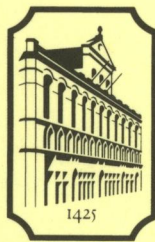


HUMANISTICA LOVANIENSIA

JOURNAL OF NEO-LATIN STUDIES

Vol. LIII - 2004



LEUVEN UNIVERSITY PRESS

HUMANISTICA LOVANIENSIA

Journal of Neo-Latin Studies

Editorial Board

Editors:

Prof. Dr. Gilbert Tournoy (K.U. Leuven); Prof. Dr. Dirk Sacré (K.U. Leuven); Prof. Dr. Monique Mund-Dopchie (Université Catholique de Louvain); Prof. Dr. Jan Papy (K.U. Leuven).

Associate Editors:

Prof. Dr. Charles Fantazzi (Windsor-Ontario); Prof. Dr. Marc Laureys (Bonn); Dr. William McCuaig (Toronto); Prof. Dr. Massimo Miglio (Viterbo); Prof. Dr. Jan Öberg (Stockholm); Prof. Dr. Elena Rodríguez Peregrina (Granada); Prof. Dr. R.W. Truman (Oxford); Prof. Dr. G. Hugo Tucker (Reading); Prof. Dr. Terence O. Tunberg (Lexington, KY); Prof. Dr. D. Wuttke (Bamberg).

Editorial Assistants:

Mrs J. IJsewijn-Jacobs; Dr. Godelieve Tournoy-Thoen; Drs. Demmy Verbeke.

Deceased members:

Prof. Dr. Jozef IJsewijn (K.U. Leuven); Prof. Dr. Leonard Forster (Cambridge); Mgr. José Ruyschaert (Bibl. Apostolica Vaticana); Prof. Dr. Lidia Winniczuk (Warszawa); Prof. Dr. Veljko Gortan (Zagreb); Prof. Dr. Constant Matheeußen (K.U. Brussel); Prof. Dr. Fred Nichols (New York).

*

Volume 1 through 16 were edited by the late Mgr. Henry de Vocht from 1928 to 1961 as a series of monographs on the history of humanism at Louvain, especially in the *Collegium Trilingue*. These volumes are obtainable in a reprint edition.

Beginning with volume 17 (1968) HUMANISTICA LOVANIENSIA appears annually as a *Journal of Neo-Latin Studies*.

Orders for separate volumes and standing orders should be sent to the publisher: *Leuven University Press*, Blijde-Inkomststraat 5, B-3000 Leuven (Belgium).

Librarians who wish for an exchange with *Humanistica Lovaniensia* should apply to the Librarian of the University Library of Leuven (K.U.L.): Dr. R. Dekeyser, Universiteitsbibliotheek, Ladeuzeplein 22, B-3000 Leuven (Belgium).

Manuscripts for publication should be submitted (2 ex.) to a member of the editorial Board. They should follow the prescriptions of the *MHRA Style Book*, published by W.S. Maney, Hudson Road, Leeds LS9 7DL, England (5th edn, 1996). After the final acceptance of the contribution a disk (preferably Word on Apple Macintosh) will be most welcome.

Contributors will receive twenty offprints of their articles free of charge.

Address of the Editors: Seminarium Philologiae Humanisticae, Katholieke Universiteit Leuven, Erasmushuis, Blijde-Inkomststraat 21, B-3000 Leuven (Belgium). Fax: 016/32 50 25. E-mail: Gilbert.Tournoy@arts.kuleuven.ac.be; Dirk.Sacre@arts.kuleuven.ac.be

HUMANISTICA LOVANIENSIA

IN PIAM MEMORIAM
VIRI DOCTISSIMI
AVGVSTINI SOTTILI
(28.VIII.1939 – 14.IX.2004)

PROFESSORIS PHILOGOGIAE HVMANISTICAE
IN VNIVERSITATE CATHOLICA MEDIOLANENSI
OB AMICITIAM FIDEM DOCTRINAM

H. M. PP

EDITORES

HUMANISTICA
LOVANIENSIA

JOURNAL OF NEO-LATIN STUDIES

Vol. LIII - 2004



LEUVEN UNIVERSITY PRESS

*Gepubliceerd met de steun
van de Universitaire Stichting van België*



en van de Faculteit Letteren K.U.Leuven

© 2004 Universitaire Pers Leuven / Leuven University Press /
Presses Universitaires de Louvain,
Blijde-Inkomststraat, 5 - B 3000 Leuven/Louvain, Belgium

All rights reserved. Except in those cases expressly determined by law, no part of this publication may be multiplied, saved in an automated data file or made public in any way whatsoever without the express prior written consent of the publishers.

ISBN 90 5867 424 x
D/2004/1869/78
ISSN 0774-2908
NUR: 635

CONSPECTUS RERUM

1. Textus et Studia

— Paolo ROSSO, <i>Tradizione testuale ed aree di diffusione della Cauteriararia di Antonio Barzizza</i>	1-92
— Aline SMEESTERS, <i>Les berceuses latines de Pontano et leurs sources antiques</i>	93-114
— Enrique MORALES, <i>Un breve intercambio epistolar entre Álvaro Gómez de Ciudad Real y Adriano VI</i> . . .	115-124
— M ^a Teresa SANTAMARIA HERNÁNDEZ, <i>Nicander Latinus: la difusión latina de Nicandro en el siglo XVI</i>	125-173
— Michiel VERWEIJ, <i>Comic Elements in 16th-Century Latin School Drama in the Low Countries</i>	175-190
— Thomas GÄRTNER, <i>Gott und Götter bei Jacopo Sannazaro und Statius</i>	191-198
— Arnoud VISSER, <i>Ridicula ambitio: the Social Function of Humour in the Emblems of Joannes Sambucus</i> . . .	199-218
— Enrique MORALES, <i>Otras tres cartas de Benito Arias Montano a Abraham Ortels: edición crítica y traducción a español</i>	219-249
— Luis CHARLO BREA, <i>Carta inédita de B. Arias Montano a Levino Torrencio en Ms. Estoc. A 902</i>	251-262
— Walther LUDWIG, <i>Die abenteuerliche Reise des Salomon Küsel alias Cruselius und ihre poetischen Verarbeitungen</i>	263-298
— Kristi VIIDING & Janika PÄLL, <i>Die Glückwunschgedichte der Rigaer Gelehrten zur Inauguration der Dorpater Akademie im Jahre 1632</i>	299-322
— Dirk SACRÉ & Luigi MONGA(†), <i>The Iter in Galliam ac Reditus (1664): a Poem by Sigismondo Chigi (1649-1678)?</i>	323-332
— Vibeke ROGGEN, <i>Gender and Humor in Holberg's Epigrams</i>	333-350
— Sonja M. SCHREINER, <i>Phaethon puella: Friedrich Wilhelm Zachariä's Der Phaeton and Heinrich Gottfried Reichard's Neo-Latin translation Phaethontis libri V</i>	351-369

2. Instrumentum criticum

- Dirk SACRÉ, Grotiana: Iohannes Havraeus, Iohannes
Hemelarius, Iustus Rycquius, and Hugo Grotius 371-379

3. Instrumentum bibliographicum Neolatinum 381-466**4. Instrumentum lexicographicum 467-470****5. Nuntius 471-472****6. Indices**

- Index codicum manuscriptorum 473-474
— Index nominum 475-483

Paolo Rosso

TRADIZIONE TESTUALE ED AREE DI DIFFUSIONE DELLA
CAUTERIARIA DI ANTONIO BARZIZZA*

1. Ipotesi di datazione, localizzazione ed attribuzione della *Cauteriaria*¹

La conoscenza parziale della notevole tradizione manoscritta della *Cauteriaria*, composta da diciotto testimoni sinora identificati, è all'origine delle diverse congetture sorte sull'identità dell'autore e sul luogo e sulla data di composizione di questa commedia umanistica.

Un primo elenco dei testimoni della *Cauteriaria* venne dato nel 1927 da Ernst Beutler, editore moderno della commedia. Questo inventario venne progressivamente incrementato dalle segnalazioni contenute in ricerche attinenti lo studio della commedia umanistica quattrocentesca. Una *recensio* più approfondita permette ora di aggiungere nuovi testimoni particolarmente interessanti, come vedremo, per una più compiuta restituzione del testo e per annettere nuovi elementi alla storia della composizione e della circolazione di questa commedia.

* Ringrazio vivamente i professori Agostino Sottili e Gilbert Tournoy per l'attenta lettura dedicata a queste pagine e per i preziosi suggerimenti che mi hanno dato per migliorarle.

¹ Ernst Beutler, *Forschungen und Texte zur frühhumanistischen Komödie*, Mitteilungen aus der Hamburger Staats- und Universitätsbibliothek, 2 (Hamburg: Staats- und Universitätsbibliothek, 1927), pp. 1-77; l'edizione della commedia è alle pp. 155-179. Una rappresentazione moderna della *Cauteriaria* (*La commedia "Cauteriaria"*) è stata allestita nel 1972, per la regia di Marco Parodi, nel corso del Festival di Spoleto (21 giugno-9 luglio) dalla Compagnia del Teatro Belli: insieme alla *Cauteriaria* sono stati messi in scena anche brani di altre commedie umanistiche (*Paulus*, *Philogenia*, *Chrysis*) letti nella traduzione italiana edita in *Teatro goliardico dell'Umanesimo*, a cura di Vito Pandolfi — Erminia Artese (Milano: Lerici, 1965) (per la *Cauteriaria* pp. 443-549). Per una recente messa in scena, il testo della *Cauteriaria* stabilito nell'edizione del Beutler è stato tradotto in italiano ed elaborato da Giuseppe Coluccia per la regia di Pino Manzari: la traduzione, l'elaborazione e le varianti di regia si leggono in Giuseppe Coluccia, *Il testo in scena: verifiche sulla "Cauteriaria" di A. Barzizza e sulla "Fantesca" di G. B. Della Porta* (Lecce: Manni, 2001), pp. 20-137.

Nella tradizione testuale della *Cauteriaria* il nome dell'autore assunse forme oscillanti:²

- 1) 'Antonius Barzizius': Fulda, Hessische Landesbibliothek, C 10, f. 23^r; London, British Library, Arundel 138, f. 366^r; London, British Library, Harl. 3568, f. 119^r; München, Universitätsbibliothek, 2° Cod. ms. 667, f. 2^r; Stuttgart, Württembergische Landesbibliothek, Cod. poet. et phil., 2° 49, f. 1^r (la mano del glossatore scrisse, nel margine superiore: 'A. Basizii Cauteriaria'); Wien, Österreichische Nationalbibliothek, 3123, f. 108^r (nel *titulus*); Wolfenbüttel, Herzog August Bibliothek, Guelf. 69.11 August. 2°, f. 103^r.
- 2) 'Antonius Barsizius': Uppsala, Universitetsbiblioteket, C 919, f. 138^r; Wolfenbüttel, Herzog August Bibliothek, 130 Quodl. 2°, f. 1^r.
- 3) 'Antonius Basizius': Padova, Biblioteca Universitaria, ms. 1010, f. 33^r.
- 4) 'Antonius Barrisius': Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Pal. lat. 1583, f. 301^r.
- 5) 'Antonius Barzraius': Sankt Gallen, Stadtbibliothek "Bibliotheca Vadiana", 455, f. 130^r.
- 6) 'Antonius Buzarius': Augsburg, Universitätsbibliothek, II Lat. 1 2° 103 (già Harburg, Fürstlich Öttingen-Wallerstein'sche Bibliothek), f. 142^r; Stuttgart, Württembergische Landesbibliothek, Cod. poet. et phil., 2° 25, f. 6^v; Stuttgart, Württembergische Landesbibliothek, HB VIII 19, f. 182^r; Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Pal. lat. 1794, f. 54^r; Wien, Österreichische Nationalbibliothek, 3123, f. 129^r (nell'*explicit* della commedia).

L'opera venne inizialmente segnalata da Rudolf Peiper nel 1874, il quale la lesse nel codice 3123 della Österreichische Nationalbibliothek di Vienna; lo studioso, considerando poziore la lezione trasmessa nell'*explicit*, attribuì la commedia ad un ignoto 'Antonius Buzarius'.³ Georg Schepss rintracciò la *Cauteriaria* anche nel manoscritto ora Augsburg, Universitätsbibliothek, II 1 fol. 103, attraverso il quale giunse

² Uno strappo nel primo foglio del codice Darmstadt, Hessische Landes- und Hochschulbibliothek, 2878, impedisce l'identificazione dell'autore, mentre la commedia trasmessa nel manoscritto Hamburg, Staats- und Universitätsbibliothek, Cod. Philol. 126 è adèspota.

³ Rudolf Peiper, 'Zur Geschichte der lateinischen Comödie des 15. Jahrhunderts', *Neue Jahrbücher für Philologie und Pädagogik*, 110 (1874), 131-139 (p. 132).

anch'egli ad identificare l'autore come 'Antonius Buzarius'.⁴ La prima proposta di avvicinare l' 'Antonius Barzizius' trasmesso nel *titulus* del codice viennese alla nota famiglia Barzizza venne formulata da Josef Maria Wagner nel 1879,⁵ tuttavia per alcuni decenni persistette, in importanti studi sulla commedia umanistica come quelli di Wilhelm Creizenach e Ireneo Sanesi, l'incertezza sull'autore della *Cauteriaria*.⁶

Le forme 'Barzizius' e 'Barsizius', attestate da più codici, presentano un semplice passaggio dalla affricata sorda alla fricativa sonora; anche le lezioni 'Basizius' e 'Barrisius' possono essere ricondotte a fenomeni grafici, mentre 'Barzraius' è probabilmente da imputare ad una cattiva lettura da parte del copista tedesco che esemplò il codice. L'attestazione 'Buzarius' appartiene ad un gruppo di quattro codici i quali, secondo la *recensio* del Beutler, sembrano essere membri — almeno il codice 3123 della Österreichische Nationalbibliothek di Vienna e il codice Augsburg, Universitätsbibliothek, II 1 fol. 103 — di una stessa famiglia testuale: la lezione errata potrebbe essere già presente nel subarchetipo da cui prese avvio il gruppo di codici.

⁴ Georg Schepss, 'Eine lateinische Komödie aus dem XV. Jahrhundert', *Anzeiger für Kunde der deutschen Vorzeit* (di qui innanzi AKDV), 25 (1878), 161-164; 26 (1879), 111-112.

⁵ Il Wagner era anche a conoscenza del testimone Sankt Gallen, Stadtbibliothek "Bibliotheca Vadiana", 455: Josef Maria Wagner, 'Eine lateinische Komödie aus dem XV. Jahrhundert', AKDV, 26 (1879), pp. 15-16. Per la lezione 'Barzizius' propendettero anche Paul Joachimsohn: 'Frühhumanismus in Schwaben', in Paul Joachimsen, *Gesammelte Aufsätze: Beiträge zu Renaissance, Humanismus und Reformation, zur Historiographie und zum deutschen Staatsgedanken*, ausgewählt und eingeleitet von Notker Hammerstein, 2 voll. (Aalen: Scientia, 1970-1983), I, 149-150 (già pubblicato in *Württembergische Vierteljahrshefte für Landesgeschichte*, 5 (1896), 63-126, 257-291, e Otto von Heinemann: *Die Handschriften der Herzöglichen Bibliothek zu Wolfenbüttel*, hrsg. von Otto von Heinemann, 20 voll. (Wolfenbüttel: Zwissler, 1884-1913; rist. Frankfurt a. M., 1963-1993), VI (1966), 346-348.

⁶ Wilhelm Creizenach, *Geschichte des neueren Dramas*, 4 voll. (Halle a. S.: Niemeyer, 1893-1909), I, 559-560 ('Der Verfasser Antonius Barzizius oder Buzarius ist sonst unbekannt'); Ireneo Sanesi, *La commedia*, 2 voll. (Milano: Vallardi, 1911), I, 109 ('[...] Antonio Buzario o Barzicio o Barcisio, o come altrimenti si chiamasse, la vita del quale mi è assolutamente ignota'). Nella seconda edizione del suo studio (Milano: Vallardi, 1954), il Sanesi segnalò, pur non avendone preso diretta visione, l'edizione del Beutler (I, 151-158). In *Tabulae codicum manuscriptorum praeter Graecos et Orientales in Bibliotheca Palatina Vindobonensi asservatorum*, 11 voll. (Wien: Caroli Geroli filius, 1864-1912; rist. Graz: Akademische Druck- u. Verlagsanstalt, 1965), II, 206-208, troviamo 'Antonius Barziza sive Buzarius', mentre il catalogo ottocentesco della biblioteca Vadiana di Sankt Gallen riporta 'Barzray': Gustav Scherer, *Verzeichnis der Manuscripte und Incunabeln der Vadianischen Bibliothek* (St. Gallen: Zollikofer, 1864; rist. Hildesheim: Olms, 1976), p. 131.

Le ipotesi topiche e croniche intorno alla *Cauteriararia* sono diverse, in parte anche connesse con una differente valutazione dei caratteri formali dell'opera. Il Creizenach trovò nel testo chiare affinità con le commedie pavesi;⁷ dando fede alla glossa interlineare riportante il lemma 'bononiense' — apposta, nel codice 3123 della Österreichische Nationalbibliothek di Vienna (f. 108^r), in corrispondenza del riferimento all'ateneo che il giovane autore della *Cauteriararia* dice di frequentare ('hoc florentissimum Studium') —, lo studioso propose Bologna come luogo di composizione.⁸ Queste ipotesi vennero riprese dal Beutler, che suggerì la data di composizione agli anni 1420-1425,⁹ dal Sanesi,¹⁰ dal Perosa — il quale, pur riconoscendo la distanza dalle farse universitarie, trovò nella commedia del Barzizza contaminazioni con il clima goliardico ed una attenzione nel ritrarre ambienti borghesi che riconducono al mondo universitario —¹¹ e dallo Stäuble;¹² alla metà del secolo XV la situò il Bahlmann,¹³ il Casas Homs addirittura all'ultimo terzo del Quattrocento:¹⁴ queste due ultime ipotesi si possono subito oppugnare poiché

⁷ 'Das Stück zeigt eine gewisse Verwandtschaft mit den Paveser Komödien; es handelt sich wie im Hypokriten [cioè il *De falso hypocrita*] um eine Skandalgeschichte [...]': Creizenach, *Geschichte*, I, 559-560.

⁸ *Ibid.*

⁹ Beutler, *Forschungen*, p. 7.

¹⁰ Sanesi, *La Commedia*, p. 152.

¹¹ Alessandro Perosa, *Teatro umanistico* (Milano: Nuova Accademia, 1965), pp. 89-90; cf. anche Id., 'Barzizza, Antonio', in *Enciclopedia dello Spettacolo*, a cura di Silvio D'Amico, 10 voll. (Firenze - Roma: Sansoni, 1954-1963), I, coll. 1615-1616.

¹² Antonio Stäuble, *La commedia umanistica del Quattrocento* (Firenze: nella sede dell'Istituto Nazionale di studi sul Rinascimento, 1968), pp. 19-20. Altri studi in cui vengono riportate questa localizzazione e datazione: Antonia Tissoni Benvenuti, *Il Quattrocento settentrionale* (Bari: Laterza, 1972), p. 201; Antonii Cornazani *Fraudiphila*, a cura di Stefano Pittaluga, Pubblicazioni dell'Istituto di Filologia Classica e Medievale, 62 (Genova: Istituto di Filologia Classica e Medievale, 1980), p. 39; Stefano Pittaluga, 'La "Cauteriararia": note di lettura', in Id., *La scena interdetta: Teatro e letteratura fra Medioevo e Umanesimo*, Nuovo Medioevo, 61 (Napoli: Liguori, 2002), pp. 135-141 (p. 135) (già pubblicato in *Sandalion*, 5 (1982), 369-375); Id., 'Prologhi di commedie medievali e prologhi di commedie umanistiche', in Id., *La scena interdetta*, pp. 101-117 (p. 114) (già pubblicato in *Schede Medievali*, 24-25 (1993), 102-117); Federico Doglio, *Storia del teatro*, 4 voll. (Milano: Garzanti, 1990), I, 374.

¹³ Paul Bahlmann, 'Die lateinischen Dramen der Italiener im XIV. und XV. Jahrhundert', *Centralblatt für Bibliothekswesen*, 11 (1894), 172-178 (p. 176); Id., *Die Erneuerer des antiken Dramas und ihre ersten dramatischen Versuche* (Münster: Regenberg, 1896), p. 47.

¹⁴ Johannes de Vallata, "*Poliodoros*": *Comedia humanística desconocida*, ed. José María Casas Homs (Madrid: Consejo superior de investigaciones científicas, 1953), p. 90.

dalla *recensio* sono emersi codici composti anteriormente alle date proposte. Vito Pandolfi al contrario, analizzandone le contiguità espressive e i caratteri strutturali, accosta la *Cauteriar*a alle rappresentazioni goliardiche pavesi.¹⁵

L'esame della tradizione testuale della *Cauteriar*a presentato in questo studio mi pare che debba indurre ad una notevole cautela nel conferire carattere probante alla citata glossa 'bononiense': nel *corpus* dei testimoni della commedia, il codice Wien, Österreichische Nationalbibliothek, 3123 è l'unico a trasmetterla; inoltre, risulta improbabile che Georg Schilher, lo scriba del codice viennese 3123, copiando e postillando la commedia nello *Studium* di Heidelberg nel 1496, quindi diversi decenni dopo la composizione della *Cauteriar*a, abbia avuto una notizia certa sull'ateneo in cui studiò il giovane autore della commedia.¹⁶ Allo *studium novandi* dello Schilher, o più probabilmente ad un semplice intento autoschediastico del copista, inducono a pensare sia la posizione che questo codice ha all'interno della tradizione testuale della *Cauteriar*a, certamente non collocabile nei livelli alti dello *stemma codicum*, sia la particolare scorrettezza del testo trádito, malsicuro sin nel riportare il nome dell'autore.¹⁷

Recenti acquisizioni documentali hanno permesso di chiarire alcuni punti della poco nota biografia di Antonio Barzizza, nipote del noto umanista Gasparino, dimostrando un suo soggiorno a Pavia, forse studente presso l'università cittadina, negli anni compresi tra il 1425 ed il 1429.¹⁸ Questo avvalorava ulteriormente l'ipotesi che il Barzizza abbia composto la *Cauteriar*a a Pavia e non a Bologna, dove né la presenza di Antonio Barzizza è attestata da alcun documento, né alcuna tradizione testuale della commedia riconduce allo Studio felsineo.

¹⁵ Vito Pandolfi, *Storia universale del teatro drammatico*, 2 voll. (Torino: UTET, 1964), I, 226-228.

¹⁶ Non ho trovato notizie di un soggiorno di studi dello Schilher in Italia, dove avrebbe forse potuto entrare in possesso di questa informazione riportata nel suo codice.

¹⁷ Sulle mendosità presenti nell'*Andrieta*, un altro testo comico trasmesso in questo codice (ff. 130^v-131^v), si vedano le mie considerazioni nell'introduzione all'edizione critica di questa farsa, di prossima pubblicazione. Per la posizione del codice viennese nello *stemma codicum* della *Cauteriar*a cf. Beutler, *Forschungen*, pp. 151-152.

¹⁸ Per la biografia di Antonio Barzizza e per le notizie sul suo soggiorno pavese — già segnalato in Agostino Sottili, 'Il Petrarca e l'Umanesimo tedesco', in *Il Petrarca latino e le origini dell'umanesimo: Atti del Convegno internazionale, Firenze 19-22 maggio 1991* (Firenze: Le Lettere, 1996) (= *Quaderni Petrarqueschi*, 9-10 (1992-1993), pp. 239-291 (p. 263)) —, rimando a Paolo Rosso, 'La commedia umanistica in ambito universitario: notizie sul soggiorno pavese di Antonio Barzizza', in corso di stampa.

2. Codici riconducibili agli ambiti di attività di Peter Luder emersi dalla *recensio codicum* di Ernst Beutler

Il Beutler ricondusse la notevole diffusione della *Cauteriararia* nei paesi di area germanica ad una fonte unica, identificata nei codici raccolti dal protoumanista tedesco Peter Luder durante la sua *peregrinatio academica* in Italia.¹⁹ A questa conclusione, espressa in modo convincente, lo studioso tedesco giunse tuttavia studiando una tradizione parziale della commedia del Barzizza.

I codici impiegati nell'edizione del Beutler sono i seguenti (in ordine alfabetico secondo il luogo di conservazione):

- 1) AUGSBURG, Universitätsbibliothek, II Lat. 1 2° 103;
- 2) CITTÀ DEL VATICANO, Biblioteca Apostolica Vaticana, Pal. lat. 1583;
- 3) CITTÀ DEL VATICANO, Biblioteca Apostolica Vaticana, Pal. lat. 1794;
- 4) DARMSTADT, Hessische Landes- und Hochschulbibliothek, 2878;
- 5) HAMBURG, Staats- und Universitätsbibliothek, Cod. Philol. 126;
- 6) MÜNCHEN, Universitätsbibliothek, 2° Cod. ms. 667;
- 7) SANKT GALLEN, Stadtbibliothek "Bibliotheca Vadiana", 455;
- 8) STUTTGART, Württembergische Landesbibliothek, HB VIII 19;
- 9) WIEN, Österreichische Nationalbibliothek, 3123;
- 10) WOLFENBÜTTEL, Herzog August Bibliothek, Guelf. 69.11 August. 2°;
- 11) WOLFENBÜTTEL, Herzog August Bibliothek, 130 Quodl. 2°.

¹⁹ Tra l'ampia bibliografia su Peter Luder, oltre a quella via via fornita, si veda Ludwig Bertalot, 'Humanistische Vorlesungsankündigungen in Deutschland im 15. Jahrhundert', in *Studien zum italienischen und deutschen Humanismus*, a cura di Paul Oskar Kristeller, Storia e Letteratura. Raccolta di Studi e Testi, 129-130, 2 voll. (Roma: Edizioni di storia e letteratura, 1975), I, 219-249 (già pubblicato in *Zeitschrift für Geschichte der Erziehung und des Unterrichts*, 5 (1915), 1-24); Frank Baron, 'The Beginnings of German Humanism: the Life and Work of the Wandering Humanist Peter Luder' (diss. dott., University of Berkeley, 1966); Id., 'Luder Peter', in *Die deutsche Literatur des Mittelalters: Verfasserlexikon* (di qui innanzi *DLMV*), hrsg. von Kurt Ruh et al., 10 voll. (Berlin - New York: De Gruyter, 1978-1999), IV (1985), coll. 954-959; Eske Bockelmann, *Zur Metrikvorlesung des Frühhumanisten Peter Luder* (Bamberg: Kaiser, 1984); Yves-François Riou, 'L'influence italienne dans le commentaire à Térrence de l'humaniste allemand Petrus Luder de Kislau', in *Gli Umanesimi medievali: Atti del II Congresso dell' "Internationales Mittelaltinerkomitee"*, Firenze, Certosa del Galluzzo, 11-15 settembre 1993, a cura di Claudio Leonardi (Firenze: SISMEL, 1998), pp. 567-582.

Successive segnalazioni di codici:²⁰

- 12) FULDA, Hessische Landesbibliothek, C 10 (F);²¹
- 13) LONDON, British Library, Arundel 138 (L);²²
- 14) LONDON, British Library, Harl. 3568 (L₁);²³
- 15) PADOVA, Biblioteca Universitaria, ms. 1010 (P);²⁴
- 16) UPPSALA, Universitetsbiblioteket, C 919 (U).²⁵

Si aggiungano ora:

- 17) STUTTART, Württembergische Landesbibliothek, Cod. poet. et phil., 2° 25 (S);
- 18) STUTTART, Württembergische Landesbibliothek, Cod. poet. et phil., 2° 49 (S₁).

Prima di passare all'analisi testuale dei testimoni non conosciuti dall'editore moderno della *Cauteriaria*, è necessario riprendere nei loro punti fondamentali, in parte rivedendoli ed integrandoli con nuove notizie, la *recensio* e lo studio della circolazione della commedia realizzati dal Beutler. Per chiarezza espositiva, nella scelta dell'ordine di presentazione dei codici ho seguito i legami cronologico-contenutistici che li apparentano e le comuni aree di diffusione.

1) WOLFENBÜTTEL, Herzog August Bibliothek, Guelf. 69.11 August. 2°

Cart.; sec. XV; mm. 302x213; ff. IV+307.

Sono mancanti i primi 12 ff.: la numerazione originaria, apposta da Sigismund Gossembrot, inizia infatti con il numero 13; i ff. 90^r-92^v, 93^v, 94^v, 102^{r-v}, 110^v-112^r, 113^r-129^v sono privi di scrittura. Il codice è opera

²⁰ Le lettere tra parentesi in corrispondenza dei diversi manoscritti indicano le sigle utilizzate nella collazione che segue.

²¹ Segnalato in Antonio Stäuble, 'Risonanze europee della commedia umanistica del Quattrocento', in *The Late Middle Ages and the Dawn of Humanism outside Italy: Proceedings of the International Conference Louvain, May 11-13, 1970*, ed. by Gerard Verbeke – Jozef IJsewijn (Leuven: Leuven University Press, 1972), pp. 182-194 (p. 182 n. 2) (rist. in Antonio Stäuble, *"Parlar per lettera": Il pedante nella commedia del Cinquecento e altri saggi sul teatro rinascimentale*, Europa delle Corti: Centro studi sulle società di antico regime. Biblioteca del Cinquecento, 51 (Roma: Bulzoni, 1991), pp. 183-195).

²² *Ibid.*, pp. 182-183, n. 2.

²³ Stäuble, *La commedia*, p. 271.

²⁴ *Ibid.*

²⁵ [Jozef IJsewijn - Gilbert Tournoy], 'Instrumentum bibliographicum', *Humanistica Lovaniensia* (di qui innanzi *HL*), 27 (1978), 340-358 (p. 349).

di diversi copisti: la mano del Gossembrot è stata identificata ai ff. 1^r, 93^r, 94^r, 103^r-110^r, 112^v, 153^v, 189^v, 252^v-255^v, 287^{r-v}, 297^v-297^{bisva}, 301^r-303^v.²⁶ Iniziali in inchiostro rosso.

La legatura è originale, in legno ricoperto di cuoio, con ornamenti. Il figlio di Gossembrot, anch'egli Sigismund, scrisse una targhetta collocata sull'esterno del piatto superiore della copertina, con indicazioni sul contenuto del codice.

ff. 103^r-110^r, Antonio Barzizza, *Cauteriaria*, tit. 'Antonii Barzizii Cauteriaria comedia feliciter incipit', inc. 'Argumentum. Salamine consilio datur opera [...]. Prologus. Cum seponumero mecum [...]', expl. '[...] statim ut omnia parata sint faxo'.

Il codice trasmette una miscellanea di opere, prevalentemente a carattere retorico, tra le quali la pseudo-petrarchesca *Ars punctandi*, conservata in altri quaderni di studenti di Peter Luder e attribuita da quest'ultimo al Petrarca.²⁷

²⁶ Agostino Sottili, *I codici del Petrarca nella Germania occidentale*, Censimento dei Codici Petrarcheschi (di qui innanzi CCP), 4, 7, 2 voll. (Padova: Antenore, 1971-1978), II, 632.

²⁷ La tavola completa del codice è in Sottili, *I codici del Petrarca*, II, 625-633, no. 200. L'*Ars punctandi*, opera di Jacobus Alpoleius de Urbisaglia, è edita in Francesco Novati, 'Di un'"Ars punctandi" erroneamente attribuita a Francesco Petrarca', *Rendiconti del Regio Istituto lombardo di scienze e lettere*, 42 (1909), 83-118 (pp. 116-118). Il trattatello è tradito nei seguenti codici: München, Bayerische Staatsbibliothek, Clm. 663, ff. 35^r-36^v (solo l'*intimatio*: il manoscritto, che trasmette diverse opere del Luder soprattutto provenienti dalla sua attività di docenza, appartenne ad Hartmann Schedel, il quale compose la *tabula* al f. 1^r, e, in seguito, passò a Hans Jakob Fugger); Wilhelm Wattenbach, 'Peter Luder der erste humanistische Lehrer in Heidelberg', *Zeitschrift für die Geschichte des Oberrheins*, 22 (1869), 33-127 (p. 89); Sottili, *I codici del Petrarca*, I, 323-326, no. 108. Basel, Öffentliche Universitätsbibliothek, F III 2, f. 162^v: Ottavio Besomi, *Codici petrarcheschi nelle biblioteche svizzere*, CCP, 3 (Padova: Antenore, 1967), pp. 380-381, no. 5; Paul Oskar Kristeller, *Iter Italicum*, 6 voll. (London - Leiden - New York - København - Köln: Brill, 1963-1992), V (1990), 67. Basel, Öffentliche Universitätsbibliothek, F V 44, ff. 48^r-49^v: Besomi, *Codici petrarcheschi*, p. 383, no. 7; Kristeller, *Iter*, V, 70. Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Pal. lat. 1769, ff. 194^r-195^v: *Les manuscrits classiques latins de la Bibliothèque Vaticane*, éd. Élisabeth Pellegrin et al. (Paris: Editions du Centre National de la Recherche Scientifique, 1975-), II.2 (1982), 407-409; Kristeller, *Iter*, II (1967), 395; VI (1992), 368a-b. Halle, Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt, Qu. cod. 86, f. 300^{r-v}: *ibid.*, VI, 514. Lambach, Stiftsbibliothek, Cod. cart. 306: Ulrike Bodemann - Klaus Grubmüller, 'Schriftliche Anleitung zu mündlicher Kommunikation: die Schülergesprächbüchlein des späten Mittelalters', in *Pragmatische Schriftlichkeit im Mittelalter: Erscheinungsformen und Entwicklungsstufen (Akten des Internationalen Kolloquiums 17.-19. Mai 1989)*, hrsg. von Hagen Keller - Klaus Grubmüller - Nikolaus Staubach, Münstersche Mittelalterschriften, 65 (München: Fink, 1992), pp. 177-193 (p. 192).

BIBLIOGRAFIA

Die Handschriften der Herzoglichen Bibliothek zu Wolfenbüttel, VI, 346-348, no. 2662; Beutler, *Forschungen*, pp. 34-38; Stäuble, *La commedia*, p. 271; Sottili, *I codici del Petrarca*, II, 625-633, no. 200.

ORIGINE

La tavola del codice conservata sull'interno del piatto superiore della copertina è stata apposta, insieme a diverse postille, da Sigismund Gossembrot, possessore del codice, il quale ha anche copiato integralmente la *Cauteriarìa*.²⁸ Presento uno *specimen* delle postille riguardanti la commedia del Barzizza: f. 103^r, 'Vide concomitans Doligami precipue fabula nona et decima, karta 75'; f. 103^v, 'Hic Sintilla Salamine pandit negotium suum secretum'; 'Nota astuciam in excogitando Salaminam rem consecuturam'; f. 106^v, 'Deliberat cum se ipso an taceat an hero negotium prodat'; 'Concludit apud se velle negotium prodere hero'; f. 107^r, 'Excusatione commissi nova mulieris astutia fallendi'.²⁹

Peter Luder entrò in contatto con gli intellettuali di Augsburg durante il suo soggiorno ad Ulm, nell'estate del 1460. Insieme ad Hermann Schedel, Heinrich Steinhöwel, Valentin Eber, il Luder conobbe personalmente, nel dicembre di quell'anno, Sigismund Gossembrot, diventandovi

²⁸ Su Sigismund Gossembrot, personalità di spicco, insieme a Sigismund Meisterlin, del circolo umanistico di Augsburg raccolti intorno al cardinale Peter von Schaumberg, limito il rimando a Franz Josef Worstbrock, 'Sigismund Gossembrot', in *DLMV*, IV, coll. 105-108; Mariarosa Cortesi, 'Scritti di Lorenzo Valla tra Veneto e Germania', in *Lorenzo Valla e l'Umanesimo italiano: Atti del Convegno Internazionale di studi umanistici (Parma, 18-19 ottobre 1984)*, a cura di Ottavio Besomi - Mariangela Regoliosi (Padova: Antenore, 1986), pp. 365-398 (pp. 377-382); Herrad Spilling, 'Handschriften des Augsburger Humanistenkreises', in *Renaissance- und Humanistenhandschriften*, hrsg. von Johanne Autenrieth, Schriften des Historischen Kollegs: Hrsg. v. der Stiftung Historisches Kolleg. Kolloquien 13 (München: Oldenbourg, 1988), pp. 123-144 (pp. 71-84). Sul circolo culturale augustano e sulla figura di Peter von Schaumberg, il quale si formò culturalmente a Bologna, cf. da ultimo: *Literarisches Leben in Augsburg während des fünfzehnten Jahrhunderts*, hrsg. von Johannes Janota - Werner Williams-Krapp (Tübingen: Niemeyer, 1995). Su Sigismund Meisterlin: Wolfgang Milde, *Zur bibliothekarischen Tätigkeit des frühhumanistischen Geschichtsschreibers Sigismund Meisterlin O. S. B.*, in *Interrogativi dell'Umanesimo*, 3 voll. (Firenze: Olschki, 1976), I: *Essenza, persistenza, sviluppi: Atti del IX Convegno Internazionale del Centro di Studi Umanistici: Montepulciano, Palazzo Tarugi, 1972*, pp. 55-76; Katharina Colberg, 'Meisterlin, Sigismund', in *DLMV*, VI (1987), coll. 356-366, con bibliografia pressaggia.

²⁹ Una trascrizione completa delle postille del Gossembrot in Sottili, *I codici del Petrarca*, II, 627, no. 200.

amico.³⁰ La fattura del codice sarà da collocarsi probabilmente nei mesi successivi, quando i libri del Luder, tra i quali la *Cauteriaria*, presero a circolare tra i cultori degli *studia humanitatis* augustani, prendendo posto nella fornita biblioteca del Gossembrot.³¹

2) SANKT GALLEN, Stadtbibliothek "Bibliotheca Vadiana", 455

Cart.; sec. XV² (1450-1470); ff. 155.

Filigrane: simili a *Tête de bœuf*, Briquet 14549 (Bamberg 1469) e *Clef*, Briquet 3883 (Landesberg 1473-1474; con varianti affini in Baviera 1474; Augsburg 1474; Nackel 1478).³² Unico copista, di area tedesca, che impiega una gotica minuscola posata, semi-calligrafica.

ff. 130^r-138^v, Antonio Barzizza, *Cauteriaria*, tit. 'Antonii Barzraii Cauteriaria comedia feliciter incipit', inc. 'Argumentum. Salamine consilio datur opera [...]. Prologus. Cum sepenumero mecum [...]', expl. '[...] statim ut omnia parata sint faxo'.

Il codice trasmette una miscellanea di testi in prevalenza a carattere retorico e morale, tra cui l'epistola petrarchesca a Lombardo della Seta (*sen.* 11, 11).

BIBLIOGRAFIA

Scherer, *Verzeichnis*, pp. 130-131; Beutler, *Forschungen*, pp. 38-44; Dieter Harmening, 'Neue Beiträge zum deutschen Cato', *Zeitschrift für deutsche Philologie*, 89 (1970), 346-368 (p. 348); Ottavio Besomi, 'Altri codici petrarcheschi nelle Biblioteche Svizzere', in *Il Petrarca ad Arquà: Atti del Convegno di Studi nel VI centenario (1370-1374). Arquà Petrarca, 6-8 nov. 1970*, a cura di Giuseppe Billanovich - Giuseppe Frasso, Studi sul Petrarca, 2 (Padova: Antenore, 1975), pp. 275-277; Kristeller, *Iter*, V, 125.

ORIGINE

Il codice fu probabilmente esemplato in Ulm negli anni 1450-1470. Tra i codici trasmessi, è interessante il trattato del medico e umanista

³⁰ Sull'incontro, che mise di fronte Gossembrot, il potente borgomastro della città di Augsburg desideroso di conoscere il famoso poeta, e il Luder, il quale a stento riuscì a trattenere il sorriso per il grottesco contrasto generato dal suo aspetto dimesso dinanzi alle aspettative dell'ospite, cf. Wattenbach, 'Peter Luder', p. 119.

³¹ Il fondo librario di Sigismund Gossembrot è stato studiato in Paul Joachimsohn, 'Aus der Bibliothek Sigismund Gossembrots', *Centralblatt für Bibliothekswesen*, 11 (1894), 249-268, 297-307, e Karl Schädle, 'Sigismund Gossembrot ein Augsburger Kaufmann, Patrizier und Frühhumanist' (diss. dott., Universität München, 1938), pp. 64-72.

³² Charles-Moïse Briquet, *Les filigranes. Dictionnaire historique des marques du papier dès leur apparition vers 1282 jusqu'en 1600* (Genève: Jullien, 1907; rist. Amsterdam: Paper Publications Society, 1968), II, 247; IV, 735.

Heinrich Steinhöwel *Tractatus de peste* ai ff. 40^r-56^r, che reca la sottoscrizione 'Compilatum per Hainricum Steinhöwel de Wila artium et medicine doctorem minimum. Anno 1446. In Wila tempore Tribulationum'.³³ Lo Steinhöwel fu rettore della facoltà di arti in Padova nel 1443, dove si dottorò in medicina;³⁴ nel semestre invernale dell'anno seguente il 'magister Heinrichus Stainhovel de Wila, medicine doctor' venne immatricolato nello studio di Heidelberg.³⁵ La sottoscrizione documenta il soggiorno del tedesco, nel 1446, nella città natale di Weil, prima di recarsi ad Esslingen, dove è attestato nel 1449, e, nel 1450, ad Ulm.³⁶

Ai ff. 79^r-100^v il codice trasmette le *Fabulae* misogine composte da Adolf von Wien, note come *Doligamus*.³⁷ In alto, posta sopra

³³ L'opera venne stampata per la prima volta in Ulm nel 1473 dai tipi di Johannes Zeiner (Hain 13737/15058). Sul trattato medico: Karl Sudhoff, 'Der ulmer Stadtarzt und Schriftsteller Heinrich Steinhöwel', in *Die ersten gedruckten Pestschriften*, hrsg. von Arnold C. Klebs - Karl Sudhoff (München: Münchner Druke, 1926), pp. 171-215; William Odom, 'The Language of Heinrich Steinhöwel's "Pestbuch" (1473)' (diss. datt., New Orleans, Tulane University, 1973). Il tedesco fu anche un apprezzato traduttore di Apollonio di Tiro, della petrarchesca *Boccacii Griseldis historia* (sen. 17, 3), del *De claribus mulieribus* del Boccaccio e di Esopo: Irene Hänsch, *Deutsche Steinhöwels Übersetzungskommentare in "De claris mulieribus" und "Äsop": Ein Beitrag zur Geschichte der Übersetzung* (Göppingen: Kümmerle, 1981); Pack Carnes, 'Heinrich Steinhöwel and the Sixteenth-Century Fable Tradition', *HL*, 36 (1986), 1-29; Gerd Dicke, 'Steinhöwel, Heinrich', in *DLMV*, IX (1995), coll. 258-278; Brigitte Derendorf, *Der Magdeburger Prosa-Äsop eine mittelniederdeutsche Bearbeitung von Heinrich Steinhöwels 'Esopus' und Niklas von Wyles 'Guiscard und Sigismunda': Text und Untersuchungen* (Köln: Böhlau, 1996). Il trattato tradito nel codice ora a San Gallo non è autografo di Heinrich Steinhöwel, come risulta da una comparazione con un codice certamente di mano del tedesco, il München, Bayerische Staatsbibliothek, Cgm. 1137: si tratta dello *Spiegel des menschlichen Lebens*, ai ff. 265^r-362^r, datato, in due punti, 15 gennaio 1473 e 19 marzo 1474: *Die deutschen Handschriften der Bayerischen Staatsbibliothek München*, hrsg. von Erich Petzet et al. (Wiesbaden: Harrassowitz, 1920-), V.4 (1990), 152-154.

³⁴ Gaspare Zonta - Giovanni Brotto, *Acta graduum Academicorum gymnasii Patavini ab anno 1406 ad annum 1450*, Fonti per la storia dell'Università di Padova, 4-6, 3 voll. (2^a ed., Padova: Antenore, 1970), III, 98 s. v.

³⁵ Gustav Toepke, *Die Matrikel der Universität Heidelberg*, 7 voll. (Heidelberg: Selbstverl. des Hrsg., 1884-1916; rist. Nendeln: Kraus, 1976), I, 244.

³⁶ Beutler, *Forschungen*, pp. 40-41; Dicke, 'Steinhöwel, Heinrich', col. 259.

³⁷ Così viene spiegato il titolo nell'introduzione alle *Fabulae*: 'Intitulatur autem presens liber: sic incipit Doligamus magistri Adolphi; dicitur autem Doligamus a nomine dolus id est fraus et gama quod est mulier quasi dolus vel fraus mulieris eo quod liber iste de fraudibus mulierum existit'. L'edizione dell'opera — strutturata in 342 distici e 7 esametri leonini in chiusura — è stata data in *Polycarpi Leyseri Historia poetarum et poematum Medii Aevi* (Halae Magdeburgensis: Novum Bibliopolium, 1721; rist. Bologna: Forni, 1969), pp. 2008-2036 (condotta sul codice Wolfenbüttel, Herzog August Bibliothek, 130 Quodl. 2^o); altre successive edizioni: Thomas Wright, *A Selection of Latin Stories from Mss. of the 13th and 14th Centuries* (London: Percy Society, 1843), pp. 174-191; Hans Zwölfer, 'Die Fabeln des Adolpus' (diss. datt., Universität Wien, 1934), con l'impiego anche del codice Wien, Österreichische Nationalbibliothek, 4264;

l'introduzione dell'opera, il codice presenta una glossa su cui occorre soffermarsi: 'Movens fuit magister Udalricus rector alme Universitatis Wienensis, cuius petitionibus autor acquiescens hunc librum composuit'. La composizione del *Doligamus* risale al 1315, quindi circa mezzo secolo prima della fondazione dell'Università di Vienna (1365);³⁸ la glossa ritengo debba riferirsi al 'magister Ulricus' definito suo precettore da Adolf von Wien ai vv. 647-684: si tratta dell'Ulrich insegnante nella scuola cittadina di St. Stephan in Vienna, nominato 'rector puerorum ad sanctum Stephanum Wienne' e 'medicus et scholasticus' in diversi documenti datati tra il 1284 e il 1342.³⁹ La nota è comunque importante perché, probabilmente viziata da un intento autoschediastico, indica un automatismo mentale nel copista quattrocentesco, che trovò naturale collocare il 'magister Ulricus' nello *Studium* di Vienna, ateneo presso il quale forse si formò.⁴⁰ Le *Fabulae* nona e decima vengono richiamate da Sigismund Gossembrot in una sua postilla nel codice ora Wolfenbüttel, Herzog August Bibliothek, Guelf. 69.11 August. 2° (f. 103r), in corrispondenza del monologo di Scintilla che apre la *Cauteriaria*; è poi interessante il fatto che il *Doligamus* si trovi trasmesso in codici insieme a commedie umanistiche: München, Bayerische Staatsbibliothek, Clm. 24510, ff. 43r-57v, con la *Poliscena*; Wolfenbüttel, Herzog August Bibliothek, 130 Quodl. 2°, ff. 14v-29v, insieme alla *Cauteriaria*.

un'edizione critica basata su otto testimoni (tra cui non vi è il nostro Vadiano) è stata data in Edwin Habel, 'Der "Doligamus" des Adulfus von Wien', *Studi Medievali*, 11 (1938), 103-147 (pp. 119-147); da ultimo si veda — sempre con l'esclusione del codice Sankt Gallen, Stadtbibliothek "Bibliotheca Vadiana", 455 dalla *recensio* dei testimoni — Adolfo di Vienna, *Doligamus: Gli inganni delle donne*, a cura di Paola Casali, Per verba, 7 (Firenze: SISMEL, 1997); ulteriore bibliografia in Franz Josef Worstbrock, 'Adolf von Wien', in *DLMV*, I (1978), coll. 68-71. È interessante la presenza, nel medesimo codice, del *Doligamus* e del *Tractatus de peste* di Heinrich Steinhöwel: il tedesco, nella prefazione alla sua traduzione in prosa di Esopo, cita esplicitamente il *Doligamus* come opera ritenuta importante per il suo lavoro traduttorio.

³⁸ La datazione del *Doligamus* si legge ai vv. 687-689: Adolfo di Vienna, *Doligamus*, p. VII.

³⁹ Karl Langosch, 'Adolf von Wien', in *DLMV*, V (1955), coll. 7-9; cf. anche Adolfo di Vienna, *Doligamus*, pp. VII-X.

⁴⁰ Sono da registrare per il Quattrocento due rettori di nome Ulrich nell'Università di Vienna: Ulrich von Passau (1415) e Ulrich Grünwalder (1418): *Die Matrikel der Universität Wien*, Publikationen des Instituts für österreichische Geschichtsforschung. Quellen zur Geschichte der Universität Wien, 1- (Graz - Köln: Böhlau, 1956-), I: 1377-1450, 306, 479.

3) WOLFENBÜTTEL, Herzog August Bibliothek, 130 Quodl. 2°

Cart.; sec. XV² (1473); mm. 297x215; ff. 70.

20-25 linee lunghe; scrittura su due colonne ai ff. 112^v-134^v, 174^r-185^r.

Il codice è opera di diversi copisti. Titoli in inchiostro rosso, iniziali in inchiostro rosso e blu. Frequenti glosse interlineari e in margine.

Legatura originale in legno ricoperto di cuoio; i fermagli non sono conservati.

ff. 1^r-14^r, Antonio Barzizza, *Cauteriarìa*, tit. 'Anthonii Barsizii Cauteriarìa comedia feliciter incipit', inc. 'Argumentum. Salamine consilio datur opera [...]. Prologus. Cum sepenumero mecum [...]', expl. '[...] statim ut omnia parata sint faxo. Et sic est finis 1473'.

Alla *Cauteriarìa* fa seguito il *Doligamus* di Adolf von Wien (ff. 14^v-29^v) ed un gruppo di opere di tema amoroso: *De vulpe*, carne in metro elegiaco leonino (ff. 30^r-40^r); il libro anonimo, diviso in due sezioni, *De amore* (ff. 45^r-58^r) e *De muliere* (ff. 58^v-60^r); i *Ritmi Alani contra amorem Veneris* (ff. 68^r-70^r).⁴¹

BIBLIOGRAFIA

Habel, 'Der "Doligamus"', p. 105; *Die Handschriften der Herzoglichen Bibliothek zu Wolfenbüttel*, VIII (1966), p. 247, no. 4031; Beutler, *Forschungen*, pp. 44-45; Adolfo di Vienna, *Doligamus*, pp. XXXI-XXXII.

ORIGINE

Il contenuto e la provenienza accomunano questo codice al Vadiano 455. Alla sezione manoscritta fanno seguito, uniti in legatura, alcuni incunabuli: *Buch der Beispiele der alten Weisen*, traduzione tedesca, ad opera di Antonius von Pforr, del *Liber Kelilae et Dimnae* — più noto come *Directorium humanae vitae* — di Giovanni da Capua (Urach, Conrad Fyner, 1481-1482);⁴² traduzioni tedesche ad opera di Niklas von

⁴¹ Editi in Polycarpi Leyseri *Historia poetarum*, pp. 1092-1097.

⁴² *Catalogue of Books printed in the XVth Century now in the British Museum*, 13 voll. (London: Trustees of the British Museum, 1908-), II (1912), 612; Marie Pellechet – Louise Polain, *Catalogue général des Incunables des Bibliothèques Publiques de France*, 26 voll. (Paris: Picard, 1897-1909; rist. Nendeln: Kraus-Thomson, 1970), IX, 6901, no. 6950. Sull'opera, più volte edita, e su Antonius von Pforr: Udo Gerdes, 'Antonius von Pforr', in *DLMV*, I, coll. 402-405, con bibliografia pregressa, cui si aggiunga: Sabine Obermaier, 'Der Fuchs im "Buch der Beispiele der alten Weisen" Antons von Pforr: Überlegungen zur Interpretation einer Übersetzung mit inhomogenem Textbestand', *Reinardus*, 12 (1999), 95-111.

Wyle del *De duobus amantibus Girardo e Sigismunda* di Leonardo Bruni — a sua volta versione latina di *Dec.* IV, 1 — (Ulm: Johann Zainer, 1476-1477)⁴³ e dell' *Asinus* luciano, letto nella versione latina di Poggio Bracciolini (Strasbourg: Heinrich Eggestein, 1478/1479).⁴⁴ La presenza delle traduzioni del Wyle, insieme al *Directorium humanae vitae*, opera letta con attenzione da Sigismund Gossembrot, avvicina anche questo manoscritto ai circoli letterari che gravitarono intorno alle città di Augsburg ed Ulm.⁴⁵

4) MÜNCHEN, Universitätsbibliothek, 2° Cod. ms. 667

Cart.; sec. XV² (Germania sud-occidentale e Vienna, 1462-1463); mm. 298x213; ff. I (mod.)+277+I (mod.); un f. bianco non numerato dopo il f. 1 e due ff. bianchi non numerati dopo il f. 13.

Fascicolazione: senioni, con fascicoli scomposti nella parte iniziale e finale del codice. Lo specchio di scrittura è di mm. 220-240x120-140, 43 linee lunghe in media; scrittura su due colonne ai ff. 112^v-134^v, 174^r-185^r.

Il copista dell'intero codice, che impiegò una bastarda, è Heinrich Hüter, il quale appose le date 1462 (ff. 112^r, 216^v) e 1463 (23^v); iniziali rubricate e note marginali in latino e tedesco. Ai ff. 38^r, 39^v, 217^r iniziali miniate in rosso, blu e marrone, con ornamenti floreali in stile lombardo.

⁴³ GW 5643. Sempre per i tipi di Johann Zeiner, l'opera del Wyle venne stampata insieme al lavoro traduttorio su Esopo di Heinrich Steinhöwel (Ulm, 1476-1477, ai ff. 279^r-288^r): Franz Josef Worstbrock, *Deutsche Antikerezeption* (Bobbard a. R.: Boldt, 1976-), I, 15-21, nn. 1-5; pp. 8, 14-15; GW 351.

⁴⁴ Kurt Ohly, 'Ein unbekannter illustrierter Druck Eggesteins', *Gutenberg-Jahrbuch*, 28 (1953), 50-61; Marie-Louis Polain, *Catalogue des livre imprimés au quinzième siècle des bibliothèques de Belgique*, 5 voll. (2^a ed., Bruxelles: Tulkens, 1978), III, 74-75, no. 2526; Worstbrock, *Deutsche Antikerezeption*, I, 99, no. 257. La traduzione del Bracciolini è edita in Poggius Bracciolini, *Opera omnia*, 4 voll. (Basileae: apud Henricum Petrum, 1538; rist. Torino: Bottega d'Erasmus, 1964-1969), I, 138-155.

⁴⁵ Il codice München, Bayerische Staatsbibliothek, Clm. 17833, riporta, in corrispondenza dell'epistola di Jan Rokykana a Giovanni da Capistrano (f. 208^{re-th}), la glossa apposta dal possessore del codice Sigismund Gossembrot: 'Plures sub et superscriptiones inter se et amicos vide in codice Kelille K<arta> 288': Joachimsohn, 'Aus der Bibliothek', pp. 257, 263; Sottili, *I codici del Petrarca*, II, 427-438, no. 145. Il *Directorium humanae vitae* è anche ricordato dalle glosse del Gossembrot nel suo codice ora München, Bayerische Staatsbibliothek, Clm. 3941, ai ff. 103^v, 104^r, 277^r: *ibid.*, II, 293-310, no. 114. Sul'opera di Giovanni da Capua cf. *Les fabulistes latins depuis le siècle d'Auguste jusqu'à la fin du Moyen Age*, éd. Léopold Hervieux, 5 voll. (Paris: Firmin-Didot, 1893-1899), V, 79-335; *Raimundi de Biteris Liber Kalillae et Dimnae*, *ibid.*, pp. 379-775.

ff. 2^r-11^r, Antonio Barzizza, *Cauteriaria*, tit. 'Antonii Barzizii Cauteriaria comedia feliciter incipit', inc. 'Argumentum. Salamine consilio datur opera [...]. Prologus. Cum sepenumero mecum [...]', expl. '[...] statim ut omnia parata sint faxo'.

Si tratta di una voluminosa miscellanea che comprende opere di umanisti italiani — Petrarca, *Griseldis*; Leonardo Bruni, *De duobus amantibus Girardo e Sigismunda* (traduzione latina di Dec. IV, 1) ed epistole; Lorenzo Valla, *De libero arbitrio*;⁴⁶ Poggio Bracciolini, *Historia convivialis*, *De humane condicionis miseria*, *Invectiva III in Vallam*; Enea Silvio Piccolomini, *De curialium miseriis*,⁴⁷ epistole ed orazioni; Francesco Filelfo, epistole —, autori latini, traduzioni in tedesco ed epistole di letterati germanici.⁴⁸

BIBLIOGRAFIA

Beutler, *Forschungen*, pp. 45-47; Luzi Schucan, *Das Nachleben von Basilius Magnus "Ad adolescentes"*: *Ein Beitrag zur Geschichte des christlichen Humanismus*, Travaux d'Humanisme et Renaissance, 133 (Genève: Droz, 1973), p. 240; Sottili, *I codici del Petrarca*, II, 521-529, no. 162; Id., 'Notizie sul "Nachleben" di Valla tra Umanesimo e Riforma', in *Lorenzo Valla e l'Umanesimo italiano*, pp. 329-364 (pp. 337-338); *Die lateinischen mittelalterlichen Handschriften der Universitätsbibliothek München*, III.2, 131-138; *Censimento dei codici dell'epistolario di Leonardo Bruni*, a cura di Lucia Gualdo Rosa, Istituto Storico Italiano per il Medio Evo: Nuovi Studi Storici, 22 (Roma: nella sede dell'Istituto, 1993), I: *Manoscritti delle biblioteche non italiane*, p. 126, no. 105; James Hankins, *Repertorium Brunianum: A Critical Guide to the Writings of Leonardo Bruni*, Istituto Storico Italiano per il Medio Evo: Fonti per la storia dell'Italia medievale. Subsidia, 5 (Roma: nella sede dell'Istituto, 1997-), I: *Handlist of Manuscripts*, p. 119, no. 1639.

⁴⁶ Datato all'anno 1463 (f. 23^v). Questo testimone non è utilizzato nelle due edizioni critiche del dialogo valliano: Lorenzo Valla, *De libero arbitrio*, a cura di Maria Anfossi (Firenze: Olschki, 1934); Lorenzo Valla, *Dialogue sur le libre arbitre*, éd. Jacques Chomarat (Paris: Vrin, 1983); è inserito invece nell'elenco di codici che trasmettono il *De libero arbitrio* compilato in Mariarosaria Cortesi, 'Fortuna dei testi e costituzione del testo: per il "De libero arbitrio" di Lorenzo Valla', in *L'edizione critica tra testo musicale e testo letterario. Atti del Convegno Internazionale (Cremona, 4-8 ottobre 1992)*, a cura di Renato Borghi - Pietro Zappalà, Studi e Testi Musicali. Nuova Serie, 3 (Lucca: Libreria Musicale Italiana, 1995), pp. 181-192 (pp. 185, 190).

⁴⁷ Sotto l'*explicit*: 'Wienne 1463 februarii die 19': f. 144^r.

⁴⁸ La descrizione completa delle opere trasmesse si legge da ultimo in *Die lateinischen mittelalterlichen Handschriften der Universitätsbibliothek München: Die Handschriften der Folioreihe*, hrsg. von Natalia Daniel et al. (Wiesbaden: Harrassowitz, 1974-), III.2 (1979), 131-138.

ORIGINE

Le opere contenute nella miscellanea riconducono al nascente umanesimo svevo, in particolare alle traduzioni di Niklas von Wyle, attraverso le quali si diffusero a nord delle Alpi diversi testi dell'Umanesimo italiano: la *Griseldis* petrarchesca, ff. 14^r-17^r;⁴⁹ la novella *Dec. IV, 1* nella traduzione latina del Bruni (*De duobus amantibus Girardo et Sigismunda*), f. 13^{r-v};⁵⁰ l'*Historia convivialis* di Poggio Bracciolini, ff. 28^r-37^v;⁵¹ le epistole di Enea Silvio Piccolomini, ff. 117^{ra}-120^{rb} (a Prokop von Rabstein), ff. 119^{vb}-120^{rb} (a Silvio Piccolomini), ff. 120^{va}-121^{va} (a Wilhelm von Stein, parzialmente copiata), ff. 121^{va}-122^{va} (a Dionysius Szech), f. 122^{va-vb} (a Johannes von Eych);⁵² Ps. Bernardo, *ep. 456* (*De cura rei familiaris*), ff. 125^{va}-126^{rb};⁵³ Jakob Motz, discorso in onore di Eleonora di Portogallo, f. 145^{r-v}, e arenga al re del Portogallo, f. 146^v.⁵⁴ Altre opere diffuse attraverso traduzioni in tedesco, questa volta ad opera di Johannes Hartlieb, sono il *De amore* di Andrea Cappellano (ff. 217^r-248^r) e il *De secretis mulierum* dello Ps. Alberto Magno (ff.

⁴⁹ Franz Josef Worstbrock, 'Niklas von Wyle', in *DLMV*, VI, coll. 1016-1035 (col. 1024, no. 2). Un'edizione moderna della *Boccacii Griseldis historia* è in Jonathan Burke Severs, *The Literary Relationships of Chaucer's Clerkes Tale* (2^a ed., Hamden, Conn.: Archon Books, 1972), pp. 254-286.

⁵⁰ GW 5643-5646.

⁵¹ Il Wyle tradusse solo la prima parte dell'*Historia convivialis*; quest'ultima è edita in Bracciolini, *Opera*, I, 32-63.

⁵² Le epistole sono rispettivamente pubblicate in Rudolf Wolkan, *Der Briefwechsel des Eneas Silvius Piccolomini*, *Fontes Rerum Austriacarum. Österreichische Geschichtsquellen*. 2. Diplomatoria et Acta, 61-62, 67-68, 4 voll. (Wien: Holder, 1909-1918), I.1, 343-353, 188-191, 326-331, 182-187; II, 3-4.

⁵³ Pubblicata in Jacques-Paul Migne, *Patrologiae cursus completus*, 221 voll. (Paris: Migne, 1844-1864), CLXXXI (1854), coll. 647-651; cf. anche Rino Avesani, *Quattro miscellanee medioevali e umanistiche*, Note e discussioni erudite, 11 (Roma: Edizioni di storia e letteratura, 1967), pp. 42-43.

⁵⁴ Entrambe editate in Marquard Freher - Burkhard Gotthelf Struve, *Rerum Germanicarum Scriptores*, 3 voll. (Strasbourg: Dulssecker, 1717), pp. 32-34; cf. anche Georg Schepps, 'Vermählung König Friedrichs III. mit Lenor von Portugal', *AKDV*, 26 (1879), 104-107; Franz Josef Worstbrock, 'Motz, Jakob', in *DLMV*, VI, coll. 711-712. Su Niklas von Wyle si veda, con bibliografia pregressa, Worstbrock, 'Niklas von Wyle', coll. 1016-1035, cui si aggiunga: Derendorf, *Der Magdeburger Prosa-Äsop*; Christa Bertelsmeier-Kierst, 'Eine unbekannte Erstausgabe von Wyles "Guiscard und Sigismunda"', *Zeitschrift für deutsches Altertum und deutsche Literatur* (di qui innanzi *ZDADL*), 128 (1999), 73-83. Sul soggiorno di studi in Pavia del Wyle cf. Gerhart Burger, *Die südwest-deutschen Stadtschreiber im Mittelalter* (Böblingen: Schlecht, 1960), p. 60; Morimichi Watanabe, 'Gregor Heimburg and Early Humanism in Germany', in *Philosophy and Humanism. Renaissance Essays in Honor of P. O. Kristeller*, ed. by Eduard P. Mahoney (Leiden: Brill, 1976), pp. 406-422 (p. 415).

249^r-273^r);⁵⁵ Peter Luder fu invece uno dei principali divulgatori della *Cauteriaria* (ff. 2^r-11^r) e dell'*Oratio ad adolescentes* di Basilio Magno, nella traduzione latina — dedicata a Coluccio Salutati — di Leonardo Bruni (ff. 23^v-28^r).⁵⁶ Nei circoli protoumanistici della Germania meridionale ebbe una particolare diffusione anche la traduzione tedesca dei *Dicta Catonis*, presente ai ff. 45^v-98^r.⁵⁷

Tra le epistole raccolte nel codice, figurano quelle dei noti umanisti tedeschi Ludwig Rad (ff. 124^{va}, 126^{va}-128^{va}, 129^{ra}-132^{vb}), Peter Luder (ff. 132^{vb}-133^{ra}), Niklas von Wyle (ff. 167^v, 173^v, 277^r), Heinrich Steinhöwel (f. 167^v), Georg Schütz (f. 168^{r-v}, una di queste inviata ai professori della scuola di Ulm),⁵⁸ Sigismund Meisterlin (ff. 198^v-204^v); diverse lettere sono inviate da Ulm, cui si devono aggiungere altre epistole raccolte nel codice: ff. 124^{vb}-125^{rb}, 276^{rv}, di Theobald Seidener, datate 1462; f. 133^{vb}, al 'dominus H. B., arcium doctor eximius, preceptor arcium Ulmensis'; f. 167^v, anonima; f. 275^r, Andreas Bertelin a Theobald Seidener.⁵⁹

Heinrich Hüter fu il destinatario della lettera di Johann Schwarz, trasmessa al f. 128^{va-ra}; in una epistola inviata da Esslingen, Niklas von Wyle chiese ad un non ulteriormente identificato 'H.' di trarre per lui una copia dell'*'hystoria de Griselde ex tuo Petrarcha'*, opera che è trasmessa nei primi fogli della miscellanea;⁶⁰ sempre in Heinrich Hüter si

⁵⁵ Sul *De secretis*: Lynn Thorndike - Pearl Kibre, *A Catalogue of Incipits of Medieval Scientific Writings in Latin* (2^a ed., Cambridge Mass.: Medieval Academy of America, 1963), col. 636. Per Johannes Hartlieb cf. GW 719-766; Klaus Grubmüller, 'Hartlieb Johannes', in *DLMV*, III (1981), coll. 480-496.

⁵⁶ GW 3700-3718. Un'edizione del trattato in Basilius Magnus, *Ad nepotes suos pulchrum opusculum* (Colonie: Henricus Nussien, 1514); la traduzione latina di Leonardo Bruni è stata recentemente edita in Basilio di Cesarea, *Discorso ai giovani: Oratio ad adolescentes*, a cura di Mario Naldini (Firenze: Nardini, 1984), pp. 230-248. Sulla diffusione dell'opera nella Germania meridionale del primo Umanesimo, cf. Schucan, *Das Nachleben*, pp. 130-144; sul trattato si veda ancora Hans Baron, *Leonardo Bruni Aretino: Humanistisch-Philosophische Schriften mit einer Chronologie seiner Werke und Briefe*, Quellen zur Geistesgeschichte des Mittelalters und der Renaissance, 1 (2^a ed., Wiesbaden: Sändig, 1969), pp. 160-161; Ludwig Bertalot, *Initia Humanistica Latina: Initienverzeichnis lateinischer Prosa und Poesie aus der Zeit des 14. bis 16. Jahrhunderts*, hrsg. von Ursula Jaitner-Hahner, 2 voll. (Tübingen: Niemeyer, 1985-), II.1 (1990): *Prosa*, p. 310, no. 5718.

⁵⁷ Su questa traduzione: Friedrich Zarncke, *Der deutsche Cato* (Leipzig: Wigand, 1852; rist. Osnabrück: Zeller, 1966); Walther Mitzka, 'Die deutschen Catodichtungen des Mittelalters', *Zeitschrift für deutsche Philologie*, 54 (1929), 3-20.

⁵⁸ Joachimsohn, 'Frühhumanismus in Schwaben', pp. 285-286.

⁵⁹ *Ibid.*, p. 99, n. 7.

⁶⁰ *Ibid.*, p. 99, n. 6.

deve probabilmente identificare lo studente tedesco Henricus che inviò da Padova un'epistola al padre (f. 164^r). Lo scriba Heinrich Hûter è attestato a Vienna nel 1463 come archivista dell'università, dove probabilmente fu in contatto con Niklas von Wyle, allora anch'egli presente in questa città.⁶¹ Il notevole materiale riguardante Ulm e la sua scuola, la cui datazione non va oltre il 1463, induce a credere che Heinrich Hûter studiò in questa città, dopo una permanenza presso l'Ateneo di Erfurt nel 1455.⁶² Nell'estate del 1460 giunse ad Ulm, proveniente da Heidelberg, anche Peter Luder: vi trascorse il periodo di vacanza estiva insegnando grammatica e poesia presso il ginnasio cittadino; nel semestre invernale dell'anno accademico 1460-1461 prese servizio nello Studio di Erfurt.⁶³ Un ricordo delle lezioni del Luder in Ulm è conservato nella nota apposta all'interno del piatto superiore del codice terenziano ora Colmar, Bibliothèque du Consistoire de la Confession d'Augsburg, 1939, esemplato in questa città insieme al codice ora Milano, Biblioteca Ambrosiana, & 174 sup.: 'Petrus Lu<d>er poeta paduanus. Is Therencii comedias Ulme exposuit anno 1460'.⁶⁴

5) CITTÀ DEL VATICANO, Biblioteca Apostolica Vaticana, Pal. lat. 1794

Cart.; sec. XV²; mm. 210x146; ff. IV+182.

Fascicolazione: sei fascicoli (ff. 1-45, 46-90, 91-97, 98-130, 131-153, 154-182).

Il codice fu esemplato da diversi copisti (il Beutler ne identificò dieci); titoli e iniziali in inchiostro rosso; al f. 1^r iniziale in inchiostro verde su fondo rosa.

La legatura è in cartone con copertura in pergamena (sec. XVII).

⁶¹ Beutler, *Forschungen*, pp. 46-47.

⁶² Ritengo sia lui l'Henricus Huter de Kregelinger (Kreglingen, cittadina del Württemberg) che si immatricolò nello Studio di Erfurt il 3 maggio 1455: *Akten der Erfurter Universität*, hrsg. von J. C. Hermann Weissenborn, 3 voll. (Halle: Hendel, 1881-1899; rist. Nendeln: Kraus, 1976), I, 249 l. 30. L'indicazione è interessante perché fornisce una notizia sulla città natale di questo copista.

⁶³ Wattenbach, 'Peter Luder', pp. 58, 115-116; Baron, 'The Beginnings of German Humanism', pp. 99-103. Per una localizzazione del codice nella città di Ulm propendette anche Joachimsohn, 'Frühhumanismus in Schwaben', p. 64, n. 3.

⁶⁴ Claudia Villa, *La "Lectura Terentii"*, Studi sul Petrarca, 17 (Padova: Antenore, 1984-), I: *Da Ildemaro a Francesco Petrarca*, p. 286; Riou, 'L'influence italienne', p. 570. Per il clima culturale di Ulm negli anni Sessanta: Eugen Nübling, *Die Reichsstadt Ulm am Ausgange des Mittelalters (1378-1556)*, 2 voll. (Ulm: Nübling, 1904-1907), I, 224-225; Paul Bänzinger, *Beiträge zur Geschichte der Spätscholastik und des Frühhumanismus in der Schweiz* (Zürich: Leemann, 1945), p. 30.

ff. 54^r-81^r, Antonio Barzizza, *Cauteriaria*, tit. 'Antonii Buzarii Cauteriaria comedia feliciter incipit', inc. 'Argumentum. Salamine consilio datur opera [...]. Prologus. Cum seponumero mecum [...]', expl. '[...] statim ut omnia parata sint faxo'.

La miscellanea trasmette opere di umanisti italiani (Poggio Bracciolini, Leonardo Bruni, Petrarca).

BIBLIOGRAFIA

Marco Vattasso, *I codici Petrarcheschi della Biblioteca Vaticana*, Studi e Testi, 20 (Roma, Tip. Poliglotta Vaticana, 1908), pp. 84-85; Ernst Beutler, 'Die Comedia Bile, ein antiker Mimus bei den Gauklern des 15. Jahrhunderts', *Germanisch-Romanische Monatsschrift*, 14 (1926), 81-96 (pp. 87-88); Id., *Forschungen*, pp. 47-49; Kristeller, *Iter*, II, 395; Manfred Oberleitner, 'Die handschriftliche Überlieferung der Werke des Heiligen Augustinus', *Sitzungsberichte der Österreichischen Akademie der Wissenschaften. Philosophisch-Historische Klasse*, 263 (1969), pp. 357, 359; *ibid.*, 267 (1970), p. 333.

ORIGINE

Dal f. 46^r lo stesso scriba della *Cauteriaria* copiò il dialogo *De remedio amoris*, con interlocutori Eudion e Philostratus: la composizione è del 1454, opera del funzionario della cancelleria imperiale Johann Tröster, che impersonifica Eudion, mentre dietro Philostratus si cela l'amico e collega Wolfgang Forchtenauer.⁶⁵ I ruoli sono definiti in una epistola

⁶⁵ Georg Voigt, *Die Wiederbelebung des classischen Alterthums*, 2 voll. (Berlin: Reimer, 1893), I, 281; Max Herrmann, *Albrecht von Eyb und die Frühzeit des deutschen Humanismus* (Berlin: Weidmannsche Buchhandlung, 1893), pp. 131-133. Il dialogo è edito in Raimundus Duellius, *Miscellanea*, 2 voll. (Augustae Vindelicorum et Graecii: Veith, 1723-1724), I, 228-245, basato sul codice ora St. Pölten, Bischöfliche Alumnats-Bibliothek (Diözesanarchiv), cod. 63 (XIX 5a), ff. 155^r-164^v (il codice ha una sottoscrizione autografa di Johann Tröster al f. 244^r: 'In nova civitate 1454, 3a sept. Jo. Troster'); si tratta di una prima redazione del dialogo, trasmessa anche, oltre al Palatino Latino 1794, in Stuttgart, Württembergische Landesbibliothek, Cod. poet. et phil., 2° 25, ff. 1^r-6^r (nuovamente insieme alla *Cauteriaria*); altra edizione moderna in Johannes Tröster, *De remedio amoris*, ed. Hans Rupprich, in Id., *Die Frühzeit des Humanismus und der Renaissance in Deutschland* (Leipzig: Reclam, 1938; rist. Darmstadt: Wiss. Buchges., 1964), pp. 182-197. Una seconda redazione, datata 1456, è presente nei codici Kremmünster, Stiftsbibliothek, cod. 10, ff. 253^r-260^r; München, Bayerische Staatsbibliothek, Clm. 519, 65^r-74^r (copiata da Hartmann Schedel, che attribuisce il dialogo ad Aeneas Silvius Piccolomini); Nürnberg, Stadtbibliothek, Cod. Cent. V, App. 15, ff. 2^r-5^r (lo scriba è Hermann Schedel); Uppsala, Universitetsbiblioteket, C 918, ff. 158^r-163^r. Sul Tröster limito il rimando a: Paul Lehmann, 'Dr. Johannes Tröster: Ein humanistisch gesinnter Wohltäter Bayerischer Büchersammlungen', in Id., *Erforschung des Mittelalters*, 5 voll. (Stuttgart: Hiersemann, 1959-1961), IV (1961), pp. 336-352 (già pubblicato in *Historisches Jahrbuch*, 60 (1941), 346-363); Franz Josef Worstbrock, 'Tröster, Johannes', in *DLMV*, IX, coll. 1076-1083.

che precede il dialogo, dove il Tröster racconta al Forchtenauer di avere composto l'opera durante la loro comune permanenza a Roma, in seguito ad un invito di Johannes Roth, il protoumanista tedesco che, studente in giurisprudenza in Padova, lasciò lo *Studium* per partecipare alle lezioni romane di retorica impartite da Lorenzo Valla.⁶⁶ Al termine del *De remedio amoris* (f. 54^r) troviamo la sottoscrizione:

Multis modis meditatus egomet mecum sum, quo pacto procul vanum ut ita dicam amorem a me fugarem, ne laqueis suis me misere colligaret, tractatum istum, ut mihi semper medicamini — quod diis plurimum suplico — foret, rescripsi anno itaque salvatoris gnati Marie 1468 duodecimo Kalendas Aprilis Egrensis (sic) opido⁶⁷.

Anche l'anno in cui venne esemplata la copia della *Cauteriararia* viene riportato (f. 81^v): 'Finit Cauteriararia 1469'. Tra le altre opere, tutte datate tra il 1465 e il 1472,⁶⁸ segnalo la *Comoedia Bile* (ff. 81^v-83^r), datata 1469: sulla notevole diffusione di questo breve dialogo in prosa — accostato alla *Cauteriararia* in altri codici — non fu certamente estraneo Peter Luder, che ne favorì probabilmente la diffusione durante la sua permanenza nello Studio di Heidelberg.⁶⁹ Sempre in Heidelberg

⁶⁶ Sul Roth cf. Herrmann, *Albrecht von Eyb*, pp. 127-140 e, con ampia bibliografia, Franz Josef Worstbrock, 'Roth, Johannes', in *DLMV*, VIII (1992), coll. 269-275, cui si aggiunga da ultimo Agostino Sottili, 'Der Bericht des Johannes Roth über die Kaiserkrönung von Friedrich III', in *Deutsche Handwerker, Künstler und Gelehrte im Rom der Renaissance: Akten des interdisziplinären Symposions vom 27. und 28. Mai 1999 im Deutschen Historischen Institut in Rom*, hrsg. von Stephan Füssel - Klaus A. Vogel, Pirkheimer Jahrbuch für Renaissance- und Humanismusforschung, 15/16 (Wiesbaden: Harrassowitz, 2000), pp. 46-100. Da Roma il tedesco tenne una corrispondenza con Ludwig Rad, esponente del circolo umanistico viennese, collocandosi chiaramente sulle posizioni valliane, ed avviò nel 1454 la forte polemica con Gregor Heimburg in merito all'importanza degli studi retorici all'interno di una visione della giurisprudenza fortemente riduttiva, in particolare in riferimento all'esegesi giuridica espressa dai commentatori medievali e dai compilatori del *Digesto*: Agostino Sottili, 'L'Università italiana e la diffusione dell'Umanesimo nei paesi tedeschi', in *Università e cultura: Studi sui rapporti italo-tedeschi nell'età dell'Umanesimo*, Bibliotheca Eruditorum, 5 (Goldbach: Keip, 1993), pp. 81-97 (pp. 84-87, 93-97) (già pubblicato in *HL*, 20 (1971), 5-21). Per Ludwig Rad, corrispondente di Enea Silvio Piccolomini: Karl Heinz Burmeister, 'Der voralberger Frühhumanist Ludwig Rad (1420-1492)', *Innsbrucker historische Studien*, 5 (1982), 7-26; Franz Josef Worstbrock, 'Rad, Ludwig', in *DLMV*, VIII, coll. 959-961.

⁶⁷ 'Egrensis': Cheb (Boemia): Johann Georg Theodor Graesse, *Orbis latinus: Lexikon lateinischer geographischer Namen des Mittelalters und der Neuzeit*, bearb. und hrsg. von Helmut Plechl - Friedrich Benedict, 3 voll. (Braunschweig: Klinkhardt & Biermann, 1972), II, 10.

⁶⁸ Beutler, *Forschungen*, p. 49.

⁶⁹ Ad Heidelberg si devono riferire cinque codici su un totale di sei testimoni noti del dialogo: Beutler, 'Die Comedia Bile', pp. 82-88. Edizioni del dialogo sono state date da

dovette avvenire la raccolta di questo eterogeneo materiale, riunito a formare uno zibaldone universitario per l'uso di qualche studente dell'ateneo cittadino.

6) CITTÀ DEL VATICANO, Biblioteca Apostolica Vaticana, Pal. lat. 1583

Cart.; sec. XV²; mm. 308x212; ff. IV+372.

Le filigrane sono del tipo *Monts*, Briquet 11753 (Würzburg 1459-1460), Briquet 11715 (Würzburg 1392-1480), Briquet 11656 (Würzburg 1447); *Tête de bœuf*, Briquet 14872 (Würzburg 1461-1490); *Femme*, Briquet 7625 (Würzburg 1427-1436).⁷⁰

I ff. I^r, II^v, 113^v, 114^v-122^v, 130^r-131^v, 156^r-161^v, 211^{r-v}, 239^r-241^v, 298^r-300^v, 303^v-335^v, 368^r-371^v, 372^v sono privi di scrittura; ai ff. 336^r-337^v la scrittura è disposta su due colonne.

Il codice venne esemplato da più copisti; abbondanti glosse interlineari ai ff. 1^r-113^r; al f. 1^r iniziale verde su fondo oro, inquadrata in blu e grigio.

ff. 301^r-303^r: Antonio Barzizza, *Cauteriararia*, tit. 'Antonii Barrisii Cauteriararia comedia feliciter incipit', inc. 'Argumentum. Salamine consilio datur opera [...]. Prologus. Cum seponumero mecum [...]', expl. '[...] statim ut omnia parata sint faxo'.

Il codice è miscellaneo, sono trasmesse opere di autori classici latini e greci (Boezio, *Consolatio Philosophiae*; Plutarco, *Vita Marci Antonii*, nella traduzione latina di Leonardo Bruni; Orazio, *De arte poetica*) e di umanisti italiani (Enea Silvio Piccolomini, epistole; Leonardo Bruni, *Cicero Novus*); al f. 209^v la *Comoedia Bile*.⁷¹

Johannes Bolte, 'Eine Humanistenkomödie', *Hermes*, 21 (1886), 313-318 (pp. 316-318) (il quale collazionò solo i codici ora London, British Library, Additional 27569 e Wien, Österreichische Nationalbibliothek, 3123) e Hugo Holstein, 'Heidelbergensia (Bila, Aristancus, Episcopus)', *Zeitschrift für vergleichende Literaturgeschichte*, 5 (1892), 392-415, edizione basata sulla precedente, con lo studio anche del codice ora München, Bayerische Staatsbibliothek, Clm. 589; sulla *Comoedia Bile* cf. Pietro Toldo, 'Per una facezia attribuita a Dante', *Giornale storico della letteratura italiana*, 49 (1907), 343-355; Stäuble, *La commedia*, pp. 86-88. Sulle lettere ad Heidelberg, limitato alla cultura in corte, cf. Martina Backes, *Das literarische Leben am kurpfälzischen Hof zu Heidelberg im 15. Jahrhundert: ein Beitrag zur Gönnerforschung des Spätmittelalters* (Tübingen: Niemeyer, 1992).

⁷⁰ Briquet, *Les filigranes*, rispettivamente III, 593; IV, 747; III, 590-591; III, 590; II, 417-418.

⁷¹ La *tabula* completa del codice è in *Les manuscrits classiques*, II.2, 239-242.

BIBLIOGRAFIA

Eberhard Stübler, *Geschichte der medizinischen Fakultät der Universität Heidelberg 1386-1925* (Heidelberg: Winter, 1926), p. 16; Beutler, 'Die Comedia Bile', pp. 86-87; Id., *Forschungen*, pp. 49-51; Kristeller, *Iter*, II, 394; VI, 361; Colette Jeudy - Ludwig Schuba, 'Erhard Knab und die Heidelberger Universität im Spiegel von Handschriften und Akteneinträgen', *Quellen und Forschungen aus italienischen Archiven und Bibliotheken*, 61 (1981), 60-108 (p. 86, no. 10; pp. 96-107); *Les manuscrits classiques*, II.2, 239-242 (con ulteriore bibliografia pressa); Hankins, *Repertorium Brunianum*, I, 194, no. 2641.

ORIGINE

La copia dei ff. 1^r-113^r (Boezio, *Consolatio Philosophiae*) venne ultimata il 3 dicembre 1463 da Conrad Pflieger von Luterburg presso l'Università di Heidelberg.⁷² Un secondo scriba copiò i ff. 123^r-127^v e 132^r-155^v (due epistole di Enea Silvio Piccolomini), apponendo l'anno 1475 al f. 127^v; i ff. 212^r-238^r (Leonardo Bruni, *Cicero Novus*) sono datati all'anno 1456 (f. 238^r)⁷³. Colette Jeudy propone di identificare la mano del copista che appose le numerose glosse a margine ed in interlinea dei ff. 1^r-113^r con quella di Erhard Knab, che probabilmente fu il possessore di questa sezione del codice;⁷⁴ un'orazione funebre, tenuta dal professore di teologia Pallas Spangel nella collegiata del Santo Spirito di Heidelberg durante il servizio funebre in onore del Knab è conservata ai ff. 128^r-129^v (*Oratio funebris in depositione Erhardi Knab medicinae*

⁷² f. 113^r: 'Explicit textus Boetii De consolatione philosophye anno etc. M^oCCCC^oLXIII^o per me Conradum Pflieger de Luterburg in vigilia Barbare virginis etc. in Studio Heidelbergensi'. Conrad Pflieger, 'clericus Spirensis', si immatricolò presso l'Università di Heidelberg nel 1451: Toepke, *Die Matrikel*, I, 266. Molto probabilmente copista di professione, appose le sue sottoscrizioni variando la forma del suo nome: 'Conrad Pflighar de Luterburg' (Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Pal. lat. 995, f. 192^r, datato 1457); 'Conradum Fabri de Luterburg bidellum facultatis arcium [...]' (Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Pal. lat. 1756, f. 157^v, datato 1464); 'Conradus Fabri de Luterburg alias Pflieger de Scheyd scripsit hunc librum in Heydelberga dyocesis Spirensis' (Erlangen, Universitätsbibliothek, Pap. 632, datato 1465). Schaidt, come Luterburg, è una località della diocesi di Spira.

⁷³ 'Finita vita Ciceronis in millesimo quatricentesimo quinquagesimo VI'.

⁷⁴ *Les manuscrits classiques*, II.2, 242. Erhard Knab si immatricolò presso la facoltà di medicina di Heidelberg nel 1439; qui ottenne il baccellierato nel 1440 e la licenza in arti nel 1443. Nello Studio di Heidelberg insegnò a lungo medicina, dall'anno accademico 1450-1451 al 1480, anno della sua morte. Su Erhard Knab: Ludwig Schuba, 'Knab, Erhard', in *DLMV*, IV, coll. 1264-1271; Ludwig Schuba, 'Die medizinische Fakultät im 15. Jahrhundert', in *Semper apertus. Sechshundert Jahre Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg. Festschrift in sechs Bänden*, I: *Mittelalter und frühe Neuzeit*, hrsg. von Wilhelm Doerr, Berlin - Heidelberg - New York: Springer, 1986, pp. 171-178.

doctoris Heidelbergensis).⁷⁵ Anche questo codice, come il Palatino Latino 1794, venne esemplato in un ambiente prossimo all'Università di Heidelberg.

7) AUGSBURG, Universitätsbibliothek, II Lat. 1 2° 103

Cart.; sec. XV²; mm. 285x210; ff. II+212, numerazione moderna.

Filigrana: *Lettre P gothique*, del tipo Briquet 8606 (Troyes, 1470)⁷⁶ e Piccard, *Buchstabe P*, IX 815, 816 (Germania sud-occidentale, 1472), 996 (Köln, 1472-1473), 998 (Basel, 1474)⁷⁷.

Fascicolazione: 1⁶⁽⁻¹⁾ + 2⁵ + 3-14⁶ + 15⁶⁽⁻⁴⁾ + 16⁷ + 17⁶ + 18⁷⁽⁻¹⁾. Lo specchio di scrittura è vario, mm. 180-235x110-170, 25-48 linee lunghe; ai ff. 12^{ra-rb}, 209^{ra}-211^{vb} la scrittura è su due colonne. Sui ff. II^v, 34^r, 140^v-141^v, 165^v, 171^r-173^v, 188^{r-v}, 212^{r-v} non è stata apposta scrittura.

Il copista, unico per tutto il codice, usa una bastarda; glosse interlineari e a margine dello stesso copista.

La legatura, in pelle, è originale; i due fermagli non sono conservati; la decorazione della legatura avvicina il codice a quelli prodotti nel laboratorio del libraio Pancracius Hochberg di Basilea⁷⁸. Il piatto anteriore riporta la titolazione 'Salustius. Arbores cognacionum. Oracius in arte poetica. Ars metriff. Iesuida et alia', di mano di Ambrosius Allantsee.

ff. 142^r-154^v, Antonio Barzizza, *Cauteriaría*, tit. 'Antho (sic) Buzarii Cauteriaría comedia feliciter incipit. Salamine consilio datur opera [...]. Cum sepenumero mecum [...]', expl. '[...] statim ut omnia parata sint faxo. Valeteque plaudite'.

La miscellanea trasmette opere di autori classici (Orazio, *Ars poetica*; Sallustio, *Bellum Catilinae* e *Bellum Iugurthinum*; Cicerone, *fam.* 2, 4-6; 3, 1; 4, 5; 4, 14; 10, 2; 10, 35), di umanisti italiani (Petrarca, *fam.* 1,

⁷⁵ Pubblicata *ibid.*, pp. 99-100. Pallas Spangel da Neustadt fu professore presso la facoltà di teologia di Heidelberg dal 1470; compose diverse orazioni funebri: Hugo Holstein, 'Ein Wimpfeling-Codex', *Zeitschrift für vergleichende Literaturgeschichte*, 2 (1889), 12-17; Karl Hartfelder, *Studien zum pfälzischen Humanismus*, hrsg. von Wilhelm Kühlmann - Hermann Wiegand (Heidelberg: Manutius, 1993), p. 419; *Humanismus im deutschen Südwesten: Biographische Profile*, hrsg. von Paul Gerhard Schmidt (2ª ed., Stuttgart: Thorbecke, 2000), p. 299.

⁷⁶ Briquet, *Les filigranes*, II, 463.

⁷⁷ Gerhard Piccard, *Die Wasserzeichenkartei Piccard im Hauptstaatsarchiv Stuttgart* (Stuttgart: Kohlhammer, 1961-), IV.1 (1977), pp. 87, 89.

⁷⁸ *Lateinische mittelalterliche Handschriften in Folio der Universitätsbibliothek Augsburg: Cod. II. 1. 2° 91-226*, hrsg. von Hardo Hilg (Wiesbaden: Harrassowitz, 1999), p. 59.

9 e 7, 17; Lauro Quirini, *Dialogus in gymnasiis Florentinis*; Enea Silvio Piccolomini, *Descriptio urbis Basileae*, testi giuridici (tra cui la *Lectura super arboribus consanguinitatis, affinitatis et cognationis spiritualis*, la *Summa de sponsalibus et matrimoniis* di Giovanni d'Andrea ed un formulario per il conferimento del diploma universitario). Ai ff. 35^r-45^v troviamo la *Gesueide* di Girolamo delle Valli (Hain *15838), la cui copia è datata all'anno 1473 (f. 45^v).

BIBLIOGRAFIA

Georg Schepss, *Zwei Maihinger Handschriften* (Dinkesbühl: Fritz, 1878), pp. 17-28; Georg Grupp, *Öttingen-Wallersteinische Sammlungen in Maihingen: Handschriften-Verzeichnis. I Hälfte* (Nördlingen: Reischle, 1897), p. 26; Beutler, *Forschungen*, pp. 51-59; Sottili, *I codici del Petrarca*, I, 115-118, no. 42; Kristeller, *Iter*, III (1983), 572; *Lateinische mittelalterliche Handschriften in Folio*, pp. 58-65 (con ulteriore bibliografia progressa).

ORIGINE

Il codice appartenne ad Ambrosius Allantsee († 1505), che ne fu anche il copista; una sua nota di possesso è apposta al f. 1^r: 'Liber magistri Ambrosii Allantsee'; segue una breve tavola del codice, sempre opera dell'Allantsee; nel medesimo foglio è presente un'altra nota, che attesta il secondo possessore del codice, il monastero benedettino di St. Mang a Füssen.⁷⁹ Di questa cittadina bavarese fu originario l'Allantsee, il quale si

⁷⁹ Ad Ambrosius Allantsee appartennero altri quattro codici ora conservati nella Universitätsbibliothek di Augsburg: II Lat. 1 4° 33, nel quale l'Allantsee scrisse i ff. 267^v-275^r (ai ff. 46^r-57^r è trasmessa la *Poliscena*: Sottili, *I codici del Petrarca*, I, 368-375, no. 40; Kristeller, *Iter*, III (1983), 571); II Lat. 1 fol. 93, copiato dall'Allantsee (*ibid.*, III, 571b); II Lat. 1 fol. 94 (*ibid.*, III, 572b); II Lat. 1 fol. 8 (Beutler, *Forschungen*, p. 52, n. 1). Opere di Ambrosius Allantsee sono trasmesse in diversi codici ora conservati presso la Öffentliche Universitätsbibliothek di Basel: A VII 27, al f. 2^r *Epithalamium sive soliloquium beatae Mariae*, emendato da Johannes Heynlin von Stein (Kristeller, *Iter*, V, 44); A X 16, *Sermones* (*ibid.*, V, 46a); A X 95, *Exercitium cotidianum* (*ibid.*, V, 46b); A XI 12, *Perfectionarium* (*ibid.*, V, 47a); AN VI 56, *Sermones* (*ibid.*, V, 57b). Il suo trattato *Fedus christianum* fu stampato per la prima volta nel 1504 ad Augsburg da Blasius Hölzl, con dedica all'imperatore Massimiliano I: *Index Aureliensis. Catalogus librorum sedecimo saeculo impressorum* (Aureliae Aquensis: Koerner, 1962-), I.1, 211; *Short-Title Catalogue of Books printed in the German-speaking Countries and German Books printed in other Countries from 1455 to 1600 now in the British Museum*, ed. by Alfred F. Johnson - Victor Scholderer (London: Trustees of the British Museum, 1962), p. 11. Sull'Allantsee si veda anche: Georg Schepss, 'Ambrosius Allantsee', *AKDV*, 26 (1879), 111-112; Agostino Sottili, 'In margine al catalogo dei codici petrarcheschi per la Germania occidentale', in *Il Petrarca ad Arqua*, pp. 293-311; Id., 'Studenti tedeschi a Padova e le opere del Petrarca in Germania durante il Quattrocento', *Quaderni per la storia dell'Università di Padova*, 1 (1968), pp. 49-72 (p. 65).

immatricolò presso lo Studio di Basilea nel 1469, ottenendovi il baccellierato in arti nel 1471 e la licenza, sempre in arti, nel 1473.⁸⁰ Nel 1473, durante i suoi studi presso l'Università basilese, insieme alla *Gesueide* probabilmente trasse anche la copia della *Cauteriaria*, forse esemplandola da un apografo riconducibile ai codici di Peter Luder, il quale insegnò in questo ateneo dal giugno 1464 al 1468.⁸¹ Anni più tardi l'Allantsee entrò nel monastero basilese di St. Alban, da cui passò nella Certosa di Basilea.⁸² Lì incontrò Johannes Heynlin von Stein, dando vita con questi ed altri fautori della *via antiqua* alla riforma degli Statuti della facoltà di arti di Basilea, liberalizzando maggiormente il corso di studi e aprendolo sempre più verso gli *studia humanitatis*.

L'Heynlin e Johannes Mathias von Gegenbach, insieme a Johannes Göswein, furono in contatto con il Luder: il Göswein lo conobbe ad Heidelberg, dove Peter Luder insegnò dal 1456 al 1460, mentre gli interessi umanistici dello Heynlin e del Gegenbach acquistarono consistenza e consapevolezza proprio durante gli anni di insegnamento del Luder a Basilea.⁸³ Anche il futuro priore della certosa di Basilea Jacob Louber, immatricolato nello Studio basilese nel semestre estivo del 1466, apprezzò l'insegnamento del Luder, come dimostra una sua nota apposta alla già nominata *Ars punctandi* di Jacobus Alpoleius de Urbisaglia: 'Iste modus punctandi quem dedit Pe. Luder poesim professus eloquentissimus'.⁸⁴ Il Louber continuò a raccogliere codici riguardanti gli *studia*

⁸⁰ Hans Georg Wackernagel, *Die Matrikel der Universität Basel* (Basel: Universitätsbibliothek, 1951-), I, 73.

⁸¹ Baron, 'The Beginnings of German Humanism', pp. 133-158.

⁸² Rudolf Wackernagel, *Geschichte der Stadt Basel*, 4 voll. (2ª ed., Basel: Helbing & Lichtenhahn, 1968) II.2, 587, 681; Beutler, *Forschungen*, pp. 52-59.

⁸³ Baron, 'The Beginnings of German Humanism', pp. 144-148. Sugli anni di insegnamento del Luder ad Heidelberg cf. *ibid.*, pp. 41-98. L'Heynlin, dopo un soggiorno di studi a Parigi, arrivò a Basilea negli stessi giorni in cui vi giunse il Luder, nel maggio-giugno 1464: Max Hossfeld, 'Johannes Heynlin aus Stein: Ein Kapitel aus der Frühzeit des deutschen Humanismus', *Basler Zeitschrift für Geschichte und Altertumskunde*, 6 (1907), 309-356; *ibid.*, 7 (1908), 79-219, 235-431 (sulla data dell'arrivo a Basilea cf. p. 81); Wackernagel, *Die Matrikel*, I, 46; sulla sua permanenza presso il monastero certosino: Max Burckhardt, 'Über zwei Bücherliebhaber in Basel um die Wende des 15. zum 16. Jahrhundert (Johannes Heynlin de Lapide und Hieronimus Zscheckenbürlin)', *Schweizer Sammler*, 2 (1942), 1-10 (p. 4); B. M. v. Scarpatetti, 'Heynlin, Johannes', in *DLMV*, III, coll. 1213-1219. L'Heynlin raccolse una notevole biblioteca, nella quale trovarono posto diversi scritti umanistici: Martin Steinmann, 'Basler Büchersammler: I. Johannes Heynlin de Lapide (1430-1496)', *Librarium*, 20 (1977), 22-27; Id., 'Die humanistische Schrift und die Anfänge des Humanismus in Basel', *Archiv für Diplomatik*, 22 (1978), 376-437.

⁸⁴ La nota è apposta nel codice ora Basel, Öffentliche Universitätsbibliothek, F III 2, 162v: Besomi, *Codici petrarcheschi*, pp. 380-381, no. 5; Kristeller, *Iter*, V, 67. Sulla per-

humanitatis anche dopo la sua entrata nella certosa di Basilea, tra i quali le commedie di Terenzio, copiate nel 1471, quando ormai il Luder insegnava a Vienna.⁸⁵

8) HAMBURG, Staats- und Universitätsbibliothek, Cod. Philol. 126

Cart.; secc. XIV-XV; ff. 498.

Legatura del sec. XVI, in legno parzialmente ricoperto con cuoio.

Si tratta di una eterogenea miscellanea composta di due sezioni distinte, riunite posteriormente in un unico codice. La prima sezione (ff. 1-210), della seconda metà del XV secolo, è opera di due copisti, il primo esemplò i ff. 1^r-83^v, 143^r-210^v, il secondo i ff. 84^r-142^v.

ff. 163^r-193^r, Antonio Barzizza, *Cauteriarum*, inc. 'Argumentum. Salamine consilio datur opera [...]. Prologus. Cum sepe numero mecum [...]', expl. '[...] statim ut omnia parata sint faxo'.

La prima sezione (ff. 1^r-210^v) trasmette inoltre opere della latinità classica, testi medievali (tra cui le commedie latine del XII secolo *Amphitruo sive Geta* di Vitale di Blois e l'anonimo *Pamphilus*)⁸⁶ e umanistici, mentre nella seconda parte (ff. 211^r-498^r), databile tra il 1410 ed il 1450, sono presenti in massima parte testi medievali.

BIBLIOGRAFIA

Catalogus Manuscriptorum Codicum Bibliothecae Uffenbachianae (Frankfurt ad Moenum: Diehl, 1747), pp. 214-215; Beutler, *Forschungen*, pp. 59-65; Avesani, *Quattro miscellanee*, p. 84; Arnold Paeske, 'Der "Geta" des Vitalis von Blois. Kritische Ausgabe' (diss. dott., Universität Köln, 1976), pp. 27-28; Kristeller, *Iter*, III, 555.

ORIGINE

Al f. 83^v troviamo la sottoscrizione: 'Doctores egregios ac probate intelligentie viro magistro Allexandro de N. utriusque iuris doctores eximio nostro fautori faventissimo'. Per la localizzazione della prima sezione del codice, nella quale è trasmessa la *Cauteriarum*, sono interessanti

manenza del Louber presso lo Studio di Basilea: Wackernagel, *Die Matrikel*, I, 60; Max Burckhardt, 'Aus dem Umkreis der ersten Basler Universitätsbibliothek', *Basler Zeitschrift für Geschichte und Altertumskunde*, 58-59 (1959), 155-180.

⁸⁵ *Ibid.*, p. 177; Kristeller, *Iter*, V, 51, 62, 79.

⁸⁶ Vitale di Blois, *Geta*, a cura di Ferruccio Bertini, in *Commedie latine del XII e XIII secolo* (Genova: Istituto di Filologia classica e medievale, 1976-), III (1980), pp. 139-242; *Pamphilus*, a cura di Stefano Pittaluga, *ibid.*, pp. 13-137.

alcuni carmi, perlopiù epigrammi di tre-quattro distici. In gran parte anonimi, questi componimenti, se non rilevanti sul piano letterario, sono importanti perché collocano la fattura di questa sezione del codice presso l'Università di Heidelberg. Il carme al f. 130^r ha la sottoscrizione: 'Datum pridie kalendas decembris anno domini 1474'; ad una data vicina è collocabile la novella latina *Historia de comite quodam ex Sopheya* di Samuel Karoch von Lichtenberg (ff. 136^r-142^r), presente ad Heidelberg nel 1476.⁸⁷ Sempre all'ateneo della sede dei duchi del Palatinato sono da porre in relazione i carmi di Wendelin Maler da Leinsweiler (f. 103^r), immatricolato ad Heidelberg nel marzo 1471, nel cui Studio l'anno seguente ottenne il baccellierato,⁸⁸ di Johannes de Capella (f. 103^r), laureato in arti nell'ottobre 1473,⁸⁹ di Stephan Schur da Donauwörth (f. 131^r), immatricolato nell'ottobre 1476, dove venne licenziato in teologia e ricoprì la carica di rettore nel 1491.⁹⁰ Al f. 104^r è trádito il carme del milanese Stefano Surigono, dell'ordine degli Umiliati, composto per la morte di Eberhard Vitz de Bruxella (Bruchsal, nei pressi di Karlsruhe): dopo un lungo soggiorno a Oxford, dove insegnò eloquenza latina, il Surigono fu studente a Mainz nel semestre invernale 1470-1471, poi immatricolato, come 'poeta laureatus', a Colonia nel 1471; forse venne in contatto con Peter Luder ad Heidelberg.⁹¹

La convergenza di questi carmi verso una localizzazione ad Heidelberg induce ad identificare il 'magister Bartholomeus de Argentina', autore dell'epigramma al f. 131^r, con Bartholomeus Grib da Strasbourg, immatricolato nello *Studium* di Heidelberg il 20 dicembre 1470 (il medesimo

⁸⁷ Beutler, *Forschungen*, p. 61; Heinz Entner, *Frühhumanismus und Schultradition in Leben und Werk des Wanderpoeten Samuel Karoch von Lichtenberg* (Berlin: Akademie-Verl., 1968), p. 51, no. 14 (edita alle pp. 142-45). Su Samuel Karoch si veda da ultimo: Franz Josef Worstbrock, 'Karoch, Samuel', in *DLMV*, IV, coll. 1030-1041.

⁸⁸ Toepke, *Die Matrikel*, I, 332.

⁸⁹ *Ibid.*, II, 408.

⁹⁰ *Ibid.*, I, 351, 399.

⁹¹ *Die Matrikel der Universität Köln*, hrsg. von Hermann Keussen et al., 7 voll. (Bonn: Hanstein, 1919-1931; rist. Düsseldorf: Droste, 1979-1981), I, 834; Wattenbach, 'Peter Luder', pp. 44, 62, 70; Beutler, *Forschungen*, pp. 62-63. Sul Surigono, con bibliografia pregressa: Paolo Rosso, "'Soli duo nos Alamanni hic Taurini...'". Nuove testimonianze sul soggiorno universitario torinese di Johannes Herrgott', *Quaderni di Storia dell'Università di Torino*, 4 (2000), 3-79 (pp. 15-17); Gilbert Tournoy, 'Gli umanisti italiani nell'Università di Lovanio nel Quattrocento', in *Rapporti e scambi tra Umanesimo italiano ed Umanesimo europeo: "L'Europa è uno stato d'animo"*, a cura di Luisa Rotondi Secchi Tarugi, Milano, Nuovi Orizzonti, 2001), pp. 39-50 (pp. 43-47). Il carme commemorativo per il Vitz è edito in Beutler, *Forschungen*, p. 179; sul Vitz cf. Rosso, "'Soli duo nos Alamanni hic Taurini...'". pp. 16-17 n. 52, p. 20 n. 63.

giorno del ricordato Wendelin Maler), dove ottenne il baccellierato nel 1473 e la licenza nel 1477.⁹² Nel 1488 tenne nell'ateneo una 'disputatio quodlibetaria', alla presenza di Jakob Wimpfeling: quest'ultimo è attestato in questo codice con un carne amoroso (ff. 129^v-130^r), datato 1474, anno in cui il Wimpfeling fu attivo presso l'Università di Heidelberg, nella quale si immatricolò nel dicembre 1469 — dopo un ciclo di studi a Friburgo e Erfurt —, conseguendovi il baccellierato nel 1470, la licenza in arti l'anno successivo e la nomina, nel 1478, a vicedancelliere della facoltà di arti e di decano e rettore della medesima facoltà nel 1481.⁹³

Ancora, due lettere al f. 194^r sono di ambito universitario. La prima è indirizzata ad un non meglio definito 'magister', informato delle previsioni astrologiche per l'anno entrante: il Beutler proponeva con riserva il nome di Johann Virdung von Haßfurt, autore dei *Pronostica* per l'anno 1493.⁹⁴ La seconda venne inviata da Johannes, abate del monastero benedettino di Amorbach, a Rudolf von Scherenberg, vescovo di Würzburg, in merito al desiderio espresso da Johannes Carnificis, 'altaris altaris Sancte Crucis in ecclesia Buchen', di scambiare la sua prebenda con quella di Fridericus Scriptoris.⁹⁵ I due giovani frequentarono l'Università di Heidelberg: Fridericus Scriptor de Buchen si immatricolò il 15 aprile 1472, ottenendo il baccellierato nel 1474;⁹⁶ la matricola di

⁹² Toepke, *Die Matrikel*, I, 332; II, 410.

⁹³ *Ibid.*, I, 328, 368; II, 405, 411-412, 614. Sul Wimpfeling, storico ed educatore con notevoli interessi per la commedia tedesca, limito il rimando a: Charles Béné, 'L'humanisme de Jakob Wimpfeling', in *Acta conventus Neo-Latini Lovaniensis: Proceedings of the First International Congress of Neo-Latin Studies, Louvain 23-28 August 1971*, ed. by Jozef IJsewijn - Eckhard Kessler (Leuven: Leuven University Press, 1973), pp. 77-84; Otto Herding, 'Wimpfelings Begegnung mit Erasmus: Ein Kapitel aus der Geschichte des oberrheinischen Humanismus', in *Renatae litterae: Studien zum Nachleben der Antike und zur europäischen Renaissance August Buck zum 60. Geburtstag am 3.12.1971 dargestellt von Freunden und Schülern*, hrsg. von Klaus Heitmann - August Buck (Frankfurt a. M.: Athenäum, 1973), pp. 131-155; Sottili, 'Notizie sul "Nachleben"', pp. 350-358, con bibliografia.

⁹⁴ Sono trasmessi nel codice ora Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Pal. lat. 1878, ff. 78^r-95^v, insieme ad alcuni versi di Adam Werner von Themar indirizzati all'autore dei *Pronostica* e ad una replica, sempre in versi, del Virdung: Kristeller, *Iter*, II, 395, 593; VI, 361.

⁹⁵ Un'edizione dell'epistola in Beutler, *Forschungen*, p. 181. Su Rudolf von Scherenberg, vescovo di Würzburg dal 1466 al 1495, cf. *Germania Sacra. Die Bischofsreihe von 1455 bis 1617*, hrsg. von Alfred Wendehorst et al. (Berlin - Leipzig - New York: De Gruyter, 1929-), XIII (1978), 20-51; *Die Bischöfe des Heiligen Römischen Reiches: 1448 bis 1648. Ein biographisches Lexikon*, hrsg. von Erwin Gatz (Berlin: Duncker & Humblot, 1996), pp. 634-635, con bibliografia pregressa.

⁹⁶ Toepke, *Die Matrikel*, I, 336.

Johannes Carnificius de Freymerszheim è datata 8 aprile 1472, appena una settimana prima di quella dell'amico, con il quale pochi anni più tardi cercò di permutare la propria prebenda, certamente per un comune desiderio di avvicinarsi alle rispettive città d'origine.⁹⁷

La prima parte di questo codice si può quindi con buona sicurezza considerare esemplata nel *milieu* dell'Ateneo di Heidelberg intorno agli anni Settanta del XV secolo; la seconda parte del manoscritto (ff. 211^r-498^r), o forse solo una parte di essa, appartenne nella seconda metà del Quattrocento ad un monastero, probabilmente in Westfalia.⁹⁸ Il codice entrò in seguito a par parte della collezione di Zacharias Conrad von Uffenbach (1683-1734), da cui passò, nel 1750, alla Stadtbibliothek di Hamburg.⁹⁹

9) DARMSTADT, Hessische Landes- und Hochschulbibliothek, 2878

Cart.; sec. XV [Heidelberg, 1470]; ff. 10.

Filigrana: *Lettre P gothique*, del tipo Briquet 8590 (St. Omer, 1450).¹⁰⁰

Il codice trasmette ai ff. 1^v-10^r la *Cauteriaria*, la prima pagina è parzialmente strappata. Al f. 10^r è tradata una epistola, in cui non sono specificati i nomi del mittente e destinatario, inc. 'Noluissem hoc pessimum novum tibi significare [...]'.¹⁰¹

BIBLIOGRAFIA

Beutler, *Forschungen*, pp. 65-68; Kristeller, *Iter*, III, 516.

ORIGINE

Al termine della *Cauteriaria* (f. 10^r) si legge la sottoscrizione: 'Finis huius. Explicit die Martis anno LXX'. Nell'epistola che segue la commedia, lo scrivente si rivolge ad un 'frater insignis' (forse un religioso), comunicando la notizia della morte del comune amico Ludovicus Valerius, che lascia l'anziano padre, otto figli ed un 'otiosus' fratello (probabilmente ancora studente): questa morte rappresenta un grave colpo per la 'Trachenfellensium domus'.¹⁰¹ I Trachenfels appartennero al patriziato di Strasbourg;¹⁰² alcuni membri della famiglia frequentarono

⁹⁷ *Ibid.*, I, 336; II, 407.

⁹⁸ Beutler, *Forschungen*, p. 60.

⁹⁹ Paeske, 'Der "Geta"', p. 28.

¹⁰⁰ Briquet, *Les filigranes*, III, 462.

¹⁰¹ L'epistola è edita in Beutler, *Forschungen*, pp. 182-183.

¹⁰² *Ibid.*, pp. 65-67.

l'Università di Heidelberg: 'Johannes Drachenfeltsz' si immatricolò nel 1423;¹⁰³ un trentennio più tardi, nel 1449, entrarono nella stessa università Eucharius e Valerius, forse i figli di Johannes: potrebbe trattarsi del Valerius e del fratello ricordati nella nostra lettera.¹⁰⁴

10) WIEN, Österreichische Nationalbibliothek, 3123

Cart.; sec. XV ex. [Ingolstadt, 1488-1494]; mm. 310x205; ff. 211.

Numerazione moderna a matita nel margine superiore esterno. Lo specchio di scrittura è di mm. 210x110, 27-30 linee lunghe.

Il codice miscellaneo presenta diverse scritture gotiche e semigotiche. Uno scriba appone le sottoscrizioni al f. 164^r ('Scriptum per me Georgium Schilher in Studio Ingolstadensi'), ai ff. 17^r, 70^r ('Georgius Schilher') e ai ff. 41^v, 129^r ('Georgius Schilher de Geiselhering'). Due testi sono datati con sottoscrizioni: ff. 174^v-175^v, Theobaldus, *Physiologus* ('Explicit Phisiologus de naturis duodecim Animalium anno domini 94') e ff. 176^r-189^r, Mauritianus Pamphilus, *De Amore* ('Finit 1488. Digito compesce libellum. Videnda vide'). Nel verso del foglio di guardia superiore è conservata l'indicazione del possessore del codice prima che questo passasse alla Nationalbibliothek: 'Ex bibliotheca Augustiniana conventus generalis Viennensis ad SS. Sebastianum et Rochum in via Regia'; al f. 1^r troviamo la nota di possesso 'Magister Wolfgangus Saccus Vindobonensis. 1546', cui fa seguito, al f. 1^v, l'indice secentesco del codice.

Lettere iniziali, mm. 45x45, collocate all'interno del campo di scrittura, occupando uno spazio pari a sei righe di scrittura.

La legatura è originale, in legno ricoperto di cuoio, con ornamenti; i fermagli sono in parte andati perduti; presenti le antiche segnature "RR. 2. 20" e "Nov. 259".

ff. 108^r-129^r, Antonio Barzizza, *Cauteriararia*, tit. 'Antonii Barzizii Cauteriararia comedia feliciter incipit', inc. 'Argumentum. Salamine consilio datur opera [...]. Prologus. Cum sepenumero mecum [...]', expl. '[...] statim ut omnia parata sint faxo. Valet, plaudite. Recensui'.

Il codice trasmette inoltre un *corpus* di opere di Cicerone, Orazio, Persio, e opere circolate con l'attribuzione a Virgilio, Ovidio, Orazio, Cornelio Gallo. Agli autori classici sono affiancate l'*Ars epistolandi* di Martin Prenninger (ff. 2^r-17^r, nella quale sono tradite sei epistole di Leonardo

¹⁰³ Toepke, *Die Matrikel*, I, 160.

¹⁰⁴ *Ibid.*, I, 261.

Bruni),¹⁰⁵ i testi comici *Comoedia Bile* (ff. 129^v-130^r) e *De beano et studente* di Samuel Karoch von Lichtenberg (ff. 192^v-197^v)¹⁰⁶ e la farsa *Andrieta* (130^v-131^v).

BIBLIOGRAFIA

Tabulae codicum manuscriptorum, II, 206-208; Beutler, 'Die Comedia Bile', pp. 83-87; Id., *Forschungen*, pp. 68-71; Friedrich Walther Lenz, 'Das Pseudo-Ovidische Gedicht "De ventre"', *Maia*, 11 (1959), 169-211 (p. 177); Franz Unterkircher, *Katalog der datierten Handschriften in lateinischer Schrift in Österreich* (Wien: Böhlau, 1969-), II.1 (1974), 65; III.2 (1974), Abb. 549, 590; Worstbrock, 'Neue Schriften', pp. 115-116, no. 21; Frank-Rutger Hausmann, 'Datierete Quattrocento-Kodizes lateinischer Klassiker und ihre Bedeutung für die Erforschung des italienischen Humanismus', in *Renaissance- und Humanistenhandschriften*, p. 140; *Censimento dei codici dell'epistolario di Leonardo Bruni*, a cura di Lucia Gualdo Rosa, Istituto Storico Italiano per il Medio Evo: Nuovi Studi Storici, 22 (Roma: nella sede dell'Istituto, 1993), I: *Manoscritti delle biblioteche non italiane*, pp. 13-14, no. 11, tav. VII; Hankins, *Repertorium Brunianum*, I, 221, no. 3062.

ORIGINE

Buona parte del codice venne copiato da Georg Schilher da Geiselhöring, probabilmente il primo possessore del codice. La seconda mano, quella di Wolfgang Sachs, glossò e colmò diversi spazi lasciati privi di scrittura dal primo copista; appose anche, a margine del *Somnium Scipionis* (f. 42^r), la nota 'lectum ac declaratum per Hieronymum Balbum doctorem utriusque iuris'. Wolfgang Sachs glossò quindi il suo codice a

¹⁰⁵ Un elenco dei codici di questa *Ars epistolandi* è stato dato in Lucia Gualdo Rosa, 'Le lettere familiari di Leonardo Bruni: alcuni esempi della loro diffusione in Italia nel primo Quattrocento', in *Per il censimento dei codici dell'epistolario di Leonardo Bruni: Seminario Internazionale di Studi, Firenze, 30 ottobre 1987*, a cura di Lucia Gualdo Rosa - Paolo Viti, Istituto Storico Italiano per il Medio Evo: Nuovi Studi Storici, 10 (Roma, nella sede dell'Istituto, 1991), pp. 37-54 (p. 40, n. 8); a questa lista si possono aggiungere: Ansbach, Staatliche Bibliothek, Ms. lat. 148, ff. 62^r-88^r; Mattsee, Stiftsbibliothek, cod. 24, ff. 200^r-212^v. Per Martin Prenninger cf. Wolfgang Zeller, *Der Jurist und Humanist Martin Prenninger* (Tübingen: Mohr, 1973), pp. 17, 85-97, 172; Franz Josef Worstbrock, 'Prenninger, Martin', in *DLMV*, VII (1989), coll. 821-825.

¹⁰⁶ Quest'ultima opera venne recitata nell'Università di Leipzig nel 1463 o 1466, insieme all'*Arenga petitoria*, sempre del Karoch: Franz Josef Worstbrock, 'Neue Schriften und Gedichte Samuel Karochs von Lichtenberg mit einer Werkbibliographie', *ZDADL*, 112 (1983), 82-124 (p. 113, no. 13; pp. 115-116, no. 21). L'*Arenga petitoria* è edita in Wilhelm Wattenbach, 'Samuel Karoch', *AKDV*, 27 (1880), 185-188, mentre il *De beano et studente* si legge in Entner, *Frühhumanismus*, pp. 125-133. Per la tavola completa del codice cf. *Tabulae codicum manuscriptorum*, II, 206-208.

Vienna, dove Girolamo Balbi insegnò dal 1493 al 1499:¹⁰⁷ un 'Wolfgangus Sachs de Scheibbs' (Scheibbs, nell'Austria meridionale, a circa 40 chilometri a sud-ovest di Sankt Pölten) si immatricolò a Vienna il 13 ottobre 1493.¹⁰⁸ Un contatto tra i due è attestato dall'epigramma dedicato dal Balbi all'amico Sachs, nel quale viene esaltata la bellezza giovanile, conservato nel codice ora Wien, Österreichische Nationalbibliothek, 1791, ff. 208^r-209^r.¹⁰⁹

Occupandoci della *Cauteriararia*, occorre soffermarsi sul primo scriba, Georg Schilher, che sottoscrisse la copia della commedia del Barzizza. Proveniente da Geiselhöring, a sud di Regensburg, nella sua sottoscrizione al f. 164^r dichiarò di aver terminato la copia del testo (si tratta del secondo libro delle *Epistulae* di Orazio) presso lo Studio di Ingolstadt: in questo ateneo 'Georgius Schiler ex Geiselhering' si immatricolò il 19 luglio 1495,¹¹⁰ copiandovi la miscellanea di argomento retorico ora Lambach, Stiftsbibliothek, Cod. cart. 306.¹¹¹ In Ingolstadt rimase poche settimane, abbandonando l'università a causa dell'epidemia di peste che colpì duramente la città nell'estate del 1495;¹¹² il 18 settembre dello stesso anno si immatricolò ad Heidelberg, dove ottenne il baccellierato il

¹⁰⁷ Gustav Bauch, *Die Reception des Humanismus in Wien* (Breslau: Marcus, 1903), pp. 41-51. Il Balbi, 'artium magister et utriusque iuris doctor', è attestato a Vienna il 13 aprile 1493: *Die Matrikel der Universität Wien*, II.1 (1959), 228, l. 59. Per Girolamo Balbi cf. Gerhard Rill, 'Balbi, Girolamo', in *Dizionario biografico degli Italiani* (Roma: Istituto della Enciclopedia Italiana, 1960-), V (1963), 370-374, cui si aggiunga almeno Gilbert Tournoy, 'L' Œuvre poétique de Jérôme Balbi après son arrivée dans le Saint-Empire Romain', in *L'Humanisme Allemand (1480-1540): XVIII^e Colloque International de Tours*, éd. Jean-Claude Margolin - Joël Lefèvre, Humanistische Bibliothek: Abhandlungen. Texte. Skripten, 38 (München: Fink, 1979), pp. 321-337; *A cumulative index to Volumes I-VI of Paul Oskar Kristeller's "Iter Italicum. Accedunt alia itinera"* (Leiden - New York - Köln: Brill, 1997), p. 51 s. v.

¹⁰⁸ *Die Matrikel der Universität Wien*, II.1, 231, l. 12.

¹⁰⁹ 'De Lucifero ad Wolfgangum Sachh': Bauch, *Die Reception*, 50. Il Sachs divenne anch'egli professore nell'Università di Vienna, dove venne nominato decano della facoltà teologica nel 1508: Joseph von Aschbach, *Geschichte der Wiener Universität*, 3 voll. (Wien: Verlag der K. K. Universität, 1865-1888), II (1877), 112; Beutler, *Forschungen*, pp. 68-69.

¹¹⁰ Götz Freiherrn von Pölnitz, *Die Matrikel der Ludwig-Maximilians-Universität Ingolstadt-Landshut-München*, 6 voll. (München: Lindauer, 1979-1986), V.1 (1984), 220.

¹¹¹ Lo scriba si firma "Georgius de Geiselhering". Tra i testi trasmessi, segnalo i *Synonima sententiarum* di Stefano Fieschi, la pseudo-petrarchesca *Ars punctandi* (cf. *supra*, n. 28) e il *Modus latinitatis* di Ulricus Eberhardi: Bodemann - Grubmüller, 'Schriftliche Anleitung zu mündlicher Kommunikation', p. 192 (il codice è datato dubitativamente dagli autori al 1475, data che, alla luce di queste testimonianze, ritengo sia da abbassare al 1495).

¹¹² Gustav Bauch, *Die Anfänge des Humanismus in Ingolstadt: Eine litterarische Studie zur deutschen Universitätsgeschichte* (München: Oldenbourg, 1901), p. 61.

9 gennaio 1497.¹¹³ Dopo tale data il codice giunse a Vienna, in possesso di Wolfgang Sachs: non sappiamo per quali vie, ma certamente entro il 1499, ultimo anno di insegnamento a Vienna di Girolamo Balbi, la cui docenza è ricordata nella glossa del Sachs.¹¹⁴ In Heidelberg Georg Schilher probabilmente copiò la *Cauteriaría*, insieme ad altre opere trasmesse nel suo codice caratterizzate da una tradizione testuale localizzabile in questo ateneo: l'*Elegia Alde* (ff. 189^v-191^v),¹¹⁵ la *Comoedia Bile* e la satira *Carmen Scepticum* (f. 169^r), dedicata a Johannes Keller da Heidelberg, immatricolato nello *Studium* della città natale il 20 dicembre 1454, nel quale è citato in diverse occasioni come decano negli anni dal 1460 al 1475; nel 1473 il Keller venne nominato rettore, e, due anni più tardi, compare come licenziato in teologia.¹¹⁶

11) STUTTGART, Württembergische Landesbibliothek, HB VIII 19

Cart.; sec. XV [1470]; mm. 220x155; ff. 199.

Le filigrane dell'intero codice propongono una datazione del codice tra il 1468 e il 1470.¹¹⁷

¹¹³ Toepke, *Die Matrikel*, I, 416.

¹¹⁴ Non è documentato un soggiorno viennese di Georg Schilher. Wolfgang Sachs è attestato diversi anni più tardi, nel 1546, a Ingolstadt (Pölnitz, *Die Matrikel*, I.2 (1981), p. 1005), il medesimo anno in cui appose la nota di possesso al suo codice.

¹¹⁵ Edita in *Alda Guarini Veronensis carmen elegiacum*, ed. Willem Hendrik Dominicus Suringar (Leiden: Brill, 1867), e, attribuita al Panormita, in Adolfo Cinquini - Roberto Valentini, *Poesie latine edite e inedite di A. Beccadelli detto il Panormita* (Aosta: Tip. Allasia, 1907), pp. 36-40. Il Beutler (*Forschungen*, p. 70) compilò un elenco di codici in cui è trasmessa l'*Elegia Alde*, diversi dei quali composti in Heidelberg; la lista può essere ora notevolmente accresciuta: Stuttgart, Württembergische Landesbibliothek, Cod. poet. et phil., 2° 25, ff. 241^v-244^r (esemplato ad Heidelberg tra il 1468 e il 1473, trasmette anche la *Cauteriaría*); München, Bayerische Staatsbibliothek, Clm. 78, ff. 154^v-156^r (Sottili, *I codici del Petrarca*, I, 209, no. 87); Berlin, Staatsbibliothek, Stiftung Preussischer Kulturbesitz, lat. oct. 174, ff. 89^v-92^v (*ibid.*, II, 66, no. 243), lat. fol. 49 (Kristeller, *Iter*, III, 472-473), lat. qu. 488, ff. 28^v-30^v (*ibid.*, III, 489), lat. oct. 358, ff. 46^r-49^r (*ibid.*, III, 494); St. Paul im Lavanttal, Stiftsbibliothek, 4/2, ff. 105^r-107^v (*ibid.*, III, 44); Stuttgart, Württembergische Landesbibliothek, Cod. Hist. fol. 7, ff. 109^r-111^r (*ibid.*, III, 698), Cod. Hist. Qu. 11 (*ibid.*, III, 699); Wrocław, Biblioteka Kapitulna, IV Q 42 (*ibid.*, IV, 426), R 37 (*ibid.*, IV, 427); Toledo, Archivo y Biblioteca Capitulares, cod. 100. 42, f. 159^v (*ibid.*, IV, 645-647); Basel, Öffentliche Universitätsbibliothek, F VII 31, ff. 150^r-152^r (*ibid.*, V, 74); Solothurn, Zentralbibliothek, S 555, ff. 76^v-79^v (*ibid.*, V, 132); New York, Pierpont Morgan Library, MA 302, ff. 1^r-3^v (*ibid.*, V, 339-340); Tübingen, Universitätsbibliothek, Mc 176, ff. 251^r-255^r (*ibid.*, VI, 545).

¹¹⁶ Toepke, *Die Matrikel*, I, 277, 342; II, 394, n. 1; pp. 399, 400, 404, 406-408, 614.

¹¹⁷ *Die Handschriften der ehemaligen königlichen Hofbibliothek Stuttgart*, hrsg. von Johanne Autenrieth et al. (Wiesbaden: Harrassowitz, 1963-), IV.1: *Codices philologici. Codices Arabici. Codices philosophici*, hrsg. von Sophia Buhl (1972), p. 33.

Fascicolazione: senioni, con fascicoli scomposti ai ff. 49-58, 71-91, 194-199. Specchio di scrittura e numero di linee vario. I ff. 1^v, 77^v-78^v, 113^r-115^v, 128^r-133^v, 159^v, 197^r-199^v sono privi di scrittura.

Sul codice operarono più mani, che utilizzarono bastarde e corsive; glosse marginali; titoli e nomi in inchiostro rosso.

I piatti in legno sono originali, il dorso è stato restaurato.

ff. 182^r-196^v, Antonio Barzizza, *Cauteriararia*, tit. 'Anthonii Buzarii Conteriararia comedia feliciter incipit', inc. 'Argumentum. Salamine consilio datur opera [...]. Prologus. Cum sepenumero mecum [...]', expl. '[...] statim ut omnia parata sint faxo'.

Il codice inoltre trasmette: ff. 2^r-77^r, Gasparino Barzizza (epistole, datate al f. 77^r '1470. Et finitus est in 6^a feria post festum Martini'); ff. 79^r-97^v, Giovanni Serra (*Ars nova epistolarum*);¹¹⁸ ff. 98^r-99^r, *Comoedia Bile*; ff. 100^r-112^v, *Poliscena*, attribuita a Leonardo Bruni; ff. 116^r-126^v, *excerpta* tratti da autori classici (Valerio Massimo, Cicerone, Orazio, Seneca, Platone, Sallustio, Ovidio, Virgilio, s. Agostino, s. Ambrogio, Lattanzio, s. Girolamo, Boezio); ff. 134^r-150^v, Theodolus (*Egloga*); ff. 151^r-159^r, Teobaldo vescovo (*Physiologus*); ff. 160^r-178^r, Aviano (*Fabulae*); ff. 178^r-181^v, composizioni poetiche anonime.¹¹⁹

BIBLIOGRAFIA

Karl Löffler, *Die Handschriften des Klosters Weingarten*, Beiheft zum Centralblatt für Bibliotheksweisen, 41 (Leipzig: Harrassowitz, 1912; rist. Nendeln: Harrassowitz, 1968), p. 135; Beutler, 'Die Comedia Bile', p. 86; Id., *Forschungen*, p. 71; *Die Handschriften der ehemaligen königlichen Hofbibliothek Stuttgart*, IV.1, 33-35; Kristeller, *Iter*, III, 710; *Laurentii Valle Epistole*, a cura di Ottavio Besomi - Mariangela Regoliosi (Padova: Antenore, 1984), p. 66.

¹¹⁸ L'*Ars nova epistolarum* di Giovanni Serra è trasmessa anche in München, Bayerische Staatsbibliothek, Clm. 4393, ff. 125^v-146^r, insieme alla *Medulla rhetorice* (ff. 1^r-6^v) di Peter Luder (raccolta da un suo studente e stampata anonima a Deventer da Jacob von Breda nel 1485, cui fecero seguito altre edizioni: Bertalot, 'Humanistische Vorlesungsankündigungen', p. 225, n. 5; Hain 1858-1860; GW 2665-2668; Baron, 'The Beginnings of German Humanism', p. 65) ed a epistole di Sigismund Meisterlin (f. 155^v): Sottili, *I codici del Petrarca*, I, 310-320, no. 115. Segnalazioni di codici dell'*Ars nova epistolarum* si leggono in Paul Oskar Kristeller, 'The Contribution of Religious Orders to Renaissance Thought and Learning', *The American Benedictine Review*, 21 (1970), 1-55 (p. 7, n. 23) (rist. in Id., *Medieval Aspects of Renaissance Learning: Three Essays*, ed. and transl. by Edward P. Mahoney (Durham, NC: Duke Univ. Press, 1974), pp. 95-158).

¹¹⁹ Hans Walther, *Initia Carminum ac versuum Medii Aevi posterioris Latinorum* (Göttingen: Vandenhoeck u. Ruprecht, 1959), p. 503, no. 9955. Per una descrizione analitica del codice rimando a *Die Handschriften der ehemaligen königlichen Hofbibliothek Stuttgart*, IV.1, pp. 33-35.

ORIGINE

Allo Studio di Heidelberg è legata la copia della *Poliscena* (f. 112^v: 'Iterum valet, valet. Hiis pedem institui in Studio Haydlbergensi')¹²⁰ e, molto probabilmente, della *Comedia Bile*.¹²¹ Fece parte del fondo librario del monastero di Weingarten: f. 2^r 'Monasterii Weingartensis 1628'.¹²²

3. Nuovi codici della tradizione testuale di area germanica

A questi codici della *Cauteriarìa* noti al Beutler ne possiamo aggiungere altri tre, i quali evidenziano elementi codicologici che ne localizzano la fattura in aree culturali vicine a quelle sinora analizzate, da porre in relazione cioè con l'ipotizzata attività di diffusione della *Cauteriarìa* operata dal Luder. Il testo trasmesso da questi codici riporta tuttavia lezioni presenti nella tradizione manoscritta pavese della *Cauteriarìa*. I due testimoni ora conservati presso la Württembergische Landesbibliothek di Stuttgart mostrano un testo della commedia fortemente interpolato, in cui si ravvisano lezioni provenienti dalla famiglia di manoscritti tedesca e dal gruppo di codici di area lombarda, indicazione di come, a partire dagli anni Sessanta del Quattrocento, le due tradizioni testuali circolassero Oltralpe nei medesimi ambiti culturali con una certa vivacità. Le filigrane della sezione relativa alla *Cauteriarìa* trasmessa nel codice composito ora Padova, Biblioteca Universitaria, ms. 1010, riconducono ad Heidelberg, anche se il testo della commedia segue costantemente le lezioni della tradizione pavese.

¹²⁰ Sulla *Poliscena* cfr: Brunus Aretinus Leonardus, *Gracchus et Poliscena comoedia* (Schussenried: Praemonstratenserklöster, 1478) (Hain 1595; GW 5610); Giorgio Nonni, 'Contributi allo studio della commedia umanistica: la "Poliscena"', *Atti e Memorie*, s. III, 6 (1975-1976), 393-451; Heinz-Werner Nörenberg, 'Leonardo [Brunis] "Poliscena" und ihre Stellung in der Tradition der römischen Komödie', *HL*, 24 (1975), 1-28; R. Jones Joseph, 'Comedia Poliscena. Introduction and Bibliographical Notes, Text and Translation', *Celestinesca*, 9 (1985), 85-94; Id., 'The Play of *Poliscena* Composed by Leonardo Aretino', *ibid.*, 10 (1986), 45-67.

¹²¹ Beutler, *Forschungen*, pp. 70-71.

¹²² Il monastero benedettino di Weingarten venne secolarizzato nel 1802; per la storia della biblioteca del monastero e del suo patrimonio librario, oltre a Löffler, *Die Handschriften*, pp. 3-185, si veda lo studio miscellaneo *Von der Klosterbibliothek zur Landesbibliothek: Beiträge zum zweihundert-jährigen Bestehen der Hessischen Landesbibliothek Fulda*, hrsg. von Artur Brall, *Bibliothek des Buchwesens*, 6 (Stuttgart: Hiersemann, 1978), in particolare, anche per la bibliografia pregressa, Wolfgang Irtenkauf, 'Fulda und Weingarten: Zur Säkularisierung der Weingartner Klosterbibliothek', pp. 339-360.

1) STUTTGART, Württembergische Landesbibliothek, Cod. poet. et phil., 2° 25

Cart.; sec. XV² (1468), Heidelberg; mm. 310x210; ff. 246.

Fascicolazione: senioni fino al f. 240; fanno seguito fogli sciolti, provenienti da originari fascicoli, in seguito scomposti; tracce di richiami nel margine inferiore sino al f. 48^v. Lo specchio di scrittura per i ff. 1^r-33^r è di mm. 220x130, 40 linee lunghe; per i ff. 37^r-240^v mm. 210-225x100, 24-26 linee lunghe. Sui ff. 33^v-36^v, 56^{r-v}, 244^v-246^v non è stata apposta scrittura.

La scrittura è una gotica semicorsiva, di mani diverse; ai ff. 38^r-83^r sono presenti numerose glosse interlineari ed a margine; rubriche ai ff. 1^r-33^r. Ai ff. 37^r e 242^r sono stati lasciati gli spazi per lettere iniziali, poi non esemplate.

La legatura è in pelle di colore rosso, il dorso è stato restaurato; i due fermagli non sono conservati. All'interno del piatto superiore un cartellino in pergamena riporta il contenuto del codice.

ff. 6^v-17^v, Antonio Barzizza, *Cauteriaria*, tit. 'Anthonii Buzarii Cauteriaria comedia incipit feliciter', inc. 'Argumentum. Salamine consilio datur opera [...]', expl. '[...] statim ut omnia parata sint faxo. Valete, plaudite. Recensui. Finit Cauteriaria comedia feliciter'.

Il codice trasmette inoltre:

ff. 1^r-6^r, Johannes Tröster, *De remedio amoris*, inc. 'Exigebat proximis his diebus perlongem (sic) non minus sententiis [...]', expl. 'Explicit epistola Johannis Troster ad cesaris scribam Wolfgangum Forchtenawer ad quem dyalogum scripsit' (Duellius, *Miscellanea*, I, 228-245; Rupprich, *Die Frühzeit des Humanismus*, pp. 182-197).

ff. 18^r-26^r, *Comedia Dolos*, tit. 'Epistola in comediam Dolos', inc. 'Solebant olim veteres nostri atque hii maxime in quibus et ingenia [...]', expl. 'Vale iam mi Bartholomee. Ex lacteo et novissimo pulpito pridie kalendas Januarii 1434. Finit comedia Dolos feliciter' (Ludwig Bertalot, 'Humanistisches Studienheft eines Nürnberger Scholaren aus Pavia', in Id., *Studien*, I, 83-162 (pp. 123-125) (= Berlin: Weidmannsche Buchhandlung, 1910); Stäuble, *La commedia*, pp. 48-51, 276-277).

ff. 26^v-33^r, [Leonardo della Serrata?], *Poliscena*, tit. 'Leonhardi Aretni comedia incipit feliciter', inc. 'Corripio matres gnatas ne numina ducant [...]', expl. 'Poliscena comedia finit feliciter'.

ff. 37^r-241^r, Virgilio, *Aeneis*, tit. '◁Primus habet libros veniunt ut Troyes in urbem [...]. ◁Eneās primo Libie depellitur oris [...]'

(Walther, *Initia Carminum*, p. 760, no. 14661; *Initia carminum Latinarum saeculo undecimo antiquiorum*, ed. Dieter Schaller — Ewald Könsgen (Göttingen: Vandenhoeck u. Ruprecht, 1977), p. 559, no. 12542), inc. 'Arma virumque cano Troye qui primus ab oris [...]', expl. 'Publii Maronis Virgilii Mantuani vatis liber duodecimus Eneidum finit'.

ff. 241^v-244^r, *Elegia Alde*, inc. '◁H▷ac quicumque via tendis studiose viator [...]', expl. 'Ex elegia Guarini Feronensis (sic) oratoris et poete preclarissimi' (*Alda Guarini Veronensis*; Cinquini - Valentini, *Poesie latine*, pp. 36-40).

BIBLIOGRAFIA

Die Handschriften der Württembergischen Landesbibliothek Stuttgart, hrsg. von Clytus Gottwald et al., 3 voll. (Wiesbaden: Harrassowitz, 1964-1977), I.2: *Codices poetici et philologici*, hrsg. von Wolfgang Irtgenkauf - Ingeborg Krekler (1981), pp. 26-27.

ORIGINE

Il *De remedio amoris* del Tröster trasmesso ai ff. 1^r-6^r venne copiato in Heidelberg nel gennaio 1468 da Johannes Köppel da Kemnat — immatricolato presso lo Studio di Heidelberg il 24 aprile 1463, dove conseguì il baccellierato in arti il 28 maggio 1465 —,¹²³ il quale appose la sottoscrizione: 'Anno itaque Salvatoris gnati Marie 1468, undecimo kalendas Januarias. Per me Johannes Köppel de Kempnat Haydelberge protinus degentem'. È interessante la selezione di commedie quattrocentesche operata in questo codice, in particolare la presenza della commedia *Dolos*, attribuita nell'epistola dedicatoria a Leonardo Bruni. Insieme all'importante miscellanea ora Jena, Universitätsbibliothek, cod. Buder 4° 105, questo codice — mi pare sinora mai segnalato — è l'unico che riferisca l'opera al Bruni, attribuzione certamente da respingere.¹²⁴

¹²³ Toepke, *Die Matrikel*, I, 310.

¹²⁴ Il codice poet. et phil., 2° 25 della Württembergische Landesbibliothek di Stuttgart non è censito tra i testimoni della commedia *Dolos* elencati in Stäuble, *La commedia*, pp. 276-277 e in Id., 'La commedia umanistica: bilancio e prospettive', *Maia*, 28 (1976), 255-265. Sulle diverse attribuzioni della commedia *Dolos* proposte nei codici che la trasmettono, cf. Bertalot, 'Humanistisches Studienheft', pp. 123-125, e Stäuble, *La commedia*, pp. 48-50, cui si può aggiungere Giovanna Innocenti Bombieri, 'Il codice Phillips della commedia "Dolos"', *Rinascimento*, s. II, 9 (1969), 279-282.

2) STUTTGART, Württembergische Landesbibliothek, Cod. poet. et phil., 2° 49

Cart.; sec. XV² (1492); mm. 290x215; ff. I+22+I.

Fascicolazione: un senione ed un quinione. Lo specchio di scrittura è di mm. 210x135, 24 linee lunghe. Delimitazione del campo scrittorio con rigatura verticale ed orizzontale a inchiostro. Sui ff. I^{r-v}, 18^v-22^r e 23^{r-v} non è stata apposta scrittura.

La scrittura è una gotica corsiva, con glosse interlineari e marginali di mano diversa; al f. 1^r lettera iniziale 'S' con girami floreali, collocata all'interno del campo di scrittura, occupando uno spazio pari a tre righe di scrittura.

La legatura in cartone è moderna.

ff. 1^r-18^r, Antonio Barzizza, *Cauteriaria*, tit. 'Anthonii Barzizii Cauteraria [nel margine superiore: 'Aliter Basizii Cauteraria'] comedia incipit', inc. 'Argumentum. Salamine consilio datur opera [...]', expl. '[...] statim ut omnia parata sint faxo. Valet et plaudite. Diligenter recensui etc. Finis 1492'.

Al f. 22^v è ricordata l'erezione in Esslingen, datata 1513-1514, di una cappella dedicata ai Sette Dormienti, con la descrizione del ciclo pittorico contenuto in quest'ultima, tit. 'Conradt Eninger von Hailprun stifter der Capell zu den siben schleffern zu Esslingen vor dem Lantello Tor im Jar 1513'.¹²⁵

BIBLIOGRAFIA

Die Handschriften der Württembergischen Landesbibliothek Stuttgart, I,2, 40-41.

ORIGINE

La copia della *Cauteriaria* trasmessa in questo manoscritto venne ultimata nel 1492. Sotto il titolo, una mano più tarda stese uno sfavorevole commento di natura morale sul contenuto dell'opera: 'Impura, trivialis, iners, indigna lectu'. Non si hanno notizie certe sul luogo di provenienza

¹²⁵ La cappella, non più esistente, venne edificata nella Ebershalde, all'esterno delle mura cittadine (fuori del Landolinstor); era soprannominata 'Kapelle zum Elendsbild', probabilmente in riferimento ad un quadro di Cristo sofferente in croce: ringrazio vivamente la professoressa Andrea Urbansky per queste informazioni; per i citati riferimenti topografici cf. Friedrich Fezer, *Lexikon der Flur-, Straßen- und Gebäudenamen der Stadt Esslingen a. N.* (Esslingen a. N.: Stadtverwaltung, 1969), p. 222.

di questo codice, tuttavia la precisa descrizione riguardante il ciclo iconografico della cappella in Esslingen indurrebbe a collocare la fattura del breve manoscritto in questa città.¹²⁶

3) PADOVA, Biblioteca Universitaria, ms. 1010

Cart.; sec. XV; mm. 195x130-140; ff. I (membr.)+98+I (membr.).

Filigrane: simile a *Char*, Briquet 3544 (Lucca 1434);¹²⁷ *Cercle*, Briquet 3099 (Bergamo 1461);¹²⁸ *Tête de boeuf*, simile a Briquet 15064 (Eberbach 1454-65).¹²⁹

Numerazione a macchina nel margine inferiore, cui si farà riferimento; numerazione irregolare di mano moderna nell'angolo superiore.

Al f. 7^r lettera iniziale 'T' ornata a penna; in calce si intravede un accenno di stemma, ma senza colori.

La legatura è originale, in assicelle di legno con dorso in pelle; è conservato il fermaglio, che riporta, sulla piastrina anteriore, la leggenda 'Ave'. È presente un foglio di guardia pergameneo in principio, nel verso del quale è riportata, composta da mano coeva, una tavola sommaria del contenuto del codice.

Il manoscritto è composito; si individuano con chiarezza sei sezioni, poi riunite in un unico codice.¹³⁰

A) ff. 1^r-5^v. La scrittura è una gotica tarda, della prima metà del Quattrocento, su 22 linee lunghe.

¹²⁶ Ad Esslingen venne esemplato da Johannes Weys nel 1472 il codice terenziano ora Gotha, Forschungs- und Landesbibliothek, Ch. B. no. 71: Friedrich Jacobs - Friedrich August Ukert, *Beiträge zur älteren Litteratur oder Merkwürdigkeiten der Herzoglichen öffentlichen Bibliothek zur Gotha*, 3 voll. (Leipzig: Dyk, 1835-1843), I.1 (1835), 266-267; Villa, *La "Lectura Terentii"*, I, 227, 247, 336, no. 184. L'anno successivo la filologia petrarchesca germanica dava alle stampe in questa cittadina alla periferia di Stoccarda l'*editio princeps* del *De gestis Cesaris* (Hain *4226; IGI 7585), presso lo stampatore Konrad Fyner: per l'ecdotica petrarchesca ad Esslingen e per l'ambiente culturale della cittadina nel Quattrocento cf. Agostino Sottili, 'Il Petrarca nella cultura tedesca del Quattrocento', in *Dynamique d'une expansion culturelle: Pétrarque en Europe XIV^e-XX^e siècle. Actes du XXVI^e congrès international du CEFI, Turin et Chambéry, 11-15 décembre 1995*, éd. Pierre Blanc (Paris: Champion, 2001), pp. 595-622 (pp. 602-603, con bibliografia).

¹²⁷ Briquet, *Les filigranes*, I, 229.

¹²⁸ *Ibid.*, I, 211.

¹²⁹ *Ibid.*, IV, 755.

¹³⁰ Il codice dovette contenere anche tre elegie, forse di un autore quattrocentesco, e l'ovidiana *Ars amatoria*: Rino Avesani, 'Due nuovi codici dell'"Ibis"', *Rivista di cultura classica e medioevale*, 3 (1960), 334-346 (p. 335, nn. 4-5).

f. 1^{r-v}, Ovidio, *De pulice*, tit. 'Incipit Ovidius de pulice', inc. '«P»arva pulex sed mara (*sic*) luex (*sic*) inimica puellis [...]', expl. '[...] et iam nil mallet quam sibi me socium. Explicit de pulice Ovidius' (*Poetae latini minores*, ed. Nicolaus Eligius Lemaire, 8 voll. (Parisiis: Didot, 1824-1826), VII (1826), 275-278).

f. 2^r, Ps. Ovidio, *De medicamine aurium*, tit. 'Ovidius de remedio auris', inc. 'Incipit Ovidius de remedio auris. «N»e tibi displiceat quia sic sum corpore parvus [...]', expl. 'Et solis radio paciens hoc sumat in aure. Publii Nasonis Ovidius de remedio auris explicit. Amen. Amen. Amen' (Friedrich Walther Lenz, 'Das pseudo-ovidische Gedicht "De medicamine aurium"', in *Ovidiana: Recherches sur Ovide publiées par N. I. Herescu* (Paris: Les Belles Lettres, 1958), pp. 526-539).

ff. 2^v-3^r, *Ludus scacorum* (30 esametri leonini), tit. 'Incipit scacorum', inc. '«S»ic sit formoxa sine sanguine pugna doloxa [...]', expl. 'Omnis homo matum matum clamat sibi matum. Explicit ludus scacorum' (Zaragoza, Biblioteca del Seminario Sacerdotale de San Carlos, cod. A. 5-25 [ex 14459], f. 45^r).¹³¹

f. 3^v, *Responsio quam habuit Alexander ab arbore solis cum peteret an cum triumpho in Macedoniam remearet*, inc. 'Tu dominator orbis dominus simul et pater extat [...]', expl. 'Illum confriges et sic mea carmina falent' (Friedrich Pfister, 'Die "Historia de preliis" und das Alexanderepos des Quilichinus', *Münchener Museum für Philologie des Mittelalters und der Renaissance*, 2 (1912), 249-301 (p. 266)).

ff. 3^v-4^r, *Epitaffio di Alessandro Magno*, tit. 'Epitaphium Alexandri Macedonis doctor meus', inc. 'Hic iacet infectus sub saxi tegmine tectus', expl. 'Omnia mors capit nulli mors impia parcit. Explicit epitaphium Alexandri' (Pfister, 'Die "Historia"', pp. 273-274; Walther, *Initia Carminum*, p. 403, no. 7976).

ff. 4^v-5^r, *Epitaffio di Alessandro Magno*, tit. 'Demostenes Alexandri (*sic*)', inc. 'En ego qui totum mundum certamine vici', expl. 'Quis sum vel quallis lector et ipse vide' (Alfons Hilka, 'Studien zur Alexander-sage', *Romanische Forschungen*, 29-30 (1911), 1-71 (pp. 70-71); Pfister, 'Die "Historia"', p. 275; Walther, *Initia Carminum*, p. 271, no. 5486); seguono dodici versi, inc. 'Si tua nolueris neque publica iura vereri [...]', expl. 'Quo semel imbuitor texta tenere solet. Explicit Alexandri Demostenes. Amen. Amen. Amen'.

¹³¹ Anche nel codice spagnolo questi versi si accompagnano al *De pulice* ovidiano: Kristeller, *Iter*, IV (1989), 667.

f. 5^v, *Paradoxa Tullii*, solo parte dell'*Argumentum*, inc. '◁A>nima adverti Brute [...]', expl. '[...] temptare volui et caetera'.

B) ff. 6^r-17^v. Primo foglio bianco; la scrittura è una umanistica corsiva tarda, sec. XV², su 26 linee lunghe. Trasmette l'*Ibis* ovidiano, anonimo ed anepigrafo, mutilo al v. 570 per la caduta degli ultimi due fogli.

C) ff. 18^r-32^v. I ff. 30^r-32^v sono bianchi; i ff. 18^r-29^v presentano una gotica di transizione (sec. XV^{1/2}), su 21 linee lunghe. È trådito il *Geta* di Vitale di Blois, anonimo ed anepigrafo, di cui mancano i primi 42 versi per la caduta del foglio iniziale; inc. 'Aridet thalamus positoque refulget ab auro [...]', expl. 'Biria Geta hominem se fore. Cuncta placent. Finis' (Vitale di Blois, *Geta*, pp. 139-242).

D) ff. 33^r-72^v. I ff. 71^v-72^v sono bianchi; i ff. 33^r-71^r attestano una gotica semicorsiva, su 23 linee lunghe; sono stati predisposti spazi per la composizione di lettere iniziali, poi non esemplate, ad ogni inizio di scena, delle dimensioni di mm. 20x20 circa, posti all'interno del campo di scrittura, occupando uno spazio di 3 righe; al f. 33^r spazio bianco per la composizione della lettera iniziale 'S', mm. 70x50, all'interno del campo di scrittura, occupando uno spazio di 8 righe. Il titolo, i nomi dei personaggi delle diverse scene e gli interlocutori del dialogo sono scritti con inchiostro rosso. È trasmessa la *Cauteriaria* di Antonio Barzizza, tit. 'Antonii Basizi Cauteriaria comedia incipit', inc. 'Argumentum. <S>alamine consilio [...]', expl. 'Statim ut omnia parata sint faxo. Finis'.

E) ff. 73^r-77^v. Il f. 73^{r-v} è bianco; i ff. 74^r-77^v sono scritti in umanistica con tendenze ancora gotiche (metà sec. XV), su 25-26 linee lunghe. Contiene ai ff. 74^v-77^v: Luciano, *De praestantia ducum*, nella traduzione latina di Giovanni Aurispa, tit. 'Minos Scipio Alexander Hanibal colloquutores', inc. 'Me o Libice [...]', expl. '[...] neque hic quidem spernendus est. Finis. Amen'. Il testo è preceduto dalla lettera dell'Aurispa a Battista Capodiferro, anonima e anepigrafa, inc. 'Cum in rebus bellicis [...]', expl. '[...] de presidentia certant' (Hain *10275; Guido Martellotti, 'Collatio inter Scipionem, Alexandrum, Hanibalem et Pyrrum', in Id., *Scritti petrarcheschi* (Padova: Antenore, 1983), pp. 321-346 (p. 322) (già pubblicato in *Classical, Mediaeval and Renaissance Studies in Honor of B. L. Ullman*, a cura di Charles Henderson Jr., 2 voll. (Roma: Edizioni di storia e letteratura, 1964), II, 145-168 (p. 146)); Bertalot, *Initia*, II.1, 184, no. 3385).

F) ff. 78^r-100^v. La scrittura è una umanistica corsiva, con resti gotici (sec. XV²), su 27-28 linee lunghe. Trasmette la *Philogenia* di Ugolino Pisani, anonima ed anepigrafa, mutila alla fine: inc. 'Philogeniam cum

amaret Epiphebus [...]', expl. 'Et ego libens primum' (*Teatro goliardico dell'Umanesimo*, pp. 171-285).

BIBLIOGRAFIA

Avesani, 'Due nuovi codici', pp. 334-346; Kristeller, *Iter*, II, 18, 550; Paeske, 'Der "Geta"', p. 28; Giovanna Cantoni Alzati, *La biblioteca di S. Giustina di Padova: Libri e cultura presso i benedettini padovani in età umanistica, Medioevo e Umanesimo*, 48 (Padova: Antenore, 1982), pp. 222-223.

ORIGINE

Il codice proviene dalla biblioteca di S. Giustina di Padova, di cui è rimasta traccia nella segnatura 'AG. 6' sul f. IV.¹³² L'origine delle varie parti che formano questo codice composito è diversa. Per quanto riguarda la *Cauteriararia*, tutta la sezione del manoscritto in cui è conservata presenta una filigrana simile a Briquet 15064, attestata nel 1454-1465 ad Eberbach, città situata a pochi chilometri da Heidelberg; la gotica semicorsiva impiegata è attribuibile con buona sicurezza ad uno scriba di area tedesca. Nella *tabula* riportata sul foglio di guardia, in corrispondenza della commedia del Barzizza, il possessore del codice annotò: 'Antonius Vasizius Cantariaria comoedia'.

Riassumendo i dati che emergono dall'analisi dei testimoni della *Cauteriararia* sin qui trattati, si profila un ambito di diffusione della commedia di Antonio Barzizza da collocarsi intorno all'epicentro del primo movimento umanistico tedesco, cioè tra i circoli culturali sviluppatisi ad Augsburg, Basilea, Heidelberg ed Ulm nel ventennio 1460-1480, *milieux* letterari che contribuì a formare, e di cui fece parte, Peter Luder.¹³³

¹³² Sul fondo librario della biblioteca di S. Giustina rimando a Cantoni Alzati, *La biblioteca di S. Giustina*.

¹³³ Il Beutler (*Forschungen*, pp. 73-74) ipotizzò, mi pare con buone ragioni, che Peter Luder potesse avere utilizzato la *Cauteriararia* come testo d'insegnamento, apprezzando il programmatico tentativo di imitazione terenziana messo in atto da Antonio Barzizza nella sua commedia; a tal proposito si veda anche Stäuble, *La commedia*, pp. 244-245; Id., 'Risonanze europee', p. 186; Hans Rupprich, 'Die deutsche Literatur vom späten Mittelalter bis zum Barock', in *Geschichte der deutschen Literatur von den Anfängen bis zur Gegenwart*, hrsg. von Helmut de Boor - Richard Newald, 2ª ed., 14 voll. (München: Beck'sche Verlagsbuchhandlung, 1979-1994), IV.1: *Das ausgehende Mittelalter, Humanismus und Renaissance (1370-1520)* (1994), pp. 479-483, 629.

1) AUGSBURG

Wolfenbüttel, Herzog August Bibliothek, Guelf. 69.11 August. 2°
(possessore: Sigismund Gossembrot; c. 1460).

2) ULM

Sankt Gallen, Stadtbibliothek "Bibliotheca Vadiana", 455 (c. 1450-1470);

München, Universitätsbibliothek, 2° Cod. ms. 667 (copista: Heinrich Hüter; 1462, 1463);

Wolfenbüttel, Herzog August Bibliothek, 130 Quodl. 2° (1473*).¹³⁴

3) HEIDELBERG

Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Pal. lat. 1583 (1456, 1463);

Padova, Biblioteca Universitaria, ms. 1010 (c. 1454-1465);

Stuttgart, Württembergische Landesbibliothek, HB VIII 19 (1468-1470);

Stuttgart, Württembergische Landesbibliothek, Cod. poet. et phil., 2° 25 (copista: Johannes Köppel da Kemnat; 1468);

Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Pal. lat. 1794 (1469*);

Hamburg, Staats- und Universitätsbibliothek, Cod. Philol. 126 (c. 1470);

Darmstadt, Hessische Landes- und Hochschulbibliothek, 2878 (1470*);

Wien, Österreichische Nationalbibliothek, 3123 (copista: Georg Schilher da Geiselhöring; 1496).

4) ESSLINGEN

Stuttgart, Württembergische Landesbibliothek, Cod. poet. et phil., 2° 49 (1492).

5) BASILEA

Augsburg, Universitätsbibliothek, II Lat. 1 2° 103 (1473).

4. I testimoni della tradizione testuale pavese

Esaminiamo ora i codici la cui fattura è riconducibile allo *Studium* di Pavia, o che riportano un testo della *Cauteriarìa* chiaramente apparen-
tato con la tradizione pavese della commedia.

¹³⁴ L'asterisco indica che la datazione è da riferirsi alla copia della sola *Cauteriarìa*.

1) LONDON, British Library, Arundel 138

Cart.; sec. XV [1435-1460, con aggiunte più tarde], Pavia, Padova, Perugia; mm. 285(210; ff. I+408+I.

Filigrane: *Fleur* a sei petali, vicino a Briquet 6515 (Milano 1449, Innsbruck 1468)¹³⁵ e Piccard, *Blume*, II 962 (Pavia 1446), II 966 (Pavia 1447), II 968 (Pavia 1448), II 971 (Pavia 1449);¹³⁶ *Fruit*, simile a Briquet 7380 (Lucca 1433)¹³⁷ e Piccard, *Frucht*, II 468 (Pavia 1446).¹³⁸

Cartulazione originale 1-403 in inchiostro rosso nel margine superiore esterno, in numeri arabi; la stesura, che inizia in corrispondenza del f. 18 della foliazione moderna, non è di un'unica mano: una seconda subentra dal f. 162; numerazione moderna 1-383 (nn. 17, 116, 362, 365 doppi; nn. 133, 143 tripli; no. 124 quadruplo; nn. 339, 353 quintupli; no. 323 settuplo), cui si farà riferimento nella presente descrizione.

Fascicolazione: 1¹⁸+2-6¹⁰; a questi fanno seguito fogli sciolti, provenienti da originari fascicoli, in seguito scomposti. Lo specchio di scrittura è vario, 29-61 linee lunghe; ai ff. 302^r-333^v la scrittura è su due colonne (campo scrittorio per colonna mm. 180x60, 42 righe); i ff. 12^v, 77^v, 125^v, 134^v, 143^v, 152^v, 172^v, 183^v, 209^v, 214^v, 301^v, 381^v sono bianchi. Rigatura a inchiostro ai ff. 192^r-203^r.

La scrittura predominante è la gotica corsiva, di origine tedesca. Ho identificato nel codice diciotto mani diverse: (1) ff. 1^r-3^v, 8^{r-v}, 78^r-83^r, 84^r-86^r, 98^r-107^v, 126^r-130^r, 134^r, 166^v-167^r, 172^r, 182^r-183^r, 363^r-381^r, 382^v; (2) ff. 4^r-7^v, 14^v-15^v, 16^v-17^r, 382^{r-v}, 383^r; (3) ff. 9^r-10^v, 86^r-94^r, 167^v-171^r; (4) f. 12^r; (5) ff. 13^r, 14^r, 83^v; (6) f. 16^r; (7) ff. 95^r-97^r; (8) ff. 108^r-117^v; (9) ff. 118^r-123^r; (10) ff. 123^v-124^v, 149^v-152^v, 173^v-181^v, 184^r-191^v; (11) f. 125^v; (12) ff. 130^r-133^r; (13) ff. 135^r-147^v; (14) ff. 153^v-162^v; (15) ff. 163^r-166^v; (16) ff. 213^r-323^v; (17) ff. 361^r-362^v; (18) f. 383^{r-v}. È presente anche una umanistica semicorsiva (ff. 18^r-77^r, 144^r-147^r, della medesima mano), diverse gotiche semicorsive (ff. 192^r-212^v, 324^r-339^r, 340^r-360^v, mi pare appartenenti a tre copisti differenti) ed una corsiva umanistica, probabilmente di origine italiana (f. 11^{r-v}). Il copista (14) sottoscrive al f. 162^v: 'H. Stregkebeyn. Padue XXIII die septembris 1442' e al f. 158^v: 'XXI septembris finivi ego H. S. 1442'. Si tratta di Heinrich Stregkebeyn da Göttingen, il quale frequentò l'Università di

¹³⁵ Briquet, *Les filigranes*, II, 371.

¹³⁶ Piccard, *Die Wasserzeichen*, XII (1982), *Blatt. Blume. Baum*.

¹³⁷ Briquet, *Les filigranes*, II, 404.

¹³⁸ Piccard, *Die Wasserzeichen*, XIV (1983), *Frucht*.

Padova negli anni '30-'40, partecipando, come studente in diritto canonico, a diversi esami di laurea sostenuti da connazionali.¹³⁹

Lettera iniziale 'M' onciale al f. 18^r, mm. 55x50, collocata all'interno del campo di scrittura, occupando uno spazio di 10 righe, inquadrata su doratura e ornata, in stile norditaliano, con racemi da cui si diramano girali floreali. Iniziali in lettere capitali ai ff. 18^r-72^r, 144^r-147^v e 153^v-162^v, mm. 20x20, poste immediatamente all'interno del campo scritto, occupando uno spazio pari a tre-quattro righe di scrittura. Ai ff. 72^v-77^v, 158^v e 247^r, spazi liberi per le iniziali, non esemplate. Rubriche in inchiostro rosso; ricco apparato notulare, con correzioni e *maniculae*, la maggior parte opera dello scriba (1).

La legatura è del XIX° secolo, in mezza pelle, angoli e dorso in marocchino scuro di colore verde oliva; i piatti sono ricoperti in tela, con le armi della famiglia Arundel in impressione aurea.

ff. 366^r-379^v, Antonio Barzizza, *Cauteriaria*, tit. 'Antonii Barzizii Cauteriaria comedia feliciter incipit', inc. 'Argumentum. Salamine consilio datur opera [...]. Prologus. Cum sepenumero mecum [...]', expl. '[...] statim ut omnia parata sint faxo'.

Si tratta di uno zibaldone universitario molto importante, nel quale venne raccolta — certamente per un successivo pragmatico impiego nella carriera politico-ecclesiastica — una antologia di opere di autori classici e patristici, perlopiù di natura retorica ed epistolografica (Plutarco, *De liberis educandis*, e Luciano, *Calumnia*, nella traduzione di Guarino Veronese, e *De praestantia ducum*, tradotto da Giovanni Aurispa; Cicerone, *Brutus*, *Ad Familiares*, *Pro lege Manilia*, *Pro Marcello*, *Pro rege Deiotaro*; Ps. Cicerone, *Synonima*; Basilio Magno, *Oratio ad adolescentes*; Ps. Pilato, *Epistola a Tiberio*), di umanisti italiani (diverse orazioni di Gasparino Barzizza, Guarino Veronese, Enea Silvio Piccolomini, Leonardo Bruni; epistole di Francesco Petrarca, Francesco Filelfo, Antonio Beccadelli, Poggio Bracciolini, Niccolò V, Baldassarre Rasini; il *Semideus* di Catone Sacco), e di studenti tedeschi (da segnalare il gruppo di epistole inviate da Chieri e Pavia da Johannes Ruysch e le lettere di Alberto III duca di Baviera, Heinrich Leubing, Johannes Zeller, Thomas Pirckheimer).¹⁴⁰

¹³⁹ Nel 1436 (18 giugno), nel 1440 (31 marzo, 11 maggio), nel 1442 (14 aprile): Zonta - Brotto, *Acta graduum*, II, 33-34, no. 1142; p. 97, no. 1409; p. 101, no. 1429; p. 136, no. 1529. La sua gotica corsiva, non particolarmente elegante, non lo qualifica come un copista di professione.

¹⁴⁰ La tavola completa del codice è in Paolo Rosso, *Il "Semideus" di Catone Sacco*, Quaderni di "Studi Senesi", 95 (Milano: Giuffrè, 2001), pp. CLXXIV-CCXIII.

BIBLIOGRAFIA

Rosso, *Il "Semideus"*, pp. CLXXIV-CCXIII (con ulteriore bibliografia pressa).

ORIGINE

Il possessore del codice fu il protoumanista Thomas Pirckheimer da Norimberga.¹⁴¹ Il tedesco allestì la miscellanea durante il suo soggiorno di studi in Italia, dove concluse un percorso di studi iniziato a Lipsia nel 1433 — nel cui Studio rimase certamente sino al settembre 1435, conoscendovi Hermann Schedel e Lorenz Blumenau —¹⁴² e ad Erfurt, in cui si immatricolò nell'ottobre 1437.¹⁴³ Pochi mesi più tardi scese in Italia, recandosi probabilmente a Bologna nei primi mesi del 1441;¹⁴⁴ nel novembre dello stesso anno si spostò a Padova, dove rimase almeno sino al marzo 1443.¹⁴⁵ L'ultima tappa nota in una Università italiana fu a

¹⁴¹ Sul Pirckheimer cf. *ibid.*, pp. CXCIX-CCXIII, CCXXX, con bibliografia pressa.

¹⁴² *Die Matrikel der Universität Leipzig*, hrsg. von Georg Erler, 6 voll. (Leipzig: Giesecke & Deurient, 1895-1909; rist. Nendeln: Kraus, 1976), I, 112; II, 117-118; Arnold Reimann, *Die älteren Pirckheimer: Geschichte eines Nürnberger Patriziergeschlechtes im Zeitalter des Frühhumanismus (bis 1501)*, hrsg. von Hans Rupprich (Leipzig: Koehler & Amelang, 1944), pp. 60-62. Sul Blumenau rimando alla monografia di Hartmut Boockmann, *Laurentius Blumenau: Fürstlicher Rat-Jurist-Humanist (ca. 1415-1484)*, Göttinger Bausteine zur Geschichtswissenschaft, 37 (Göttingen – Berlin – Frankfurt: Muster-schmidt, 1965), cui si aggiunga Id., 'Blumenau, Laurentius', in *DLMV*, I, coll. 902-903. Su Hermann Schedel basti qui il rinvio a *Hermann Schedels Briefwechsel (1452-1478)*, hrsg. von Paul Joachimsohn (Tübingen: H. Laupp Jr., 1893) e, per la sua biblioteca, a Richard Stauber, *Die Schedelsche Bibliothek* (Freiburg im Breisgau: Herder, 1908; rist. Nieuwkoop: De Graaf, 1969); indicazioni bibliografiche in Bernhard Schnell, 'Schedel, Hermann' in *DLMV*, VIII, coll. 621-625.

¹⁴³ *Akten der Erfurter Universität*, I, 170.

¹⁴⁴ Il soggiorno a Bologna, comune a molti altri studenti provenienti da Norimberga, è sostenuto, con riserve, in Reimann, *Die älteren Pirckheimer*, pp. 61-62: nel codice ora London, British Library, Arundel 496 (*Catalogue of Manuscripts in the British Museum: New Series*, ed. by J. Forshall, 3 voll. (London: Trustees of the British Museum, 1834-1840), I.1: *The Arundel Manuscripts*, 139), posseduto dal Pirckheimer, è trasmesso il trattato *De actionibus* di Angelo Gambiglioni, il quale insegnò a Bologna nell'anno accademico 1441-1442. Non sono note attestazioni documentali sul soggiorno bolognese del Pirckheimer; il codice Arundel 496 inoltre non è un autografo del tedesco. Altri codici appartenuti a Thomas Pirckheimer sono gli Arundel 78, 79, 240, 424, 427, 436, 447, 491: Reimann, *Die älteren Pirckheimer*, pp. 62-64, 99-100.

¹⁴⁵ Zonta - Brotto, *Acta graduum*, II, 128-129, no. 1556 (29 novembre 1441). Il copista italiano di un codice del Pirckheimer, ora London, British Library, Arundel 436, riportò nel *colophon*: 'Opere consummato, sit laus et gloria Christo. Finitum Padue anno a nativitate Domini M^oCCC^oXLII^o, sabbato ante Reminiscere, hora quasi vigesima secunda. Ora basta, sta' contento': Bénédictins du Bouveret, *Colophons de manuscrits*

Perugia, dove ottenne la carica di rettore e la laurea *in utroque iure* nel 1445.¹⁴⁶

La mano che esemplò la *tabula* ai ff. 1^r-3^v è stata identificata in quella dello stesso possessore del codice;¹⁴⁷ sempre il Pirkheimer mi pare essere il copista delle rubriche e di una parte considerevole della miscellanea, tra cui la *Cauteriararia* (è lo scriba che qui ho chiamato (1)). Una indicazione riscontrabile nella *tabula* iniziale (f. 1^r) induce ulteriormente a ritenere questa sezione autografa: registrando l'orazione tenuta, il 4 agosto 1447, da Jacobus de Ericio in occasione della laurea giuridica pavese di Johannes Zeller (nel codice al f. 104^v), il copista annota:

Item oratiuncula recitata per dominum Jacobum de Ericio Papiensem doctorem, dum presentant collegio doctorum dominum Johannem Zeller, pro tempore mihi sodalem, doctorandum, in qua laudatur et extollitur natio Germana, depost collaudatur presentandus et partim ego Thomas.

Il 'Thomas' molto probabilmente è il medesimo Pirkheimer, che dichiara di essere stato tempo addietro sodale dello Zeller, quasi certamente durante una sua permanenza a Pavia: è interessante questa amicizia

occidentaux des origines au XVI^e siècle, Spicilegii Friburgensis Subsidia, 2-7, 6 voll. (Fribourg/Suisse: Éditions Universitaires, 1965-1982), VI, 75, no. 19555.

¹⁴⁶ Tracce della permanenza in Perugia si trovano nel codice ora Arundel 424, dove lo studente di Norimberga esemplò la *tabula* e la *repetitio* del perugino Angelo Perigli, terminata di copiare il 20 giugno 1443, come il Pirkheimer sottoscrisse al f. 416^v ('Et hanc repeticionem legis 'In suis' (D. 28.2.11) scripsi ego Thomas Pirckheimer, pro tempore rector Universitatis Studii Perusini in Perusio, a famosissimo utriusque juris doctore domino Angelo de Parillis de Perusio'; in calce leggiamo: 'Scripsi Perusiis a famosissimo utriusque juris doctore domino Angelo de Parillis de Perusio, anno Domini 1443, et finivi 20 die iunii': *Catalogue of Manuscripts in the British Museum*, I.1, 120; Reimann, *Die älteren Pirkheimer*, pp. 62-63). Nei giorni 20 e 21 maggio 1443 Pirkheimer presiedette, in qualità di rettore, l'*Universitas scholarium* riunita nella chiesa di S. Maria del Mercato a Perugia, dove venne chiamato per votazione Filippo da Sulmona a leggere il *De generatione et corruptione* di Aristotele sulla cattedra di filosofia straordinaria festiva nell'anno accademico 1443-1444: Archivio di Stato di Perugia, *Iura diversa*, mazzo I (1401-1450), fasc. 3, edito in Ugolino Nicolini O.F.M., 'Dottori, scolari, programmi e salari alla Università di Perugia verso la metà del sec. XV', *Bollettino della Deputazione di Storia Patria per l'Umbria*, 58 (1961), 139-159 (pp. 151-153) (l'editore riporta il nome del rettore, a p. 153, come 'Tomass Buchemer de Nurechunberghia': 'Buchemer', conseguenza di una errata lettura, è da emendare in 'Birchemer').

¹⁴⁷ Reimann, *Die älteren Pirkheimer*, pp. 62-63. Materiale autografo di Thomas Pirkheimer si trova nei codici ora Arundel 78 e 79 (glosse e suddivisione dei capitoli di mano del tedesco) e Arundel 424, una miscellanea giuridica in gran parte esemplata dal Pirkheimer: *Catalogue of Manuscripts in the British Museum*, I.1, 22, 120; Gero Dolezalek, *Verzeichnis der Handschriften zum römischen Recht bis 1600*, 4 voll. (Frankfurt a. M.: Max-Planck Institut f. europäische Rechtsgeschichte, 1972), III, s. v. *Thomas Pirkheimer*.

— attestata anche dall'epistola conservata al f. 15^{r-v}, inviata da 'Johannes Zeller ex Rotwila Thome Pircheimer iuriconsulto clarissimo', Costanza, 4 luglio 1448 — perché documenta una vicinanza con il possessore e copista del codice ora Fulda, Hessische Landesbibliothek, C 10, nel quale lo Zeller copiò una redazione della *Cauteriararia* appartenente alla medesima famiglia testuale del testimone trasmesso in Arundel 138. Al soggiorno pavese di Thomas Pirckheimer del 1447, anno della laurea dello Zeller, si deve aggiungere una precedente sosta presso l'Università ticinese nel 1438, dimostrata dalla nota apposta nel codice Arundel 271, sotto lo stemma di famiglia, da Thomas Pirckheimer e dal fratello Franz.¹⁴⁸ Durante queste due permanenze, il tedesco dovette raccogliere nel codice Arundel 138 i diversi testi legati allo Studio di Pavia. Gli scritti riguardanti la vita universitaria ticinese in cui ho ravvisato la mano del Pirckheimer sono:

- Filippo Maria Visconti, epistola salvacondotto per Johannes Fridman, f. 8^{r-v}, tit. 'Filippus Maria Anglus dux Mediolani etc., Papie Anglerieque comes ac Ianue dominus', inc. 'Plenis comprobantes iudiciis [...]', expl. '[...] iussimus nostrique [...]. Datum Mediolani die XI novembris anno XI'.
- Tommaso Moroni, orazione tenuta nel Duomo di Milano, ff. 103^v-104^r, tit. 'Mediolanensis dominus disputavit Mediolani in ecclesia maiori etc.', inc. 'Humano generi illud natura insitum [...]', expl. '[...] bonitatis compendio veneramus [...] quidam'.¹⁴⁹
- Jacobus de Ericio, orazione tenuta in occasione della laurea giuridica di Johannes Zeller, f. 104^v, tit. 'Oratio recitata per Jacobum de Ericio in presentatione domini Johannis Zeller', inc. 'Credideram ego nonnunquam [...]', in calce, la stessa mano, con un inchiostro più scuro, 'Nota et tene mente, quod Sifridus Melsholt de Statten hanc oraciunculam pronuntiavit IIII die Augusti anno Domini M°CCCC°XLVII in felici Tycinensi gymnasio ad laudem Dei amen'.¹⁵⁰

¹⁴⁸ Il codice, in cui è trasmessa la *Rhetorica ad Herennium*, riporta nel foglio di guardia alcune *probationes calami*, sottoscritte da Biagio Manganelli da Cesena, e la data 16 ottobre 1438: *Catalogue of Manuscripts in the British Museum*, I.1, 81; Kristeller, *Iter*, IV, 125. Thomas Pirckheimer fu anche in contatto con il concittadino Niklas von Wyle, forse conosciuto nel corso del soggiorno pavese di quest'ultimo: Rudolf Wolkan, 'Neue Briefe von und an Niklas von Wyle', *Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur*, 39 (1914), 524-548 (p. 545); sulla probabile sosta di Niklas von Wyle a Pavia: Burger, *Die südwestdeutschen Stadtschreiber*, p. 60; Watanabe, 'Gregor Heimbürg', p. 415.

¹⁴⁹ Bertalot, *Initia*, II.1, 496, no. 9027.

¹⁵⁰ *Ibid.*, II.1, 149, no. 2764. In *Il "Semideus"*, pp. CCII-CCIII, ho proposto la lettura 'M°CCCC°XLIII' per l'anno di laurea dello Zeller: la sottoscrizione è di difficile lettura,

- Francesco Filelfo, epistola a Maffeo Vegio (Siena, 11 marzo 1435), f. 107^v, tit. 'Franciscus Filelfus Mafeo Vegio salutem', inc. 'Eneas Senensis vir et eruditus et perhumanus [...]', expl. 'Vale et me claro iurisconsulto Catoni istic et carum et commendatum facito. Ex Sena'.¹⁵¹
- Baldassarre Rasini, *Epistole confecte per dominum Balthasarem super quibusdam thematibus confectis studiis privatis*, ff. 127^v-130^r, senza tit.; f. 127^r, inc. 'Quas in presentiarum ad te sum [...]', expl. '[...] sedulo herentes intuebor. Vale. Etc.'; f. 127^{r-v}, inc. 'Ne te pretereat quibus apprime [...]', expl. '[...] usque fuisse palam intelligat'; f. 127^v, inc. 'Ubi abs te digrediens [...]', expl. '[...] tuos in tribules atque singulares amicos temptare permoliret (sic)'; ff. 127^v-128^r, inc. 'Tuis qui [...] ad Lares receperat [...]', expl. '[...] simulationem fuisse per fructum palam intelliges. Vale'; f. 128^{r-v}, inc. 'Quoniam perhumana quedam [...]', expl. '[...] studium mihi constitui vigilantissimum. Vale'; ff. 128^v-129^r, inc. 'Bononie preturam tuis addictam [...]', expl. '[...] facultas erit profecto intueberis. Vale'; f. 129^{r-v}, inc. 'Tuas simul atque litteras [...]', expl. '[...] optato restituas. Vale. Etc.'; ff. 129^v-130^r, inc. 'Tua quoniam consilia fidelitate [...]', expl. '[...] solertem naves operam. Vale'.¹⁵²
- Orazione anonima in celebrazione degli studi filosofici, f. 134^r, tit. '[...] Conspicit, attendit, notat [...]', inc. 'Pro brevi recommendatione [...]', expl. '[...] a poetis dicta est'.
- Johannes Ruysch, epistola ad un destinatario non identificato, f. 172^r, senza tit., inc. 'Maxima michi voluptas fuit dominacionem vestram [...]', expl. '[...] id enim omne agam quam libentissime'.¹⁵³
- [Thomas Pirckheimer?], otto brevi orazioni da tenere in occasione della presentazione del candidato all'esame di dottorato, ff. 182^r-183^r, senza tit. ('Alique oraciuncule quibus usus sum in presentacione doctorandorum dum in Perusio rector eram': titolo dato nella *tabula* delle opere), inc. 'Etsi huius egregii [...]', expl. '[...] scimus quod tuam virtutem [...] reportat'.

probabilmente, come mi conferma il prof. Agostino Sottili, l'anno sarà da leggersi 'M^oCCCC^oXLVII': cf. *Catalogue of Manuscripts in the British Museum*, I.1, 33; Reimann, *Die älteren Pirckheimer*, pp. 100-101, n. 2.

¹⁵¹ Bertalot, *Initia*, II.1, 45, no. 868.

¹⁵² William Hammer, 'Balthazar Rasinus, Italian Humanist: A critical and bibliographical Appraisal', *Italica*, 25 (1948), 15-27 (p. 23, no. 22).

¹⁵³ Agostino Sottili, 'Le lettere di Johannes Ruysch da Chieri e Pavia nel contesto dei rapporti tra Umanesimo italiano e Umanesimo tedesco', *Annali della Scuola Normale Superiore di Pisa. Classe di Lettere e Filosofia*, s. III, 19 (1989), 323-412 (pp. 411-412, no. 12).

Lo studio della *tabula* composta dal Pirckheimer ai ff. 1^r-3^v è di grande interesse per i dati che procura sulle opere contenute nel codice.¹⁵⁴ Al f. 3^v, in merito alla *Cauteriararia*, lo studente tedesco annota: 'Item quedam comedia que appellatur *Cautriariaria* (*sic*) facta per quemdam scolarem Papiensem, in qua inuenis multas facecias'.¹⁵⁵ La precisione con cui il Pirckheimer curò la sua *tabula*, dimostrando di essere documentato sugli autori e sulla circolazione delle opere che andava raccogliendo, induce a non sottovalutare il riferimento a Pavia attribuito all'autore della commedia. Il tedesco potrebbe non avere avvicinato Antonio Barzizza al più illustre zio Gasparino, umanista ampiamente presente nel suo zibaldone, non riconoscendo così la provenienza bergamasca dell'autore della *Cauteriararia*. La nota 'facta per quemdam scolarem Papiensem' è però forse da porre in relazione non con la provenienza geografica dell'autore, bensì con la città in cui studiò negli anni in cui compose la commedia: questo candiderebbe Pavia come sede del 'florentissimum Studium' dove Antonio Barzizza, nel prologo della *Cauteriararia*, disse di aver composto la sua opera.

Non abbiamo notizie di un soggiorno pavese di Peter Luder: questi poté venire a conoscenza della *Cauteriararia* attraverso qualche zibaldone studentesco esemplato nell'Ateneo ticinese: è da ricordare la sosta, successiva alla prima permanenza pavese del 1438, di Thomas Pirckheimer a Padova, dal 1441 al 1443, in anni vicini al 1445, quando il Luder è attestato a Venezia, da cui certamente entrò in contatto con il vicino Studio padovano, frequentato, tra il 1440 e il 1450, da nomi considerevoli del protoumanesimo germanico, quali Johannes Hinderbach, Johannes Pirckheimer, Albrecht von Eyb, Johannes Heller.¹⁵⁶ Una permanenza di Peter Luder in Padova è comunque attestata dalla fine del 1462 all'estate del 1464, quando, con un titolo dottorale in medicina conseguito il 2 giugno 1464, abbandonò l'Ateneo padovano per lo *Studium* di Basilea.¹⁵⁷ Lasciando il campo delle ipotesi, credo che, se

¹⁵⁴ Per le didascalie riguardanti le opere di Catone Sacco trasmesse nell'Arundel 138 cf. Rosso, *Il "Semideus"*, pp. CC-CCXII.

¹⁵⁵ L'incertezza nella denominazione dell'opera si ripete nel *titulus* ('Conteriararia', f. 386^r), anche se un intervento del Pirckheimer nel margine superiore del foglio riporta il corretto titolo.

¹⁵⁶ La permanenza veneziana del Luder è documentata nel codice ora Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Pal. lat. 870, dove, ai ff. 198^r-199^r, è trasmessa una copia della nomina di Peter Luder a notaio imperiale e il titolo nobiliare di scudiero imperiale ('scutifer'): Gerhard Ritter, 'Aus dem Kreise der Hofpoeten Pfalzgraf Friedrich I.', *Zeitschrift für die Geschichte des Oberrheins*, 38 (1923), 109-123 (pp. 114-116).

¹⁵⁷ Baron, 'The Beginnings of German Humanism', pp. 127-132; a questo studio occorre aggiungere le informazioni dei documenti di laurea padovani: il Luder nel 1464

anche si volesse considerare come una mera congettura del Pirckheimer l'indicazione della provenienza — o luogo di studi — dell'autore della *Cauteriararia*, il riferimento a Pavia sarà da considerarsi come una naturale associazione autoschediastica al luogo dove il tedesco trasse la sua copia della commedia, dato comunque importante perché indicatore di una diffusione pavese della *Cauteriararia*.

Il codice passò, insieme al resto della biblioteca di Thomas Pirckheimer, a Willibald, nipote del fratello di Thomas, Hans. Una parte del notevole patrimonio librario di Willibald Pirckheimer (†1530) venne alienato nel 1634 al collezionista olandese Matthaeus van Overbeek,¹⁵⁸ mentre la restante sezione passò, nel 1644, all'ambasciatore inglese e celebre collezionista Thomas conte d'Arundel (1586-1646), durante una sua sosta a Norimberga. Le armi dell'erede di questi, il nipote Henry Howard (1628-1684) — in seguito sesto duca di Norfolk —, sono riportate nella carta di guardia del nostro codice, con la segnatura 'XV. 8. 2'. Nel 1681 il duca di Norfolk donò il manoscritto alla Royal Society di Londra, da dove, nel 1831, passò al British Museum, seguendo gli altri libri della collezione Arundel posseduta dalla Royal Society.¹⁵⁹

2) FULDA, Hessische Landesbibliothek, C 10

Cart.; sec. XV (c. 1440-1460), [Pavia]; mm. 290x205; ff. 211.

Filigrane: *Fiore* a otto petali, simile a Piccard, *Blume*, II 832 (Pavia 1443);¹⁶⁰ *Frutto*, simile a Briquet 7380 (Lucca 1433)¹⁶¹ e Piccard, *Frucht*, II 468 (Pavia 1446);¹⁶² *Frecce incrociate*, vicino a Piccard, *Werkzeug und*

partecipò a due esami di laurea, il 30 maggio e il primo giugno: Giovanna Pengo, *Acta graduum Academicorum gymnasii Patavini ab anno 1461 ad annum 1470*, Fonti per la storia dell'Università di Padova, 13 (Padova: Antenore, 1992), pp. 123-124, no. 329; p. 124, no. 330; il documento di dottorato è edito a p. 124, no. 332 (nel documento il Luder compare come 'Magister Petrus Lüoder quondam Iohannis Lüoder de Kysslauwe Spirensis diocesis').

¹⁵⁸ Erwin Rosenthal, 'Dürers Buchmalereien für Pirckheimers Bibliothek', *Jahrbuch der Preussischen Kunstsammlungen*, 49 (1928), 1-54 (pp. 1-4).

¹⁵⁹ La Royal Society possedette gran parte della collezione Arundel, ad eccezione di 54 codici che entrarono nella biblioteca del College of Arms: *Catalogue of the Arundel Manuscripts in the Library of the College of Arms*, ed. by William Henry Black (London: Privately printed by S. and R. Bentley, 1829). Sul passaggio dei codici da Thomas a Willibald Pirckheimer: Reimann, *Die älteren Pirckheimer*, pp. 95-103; sulla biblioteca di Willibald si veda Emile Offenbacher, 'La bibliothèque de Willibald Pirckheimer', *La Bibliofilia*, 40 (1938), 241-263.

¹⁶⁰ Piccard, *Die Wasserzeichen*, XII, *Blatt. Blume. Baum*.

¹⁶¹ Briquet, *Les filigranes*, II, 404.

¹⁶² Piccard, *Die Wasserzeichen*, XIV, *Frucht*.

Waffen, IX 930 (Brescia 1458);¹⁶³ *Ruota dentata a sei denti*, simile a Briquet 13269 (Basilea 1438-1439, 1443);¹⁶⁴ *Tre monti con croce*, simile a Piccard, *Dreiberg*, XVI 1921 (Landshut 1465)¹⁶⁵ e Briquet 11789 (Châteaudun 1460; Konstanz 1460).¹⁶⁶

Numerazione moderna 1-114, 114^A, 115-210, in numeri arabi, nel margine superiore esterno.

Fascicolazione: 1¹² + 2-3¹⁰ + 4¹² + 5-7¹⁰ + 8-9¹² + 10-11¹⁰ + 12⁸ + 13-14¹² + 15¹⁰ + 16⁶ + 17-18¹² + 19-20¹⁰; dal fascicolo 13 (f. 150) è caduto un terno. Diversi fascicoli presentano le ultime pagine bianche: ff. 10^r-12^v, 22^{r-v}, 32^v, 61^r-64^v, 66^v, 73^r-74^v, 85^v-86^v, 116^v, 124^v-126^v, 138^v, 148^v-150^r, 163^r-167^v, 185^v-210^v; richiamo nel margine inferiore al f. 54^v. Dopo il f. 114, è stato rilegato un foglio di mm. 145x160 (f. 114^A). Lo specchio di scrittura è vario, in massima parte mm. 240x130; 35-46 linee lunghe, eccetto ff. 60^{r-v} e 139^r su due colonne (campo scrittorio per colonna rispettivamente di mm. 220x60, 56 righe; mm. 280x90, 36-40 righe). Delimitazione del campo scrittorio con rigatura verticale a inchiostro ai ff. 33^r-59^v, 79^r-85^r, 127^r-138^r, 140^r-185^r.

La scrittura è una gotica corsiva di origine tedesca, esemplata da cinque copisti: (1) ff. 2^r-59^v, 75^r-103^r, 127^r-185^r; (2) f. 60^{r-v}; (3) ff. 65^r-72^v, 103^v-113^v; (4) ff. 114^r-118^v; (5) ff. 119^v-126^v. La *tabula* del codice, al f. 1^{r-v}, è di mano più tarda (sec. XVII), mi pare la medesima che appose la nota di possesso 'Monasterii Weingartensis anno 1630' nel margine superiore del f. 2^r.

Ai ff. 2^r-9^v e 23^r-32^r, iniziali in lettere onciali, mm. 15x15, situate immediatamente all'interno del campo scrittorio, con l'occupazione di uno spazio pari a due-tre righe di scrittura; le lettere iniziali 'S' e 'Q', rispettivamente ai ff. 23^r e 178^r, occupano uno spazio di 4 righe, mm. 25x25; iniziale 'R' con semplice *silhouette* al f. 168^r, occupante uno spazio di 5 righe, mm. 40x40. I titoli e *notabilia* sono in lettere capitali ed onciali (altezza media mm. 8) ai ff. 33^r, 35^r, 37^r, 40^r, 43^r, 46^r, 49^v, 53^v, 55^v, 65^r, 75^r, 78^v, 81^r, 91^r, 92^v-99^v, 127^r, 133^v, 139^r, 149^v-162^v. Nel codice sono presenti numerosi *notabilia* e *maniculae*; i copisti intervengono con correzioni e *marginalia*.

Legatura monastica della seconda metà del XV secolo; il dorso è in pelle di colore marrone scuro, con piatti in legno ricoperti, per un quarto,

¹⁶³ *Ibid.*, IX.2, *Werkzeug und Waffen*, Stuttgart 1980.

¹⁶⁴ Briquet, *Les filigranes*, IV, 664.

¹⁶⁵ Piccard, *Die Wasserzeichen*, XVI.2 (1996), *Dreiberg*.

¹⁶⁶ Briquet, *Les filigranes*, III, 594.

dalla pelle del dorso; il piatto anteriore risulta decorato a secco con una geometrica rappresentazione inquadrata di un fiore rampicante. I due fermagli, composti da tenoni e puntali metallici, sono conservati. Il piatto anteriore riporta la titolazione 'Orationum, Epistularum, Collacionum, aliorum operum rhethoricalium collecta'; si notano, nello spazio sopra il titolo, tracce del cartellino recante la segnatura attribuita al codice quando entrò nella biblioteca di Weingarten. Cerniera in pergamena; a rinforzo sulla parte interna dei piatti sono state incollate due strisce di pergamena; queste si estendono sui piatti per l'intera altezza e per una larghezza di mm. 40; sulle strisce si leggono versetti del Salmo XVI, su uno specchio di scrittura di mm. 195x180, 14 righe, in scrittura minuscola carolina; il titolo e la prima riga di testo sono scritte con un inchiostro rosso-marrone, in capitale rustica, da attribuire con buona probabilità alla mano del calligrafo Folchart (St. Gallen, sec. IX²).

ff. 23^r-32^r, Antonio Barzizza, *Cauteriaría*, tit. 'Antonii Barzizii Cauteriaría comedia feliciter incipit', inc. 'Argumentum. Salamine consilio datur opera [...]. Prologus. Cum sepenumero mecum [...]', expl. '[...] statim ut omnia parata sint faxo'.

Il criterio di selezione dei testi riportati in questo codice miscellaneo è simile a quello impiegato per il manoscritto Arundel 138: autori classici latini o greci, questi ultimi in traduzione latina (Cicerone, *Pro rege Deiotaro*, *Pro Marcello*, *Pro rege Manilia*, *fam.* 10, 1-18; 10, 24; 10, 19-23; 10, 25-35; Plutarco, *De liberis educandis*, versione latina di Guarino Veronese; Luciano, *De praestantia ducum*, tradotto da Giovanni Aurispa), ed umanisti italiani (Francesco Petrarca, *fam.* 10, 3 e *sen.* 17, 3; orazioni di Guarino Veronese, Leonardo Bruni, Gasparino e Guiniforte Barzizza, Francesco Zabarella, Jean Jouffroy, Pietro da Castelletto; epistole di Antonio Beccadelli, Francesco Filelfo, Isotta Nogarola; Poggio Bracciolini, *Facetiae*, epistole, invettive; Baldassarre Rasini, orazioni ed epistole; Catone Sacco, orazioni e *Semideus*, libri I-II; Enea Silvio Piccolomini, epistole, orazioni ed epitaffi; Giovanni da Capistrano, scambio di epistole con Giovanni Rokykana e Giovanni Borotin; Maffeo Vegio, carmi); il codice trasmette anche due suppliche di studenti ultramontani dell'Università di Pavia.

BIBLIOGRAFIA

Sottili, *I codici del Petrarca*, I, 95-102, no. 34; *Die Handschriften der Hessischen Landesbibliothek Fulda*, hrsg. von Regina Hausmann (Wiesbaden: Harrassowitz, 1992-), II: *Die historischen, philologischen und juristischen Handschriften der Hessischen Landesbibliothek Fulda bis zum Jahr 1600*.

B 1-25. *C* 1-18.68. *D* 1-48 (2000), pp. 59-67; Rosso, *Il "Semideus"*, pp. CCXIII-CCXXXII (con ulteriore bibliografia pregressa).

ORIGINE

Il nome del possessore del codice è trasmesso al f. 75^r, nel margine superiore: 'Zeller'. Si tratta di Johannes Zeller, che appose la sua nota di possesso in due altri codici: München, Universitätsbibliothek, cod. 2° 664,¹⁶⁷ e Ansbach, Staatliche Bibliothek, lat. 148.¹⁶⁸ Queste sottoscrizioni, seppur con un *ductus* più corsivizzato e rapido, presentano notevoli vicinanze con la scrittura dello scriba qui definito A, il quale copiò una buona parte del codice ora fuldense. Un'ulteriore conferma che il copista A possa essere il medesimo Zeller emerge da una comparazione della scrittura di A con le sottoscrizioni del tedesco al f. II^r del codice ora Stuttgart, Württembergische Landesbibliothek, HB VI 77 e con le postille apposte dallo Zeller al manoscritto conservato nella medesima biblioteca, HB VI 78, originariamente unito in un unico codice con il primo: l'esito del confronto rivela un unico scriba.¹⁶⁹

Esponente di una famiglia patrizia di Rottweil, Johannes Zeller iniziò la sua carriera universitaria a Vienna, dove si immatricolò nell'anno

¹⁶⁷ Si tratta di un *consilium* riguardante il monastero di Anhausen, trasmesso ai ff. 148^r-149^v, sottoscritto dallo Zeller insieme a Conrad Winterberger e Heinrich Nithart: *Die lateinischen mittelalterlichen Handschriften der Universitätsbibliothek München*, II (1979), 124.

¹⁶⁸ La sottoscrizione è al f. 165^r: Agostino Sottili, 'Die Lobrede des Baldassarre Rasini auf den Kölner Juristen und Kanzler Johann Ruysch (1437/38)', *Geschichte in Köln*, 23 (1988), 37-64 (pp. 45-46). Su Johannes Zeller cf. Rosso, *Il "Semideus"*, pp. CCII-CCIII, CCXXVII-CCXXXII, con bibliografia pregressa, cui si aggiunga: *Repertorium Germanicum* (Berlin: Weidmann, 1916-), VI.1: *Nikolaus V. (1447-1455)*, hrsg. von Josef Friedrich Abert - Walter Deeters (Tübingen: Niemeyer, 1985), p. 63, no. 581; p. 391, no. 3829; VII.1: *Calixtus III. (1455-1458)*, hrsg. von Ernst Pitz (Tübingen: Niemeyer, 1989), p. 27, no. 238; p. 218, no. 1928; VIII.1: *Pius II. (1458-1464)*, hrsg. von Dieter Brosius - Ulrich Scheschewitz (Tübingen: Niemeyer, 1993), p. 70, no. 440; p. 498, no. 3450; pp. 551-552, no. 3844.

¹⁶⁹ *Die Handschriften der Hessischen Landesbibliothek Fulda*, II, 60. I due codici HB VI 77 e 78 trasmettono le *Novellae super libris II et III Decretalium* di Giovanni d'Andrea; è interessante constatare che questi codici entrarono a far parte del monastero di Weingarten il medesimo anno del codice fuldense di cui ci stiamo occupando, come evidenza la nota al f. I^r del codice HB VI 77: 'Monasterii Weingartensis anno 1630': *Die Handschriften der ehemaligen königlichen Hofbibliothek Stuttgart*, III: *Codices iuridici et politici*, hrsg. von Johanne Autenrieth (1963), pp. 72-73. Un'altra nota d'acquisto dello Zeller, datata 4 novembre 1446, è apposta nel codice ora Fulda, Hessische Landesbibliothek, D 9, f. II^r: *Die Handschriften der Hessischen Landesbibliothek Fulda*, II, 125-126.

accademico 1437-1438.¹⁷⁰ Certamente nel luglio 1448 si trovò a Costanza, da cui inviò la citata lettera a Thomas Pirckheimer; nella primavera del 1449 fu a Basilea, dove, aiutato dalla laurea giuridica conseguita a Pavia, iniziò la carriera nei quadri ecclesiastici. Nel 1459 ottenne la prepositura del Capitolo di St. Johann in Costanza e, nella medesima città, la carica di vice-vicario generale e decano del Duomo, tenuta dal 1466 al 1474, anno della morte.¹⁷¹ Negli anni compresi tra il 1438 e il 1448 deve collocarsi il soggiorno pavese, quando lo Zeller mise insieme, ed in parte esemplò, il suo zibaldone universitario. Altre tappe dello Zeller presso gli *Studia* italiani non sono note, per cui allo stato attuale delle nostre conoscenze è ipotizzabile che questi abbia lasciato Pavia dopo il conseguimento della laurea, ottenuta, come ricorda l'orazione di Jacobus de Ericio trädita nel codice Arundel 138, il 4 agosto 1447.

Nello zibaldone del Pirckheimer si ravvisano, oltre al ricordo dell'amicizia di Thomas Pirckheimer con lo Zeller, altri elementi che lo avvicinano al codice fuldense. Una origine pavese del codice C 10 venne già proposta da Ludwig Bertalot, che giunse ad ipotizzare che questa miscellanea fosse servita da modello per l'Arundel 138.¹⁷² La provenienza da Pavia può ora essere affermata senza alcun dubbio, mentre le collazioni delle opere trasmesse nei due zibaldoni sinora effettuate rivelano costantemente l'assenza di una dipendenza diretta di un codice dall'altro e l'esistenza di un antigrafo comune, rapporto testuale confermato ulteriormente dalla *collatio codicum* della *Cauteriaria* nelle pagine seguenti.¹⁷³ Le due miscellanee trasmettono diverse opere comuni, in particolare è interessante la silloge di testi presente in entrambi i codici con la stessa sequenza, forse proveniente da un terzo quaderno studentesco, da cui i copisti dei due codici ora fuldense C 10 e Arundel 138 trassero i loro esemplari. Per quanto riguarda il primo manoscritto, la silloge è ai ff. 35^r-45^v, ed appartiene alla sezione esemplata da Johannes Zeller; tra queste opere, quelle legate all'ambito universitario pavese sono:

¹⁷⁰ *Die Matrikel der Universität Wien*, I, 707.

¹⁷¹ *Helvetia Sacra*, hrsg. von Albert Bruckner et al. (Bern - Basel - Frankfurt a. M., 1972-) I, 250; II.2 (1977), 318-319; I.2 (1993), 546-547, 592, 819, 870.

¹⁷² Bertalot, 'Humanistisches Studienheft', p. 86.

¹⁷³ Le collazioni operate sulle opere trasmesse nei codici fuldense C 10 e Arundel 138, attestanti una dipendenza da un antigrafo comune, riguardano: Catone Sacco, *Semideus*, libro I (cf. Rosso, *Il "Semideus"*, pp. CLXV-CLXXIV) e *Orazione alla Vergine* (*ibid.*, pp. CCIX-CCXI); Baldassarre Rasini, *Orazione per l'assunzione del rettorato di Johannes Ruysch* (Sottili, 'Die Lobrede', pp. 47-48).

- Baldassarre Rasini, *Oratio de laudibus principis*, ff. 40^r-42^v, tit. 'Eloquentissimi domini Baltasaris Rasini oratio de laudibus principis', inc. 'Superiori quidem tempestate, patres lectissimi [...]', expl. '[...] studiosissimos iam dudum agnovissem. Finis'.¹⁷⁴
- Baldassarre Rasini, *Oratio de laudibus disciplinarum*, ff. 43^r-45^v, tit. 'Eiusdem domini Balthazaris oratio de laudibus disciplinarum', inc. 'Non possum non contremiscere, spectatissimi patres [...]', expl. 'Ad quam nos perducatur qui vivit et regnat per infinita secula benedictus. Amen. Vigilia Mathei. Finis'.¹⁷⁵

La nota al f. 2^r attesta l'ingresso del codice nel monastero benedettino di Weingarten nel 1630; il Löffler propose di identificare questo codice con il manoscritto K 37 del catalogo composto nel 1785 da Johannes Albert Bommers, bibliotecario del monastero benedettino.¹⁷⁶ In seguito alla secolarizzazione del monastero, avvenuta nel 1802, una parte della biblioteca monastica entrò nella Landesbibliothek di Fulda.

3) UPPSALA, Universitetsbiblioteket, C 919

Cart.; sec. XV (1449); mm. 295x215; ff. I+154.

Cartulazione di mano moderna nel margine superiore esterno, in numeri arabi.

Fascicolazione: 2²+3-28⁶+29², con richiami nel margine inferiore. Lo specchio di scrittura è vario, ai ff. 3^r-137^v mm. 190-220x80 c., 40-45 linee lunghe. I ff. I^v, 2^v, 149^r-154^v sono bianchi.

Sono identificabili le mani di due copisti. Il primo scribe esemplò, impiegando una gotica corsiva, i ff. I^r-2^r, 138^r-148^v; il secondo, usando una bastarda, copiò i ff. 3^r-137^v; su questi fogli sono presenti glosse marginali del primo copista.

I ff. 3^r-137^v presentano diversi disegni: f. 3^r, scimmie, uccello; f. 19^v, scimmia, volpe, uccello, farfalla; f. 22^r, airone, serpente; ff. 39^r, 71^r, airone; f. 41^v, aquila; ff. 56^v, 82^r, uomo; f. 68^r, scimmia; f. 93^v, uomo in lotta con spada e scudo. Diverse lettere iniziali decorate con racemi, collocate parzialmente all'interno del campo di scrittura, occupando uno spazio di 3 righe.

¹⁷⁴ Hammer, 'Balthazar Rasinus, Italian Humanist', p. 21, no. 7.

¹⁷⁵ *Ibid.*, p. 20; Id., 'Balthazar Rasinus and his Praise of Studies at the University of Pavia', *Studies in Philology*, 37 (1940), 133-148 (pp. 137-146).

¹⁷⁶ Löffler, *Die Handschriften*, p. 130.

La legatura è coeva; i piatti sono in legno, ricoperti di pelle marrone scuro ornata con linee di rombi e petali in impressione. Restano tracce dei legacci, due nel lato esterno e due nei lati superiore ed inferiore.

ff. 138^r-148^r, Antonio Barzizza, *Cauteriaria*, tit. 'Antonii Barsizii Cauteriaria comedia incipit. Argumentum', inc. 'Salamine consilio datur [...]', expl. 'Ocioso igitur animo estote statim ut omnia parata sint faxo. Finis. [...] Johannes Hergot 1449'.

Il codice trasmette inoltre:

f. 1^r, *Epitaffio di Virgilio*, tit. 'Epytaphium Virgilii Brindusii qui transferebatur ad Neapolim', inc. 'Mantua me genuit [...]', expl. 'pascua rure (sic) duces' (Walther, *Initia Carminum*, p. 543, no. 10656). *Epitaffio di Seneca*, tit. 'Epytaphium Senece', inc. 'Cura labor meritum [...]', expl. '[...] celo reddimus ossa tibi' (*ibid.*, p. 198, no. 3960). Hildebertus Turo-nensis, *Ad faciendum balsamum artificialem (sic)*, inc. 'Recipe herbam balsamicam [...]', expl. '[...] fac de mane et de sero'.

f. 1^r, *Citazioni da Sallustio*, *Iug.*, 10, 6, e da Virgilio, *Aen.*, 1, 544-45.

f. 1^{r-v}, *Institutiones religionum extracte Rome de registro summorum pontificum*, inc. 'Ante hominis lapsum instituit Deus matrimonium in paradiso [...]', expl. '[...] hic papa anno domini M^oCCCXI Viennensem (sic) concilium celebravit'.

f. 1^v, *Epitaffio di s. Gregorio papa*, tit. 'Epitaphium sancti Gregorii pape', inc. 'Suscipe terra tuo corpus de corpore sumptum [...]' (Walther, *Initia Carminum*, p. 993, no. 18952).

f. 2^r, *Ricetta: De cervo*, inc. 'Item quando cervus est in calore coeundi et in eo occiditur [...]'.

ff. 3^r-137^v, Seneca, *Tragoedie*, ff. 3^r-19^v, tit. 'Incipiunt tragedie Senece prima Hercules furens', inc. 'Soror tonantis hoc enim solum michi [...]', expl. '[...] innocentes terraque superos solet. Hercules furens explicit'; ff. 19^v-33^v, tit. 'Incipit Thiestes tragedia secunda', inc. 'Quis me furor nunc sede ab infausta abstrait [...]', expl. '[...] te puniendum liberis trado tuis. Explicit Thyestes'; ff. 34^r-41^v, tit. 'Incipit Edypus tragedia tertia', inc. 'Ceci parentis regimen ac fessi unicum [...]', expl. '[...] imperia quolibet precio constant bene. Explicit Edippus'; ff. 41^v-56^r, tit. 'Incipit Ypolitus tragedia quarta', inc. 'Ite umbrosas cingite silvas [...]', expl. '[...] gravisque tellus impio capiti incubet. Explicit Ypolitus'; ff. 56^r-68^r, tit. 'Incipit Edippus et Iocasta tragedia quinta', inc. 'Iam nocte pulsa dubius efulxit dies [...]', expl. '[...] mecum ite mecum ducibus hys uti libet. Explicit Edippus'; ff. 68^r-82^r, tit. 'Incipit Trochas (sic) tragedia sexta', inc. 'Quisquis regno fidit et magna potens

[...]', expl. '[...] iam vella pupis laxta et classis movet. Explicit Trohas (sic)'; ff. 82^r-93^v, tit. 'Incipit Medea tragedia VII', inc. 'Dii coniugales tuque genialis thori [...]', expl. '[...] testare nullos equa (sic) veheris deos. Explicit Medea'; ff. 93^v-104^v, tit. 'Incipit Agamenon (sic) tragedia VIII', inc. 'Opaca linquens ditis inferni loca [...]', expl. '[...] veniet et vobis furor. Explicit Agamenon'; ff. 104^v-115^v, tit. 'Incipit Octavia tragedia nona', inc. 'Iam vaga celo sidera fulgens [...]', expl. '[...] civis gaudet Roma cruore. Explicit Octavia'; ff. 115^v-137^v, tit. 'Incipit Hercules Oetheus tragedia decima', inc. 'Sator deorum cuius excessum (sic) manu [...]', expl. '[...] fulmina mittes. Deo gracias. Anno domini 1449 undecim milium Virginum'.

f. 148^r, *Nota in Alexandri de Villa Dei Doctrinale* (cancellata mediante tratti di penna obliqui), inc. 'Prologus. Hec tibi signabis etc. Ita scribit Allexander in prima sua parte doctinalis capitulo 2°. Domini mei reverendi. Sicut videmus naturalem [...]', expl. '[...] dicens cum Alexandro hec tibi signabis epistola'.

f. 148^v, Stephanus Surigonus, *Epistola poetica al cardinale Giacomo Ammannati Piccolomini, vescovo di Pavia*, tit. 'Reverendissimo in Christo patri et domino Jacobo cardinali Papiensi episcopo Stephanus Surigonus salutem plurimam dicit', inc. 'Audio quam totum vivat tua fama per orbem [...]', expl. '[...] ipse tuas laudes et tua facta canam. Vale' (London, British Library, Arundel 249, f. 94^r).

BIBLIOGRAFIA

Katalog der datierten Handschriften in lateinischer Schrift vor 1600 in Schweden, 4 voll. (Stockholm: Almqvist & Wiksell Int., 1977-1980), I.1: *Die Handschriften der Universitätsbibliothek Uppsala*, hrsg. von Monica Hedlund, pp. 39-40; I.2, Abb. 110-111; Kristeller, *Iter*, V, 32; *Mittelalterliche Handschriften der Universitätsbibliothek Uppsala. Katalog über die C-Sammlung*, hrsg. von Margarete Andersson-Schmitt - Håkan Hallberg - Monica Hedlund, Acta Bibliothecae R. Universitatis Upsaliensis, 26/1-8, 12 voll. (Uppsala: Almqvist & Wiksell Int., 1988-1995), VI: *Handschriften C 551-953*, (1993), pp. 355-356; Rosso, "'Soli duo nos Alamanni hic Taurini...'", pp. 10-17 (con ulteriore bibliografia pregressa).

ORIGINE

Élisabeth Pellegrin ipotizzò che il copista della maggior parte del codice potesse essere tedesco, più probabilmente alsaziano.¹⁷⁷ Questi

¹⁷⁷ Élisabeth Pellegrin, 'Manuscripts d'auteurs latins de l'époque classique conservés dans les bibliothèques publiques de Suède', *Bulletin d'information de l'Institut de Recherche et d'Histoire des Textes*, 4 (1955), 7-32 (p. 22).

datò la copia delle tragedie seneciane al 21 ottobre 1449 (f. 137^v). Particolarmente importante è il secondo copista, che completò il codice ed esemplò il f. I^r. Si tratta di Johannes Herrgott, che, al termine della *Cauteriaria*, sottoscrisse 'Johannes Hergot 1449'. Al f. I^r annotò, sotto la ricetta *Ad faciendum balsamum artificialem* (sic), 'Nota prefatam receptam balsami artificialis acquisivi ego Johannes Hergot a quondam antiquo capellano domini Sygismundi imperatoris, homine singularissime litterature et prudencie, in Cypro, civitate Nicossia, anno Domini 1443': la sottoscrizione è interessante perché informa su un viaggio a Cipro dello Herrgott.¹⁷⁸ Il codice ora Greifswald, Universitätsbibliothek, 681 (ex Lat. Fol. 15), interamente copiato dallo Herrgott, documenta ampiamente il soggiorno di studio del tedesco presso l'Università di Torino, ateneo che presiedette come rettore nell'anno accademico 1454-1455: l'assunzione del cappuccio rettorale venne onorata da una lunga orazione tenuta dal 'famosissimus artium doctor et orator, poeta laureatus' Gian Mario Filelfo; nello stesso anno ottenne la laurea in diritto canonico.¹⁷⁹ Parte di queste opere a carattere retorico vennero copiate da Johannes Herrgott anche nel codice, ora Uppsala, Universitetsbiblioteket, C 917, testimone dei *Panegyrici latini*: la sezione del codice copiata dal tedesco è datata Torino, 16 marzo 1454, primo febbraio e 22 agosto 1455, Mainz, primo maggio 1458 e 1460.¹⁸⁰ Insieme a questi manoscritti, il codice C 917 trasmette altre epistole dello Herrgott che offrono informazioni sul suo soggiorno torinese e sulla vita dello Studio.¹⁸¹ Conseguita la laurea, Johannes Herrgott abbandonò Torino, rientrando in Germania: a Strasbourg com-

¹⁷⁸ Su Johannes Herrgott, oltre alla bibliografia qui di seguito citata, cf. Rosso, "'Soli duo nos Alamanni hic Taurini...'", pp. 3-79.

¹⁷⁹ Le opere dello Herrgott e le orazioni a lui indirizzate presenti in questo codice sono edite in Herrmann Müller, 'Johannes Herrgotts "Libellus de vita colenda"', *Archiv für Literaturgeschichte*, 3 (1874), 169-201, 289-323 (pp. 181-323); Theodor Klette, *Johannes Herrgot und Johannes Marius Philelphus in Turin 1454-1455. Ein Beitrag zur Geschichte der Universität Turin* (Bonn: Röhrscheid & Ebbecke, 1898), pp. 41-72; Luigi Cesare Bollea, 'Umanesimo e cultura in Piemonte e nell'Università Torinese', *Bollettino Storico Bibliografico Subalpino*, 28 (1926), 1-88 (pp. 65-88) (quest'ultimo ripropose l'edizione dei documenti data dal Klette). Il codice è descritto nei tre studi citati (rispettivamente alle pp. 169-175, 6-13, 34-39); a questi si aggiunga Kristeller, *Iter*, III, 403. Johannes Herrgott è appellato 'canonum professor et prefate Universitatis rector' in Archivio di Stato di Torino, Archivio di corte, *Protocolli ducali*, vol. 90, f. 74^{r-v}.

¹⁸⁰ Sul codice: Pellegrin, 'Manuscripts d'auteurs latins', pp. 19-20; *Katalog der datierten Handschriften*, I.1, 41; I.2, Abb. 116-117; Kristeller, *Iter*, V, 32; *Mittelalterliche Handschriften der Universitätsbibliothek Uppsala*, IV, 348-351; Rosso, "'Soli duo nos Alamanni hic Taurini...'", pp. 17-25 *et passim*.

¹⁸¹ Edite *ibid.*, pp. 72-79.

pose, il 13 gennaio 1456, un 'epitaphium Susanne magne', commemorando la morte di una cortigiana di questa città.¹⁸²

I dati biografici sullo Herrgott sono esternamente scarsi; nella sua orazione, Gian Mario Filelfo nomina la provenienza del nuovo rettore: 'ex Hassia, regione illa florentissima, in qua preter ceteros Germanos tanta rerum omnium est pax et habundantia, ut mirabile dictu sit. Oriundus est autem Margpurg Maguntine diocesis'.¹⁸³ Johannes Herrgott proveniva quindi da Marburg, da famiglia cavalleresca ('ex stirpe militari'), e godeva, durante il soggiorno di studi in Torino, delle prebende provenienti dal titolo di 'summissarius' nella cattedrale di Strasbourg.¹⁸⁴ La concessione del titolo è forse da porre in relazione con la partecipazione dello Herrgott alla battaglia di Varna, nel novembre 1444, se dobbiamo prestare fede alle parole del Filelfo.¹⁸⁵ La notizia di Gian Mario Filelfo è ora suffragata dalla nota apposta dallo Herrgott nel codice C 919 in merito al suo viaggio a Cipro nel 1443, molto probabilmente sulla strada per i Balcani. Cinque anni più tardi, nel 1449, trascrisse nel codice C 919 la *Cauteriaria*, aggiungendola al *corpus* delle tragedie di Seneca, esemplate nel medesimo anno da un altro scriba.

La copia della *Cauteriaria* realizzata dallo Herrgott nel suo codice è importante perché attesta una datazione piuttosto alta e trasmette un testo sicuramente da collocare tra i testimoni della redazione localizzabile in Pavia. La lacuna documentale sulla vita dello Herrgott relativa al

¹⁸² Greifswald, Universitätsbibliothek, 681, f. 154^v. Nel codice si trovano altre attestazioni della sua permanenza a Strasbourg: f. I^r, 'De Iubileo ecclesie Argentinensis' e f. 20^v, 'Consilium coram Argentinorum auditore sive iudice', entrambi datati 1462: in questi anni Johannes Herrgott dovette spostarsi tra Strasbourg e Mainz. Queste attestazioni escludono l'identificazione con il 'Iohannes Hergot de Maßmunster' (Massevaux, nell'Alsazia-Lorena), che si immatricolò nello Studio di Erfurt nel 1456: *Akten der Erfurter Universität*, I, 259, l. 29. Trovo immatricolato il 14 giugno 1476 un 'Johannes Hergot de Machlinia' presso l'Università di Lovanio (*Matricule de l'Université de Louvain*, éd. Edmond Reusens et al., 17 voll. (Bruxelles: Hayez/Duculot, 1903-1967), II (1946), éd. Joseph Wils, p. 345): si tratta certamente di un caso di omonimia, confermato anche dal riferimento alla cittadina belga di provenienza, Mechelen, lontana dall'Assia da cui provenne lo studente tedesco di cui ci stiamo occupando.

¹⁸³ Klette, *Johannes Herrgot*, p. 44.

¹⁸⁴ *Ibid.*, p. 45; sul titolo ecclesiastico 'summissarius', cui potevano accedere solo personaggi di provenienza nobile, cf. *ibid.*, pp. 13-14. Segnalazioni di altri benefici ecclesiastici conferiti allo Herrgott dopo il soggiorno torinese in *Repertorium Germanicum*, VI.1, 74, no. 700; VIII.1, 442, no. 3035.

¹⁸⁵ '[...] ductus orbem terrarum peragravit, ad ipsos usque perfidos hostes christiani nominis pervenit, eique se immiscuit bello, in quo cum Polonie rege cardinalique beatissimo Sancti Angeli Iuliano tot christianorum milia uno die periere [...]': Klette, *Johannes Herrgot*, p. 51.

decennio 1444-1454 non ci permette di sapere dove questi abbia esemplato la copia della *Cauteriaria*, nè come sia giunto in possesso di un testimone così fedele al testo circolante a Pavia; è comunque molto probabile che Johannes Herrgott sia risieduto per qualche tempo a Strasbourg, dove deteneva la carica ecclesiastica, e lì sia entrato in possesso del codice di Seneca, esemplato da un copista quasi certamente alsaziano. In assenza di dati sicuri, dobbiamo ricordare il rientro a Basilea di Johannes Zeller nel 1449, il quale recò con sé da Pavia il suo zibaldone studentesco, ora Fulda, Hessische Landesbibliothek, C 10. Questo codice ebbe forse una circolazione locale, e probabilmente all'interno di questa trasmissione testuale è da ricercare l'antigrafo del codice dello Herrgott, che ultimò la copia della *Cauteriaria* proprio nel 1449, verosimilmente in Alsazia, quindi non lontano da Basilea. Non è inoltre da escludere una sua permanenza a Pavia, e il periodo di studi realizzato in questo ateneo spiegherebbe la rapidità con cui ottenne la laurea torinese.¹⁸⁶ Da Torino il 6 aprile 1454 Johannes Herrgott scrisse a Lorenz Schaller invitandolo a lasciare lo Studio di Bologna ed a raggiungerlo nello Studio piemontese, dove si trovava in compagnia di un solo conazionale. Il disprezzo con cui viene descritto l'ambiente torinese fa pensare ad un implicito confronto con altri atenei frequentati in precedenza, più prestigiosi dell'Università di Torino: 'Nam soli duo nos Alamanni hic Taurini inter gibbosos monstruosos velud cum barbaris dies terimus'.¹⁸⁷

Il codice appartenne al fondo librario di Johannes Schefferus il quale — originario di Strasbourg, dove nacque nel 1621 e compì gli studi — nel 1648 divenne professore in Uppsala e, nel 1677, bibliotecario della Biblioteca Universitaria; nel 1719 la collezione dello studioso, tra cui il nostro manoscritto, venne acquistata dalla Universitetsbiblioteket di Uppsala.¹⁸⁸

¹⁸⁶ Certamente è da considerarsi la possibilità che Johannes Herrgott sia giunto a Torino prima del 1454, e che questa permanenza non sia ancora stata documentata dalle fonti. Un soggiorno bolognese o pavese dello Herrgott prima della laurea torinese pare probabile anche a Gustavo Vinay: *L'Umanesimo subalpino nel secolo XV (Studi e ricerche)*, Biblioteca della Società Storica Subalpina, 148 (Torino: Gabetta, 1935), p. 35.

¹⁸⁷ L'epistola è trasmessa dal codice ora Jena, Universitätsbibliothek, Buder 4° 105, f. 130r, ed è edita in Bertalot, 'Humanistisches Studienheft', pp. 133-135, no. 86, dove è ipotizzata, attraverso l'analisi delle opere contenute, una provenienza pavese di questo codice.

¹⁸⁸ *Katalog der datierten Handschriften*, I.1, 15, n. 4; *Mittelalterliche Handschriften der Universitätsbibliothek Uppsala*, IV, 236, 355.

4) LONDON, British Library, Harl. 3568

Cart.; sec. XV² (1459-1463); mm. 292x205; ff. III (modd.)+200+I+III (modd.).

Cartulazione originale in numeri arabi nel margine superiore esterno. Lo specchio di scrittura è di mm. 195-215x105-130, 39-46 linee lunghe.

Le scritture sono gotiche corsive semi-calligrafiche di origine tedesca e italiana, esemplate da diversi copisti.

La legatura è moderna (1973), in marocchino marrone.

ff. 119^r-135^v, Antonio Barzizza, *Cauteriararia*, tit. 'Argumentum. Antonii Barzizii Cauteriararia comedia feliciter incipit', inc. 'Salamine consilio datur opera [...]', expl. '[...] statim ut omnia parata sint faxo. Valete et plaudite. Finit etc.'

Si tratta di uno zibaldone universitario in cui sono trasmessi Cicerone, *De oratore* (sino a 1, 17, 'penitus pernoscendi') e una selezione di testi umanistici, perlopiù di natura retorico-epistolografica: epistole di Antonio Beccadelli, Guarino Veronese, Lorenzo Valla, Giovanni Lamola, Leonardo Bruni, Isotta Nogarola, Maffeo Vegio, Poggio Bracciolini, Gasparino Barzizza, Francesco Filelfo; orazioni di Guarino Veronese (*De laudibus eloquentie et studiorum humanitatis*; *Pro insigni praetore Veronensi Paulo Truno*), Leonardo Bruni (*Oratio in funere Johannis Strozae*), Catone Sacco, Guiniforte Barzizza, Baldassarre Rasini, orazioni accademiche anonime; Giovanni Lamola, *De castitate laudibus*; Cosma Raimondi, *Defensio Epicuri*; Leonardo Bruni, traduzione dell'*Etica Nicomachea* (solo *praemissio* e *praefatio*) e dell'*Isagogicon moralis disciplinae*; commedie latine *Philodoxeos fabula* di Leon Battista Alberti, *Philogenia* di Ugolino Pisani.¹⁸⁹

La *Cauteriararia* è corredata da puntuali didascalie all'inizio di ogni scena, collocate nei margini laterali; tutti i personaggi sono elencati, con il loro relativo ruolo scenico, nel margine inferiore del f. 119^r.

BIBLIOGRAFIA

Nares, *A Catalogue*, III, 42; Leon Battista Alberti, "*Philodoxeos Fabula*", a cura di Lucia Cesarini Martinelli, *Rinascimento*, s. II, 17 (1977), 111-234 (pp. 116-117); Andrew G. Watson, *Catalogue of Dated and Datable Manuscripts c. 700-1600 in the Department of Manuscripts of the British Library*, 2 voll. (London: University Press Oxford, 1979), I, 137, no. 766; II, tav. 596;

¹⁸⁹ Per la tavola completa del codice cf. Robert Nares, *A Catalogue of the Harleian Manuscripts in the British Museum*, 4 voll. (London: Eyre and Strahan, 1808-1812; rist. Hildesheim - New York: Olms, 1973), III (1808), 42.

Laurentii Valle Epistole, pp. 42-43 (con ulteriore bibliografia pregressa); Martin C. Davies, 'Cosma Raimondi's Defence of Epicurus', *Rinascimento*, s. II, 27 (1987), 123-139 (pp. 126-129); Kristeller, *Iter*, IV, 174; VI, 559; *Censimento dei codici dell'epistolario di Leonardo Bruni*, I, 150-151, no. 15; tav. LXXXII; Hankins, *Repertorium Brunianum*, I, 92, no. 1270.

ORIGINE

Un copista — l'unico di chiara provenienza tedesca, mentre gli altri sono con buona probabilità localizzabili in area italiana — appose una serie di sottoscrizioni: f. 117^v, 'Per me Fridericus Steinhuser ex incorrecto exemplari XV decembris 1459'; f. 118^{r-v}, scritto dalla stessa mano, che però non sottoscrive né data; f. 170^v, 'Fridericus Steinhuser in die sancti Sebastiani anno etc. LXIII'; f. 191^r, 'Explicit per me Fridericum Steinhuser in die sancti Erhardi 1460'; 200^r, 'Finit. Fridericus Steinhuser 1463'; f. 167^r, 'Fridericus Steinhuser, incola Spirensis'. Si tratta probabilmente di uno studente tedesco recatosi in Italia per seguire i corsi presso qualche Università del Nord Italia: il criterio operato nel raccogliere la silloge di opere e le caratteristiche esterne del codice — piuttosto voluminoso, privo di decorazioni, con testi raccolti in anni diversi — apparenta il manoscritto ai numerosi zibaldoni studenteschi quattrocenteschi ai quali dobbiamo la conservazione di diverse opere dell'Umanesimo minore.¹⁹⁰ Non ci sono elementi certi che consentano una localizzazione del codice, tuttavia, tra i testi trāditi nella miscellanea, alcune opere riguardano direttamente la vita universitaria ticinese e presentano una tradizione testuale piuttosto circoscritta, limitata perlopiù a codici esemplati in Pavia; tra queste, da segnalare, per la sua ristrettissima circolazione e per il riferimento a Pavia:¹⁹¹

¹⁹⁰ Sulla definizione di zibaldone universitario, o scolastico-umanistico, si veda l'*Introduzione* di Lucia Gualdo Rosa a *Censimento dei codici dell'epistolario di Leonardo Bruni*, I, pp. XVI-XVIII; si aggiunga: Paul Oskar Kristeller, 'La diffusione in Europa dell'Umanesimo italiano', in Id., *Concetti rinascimentali dell'uomo e altri saggi* (3^a ed., Firenze: La Nuova Italia, 1978), pp. 137-163 (già pubblicato in *Italica*, 39 (1962), 1-20); Joachim Bark - Dietger Pforte, *Die deutschsprachige Anthologie*, Studien zur Philosophie und Literatur des 19. Jahrhunderts, 1-2, 2 voll. (Frankfurt a. M.: Klostermann, 1969-1970); Frank-Rutger Hausmann, 'Manoscritti di Leonardo Bruni nella Repubblica Democratica Tedesca e nella Repubblica Federale Tedesca meridionale', in *Per il censimento*, pp. 91-97.

¹⁹¹ 'La provenienza d'un manoscritto miscellaneo si determina in base ai testi più rari che contiene': Paul Oskar Kristeller, 'Un opuscolo sconosciuto di Cencio de' Rustici dedicato a Bornio da Sala: la traduzione del dialogo "De virtute" attribuito a Platone', in *Miscellanea Augusto Campana*, 2 voll. (Padova: Antenore, 1981), I, 355-376 (p. 366).

ff. 89^r-92^v, Catone Sacco, *Orazione inaugurale per l'anno accademico* (Pavia, 30 ottobre 1437), tit. 'Oratio habita ad principium studii anno Domini MCCCXXXVII^o penultima octobris', inc. 'Ego sum hostium per me [...]', expl. '[...] ab ipso suscipiamus pascua. Amen' (Venezia, Biblioteca Nazionale Marciana, lat. XI 123 [4086], ff. 1^r-4^v; Agostino Sottili, 'Università e cultura a Pavia in età visconteo-sforzesca', in *Storia di Pavia*, 5 voll. (Pavia: Banca del Monte di Lombardia, 1984-2000), III.2 (1990), pp. 359-451 (pp. 392-393)).

Il testo della *Cauteriararia* trádito nel codice ora londinese è chiaramente apparentato alla famiglia di codici di provenienza pavese; ulteriori elementi che confermano una localizzazione ticinese del codice sono la presenza dell'orazione pavese di Baldassarre Rasini (ff. 97^r-99^v, composta nel 1439), e delle epistole di Maffeo Vegio (ff. 82^r e 88^v). Il Davies ha ravvisato nella *Defensio Epicuri* di Cosma Raimondi (ff. 167^v-170^v) elementi che avvicinano con sicurezza (entrambi copie di un comune antigrafo) questo testimone ad un altro manoscritto di probabile fattura pavese, il codice ora Stuttgart, Württembergische Landesbibliothek, Cod. poet. et phil., 4^o 29, esemplato da una mano umanistica corsiva italiana del secondo quarto del Quattrocento.¹⁹² Il Davies osserva: 'I have discovered nothing as yet about Friedrich Steinhuser of Speyer — he does not appear in published matriculation rolls of German or Italian universities — but I am inclined to think he may have been a German studying at Pavia, where Panormita and Valla taught in the early 1430s [...]'.¹⁹³ Ho trovato notizie di un 'Fridericus Steinhuser de Spira' immatricolato nello Studio di Heidelberg nel 1420:¹⁹⁴ la data mi pare eccessivamente alta per ipotizzare una permanenza di studi in Pavia dello Steinhuser quarant'anni dopo la prima immatricolazione, per cui si dovrà considerare un caso di omonimia oppure valutare la possibilità che la sezione del codice copiata da Friedrich Steinhuser possa essere stata esemplata in Speyer o, più probabilmente, in Heidelberg, tratta forse da uno zibaldone studentesco pavese.

¹⁹² Davies, 'Cosma Raimondi's Defence of Epicurus', pp. 126-129. Sul codice ora Stuttgart, Württembergische Landesbibliothek, Cod. poet. et phil., 4^o 29 cf. *Die Handschriften der Württembergischen Landesbibliothek Stuttgart*, I.2, 94-95; *Laurentii Valle Epistole*, pp. 65-66.

¹⁹³ Davies, 'Cosma Raimondi's Defence of Epicurus', p. 126.

¹⁹⁴ Toepke, *Die Matrikel*, I, 151.

5. I risultati della *collatio codicum*

CONSPECTUS SIGLORUM:

- F** = Fulda, Hessische Landesbibliothek, C 10;
L = London, British Library, Arundel 138;
L₁ = London, British Library, Harl. 3568;
P = Padova, Biblioteca Universitaria, ms. 1010;
S = Stuttgart, Württembergische Landesbibliothek, Cod. poet. et phil., 2° 25;
S₁ = Stuttgart, Württembergische Landesbibliothek, Cod. poet. et phil., 2° 49;
U = Uppsala, Universitetsbiblioteket, C 919.

Presento ora i dati che emergono dalla collazione operata sui testimoni non utilizzati dal Beutler nella sua edizione della *Cauteriararia*. L'attenzione del Beutler si rivolse soprattutto all'analisi dell'area culturale in cui gravitarono i testimoni della commedia, ponendo in relazione personaggi più o meno illustri (possessori, copisti, intellettuali) con ambiti di cultura, in particolare universitari, raggiungendo eccellenti risultati e dimostrando l'efficacia di questa metodologia di ricerca. Meno accurata e sicura è l'edizione della commedia approntata dallo studioso tedesco, la quale non si può propriamente definire critica: l'apparato negativo venne ridotto, per limitare i costi di pubblicazione, ad un grado minimo, certamente inadeguato dinanzi alla complessità della tradizione testuale e privo di alcuna giustificazione di metodo per le esclusioni apportate; anche i rapporti tra i codici vennero commentati rapidamente, senza la necessaria illustrazione degli elementi che determinano gli apparentamenti tra i manoscritti.¹⁹⁵ Laddove ho ravvisato, nei codici da me collazionati, delle varianti interessanti rispetto al testo offerto dal Beutler, le ho segnalate, con la consapevolezza che tutte le considerazioni sulle varianti e sui rapporti tra questi testimoni andranno nuovamente analizzati quando si avrà a disposizione lo *stemma codicum* dell'intera tradizione e i risultati completi della *collatio* operata su tutti i

¹⁹⁵ 'Der apparat ist negativ gehalten. Von den mehreren tausend Lesarten, die sich bei der Textvergleichung ergaben, ist, schon aus finanziellen Rücksichten, in den Druck nur ganz wenig aufgenommen worden. Das meiste waren Schreibervarianten, die festzustellen nur für die Verbreitungsgeschichte der Comoedia und die Stellung der Texte zueinander von Bedeutung war [...]': *Forschungen*, p. 153. I rapporti testuali identificati dal Beutler sono presentati alle pp. 151-152.

testimoni noti: per questi motivi non presento qui uno *stemma codicum* dei codici collazionati.¹⁹⁶

Nel contesto della diffusione della commedia umanistica in ambito universitario pavese, qui interessa in particolare illustrare il gruppo di varianti che caratterizzano la famiglia di codici che sappiamo, attraverso le indicazioni codicologiche, essere circolati all'interno dello *Studium* di Pavia. Per quanto riguarda i manoscritti studiati dal Beutler, abbiamo a disposizione solo l'esile apparato critico fornito dallo studioso tedesco: certamente alcune varianti ed *errores* che sembrano caratterizzare una tradizione testuale diversa da quella sinora nota, riconducibile agli ambiti culturali vicini alla docenza di Peter Luder, potranno, nel corso di una nuova collazione, ritrovarsi in altri codici appartenenti a quest'ultimo gruppo di testimoni. Per questa ragione la contrapposizione tra le due tradizioni testuali che qui viene presentata potrà subire delle correzioni; si ravviseranno inoltre certamente delle interpolazioni tra i due rami dello stemma. Il gruppo di varianti che risulta dalla collazione che segue mi sembra comunque, per entità e qualità, in grado di dimostrare l'esistenza di un testo della *Cauteriarum* fortemente innovato, il quale generò una famiglia testuale circoscrivibile all'area studentesca germanica che frequentò l'Ateneo di Pavia, nettamente distinguibile dalla tradizione integralmente tedesca legata alla *peregrinatio academica* del Luder tra gli *Studia* germanici.

L'assenza dello *stemma codicum* rende impossibile la ricostruzione dell'archetipo sulla base di metodi meccanici di scelta delle lezioni: la *selectio* delle varianti può pertanto qui solo essere operata affidandosi ad elementi interni, in particolare applicando i criteri della *lectio difficilior* e dell'*usus scribendi*. Per rendere immediata la verifica della scelta operata sulla variante, anche considerando la non facile reperibilità dell'edizione del Beutler, presento a fronte le due lezioni, riportando il brano testuale necessario per valutare la validità del *iudicium* applicato; i riferimenti al testo dell'edizione del Beutler riportano i relativi numeri di pagina e di linea.

¹⁹⁶ Un elenco degli errori trasmessi nei codici collazionati nel presente studio, utili per una futura edizione critica dell'opera, si possono leggere in Paolo Rosso, "Acta Studiis Papiensibus": Commediografia umanistica in ambito universitario pavese nella prima metà del Quattrocento' (diss. dott., Università di Torino, 1999), pp. 273-279. Sono registrati gli *errores singulares* ed i gruppi di codici accomunati dalle *mendositates*: particolarmente chiari sono i rapporti dei testimoni P e U (il codice U si pone come antigrafo di P).

Dopo l'edizione del Beutler, nel 1965 furono pubblicate due traduzioni in italiano della *Cauteriarìa*, a cura di Erminia Artese ed Alessandro Perosa. L'Artese riproduce, a fronte della versione italiana, il testo dell'edizione del Beutler;¹⁹⁷ nella traduzione del Perosa non viene riprodotto il testo latino, ma lo studioso avverte di essere intervenuto sull'edizione del Beutler, apportandovi diversi emendamenti.¹⁹⁸ Due studi recenti sono intervenuti sul testo della *Cauteriarìa*. Stefano Pittaluga ha segnalato alcuni *loci critici* ravvisati nell'edizione del Beutler, basando in particolare i suoi emendamenti sull'analisi dei calchi terenziani presenti nella commedia.¹⁹⁹ Agostino Sottili ha invece commentato diverse lezioni interessanti tràdite nel codice ora Fulda, Hessische Landesbibliothek, C 10, affermando il notevole valore testuale di questo testimone ignoto al Beutler.²⁰⁰ Estendendo qui la collazione, avviata nello studio di Sottili, a tutti gli altri nuovi testimoni emersi dalla *recensio codicum* della *Cauteriarìa*, possiamo parlare di una vera tradizione testuale — composta da codici esemplati in anni vicini alla probabile composizione della commedia — attestante una notevole serie di varianti poziori. Non mi pare che la natura delle lezioni postuli l'esistenza di una seconda redazione della *Cauteriarìa*, si tratta di varianti di tradizione presenti nei livelli alti dello *stemma codicum*, in parte probabilmente da relazionare all'attività di emendamento e di revisione stilistica operata da copisti attenti.

A) Lezioni concorrenti di F, L, L₁, P, S₁, U, da preferire a quelle tràdite dal gruppo di codici impiegati nell'edizione del Beutler. I codici di origine tedesca S ed S₁ sono fortemente interpolati: S presenta diverse lezioni appartenenti alle due famiglie di codici (nei casi in cui S presenta le varianti del gruppo pavese, queste vengono riportate), mentre S₁ in numerose occasioni accosta alle lezioni inserite nel testo le relative varianti in interlinea, segno che il copista di questo manoscritto ebbe dinanzi dei testimoni appartenenti alle due tradizioni testuali.

¹⁹⁷ In *Teatro goliardico dell'Umanesimo*, pp. 443-549.

¹⁹⁸ *Teatro umanistico*, pp. 94-130 (la presentazione è alle pp. 89-93).

¹⁹⁹ Pittaluga, 'La "Cauteriarìa"', pp. 135-141. Come illustrerò tra breve, la *collatio* dei codici di tradizione pavese presenta delle lezioni in grado di emendare alcuni luoghi critici già segnalati dal Pittaluga. In assenza di segnalazioni specifiche, si deve intendere che la nuova collazione qui realizzata non contribuisce alla risoluzione dei problemi testuali discussi dal Pittaluga, pertanto in questi casi restano valide le sue ipotesi di emendamento.

²⁰⁰ Sottili, 'Il Petrarca e l'Umanesimo tedesco', pp. 256-263.

F L L₁ P S₁ U

1) Antonii Barzizzii *Cauteriararia* comedia feliciter incipit. Argumentum. Salamine consilio [...] [F f. 23^r; L f. 366^r; L₁ f. 119^r; P f. 32^r; S₁ f. 1^r; U f. 138^r; et S f. 6^v].

2) Sed vestra fretus humanitate, benivolentia et benignitate oratione soluta usus sum et quanta potui celeritate rem ipsam descripsi, ut tum angustiis temporum consulerem, tum etiam rei, propter quam ad hoc florentissimum Studium accessi, operam darem. [F f. 23^r; L f. 366^r; L₁ f. 119^r; P f. 32^v; S₁ f. 1^r; U f. 138^r].

3) SCINTILLA. Salaminam comperiam eidemque omnem meum amorem patefaciam. [F f. 23^v; L f. 366^v; L₁ f. 119^v; P f. 33^v; S₁ f. 1^v; U f. 138^r].

4) SALAMINA. Hominem quidem novi, sed honestam quandam vobis inesse benevolentiam putabam. [F f. 23^v; L f. 367^r; L₁ f. 120^r; P f. 34^r; S₁ f. 2^r; U f. 138^v; et S f. 7^r].

5) SCINTILLA. Nonne virum noscis [nosci P S₁ U; noscis S] meum, qui semper vestigia mea sequitur ac numquam me ab illo vix uno passu distare patitur? [F f. 23^v; L f. 367^r; L₁ f. 120^r; P f. 34^v; S₁ f. 2^r; U f. 138^v; et S f. 7^r].

6) SCINTILLA. O Salamina gubernatrix consiliatrixque mea, oque felicem diem, in quo tot sana consilia tam cito in unum conguessisti mihi; maior quidem superiorum omnium mihi semper eris, si facta verbis consimilia fore [consimilia esse L] videbo. [F f. 23^v; L f. 367^r; L₁ f. 120^v; P f. 35^r; S₁ f. 2^v; U f. 138^v].

7) Nihil cesso Bacharintam, Auleardi tui matrem, convenire, ut quod verbis dictum est iam re ipsa adimpleatur. [F f. 23^v; L f. 367^r; L₁ f. 120^v; P f. 35^r; S₁ f. 2^v; U f. 138^v].

8) AULEARDUS. Vah! Quid [Quod P U; Quod quod L₁] hoc mulierum genus est [est *deest* F P S₁ U]? Omnia

Edizione Beutler S

Antonii Barzizzae *Cauteriararia* comedia feliciter incipit. Salamine consilio [...] [155, 3].

Sed vestra fretus humanitate, benivolentia et benignitate oratione soluta usus sum et quanta potui celeritate rem ipsam descripsi, ut cum angustiis temporum consulerem tum etiam rei; propter quam ad hoc florentissimum Studium accessissem, operam darem. [155, 18-21].

SCINTILLA. Salaminam namque comperiam eidem quoque omnem amorem meum patefaciam. [156, 16-17].

SALAMINA. Hominem quidem novi, sed honestam quandam vobis benevolentiam putabam. [156, 34-35].

SCINTILLA. Nonne virum nescis meum, qui semper vestigia mea sequitur ac numquam me ab illo vix uno passu distare patitur? [157, 8-9].

SCINTILLA. O Salamina gubernatrix consolatrixque mea, o quem felicem diem, in quo tot sana consilia tam cito in unum conguessisti modum mihi; maior quidem superiorum omnium mihi semper eris, si facta verbis consona fore videbo. [157, 14-17].

Nihil cesso, Bacharintam, Auleardi tui matrem, conveniam, ut quod verbis dictum est iam re ipsa adimpleatur. [157, 18-19].

AULEARDUS. Vah, quid sic hoc mulierum genus est, omnia se scire credunt [...] [159, 19].

se scire credunt [...] [F f. 24^v; L f. 368^r; L₁ f. 122^r; P f. 38^r; S₁ f. 4^r; U f. 139^v].

9) Nam vestrum amorem ad optatum finem hodie se perducere velle dicebat. [F f. 24^v; L f. 368^v; L₁ f. 122^r; P f. 38^v; S₁ f. 4^r; U f. 139^v].

10) [...] ut aliqua hora se sincopizare simulabit teque prius in vicinia adesse faciet [...] [F f. 24^v; L f. 368^v; L₁ f. 122^r; S₁ f. 4^v; U f. 139^v].

11) Suspiria gemitusque ingentes emittit, nihil dormit, numquamque quiescit; modicum cibum assumit boloque [*vide et cod. P ed. Beutler*] uno sumpto [*assumpto* L], oblita comedere, grandia semper in animo vertit. [F f. 25^r; L f. 369^r; L₁ f. 122^v; P f. 39^r; S₁ f. 4^v; U f. 139^v].

12) Hoc etiam innumerabilium philosophorum sententia testatur, qui mulierem [*mulierum* P U] nature esse monstrum voluerunt. [F f. 25^r; L f. 369^r; L₁ f. 122^v; P f. 39^v; S₁ f. 4^v; U f. 140^r].

13) BRACHUS. Ad rem igitur breviter accedam et [et *deest* S₁], quod te facturum velim, paucis exponam. [F f. 25^r; L f. 369^r; L₁ f. 122^v; P f. 39^v; S₁ f. 5^r; U f. 140^r; et S f. 9^r].

14) GRACULUS. Hoc velim scias: si, quid ex ea scire vis, te querere sentiet, ut mulierum est ingenium, nullum prorsus verbum ex ea audire poteris. [F f. 25^r; L f. 369^r; L₁ f. 123^r; P f. 40^r; S₁ f. 5^r; U f. 140^r].

15) BRACHUS. At Hercle, nunc tempus illud non est, in quo superi mortalibus dormientibus quidquam boni conficiant, sed plerumque ipsis etiam animo [*ipsis animo* L L₁] corporeque vigilantibus magna sinunt. GRACULUS. Hic est Salamina. Vin nunc eam imparatam [*imperatam* P] aggrediar et [*et* S f. 9^r] quod nuper dixi [*dixi* U], experiare? BRACHUS. Nonne data opera te ab ea [*ea id* L L₁] querere [*seq. hec* F] credat? Sed quod mihi

Nam vestrum amorem ad optatum finem hodie se producere velle dicebat. [159, 35-36].

[...] ut aliqua hora se sincopizare simulabit teque prius in vicino adesse faciet [...] [160, 1-2].

Suspiria gemitusque ingentes emittit, nihil dormit, numquamque quiescit; modicum vinum assumit; bolo uno sumpto, oblita comedere, grandia semper in animo vertit. [160, 15-18].

Hoc est etiam, quod innumerabilium philosophorum sententia testatur, qui mulierum naturam esse monstrum volunt. [160, 26-27].

BRACHUS. Ad rem igitur breviter accedam et, quid te facturum velim, paucis exponam. [160, 29-30].

GRACULUS. Hoc velim scias: si, quid ex ea scire vis, te querere sentiat, ut mulierum est ingenium, nullum prorsus verbum ex ea audire poteris. [160, 35-37].

BRACHUS. At Hercle, nunc tempus illud non est, in quo superi mortalibus dormientibus quidquam boni conficiant, sed plerumque omnia ipsis anima corporeque vigilantibus magis mala evenire sinunt. GRACULUS. Hic est Salamina, vin nunc eam imparatam aggrediar, ut, quod nuper dixi, experiar? BRACHUS. Nondum, data opera te ab ea querere hec credat, sed quid mihi consilii dabis, id tu exquaris. [161, 4-10].

consilii dadas, id tu exequaris. [F f. 25^r; L f. 369^r; L₁ f. 123^r; P f. 40^{r-v}; S₁ f. 5^r; U f. 140^r].

16) [...] tamen, qua sunt sapientia, ut volam, eos verbis meis ducam atque, si minimum verbum huiusce rei quam gerimus, suspicione moti, mihi dicent, faciam [...] [F f. 25^{r-v}; L f. 369^v; L₁ f. 123^r; P f. 41^r; S₁ f. 5^v; U f. 140^r; et S f. 9^r].

17) SCINTILLA. Mi vir, scis ut sese res habeat [habeant S₁], volo unamquamque ut solent in opera sua diligenter perseverare. Nam facere nihil possunt, quod maiorem voluptatem mihi afferat [afferant P], quam si [sibi L₁] quod bonas matresfamilias decet effecerint [efficerint F P U: de hac forma cf. *Thes. ling. lat.*, V.2, c. 164, ll. 24-32]. [F f. 25^v; L f. 370^r; L₁ f. 124^r; P f. 42^{r-v}; S₁ f. 6^r; U f. 140^v; et S f. 9^v].

18) SCINTILLA. At superi omnes hoc caveant teque mihi, si fas esset [est P] optare, immortalem servent, queso. BRACHUS. Non opus ut oratione tua mihi te amare [amare; amore inter lineas S₁] denuncias. SCINTILLA. At ita me immortales omnes servent, sicut hoc bono ex animo [et S f. 10^r] dico. [F f. 26^r; L f. 370^v; L₁ f. 124^v; P f. 43^v; S₁ f. 6^v; U ff. 140^v-141^r].

19) Quid verbis opus est? Adeo infestus sibi fui, ut vite sue [suus P U] munus [et S f. 10^v] brevi adimpleverit. [F f. 26^r; L ff. 370^v-371^r; L₁ f. 125^r; P f. 44^v; S₁ f. 7^r; U f. 141^r].

20) BRACHUS. Verum Hercle ut dicam, tantus mulieres verberandi usus in natura versus est, tamen etiam id facio, ut meorum verberorum [verborum L₁ S₁] timore mali quicquam facere vereare. [F f. 26^r; L f. 371^r; L₁ f. 125^r; P f. 45^r; S₁ f. 7^v; U f. 141^r; et S f. 10^v].

21) BRACHUS. Fac amodo [modo P U], sive secundi sive adversi tibi acciderit

[...] tamen, qua sunt sapientia, ut volam, eos verbis meis ducam atque, si minimum verbum huiusque rei quam gerimus, suspicione moti, mihi dicent, faciam [...] [161, 19-22].

SCINTILLA. Mi vir, scis ut sese res habet, volo unamquamque ut solet in opera sua diligenter perseverare. Nam facere nihil possunt, quod maiorem voluptatem mihi afferat, quam si quod bonas matresfamilias decet efficiant. [162, 15-18].

SCINTILLA. At superi omnes hoc caveant teque mihi, si fas esset, optarem immortalem et, ut dii servent, queso. BRACHUS. Non opus est, ut oratione tua mihi te amare denunties. SCINTILLA. At ita me immortales omnes servent, sicut hoc bono animo dico. [163, 6-10].

Quid verbis opus est? Adeo infestus sibi fui, ut vite sue terminum brevi adimpleverit spatio. [163, 36-37].

BRACHUS. Verum Hercle ut dicam, tantus mulieres verberandi usus in natura versus est, tum etiam id facio, ut meorum verberorum timore mali quicquam facere vereare. [164, 6-8].

BRACHUS. Fac amodo, sive secundi sive adversi tibi acciderit quidquam,

quidquam, nihil me celes, nam aliquando adeo tardiuscula esse posses, ut, si te salvare Salus ipsa cuperet, minime posset. [F f. 26^v; L f. 371^r; L₁ f. 125^v; P f. 46^r; S₁ f. 8^r; U f. 141^v].

22) GRACULUS. Ire pergam ad eam. Ipsa rerum omnium, que hic geruntur, origo et fundamentum est. [F f. 26^v; L f. 371^r; L₁ f. 125^v; P f. 46^r; S₁ f. 8^r; U f. 141^v].

23) SALAMINA. Dic queso. Forte, me ignorante, mihi boni aliquid conficies. [F f. 26^v; L f. 371^v; L₁ f. 126^r; P f. 47^r; S₁ f. 8^r; U f. 141^v; et S f. 11^r].

24) GRACULUS. Here nostre compatior; equum etenim esset sibi, quoad possemus, auxiliari, nam [...] [F f. 27^r; L f. 371^v; L₁ f. 126^v; P f. 48^r; S₁ ff. 8^v-9^r; U f. 142^r].

25) SOCRATINA. Nullum tantum [vide et *codd.* P tam; D tamen tantum *ed. Beutler*] bonum mihi afferri posset, quod tantam iniuriam hero fieri [fiere P] pati ullo [nullo L] pacto possem. [F f. 27^r; L f. 372^r; L₁ f. 126^v; P f. 48^v; S₁ f. 9^r; U f. 142^r].

26) GRACULUS. Here, solus [salus P] a superis diligere! [F f. 27^r; L f. 372^r; L₁ f. 127^r; P f. 49^v; S₁ f. 9^r; U f. 142^v].

27) BRACHUS. An quidquam votis meis amplius accedere posset [possit P S₁]? GRACULUS. Nihil prorsus. BRACHUS. Emori iam cupio, ne quid adversi accidere possit, quo tantum gaudium mihi adimat [adiuvat U]. [F f. 27^v; L f. 372^v; L₁ f. 127^v; P f. 50^{r-v}; S₁ f. 9^v; U f. 142^v].

28) [...] est homo apparentia non indoctus et illum aliorum catarrosumque fore [fore *deest* L] censeo, nam tussire screareque non cessat, virilis coloris, verum tamen lenis quidam [quidem P S₁] rubor genis suis inest, satis etiam dives mihi apparet. [F f. 27^v; L f. 372^v; L₁ ff. 127^v-128^r; P f. 51^r; S₁ f. 10^r; U f. 142^v].

nihil me celes, nam aliquando adeo tardiuscula esse posses, ut, si te salvare salus temporis cuperet, minime posset. [164, 34-36].

GRACULUS. Ire pergam ad eam. Ipsa vero omnium, que hic geruntur, origo et fundamentum est. [164³⁹-165¹].

SALAMINA. Dic queso. Forte, me ignorante, mihi boni aliquid conficias. [165, 12].

GRACULUS. Here nostre compatiaris; equum etenim esset sibi, quoad possemus, auxiliari, nam [...] [166, 7-8].

SOCRATINA. Nullum tamen bonum mihi afferri posset, quod tantam iniuriam hero fieri pati ullo pacto possem. [166, 12-14].

GRACULUS. Here, solus a superis diligi [*coniecit Beutler, omnes codd. diligere*] crederis! [166, 33].

BRACHUS. An quidquam votis meis amplius accedere possit? GRACULUS. Nihil prorsus. BRACHUS. Emori iam cupio, ne quid adversi accidere possit, quo tantum gaudium mihi adimatur. [167, 16-19].

[...] est homo apparentia non indoctus et illum aliorum fore censeo, nam tussire screareque non cessat, virilis coloris, verum tamen lenis quidem rubor genis suis inest, satis etiam dives mihi apparet. [167³⁸-168¹].

29) GRACULUS. Qualis quantusque [quantusve F L₁ S₁ U] est eius habitus? CALMARUS. Morellus, et adeo longus, ut sacerdotem illum crederem [...]. [F f. 27^v; L f. 372^v; L₁ f. 128^r; P f. 51^r; S₁ f. 10^r; U f. 143^r; *et* S f. 12^v].

30) SALAMINA. Fac statim ad tuum Auleardum curras et ei dicas te super istac ianua reperisse anum quandam cum una iuvene, que ad predicationem proficisci volebat, sed nos illum plurimum rogare, ut predicationi adesset, ut sine mora post predicationem quod sciat perficiatur. Rem bene tenes? [F f. 28^r; L f. 373^r; L₁ f. 128^{r-v}; P f. 52^v; S₁ f. 10^v; U f. 143^r].

31) SCINTILLA. O Socratina, affer opem, queso; tene me, tene! [F f. 28^r; L f. 373^v; L₁ f. 129^v; P f. 53^v; S₁ f. 11^r; U f. 143^v; *et* S f. 13^v].

32) SALAMINA. Non moror! Cum intrarem, vidi Auleardum nos sequentem; nescio nunc, si foris expectet, ut statutum fuit. [F f. 28^v; L f. 373^v; L₁ f. 129^v; P ff. 53^v-54^r; S₁ f. 11^r; U f. 143^v].

33) BRACHUS. Sacerdos optime, te queso, ut quanta celeritate potes iuvenem istam, quoquo est opus, expedias, ut anime saltem consulatur [consuletur S₁ U]. [F f. 28^v; L f. 373^v; L₁ f. 129^v; P f. 54^r; S₁ f. 11^v; U f. 143^v; *et* S f. 13^r].

34) BRACHUS. Sic velim facias. Tu autem, Socratina, mecum veni, ut que opus parata [paratu F] sint [non sint P U] paremus. AULEARDUS. O mea voluptas, nunc te teneo nuncque te amplector. [F f. 28^v; L f. 373^v; L₁ f. 129^r; P f. 54^v; S₁ f. 11^v; U f. 143^r].

35) BRACHUS. Non solum audiui, sed illi quoque in extremis laboranti presens fui; paulisper est, quod me de camera eduxi, ut illi peccata sua confidenti locum cederem. [F f. 28^v; L f. 374^r; L₁ f. 129^r; P f. 55^r; S₁ ff. 11^v-12^r; U f. 144^r].

GRACULUS. Qualis quantusque est eius habitus? CALMARUS. Morellus est adeo longus, ut sacerdotem illum crederem [...] [168, 3-4].

SALAMINA. Fac statim ad tuum Auleardum curras et ei dicas te super istac ianua reperisse anum quandam cum una iuvene, que ad predicationem proficisci volebat, sed nos illum plurimum rogare, ut predicationi adesset, ut sine mora post predicationem quid sciat perficiatur. Rem bene tenes? [168, 26-30].

SCINTILLA. Socratina, affer opem, queso; tene me, tene! [169, 13].

SALAMINA. Non moror! Cum intraemus, vidi Auleardum nos sequentem; nescio nunc, si foris expectat, ut statutum fuit. [169, 24-26].

BRACHUS. Sacerdos optime, te queso, ut quanta celeritate potes iuvenem istam, quoquo est opus, expedias, ut anime saluti consulatur. [169, 31-33].

BRACHUS. Sic velim facias. Tu autem, Socratina, mecum veni, ut quo opus fuert parata sint paremus. AULEARDUS. O mea voluptas, nunc te teneo, nunc te amplector. [169, 37-39].

BRACHUS. Non solum audiui, sed illi quoque in extremis laboranti presens fui; paulisper est, quod me de camera eduxi, ut illi peccata sua confitenti locum traderem. [170, 15-17].

36) GRACULUS. Cum domum exire vellem, accurrit [occurrit S₁] mihi puer Calmarus et mihi dixit, virum quendam spuendo, screando atque tussiendo per ianuam nostram sepe numero pertransisse [*et* S f. 13^v] ac introspexisse. [F f. 29^r; L f. 374^r; L₁ f. 129^v; P ff. 55^v-56^r; S₁ f. 12^r; U f. 144^r].

37) Illum nuperrime [impune; nuperrime *inter lineas* S₁] recessisse credo. [F f. 29^r; L f. 374^v; L₁ f. 130^r; P f. 56^v; S₁ f. 12^v; U f. 144^r].

38) [...] ne Brachus prius me introsilisset et in re ipsa vos deprehendisset. [F f. 29^r; L f. 374^v; L₁ f. 130^r; P f. 56^v; S₁ f. 12^v; U f. 144^r].

39) SCINTILLA. Quis istum impuratum presbiterum mihi adducere [*adduci* S₁] iussit? Nonne sciebatis propter eius ineptias me plurimum sibi inimicari? [F f. 29^r; L f. 374^v; L₁ f. 130^r; P f. 57^r; S₁ f. 12^v; U f. 144^v].

40) SCINTILLA. Iam pluribus diebus is presbiter, qui introductus est, numquam cessat me prosequi et, ubicumque me videat [*viderat* F P U], mille ineptias facere. Sed [*Sed deest* P] cum [*seq.* autem P] viderit [*videret* S₁] me illum odio prosequi neque ullis nuntiis suis [*suis deest* P] consentire velle, tandem Graculum nostrum magnis pollicitationibus corrumpit, ut operam daret, ut ipse presbiter potiri me posset. [F f. 29^{r-v}; L ff. 374^v-375^r; L₁ f. 130^r; P f. 58^r; S₁ f. 13^r; U f. 144^v].

41) AULEARDUS. Ea profecto sapit et mea [*me* L₁] quidem vivit sententia. [F f. 29^v; L f. 375^r; L₁ f. 131^r; P f. 59^r; S₁ f. 13^v; U f. 145^r; *et* S f. 14^v].

42) SALAMINA. Scintilla hac re super cancello te moratur. [F f. 29^v; L f. 375^r; L₁ f. 131^r; P f. 59^r; S₁ f. 13^v; U f. 145^r; *et* S f. 14^v].

43) Quod autem de uxore tua tibi dixi, testibus omnibus, qui ad predicationem [*et* S f. 14^v; predicationi U]

GRACULUS. Cum domum exire vellem, occurrit mihi puer Calmarus et mihi dixit, virum quendam spuendo, screando atque tussiendo per ianuam nostram sepe numero transisse vidi atque introspexisse. [170, 29-32].

Illum impune recessisse credo. [171, 4].

[...] ne Brachus prius me introisset et in re ipsa vos deprehendisset. [171, 10-11].

SCINTILLA. Quis istum impuratum presbiterum mihi adducere iussit? BRACHUS. Tibi cordi non fuit? SCINTILLA. Nonne sciebas propter eius ineptias me plurimum sibi inimicari? [171, 17-19].

SCINTILLA. Iam pluribus diebus is presbiter, qui introductus est, numquam cessat me prosequi et, ubicumque me videat, mille ineptias facere. Sed cum videret me ipsum odio prosequi neque ullis nuntiis suis consentire velle, tandem Graculum nostrum magnis pollicitationibus corrumpit, ut operam daret, ut ipse presbiter me potiri posset. [171, 35-39].

AULEARDUS. Ea profecto sapit et in ea quidem vivit sententia. [172, 27-28].

SALAMINA. Scintilla hac de re super cancello te moratur. [172, 31-32].

Quod autem de uxore tua tibi dixi, testibus omnibus, qui predicationi

aderant, comprobabo. BRACHUS. Cum intonarem in Scintillam, ea puro corde mihi dixit omnia. [F ff. 29^v-30^r; L f. 375^v; L₁ f. 131^v; P f. 60^r; S₁ f. 14^r; U f. 145^r].

44) BRACHUS. O mortales atque immortales, quantum hodie [...] [F f. 30^r; L f. 375^v; L₁ f. 131^v; P f. 60^r; S₁ f. 14^r; U f. 145^r; *et* S f. 14^v].

45) BRACHUS. Hec tria [tua; tria inter lineas S₁] verba tam horrendum [horrenda P] facinus expiare nequeunt. [F f. 30^r; L f. 375^v; L₁ f. 132^r; P f. 61^r; S₁ f. 14^v; U f. 143^v; *et* S f. 15^r].

46) SCINTILLA. Merui quidem, sed cum sepe numero idem uxoribus tuis feceris, semel saltem [saltem *deest* P U], ut dictitari [dictitare P; dictari L₁ S₁] solet [...] [F f. 30^r; L f. 376^r; L₁ f. 132^r; P f. 61^v; S₁ f. 14^v; U f. 143^v].

47) BRACHUS. Fac tantum quod [que P U] tibi dico, nam omne incommodum ad te spectat. [F f. 30^v; L f. 376^v; L₁ f. 133^r; P f. 63^r; S₁ f. 15^r; U f. 146^r].

48) SCINTILLA. O vir iniquissime! Num vides te [te deest P U] tuam occidere? Malo caput mihi abscindas quam tam longa pena me afflites. BRACHUS. Nunc quantum velis, clama. Ibi te relinquo [*et* S f. 15^v; *derelinquo* P U; *relinquam* S₁]. [F f. 30^v; L ff. 376^v-377^r; L₁ f. 133^r; P f. 64^r; S₁ f. 15^v; U f. 146^r].

49) SALAMINA. At Hercle hoc bene audire vellem. [F f. 30^v; L f. 377^r; L₁ f. 133^r; P f. 64^r; S₁ f. 15^v; U f. 146^r].

50) Diris tractata modis, vincta hic iaceo, me queso aspice et, si precibus ullis flectimini, aut mihi vitam arripite [eripite L₁ P U] aut de tanto malo me liberate, vel saltem de viro impio vindictam sumite ut equanimius dolores meos tolerare possim. [F f. 31^r; L f. 377^r; L₁ f. 133^r; P ff. 64^v-65^r; S₁ f. 16^r; U f. 146^v].

51) AULEARDUS. Hodie primus dies fuit, in quo mihi optatis potiri contigit,

aderant, comprobabo. BRACHUS. Cum intonarem in Scintillam meam, puro corde mihi dixit omnia. [173, 9-11].

BRACHUS. O mortales atque immortales omnes, quantum hodie [...] [173, 14].

BRACHUS. Hec tua verba tam horrendum facinus expiare nequeunt. [173, 32-33].

SCINTILLA. Merui quidem, sed cum sepe numero idem uxoribus tuis feceris, semel saltem, ut dictari solet [...] [173, 39-40].

BRACHUS. Fac tantum quod dico tibi, nam omnino incommodum ad te spectat. [175, 2-3].

SCINTILLA. O vir iniquissime! Num vereris tuam uxorem occidere? Malo caput mihi abscindas quam tam longa pena me afflites. BRACHUS. Nunc quantis verbis velis, clama. Ibo. Te relinquam. [175, 18-20].

SALAMINA. At Hercle hoc audire vellem. [175, 25].

Diris tractata modis, vincta hic iaceo, me queso aspice et, si precibus ullis flectimini, aut vitam mihi eripite aut de tanto malo me liberate, vel saltem de viro impio vindictam sumite ut equanimis dolores meos tolerare possim. [175³⁸-176²].

AULEARDUS. Hodie primus dies fuit, in quo mihi potiri optatis contigit, sed

sed omnia mihi adversa fuerunt, cum amatricis mee vir nos in ipso actu deprehenderit. Illam nunc occidet, nisi de manibus eius ipsam velociter eripiam. [F f. 31^r; L f. 377^v; L₁ f. 134^r; P f. 66^{r-v}; S₁ f. 16^v; U f. 146^v].

52) [...] virginum ereptiones familiarumque suarum usque ad necem malas multationes nostras meministi? Quare bono animo esto! Sic nunc fiet. Eamus. Arma nostra capiamus. Nolo alios consocios nobiscum adducamus [ducamus S₁], profecto numquam hodie cessabimus, donec rem omnem tibi, ut volueris, perfecerimus. AULEARDUS. Ita presto [et S f. 16^v; profecto S₁] fiat. [fac S₁ U] queso. [F f. 31^v; L f. 377^v; L₁ f. 134^{r-v}; P f. 66^v; S₁ f. 16^v; U f. 147^r].

53) BRACHUS. Hey, hey! AULEARDUS. Si clamant, pugnos sibi in ventrem immitte [immitte S₁] [...] [F f. 31^v; L f. 378^r; L₁ f. 134^v; P f. 67^{r-v}; S₁ f. 17^r; U f. 147^r].

54) BRACHUS. Superi atque inferi, mortales atque immortales, omnes opem mihi ferre. Ferte [ferre P U] inquam! [F f. 32^r; L f. 378^v; L₁ f. 135^r; P f. 68^v; S₁ f. 17^v; U f. 147^v].

55) BRACHUS. Si me relinquitis, cenam unam splendidissimam vobis faxo. [F f. 32^r; L f. 378^v; L₁ f. 135^r; P f. 68^v; S₁ f. 17^v; U f. 147^v; et S f. 17^r].

56) SCINTILLA. Te per tuum in me rursusque meum in te amorem etiam atque etiam oratum iri obsecro, ut illum exaudias: num vides quam pie nos exoret? AULEARDUS. Tua res agitur. Postquam ita vis, ut lubet, fiat, dummodo citra quadriduum omnino te liberatam mihi tradat. [F f. 32^r; L f. 378^v; L₁ f. 135^v; P f. 69^v; S₁ f. 18^r; U f. 147^v; et S f. 17^v].

omnia mihi adversa fuerunt, cum amatricis mee vir nos in ipso actu deprehenderit. Illam, timeo, occidet, nisi de manibus eius ipsam velociter eripiam. [176, 33-36].

[...] virginum ereptiones familiarumque suarum usque ad necem malas multationes nostras meministi? Quare bono animo esto! Sic nunc fiet. Eamus. Arma nostra capiamus. Volò alios consocios nobiscum adducamus, profecto numquam hodie cessabimus, donec rem omnem tibi, ut volueris, perfecerimus. AULEARDUS. Ita profecto fac, queso. [177, 2-7].

BRACHUS. Hey, hey! AULEARDUS. Si clamant, pugnos sibi in ventrem immitte [...] [177, 20-21].

BRACHUS. Superi atque inferi, mortales atque immortales, omnes opem mihi ferre, inquam! [178, 12-13].

BRACHUS. Si me relinquitis, cenam magnam, splendidissimam vobis faxo. [178, 16-17].

SCINTILLA. Te per tuum in me rursusque meum in te amorem etiam atque etiam oratum iri obsecro, ut illum exaudias: num vides quam pie vos exoret? AULEARDUS. Tua res agitur. Postquam ita vis, ut lubet, fiat, dummodo citra quadriduum omni volnere liberatam mihi tradat. [178, 33-37].

Alcune varianti presentate dalla famiglia pavese meritano di essere brevemente commentate.

- no. 6: ‘consiliatrix’ è maggiormente coeso al brano rispetto a ‘conso-latrix’, poiché, più che consolazione, Scintilla cerca da Salamina un suggerimento per aggirare il controllo del marito e potersi incontrare con Auleardo. Anche ‘oque’ è più efficace di ‘o quem’ nell’unione delle due esclamazioni di Scintilla.²⁰¹
- no. 11: la lezione ‘cibum’ è più corretta di ‘vinum’, perché in relazione a ‘boloque’ e in considerazione della disapprovazione espressa da Scintilla in merito alle libagioni del marito Braco (163, 15-20).²⁰²
- no. 12: più elegante e corretta è la lezione ‘qui mulierem nature esse monstrum voluerunt’ (‘i quali [*scil.* i filosofi] sostennero che la donna è un mostro delle leggi di natura’) rispetto a quanto trasmesso nell’edizione Beutler (‘qui mulierum naturam esse monstrum volunt’).²⁰³
- no. 19: maggiormente elegante è ‘ut vite sue munus brevi adimpleverit’ confrontato al rispettivo ‘ut vite sue terminum brevi adimpleverit spatio’.²⁰⁴
- no. 21: molto più fluida è la proposizione ‘ut, si te salvare Salus ipsa cuperet, minime posset’, rispetto alla poco chiara ‘ut, si te salvare salus temporis cuperet, minime posset’.²⁰⁵
- no. 24: ‘compator’ è maggiormente convincente di ‘compatiaris’: è il servo Graculo che, tentando di carpire informazioni sul sospettato innamoramento di Scintilla, si finge comprensivo nei confronti della padrona; meno logica è la lezione dell’edizione a stampa, poiché non è giustificabile che Graculo inviti la fidatissima Socratina ad essere indulgente verso la sorte di Scintilla.²⁰⁶
- no. 26: tutti i codici collazionati dal Beutler riportano ‘diligere’, emendato dall’editore tedesco con ‘diligi’.²⁰⁷ Maggiori problemi presenta ‘crederis’, che nel testo del Beutler andrebbe interpretato come futuro passivo con costruzione personale: il Pittaluga propone di mantenere ‘diligere’ (‘diligetis’) — attestato da tutta la tradizione e da una battuta analoga di Geta in TER. *Phorm.* 854 (‘nam sine controversia ab dis solus diligere, Antipho’) — e di emendare ‘crederis’ in ‘crederest’,

²⁰¹ Sottili, ‘Il Petrarca e l’Umanesimo tedesco’, p. 257.

²⁰² *Ibid.*, pp. 257-258.

²⁰³ *Ibid.*, p. 258.

²⁰⁴ *Ibid.*, p. 258.

²⁰⁵ *Ibid.*, pp. 258-259; cf. anche la traduzione del Perosa: ‘quanto neppure la dea della Salvezza in persona, se lo volesse, potrebbe più salvarti’: *Teatro umanistico*, p. 108.

²⁰⁶ Cf. Sottili, ‘Il Petrarca e l’Umanesimo tedesco’, pp. 258-259.

²⁰⁷ *Ibid.*, p. 259.

sulla base di TER. *Haut.* 192 ('[...] miserum? quem minus crederest?').²⁰⁸ Il gruppo pavese, forse in seguito ad un drastico ma corretto emendamento, non attesta il problematico 'crederis': 'GRACULUS. Here, solus a superis diligere!' ('Padrone, tu sei l'unico ad essere amato dagli dei!').

- no. 28: 'catarrosumque' è caduto nella tradizione tedesca della *Cauteriaria*: che non sia prodotto dello *studium novandi* del copista dell'archetipo pavese lo dimostra la parte restante della descrizione di Auleardo data da Calmaro, la quale, per non perdere di significato, necessita di questa lezione: 'nam tussire screareque non cessat'.²⁰⁹
- no. 29: la lezione 'et' in alternativa a 'est' rende 'morellus' non più un sostantivo, ma un aggettivo, funzione che gli viene attribuita poco più avanti: '[...] vestimentis omnibus morellis indutus [...]' (170, 40).²¹⁰
- no. 34: Braco, dinanzi al forte malessere di Scintilla (simulato ad arte per poter incontrare l'amante Auleardo), si rivolge a Socratina: '[...] mecum veni; ut quo opus fuerit parata sint paremus'. Il Pittaluga suggerisce di emendare 'quo' in 'que' ('quae') e sottintendere 'ut' dinanzi a 'parata sint':²¹¹ anche qui i codici pavesi sono più corretti rispetto alla tradizione tedesca: '[...] ut que opus parata sint paremus'.
- no. 39: più che di una lacuna del gruppo pavese, la coerenza cronologica delle battute induce a ipotizzare una indebita interpolazione di copista che caratterizza tutta la famiglia di codici tedeschi. Salamina mette al corrente la padrona che l'incontro amoroso di quest'ultima con Auleardo è stato scoperto; sentendo sopraggiungere Braco, il marito di Scintilla, Salamina consiglia alla padrona di simulare una forte avversione per il falso confessore Auleardo: 'SCINTILLA. Quis istum impuratum presbiterum mihi adducere iussit? BRACHUS. Tibi cordi non fuit? SCINTILLA. Nonne sciebas propter eius ineptias me plurimum sibi inimicari?'.²¹² La battuta di Braco non è presente nel testo trasmesso dal gruppo pavese, e questo rende più coerente lo scambio di frasi, poiché il marito a quel punto del dialogo non è

²⁰⁸ Pittaluga, 'La "Cauteriaria"', p. 138.

²⁰⁹ Cf. Sottili, 'Il Petrarca e l'Umanesimo tedesco', p. 260.

²¹⁰ *Ibid.*, pp. 260-261. Il Perosa, seguendo il Beutler, così traduce: 'Il morello, che indossa, è così lungo [...]' (*Teatro umanistico*, p. 113).

²¹¹ Pittaluga, 'La "Cauteriaria"', pp. 138-139.

²¹² 'SCINTILLA. Chi ha dato l'ordine di far venire quel prete sporcaccione? BRACO. Come, non ti piaceva? SCINTILLA. Non sapevi che lo detestavo?': Perosa, *Teatro umanistico*, p. 118.

ancora intervenuto, limitandosi ad ascoltare; due battute dopo, così affronta le donne, interrompendo la finzione: 'BRACHUS. Quid obgan-nitis? Mene simulationes fallaciasque vestras ignorare creditis?' (171, 20-21).

- no. 43: 'qui ad predicationem aderant' è preferibile a 'qui predicationi aderant' considerando l'analogo *usus scribendi* attestato in 168, 6 e 168, 28.
- no. 45: la lezione 'tua verba' pare una banalizzazione del 'tria verba' trådito dai codici lombardi. Quest'ultima variante ha una ricchezza semantica ben superiore: la battuta di Braco risponde alla richiesta di perdono di Scintilla, composta appunto da tre parole ('SCINTILLA: Peccavi, miserere mei!'); inoltre, 'tria verba', nel contesto di forte condanna morale in cui viene pronunciato, potrebbe richiamare la 'lingua tertia' (la 'mala lingua') dell'Ecclesiastico.²¹³
- no. 46: 'dictitari' è *difficilior* rispetto a 'dictari', e inoltre rende maggiormente la frequenza con cui Braco si è vantato di avere tradito le mogli che ebbe prima di Scintilla (cf. 163, 18-164, 4).²¹⁴
- no. 47: 'omne incommodum', perfettamente spiegabile in riferimento alla serie di sevizie che Braco progetta di infliggere all'adultera Scintilla, passò — probabilmente per un errato scioglimento del compendio per 'omne' — nel gruppo di codici studiato dal Beutler in 'omnino incommodum', perdendo sul piano della resa semantica.²¹⁵
- no. 48: 'nunc quantum velis clama' è più convincente di 'nunc quantis verbis velis clama' dell'edizione Beutler; abbandonando Scintilla legata sul tavolo dove avvenne la crudele punizione per il tradimento, è poco logico il comando di non allontanarsi dato alla donna da Braco ('Ibo. Te relinquam'), mentre decisamente migliore è la lezione della famiglia pavese: 'Ibi te relinquo'.²¹⁶
- no. 52: dopo aver ricordato ad Auleardo le loro prodezze goliardiche, Grifone propone di andare senza indugio alla casa di Braco, per liberarvi Scintilla: l'urgenza dell'azione e la loro abilità nelle armi giustifica meglio l'inutilità di cercare altri amici ('nolo', da contrapporre al 'volo' dell'edizione del Beutler); a riprova di ciò, nelle rimanenti scene della *Cauteriarìa* non vi sono nella brigata di amici ulteriori personaggi oltre a Grifone e Canistone.

²¹³ Vulg. Eccl. 28, 19: 'Lingua tertia mulieres viratas eiecit/ et privavit illas laboribus suis'.

²¹⁴ Cf. anche Sottili, 'Il Petrarca e l'Umanesimo tedesco', p. 261.

²¹⁵ *Ibid.*, pp. 261-262.

²¹⁶ *Ibid.*, p. 262.

B) Varianti della tradizione tedesca preferibili a quelle di F L L₁ P S₁ U.

Edizione Beutler S

- 1) [...] tandem neque Terentiano neque alio metrorum stilo usus hanc ipsam conscribere constitui [...] [155, 11-12].
- 2) [...] hec, quid sibi velint, illi maxime intelligunt. [156, 8-9].
- 3) Illa quidem olim mihi decrepuscula visa est. [157, 36].
- 4) BACHARINTA. Reiuenescere quidem mihi opus esset, ut diutius cum gnato meo macerare me possem. [158, 2-4].
- 5) BACHARINTA. Tum ut bonorum malorumque omnium gnati mei particeps existam [...] [158, 11-12].
- 6) Nam dedita opera ad te veniebam, ut, que tibi referam, filio tuo annuntiares. [158, 29-30].
- 7) SALAMINA. In hunc angiportum nos ire satius esse reputo. [158, 33].
- 8) BACHARINTA. Modo animum comprimam, paucis te absolvam. [159, 24].
- 9) BACHARINTA. Hodie cum domum venerim, occurrit mihi Salamina quedam. [159, 26-27].
- 10) [...] si quovis pacto magnas etiam pollicitationes offerendo aliquod verbum elicere potes [...] [160, 32-33].
- 11) [...] ac referre gnato properans [...] [161, 37].

F L L₁ P S₁ U

- [...] tandem neque Terentiano neque alio metrorum stilo [*et* S f. 6^v] hanc ipsam scribere constitui [institui P *et inter lineas* S₁] [...] [F f. 23^r; L f. 366^r; L₁ f. 119^r; P f. 32^r; S₁ f. 1^r; U f. 138^r].
- [...] et, quid sibi velint, illi maxime intelligunt. [F f. 23^r; L f. 366^v; L₁ f. 119^v; P f. 33^r; S₁ f. 1^v; U f. 138^r; *et* S f. 6^v].
- Illa quidem olim mihi decrepitiusscula visa est. [F f. 24^r; L f. 367^v; L₁ f. 120^v; P f. 35^v; S₁ f. 2^v; U f. 138^v].
- BACHARINTA. Reiuenescere quidem mihi opus esset, ut diutius cum nato [gnato S₁] meo macerare me possem. [F f. 24^r; L f. 367^v; L₁ f. 121^r; P f. 36^r; S₁ f. 3^r; U f. 139^r].
- BACHARINTA. Tum ut bonorum malorumque omnium nati me particeps existam [...] [F f. 24^r; L f. 367^v; L₁ f. 121^r; P f. 36^r; S₁ f. 3^r; U f. 138^r].
- Nam dedita opera ad te veniebam, ut, que tibi referam, filio nuntiares. [F f. 24^r; L f. 368^r; L₁ f. 121^v; P f. 36^r; S₁ f. 3^v; U f. 139^r].
- SALAMINA. In hoc angiportum nos ire satius esse puto. [F f. 24^r; L f. 368^r; L₁ f. 121^v; P f. 37^r; S₁ f. 3^v; U f. 139^r].
- BACHARINTA. Modo animam comprimam, paucis te absolvam. [F f. 24^v; L f. 368^v; L₁ f. 122^r; P f. 38^r; S₁ f. 4^r; U f. 139^v].
- BACHARINTA. Hodie cum domum venirem, occurrit mihi Salamina quedam. [F f. 24^v; L f. 368^v; L₁ f. 122^r; P f. 38^r; S₁ f. 4^r; U f. 139^v].
- [...] si quovis pacto magnas etiam pollicitationes afferendo [offerendo U] aliquod verbum elicere potes [...] [F f. 25^r; L f. 369^r; L₁ f. 123^r; P f. 40^r; S₁ f. 5^r; U f. 140^r].
- [...] ac referre nato [gnato S₁] properans [...] [F f. 25^v; L f. 369^v; L₁ f. 123^v; P f. 41^v; S₁ f. 5^v; U f. 140^r].

- 12) [...] aliam nomine Eucharidem habebam [...] [163, 26].
 [...] aliam nomine Eurichadem [*sic semper*] habebam [...] [F f. 26^r; L f. 370^v; L₁ f. 124^v; P f. 44^r; S₁ f. 7^r; U f. 141^r].
- 13) [...] si castitatem servare constituerint, non illas neque argento neque auro neque ullis denique modis corrumpi posse [...] [164, 14-16].
 [...] si castitatem servare constituerint, non posse illas neque argento neque auro neque ullis denique modis corrumpi posse [...] [F f. 26^v; L f. 371^r; L₁ f. 125^r; P f. 45^v; S₁ f. 7^v; U f. 141^r].
- 14) Quare nemo animo tam demens sit, ut, si quid agendum habeat, uxoris causa id facere desinat. [164, 18-20].
 Quare nemo admodum [animo; admodo inter lineas S₁] tam demens sit, ut, si quid agendum habeat, uxoris causa id facere desinat. [F f. 26^v; L f. 371^r; L₁ f. 125^r; P f. 45^v; S₁ f. 7^v; U f. 141^v; *et S f. 10^v*].
- 15) SCINTILLA. Dolorem capitis nec non febrim iam pluribus diebus passa sum. [164, 31-32].
 SCINTILLA. Dolorem capitis nec non febres iam pluribus diebus passa sum. [F f. 26^v; L f. 371^r; L₁ f. 125^v; P f. 46^r; S₁ ff. 7^v-8^r; U f. 141^v].
- 16) GRACULUS. Non alia de re dicebam, nisi ut daremus operam, ut optata sua perficerent, si amatorem suum nosceres. [166, 10-12].
 GRACULUS. Non alia de re dicebam, nisi ut daremus operam, quod optata sua perficerent, si amatorem suum nosses. [F f. 27^r; L f. 372^r; L₁ f. 126^v; P f. 48^v; S₁ f. 9^r; U f. 142^r].
- 17) CALMARUS. Assum Gracule. [166, 20].
 CALMARUS. Assum. [F f. 27^r; L f. 372^r; L₁ f. 126^v; P f. 48^r; S₁ f. 9^r; U f. 142^r].
- 18) GRACULUS. Et tibi et here congaudeo plurimumque letor. [167, 16].
 GRACULUS. Et tibi et here gaudeo plurimumque letor. [F f. 27^v; L f. 372^v; L₁ f. 127^v; P f. 50^r; S₁ f. 9^v; U f. 142^v; *et S f. 12^r*].
- 19) GRACULUS. Nondum pene hanc felicitatem gustasti et iam mori exoptas [...] [167, 19-20].
 GRACULUS. Nondum pene hanc felicitatem gustasti et iam mori optas [...] [F f. 27^v; L f. 372^v; L₁ f. 127^v; P f. 50^v; S₁ f. 9^v; U f. 142^v].
- 20) GRACULUS. Sapientem prius semper te fore censebam, sed nunc [...] [167, 25].
 GRACULUS. Sapientem prius te fore censebam, sed nunc [...] [F f. 27^v; L f. 372^v; L₁ f. 127^v; P f. 50^v; S₁ f. 10^r; U f. 142^v].
- 21) GRACULUS. Ita fiet, hoc mihi onus assumere volo; fac tamen quoad potes gaudio te repleas. [167, 28-29].
 GRACULUS. Ita fiet, hoc mihi onus assumere volo; fac tantum quoad potes [quo adoptes P U; quo vales S₁] gaudio te repleas. [F f. 27^v; L f. 372^v; L₁ f. 127^v; P f. 50^v; S₁ f. 10^r; U f. 142^v].

22) CALMARUS. Paululum est inquam quippe quod pertransivit. [167, 35].

23) GRACULUS. Herane ad predicationem nunc ivit? [168, 6-7].

24) Nam si que vidi hero nuntiabo, tum de summa letitia in merorem summum illum transferam aut insanum prorsus eum reddam aut pre nimio dolore vite sue munus eum adimplere faciam. [168, 38-40].

25) SOCRATINA. Quid illi morbi est? [169, 13-14].

26) SALAMINA. Priusquam decedat, confiteri vellet. [169, 30-31].

27) Nam vitam meam adeo semper adversam duxi, ut inusitati quidquam mihi accedere nequeat [...] [170, 21-22].

28) [...] et altam cesariem comptam capillis flavis habet. [171, 1].

29) SALAMINA. Eius fores clause sunt, nescio an domi sit. Ineo portas tangendo. AULEARDUS. Quis tu es, qui foris tam duriter pulsas? SALAMINA. Ego sum, Salamina. AULEARDUS. Salamina mea, quid hic factum? [172, 21-24].

30) Me igitur pro ludibrio habes! Teterrima belua! Odio te! [173, 31-32].

31) SCINTILLA. Merui quidem, sed cum sepe numero idem uxoribus tuis feceris, semel saltem, ut dictari solet ratio, impune mihi peccare liceat. [173, 39-40].

CALMARUS. Paululum est quippe quod pertransivit. [F f. 27^v; L f. 372^v; L₁ f. 127^v; P f. 51^r; S₁ f. 10^r; U f. 142^v].

GRACULUS. Herane ad predicationem adhuc ivit? [F f. 27^v; L f. 372^v; L₁ f. 128^r; P f. 51^v; S₁ f. 10^r; U f. 143^r].

Nam si que vidi hero [hero *deest* S₁] nuntiabo, cum de summa letitia in merorem summum illum transferam aut insanum prorsus eum reddam aut pre nimio dolore vite sue munus eum adimplere faciam. [F f. 28^r; L f. 373^r; L₁ f. 128^v; P f. 52^v; S₁ ff. 10^v-11^r; U f. 143^r].

SOCRATINA. Quid illud [aliud P] morbi est? [F f. 28^r; L f. 373^v; L₁ f. 129^v; P f. 53^r; S₁ f. 11^r; U f. 143^v].

SALAMINA. Prius confiteri vellet. [F f. 28^v; L f. 373^v; L₁ f. 129^v; P f. 54^r; S₁ f. 11^v; U f. 143^v].

Nam vitam meam adeo semper adversam duxi, ut inusitati quidquam mihi accidere [accedere L₁] nequeat [...] [F f. 28^v; L f. 374^r; L₁ f. 129^v; P f. 55^v; S₁ f. 12^r; U f. 144^r; *et* S f. 13^v].

[...] et altam cesariem totam capillis flavis habet. [F f. 29^r; L f. 374^v; L₁ f. 130^r; P f. 56^r; S₁ f. 12^r; U f. 144^r; *et* S f. 13^v].

SALAMINA. Eius fores clause sunt, nescio an domi sit [verbum in eo portas tangendo P U]. AULEARDUS. Quis tu [*seq.* homo S₁] es, qui foris tam duriter pulsas? SALAMINA. Ego sum, Salamina. AULEARDUS. Salamina mea, quid is factum? [F f. 29^v; L ff. 374^v-375^r; L₁ f. 131^r; P f. 59^r; S₁ f. 13^v; U f. 145^r].

Me igitur pro ludibrio habes, teterrima belua hodie [homo L₁] te? [F f. 30^r; L f. 375^v; L₁ f. 132^r; P f. 61^r; S₁ f. 14^v; U f. 145^v].

SCINTILLA. Merui quidem, sed cum sepe numero idem uxoribus tuis feceris, semel saltem, ut dictari solet, impune mihi peccare liceat. [F f. 30^r; L f. 376^r; L₁ f. 132^r; P f. 54^r; P f. 61^v; S₁ f. 14^v; U f. 145^v].

32) SCINTILLA. Mi vir, si tantum tibi est cordi, mihi non ignoscere, quodvis genus supplicii de me ipse stimas, etiam si placet me statim eneca. [174, 4-5].

33) GRIFFO. Nonne quanta sit armorum nostrorum vis egregie nosti, nonne rapinis, quas diu noctuque facere consuevimus sepe numero affuisti? [176³⁸-177¹].²¹⁷

34) [...] tu, Salamina, fores claude pessulumque illis obde. [177, 21-22].

35) AULEARDUS. Aliud querite, quod huic alteri apponamus, nisi linguam cohibet. [177, 28-29].

SCINTILLA. Mi vir, si tantum tibi est cordi, mihi non ignoscere, quodvis genus supplicii de me stimas, etiam si placet me statim eneca. [F f. 30^r; L f. 376^r; L₁ f. 132^r; P f. 61^v; S₁ f. 14^v; U f. 145^v].

GRIFFO. Nonne quanta sit armorum nostrorum vis egregie nosti, nonne rapinis, quas die [diu P U] noctuque facere consuevimus sepe numero affuisti? [F f. 31^v; L f. 377^v; L₁ f. 134^r; P f. 66^v; S₁ f. 16^v; U f. 147^r; et S f. 16^v].

[...] tu, Salamina, fores claude pessulumque illis adde. [F f. 31^v; L f. 378^r; L₁ f. 134^v; P f. 67^v; S₁ f. 13^v; S₁ f. 17^r; U f. 147^r; et S f. 16^v].

AULEARDUS. Aliud querite, quod huic alteri ponamus, nisi linguam cohibet. [F f. 31^v; L f. 378^r; L₁ f. 134^r; P f. 67^v; S₁ f. 17^r; U f. 147^r].

C) Il codice L attesta delle varianti interessanti rispetto a quelle presenti nella restante tradizione testuale. Riporto le lezioni concorrenti di L; in alcuni casi il codice L è seguito da L₁, in particolare nella stesura dei *tituli* posti in corrispondenza degli atti della commedia.

L

1) [...] bonitate, patientia equanimitateque vestra corrigatur [...] [L f. 366^r].

2) SALAMINA. Licet hoc perdifficillimum sit, tu, veternosum, zelotipum miserumque virum habens, tamen, si consilio meo parere volueris, rem ipsam te faciliter consequi faciam. [L f. 367^r].

3) BACHARINTA. Nate mi, ne te ulterius excarnifices [...] [L f. 368^r].

4) AULEARDUS. At Hercle, dii si superi omnes consilia sua in unum con-

F L₁ P U S S₁ Edizione Beutler

[...] bonitate, patientia, equanimitate vestra corrigatur [...] [155, 23-24].

SALAMINA. Licet hoc perdifficillimum sit, cum veternosum, zelotipum miserumque virum habens, tamen, si consilio meo parere volueris, rem ipsam te faciliter consequi faciam. [156, 38-157, 2].

BACHARINTA. Nate mi, ne te diutius excarnifices [...] [159, 4].

AULEARDUS. At Hercle, si superi omnes consilia sua [sua *deest* P] in

²¹⁷ La forma arcaica 'diu' è presente nella commedia classica, ad es. in Plaut. *Cas.*, 820: 'noctuae et diu'; *Aul.*, frg. 4: 'nec noctu nec diu quietus' (segnalazione di Gilbert Tournoy); per altri impieghi in autori della latinità classica cf. *Thesaurus linguae latinae* (Lipsiae: in aedibus B. G. Teubneri, 1900-), V.1 (1909-1934), coll. 1557, ll. 17-45.

gesserint, nullum modum, quo me curis meis exolvant [et L₁ f. 121^v], reperire poterunt. [L f. 368^r].

5) *Cauteriarie* comedie incipit actus secundus de perscrutacione amoris Sintille. [L f. 368^v; L₁ f. 122^v].

6) BRACHUS. Sceleste! [L f. 375^v].

7) BRACHUS. Dic nunc quantum velis, nunquam hodie ab instituto meo tua oratione me facies. [L f. 376^r].

8) *Cauteriarie* comedie tercius actus explicat. Incipit quartus de castigatione Sintille atque Salamine. [L f. 376^r; L₁ f. 132^r].

9) Sed prius Scintille dic, ut ad me veniat et me exoret, cum autem illinc discesserit [et S₁], ubi tibi dixi, te reconde. [L f. 376^r; L₁ f. 132^v; et S₁ f. 15^r].

10) Nuncque vos precor, rogo obsecroque, ut in signum pacis una cum Scintilla omnes bibamus, dehinc secum pariter cenemus. [L f. 378^v; L₁ f. 135^v].

unum congesserint, nullum modum, quo me curis meis exolvam, reperire poterunt. [159, 5-7].

Cauteriarie comedie actus incipit secundus. [160, 10].

BRACHUS. Scelesta! [173, 30].

BRACHUS. Dic nunc quantum velis, nunquam hodie ab instituto meo tua oratione me facias. [174, 10-11].

Comedie huius actus incipit quartus. [174, 12].

Sed prius Scintille dic, ut ad me veniat et me exoret, cum autem illinc discessit, ubi tibi dixi, te reconde. [174, 25-27].

Nuncque vos precor, rogo obsecroque, ut in signum pacis omnes cum Scintilla bibamus, dehinc pariter secum cenemus. [179, 1-2].

D) Varianti di L cui sono da preferire quelle di F L₁ P S S₁ U e i codici collazionati dal Beutler. Si tratta perlopiù di lievi interventi testuali, in alcuni casi evidenti banalizzazioni (ad es. no. 27: 'latebat', passato in 'vidi').

F L₁ P S S₁ U Edizione Beutler

1) SALAMINA. At Hercle si faciet, illum medium arripiam forisque extrudam et verbis contumeliosis eum calefaciam [...] [157, 11-13].

2) [...] ut tanta calliditate astutiaque res agatur, ut negotia nostra resciscat nemo. [157, 21-22].

3) SALAMINA. An hec est Bacharinta, Auleardi mater? Ea est, at non est? [157, 35].

4) [...] ut me una [unam P U] cum gnato meo [...] [157, 39].

5) SALAMINA. Nondum, qui amatricem suam tibi demonstraret, reperisti neminem? [158, 13-14].

L

SALAMINA. At Hercle si faciet, illum medium arripiam forisque trudam et verbis contumeliosis eum calefaciam [...] [L f. 367^r].

[...] ut tanta calliditate astutiaque res agatur, que negotia nostra resciscat nemo. [L f. 367^r].

SALAMINA. An hec est Bacharinta, Auleardi mater, at non est? [L f. 367^v].

[...] ut me una cum nato meo [...] [L f. 367^v; L₁ f. 120^v].

SALAMINA. Nondumne, qui amatricem suam [sua L] tibi demonstraret, reperisti neminem? [L f. 367^v; L₁ f. 121^r].

6) SALAMINA. Cur ergo tam cito mihi hoc patefecisti? [158, 16].

7) [...] tuum gnatum summe amat [...] [158, 24].

8) SALAMINA. Non satis tutus ad res tantas narrandas hic locus est, Bacharinta. [158, 31-32].

9) GRACULUS. Sic, si sapis [facis P U], faciat. [160, 30-31].

10) SALAMINA. Hoc firmum habe in senibus omnibus carnem viresque senescere, vitia vero iuvenescere atque circumquaque pullulare. [161, 29-31].

11) BRACHUS. In sarciendo, nendo aut aliqua familiaria peragendo totum consumitis diem, his nil ameni hera vestra percipit. [162, 6-8].

12) [...] cogere nos diu noctuque vigilare [...] [162, 11-12].

13) SCINTILLA. Quos tu sapientes dicis, insipientes puto [...] [162, 38-39].

14) BRACHUS. Verum Hercle ut dicam, tantus mulieres verberandi usus in natura versus est [...] [164, 6-7].

15) GRACULUS. Scio beneficium tibi oblatum fore, quod si susceperis nescio. [165, 13].

16) SALAMINA. Dic obsecro! Numquam me penitebit et in ea re quidquid scio tibi dicam. [165, 28-29].

17) GRACULUS. Postquam nihil ex istac extorquere potui, apud alias ancillas aperte loquar, cum, si here gubernatrix eius quod quero nihil sciat, alias ancillas minus scire credendus sit [...] [165, 37-40].

18) CALMARUS. Quem volebas viderem, si nemo nisi tu et herus domum intravit? [166, 23-24].

19) Non argentum, non aurum, non margaritas, non denique ullas suppellectiles pretiosiores [...] [166, 38-39].

20) Nam hodie tempus unum est, in quo [...] [167, 1].

SALAMINA. Cur ergo tam cito id mihi patefecisti? [L f. 367^v].

[...] tuum natum summe amat [...] [L f. 367^v; L₁ f. 121^r].

SALAMINA. Non satis tutus ad res tantas narrandas hic locus est. [L f. 368^r; L₁ f. 121^v].

GRACULUS. Si sapis, faciat. [L f. 369^r].

SALAMINA. Hoc firmum habe in senibus omnibus carnem viresque senescere, viciaque iuvenescere atque circumquaque pullulare. [L f. 369^v].

BRACHUS. In sarciendo, nendo aut aliqua familiaria agendo totum consumitis diem, his nil ameni hera vestra percipit. [L ff. 369^v-370^r].

[...] cogere nos die noctuque vigilare [...] [L f. 370^r; L₁ f. 124^r].

SCINTILLA. Quos tu sapientes dicis, insipientes dico [...] [L f. 370^r].

BRACHUS. Est verum Hercle ut dicam, tantus mulieres verberandi usus in natura versus est [...] [L f. 371^r].

GRACULUS. Scio beneficium tibi oblatum fore, quod si adhuc susceperis nescio. [L f. 367^v; L₁ f. 126^r].

SALAMINA. Dic obsecro! Numquam hodie me penitebit et in ea re quidquid scio tibi dicam. [L f. 371^v; L₁ f. 126^r].

GRACULUS. Postquam nihil ex istac extorquere potui, apud alias ancillas aperte loquar, nam, cum here gubernatrix eius quod quero nihil sciat, alias ancillas minus scire credendus sit [...] [L f. 371^v].

CALMARUS. Quem volebas, si nemo nisi tu et herus domum intravit? [L f. 372^r].

Non argentum, non aurum, non margaritas, non denique aliquas suppellectiles pretiosiores [...] [L f. 372^r].

Nam hodie tempus unum, in quo [...] [L f. 372^r].

21) [...] quod pertransivit. [167, 35].

22) SALAMINA. Rufule, inquam. [168, 22].

23) [...] aut pre nimio dolore vite sue munus eam adimplere faciam. [168, 40].

24) Sed magna profecto nostra ceterorumque mortalium dementia existit, cum perscrutatione magna queramus id, quod maxime reperire nollemus. [169, 9-11].

25) AULEARDUS. Audio tumultuari; nescio quid agant. Miror illos adhuc non introducere. [169, 26-27].

26) Sed quid tumidus impetuossusque Graculus sibi vult? [170, 3-4].

27) Nam illum videre in ecclesia latentem visa mihi sum. Aliqua profecto vidit. Si is erat, qui latebat, omnia Bracho statim nuntiabit. [170, 5-7].

28) GRACULUS. Ut te ipsum! Nam est sacerdos quidam virilis coloris [...] [170, 38-39].

29) BRACHUS. Carnifex, illam ergo et me occidere volebas [...] [172, 39].

30) GRACULUS. Neque obmutesco neque ullo mihi ipsi conscius sum, cum nihil unquam supplicio dignum fecerim; sed nunc mecum ipse cogitabam, que fore posset ea vel illa persona, que tam nefaria iniuste de me finxerit. [173, 2-5].

31) [...] nolo te ullum supplicii genus adversum me inexpertum relinquere. [173, 8-9].

32) SCINTILLA. Te per nostram coniunctionem liberosque nostros oratum iri precor, rogo obsecroque, ut hanc noxam mihi obmittas. [173, 34-36].

33) GRACULUS. Quid me facturum velis, imponere atque impera, numquam aliter ac fui me reperies? [174, 15-16].

34) CANISTON. Nescio quod magnum malum profecto sibi evenit, etiam

[...] quod hic pertransivit. [L f. 372^v]. SALAMINA. Rufule, Rufule, inquam. [L f. 373^r; L₁ f. 128^r].

[...] aut pre nimio dolore vite sue munus illum adimplere faciam. [L f. 373^r; L₁ f. 128^v].

Sed magna profecto nostra ceterorumque mortalium existit, cum perscrutatione magna queramus id, quod maxime reperire nollemus. [L f. 373^v].

AULEARDUS. Audio tumultuari; scio quid agant. Miror illos adhuc non introducere. [L f. 373^v].

Sed quid tumidus impetuossusque Graculus vult? [L f. 374^r].

Nam illum videre in ecclesia latentem mihi visa sum. Aliqua profecto [perfecta L] vidit. Si is erat, qui vidi, omnia Bracho statim nuntiabit. [L f. 374^r].

GRACULUS. Ut te ipsum! Nam sacerdos quidam virilis coloris [...] [L f. 374^v].

BRACHUS. Illam ergo et me occidere volebas [...] [L f. 375^v].

GRACULUS. Neque obmutesco neque in ullo [et L₁ f. 131^v] mihi ipsi conscius sum, cum nihil unquam supplicio dignum fecerim; sed nunc mecum ipse cogitabam, que fore posset ea vel illa persona, que tam nefaria iniusta de me finxerit. [L f. 375^v].

[...] nolo te nullum [et S₁] supplicii genus adversum me inexpertum relinquere. [L f. 375^v].

SCINTILLA. Te per nostram coniunctionem nostros liberosque rogo obsecroque, ut hanc noxam mihi obmittas. [L f. 375^v].

GRACULUS. Quid me facturum velis atque impera, numquam aliter ac fui me reperies? [L f. 376^r].

CANISTON. Nescio quod magnum malum sibi profecto venit, etiam

capillos omnes irsutos habet. [176, 15-17].

35) AULEARDUS. At saltem scio, si meam Scintillam non deseruissem, me aut ipsam iuvisse aut cum illa pariter decessisse. [176, 17-18].

36) AULEARDUS. Hodie primus dies fuit, in quo mihi potiri optatis contigit, sed omnia mihi adversa fuerunt, cum amatricis mee vir nos in ipso actu deprehenderit [...] [176, 33-35].

37) SCINTILLA. Ach, mi Aulearde, si que facere pollicitus est, vult efficere, quid amplius tibi queris? Volo sibi ignoscas. [178, 28-30].

capillos omnes irsutos habet. [L f. 377^v].

AULEARDUS. At saltem scio, si meam Scintillam non deseruissem, me aut illam iuvisse aut cum illa pariter decessisse. [L f. 377^v].

AULEARDUS. Hodie primus dies fuit, in quo mihi potiri optatis contigerit, sed omnia mihi adversa fuerunt, cum amatricis mee vir nos in ipso actu deprehenderit [...] [L f. 377^v].

SCINTILLA. Ach, mi Aulearde, si que facere pollicitus est, vult efficere, quid amplius queris? Volo sibi ignoscas. [L f. 378^v].

E) Gruppo di varianti caratteristiche del gruppo F P S₁ U cui sono da preferirsi quelle attestate dalla tradizione tedesca e dai codici L, L₁ S. Si tratta in massima parte di omissioni che non alterano il testo.

Edizione Beutler L L₁ S

1) [...] semperque in istis studiis humanitatis egregie versati sunt [...] [155, 15-16].

2) Sed ne tempus verbis meis teram [...] [155, 28].

3) Magna dehinc semper nobis religio existit, ne si amorem nostrum propalemus infames efficiamur aut si celamus suffocemur. [156, 9-10].

4) SALAMINA. Quietio animo esto, tibi prope diem recta curata omnia tradam. [157, 22-23].

5) Sin autem me numquam attingat, cum in petulanti iuventute existam [...] [157, 28-29].

6) [...] et olim et cum mea foret, idem facere arbitrabar, quare fustigationes ante prandium cenamque sibi deesse nunquam sinebam. [163, 33-35].

7) Sed quid eius sapientiam, quid eius prudentiam, quid sanctitatem, quid

F P S₁ U

[...] semperque in istis studiis humanitatis versati sunt [...] [F f. 23^r; P f. 32^v; S₁ f. 1^r; U f. 138^r; et L₁ f. 119^r; S f. 6^v].

Sed ne tempus verbis teram [...] [F f. 23^r; P f. 33^r; S₁ f. 1^v; U f. 138^r; et S f. 6^v].

Magna dehinc semper religio existit, ne si amorem nostrum propalemus infames efficiamur aut si celamus suffocemur. [F f. 23^r; P f. 33^v; S₁ f. 1^v; U f. 138^r; et S f. 6^v].

SALAMINA. Quietio animo esto, tibi prope diem recta creata [curata S₁] omnia tradam. [F f. 23^v; P f. 33^v; S₁ f. 2^v; U f. 138^v].

Sin autem me numquam attingat, cum in petulante iuventute existam [...] [F f. 24^r; P f. 35^v; S₁ f. 2^v; U f. 138^v].

[...] et olim et cum mea foret, idem facere arbitrabam, quare fustigationes ante prandium cenamque sibi deesse nunquam sinebam. [F f. 26^r; P f. 44^v; S₁ f. 7^r; U f. 141^r].

Sed quid eius sapientiam, quid prudentiam, quid sanctitatem, quid casti-

castitatem, quid fortitudinem constantiamque in bona malaque eodem vultu et animo tolerando tibi referam? [167, 11-14].

8) GRACULUS. Qualis quantusque est eius habitus? [168, 3].

9) Sed ut paucis ad rem ipsam deveniam, ibi Scintilla et amator ille suos aderant, qui omnia amoris signa invicem sibi ostenderunt. [170, 34-36].

tatem, quid fortitudinem constantiamque in bona malaque eodem vultu et animo tolerando tibi referam? [F f. 27^v; P f. 50^r; S₁ f. 9^v; U f. 142^v; et L₁ f. 127^r].

GRACULUS. Qualis quantusve est eius habitus? [F f. 27^v; P f. 51^r; S₁ f. 10^r; U f. 143^r; et L₁ f. 128^r].

Sed ut paucis ad rem ipsam deveniam, ibi Scintilla et amator suos aderant, qui omnia amoris signa invicem sibi ostenderunt. [F f. 29^r; P f. 56^r; S₁ f. 12^r; U f. 144^r].

F) Il gruppo di codici P U attesta una serie di varianti concorrenti a quelle di F L L₁ S₁ (più S, se non altrimenti specificato) e della tradizione testuale tedesca. Tutte le varianti di P U si presentano come *faciliores* o banalizzazioni delle lezioni attestate dagli altri codici.

F L L₁ S S₁ ediz. Beutler

1) Et profecto quam [iam *inter lineas* S₁] plures iam dies emanarant priusquam res ipsa ad me delata foret. [155, 27-28].

2) [...] sed ego, inquires, totum perreptare oppidum cotidie soleo. [158, 9-10].

3) [...] et si vis, rem omnem nos agemus et quod optant optatum ferre [...] [158, 24-25].

4) [...] et si quid volunt, id cito volunt [...] [159, 20-21].

5) SCINTILLA. Fac ut libet, nam quid-quid vis et ego quidem volo. [163, 24].

6) [...] facilius esset innumerabiles pulicum legiones ad solem positas [...] [164, 16-17].

7) SALAMINA. Quonam satura aut repleta? GRACULUS. Vin tibi dicam? SALAMINA. Obsecro. GRACULUS. Satius tamen foret, ut tacerem [taceremus S₁], cum scias quid dicturus sim, ne quis quod nollemus audiat. [165, 9-11].

P U

Et profecto iam plures dies emanarant, priusquam res ipsa ad me delata foret. [P f. 32^v; U f. 138^r; et S f. 6^v].

[...] sed inquires totum perreptare oppidum cotidie soleo. [P f. 36^r; U f. 139^r].

[...] et si vis, rem omnem agemus et quod optant optatum ferre [...] [P f. 36^v; U f. 139^r].

[...] et si quid volunt, hoc cito volunt [...] [P f. 38^r; U f. 139^r].

SCINTILLA. Fac ut libet, nam quid vis et ego quidem volo. [P f. 44^r; U f. 141^r].

[...] facilius innumerabiles pulicum legiones ad solem positas [...] [P f. 45^v; U f. 141^r].

SALAMINA. Quonam satura aut repleta? GRACULUS. Satius tamen foret, ut tacerem, cum scias quid dicturus sim, ne quis quod nollemus audiat. [P f. 46^v; U f. 141^v].

8) [...] cum, si here gubernatrix eius quod quero nihil sciat, alias ancillas minus scire credendus sit [...] [165, 39-40].

9) BRACHUS. Quanto laudum cumulo uxor mea digna est, cum ego decrepitu iam factus sim, ipsa vero in summo iuventutis flore sit et neque me neque alium habeat, qui sibi, quod mulieres querunt, faciat. Quid verbis opus est? [167, 6-9].

10) Profecto citius me dies deficeret, quam eius virtutes non dico ample declarare [...] [167, 14-15].

11) GRACULUS. Cum de facili is, quem hic dicit, heram amare heraque hunc adire posset [...] [168, 8-9].

12) Rem bene tenes? RUFULUS. [Bene inter lineas S.] Teneo. [168, 30].

13) GRACULUS. Nihil gratius mihi efficere potes. [173, 15-16].

14) BRACHUS. Miserere mei precor! [178, 5].

15) [...] impunem te pertransire non sinerem. [178, 27-28].

[...] cum, si here gubernatrix eius quod quero nihil sciat, alias ancillas minus scire credendus [...] [P f. 48^r; U f. 142^r].

BRACHUS. Quanto laudum cumulo uxor mea digna est, cum ego decrepitu iam factus sim, ipsa vero in summo iuventutis flore sit et neque me neque alium habeat, qui sibi, quod mulieres querunt, faciat. Quid nobis opus est? [P ff. 49^v-50^r; U f. 142^v].

Profecto citius me dies deficeret, quam eius virtutes non dimitto ample declarare [...] [P f. 50^r; U f. 142^v].

GRACULUS. Cum de facili is, quem hic dicit, amare heraque hunc adire posset [...] [P f. 51^v; U f. 143^r].

Rem bene tenes? RUFULUS. Bene teneo. [P f. 52^v; U f. 143^r].

GRACULUS. Nihil quid gratius efficere potes. [P f. 60^r; U f. 145^r].

BRACHUS. Miserere mei queso! [P f. 68^r; U f. 147^v].

[...] impunem te transire non sinerem. [P f. 69^r; U f. 147^v].

G) Il codice P è portatore di alcune varianti interessanti; le seguenti si presentano come *faciliores*:

F L L₁ S S₁ U Edizione Beutler

1) [...] tandem neque Terentiano neque alio metrorum stilo usus hanc ipsam scribere constitui [constitui; instui inter lineas S₁] [...] [155, 11-12].

2) Sed ne tempus verbis meis teram, cauteriarum novam comediam suscipite et, quid sibi velit, equo animo cognoscite. [155, 28-29].

3) Ad superos confugiendum est. [156, 11].

4) [...] contra preceptum summi patris [...] [162, 39].

5) BRACHUS. Dic tantum, que velis. [170, 21].

6) BRACHUS. O legum contortores, hicne regnum possidetis? [177, 24; cf. TER. *Phorm.* 374].

P

[...] tandem neque Terentiano neque alio metrorum stilo hanc ipsam scribere institui [...] [P f. 32^r].

Sed ne tempus verbis meis teram, cauteriarum novam comediam suscipite et, quid sibi velint, equo animo cognoscite. [P f. 33^r].

Ad superos fugiendum est. [P f. 33^v].

[...] contra preceptum summi regis [...] [P f. 43^r].

BRACHUS. Dic tantum, quid velis. [P f. 55^v].

BRACHUS. O legum tortores, hicne regnum possidetis? [P f. 67^v].

H) Varianti di P *potiores*.

P

- 1) [...] ne si Terentium poetam secutus fuerim temerario quodam modo id mihi, adolescens, attribuere videar, quod hi, qui longo rerum usu callent semperque in istis studiis humanitatis egregie versati sunt [...] [P f. 32^v].²¹⁸
- 2) SALAMINA. Miror, unde tanta nunc prodigalitas exorta sit; solebat, ut miser et amarus est, cogere nos [...] [P f. 42^r].

F L L₁ S S₁ U Edizione Beutler

- [...] ne si Terentium poetam secutus fuerim temerario quodam modo id mihi adolescenti attribuere videar, quod hi, qui longo rerum usu callent semperque in istis studiis humanitatis egregie versati sunt [...] [155, 13-16].
- SALAMINA. Miror, unde tanta nunc prodigalitas exorta sit; solebat, ut miser et avarus est, cogere nos [...] [162, 10-11].

I) Varianti di S₁, preferibili alle lezioni trasmesse dalla restante tradizione testuale. Di particolare interesse è la variante qui al brano no. 10, perché conferma con un dato concreto una felice congettura testuale del Pittaluga.²¹⁹ Il brano in questione si riferisce allo sfogo di Graculo, il quale, irato dinanzi alle diverse versioni dei fatti che gli vengono narrate dalla moglie Scintilla e dal servo Graculo, assicura che punirà colui che lo ha ingannato ('Resta inteso che finirò a nerbate quello di voi due che avrò colto in fallo').²²⁰ Il Pittaluga contrappone alla *lectio faciliior* 'mutilabo' la congettura 'mulcabo', sulla scorta di TER. Ad. 89-90 ('[...] ipsum dominum atque omnem familiam/ mulcavit usque ad mortem; eripuit mulierem') e Eun. 774 ('male mulcabo ipsam [...]'); una parte della tradizione testuale dell'*Eunucus* trasmette 'multabo'. La lezione 'multabo' — da 'mulcabo', risultante del passaggio consonantico piuttosto consueto di 'c' in 't' — è anche attestata nella *Cauteriaria* alcune scene più avanti (177, 1-4: 'Nonne [...] virginum ereptiones familiariumque suarum usque ad necem malas mulctationes nostras meministi?').

S₁

- 1) In te omnis spes mea collata est. [S₁ f. 2^r].
- 2) Nullus quidem amans vere homo dici potest, cum omni prorsus ratione careat neque ullum vite sue modum exhibere sciat. [S₁ f. 3^v; et S f. 8^r].

F L L₁ P S U Edizione Beutler

- In te omnis spes mea collocata est. [156, 21-22].
- Nullus quidem amans vere homo dici potest, cum omni prorsus ratione careat neque ullum vite sue modum adhibere sciat. [159, 2-4].

²¹⁸ 'Se, infatti, avessi seguito Terenzio, non sarei sfuggito all'accusa di temerarietà, quasi mi fossi voluto attribuire, giovanetto com'ero, un'abilità che uomini molto pratici e che si sono sempre dedicati agli studi delle lettere confessano di non avere': Perosa, *Teatro umanistico*, p. 95.

²¹⁹ Pittaluga, 'La "Cauteriaria"', p. 139.

²²⁰ Perosa, *Teatro umanistico*, p. 121.

3) SCINTILLA. Mi vir, scis ut sese res habeant [...] [S₁ f. 6^r].

4) SCINTILLA. Nonne proles tua te mouet? [S₁ f. 6^r].

5) SCINTILLA. Id aliquando sepe quidem est et, qua id facias ratione, prorsus ignoro. [S₁ f. 7^{r-v}].

6) GRACULUS. Nihil aliud nisi, cum bene satura et repleta fueris, ut mei memor sis, queso. [S₁ f. 8^r].

7) GRACULUS. Quam felix herus est, cum uxorem tam castam honestamque a libidine se ad laborem transferentem habeat! [S₁ f. 9^r].

8) GRACULUS. Ita fiet, hoc mihi onus assumere volo; fac tamen, quoad vales, gaudio te repleas. [S₁ f. 10^r].

9) SALAMINA. Ingens conueniens esset, si verus esset, et omnes in tuto laboraremus. [S₁ f. 13^r].

10) BRACHUS. Profecto si in quopiam noxam ullam fore invenero, illum forte usque ad necem male mulctabo. [S₁ f. 13^r; et L₁ f. 131^v; S f. 14^v].

11) BRACHUS. Tibi soli totam Scintillam, et Socratinam tuis sociis relinquam. [S₁ f. 17^v].

SCINTILLA. Mi vir, scis ut sese res habet [...] [162, 16].

SCINTILLA. Nonne proles tua te monet? [162, 21-22].

SCINTILLA. Id aliquando sepe quidem est et, qua id facias ratione, prorsus ignoras. [164, 4-5].

GRACULUS. Nihil aliud nisi, cum bene satura et repleta fueris, ut mei memineris, queso. [165, 8-9].

GRACULUS. Quam felix herus est, cum uxorem castam honestamque a libidine se ad labores transferentem habeat! [166, 30-31].

GRACULUS. Ita fiet, hoc mihi onus assumere volo; fac tamen, quoad potes, gaudio te repleas. [167, 28-29].

SALAMINA. Ingens esset, si verus esset, et omnes in tuto laboraremus. [172, 12].

BRACHUS. Profecto si in quopiam noxam ullam fore invenero, illum forte usque ad necem male mutilabo. [173, 16-17].

BRACHUS. Tibi soli totam Scintillam, et Socratinam tuis sociis etiam relinquo. [178, 25-26].

K) Varianti di S₁, cui sono da preferirsi quelle della restante tradizione testuale.

F L L₁ P S U Edizione Beutler

1) GRACULUS. Quam falsa fucataque gaudia tua fuere! [170, 11].

2) SCINTILLA. Assum, mi vir, festinissime; quid vis oneris impone, nam me, vitam, corpus animamque meam in manus tuas recommendo. [174, 29-30].²²¹

S₁

GRACULUS. Quam falsa furataque gaudia tua fuere! [S₁ f. 11^v; et S f. 13^v].

SCINTILLA. Assum, mi vir, velocissime; quid vis oneris impone, nam me, vitam, corpus animamque meam manibus tuis recommendo. [S₁ f. 15^r].

L) Varianti di S *potiores*.

S

1) BACHARINTA. Nate mi, absque superiorum auspiciis, si me audire potes, tuum morbum curavi recte. AULEAR-

F L L₁ P S₁ U Edizione Beutler

BACHARINTA. Nate, inquam, superiorum tamen auspiciis, si me audire potes, tuum morbum curavi recte. AULEAR-

²²¹ Cf. Vulg. Lc. 23, 46: 'In manus tuas commendo spiritum meum'.

DUS. Curatore alio quam credas opus est. Constitui etenim, postquam immittes superos flectere non potui, nunc experiri, an Acheronta Tartaraque omnia fletibus precibusque meis movere possim. [S f. 8^r].

2) CALMARUS. Heus tu, Gracule. Forte is homo, qui iam dudum nihil aliud facit quam hac atque illac per ianuam transire et introspicere, ille est, quem ad heram accessisse credebas. [S f. 12^r].

DUS. Curatione alia quam credas opus est. Constitui etenim, postquam immittes superos flectere non potui, nunc experiri, an Acheronta Tartaraque omnia fletibus precibusque meis movere possim. [159, 7-11].

CALMARUS. Heus tu, Gracule. Forte is homo, qui iam dudum nihil aliud facit quam hac atque illac per ianuam transire et introspicere, ille est, quem ad heram accessisse dicebas. [167, 32-34].

M) Varianti di S, cui sono da preferirsi le lezioni del resto della tradizione.

F L L₁ P S₁ U Edizione Butler

1) Nihil cesso, Bacharintam, Auleardi tui matrem, conveniam, ut quod verbis dictum est, iam re ipsa adimpleatur. [157, 18-19].

2) BRACHUS. Non opus est ut oratione tua mihi te amare denunties. [163, 8-9].

3) [...] plurimum dubito, an que dixit, fingat, an bono ex animo dicat et aliunde omnia resciverit. [165⁴²-166¹].

4) GRACULUS. Here nostre compatiaris; equum etenim esset sibi, quoad possemus, auxiliari, nam [...] [166, 7-8].

5) GRACULUS. Credo te dormire, quando officium tuum exercere debes. [166, 24-25].

6) [...] etsi mori me non faciet, duriter me tractabit. [169, 2].

7) [...] et hera facinus horrendum committet, cui forte modus adhiberi posset [...] [169, 4-5].

8) BRACHUS. O superi, in cuius manibus me reposui [...] [172, 7].

9) [...] rogo obsecroque, ut hanc noxam mihi obmittas. [173, 35-36].

10) Adest quod querebas [...] [175, 12-13].

11) Apparet vos illam occidere. [175, 23].

12) AULEARDUS. Logi. [178, 21].

S

Nihil cesso, Bacharintam, Auleardi tui matrem, conveniam, ut quod verbis dictum est, iam re ipsa adimpleam. [S f. 7^v].

BRACHUS. Non opus est ut ratione tua mihi te amare denunties. [S f. 10^r].

[...] plurimum dubito, an que dixit, fingat, an bono ex animo dicat et aliunde sciverit. [S f. 11^v].

GRACULUS. Here nostre compatiaris; equum etenim esset sibi, quam cito possemus, auxiliari, nam [...] [S f. 11^v].

GRACULUS. Credo te dormire, quando officium tuum gerere debes. [S f. 11^v].

[...] etsi mori me non faciet, duriter me torturabit. [S f. 12^r].

[...] et hera temptat facinus horrendum committi, cui forte modus adhiberi posset [...] [S f. 11^v].

BRACHUS. O superi, in cuius manibus me exposui [...] [S f. 14^r].

[...] rogo obsecroque, ut hanc noxam mihi indulgeas. [S f. 15^r].

Adest quod volebas [...] [S f. 15^v].

Optatis vos illam occidere? [S f. 16^r].

AULEARDUS. Nuge. [S f. 17^r].

N) L_1 presenta alcune varianti interessanti, da opporre al resto della tradizione testuale.

L_1

- 1) [...] ut verbis tuis mentem animumque meum iam ledere desinas [L_1 f. 121^v].
- 2) BACHARINTA. Morbum profecto tuum melius te ipso cognosco [L_1 f. 122^r].
- 3) Sed semper infestus unamquamque officio suo vacare volebat neque tantum conspuere nos patiebatur. [L_1 f. 124^r].
- 4) BRACHUS. Verum dicis et numquam amplius tibi molestus ero, modo in qua cepisti sententia permaneas. [L_1 f. 125^v].
- 5) SCINTILLA. Me super illo disco ligavit et ferro ignito meam naturam cauterisavit. [L_1 f. 135^r].

F L P S S₁ U Edizione Beutler

- [...] ut verbis tuis mentem animumque meum iam ledere cesses [159, 14].
- BACHARINTA. Morbum profecto tuum melius te ipso nosco [159, 22-23].
- Sed semper infestus unamquamque officio suo vacare volebat neque tantum spuere nos patiebatur. [162, 13-15].
- BRACHUS. Verum dicis et numquam amplius tibi molestus ero, modo in qua cepisti sententia remaneas. [167, 20-21].
- SCINTILLA. Me super illo disco ligavit et ferro ignito mihi pudibunda cauterisavit. [178, 1-2].

Vicolo del Forno 4

I-10086 Rivarolo Canavese — Torino

E-mail: paolo.rosso@tiscali.it

Aline SMEESTERS*

LES BERCEUSES LATINES DE PONTANO ET LEURS SOURCES ANTIQUES

Giovanni Gioviano Pontano¹ (Cerreto, 1429 — Naples, 1503) est l'un des auteurs néo-latins les plus marquants du *Quattrocento* italien. Il aborde des sujets et des genres très variés, s'exprimant en prose aussi bien qu'en poésie. Dans ce dernier domaine, il inaugure une veine originale, rarement exploitée par ses prédécesseurs antiques, à savoir "un lyrisme exclusivement consacré aux joies et aux peines familiales".² Particulièrement représentative de ce courant est la série de douze berceuses (*Nae-niae*) en distiques élégiaques écrites à l'occasion de la naissance de son fils Lucio (en 1469) et insérées dans le deuxième livre du recueil *De Amore Coniugali*.³ Ces poèmes charmants, uniques en leur genre, nous font participer à la vie quotidienne d'un nourrisson, entre les siestes et les tétées, les câlins de sa mère et de sa nourrice, les jeux avec ses soeurs et avec les chiens de la maison. Au plan de la forme, ils parviennent à unir la simplicité des chansons populaires à l'érudition d'une langue qui, par un ensemble de traits (sa tonalité caressante, sa richesse sonore, ses répétitions, ses diminutifs, ses expressions familières), évoque à la fois le modèle des Elégiaques, de Catulle et des comiques latins. Dans un article

* Aspirante du Fonds National de la Recherche Scientifique — Belgique.

¹ Pour une introduction à sa vie et à son œuvre, voir *Musae Reduces. Anthologie de la poésie latine dans l'Europe de la Renaissance*. Textes choisis, présentés et traduits par P. Laurens. Tome I (Leyde: Brill, 1975), p. 121. Plus de détails dans E. Percopò, 'La vita di Giovanni Pontano' et 'Gli scritti di Giovanni Pontano', *Archivio Storico per le province napoletane*, N.S. 22 (1936), 116-250 et 23 (1937), 57-228.

² P. Galand-Hallyn, 'Un aspect de la poésie latine dans la France de la Renaissance: le "lyrisme" familial', *Chloé*, 4 (2002), 25-40.

³ L. Monti Sabia fournit une analyse très complète de ce recueil dans l'article 'Un Canzoniere per una moglie: realtà e poesia nel *De Amore Coniugali* di Giovanni Pontano', in *Poesia umanistica latina in distici elegiaci. Atti del Convegno internazionale Assisi, 15-17 maggio*, ed. G. Cortanzaro e F. Santucci (Assisi: Accademia Properziana del Subasio, 1999), pp. 23-65.

précédent⁴, nous avons présenté les caractéristiques langagières générales de ces berceuses; à présent, nous voudrions considérer plus en détail les motifs présents dans les *Naeniae*, c'est-à-dire les aspects de la vie quotidienne de Lucio, afin de vérifier s'ils renvoient, dans leur contenu et dans leur formulation, à des modèles précis au sein du corpus des poètes antiques.

1. Des modèles potentiels

Le thème de la petite enfance a été assez rarement exploité dans la poésie latine antique, mais il n'en est pas totalement absent, de sorte que Pontano disposait malgré tout de modèles potentiels. Michel Manson a décrit l'apparition, chez les poètes latins à partir du premier siècle avant J.-C., d'un discours affectif sur l'enfant, qu'il relie à une évolution contemporaine dans les mentalités.⁵ Cette nouvelle attitude se révèle à travers de nombreux vers éparpillés ici et là, dans lesquels les poètes, depuis Catulle et Virgile, laissent percer ou éclater leur sentiment de tendresse envers les enfants. En vue de dépister les éventuels modèles des *Naeniae*, nous avons rassemblé un certain nombre de passages représentatifs de cette tendance, en nous centrant plus précisément sur les extraits où figurent des scènes de la vie de nourrissons; nous en avons rassemblé quarante-cinq.⁶

Ces extraits, dont la longueur varie entre un et dix-huit vers, en totalisent plus de trois cents. Les poètes représentés sont au nombre de treize et s'échelonnent du premier siècle avant J.-C. au quatrième siècle de notre ère: il s'agit de Lucrèce, Catulle, Virgile, Tibulle, Propertius, Ovide, Sénèque, Silius Italicus, Perse, Martial, Stace, Juvénal et Ausone. Cer-

⁴ A. Smeesters, 'Les berceuses latines de G. G. Pontano (1429-1503)', article à paraître dans la *Revue Belge de Philologie et d'Histoire*.

⁵ M. Manson, 'Puer bimulus (Catulle, 17, 12-13) et l'image du petit enfant chez Catulle et ses prédécesseurs', *Mélanges de l'école française de Rome*, 90 (1978), I, 247-291.

⁶ Lucr., 5, 222-231; 883-885; Catull., 17, 12-13; 61, 216-220; Verg., *ecl.*, 4, 8-10, 18-25 et 60-63; *Aen.*, 6, 426-429; Tibul., 2, 5, 91-94; Prop., 2, 6, 9-10; Ov., *Epist.*, 8, 91-94; 9, 21-22; 11, 73-76 et 85-88; *Fast.*, 2, 403-422; 3, 217-228; 4, 203-210; 4, 512; 5, 111-128; 6, 141-146; *met.*, 3, 313-315; 6, 335-342 et 358-359; *Pont.*, 2, 3, 72; Sen., *Herc. f.*, 849-857; Sil., 3, 66-77; Pers., 2, 31-40; 3, 16-18; Mart., 9, 20; XI, 39, 1-2; Stat., *Ach.*, 2, 96-100; *silv.*, 2, 1, 78-81 et 102-105; 2, 1, 96-100; 4, 8, 28-29; 4, 8, 35-37; 5, 5, 69-75 et 79-87; *Theb.*, 3, 682-684; 4, 779-796; 5, 499-504; 5, 534-544; 5, 608-619; Juv., 6, 88-90; Auson., *Ep.*, 16, 85-93; *Epit.*, 35; *Parentalia*, 10; 14, 3-4; 29; *Liber prorepticus ad nepotem*, *Ad nepotem Ausonium*, 66-69; *Ecl.*, 1 (2), 10-12.

tains passages concernent de simples bébés, d'autres des bébés exceptionnels (divins, héroïques ou historiques). La scène représentée peut ressortir à la vie quotidienne, ou constituer au contraire un moment hautement dramatique (par exemple, l'abandon de Romulus et Rémus). Plusieurs passages s'inscrivent dans un contexte de deuil, soit que le poète évoque les souvenirs de la petite enfance du défunt, soit qu'il décrive l'existence dans l'au-delà des nourrissons décédés, soit encore qu'un bébé soit confronté à la mort d'un proche. Mais tous ces extraits, aussi variés qu'ils soient, ont un point commun : leur auteur s'est intéressé à la figure du nourrisson et l'a dépeint en tant que tel, en lui attribuant des caractéristiques reconnaissables, souvent exprimées par un lexique spécifique.

Si nous confrontons ce corpus avec les douze berceuses, il apparaît que Pontano s'est, bien sûr, inspiré de ces textes, mais pas autant que l'on aurait pu s'y attendre, et même, finalement, étonnamment peu. Certes, les *Naeniae* partagent avec ces passages de nombreux mots du vocabulaire rattaché plus ou moins étroitement à la sphère de la petite enfance (*cunae*, *uagitus*, *ubera*, *sinus*, *nutrix*, *oscula*, *blanditiae*, *blandus*, *tener*...), ainsi que la plupart des situations typiques de la vie d'un nourrisson (l'allaitement, les pleurs, le sommeil). Mais ces situations ne sont pratiquement jamais exprimées par les mêmes tournures ; de plus, certains motifs, malgré leur succès chez les Anciens, ne trouvent (presque) pas d'équivalent dans les *Naeniae*, de même que certaines scènes marquantes des *Naeniae* semblent dépourvues de modèle classique. Nous allons le démontrer en passant rapidement en revue les motifs récurrents de notre corpus antique.

1.1. Le sein et le berceau

Chez les poètes antiques, le berceau et le sein semblent être les deux symboles les plus courants de la petite enfance. Les mots *cunae* et *uber*, ainsi que le verbe *lactare*, sont employés comme des équivalents imagés d'*infantia*, dans des expressions telles que *sub ipsis uberibus*⁷, *in cunis*⁸, *primis cunis*⁹ ou *lactantibus annis*.¹⁰

⁷ Stat., *silv.*, 5, 5, 73-74.

⁸ Prop., 2, 6, 10 ; Ov., *Pont.*, 2, 3, 72 ; Ov., *Ep.*, 9, 22 ; Ov., *Fast.*, 4, 512.

⁹ Ov., *met.*, 3, 313.

¹⁰ Auson., *Ad nepotem Ausonium*, 67.

A part ces usages figés, le motif du berceau n'a pas connu de grand développement chez les Anciens; Pontano non plus ne s'y montre pas très sensible. Certains passages antiques contiennent pourtant des ébauches de descriptions, réalistes ou merveilleuses: ainsi, le berceau de Martial était balancé par un esclave qui faisait office de *cunarum motor*¹¹; Juvénal nous parle d'une femme riche et débauchée qui, dans sa petite enfance, dormait *in segmentatis cunis* (dans un 'berceau passémenté d'or')¹²; enfin, dans sa quatrième églogue, Virgile prédit à l'enfant dont la naissance annonce le retour de l'âge d'or: *ipsa tibi blandos fundent cunabula flores*.¹³ Malgré la vivacité des images qu'ils mettent en scène, aucun de ces extraits n'a inspiré Pontano pour la rédaction de ses *Naeniae*.

Si le berceau n'est, en général, rien de plus qu'un objet caractéristique d'un âge de la vie, le sein de la mère ou de la nourrice possède par contre une charge affective très forte. Le lien profond que l'allaitement crée entre une femme et un enfant est régulièrement affirmé par les poètes antiques.¹⁴ Ovide évoque la gratitude de Romulus et de Jupiter envers celles qui les ont nourris: même s'il ne s'agit que d'une louve et d'une chèvre, toutes deux ont mérité des *praemia lactis dati*.¹⁵ Quant à Stace, il rappelle que bien souvent, le dévouement des nourrices a surpassé celui des mères (*quid referam altricum uictas pietate parentes?*), en citant les exemples de Bacchus et de Romulus¹⁶. Mais les descriptions concrètes sont rares: nulle part, chez les poètes anciens, nous n'avons retrouvé de scènes de tétées comparables à celles que décrit Pontano, avec les jeux de la nourrice qui fait passer l'enfant d'un sein à l'autre, avec la succion avide, les mordillements ou les baisers du nourrisson, tels qu'ils apparaissent par exemple dans la troisième berceuse¹⁷:

¹¹ Mart., 11, 39, 1.

¹² Juv., 6, 89 (trad. de P. de Labriolle et F. Villeneuve, Paris: Les Belles Lettres, 1996).

¹³ Verg., *ecl.*, 4, 23.

¹⁴ Politien reprend ce thème au début de la silve *Nutricia*: 'Stat vetus et nullo lex interitura sub aevo / (...) quae gratos blandae officio nutricis alumnos / esse iubet longumque pia mercede laborem / pensat et emeritis cumulat compendia curis.' (v. 1-8).

¹⁵ Ov., *Fast.*, 2, 422 et V, 114.

¹⁶ Stat., *silv.*, 2, 1, 96-100.

¹⁷ Edition utilisée: *Ioannis Ioviani Pontani Carmina*, testo fondato sulle stampe originali e riveduto sugli autografi, introduzione bibliografica ed appendice di poesie inedite a cura di B. Soldati, 2 vols. (Firenze: G. Barberà, 1902). Voir aussi la version éditée par S. Monti, 'Contributi alla storia del testo delle Naeniae pontaniane', *Annali della Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Napoli*, 12 (1969-1970), 147-218, qui reproduit

NAENIA TERTIA BLANDITORIA ET IOCOSA

Nutrix canit

Has ego Luciolo mammas, haec hubera servo:	1
Dextera mamma tua est, ipsa sinistra mea est.	
Singultit sed Luciolus; mutare licebit:	
Ipsa sinistra tua est, dextera mamma mea est.	
Utraque sed potius tua sit, iam desine flere,	5
Desine: dextra tua est mamma, sinistra tua est.	
Risit Luciolus mammamque utramque momordit.	
Tune meas mammas, crudule, tune meas...?	
Iam saevit, quod dico meas. Ne, candide, saevi:	
Haec atque illa tua est, utraque mamma tua est.	10
Nunc, Luci, nunc suge ambas, ne quis malus illas	
Auferat, et clauso, scite, reconde sinu.	

1.2. Les pleurs

Les pleurs du nourrisson sont mentionnés, comme un trait caractéristique de la petite enfance, chez les Anciens comme chez Pontano. De part et d'autre, le verbe *uagire* et le substantif *uagitus* constituent le vocabulaire de prédilection¹⁸; on trouve aussi d'autres mots comme *flere*, *fletus*, *lacrima*, *lacrimula*, *conqueri*, *ululatus*, *gemitus*.¹⁹ Ces pleurs enfantins, sans portée ni gravité chez Pontano, sont par contre régulièrement exploités par les poètes antiques comme un motif dramatique: ils recèlent des détresses, trahissent des secrets, soulignent des malheurs, et ceci de manière d'autant plus poignante que l'enfant lui-même n'en a pas pleinement conscience.

Le premier vagissement du nouveau-né est souvent perçu comme un cri déchirant, chargé d'angoisse existentielle: Stace se rappelle les *tremuli*

l'édition napolitaine de P. Summonte (1505): 'è, per dichiarazione dello stesso editore, condotta sugli originali autografi, e poiché (...) l'originale autografo (...) è da considerarsi perduto o smarrito, (...) costituiscie la prima, diretta ed immediata testimonianza dell'autografo definitivo (...).' (p. 207). Nous avons également consulté l'édition parue dans *Poeti latini del Quattrocento*, a cura di F. Araldi, L. Gualdo Rosa e L. Monti Sabia, La Letteratura Italiana, Storia e testi, 15 (Milano-Napoli: Riccardo Ricciardi Editore, 1964), pp. 490-504.

¹⁸ *uagire*: Pont., *Naeniae* II, 1, 3, 9; VII, 5; VIII, 3; IX, 2 et 4; Ov., *Fast.*, 2, 405; 4, 208; 6, 146; Stat., *silv.*, 4, 8, 35; *uagitus*: Pont., *Naeniae*, II, titre; Verg., *Aen.*, 6, 426; Lucr., 5, 226; Stat., *Theb.*, 4, 785; 5, 541; *silv.*, 2, 1, 105, Ov., *Ep.*, 11, 73 et 87; Sil., 3, 77; Mart., 9, 20, 3.

¹⁹ *flere*: Pont., *Naeniae*, III, 5; Verg., *Aen.*, 6, 427; *fletus*: Stat., *silv.*, 2, 1, 105; *lacrima*: Stat., *Theb.*, 4, 782; *lacrimula*: Pont., *Naeniae*, II, 3; *conqueri*: Pont., *Naeniae*, VII, 18; *ululatus*: Stat., *silv.*, 5, 5, 71; *gemitus*: Stat., *silv.*, 5, 5, 80.

*ululatus*²⁰ qu'a émis son enfant²¹ en naissant, et il raconte que celui-ci l'a 'enveloppé et transpercé' (*implicuit fixitque*)²² par son premier gémissément; Lucrèce, quant à lui, affirme que les pleurs du nouveau-né sont le lugubre présage des innombrables malheurs inhérents à la vie humaine: *Vagituque locum lugubri complet, ut aecumst / cui tantum in uita restet transire malorum* (5, 226-227).

Les récits mythologiques présentent de nombreux nourrissons dans des situations délicates, dangereuses ou tragiques. Ovide surtout aime s'étendre sur ces épisodes. Certains bébés, élevés en cachette, risquent à tout moment de se trahir par leurs cris: Jupiter enfant est sauvé par les Curètes et les Corybantes, qui masquent ses vagissements par le fracas métallique de leurs boucliers et de leurs casques²³; par contre, le fils illégitime de Canacé et Macarée perd la vie pour avoir pleuré en un moment inopportun²⁴. Quand celui-ci, sur ordre de son grand-père, est emporté pour être exposé, il vagit à nouveau — *sensisse putares*²⁵, fait remarquer Ovide. Simple effet dramatique, ou interrogation véritable sur la sensibilité enfantine? Toujours est-il qu'Ovide, dans les *Fastes*, ponctuera des mêmes mots (*sensisse putares*)²⁶ l'abandon de Romulus et Rémus, lui aussi accompagné des larmes des jeunes victimes. D'autres enfants mythologiques pleurent parce qu'ils sont attaqués par des bêtes monstrueuses: le petit Procas, sauvagement assailli par les striges, vagit pour demander de l'aide²⁷; Opheltès, enfin, le nourrisson élevé par Hypsipyle dans la *Thébaïde* de Stace, est endormi sur l'herbe lorsqu'un immense serpent le tue d'un coup de queue: *attonito moriens uagitus in auras / excidit et ruptis immutuit ore querellis / qualia non totas peragunt insomnia uoces*...²⁸

Les pleurs caractérisent aussi, pour Virgile, le sort des enfants morts en bas âge qui peuplent les Enfers: *Continuo auditae uoces uagitus et*

²⁰ Stat., *silv.*, 5, 5, 71.

²¹ Il s'agit en fait d'un *uerna*, affranchi aussitôt après sa naissance, et que Stace aime et élève comme un fils (cfr. note 1 p. 206 de l'édition des Belles Lettres, Paris, 1944).

²² Stat., *silv.*, 5, 5, 80-81 (trad. de H.J. Izaac, Paris: Les Belles Lettres, 1944, tome II p. 209).

²³ Ov., *Fast.*, IV, 203-210; Mart., 9, 20; Stat., *Theb.*, 4, 782-785.

²⁴ Ov., *Ep.*, 11, 73-76.

²⁵ Ov., *Ep.*, 11, 87.

²⁶ Ov., *Fast.*, 2, 405. Cf. aussi, concernant cette question de la sensibilité des nourrissons chez Ovide, *Fast.*, 3, 221-222: '*Et quasi sentirent, blando clamore nepotes / tendebant ad auos brachia parua suos.*'

²⁷ Ov., *Fast.*, 6, 146.

²⁸ Stat., *Theb.*, 5, 541-543.

*ingens / infantumque animae flentes, in limine primo / quos dulcis uita
exsortis et ab ubere raptos / abstulit atra dies et funere mersit acerbo.*²⁹

La tradition antique a donc bien souvent entouré d'un halo dramatique les pleurs des nourrissons. Rien de tel par contre dans les berceuses de Pontano; le contexte d'ailleurs ne s'y prêtait pas. L'atmosphère y est beaucoup plus légère, et l'ambiance propice aux tendres câlineries, par exemple lorsque la nourrice tente de calmer Lucio en utilisant une sur-enchère de diminutifs: *Ne vagi, ne lacrimulis corrumpere misellis / turgidulosque oculos turgidulasque genas...* (II, 3-4).

1.3. L'apprentissage de la parole

Les Anciens semblent fascinés par les premiers balbutiements et tentatives de parole du nourrisson: pour ne reprendre que quelques exemples³⁰, Tibulle évoque les *balba uerba* qu'enfant et vieillard prononcent ensemble (2, 5, 94); l'Hermione des *Héroïdes* regrette de n'avoir pu adresser à sa mère, dans sa petite enfance, des *blanditias incerto ore dictas* (8, 91-92); Stace nous présente Opheltès *teneris meditantis uerba inluctantia labris* (*Theb.*, 4, 797); Ausone pleure un fils *murmura primis meditantem absoluere uerbis* (*Parentalia*, 9, 3). Cet intérêt peut sans doute être rapproché de l'importance que la civilisation romaine conférait à la rhétorique et au langage en général, l'adjectif *mutus* étant l'épithète caractéristique des animaux.

Pontano n'est pas indifférent à ce motif, puisque dans un poème du recueil des *Hendecasyllabi*, il décrit ainsi les petits-fils dont il rêve: *caros...nepotes, / qui blanda oscula balbulasque voces / incompito simul ore blandiantur, / arguto simul ore suavientur* (I, 12, 8-11). Pourtant, dans les *Naeniae*, les deux seules personnes que nous voyions bégayer sont la soeur aînée Eugénia et le poète lui-même. Quand Lucio pleure, Eugénia, raconte Pontano, *balbo ore sonat, blaeso ore susurrat / (...) et dulces garrir in aure iocos* (II, 5-6)³¹, soit qu'elle-même souffre d'un défaut de prononciation (elle devait avoir entre cinq et sept ans à la naissance de son petit frère), soit qu'elle adapte son langage au parler de l'enfant — comme le fait son père dans la douzième berceuse, quand il

²⁹ Verg., *Aen.*, 6, 426-429.

³⁰ Voir aussi Lucr., 5, 230; Hor., *Ep.*, 2, 1, 126; Ov., *Fast.*, 2, 223-224; Stat., *silv.*, 2, 1, 104 et 5, 5, 81-82; *Theb.*, 5, 613-615.

³¹ Pontano s'est peut-être inspiré ici du vers de Martial décrivant le langage d'une petite fille de presque six ans: *et nomen blaeso garrat ore meum* (Mart., 5, 34, 8).

découpe le mot *naenia* en *nae...naenia* (v. 5, 7, 9, 13). Le balbutiement de Lucio est donc, en quelque sorte, sous-entendu dans les *Naeniae*; mais dans les rares cas où nous le voyons émettre lui-même des sons, les verbes utilisés sont tout simplement *canere* (I, 3; VII, 22), *uocare* (I, 5, 7, 9, 11, 13) ou *dicere* (VIII, 3; X, 6), sans aucune référence aux difficultés d'élocution de l'enfant.

1.4. *Rapports affectifs avec les proches*

Chez les poètes antiques comme chez Pontano, les relations affectives du tout-petit avec son entourage sont régulièrement décrites avec attendrissement. Il faut d'abord signaler la variété des personnes que les Anciens nous montrent en contact direct avec des nourrissons: bien sûr, la nourrice et la mère constituent les présences les plus fréquentes, mais elles sont parfois relayées par le père, le grand-père, la grand-mère, la tante, le frère, l'ami de la famille, l'esclave, le pédagogue, voire le maître dans le cas de la naissance d'un petit esclave.³²

Les attitudes et les gestes qui s'échangent entre l'enfant et le cercle de ses proches sont foncièrement les mêmes dans les poèmes antiques et dans les *Naeniae* de Pontano; mais ils sont généralement rendus par des formulations différentes. Si quelques expressions communes peuvent bien sûr être trouvées, il n'y a que très peu de *loci similes* significatifs.

De part et d'autre, nous voyons l'enfant porté dans les bras ou assis sur les genoux. Le terme de *gremium* (le giron dans lequel se blottit l'enfant) est plusieurs fois mentionné chez les poètes antiques³³; par contre, il n'apparaît jamais dans les berceuses de Pontano. Le terme de *sinus*, au contraire, apparaît de part et d'autre dans les descriptions de l'enfant porté dans les bras.³⁴ Les Anciens nous montrent aussi l'enfant tendant les mains ou les bras vers ses parents pour être pris ou attirer leur attention: le petit Torquatus de l'épithalame de Catulle tend les mains vers

³² Le **père**: Catull., 17, 13; 61, 219; Tibul., 2, 5, 91; Sil., 3, 66-77; le **grand-père**: Tibul., 2, 5, 93-94; Ov., *Fast.*, 3, 217-228; la **grand-mère**: Pers., 2, 31; la **tante**: Pers., 2, 31; Ov., *met.*, 3, 313; le **frère**: Auson., *Parentalia*, 29; l'**ami**: Ov., *Pont.*, 2, 3, 72; l'**esclave**: Mart., 11, 39, 1-2; le **pédagogue**: Auson., *Ad nepotem Ausonium*, 66-69; le **maître**: Stat., *silv.*, 2, 1 et 5, 5.

³³ Catull., 61, 217; Auson., *Ad nepotem Ausonium*, 68; Ov., *Ep.*, 8, 94 et au sens figuré chez Stat., *Theb.*, 4, 786 (*in gremio telluris*) et Aus., *Parentalia*, X, 5 (*funus commune in gremio proau*).

³⁴ Pont., *Naeniae*, II, 20; III, 12; IV, 10; V, 10; VII, 12; XII, 2; Stat., *silv.*, II, 1, 81; V, 5, 84; Ov., *Fast.*, 3, 218; *met.*, 6, 338 et 359.

son père (v. 218: *porrigens teneras manus*), et les fils des Sabines, dans le récit d'Ovide, *tendebant ad auos brachia parua suos* (*Fast.*, 3, 222); ce geste n'est jamais décrit explicitement dans les berceuses de Pontano, qui nous montre plutôt l'enfant se jeter dans les bras de sa nourrice (par exemple dans la seconde berceuse, v. 17-18: *ah se / iecit in amplexus Lucius ipse meos*).

Les poètes nous font aussi assister aux sourires et aux rires de l'enfant. Chez Pontano, ils sont rendus uniquement par le verbe *ridere*.³⁵ Catulle par contre avait développé davantage ce motif: *Torquatus uolo paruulus / (...) dulce rideat ad patrem / semihiente labello* (61, 216-220).

Le bébé peut aussi se mettre en colère: l'enfant gâté de la troisième satire de Perse *iratus mammae lallare recusat* (v. 18); chez Silius Italicus, Hannibal reconnaît en son fils encore au berceau *ora parentis / (...) toruaque oculos sub fronte minacis / uagitumque grauem atque irarum elementa mearum* (3, 75-77). Les colères de Lucio, quant à elles, sont rendues par le verbe *saeuire* (III, 9) ou l'expression *conuicia dicere* (VIII, 3).

Les 'bisous' donnés ou reçus par le bébé se retrouvent régulièrement chez les Anciens comme chez Pontano; le terme servant à les désigner est généralement *oscula*³⁶ (dans les expressions *oscula eripere*, *oscula dare*, *ad oscula erigere* chez les Anciens, *oscula iungere*, *oscula sumere*, *oscula figere* et *oscula dare* chez Pontano). Signalons que l'emploi de ce terme est conforme à l'une des distinctions que la tradition grammaticale avait établies entre les différents synonymes latins du mot 'baiser'³⁷: à en croire notamment la *Glossa Danielis*³⁸ et le *De differentiis* d'Isidore de Séville³⁹, 'on donne un *osculum* à ses enfants, un *basium* à son épouse, un *sauium* à une catin.'

³⁵ Pont., *Naeniae*, II, 17; III, 7; IX, 9; X, 19; XI, 3.

³⁶ Pont., *Naeniae*, II, 20; IV, 15; VII, 21; IX, 6; Tibul., 2, 5, 92; Ov., *Pont.*, 2, 3, 72; Stat., *silv.*, 5, 5, 83.

³⁷ Voir l'article de J. Lecointe, '*Basia, oscula, suaui*: d'une possible influence de la réflexion de différentiis sur le sens de la *proprietas* dans les *Basia* de Jean Second', in *La poétique de Jean Second et son influence au XVI^e siècle*, Les Cahiers de l'Humanisme, Série, Volume 1 (Paris: Les Belles Lettres - Klincksieck, 2000), pp. 39-51.

³⁸ Il s'agit d'une version développée de Servius publiée pour la première fois par Pierre Daniel en 1600, mais dont on trouve des attestations diverses au Moyen Âge et à la Renaissance (voir G. Thilo, *Seruii grammatici qui feruntur in Vergilii Aeneidos libros I-III commentarii* (Leipzig, 1888), p. 95).

³⁹ Isidore, *De differentiis*, éd. C. Codoñer (Paris, 1992), I, 112 (398), 142 (cité par Lecointe, '*Basia, oscula, suaui*', p. 1, note 10).

Enfin, le bébé peut aussi être amusé ou endormi par des chants ou des récits: Ausone évoque les *nutricis (...) lemmata / lallique somniferos modos* (*Ep.*, 16, 90-91) et parle aussi de *fabulae* (v. 92); dans la *Thébaïde* de Stace, Hypsipyle a coutume de raconter ses malheurs passés au nourrisson qu'elle allaite et de l'endormir au son de sa *longa querella* (5, 616). Pontano utilise pour sa part le terme *naenia*, bien sûr, mais aussi *fabellae bellae, carmina bella*⁴⁰ (II, 8), ou encore *uerba ficta* (IX, 8).

1.5. L'enfant qui rampe

Stace semble tout particulièrement sensible à l'image du petit enfant qui rampe: le verbe *reptare* apparaît régulièrement lorsqu'il évoque un nourrisson.⁴¹ Le petit Opheltès posé dans l'herbe se met bien sûr à ramper, et Stace, dans un très beau passage, nous décrit son innocente découverte des bois:

At puer in gremio uernae telluris et alto
Gramine nunc faciles sternit procursibus herbas
In uultum nitens, caram modo lactis egeno
Nutricem clangore ciens iterumque renidens
Et teneris meditans uerba illuctantia labris
Miratur nemorum strepitus aut obuia carpit
Aut patulo trahit ore diem nemorique malorum
Inscius et uitae multum securus inerrat.
Sic tener Odrysia Mauors niue, sic puer ales
Vertice Maenalio, talis per litora reptans
Improbis Ortygiae latus inclinabat Apollo.⁴²

Dans la silve 5, 5, consacrée à la mort d'un enfant, Stace évoque avec douleur les souvenirs de ses premières années, et parmi ceux-ci réapparaît la scène de l'enfant rampant sur le sol: *reptantemque solo demissus ad oscula nostra / erexi* (v. 83-84). Même lorsqu'il s'agit d'un enfant dans les bras de sa nourrice, le verbe *reptare* réapparaît (*silv.*, 2, 1, 97-98: *Quid*

⁴⁰ La formule *carmina bella* se retrouve dans une épigramme de Martial (2, 7, 2), tandis que dans les *Métamorphoses* d'Apulée, l'âne qualifie le conte d'Amour et Psyché de *fabella bella* (6, cap. 25).

⁴¹ L'image sera reprise par Politien dans la silve *Ambra* pour évoquer la petite enfance d'Homère: *Reptabat maximus infans / fluminis in ripa; reptantem, mollibus ulnis / Nais harenivagum rapiebat saepe sub amnem / ostensura patri, et rursus exponebat in ulva* (v. 224-227). Edition: Angelo Poliziano, *Silvae*, a cura di F. Bausi (Firenze: Olschki, 1996), pp. 125-126.

⁴² Stat., *Theb.*, 4, 786-796 (éd. Paris: Les Belles Lettres, 1990).

(*referam*) *te post cineres deceptaque funera matris / Tutius Inoo reptantem pectore, Bacche?*) et Stace va jusqu'à l'utiliser, dans l'expression *in teneris et adhuc reptantibus annis* (*Ach.*, 2, 96), comme élément identificateur d'un certain âge de la vie. Dans les berceuses de Pontano par contre, ce verbe ne se rencontre pas une seule fois; jamais nous ne voyons Lucio s'aventurer seul loin des bras de sa nourrice, pour découvrir en rampant la maison ou le jardin.

1.6. Le sommeil

Il nous reste enfin à traiter du sommeil de l'enfant. La poésie antique offre une belle description de nourrisson endormi, due à nouveau au talent de Stace: *ille graues oculos languentiaque ora comanti / mergit humo fessusque diu puerilibus actis / labitur in somnos, presa manus haeret in herba* (*Theb.*, 5, 502-504). D'autres vers intéressants se rencontrent ici et là: nous avons déjà évoqué la riche Eppia dormant dans son berceau doré (*Juv.*, 6, 88-89); Catulle parle d'un enfant de deux ans qui repose *in ulna tremula patris* (17, 12-13); Lucrèce, comparant les développements respectifs de l'homme et du cheval, signale que l'enfant de trois ans rêve encore du sein: *saepe etiam nunc / ubera mammarum in somnis lactantia quaeret* (5, 884-885).

Pontano évoque très souvent le sommeil de Lucio, mais sans tirer parti d'aucun des passages cités ci-dessus. La fin de la dixième berceuse, où le petit Lucio tente dans son sommeil d'attraper les seins de sa nourrice, évoque le trait de Lucrèce, mais dans des mots différents: *Sentit Luciolus, dormitque et ridet et optat, / et mammas digitis prensitat usque suis* (v. 19-20).

Au terme de ce panorama, il semble clair que Pontano ne s'est nullement senti tenu de suivre les modèles de descriptions de nourrissons disponibles dans la poésie latine antique. Aurait-il donc puisé uniquement dans sa propre expérience et dans sa connaissance générale de la langue latine, pour produire une oeuvre tout à fait personnelle et originale, privée de références à la tradition classique? C'est ce que semble affirmer Liliana Monti Sabia lorsqu'elle qualifie l'oeuvre de 'svincolata da ogni rapporto con gli auctores'.⁴³

⁴³ Monti Sabia, 'Un Canzoniere per una moglie', p. 64.

2. Les modèles effectifs

La démarche consistant à chercher des traces, dans les berceuses de Pontano, des passages anciens qui auraient logiquement dû les inspirer, n'a fourni aucun résultat probant; par contre, la procédure inverse, consistant à chercher des traces, dans l'ensemble de la poésie latine antique, des expressions et formulations présentes dans les berceuses, se révèle bien plus éclairante. Il apparaît alors que Pontano, en réalité, suit parfois de très près le texte de ses prédécesseurs latins — mais que ses modèles se trouvent dans des passages qui ne concernaient pas directement (ou pas du tout) des nourrissons. Pontano les adapte à son propos avec une grande virtuosité; en mélangeant ainsi les registres, il confère à ses berceuses un intérêt littéraire et une profondeur de sens supplémentaires.

Nous présenterons les *loci similes* que nous avons découverts en les regroupant par thème: certains concernent la représentation du sommeil, d'autres renvoient à l'*Orcus* antique ou au personnage de Cupidon. Nous finirons en évoquant les nombreuses interférences qui relient les berceuses de Pontano à la poésie amoureuse de Catulle et des Elégiaques.

2.1. Le sommeil

Les *Naeniae* se donnent pour but l'endormissement d'un enfant; elles contiennent donc de nombreuses allusions au sommeil et à ses bienfaits. Dans ces passages, le poète exploite régulièrement des expressions ou des lieux communs de la poésie antique, tirés de contextes variés (mais généralement étrangers au monde de l'enfance).

La première berceuse est une incantation adressée au Sommeil divinisé; après des appels répétés (*somne veni, huc age somne, eia age somne*, etc.), elle se clôt par une déclaration reconnaissante: *Venisti, bone somne, boni pater alme soporis, / qui curas hominum corporaque aegra levas*. Pierre Laurens qualifie ce dernier vers de 'formule quasi philosophique, peut-être souvenir de Stace et d'Ovide'.⁴⁴ La dixième berceuse consacre elle aussi de nombreux vers au sommeil et à ses effets bénéfiques: *Mulcet languidulos, saturat quoque somnus ocellos; / somnus alit venas, corpora somnus alit, / et sedat curas requiemque laboribus affert, / odit tristitiam, gaudia semper amat. / Somne bone o cunctis, assis mihi, candide somne, / Somne bone et pueris, somne bone et senibus* (v. 11-16).

⁴⁴ Laurens, *Musae reduces*, I, 123.

Le poème de Stace auquel Pierre Laurens fait allusion est sans doute la silve 5, 5, dans laquelle le poète frappé d'insomnie appelle désespérément le sommeil à venir le visiter. L'idée générale du poème est la même que celle qui sous-tend la première berceuse; cependant, il y a peu de rapprochements au niveau formel (à part les mots *Somne, veni* aux vers 15-16). Pour les formules signifiant une injonction pressante à un dieu, Pontano s'est peut-être inspiré également des vers de Tibulle adressés à Phébus: '*huc age cum cithara carminibusque ueni*' (2, 5, 2).

Les *Métamorphoses* d'Ovide contiennent elles aussi une apostrophe au dieu Sommeil. Dans le onzième livre, Iris l'interpelle en ces termes: *Somne, quies rerum, placidissime, Somne, deorum, / Pax animi, quem cura fugit, qui corpora duris / Fessa ministeriis mulces reparasque labori!* (11, 623-625). Cette fois, les ressemblances lexicales avec les *Naeniae* sont troublantes: outre le vocatif *somne*, les mots *cura, corpora, labor* et le verbe *mulcere* se retrouvent dans les passages de Pontano cités ci-dessus.

L'idée que le sommeil apaise à la fois les soucis de l'âme et les maux du corps est un lieu commun dans la littérature latine antique. Le doublet *cura-corpora* se retrouve dans plusieurs vers consacrés au sujet, par exemple dans cet autre passage des *Métamorphoses*: *Noctis erat medium curasque et corpora somnus / soluerat* (10, 368-369).⁴⁵ Le verbe le plus fréquent pour exprimer l'apaisement est *mulcere*⁴⁶, mais on trouve aussi, comme chez Pontano, *leuare* (cf. Ov., *Rem.*, 206: *pingui membra quiete leuat*), *sedare* (cf. Stat., *Theb.*, 12, 514: *Vix ibi, sedatis requierunt pectora curis*) ou *requiem afferre*.

Pontano confère aussi au sommeil un rôle nourricier: *somnus alit venas, corpora somnus alit* (X, 12). Cette idée est exprimée beaucoup moins souvent que la première chez les poètes antiques; nous en avons pourtant trouvé trace dans les *Pontiques* d'Ovide: *Is quoque qui gracili cibus est in corpore somnus / non alit officio corpus inane suo* (1, 10,

⁴⁵ Cf. aussi *met.*, 7, 634: '*Nox subit, et curis exercita corpora somnus / occupat...*'; ou encore ces vers de Lucrèce (où le terme *corpora* est remplacé par *membra*): *Nunc quibus ille modis somnus per membra quietem / inriget atque animi curas e pectore soluat, / suauidicis potius quam multis uersibus edam*' (4, 907-909).

⁴⁶ Cf. Ov., *Ep.*, 18, 27-28: '*His ego si uidi mulcentem pectora somnum / noctibus, insani sit mora longa freti*'; *met.*, 8, 823-824: '*Lenis adhuc somnus placidis Erysichthona pennis / mulcebat*'; Sil., 3, 170-171: '*Nec mora; mulcentem securo membra sopore / aggreditur iuuenem ac monitis incessit amaris*'; Auson., *Ep.*, 19, 5-6: '*iam uolucres hominumque genus superabile curis / mulcebant placidi tranquilla obliuia somni...*'

21-22). Signalons aussi une épigramme de Martial évoquant l'hibernation des loirs: *Tota mihi dormitur hiems et pinguior illo / tempore sum quo me nil nisi somnus alit* (13, 59).

Outre les effets bénéfiques du sommeil, Pontano décrit également le processus d'endormissement. Là encore, il s'inspire des formulations présentes chez les poètes classiques. Ainsi, l'expression *cape, lassule, somnos* (X, 21) rappelle un passage de Catulle décrivant la fatigue des Galles à leur arrivée au sanctuaire de Cybèle: *Itaque ut domum Cybelles tetigere lassulae, / Nimio e labore somnum capiunt sine Cerere* (63, 35-36). Quant à la phrase *somniculus tibi iam lassus obrepit ocellis* (12, 11), elle évoque plusieurs vers similaires chez les Anciens: *Nox erat et somnus lassos submisit ocellos* (Ov., *Am.*, 3, 5, 1), *Blanda quies uictis furtim subrepat ocellis* (Ov., *Fast.*, 3, 19) ou encore *brevisque fessis somnus obrepit genis* (Sen., *Tro.*, 441).

2.2. L'Orcus

La septième berceuse de Pontano fait intervenir un ogre: le terrifiant *Orco* italien, qui emmène et dévore les enfants désobéissants. La présence de ce personnage dans le folklore italien de l'époque est confirmé par différentes sources: il est cité dans les traités pédagogiques des humanistes Matteo Palmieri⁴⁷ et Maffeo Vegio⁴⁸ et apparaît aussi dans les poèmes épiques de M.M. Boiardo⁴⁹ et de L. Ariosto.⁵⁰ En langue latine, Pontano (comme Vegio, d'ailleurs) transpose son nom en *Orcus*: un terme qui pourtant, dans la tradition antique, désignait plutôt le dieu des Enfers ou encore les Enfers eux-mêmes.⁵¹ S'agit-il là d'une homonymie fortuite?

Vegio affirme que les croquemitaines présents dans les contes de nourrices de son temps sont généralement issus de la déformation populaire de

⁴⁷ M. Palmieri, *Vita civile*, edizione critica a cura di G. Belloni, Istituto Nazionale di Studi sul Rinascimento - Studi e Testi, 7 (Firenze: Sansoni, 1982), p. 24.

⁴⁸ *Maphei Vegii Laudensis De Educatione Liberorum et Eorum Claris Moribus Libri* 6, éd. par M. Walburg Fanning et A. Stanislaus Sullivan, 2 vols. (Washington D.C.: The Catholic University of America, 1933-1936), liber I, caput XI.

⁴⁹ M.M. Boiardo, *Opere*, a cura di F. Ulivi (Milano: U. Mursia, 1986), p. 1010 (libro III, canto III, v. 24).

⁵⁰ L. Ariosto, *Orlando Furioso*, a cura di L. Caretti, *La Letteratura Italiana, Storia e Testi*, 19 (Milano-Napoli: Riccardo Ricciardi Editore, 1954), p. 382 (canto decimosettimo, XXIX-LXVII).

⁵¹ M.C. Howatson (éd.), *Dictionnaire de l'Antiquité. Mythologie, littérature, civilisation* (Paris: Editions Robert Laffont, 1993), s.u. *Orcus* (édition originale: *The Oxford Companion to Classical Literature* (Oxford: Oxford University Press, 1989)).

noms latins antiques. Selon les études modernes, une relation de filiation pourrait effectivement exister entre la tradition du monde infernal et celle de l'ogre, à travers l'idée d'engloutissement qui leur est commune.⁵² Nous ne pouvons affirmer que Pontano souscrivait à cette thèse; mais en tout cas, son choix lexical dans la septième berceuse semble viser à créer une sorte de pont entre ces deux traditions:

NAENIA SEPTIMA
NUGATORIA AD INDUCENDUM SOPOREM

Mater loquitur

Fuscula nox, Orcus quoque fuscus; aspice, ut alis Per noctem volitet fuscus ille nigris.	1
Hic vigiles captat pueros vigilesque puellas. Nate, oculos cohibe, ne capiare vigil.	
Hic captat seu quas sensit vagire puellas, Seu pueros. Voces comprime, nate, tuas.	5
Ecce volat, nigraque caput caligine densat, Et quaerit natum fuscus ille meum,	
Ore fremit, dentemque ferus iam dente lacessit, Ipse vorat querulos pervigilesque vorat,	10
Et niger est, nigrisque comis nigroque galero. Tu puerum clauso, Lisa, reconde sinu,	
Luciolum tege, Lisa. Ferox quos pandit hiatus, Quasque aperit fauces, ut quatit usque caput.	
Me miseram, an ferulas gestat quoque? Parce, quiescit Lucius, et sunt qui rus abiisse putent;	15
Rura meus Lucillus habet, nil ipse molestus, Nec vigilat noctu conqueriturve die.	
Ne saevi, hirsutas manus tibi comprime, saeve; Et tacet, et dormit Lucius ipse meus,	20
Et matri blanditur, et oscula dulcia figit, Bellaque cum bella verba sorore canit.	

Nous constatons d'abord que Pontano munit son *Orcus* d'ailes noires (1-2). Il n'est peut-être pas le seul à dépeindre un ogre de cette façon, mais il s'écarte en tout cas de la version la plus commune; le détail des ailes n'apparaît dans aucune des descriptions d'*orchi* que nous avons pu trouver chez ses contemporains (Vegio, Palmieri, Boiardo et Ariosto).

⁵² Cf. A. Bouloumié, 'L'Ogre dans la littérature', in P. Brunel (éd.), *Dictionnaire des mythes littéraires* (Monaco: Rocher, 1988), pp. 1071-1086 (p. 1072). Pierre Grimal (*Dictionnaire de la mythologie grecque et romaine* (Paris: Presses Universitaires de France, 1951; 15^e édition 2002), p. 329) signale que, sur les peintures funéraires des tombes étrusques, l'*Orcus* est représenté par un 'géant barbu et hirsute'.

Par contre, le génie de la Mort dans l'Antiquité classique (*Thanatos*) est muni d'ailes. Les plus grands poètes latins se sont plu à représenter le sombre vol de la mort: *mors atris circumuolat alis*, écrit Horace (*sat.*, II, 1, 58), tandis que Virgile, dans l'*Enéide*, laisse présager du décès précoce de Marcellus par les mots: *sed nox atra caput tristi circumuolat umbra* (6, 866).

Un poème mineur, le *Cynégétique* de Grattius, propose une autre variation de ce thème, qui fait apparaître explicitement le terme *Orcus* et dont la ressemblance avec le texte de Pontano est frappante: *Stat Fatum supra totumque audissimus Orcus / pascitur et nigris orbem circumsonat alis* (347-348). Nous y retrouvons à la fois l'ablatif *nigris alis* et l'idée d'un *Orcus* vorace. Dans l'*Oedipe*, Sénèque joue lui aussi sur la double thématique de la mort qui vole et qui dévore: *Mors atra audis oris hiatus / pandit et omnis explicat alas* (164-165). Cette fois, c'est l'expression *pandit hiatus* qui se retrouve telle quelle dans le texte de Pontano (v. 13).⁵³ L'*Orcus* dévorant apparaît aussi dans le poème au moineau de Catulle: *At uobis male sit, malae tenebrae / Orci, quae omnia bella deuoratis* (III, 13-143).

En outre, les descriptions de la gueule béante de l'ogre présentent certains points communs avec les textes classiques décrivant l'entrée des Enfers. Pontano recourt aux mots *pandit hiatus* et *aperit fauces* (13-14). Ils sont présents tous les quatre (mais dans un ordre différent) dans un passage de Silius Italicus consacré à un marais menant à l'Achéron: *Huic uicina palus — fama est Acherontis ad undas / pandere iter — caecae stagnante uoragine fauces / laxat et horrendos aperit telluris hiatus* (12, 126-128). Au vers 130 apparaît en outre le participe *caligans*; or la tête de l'*Orcus* de Pontano est enveloppée de *nigra caligine* (v. 7).

Quoique moins proche du texte de Pontano, la célèbre description de la caverne marquant l'entrée du royaume infernal dans le chant VI de l'*Enéide* présente elle aussi les mots *hiatus* et *fauces*, et insiste sur la noirceur des lieux (237-241). Un peu plus loin, dans le septième livre, apparaît une autre caverne reliée au monde souterrain; *pestiferas aperit fauces*, raconte Virgile (v. 570).

Certes, des ressemblances formelles se rencontrent également avec d'autres passages décrivant des êtres monstrueux en général, et non pas spécialement la Mort ou les Enfers. Par exemple, le vent Vulture, tel

⁵³ L'expression se retrouve aussi dans le *De Syllabis* de Terentianus Maurus, v. 1294: 'nam neque mors auide nigros pandebat hiatus'; mais Pontano ne pouvait en avoir connaissance, le manuscrit de Terentianus n'ayant été retrouvé qu'en 1493 (cfr. l'édition de J.W. Beck (Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1993), p. 11).

que décrit au neuvième livre des *Punica* de Silius Italicus, présente de nombreux points communs avec l'*Orcus* de Pontano: sa tête se cache dans un nuage noir (v. 513: *caput flauum caligine conditus atra* // Pontano, v. 7: *nigraque caput caligine densat*); il est ailé (v. 515) et ouvre grand la bouche (v. 517). Il semble pourtant que Pontano ait consciemment joué sur le sens premier et 'infernale' du nom *Orcus*, en attribuant à son ogre des caractéristiques et un vocabulaire classiquement dévolus au génie ailé de la Mort vorace et à la "gueule" béante du monde infernal.

2.3. Le personnage de Cupidon

Après le Sommeil bienfaisant et le sombre *Orcus*, nous en venons à un troisième motif inspirateur: l'espiègle Cupidon. Trois passages des *Naeniae* rappellent, par leur formulation, certaines évocations de ce personnage dans la poésie latine antique.

Dans l'*Enéide*, Vénus demande à son fils de prendre la forme du jeune Iule; cette ruse lui permettra de toucher Didon à l'occasion des tendres embrassades qu'elle ne manquera pas d'accorder à l'enfant, *cum dabit amplexus atque oscula dulcia figet* (1, 687). Nous constatons que le second hémistiche de cet hexamètre est reproduit presque à l'identique à la fin de la septième berceuse de Pontano: *Et matri blanditur, et oscula dulcia figit* (v. 21).

Un peu plus loin, Cupidon déguisé en Iule se pend au cou d'Enée (v. 715: *colloque pependit*). Il s'agit là d'un geste reproduit par Lucio dans la quatrième berceuse; l'expression choisie par Pontano, *ceruice pependit*, n'est pas extrêmement rare, mais il est frappant de constater qu'elle est notamment utilisée par Stace au sujet de Cupidon: *Finierat; tenera matris ceruice pependit / blandus et admotis tepefecit pectora pennis* (*silv.*, 1, 2, 103-104).

Enfin, l'interjection *blande puer*, que la nourrice adresse à Lucio au premier vers de la deuxième berceuse, sert à désigner Cupidon dans les *Remèdes à l'Amour* d'Ovide: *Nec te, blande puer, nec nostras prodimus artes* (v. 11).

La contamination de ces passages est assez compréhensible, Cupidon apparaissant lui aussi sous les traits d'un petit enfant — même s'il est un peu plus âgé que Lucio: il n'est plus nourri au sein, parle déjà sans peine, possède une certaine liberté de mouvement et manie l'arc avec habileté. Mais Cupidon est en même temps, et surtout, le symbole de la passion amoureuse: ces *loci similes* confèrent donc au personnage du petit Lucio une nette coloration sensuelle.

2.4. Relations avec la poésie d'amour de Catulle et des *Elégiaques*

Les *Naeniae* doivent en fait beaucoup plus qu'il n'y paraît à la poésie amoureuse antique. La présence de ce modèle est déjà sensible dans la tonalité caressante des berceuses, dans la forme métrique choisie par Pontano (le distique élégiaque) et dans la présence de nombreux diminutifs à la manière de Catulle. En outre, dès l'Antiquité, la thématique de la petite enfance et celle de l'amour partageaient un lexique commun: les mots *thalamus*, *oscula*, *sinus*, *amplexus*, *blanditiae*... apparaissent de part et d'autre, avec bien sûr des nuances différentes selon le contexte. Mais la parenté des berceuses de Pontano avec la poésie d'amour des Latins ne se limite pas à des affinités de tonalité, de métrique et de vocabulaire. Elle va bien plus loin que cela: par le jeu des *loci similes* tirés du corpus classique, la relation affective exclusive que Lucio entretient avec sa nourrice Lisa est régulièrement décrite dans les termes d'une véritable relation amoureuse.

Le cas de la quatrième berceuse est particulièrement flagrant. Nous commencerons par en citer le texte complet:

NAENIA QUARTA NUGATORIA

Nutrix iocatur

Ora quis, aut quis labra mihi linguamque momordit?	1
Lucius improbulus, Lucius ille malus.	
Quis collum mammasque meas pectusque momordit?	
Lucius ille malus, Lucius improbulus.	
Ne posthac, ne tange, puer. Cui basia servo	5
Labraque? Cui linguam hanc? Antinoo, Antinoo;	
Cui pectus, mollemque sinum, tenerasque papillas,	
Amplexusque meos? Antinoo, Antinoo.	
Antinoe o formose, veni; tibi brachia pando;	
Quamprimum in nostros, blande, recurre sinus;	10
En mammas, en lacteolas, formose, papillas,	
En cape delicias tinnula plectra tuas.	
Sed quisnam nostra puer hic cervice pependit?	
Mentior? An certe est Lucius improbulus.	
Implicuit collo simul et simul oscula sumpsit	15
Improbulus non iam, sed probus ipse puer.	

Dans cette berceuse *nugatoria* (badine), la nourrice feint de s'adresser à un enfant rival, qu'elle appelle *Antinoüs*. Or ce prénom renvoie, dans la tradition antique, à deux personnages d'amoureux: le plus assidu des prétendants de Pénélope et le jeune favori de l'empereur Hadrien. Au vers 7,

la nourrice offre à ce rival son *mollem sinum* et ses *teneras papillas*: deux expressions attestées dans un contexte érotique, respectivement chez Tibulle (1, 8, 30) et chez Catulle (61, 104-105). Elle appelle ensuite Antinoüs à la rejoindre en utilisant les termes: *Quamprimum in nostros, blande, recurre sinus* (v. 10). Ce vers reproduit presque exactement les mots que Sulpicia adresse à son amant dans le *Corpus Tibullianum*: *et celer in nostros ipse recurre sinus* (3, 9 = 4, 3, v. 24). En outre, la façon dont la nourrice repousse Lucio rappelle la façon dont Acontios s'insurge, dans les *Héroïdes* d'Ovide, contre le fiancé officiel de Cydippé: nous retrouvons, de part et d'autre, l'adjectif injurieux *improbis*⁵⁴, la défense de toucher (*tangere*) le corps de la jeune femme⁵⁵ et l'accusation de ravir des baisers (*oscula sumere*).⁵⁶ L'évocation de ces baisers volés, et surtout le geste de s'enlacer au cou que Pontano décrit au vers 15 de la berceuse (*implicuit collo simul et simul oscula sumpsit*), renvoient également aux mots par lesquels Tibulle décrit les progrès de l'intimité entre un homme et son ami adolescent: *rapta (oscula) dabit primo, post afferet ipse roganti, / post etiam collo se implicuisse uelit* (1, 4, 55-56).

Cette dimension amoureuse de la relation entre Lucio et sa nourrice n'apparaît pas aussi clairement dans les autres poèmes, mais elle y est néanmoins suggérée par quelques *loci similes* dispersés çà et là. Ainsi, au début de la deuxième berceuse, la nourrice, voyant Lucio pleurer, le console en ces termes: *Ne vagi, ne lacrimulis corrumpes misellis / turgidulosque oculos turgidulasque genas* (v. 3-4). Ce langage tendre et inquiet évoque celui du fleuve Anio séduit par Ilia en larmes (Ov., *Am.*, 3, 6, 57: *Quid fles et madidos lacrimis corrumpis ocellos / ...?*), ou celui du ravisseur d'une des Sabines (Ov., *ars*, 1, 129: *Quid teneros lacrimis corrumpis ocellos?*). Les *turgiduli ocelli* sont bien sûr aussi ceux de l'amie de Catulle, gonflés de larmes à la mort de son moineau (Catull. 3, 18).

A la fin de la troisième berceuse, la nourrice encourage Lucio à téter ses deux seins, *ne quis malus illas / auferat* (v. 11-12). Cette crainte de la présence d'un tiers malveillant rappelle, par sa formulation, la célèbre appréhension de Catulle à la fin de ses comptes de baisers: *Dein, cum milia multa fecerimus, / conturbabimus illa, ne sciamus, / aut ne quis malus inuidere possit / cum tantum sciat esse basiorum* (5, 10-13).⁵⁷

⁵⁴ Ov., *Ep.*, 20, 149; sous le forme du diminutif *improbulus* chez Pontano, v. 2, 4, 14, 16.

⁵⁵ Ov., *Ep.*, 20, 149; cf. Pont., v. 5.

⁵⁶ Ov., *Ep.*, 20, 147; cf. Pont., v. 15.

⁵⁷ L'expression *ne quis malus* apparaît aussi dans les *Tristes* d'Ovide (1, 1, 29).

Dans la sixième berceuse, Lucio est encouragé par sa mère à se hâter d'attraper les seins de Lisa, de peur qu'un rival imaginaire ne le devance: *propera nunc, candide Luci; (...) Vicisti* (v. 5 et 7). Dans les *Métamorphoses* d'Ovide, Hippomène reçoit des encouragements très similaires lors de la course qui lui permettra de gagner la main et le cœur d'Atalante: *Hippomene, propera; nunc uiribus utere totis. / Pelle moram, uinces...* (10, 658-659).

Dans la huitième berceuse, la mère de Lucio encourage la nourrice à venir au plus vite: *Nil remorata veni*, s'exclame-t-elle, semblant faire écho au chœur de l'épithalame de Catulle, lorsqu'il appelle le jeune époux à rejoindre sa femme pour la nuit de noces: *Perge, ne remorare. / Non diu remoratus es, / Iam uenis...* (61, 200-202).

Dans la neuvième berceuse, la nourrice, en confrontant Lucio à deux autres enfants, dresse en quelque sorte le portrait du bébé idéal; elle commence par parler de son teint, qui ne doit pas être pâle (*pallidus*) comme celui d'Eunomius, ni trop sombre (*nigellus*) comme celui de Titius, mais d'un *roseus color candore refusus*, comme celui de Lucio. Elle respecte en cela le canon de beauté féminine exposé par Ovide, dont la Corinne est *candida candorem roseo suffusa rubore* (*Am.*, 3, 3, 5), et qui livre des conseils de maquillage aux femmes *pallidae* ou *nigriores* (*Ars*, 3, 269-270).

Dans la onzième berceuse, enfin, la mère, voyant la nourrice refuser d'allaiter l'enfant se demande: *Hubera Luciolo stulta negare potest?* Ces termes peuvent rappeler une autre servante, la coiffeuse Cypassis, elle aussi qualifiée de *stulta* si elle refuse (*si negas*) de se livrer aux étreintes d'Ovide (*Am.*, 2, 8, 25).

Ces coïncidences ne sont peut-être pas toutes conscientes; il reste que dans l'ensemble, elles imprègnent les *Naeniae* d'une indéniable coloration amoureuse. Cette impression est renforcée par la présentation des poèmes en un cycle⁵⁸ dédié à une personne unique (ici, l'enfant) qui en est à la fois le sujet et le destinataire, ce qui évoque sous certains aspects les 'cycles amoureux' de la poésie antique (et néo-latine).

Les berceuses de Pontano sont donc marquées, aussi bien au premier degré (par exemple dans l'évocation longue et complaisante des seins de la nourrice) qu'au second (à travers les références cryptées à des thèmes

⁵⁸ W.W. Ehlers ('Liebes-, Lebens-, Ehepartner. Pontanos *Amores coniugales*', *Mittel-lateinisches Jahrbuch*, 35/1 (2000), 81-99) perçoit dans ce cycle une structure complexe et réfléchie; il se base sur la répartition des locuteurs (nourrice, mère, père) et l'alternance entre *Schlaflied* et *Trinklied* (p. 94).

érotiques), par une certaine 'impudeur'⁵⁹ qui, dans le cadre de poèmes dédiés à des tout-petits, peut choquer le lecteur d'aujourd'hui. Mais les contemporains de Pontano n'y voyaient probablement pas malice: comme le montre la célèbre étude de Philippe Ariès, il semble que la notion d'innocence sexuelle de l'enfant et la volonté de la préserver en la protégeant de toute souillure, n'ait pas été répandue avant le dix-septième siècle; auparavant, aucun tabou de cette nature ne marquait les relations entre adultes et enfants, que ce soit dans les paroles prononcées ou dans les gestes accomplis en leur présence.⁶⁰

3. Conclusion

La créativité dont Pontano fait preuve dans les berceuses mérite d'être soulignée: il apparaît en effet que ses sources se situent presque toutes dans des textes dont la thématique est étrangère à celle qu'il entreprend de traiter. La poésie latine antique, de Lucrèce à Ausone, offrait pourtant un certain nombre de passages décrivant des scènes tirées de la vie des tout-petits; mais Pontano ne s'en est pas particulièrement inspiré. Si les *Naeniae* partagent avec ces textes le vocabulaire de la petite enfance et la plupart des scènes typiques de la vie d'un nourrisson, elles offrent en fait très peu de *loci similes* significatifs. C'est ailleurs qu'il faut aller rechercher ses points d'attache avec la tradition classique.

Les descriptions du *somnus* présentes dans la première et la dixième berceuse reprennent un *topos* de la poésie latine antique: l'idée que le sommeil apaise à la fois les soucis de l'âme et les douleurs du corps. Pontano lui attribue en outre un rôle nourricier, plus rare chez les Anciens, mais néanmoins mentionné par Ovide. L'endormissement est lui aussi décrit avec des termes tirés de la tradition classique, notamment de Catulle et d'Ovide.

L'*Orcus* mis en scène par Pontano est un être sombre, vorace et ailé. Le détail des ailes ne semble pas caractériser l'ogre italien type; par contre, le génie de la mort chez les Anciens, appelé *Orcus* par le poète Grattius, en est muni. Le terme latin *Orcus* servait aussi à désigner les

⁵⁹ P. Nespoulos, 'L'expression des sentiments familiaux dans la poésie de Giovanni Pontano', *Pallas*, 19 (1972), 97-117 (p. 107).

⁶⁰ P. Ariès, *L'enfant et la vie familiale sous l'Ancien Régime* (Paris: Seuil, 1973), partie 1, chapitre 5 (*De l'impudeur à l'innocence*), pp. 141-176.

Enfers; or, les descriptions de la bouche avide de l'ogre chez Pontano reprennent les mots utilisés par les poètes classiques pour évoquer les cavernes débouchant sur le Royaume des Morts. La septième berceuse de Pontano semble ainsi créer un pont entre la tradition de l'*Orcus* antique et celle de l'*Orco* populaire italien.

Le personnage de Cupidon transparait ici et là, comme un double sensuel de Lucio. De manière générale, il semble que les *Naeniae* doivent beaucoup au modèle de la poésie amoureuse. Catulle et les Elégiaques sont en effet présents à travers de nombreux *loci similes* disséminés dans les douze berceuses: ils fournissent à Pontano, moyennant quelques adaptations au nouveau contexte, des mots et des expressions pour décrire les gestes tendres, le sein sur lequel on se blottit, les larmes qui gonflent les yeux, la jalousie envers un rival (représenté ici par un enfant imaginaire) ou encore le teint rose du bébé.

Les *Naeniae* témoignent donc d'une connaissance approfondie de la poésie latine antique. Loin d'imiter servilement ses prédécesseurs, loin aussi de rejeter leur exemple pour bâtir un langage totalement nouveau, le poète instaure un jeu subtil avec la tradition, qui lui permet de donner ses lettres de noblesse à un genre parfaitement original: la berceuse, qui parle à l'enfant et de l'enfant sur un ton enfantin, mais qui recèle, derrière sa façade naïve, des trésors d'élégance et d'érudition.

Université Catholique de Louvain
Faculté de Philosophie et Lettres
Département des Etudes grecques, latines et orientales
Collège Erasme
Place Blaise Pascal, 1
B-1348 Louvain-la-Neuve
E-mail: smeesters@egla.ucl.ac.be

Enrique MORALES

UN BREVE INTERCAMBIO EPISTOLAR ENTRE ÁLVAR GÓMEZ DE CIUDAD REAL Y ADRIANO VI

En este artículo pretendo hacer una pequeña aportación a la publicación del epistolario de Adriano VI¹ con la edición de dos cartas. Se trata de la dedicatoria de las dos ediciones de la *Thalichristia* de Álvarez Gómez de Ciudad Real (Guadalajara, 1488-1538), de 1522 y 1525², y de la respuesta del papa, que apareció solo en la segunda.

El poeta caracense pudo coincidir con Adriaan Floriszoon ya en 1515, cuando este llegó a España para intentar cambiar el testamento de Fernando el Católico, por el cual se nombraba regente y sucesor a Fernando de Austria, hermano de Carlos de Gante. El decano de Lovaina, como se le conocía, no hablaba español, y quien hacía de intérprete era el humanista italiano Pietro Martire d'Anghiera, precisamente maestro de Álvarez Gómez.³ Este fue testigo en la boda de Íñigo López de Mendoza,

¹ Ya está publicada gran parte de su correspondencia con Carlos V (en L. P. Gachard, *Correspondance de Charles-Quint et d'Adrien VI* (Bruselas, 1859)) y con Erasmo (en M. Verweij, *Pas de deux in stilte: de briefwisseling tussen Desiderius Erasmus en paus Adrianus VI (1522-1523)* (Rotterdam, 2002, traducción a neerlandés). Agradezco a este estimado colega, así como al Prof. Sacré, su revisión de este artículo.

² Las fuentes fundamentales para la biografía de Álvarez Gómez de Ciudad Real son las referencias dispersas pero no por ello menos interesantes en las obras de Layna Serrano y J. C. García López, *Biblioteca de escritores de la provincia de Guadalajara y bibliografía de la misma hasta el siglo XIX* (Madrid, 1899), pp. 157-166. Para su literatura hay que empezar por el atinadísimo resumen de las páginas 200-203 de J. F. Alcina Rovira, 'Erasmo y poesía en España', en J. IJsewijn - Á. Losada (edd.), *Erasmus in Hispania, Vives in Belgio. Acta Colloquii Brugensis, 23-26 IX 1985* (Lovaina, 1986), pp. 197-214; Á. Gómez de Ciudad Real, *La Orden de Caballeros del Príncipe de Borgoña*, ed. J. Romero Valiente, 2 vols (Alcañiz - Madrid, 2003); y mis ediciones, aún inéditas, de *De Solomonis Proverbiis* de Álvarez Gómez de Ciudad Real: estudio introductorio, edición crítica, traducción anotada e índices, tesis doctoral dirigida por los dres. D. Luis Charlo y D. José M^a Maestre (Cádiz, 1999) y de sus *Septem Elegiae in septem poenitentiae psalmos*, en preparación.

³ En una carta al Marqués de los Vélez, fechada en Logroño, 23? de noviembre de 1512 (cf. J. López de Toro, *Epistolario de Pedro Mártir de Anglería*, 3 vols (Madrid, 1955-57), III, 87-88), Martire se expresa en los siguientes términos acerca de Gómez:

Conde de Saldaña, heredero de la Casa del Infantado y cuñado suyo⁴, con Isabel de Aragón, sobrina de Fernando el Católico, lo que indica el nivel de sus relaciones con la corte. En 1516 fue enviado a la coronación de Carlos como Rey de España en Bruselas⁵, a la que no asistió Adriaan. No sabemos cuánto tiempo se quedó en los Países Bajos: lo que sí sabemos, por una cédula real de 18 de marzo de 1518, es que fue uno de los procuradores de Guadalajara en las Cortes de Valladolid⁶, donde a buen seguro estuvo Adriaan, ya Obispo de Tortosa, Cardenal de San Juan y San Pablo e Inquisidor General. Tras la marcha de Carlos y el estallido de las Comunidades, es Álvar Gómez quien sirve de correo entre su señor y el ahora regente Adriano, entre Guadalajara y Valladolid, para aclarar la postura de los Mendoza, como vemos en dos cartas del holandés al rey:

A veyntiuno deste, el duque del Ynfantadgo me hizo saber que la villa de Guadalajara ya está reduçida a la obediencia real [...] El marido de una hija suya tuvo comission de dezirme que...⁷

Ahora voy a pedirte un favor: tal vez conozcas a Alvar Gómez de Villareal, criado con la leche de mis enseñanzas, yerno del Gran Duque del Infantado. No lo sé. Debes con justicia y razón conocerlo, porque es hombre de elevado ingenio y abundante doctrina, no indocto entre los doctos y que tiene donaire para recitar en prosa o en verso; y, además, porque tú — conocedor de las letras — siempre has sido amante de esta clase de hombres, especialmente de entre la nobleza.

⁴ Cf. F. Layna Serrano, *Historia de Guadalajara y sus Mendozas durante los siglos XV y XVI*, 4 vols (Guadalajara, 1993-1996=1933), III, 61. Los capítulos matrimoniales, de 10 de octubre de 1513, se conservan en la Academia de la Historia de Madrid, Colección Salazar, tomo M-97. Los extracta Layna en vol. III, 374-375. Álvar Gómez de Ciudad Real había casado, en efecto, con Brianda de Mendoza, la cuarta de los siete hijos bastardos del tercer Duque del Infantado. Cf. H. Pecha, *Historia de Guadalaxara y como la religión de san Geronymo en España fue fundada y restaurada por sus ciudadanos* (Guadalajara, 1977), p. 287.

⁵ Como cuenta Álvar Gómez de Castro en su biografía del Cardenal Cisneros, *De rebus gestis a Francisco Ximeno, Cisnerio, Archiepiscopo Toletano, libri octo. Alvaro Gomecio Toletano authore* (Compluti: apud Andream de Angulo, 1569), ff. 157-157^v: Visum est Aluarum Gometium Mendozii generum, Atanzonis et Pioziz oppidorum dominum, virum prudentem, et studiis literarum amoenioribus deditum, cum mandatis ad Carolum mittere: qui illorum principum quos recensuimus nomine, Ximenum munere commisso priuari peteret, et causas apud eum eloquenter et copiose exponeret.

Y confirma el propio Carlos I en carta al Duque del Infantado fechada en Bruselas, a 5 de junio de 1516, que se conserva en el Archivo Histórico Nacional, casa de Osuna, legajo 1976 (cf. Layna Serrano, *Historia de Guadalajara*, III, 52, nota 17):

Duque primo: ...sobre lo que el dicho Coronado agora nuevamente y Alvar Gómez que despues dél vino de v[uest]ra parte me an dicho çerca del Regimiyento de la çibdad de guadalajara quel cardenal dezis que probeyó, y pues my yda a esos [Reynos] será pronto...

⁶ García López, *Biblioteca de escritores de la provincia de Guadalajara*, p. 158, n. 1.

⁷ Valladolid, 25 de junio de 1520. Cf. Layna Serrano, *Historia de Guadalajara*, III, 75.

...el marido de la hija bastarda del Duque del Ynfantadgo que aqui es su procurador, en nonbre del mysmo Duque me ha pedido [...] y como yo le dixe que aun no havia reçevido respuesta de V[uestra] M[erced] mas que esperaba que vernia luego, dixo que tenia comision del duque de dezirme dos cosas en su nonbre: la primera, que estava para el serviçio de V[uestra] M[erced] y que nunca faltaria ni se desmandaria dello; la segunda, que monsieur de Xebres no mereçia dél ningun favor y que piensa que a causa suya se dió en la Coruña tan mala respuesta sobre sus cosas...⁸

En esta función es probable que Álvarez Gómez tratara al cardenal varias veces más, sobre todo si tenemos en cuenta el papel del Conde de Saldaña en este conflicto: al inclinarse por los rebeldes fue repudiado y recluido precisamente en la villa de Atanzón, señorío del poeta caracense.⁹ Terminado todo, Adriano tuvo que hacer frente a la ocupación de Navarra por parte de los franceses, y fue entonces, estando en la cercana Vitoria, cuando recibió la noticia de su elección como Papa. Leamos a Blas Ortiz, vicario del Obispo de Calahorra, que fue el primero en darle la noticia en enero de 1522:¹⁰

Die uero uigessima quinta eiusdem mensis, illo amoris ardore uidendi pontificem affectus, sacrum palatium sanctitatis domini nostri papae pedes deosculaturus petiui. Et casus prospere post fortunam niuiumque periculum successit. Nam cum beatissimo patri et consiliariis sanctae et generalis inquisitionis constaret me urbem illam adiisse, uolentibusque a me tunc inquisitore Calagurritano de re certa informari facile aditus mihi patuit qui uix aliis concedebatur; pedes sacros tunc procidens deosculatus sum, ac quibus potui uerbis legationem episcopi domini mei animique laetitiam quam ex re gesta suscepit pontifici indicaui.¹¹

⁸ Valladolid, 10 de julio de 1520. Cf. Layna Serrano, *Historia de Guadalajara*, III, 76.

⁹ Layna Serrano, *Historia de Guadalajara*, III, 73.

¹⁰ Hubo varios mensajeros: Carlos envió a Charles de Poupet, Señor de La Chaulx, que llegó bastante tarde, cuando ya la comitiva del nuevo papa estaba en Zaragoza, y a Lope Hurtado de Mendoza, gentilhomme de su cámara y miembro de su consejo, que llegó a Vitoria el 12 de febrero; D. Juan Manuel, que era el embajador de Carlos en Roma ante el Colegio Cardenalicio, envió a Francisco de Silva, que fue hecho prisionero por corsarios franceses; y Bernardo de Carvajal, obispo de Cartagena, Cardenal de Santa Cruz, Decano del Colegio Cardenalicio y uno de los candidatos con más posibilidades, envió a Antonio de Estudillo, que llegó a Vitoria el 5 de febrero (cf. los pasajes sueltos que se refieren a ello en Gachard, *Correspondance de Charles-Quint et d'Adrien VI* y J. Bijloos, *Adrianus VI, de Nederlandse paus* (Haarlem, 1983)).

¹¹ B. Ortiz, *Itinerarium Adriani sexti ab Hispania unde summus accersitus fuit pontifex Romam usque ad ipsius pontificatus euentus* (Toledo: Juan de Ayala, 1546), ff. avii^r - avii^v. Hay traducción a español en B. Ortiz, *Itinerarium Adriani Sexti* (trad. y notas de Ignacio M^a Sagarna, Vitoria, 1950).

Hasta que no se confirmó del todo la noticia no quiso el cardenal salir de Vitoria:

Tandem peractis omnibus, quarto idus Martii eiusdem anni ab urbe Victoria egreditur satis numerosa stipatus caterua.¹²

Mientras tanto, Álvarez Gómez estaba dando los últimos retoques a la edición de su primera obra publicada, la ya mencionada *Thalichristia*. La impresión terminó en los talleres de Arnao Guillén de Brocar, en Alcalá, el 11 de abril. Aunque en la carta dice que quería dedicársela en su calidad de teólogo y cardenal, es probable que tuviera de antemano la intención de dedicársela más bien como Inquisidor General: en la misma *Thalichristia* hay unos dísticos de Alfonso Manrique de Lara, futuro Inquisidor, y su *Theologica description de los misterios sagrados*, póstumamente publicada en 1541 gracias a los desvelos de su hijo Pero, también va dedicada al Inquisidor General, entonces el Cardenal Juan Tavera.¹³ Por otra parte, la *Thalichristia* lleva también un elogioso prólogo de Elio Antonio de Nebrija, Historiador Real. Estos dos refuerzos son poco menos que imprescindibles para el poeta de Guadalajara, cuyos antecedentes familiares eran conocidos no solo por ser conversos, sino también por su talante poco leal en cuestiones políticas.¹⁴ El nombre del Inquisidor garantizaría así la ortodoxia de la obra y el del historiador real difuminaría el carácter traidor de la familia, cosa muy conveniente estando aún reciente la revuelta comunera.

El caso es que en plenos preparativos llegó la noticia del nombramiento de Adriano como papa. Obviamente, había que hacer referencia al nuevo cargo, pero Álvarez Gómez no sabía con qué nombre quería acceder Adriano al papado, como veremos en la dedicatoria que aquí se edita. Así que tituló su obra *Aluári Gomez Thalichristia ad beatissimum Patrem Hadrianum ex Cardinali Dertosano Pontificem maximum*.¹⁵

¹² *Ibidem*, bij^v.

¹³ Álvarez Gómez dedicó casi todas sus obras a figuras que garantizaran su ortodoxia: la *Musa Paulina* (1529) al Papa Clemente VII, los *Proverbia Salomonis decantata* (1535, 1536 y 1538) al Cardenal Quiñones de Santa Cruz; sus *Sátiras morales* terminan con unos versos elogiosos a Tavera.

¹⁴ El bisabuelo materno de Álvarez Gómez era Diego Arias Dávila, secretario de Enrique IV de Castilla. Su condición religiosa era tan conocida que incluso se cantaban coplas, cuyos explícitos textos pueden encontrarse en J. L. Rodríguez Puértolas, *Poesía de protesta en la Edad Media castellana: historia y antología* (Madrid, 1968), p. 219. El abuelo paterno, que también se llamaba Álvarez Gómez de Ciudad Real, protagonizó algún que otro episodio al frente de grupos conversos en Toledo y su labor como secretario de Enrique IV no fue precisamente clara, como puede leerse en varias crónicas de la época.

¹⁵ Sobre este particular le dio consejo al recién nombrado papa Don Juan Manuel, en carta de Roma, 9 de enero de 1522, que termina así (Gachard *Correspondance de Charles-Quint et d'Adrien VI*, carta V, 7-9, 9):

Quizá no tan terminada como habría deseado¹⁶, se la hizo llegar antes de que el pontífice abandonara España. Este le respondió el 28 de abril desde Zaragoza, donde llevaba casi un mes; pero se había recluso hasta el 24 de abril en el Monasterio de Santa Engracia:

...meridiem quarto calendas Aprilis, aestuante calore in palatium extra muros ciuitatis uulgo Adiaferia appellatum mirifice ornatum diuertit. Post aliquot dies hoc ordine beatissimus pater ingressus est urbem...
...religiosissimus piissimusque pater, ut opere et exemplo oues suas instrueret, in monasterium sanctae Engratiae ordinis diui Hieronymi secessit, abstinens a negotiis [...] ad octauum cal[endas] Ma[ii] ibi permansit.¹⁷

Este texto fue incluido en la segunda edición de la *Thalichristia* de Álvarez Gómez, publicada ya con el título *Alvari Gomez Thalichristia ad beatissimum patrem Hadrianum sextum Pontificem maximum*, y en la que el autor aprovechó para retocar su carta. Dado que Adriano murió pocos meses después, es difícil que volvieran a escribirse, salvo, quizá, en alguna nueva misión de Álvarez Gómez para su patrono.

Uso la primera edición (a la que llamo *B*, de Brocar, dado que ambas son complutenses) como base de mi texto latino, ya que fue esta, casi con toda seguridad, la que leyó y a la que respondió Adriano. En el aparato crítico las variantes de 1525 llevan sigla *E* (de Eguía). He solucionado las abreviaturas y puntuado según normas modernas. En mi traducción he intentado reproducir las fórmulas de tratamiento de la época: se usaba la segunda persona del plural en verbos y pronombres¹⁸, aunque el pronombre sujeto más habitual en prosa no literaria era 'vuestra merced', con el que se usaba la tercera persona del singular,¹⁹ que también se usaba, igual que hoy, para fórmulas más formales, como 'Vuestra Santidad' o 'Vuestra Beatitud'.

Y a mi parecer deve tomar [Vuestra Santidad] el propio nombre que tiene, y dezir Adriano sexto, pues que de este nombre ha auido singulares pontifices, y el primero deste nombre tomó la empresa contra el Turco, como espero que Vuestra Santidad la tomará, con ayuda de Dios y del Emperador, nuestro señor.

¹⁶ De hecho, en el colofón leemos: 'Finitur opus Thalichristiae cum indice mendarum quæ pro breuitate temporis fuerunt perperam impressæ, quæ si suis locis reponantur inuenies opus castigatissimum.' Y en el de la segunda edición (Alcalá, Eguía, 1525): 'Finitur opus Thalichristiae correctis mendis quæ in prima impressione fuerant perperam impressæ impletisque semiuersiculis, immutatis etiam ad meliorem clarioremque formam plurimis locis per eundem Aluarum Gomez.'

¹⁷ Ortiz, *Itinerarium Adriani sexti*, ff. bvjr y bvjjr.

¹⁸ Véase, por ejemplo, la carta de Carlos V al Duque del Infantado en la nota 5.

¹⁹ Un ejemplo en la mencionada carta de Adriano a Carlos de 10 julio de 1520.

**Aluarus Gomez beatissimo patri Hadriano
ex cardinali Dertosano pontifici maximo**

Cum Pontificis Romani dicta uiuae uocis oracula nominentur cumque me Beatissimus Pater Summusque Pontifex meas litteras (si quae hae sunt) publice commendans immeriti honoris fastigio decoraueris, factum est ut quidquid ingenioli mei pertenuis uena parturiat, Tuae Sanctitatis
 5 nomini tanquam proprii mancipii foetura debeatur. Accipies igitur, Foelicissime Pater, hanc nostram *Thalichristiam*, cuius intentionis est carmine heroico redemptoris nostri triumphum et redemptionis nostrae mysteria celebrare, hoc est, poeticam quandam scribere theologiam. Decreueram tibi Hadriano doctori theologorum nostri temporis maximo
 10 simulque elegantissimo eidemque reuerendissimo cardinali offerre corrigendam; nunc uero, cum iam non doctor solum sed magistrae ueritatis sponsus, nec tantum ecclesiae membrum sed unicum indubitatumque caput sis, Christi oues intemeratae ueritatis disciplina dispensationeque pasturus, non iam tam offero quam persoluo, cum tui sit iuris ut quid-
 15 quid usquam a quoquam scribatur, Tuae Beatitudinis sit infallibili sententiae submittendum. Caeterum est in titulo Hadrianus quia adhuc nescitur quodnam sit illud foelicissimum nomen quo post susceptum summi pontificatus culmen Hadrianum nostrum censeas appellari. Quin et si Sanctitati Tuae placere sciam, habebis et Epistolas Pauli uersibus
 20 elegis. Interim suscipe, Pater Optime (quae humanitas tua est), hilari uultu hoc meum opus, et Sanctitatis Tuae ferula correptum sicubi claudicauerit, ab oblatrantium iniuria securum serua. Vale, Foelix Sanctissime Summeque Pontifex in totius christianae reipublicae uniuersale gaudium utilitatemque communem.

6 *thalichristiam B; Thalichristam E* 12-13 sed unicum indubitatumque caput sis *B*:
 sed indubitatum caput pastorque sis *E* 15 usquam a quoquam *B*: aut per indoctos aut ab
 eruditissimis *E* 16 adhuc *B*: adhuc *E* 23 reipublicae *B*: reipublicae *E*

**Alvar Gómez al Santísimo Padre Adriano,
ex-Cardenal de Tortosa, Pontífice Máximo²⁰**

Dado que las palabras del Romano Pontífice son llamadas “oráculos de viva voz” y dado que me ha honrado como Santísimo Padre y Sumo Pontífice con el inmerecido remate de su honor al recomendar públicamente mis letras (si es que estas lo son), el hecho es que, sea lo que sea lo que la vena de mi insignificante talentillo pueda parir, su gestación se debe tanto al nombre de Vuestra Santidad como al de su propia autoría. Recibiré, por tanto, Felicísimo Padre, esta nuestra *Talicristia*, cuya intención es celebrar en hexámetros el triunfo de nuestro redentor y los misterios de nuestra redención; esto es, escribir una especie de teología poética.²¹ Había determinado ofrecérsela para su corrección a vuestra merced, Adriano, como el más experto doctor de los teólogos de nuestro tiempo y, a la vez, el más elegante y reverendo cardenal²²; pero ahora, como ya no es solo doctor sino esposo de la verdad maestra, y no solo miembro de la Iglesia sino su única e indudable cabeza, para apacentar a las ovejas de Cristo en el aprendizaje y la administración de la verdad inmaculada, ya no se la ofrezco tanto como se la tributo, porque es de su derecho que, sea lo que sea lo que cualquiera escriba, sea sometido a la infalible sentencia de Vuestra Beatitud. Por lo demás pone en el título “Adriano” porque todavía no se sabe cuál es el felicísimo nombre por el cual, tras alcanzar la cima del Sumo Pontificado, piensa ser llamado “Nuestro Adriano”. Y además, si me entero de que agrada a Vuestra Santidad, tendrá también las *Epístolas de Pablo* en dísticos elegíacos.²³ Entre tanto, acepte, Padre Óptimo, (bondad que es suya) con rostro satisfecho esta obra mía y, una vez abreviada por la férula de Vuestra Santidad allí donde flaqueara, consérvela a buen recaudo de la injuria de quienes la criticaran. Adiós, Feliz, Santísimo y Sumo Pontífice para alegría universal y utilidad común de la república cristiana.

²⁰ A pesar de introducir ligeras modificaciones en el contenido, Álar Gómez mantuvo también en 1525 el título original de la carta.

²¹ Estas palabras recuerdan a las de Nebrija en su prólogo:

Habes, candidissime lector, celebrandam uenturo saeculo *Thalichristiam*. Habes Vergilium christianum. Habes, inquam, poeticam theologiam a summis uiris diu desideratam, et a Ioanne Pico, illustri Mirandulae comite, summo uoto petitam [...] Sed nullus hactenus (absit uerbo inuidia) totam ueritatis historiam complexus satisfacere potuit huic (quam Picus optabat) poeticae theologiae...

²² Traduzco aquí por ‘vuestra merced’ porque Gómez se refiere a un momento en que Adriano aún no era papa.

²³ En efecto, Álar Gómez publicó su monumental *Musa Paulina*, en dísticos elegíacos, pero en 1529, cuando Adriano llevaba ya seis años muerto.

Hadrianus Papa VI

Dilecte fili, salutem et apostolicam benedictionem. *Thalichristiam* tuam, quam nobis dicatam dono ad nos misisti, multis quidem nominibus pergratam habuimus, sed non minime ob id quod te uideamus neque rei familiaris inopia neque generis obscuritate (ut plerosque hodie cernimus) 5 adactum, sed bonarum artium amore inflammatum studiis liberalibus honestissimisque animum applicuisse; idque non quasi per iocum neque suspensa (ut aiunt) manu tanquam aliud agentem, sed tanta cum instantia ut inter Hispaniae non modo nobiles uerumetiam litteratissimos quosque in hoc genere laudis eminere uidearis. Unde et tu magnas Deo 10 gratias debes et Hispanica nobilitas uel erubescere imperitiam suam, utpote generis splendorem non parum perstringentem, uel tuo exemplo ad similia studia prouocari merito possit. Olim quos sanguinis claritas prae caeteris illustraret, eosdem etiam litterarum et morum decor caeteris clariores reddebat. Nunc eo uentum est ut litterae nobilitati praeiudicare etiam uideantur, idque ipsum facit ut tu, qui in hac re aliis longe 15 dissimilis repertus es, in honore quoque uirtutis praemio eisdem longis praefendus. Quod ut fiat, quod ad nos quidem attinebit suo tempore minime praeteribitur. Dat[um] Caesaraugustae, XXVIII Aprilis MDXXII, officii uero a nobis suscepti apostolatus anno primo. Dilecto filio Aluaro 20 Gomez.

10 uer *E* 14 redebit *E* // littere nobilitati praeiudicare *E* 16 premio *E*
 17 preferendus *E* 18 praeteribitur *E*

El Papa Adriano VI

Hijo querido, mi saludo y mi bendición apostólica. Vuestra *Talicristia*, que nos habéis enviado como regalo dedicada a nosotros, la hemos considerado muy grata por muchos motivos, desde luego; pero no menos por ver que habéis aplicado a los estudios liberales y a los más honestos vuestro ánimo, no agobiado por la pobreza de hacienda familiar ni por la oscuridad de estirpe (como distinguimos hoy a la mayoría), sino inflamado por el amor a las bellas artes; y eso no como por juego, ni con la mano colgando (como dicen²⁴), como el que hace otra cosa, sino con tan gran insistencia que parece sobresalir en este tipo de alabanza no solo entre los nobles sino también entre todos los literatos de España.²⁵ Por ello no solo debe vuestra merced dar muchas gracias a Dios, sino que la nobleza española podría, por un lado, ruborizarse por su impericia, por pasar demasiado por alto el esplendor de vuestra estirpe; y por otra, ser con razón estimulada por vuestro ejemplo a estudios similares. En otro tiempo, aquellos a los que la prosapia de su sangre lustraba más que a los demás, a esos mismos también la honra de las letras y de las buenas costumbres los volvía más ilustres que a los demás. Ahora las cosas suceden de tal modo que las letras parecen incluso prejuizar a la nobleza, y eso mismo hace que vuestra merced, que en esto ha resultado muy diferente a los demás, en el honor así como en la recompensa a su virtud deba ser preferido a esos mismos con diferencia.²⁶ Para que eso ocurra, sin duda lo que a nosotros nos

²⁴ Concretamente, Plin. *epist.* 6, 12, 1: Tu uero non debes suspensa manu commendare mihi quos tuendos putas.

²⁵ Quizá recuerda Alejo Venegas estas palabras del Papa Adriano en su prólogo a los *Proverbia Salomonis decantata* (Egúfa, Compluti, 1536):

Dum illi genialiter feriantur, noster hic musarum alumnus in lucem edidit Thali-christiam opus (si liuor absit) quauis laude dignissimum. Dum alii scommatibus Momicis debacchantur, noster hic author Musam Paulinam in scholasticorum emolumentum ex locuplete penu deprompsit, cuius Christianam ipse poesin ualde miratus abstinere non potui, quin discipulis illam statim interpretarer. Dum alii denique praenominibus gaudent ad mundique aulicam professionem anhelant, noster hic splendidissimus ac generosissimus eques opus de uellere aureo eruditissime concinnauit.

²⁶ No deja de tener su gracia que el historiador real, Nebrija, hable de la teología poética mientras que el Papa hace referencia a cuestiones literarias y socio-políticas relativas a la nobleza. Esto era, en todo caso, lo que mejor le venía a Álvarez Gómez: que el Inquisidor General manifestara (en contra de la realidad) su pureza de sangre.

corresponda en absoluto se aplazará de su momento. Dada en Zaragoza, a 28 de abril de 1522, en el primer año del oficio apostolar por nosotros asumido. Al querido hijo Álgvar Gómez.

Katholieke Universiteit Leuven
Seminarium Philologiae Humanisticae
Blijde-Inkomststraat 21
B-3000 Leuven
E-mail: Enrique.MoralesLara@arts.kuleuven.ac.be

M^a Teresa SANTAMARÍA HERNÁNDEZ

NICANDER LATINUS:
LA DIFUSIÓN LATINA DE NICANDRO EN EL SIGLO XVI

Poco más de treinta años habían transcurrido desde la edición aldina¹ de los poemas toxicológicos de Nicandro, *Theriaca* y *Alexipharmaca*², cuando fue traducido por primera vez al latín por Johann Lonitzer (Colonia, 1531). Un año antes (1530) y en el mismo lugar había visto la luz la edición en griego de los dos poemas con sus escolios.³ Desde entonces, y durante el siglo XVI, serían objeto de otras tres traducciones latinas y de otros tantos comentarios realizados en la misma lengua.⁴

Ésta es la historia de esa ‘latinización’ de Nicandro — un poeta sin duda más valorado, por las razones que veremos, en el pasado que en el presente —, y de los procedimientos empleados para la misma, buen exponente, además, del riguroso trabajo de un humanismo a la vez científico y filológico.⁵ El presente estudio está basado en esas obras latinas

¹ En efecto, fue publicado en Venecia en 1499 junto con la obra de Dioscórides.

² Escritos en hexámetros, tratan, respectivamente, sobre mordeduras y ataques de animales venenosos (*Theriaca*) y otras sustancias y pociones tóxicas (*Alexipharmaca*), sus efectos, y remedios y antidotos empleados para su curación. Sobre Nicandro de Colofón y su obra se puede consultar, entre otros estudios, el reciente y excelente trabajo de J.-M. Jacques, *Nicandre. Oeuvres. Les Thériaques. Fragments iologiques antérieurs à Nicandre* (París, 2002), especialmente ‘Les poèmes iologiques de Nicandre’ y ‘Leur contexte historique’, pp. XIII-XX (‘Notice’).

³ *Nicandri Theriaca. Eiusdem Alexipharmaca. Interpretatio innominati auctoris in Theriaca. Commentarii diuersorum autorum in Alexipharmaca* (Colonia, 1530).

⁴ Las traducciones a lengua vulgar llegarían más tarde, en la segunda mitad del siglo o en siglos posteriores, prueba de que la difusión de Nicandro comienza en el entorno del humanismo latino y científico más elitista.

⁵ El humanismo del siglo XVI, en su vertiente científica y específicamente médica, accede a los textos originales desde el conocimiento de las lenguas clásicas y a través de la filología, con el ejercicio de la crítica textual y la traducción al latín pero también a lenguas vulgares. El humanismo médico en España, con sus características y logros particulares, ha sido estudiado desde una perspectiva filológica en los trabajos de A.I. Martín Ferreira, *El humanismo médico en la Universidad de Alcalá (siglo XVI)* (Alcalá de Henares, 1995); M^a J. Pérez Ibáñez, *El humanismo médico del siglo XVI en la Universidad de Salamanca* (Valladolid, 1998); J.I. Blanco Pérez, *Humanistas médicos en*

sobre Nicandro, testimonios de la valoración renacentista de nuestro poeta, que encierran en sí mismas las claves de esa valoración en las opiniones de sus autores y en sus métodos de trabajo.⁶

**1. *Nicander hic noster Romanis cothurnis assuescere coepit*⁷:
traducciones y comentarios latinos de Nicandro en el siglo XVI**

1.1. Como hemos visto, el primer traductor latino de los poemas toxicológicos de Nicandro fue el alemán Johann Lonitzer (ca. 1499-1569), profesor de griego y retórica en Marburg.⁸ Lonitzer tradujo en prosa latina los dos poemas, *Theriaca* y *Alexipharmaca*, y los acompañó de los correspondientes comentarios latinos.⁹ El texto presenta la estructura bastante habitual de fragmento traducido y comentario correspondiente, todo ello precedido de una extensa epístola dedicatoria en la que, además de contar las circunstancias de su traducción y alabar al destinatario, Lonitzer ofrece las ‘Vidas’ de Nicandro procedentes de los escolios griegos y de la *Suda* así como los epigramas griegos que ensalzaban al poeta. A continuación explica, como veremos, la utilidad de las obras de Nicandro para distintos grupos de estudiosos y profesionales.

el Renacimiento vallisoletano (Burgos, 1999); M^a T. Santamaría Hernández, *El humanismo médico en la Universidad de Valencia (siglo XVI)* (Valencia, 2003).

⁶ Este estudio parte de la idea de extraer de los textos los aspectos fundamentales que definen esa valoración de Nicandro en el Renacimiento. Por ello hemos considerado oportuno ilustrar cada afirmación con los fragmentos en los que se apoya. Se comprenderá, así, la sucesión de varios de ellos en ocasiones, o la presencia de alguno de cierta extensión. Por el mismo motivo resulta necesario incluir una lista de las principales obras citadas y abreviaturas, que añadimos al final del estudio, y a la que remitimos desde este momento al lector. Finalmente, hemos de aclarar que, para mantenernos siempre en el ámbito de los textos del XVI, los fragmentos griegos de *Theriaca* y *Alexipharmaca* que ofrecemos proceden de las ediciones renacentistas con las que trabajamos: o bien de la que presentaba Esteve (cf. lista de ‘Principales fuentes empleadas y abreviaturas’), que escogemos simplemente para ofrecer signos ortográficos que no recogía una edición como la de Colonia de 1530, o bien de otras obras que incluyen esos fragmentos. Hemos conservado, por tanto, sus lecturas y signos ortográficos, que, en muchos casos difieren de los de ediciones posteriores o, en el caso de estos últimos, no figuran en el texto.

⁷ EST *ep. nunc.* 2v, 22-23.

⁸ Cf. *L’Europe des humanistes (XIVe-XVIIe siècles)*, eds. J.F. Maillard, J. Kecske-méti, M. Portalier (Turnhout, 1998), pp. 276-277.

⁹ Sólo en el caso de los dos últimos versos de *Theriaca*, Lonitzer ofrece, además de la traducción en prosa, una versión en hexámetros que incluye en el comentario correspondiente al final del poema: 66, 26-27: ‘Haec tibi qui scripsit, memori fac mente reponas / Nicandrum, genuit Clarus hunc gelida atque nivalis.’

Esta obra fue publicada en 1531 en Colonia¹⁰, por el mismo editor del texto griego del año anterior, Johann Soter, que veía en ella la continuación de esa edición griega de Colonia. El traductor latino lo deja claro en la epístola dedicatoria:

LON *ep. dedic.*, 1, 17-20: Siquidem Nicandrum uetustissimum et poëtam et medicum uertimus, Agrippinatis typographi Soteris, bonis literis plane seruandis nato, desiderio obsequuti.

La preocupación de Lonitzer por la forma y el contenido de los poemas, y su condición de profesor de lenguas se ponen de manifiesto en una traducción plagada de dobles o sinónimos y glosas¹¹ que, unidos a explicaciones y definiciones¹² en el cuerpo de la traducción, confieren a su versión latina un marcado carácter didáctico. En este sentido, el uso de la prosa en ella tiene su razón de ser: si en un acercamiento inicial podría pensarse que la prosa de esta primera versión la sitúa, en lo que a fidelidad se refiere, por debajo de las realizadas en verso, las manifestaciones al respecto del propio traductor apuntan al extremo contrario: como el mismo Lonitzer manifiesta, la prosa le parece más adecuada para la difusión de contenidos médicos, y, además, el verso le habría llevado mucho tiempo y esfuerzo:

LON *ep. dedic.* 5, 11-14: Vertimus autem eam ob causam soluta oratione Nicandrum, quod uersibus rem transigere plusculum temporis requirebat et negotii. Tum quod laxo orationis habitu, et felicius et apertius res illa medica transfundi in Latium posset.

¹⁰ *Nicandri veteris poetae et medici Theriaca et Alexipharmaca, cum Scholiis, Interprete Iohanne Lonicero* (Colonia, 1531).

¹¹ Por ejemplo, LON 26, 17-21 (<Nic. Th. 448-451): 'regia ales aquila, ex aethere aduolat: uerum inuisum bellum gerit cum genis suis, quamprimum in sylua pascentem conspexerit draconem, quandoquidem totos nidos desertos fecerit, spoliarit, diruerit, uastarit...'; 30, 28-30 (<Th. 517-518): 'Hanc aduersus echios et echidnae uehementem morsum eximium iuuamen decerpes, uenaberis, acquires'; 44, 23-24 (<Th. 705): 'animamque eripe, seu uitam a capite tolle...'; 45, 5-6 (<Th. 713): 'Hinc drachmae pondus resicans, siue eximens, in uino bibere da ei...'; 50, 6-8 (<Th. 800): 'pueris uero et natu minoribus celerem interitum adduxit'; 53, 29-30 (<Th. 845): 'misce iam rubentem maris phucum seu algam...'; 63, 21-22 (<Th. 919): 'semimanducatam conuiuii seu cibi interturbationem'; 64, 11-12 (<Th. 929): 'usque dum uini uis et efficacia dolorem ex corpore seu plaga extraxerit'; etc.

¹² LON 33, 12-15 (<Nic. Th. 547-549): 'Expergefactus enim dolore e terra statim radicem euulsit, quam dentium suorum mox septo contriuit, itaque suxit, uel succum masticando expressum bibit'; 38, 23-24 (<Th. 622): 'Saepe etiam hepar uiperæ uino schedio, id est, non adeo forti sumptum, prodest'; 63, 22-24 (<Th. 920): 'ut calamitatem et perniciosi animalis fatum, seu mortem a uenenati animalis morsu tibi imminentem, effugere queas'; etc.

Efectivamente, sin las exigencias formales del hexámetro, la traducción latina podía quedar más ajustada, como vemos, por ejemplo, en fragmentos como *hydrops uehementem dolorem excitans* (LON 27, 20 < *Th.* 467-468: ὕδρωψ / ἄλγεσιν ἐμβαρύθουσα) o *dirum et homines interimens eius uirus, totum corpus depascitur* (LON 19, 18-19 < *Th.* 327-328 νέμεται μέγας ἡδ' ὀλοφώϊος ἰὸς / πᾶν δέμας), que eran menos fieles al original en las traducciones en verso de las que hablaremos a continuación.¹³ El autor dejó, sin embargo, la puerta abierta a futuras traducciones en verso:

LON *ep. dedic.* 5, 15-18: Quod si quis clarissimorum poetarum, quos hoc seculum sustinet, posthac carmine Nicandrum traducet in Romanum theatrum, eius foecundum ingenium, et fluidam uenam non iniuria demirabimur.

1.2. Este 'aviso' fue recogido al año siguiente, cuando se publicó en Frankfurt la primera traducción latina en verso de los poemas de Nicandro.¹⁴ Precedida de una epístola nuncupatoria, firmada en Marburg en enero de 1532, es la única versión del corpus latino de Nicandro que no va acompañada de comentarios. En ella encontramos ya notables cambios que luego estarán presentes en las restantes obras del corpus. En primer lugar, el autor de la misma, Euricius Cordus o Eberwein (1486-1535)¹⁵ fue profesor de poesía y retórica en Erfurt, pero después enseñó Medicina en Marburg.¹⁶ Escribió también poesía

¹³ Si no en el sentido general, sí en la correspondencia de términos y, a veces, en la riqueza de matices: CORD 293, 11: 'ac turgens cruciatum suscitatur hydrops'; EST 45, 7-8: 'pondere iniqua, / Atque molesta hydrops'; GORR 33, 25-26: 'grauidoque in ventre dolorem / Semper agens, alui nodum premit improbus hydrops'; CORD 287, 29: 'interimens quia fundit et ipse uenenum'; EST 33v, 5: 'Ac teneros statim virus depascitur artus'; GORR 22, 25-26: 'Et corpus totum labes inimica veneni / Pascitur...'

¹⁴ *Nicandri poetae et medici antiquissimi Theriaca et Alexipharmaca in Latinos uersus redacta, per Euricium Cordum, Medicum* (Frankfurt, 1532).

¹⁵ Cf. *Dictionary of Scientific Biography*, ed. Ch. Carlston Gillispie (Nueva York, 1970), VIII, 412-413; *Biographie médicale par ordre chronologique*, rev. M.M. Boyle et Thillaye (Amsterdam, 1967 = París 1855), I, 252; *L'Europe des humanistes*, pp. 129-130, que ofrece 1484 como fecha de nacimiento.

¹⁶ No sería extraño que, cuando Lonitzer planteaba la posibilidad de una traducción en verso, ya conociera la existencia de la que vería la luz después de la suya, salida de la mano de un autor al que conocía y admiraba. Él mismo lo dice en su comentario de *Alexipharmaca*, donde, a propósito de la historia de Marsias, incorpora un epigrama de Cordus: LON 87, 17-23: 'Quod respiciens D. Euricius Cordus non minus in literis, in poësi potissimum, quam medicina clarus, Academiae Marpurgensis Aesculapius, et Chiron, elegans epigramma lusit, quod ob sui uenustatem non pigritabor hic adscribere: non quod amico tanto adblandiar, odi enim perpetuo scabentes se mutuo mulos, sed ut quod in corde sentiam, libere proloquar. Non eget is meo encomio, quem sua hactenus cum eruditio tum uirtus, omnibus et bonis et doctis admirabilem reddidit. Sed epigramma eius sic habet.'

bucólica y epigramática¹⁷, además de otros trabajos sobre materia médica, entre ellos el *Botanologicon* (Colonia, 1534) y el *Iudicium de herbis et simplicibus Medicinae*, un índice o léxico de medicamentos simples, publicado en la edición latina de Dioscórides con comentarios de Walther Riff.¹⁸ Euricius Cordus representa, por tanto, la figura del médico filólogo que, en la más pura tradición del Humanismo, combina sus conocimientos de lenguas clásicas, de literatura y de ciencia. Los siguientes traductores de Nicandro reunirán también estas características.

En segundo lugar, ésta es la primera traducción latina en verso de las dos obras de Nicandro, con un empleo del hexámetro que ya no abandonarán tampoco los sucesivos traductores latinos del poeta en el XVI. Si Lonitzer justificaba el uso de la prosa como medio de ajustarse al texto y sus contenidos, ésta es también la razón que movió a Cordus a emplear la forma versificada: dando un paso más en la consecución de la fidelidad al texto, el hexámetro era necesario para mantener el *decorum* que tenía la obra original, como indica el autor:

CORD *ep. nunc.* 1, 17-23: Tum profecto si non eadem quae in Graeco est, certe maior quam nunc apparet tanti operis maiestas responderet. Fieri enim non potest ut pedestri oratione quantumvis bene in aliam linguam resolutum poëma, suam uel dignitatem uel uenustatem obtineat, cum diuersum illius et huius decorum, propriumque utriusque dicendi genus sit.

Ahora bien, si hemos de situar con precisión la traducción de Cordus y concederle su justo valor, no podemos olvidar que fue realizada desde la versión en prosa latina de Lonitzer, y no — al menos exclusivamente— desde los textos griegos de Nicandro. El mismo Cordus lo reconoce en su epístola nuncupatoria:

CORD *ep. nunc.* 1, 5-17 / 23-25 / 1v, 1-7: Transtulit proximo anno in Latinum sermonem Ioannes Lonicerus, uir ut eruditus et bonus, sic mihi non uulgariter charus, antiquissimi Poëtae ac medici Nicandri Theriaca et Alepharmaca, cum ut petenti id typographo daret, tum ut his iuxta medicis, qui temporum iniuria, adeoque praeceptorum penuria quondam neglecti, Graecas literas non callent, commodaret. Pro qua opera non paruam illi gratiam debeo, quod ea et mihi inseruierit, habeoque penes me eunde <m> eius libellum reuerenter, et multifacio, pluris facturus si per properam festinationem illi carmen carmine reddere licuisset. [...] Quod igitur ab eo praetermissum fuit tentare libuit, an per me fieri posset, et ludibundus quidem ac

¹⁷ Cf. *Euricii Cordi... Opera poetica omnia* (Frankfurt, 1550).

¹⁸ *Pedanii Dioscoridis Anazarbei, de medicinali materia libri sex, Ioanne Ruellio Suessionensi interprete... Additis etiam Annotationibus siue Scholiis breuissimis... Per Gualtherum Riuium...* (Frankfurt, 1549).

quasi perfunctorio studio primum incepti, at subrepente paulatim cupiditate utraque illa carmina in Latinos uersus utcunque redegi, praeuium secutus interpretem licet, non ubique seruatis eius uestigiis. Nam ultra hoc quod crebriore epithetorum lasciuiā, et explicante rem periphrasi, quaedam extenderim, pauca uero succinctiore contra breuitate contraxerim, mea etiam adiutus professione ab ipsa nonnunquam uersione parum discessi, imo ordinem, ubi commodatum uidebatur, mutui, semper tamen seruata, quantum opicus consequi potui, auctoris sententia.

Así, si los dos siguientes traductores a hexámetros latinos llevan la preocupación por la forma hasta el extremo de acercarse lo más posible al número de versos de Nicandro¹⁹, en una demostración de virtuosismo formal cada vez más afinado, Cordus supera el número de hexámetros de los originales griegos, precisamente por el hecho de que traduce desde el texto latino de Lonitzer.²⁰ La semejanza entre las dos versiones, que va más allá de la que puede producir la forma de los poemas originales, resulta evidente para cualquiera que realice una lectura contrastada de las mismas. Frases enteras o términos concretos de Lonitzer son adaptados por Cordus, que, en ocasiones, toma fragmentos de aquél aprovechables como cláusulas (los ejemplos son tan numerosos, que sólo recogemos algunos a modo de ejemplo):

LON 2, 9-10: solidam Orionis plantam ex improuiso cecidit, cuius perspicuum atque praefulgidum signum, ceu uenantis, inter sidera adeo fixum est.

CORD 277, 4-6: Et solidam fixo percussit acumina plantam,
Cuius lucida nunc, ceu uenatoris, imago
Ardua praecincto micat inter sydera telo.

LON 2, 15-17: quando... in stipulam sub noctem prostratus, dormieris
CORD 277, 12: Congestis facto stipulis sub nocte grabato.

LON 2, 27: Thimbra abiges noxias serpentum plagas
CORD 277, 24: Noxia serpentum reddenti spicula thimbra.

LON 4, 7: Praeterea graueolens flammae adiecta chalbana
CORD 278, 8-9: Praeterea graueolens candentibus indita prunis
Galbana

¹⁹ Por eso Esteve aclara que le resulta difícil ceñirse a los siete primeros versos de *Theriaca* (2, 8-14), aunque después ya procura mantener el número de los mismos, como también Gorris, que ofrece 958 para este poema y 629 para *Alexipharmaca*.

²⁰ Lo que le lleva a apartarse bastante del original. Por eso indicaba A.M. Bandini, editor de Nicandro en el XVIII, que Cordus tradujo *non infelicitur (etsi paullo licentius quandoque)*. Cf. *Nicandri Theriaca et Alexipharmaca. Ioannes Gorrhaeus latinis versibus reddidit, Italicis vero... Ant. Mar. Salvinus. Accedunt Variantes codicum lectiones, Selectae Adnotationes, et Graeca Eutecni Sophistae Metaphrasis... Curante Ang. Mar. Bandinio...* (Florencia, 1764), p. 10, 17-22.

LON 4, 16: Sin haec multo nimium labore constant
 CORD 278, 15: Sin haec difficili constant nam prompta labore
 LON 9, 2: quando iam mortales illud turbat
 CORD 280, 33: Illud quando malum mortales turbat et angit.

Especialmente significativas en este sentido son las adiciones o supresiones de términos o fragmentos de los poemas originales en la obra de Lonitzer, porque permiten asegurar la dependencia de Cordus con respecto a aquél.²¹ Como vemos en el siguiente ejemplo, cuando Lonitzer descarta la traducción del término *πολλιοῦ* como nombre de planta (*Th.* 583-584), Cordus hace lo mismo (añadimos también las versiones de los traductores posteriores de Nicandro para facilitar el contraste):

LON 35, 24: Neque te ueteris utilitas cedri clam sit²²
 CORD 297, 8-9: Nec ueteris medicina cedri te iuniperique / Clam sit
 EST 57, 4: Nec lateat polii, nec cedri maximus usus
 GORR 42, 1: Sed nec opem polii, vel cedri, iuniperumve.

En otra ocasión, cuando Nicandro habla de la caída del cabello por el ataque del sepedón, en la obra de Lonitzer la traducción correspondiente a *Th.* 330-331 ha quedado, por un error de impresión, en el cuerpo correspondiente al comentario:

LON 19, 19-21 /19, 29-30:
 arido porro corpore exiccatur capillus, instarque florum frigeffectae
 albae seu regiae spinae, spargitur [*Comentario:* 19, 27-28 Nam ex
 capite et supercilio homini percusso crines defluunt, et e palpebris
 iuxta nigra coma.] Teretes praeterea compages, albores notant,
 albaeque maculae ad candentem currunt ephelin.

²¹ Por supuesto, en Cordus, como en los demás traductores, puede haber pequeñas variaciones, adiciones o supresiones debidas a razones varias, como la necesidad métrica o la romanización de contenidos. Así, por ejemplo, Esteve y Gorris eliminan la alusión que Nicandro hacía al movimiento de una nave cuando hablaba del hemorroo (*Th.* 294-295): EST 30, 3-4: 'Pumilus, at titubans gressu velut ipse Cerastes / Multiplicansque sinus dorsum graue pellit eundo'; GORR 21, 19-21: 'et ipse / Exiguum corpus curui de more Cerastae / Obliquans medio dorso breue promouet agmen'; pero CORD 286, 22-24: 'Ipsius oblique sua paruula terga cerastae / Claudicat; ex medio uideas appellere dorso / Paruum nauigium...' En este sentido, es llamativo el verso con el que Cordus introduce en *Theriaca* una glosa que, por supuesto, no estaba ni en Nicandro (*Th.* 645-647) ni en Lonitzer: CORD 299, 15-18: 'Horridi item eryngi simul et medicantis acanthi, / Ipsiusque, imis quae montibus haeret, erini / (Aemula riparum quam Romulus ocima dicit) / Tritas aequali radices pondere sume.'

²² Lonitzer traduce así 'ueteris' porque, como explica en el comentario correspondiente (36, 6-11), cree que *πολλιοῦ* es un epíteto, aunque plantea la posibilidad de que sea un sustantivo (*πολλίου*).

Cordus no parece reparar en ello, porque, simplemente, se salta ese fragmento²³:

CORD 287, 31-32 / 288, 1-2:

Indeque siccata resolutus pelle capillus
Spargitur, ut et uolitans candentis pappus achantae.
Praeterea foedum turpi vitilagine corpus,
Et velut urenti maculas a Sole videre est.

Esto mismo se observa con las adiciones de Lonitzer, que, debidas seguramente a su intención didáctica, se repiten en la versión de Cordus, que lo sigue más fielmente que al texto de Nicandro (señalamos en negrita el fragmento añadido por Lonitzer):

Th. 493-494: LON 29, 24-26:

Aduersus quorum inflictas plagas ego herbas
medicas, et propulsatoria morborum, et folia, et tem-
pus quo radices erui debeant, recensebo ...

CORD 294, 7:

Ad quorum inflictas propulsatoria plagas
Radices herbas folia, et quo tempore uelli
Atque legi praestet, referam...

Th. 713: LON 45, 5-6:

Hinc drachmae pondus resecans, siue eximens, in
uino bibere da ei, **qui morsus fuerit a uenenato**

CORD 301, 23:

Inque bono dato, **si quem lesit bestia**, uino.

La dependencia de Cordus con respecto al texto de Lonitzer es tal que, sin plantearse aparentemente mayores problemas lingüísticos o textuales, sigue su versión en fragmentos que, al menos en este período inicial de la exégesis de Nicandro, podían resultar conflictivos en interpretación y traducción. Así, en los versos 601-602 de los *Theriaca* de Nicandro, el término ἄστατον plantea problemas de significado a los autores.²⁴ Lonitzer ofrece una versión por lo menos llamativa, y Cordus hace exactamente lo mismo:

²³ Sí lo traducirán después Esteve y Gorris: EST 33v, 8-9: 'Nam capite ex summo, ciliisque reuulsus iulus / Diffluit; ac omnis nudatur palpebra crine...'; GORR 22, 330 / 25, 1: 'Nanque superciliis et glabro vertice crines, / Palpebrisque fluunt accepto vulnere villi.'

²⁴ Como prueban la traducción y el comentario de Esteve: 58v, 7-9: 'Detonsum et granum, quod munit arista cumini, / Certa lege librans, vel echidnam, aut astata miscens / Sunt sorbenda tribus cyathis permixta lyaei'; 58v, 24-25 / 59, 1-4: 'ἄστατον porro quid Nicander nominet ingenue fateor me ignorare, fortasse ea voce voluit aliud, quoduis animal venenatum, perinde ac viperas iniici in hoc medicamento, ut peculiariter ictibus illius

LON 36, 32-33 / 37, 1-3:

incidesque fructum spicas habentis cymini, certo pondere librans,
quo tum uiperam, tum id quod malam in te constitutionem parit
tollatur e medio. Quae si ita mixta fuerint, tres cyathos ex uino
eius confectionis bibes.

CORD 297, 27-30:

... summique cymini,
Decerptum certo dispendens pondere fructum.
Cuius tres cyathos uino medicaminis hauri,
Vipereumque caput, quaeque hinc sunt damna repelles.²⁵

Otro caso llamativo es el de la traducción de νόμφαις en los siguientes versos de Nicandro:

Th. 622-623: ... πολλάκι δ' ἥπαρ ἐνὶ σχεδίῃ ποθὲν οἶνη
"Ἢ αὐτοῦ σίνταο κάρη κακὸν, ἄλλοτε νόμφαις.

Lonitzer y, a partir de él, Cordus traducen este término en su acepción más común de *puella*, consiguiendo, sin embargo, una versión un poco forzada:

LON 38, 23-24 / 28-29:

Saepe etiam hepar uiperae uino schedio, id est, non adeo forti sump-
tum, prodest... Vel malum uiperae caput: quod si a puellis a uene-
natis animalibus laesis sumatur, in uino tum acceptum proderit.

CORD 298, 19-22:

Vipereum simili iecinus ratione iuuabit,
Si Schedio mixtum uino potaueris, imo
Utile et eiusdem caput est serpentis, ubi sic
Sumitur a levis uiroso dente puellis.²⁶

animalis prosit. ὅστανον Graeci inconstans dicunt, nec male videtur aptari posse id nomen venenatis animalibus.'

²⁵ Sólo años después Gorris traduciría ὅστανον como 'sin pesar'; cf. 42, 19-21: 'Spicaticque simul fructum decerpe cumini / Appensum, nullo vel pondere corpus echidnae / Confundas, cyathisque meri tribus ebibe mista.'

²⁶ En cambio, Esteve y Gorris, acogiéndose probablemente a una aclaración de los escolios griegos sobre los *Theriaca* (cf. *Scholia in Nicandri Theriaca cum glossis*, ed. A. Crugnola (Milán, 1971), p. 233, 622b; p. 234, 632b), traducen como 'agua': EST 60v, 23-25: 'Vipereumue iecur potatum saepe meraco / Profuit in Schedio, caput aut lugubris echidnae / Lymphis erit dandum, stillis ni mauis Iachi'; GORR 45, 12-14: 'Saepe iecur vino quod sors tibi cunque pararit, / Aut caput exitiale ferae, seu fluminis unda, / Siue mero epotum pestem discussit acerbam.' Ambos autores refuerzan esta traducción en su comentario, como para insistir en la acepción elegida: EST 61, 13-14: 'Praeterea viperarum capita idem omnino praestant: aut aqua, aut vino potata'; GORR 94, 29-30: 'cuius tum iecur, tum caput ex vino, aut aqua potum morsibus suis medetur.' A. Crugnola señala (*Scholia in Nicandri Theriaca cum glossis*, p. 234) el paralelismo de esta interpretación con la del fragmento 128 de los escolios de *Alexipharmaca* (cf. *Scholia in Nicandri Alexipharmaca cum glossis*, ed. M. Geymonat (Milán, 1974),

1.3. En 1557 publicó Jean de Gorris (1505-1577) en París, en edición conjunta, sus traducciones de *Theriaca* y *Alexipharmaca*²⁷, ambas en hexámetros latinos, acompañadas del texto griego, y seguidas de las correspondientes *Annotationes* o *Scholia*, como se llama a sus comentarios en distintos lugares de la obra. En esta edición cada poema va precedido de una epístola nuncupatoria, y a los dos les sigue una disputa de *lepore marino*, sobre los efectos de su veneno en los pulmones, contra las opiniones de G. Rondelet, fechada en 1554. En realidad, la traducción de los *Alexipharmaca* y sus *annotationes* habían visto la luz años atrás, en 1549.²⁸

El autor de estas versiones era también médico y filólogo²⁹, excelente conocedor de las lenguas clásicas y preocupado por aspectos textuales, como se deduce no sólo de sus traducciones, sino también de afirmaciones procedentes de sus *Annotationes*. Su posición en la tradición de obras latinas sobre Nicandro se podría definir como marcada por el intento de perfeccionar las versiones anteriores, aunque él es el único traductor del conjunto que no menciona ninguna: sólo manifiesta haber consultado las dos ediciones del texto griego, la aldina y la de Colonia.³⁰ Pero, en cualquier caso, es el primero que, con los *Alexipharmaca* de 1549, utiliza el hexámetro para traducir directamente desde el texto griego, y además, como marca evidente de virtuosismo formal, en sus

p. 70, 128a). Después de traducir este pasaje (*Al.* 77, 8-9: 'saepe pulegium fluuiatilibus nymphis replens, sumes'), Lonitzer aclara al margen: *Fluuiatiles nympphae, est periphrasis poetica .i. aqua*. Las traducciones de Cordus y Gorris son las siguientes: CORD *Al.* 315, 25: 'Pulegium dulci nympharum munere funde...'; GORR *Al.* 137, 26: 'Sed tu puleium misce fluuiatilibus undis...'. Finalmente, J.-M. Jacques remite para esta acepción de νόμφαις a Posidipo. Cf. *Nicandre. Oeuvres*, p. 49.

²⁷ *Nicandri Theriaca Interprete Io. Gorraeo Parisiensi. Nicandri Alexipharmaca, Io. Gorraeo Parisiensi medico interprete. Eiusdem interpretis in Alexipharmaca Praefatio, omnem de venenis disputationem summatim complectens, et Annotationes* (París, 1557).

²⁸ *Nicandri Colophonii poetae et medici antiquissimi clarissimique Alexipharmaca Io. Gorraeo Parisiensi medico interprete. Eiusdem interpretis in Alexipharmaca Praefatio... et Annotationes*.

²⁹ Para sus datos biográficos, cf. *Biographie médicale*, pp. 211-212. Gorris publicó otras obras (definiciones médicas, traducciones con comentario de escritos hipocráticos) donde combinaba sus conocimientos médicos y filológicos, en la línea más pura del humanismo médico, como vemos en la edición de París de 1622 donde se reúnen varios *Opera* del autor: *Definitionum medicarum libri XXIII, Nicandri Theriaca et Alexipharmaca, Hippocratis libelli de genitura, de natura pueri... eodem I. Gorraeo interprete...*, *Formulae remediorum... Authore Petro Gorraeo*. Cf. *L'Europe des humanistes*, p. 215.

³⁰ GORR *Th.* 97, 30-31: 'Legebatur apud Nicandrum, tam in Aldino quam in Germanico codice...'

dos obras intenta ser fiel al número de versos (958 en *Theriaca*, 629 en *Alexipharmaca*). Dos siglos después, éstas fueron calificadas de ‘elegant-es’ por el editor de Nicandro A. M. Bandini.³¹

1.4. Pero si el primero que tradujo los *Alexipharmaca* en hexámetros desde el griego fue Gorris, no se le puede atribuir lo mismo para el otro poema de Nicandro, puesto que en 1552 — antes, por tanto, de su traducción de 1557 — vieron la luz los *Theriaca* en hexámetros latinos del profesor de Medicina de la Universidad de Valencia Pedro Jaime Esteve (ca. 1500-1556).³² Buen representante del Humanismo médico, había publicado un año antes una versión latina con comentarios del libro segundo de las *Epidemias* de Hipócrates³³, donde mostraba ya su condición de filólogo y su buen conocimiento de las lenguas clásicas con sus observaciones sobre crítica textual, estilo literario, y léxico técnico.³⁴ En este caso, la traducción, acompañada también del texto griego de la edición de Colonia³⁵, se ve completada por comentarios que se insertan convenientemente entre los fragmentos del poema. Va precedida, además, de una interesante epístola nuncupatoria, donde, como tendremos ocasión de ver, presenta los antecedentes del *Nicander Latinus* y trata cuestiones relativas a la tradición toxicológica, pero también otras de tipo estilístico. La suya es, por tanto, la tercera traducción latina de los *Theriaca* y la segunda en hexámetros. Pero tiene el valor añadido de ser la primera en verso realizada completamente a partir del texto griego.³⁶

³¹ En efecto, así lo vemos en su edición de 1764 (cf. nota 20) de los poemas de Nicandro (con texto griego, versión latina de Gorris y traducción al italiano de Salvini), en el apartado que dedica a recoger las ediciones latinas y grecolatinas: 10, 23-24 / 11, 1-4: ‘Ioannes quoque Gorraeus Medicus Parisiensis metaphrasi poetica eleganti donauit Nicandrum, cum qua editus est Graece et Latine Paris. 1557.4. apud Morellum, additis etiam Graecis Scholiis antiquis,...’ J.-M. Jacques, cuando repasa las traducciones de que fueron objeto los poemas de Nicandro (*Nicandre. Oeuvres*, ‘Notice’, p. CLXXVI), afirma que la de Gorris debió de ser la que obtuvo más éxito entre los editores del poeta griego.

³² *Nicandri Colophonii poetae, et medici antiquissimi clarissimique Theriaca. Petro Iacobo Steue Medico Valentino, interprete, et enarratore* (Valencia, 1552).

³³ *Hippocratis Coi Medicorum omnium principis Epidemion liber secundus, a Petro Iacobo Steue Medico Latinitate donatus, et fusissimis commentariis illustratus, adiecta et singulis sententiis graeca veritate...* (Valencia, 1551).

³⁴ Se pueden encontrar datos de la biografía de Esteve en J.M. López Piñero et al., *Diccionario histórico de la ciencia moderna en España* (Barcelona, 1983), I, que a su vez se hace eco de lo que ofrecen otros repertorios biográficos anteriores.

³⁵ Cf. J.G.Th. Graesse, ‘Nicander’, *Trésor des livres rares et précieux* (Milán, 1993, =1863), IV, 665-666; J.-M. Jacques, *Nicandre. Oeuvres*, ‘Notice’, pp. CLXXIV-CLXXV.

³⁶ La traducción de Esteve ha sido la gran olvidada de todas las que componen el corpus de obras latinas renacentistas sobre Nicandro. Ignorada ya — conscientemente o no

En cuanto a los antecedentes que Esteve pudo haber consultado para realizar su obra, sólo menciona la traducción de *Alexipharmaca* de Jean de Gorris³⁷, que, como hemos visto, se había publicado tres años antes que la suya. Hace alusión también a quienes pudieron verse apartados de traducir a Nicandro por la dificultad de sus poemas. Y de sus palabras se desprende que considera que la suya es la primera versión latina de los *Theriaca*, cuando afirma que por fin puede leerse completo al autor griego en lengua latina:

EST *ep. nunc.* 2, 19-23 [...] 2v, 22-28: Propterea mirum non est, si tam foelicia hactenus ingenia, qualia et nostra fert aetas, et ante nostram aetatem extincta fuere, obscuritate perterrita, aut non tentauerint hunc Poëtam in Latium vertere, aut incoepto iam opere destiterint [...] Et sane iam his dudum elapsis annis Nicander hic noster, Romanis cothurnis assuescere coepit; quam gratiam Io. Gorraeo medico Parisiensi imprimis debet, qui eius Alexipharmaca, hoc est, venenatis potionibus aduersa medicamenta, felicissime Latino carmine vertit. Quare gratulamur studiosis, quod omnia, quae extant huius autoris monumenta Latine legere possint...³⁸

— por los traductores y editores del pasado (ni Gorris ni Grévin la mencionan en sus obras, como tampoco Bandini), tampoco aparece mencionada en importantes ediciones posteriores del poeta. Nos referimos a trabajos como los de O. Schneider (*Nicandrea. Theriaca et Alexipharmaca*, Leipzig, 1856) o A.S. Gow y A.F. Scholfield (*Nicander. The Poems and Poetical Fragments*, Cambridge, 1953, reimpr. 1997). Tampoco es citada en el trabajo de P.K. Knoefel y M.C. Covi, *A Hellenistic Treatise on Poisonous Animals (the "Theriaca" of Nicander of Colophon): A Contribution to the History of Toxicology* (Lewiston, Nueva York, 1991). Sobre este punto ya incidíamos en nuestro estudio 'Nicandro latino en el humanismo médico valenciano: Pedro Jaime Esteve, traductor de los *Theriaca*', en *Humanismo y Pervivencia del Mundo Clásico. Homenaje al profesor Antonio Fontán*, eds. J.M. Maestre Maestre, J. Pascual Barea, L. Charlo Brea (Alcañiz - Madrid, 2002), pp. 2579-2591. La reciente edición de J.-M. Jacques (*Nicandre. Oeuvres*, 'Notice', pp. CLXXV-CLXXVI), recoge por fin a Esteve entre los traductores latinos de Nicandro.

Este olvido no puede deberse a razones de calidad de la obra: como creemos haber demostrado en nuestro estudio *El humanismo médico en la Universidad de Valencia (siglo XVI)* (Valencia, 2003), el autor está, como médico humanista y filólogo, al mismo nivel de otros representantes europeos, y su versión de *Theriaca* es, al menos, similar a las otras en lo relativo a técnica métrica, procedimientos de comentario y conocimiento y manejo de la lengua técnica.

³⁷ Además de en la epístola nuncupatoria, Esteve lo cita también en un fragmento de su comentario sobre la planta *scorpius*: 88, 1-4: 'Quae carmina nos ita vertimus (quoniam doctus alioqui, et nobis semper summa veneratione colendus Ioannes Gorraeus, cum plantam de qua Nicander ageret se ignorare fateatur, non potuit fideliter vertere).'

³⁸ Realmente, cuesta trabajo pensar que Esteve, que había conseguido un ejemplar de la edición griega de Colonia para su traducción, no conociera las versiones latinas a que aquélla había dado lugar, pero, como sabemos, tampoco es extraño en el momento en que estamos que un autor no haga alusión a los antecedentes de una obra. ¿O será que tal vez con ese *incoepto opere* alude a una traducción en prosa que consideraría incompleta

1.5. La obra que representa el punto final de los escritos latinos sobre Nicandro en el siglo XVI fue la traducción latina de los *Deux livres des venins* de Jacques Grévin (1538-1570), médico y poeta francés que publicó en 1567-68 (Amberes) estos comentarios junto con la versión francesa en verso de *Theriaca* y *Alexipharmaca*.³⁹ En 1571 H. Mertz (*Hieremias Martius*, †1585), médico de Maximiliano II⁴⁰, tradujo a prosa latina estos comentarios,⁴¹ y añadió, para sustituir a los versos franceses de Grévin, las versiones de los dos poemas que Cordus había hecho en hexámetros latinos.⁴² En esta edición latina la inicial epístola

precisamente por no estar en verso (y de la que dependía la de Cordus), y no se refiere tanto al hecho de que Gorris sólo se ocupó de *Alexipharmaca*? Más adelante ofreceremos indicios que podrían apuntar a que Esteve conoció esas versiones anteriores.

³⁹ El médico y poeta Jacques Grévin, autor de una variada obra poética y dramática, tradujo también al francés una obra de contenido anatómico, con el título de *Les portraits anatomiques... ensemble l' abrégé d' André Vésal* (1569). Cf. M. Fosseyeux, 'L'humanisme médical au XVI^e siècle', *Bulletin de la Société française d'histoire de la médecine*, 28 (1934), 75-95; H. Stone, 'The French Language in Renaissance Medicine', *Bibliothèque d'Humanisme et Renaissance*, 15 (1953), 315-346; H. Brabant, *Médecins, malades et maladies de la Renaissance* (Bruselas, 1966), p. 267; *L' Europe des humanistes*, p. 219.

⁴⁰ Este médico de Augsburgo tradujo también al latín o al alemán otras obras, entre ellas las de contenido médico de autores como Nono Teófanos, Nicolás de Metri o Falloppio. Cf. R.J. Durling, *A Catalogue of Sixteenth Century Printed Books in the National Library of Medicine* (Bethesda, Maryland, 1967), p. 381; *Deutscher biographischer Index*, ed. W. Gorzny (Munich, 1986), III; C.G. Jöcher, *Allgemeines Gelehrten-Lexicon* (Leipzig, 1751), III, 809; C.G. Jöcher, *Allgemeines Gelehrten-Lexicon*, Fortsetzungen und Ergänzungen von J.C. Adelung (Bremen, 1813), IV, 350; H. Van Hoof, *Dictionnaire universel des traducteurs* (Ginebra, 1993), p. 251.

⁴¹ *Iacobi Greuini Claromontani Bellouaci Parisiensis Medici, et philosophi praestantissimi de venenis libri duo. Gallice primum ab eo scripti, et a multis hactenus Latini desiderati, et nunc tandem opera et labore Hieremiae Martii Augustanae Reipublicae Medici, in Latinum sermonem... conuersi ...* (Amberes, 1571).

⁴² Como ya se indicaba en L. Choulant, *Handbuch der Bücherkunde für die ältere Medizin* (Graz, 1956, = Leipzig, 1841), p. 65; y en R.J. Durling, *A Catalogue of Sixteenth Century Printed Books...*, p. 263. Estos versos no pueden ser, por tanto, atribuidos a Grévin ni a Mertz, ni son una versión posterior a la francesa de Grévin, como tal vez puede deducirse de la afirmación de J.-M. Jacques (*Nicandre. Oeuvres*, 'Notice', p. CLXXVII): 'C'est la traduction latine tirée de la version française de Grévin que Lectius a choisie comme version des *Th.*'. También este autor afirma, a propósito de la traducción de *Th.* 130: 'θαλερῶ (lapsus de O?), avait été, avant O. Schneider, restitué tacitement par Grévin dans sa trad. française (1567) "d'une forte dent"; contra: trad. lat. (1571) *saeuo dente* (Σ)'. La confusión de autoría aparecía ya en la edición de Jacques Lect de los *Poetae Graeci veteres carminis heroici scriptores, qui extant, omnes* (Ginebra, 1606). En efecto, en esta edición, que ofrece, junto al texto griego de *Theriaca* y *Alexipharmaca*, las correspondientes versiones latinas de Cordus y Gorris, se aclaraba en una *Admonitio ad lectorem* antes de ofrecer los *Theriaca*: 637, 4-8: 'Cum nulla nobis de verbo ad verbum versio suppetaret, Graecum textum hic tibi solum damus, ne tamen hac in re officium erga te nostrum mancum videretur,

de Grévin que precede a los *Deux livres...*, dirigida a la reina Isabel de Inglaterra, es sustituida por una *praefatio* de Mertz dirigida *ad... imperatorem semper Augustum. D. Maximilianum II*, donde explica la utilidad de la obra. Pero se mantiene la disputa sobre el antimonio que había en el original francés: *Tractatus Iacobi Grevini de viribus et facultate antimonii aduersus scripta Ludouici Launaei Medici Portus Santonum*. Así pues, salvo lo presentado en la *praefatio* latina de Mertz, el tratamiento del contenido en los *de venenis libri duo* debe ser atribuido a Grévin.⁴³

En realidad, esos dos libros sobre los venenos constituyen un comentario sobre los poemas toxicológicos de Nicandro. Es el mismo Grévin quien confirma que sigue fielmente al autor griego, fundamento y origen de su obra, en varios lugares de la misma, a la vez que la incluye en el género del comentario:

GREV/MART

130, 6-8: Quod ideo feci, quod Nicander in suo libro, quem in hoc nostro commentario sequi decreui, nullam de ea mentionem fecerit...

153, 21-24: hunc secundum librum... In quo non secus, quam primo, libere sententiam nostram pronuntiabimus, materiasque et verba difficiliora Nicandri explicabimus.⁴⁴

Como vemos, para Grévin ocupa un lugar primordial la explicación del léxico (*verba difficiliora Nicandri*), que constituye uno de los objetivos del comentario junto con la exégesis del contenido (*materias*).

Iacobi Greuini medici et philosophi Parisiensis doctissimi versibus Latinis translationem subiunximus, qui etsi παρὰ πῶδα Graecis non respondeant, sunt tamen tam elegantes et eruditi, mentique Nicandri ita consoni, ut ipsi etiam Ligurino Momo facile satisfacere possint.⁴⁵ Además, en una enumeración previa de traductores latinos utilizados (*Eorum qui poetas Graecos hoc volumine collectos latine interpretati sunt, nomina*), esta edición equivoca los nombres de los autores: *Nicandri Theriaca Iacobus Gorraeus. Alexipharmaca Ioannes Gerraues*. El error de atribuir a Grévin estos versos latinos de *Theriaca*, debido a su aparición en la versión latina de su obra sobre los venenos, fue recogido por J.G.Th. Graesse en 'Nicander', *Trésor des livres rares et précieux*, IV, 665-666.

⁴³ Sobre la prohibición de la Facultad de Medicina de París de utilizar esta sustancia y la polémica que esto planteaba, que dio lugar a este tratadito, cf. A.-M. Schmidt, *La poésie scientifique en France au seizième siècle* (París, 1938), p. 316; H. Brabant, *Médecins, malades et maladies*, p. 201.

⁴⁴ Otras afirmaciones en la misma línea: 108, 4-6: 'Sed quia autor noster speciatim de iis agit, imitabimur illum quantum eius fieri potest'; 153, 29-30: 'autorem nostrum secuti, de quolibet veneni genere, particulatim disseremus'; 242, 8-11: 'Sat enim mihi erat, breuibz tantum rem percurrisse, id quod in aliis quoque duobus meis libris, quos de venenis conscripsi, secutus Nicandrum in Theriacis, et antidotis, feci.'

En cuanto a sus predecesores, Jacques Grévin conocía y mencionó las traducciones — o más bien los comentarios — de Nicandro que habían realizado Lonitzer y Gorris⁴⁵, como muestran sus alusiones a estos dos autores, que Mertz recoge, por supuesto, cuando traduce la obra.⁴⁶ La versión latina de 1571, por tanto, puede considerarse como receptora de toda una tradición anterior sobre Nicandro, no sólo en contenido sino también en forma: a las menciones de Lonitzer y Gorris — ninguna de P.J. Esteve — se añaden los versos de Cordus que Mertz incorporó al final.

Sin embargo, a pesar de tener importantes precedentes, el traductor latino no menciona a ninguno en su *praefatio*, y asegura — bien es verdad que de manera un poco tópica para dar importancia a su obra — que Grévin es el único que conoce bien el tema de los venenos:

MART *praef.* 6, 17-23: Requiritur denique medicus, qui in hac artis parte sit exercitatissimus. nam et varia est, et a paucis, quod ego sciam, excepto IACOBO GREVINO medico et philosopho Parisiensi doctissimo, huius libri a me primum latinitate donati auctore, pro dignitate tractata.

Dicho esto, es evidente que hay una línea de continuidad entre estas obras y sus autores, que, de modo general, se conocen y se citan unos a otros. El único traductor que no alude a una versión anterior es, como decíamos, Jean de Gorris. Sin embargo, las obras latinas en conjunto ofrecen indicios de influencias formales que van más allá de las simples menciones. En efecto, el contraste minucioso de las versiones latinas y la lectura atenta de los comentarios hacen sospechar un manejo de las obras por parte de los autores y apuntan también lo que podrían ser intentos de diferenciación.⁴⁷ Aunque, evidentemente, no tenemos la confirmación

⁴⁵ A este último había dedicado Grévin su traducción francesa de *Theriaca* y *Alexipharmaca*.

⁴⁶ 84, 9-14 'Ioannes Lonicerus qui Nicandrum Latine reddidit, et Petrus Gillius in appendice quadam in Aelianum scripta, cum poëtae nostri mentem non satis assequeretur, scytalem crassitudine manubrium lignonis, longitudine vero vermes terrestres aequare affirmat. Quod tamen Nicander minime voluit...'; 119, 9-10: 'Quo in loco Gorrhaeus optime Dioscoridis textum emendavit in capite de Salamandra.'

⁴⁷ Es curioso comprobar cómo los traductores varían un fragmento o verso sólo con sustituir algún término por otro de aspecto y significado similar o cambiar conjunciones y monosílabos, en lo que probablemente sea un intento de diferenciación con respecto a versiones anteriores. Por ejemplo (Nic. *Th.* 506): LON 30, 7-8: 'Quam tu uel siccam, uel uiridem mortario tusam'; CORD 294, 21: 'Hanc tu uel uiridem, uel siccam contere, deinde'; EST 49, 5: 'Hanc tripode intritam seu siccam, siue virentem'; GORR 37, 8: 'Hanc tu uel siccam, uel pila tunde virentem.' Esto sucedía también con otras obras antiguas que fueron muy traducidas, como los *Aforismos* hipocráticos, donde, en una expresión tan sintética, los autores se diferenciaban unos de otros con mínimas variaciones.

explícita, hay fragmentos elaborados con tal semejanza, que llevan necesariamente a esta conclusión, incluso teniendo en cuenta todos los factores que pueden haber contribuido a las coincidencias: todos los autores son buenos conocedores de las lenguas clásicas y la materia médica; en el caso de los traductores a hexámetros, todos conocerían las técnicas de elaboración de los mismos y los términos adecuados para cada sede del verso⁴⁸; pueden ser receptores de influencias procedentes de fuentes comunes; otras veces, el propio texto griego marca la pauta en la disposición de términos en el verso; e incluso se puede contar con la casualidad. Veamos, sin embargo, algunos ejemplos, procedentes de las traducciones de *Theriaca*, donde es difícil pensar que tanta coincidencia venga de una fuente común o de la simple casualidad⁴⁹:

1. Nic. *Th.* 610-611: Λάξεο δ' ἀνθεμόεσσαν ἄφαρ τανύφυλλον ἐρείκην,
 "Ἦν τε μελισσαῖος περιβόσκειται οὐλαμὸς ἔρπων
 LON 37, 21: Sume etiam florentem foliaque sua explicantem ericem,...
 CORD 298, 5: Quin et florentem et diffusae frondis ericen...

⁴⁸ Por ejemplo, es frecuente encontrar cláusulas iguales o parecidas, muchas de ellas influidas por los modelos clásicos de la poesía, como señalábamos en nuestro trabajo 'Nicandro latino en el humanismo médico valenciano...', nota 36. Así, encontramos fragmentos como estos: CORD 299, 4: 'Errantes carpunt per amoena vireta caballi'; 300, 11: 'Et per amoena Grasi clamosus Equique vireta'; EST 49, 4: 'Haud subit alta tamen, passim per amoena vireta'; CORD 290, 23: 'Quando vel in pastum, vel opacae deuia siluae'; 291, 3: 'Coruus, nec quaecunque ferae per deuia lustra / degunt...'; 293, 14: 'Ardet, in horrida se siluarum deuia confert'; EST 39v, 14: 'Comprendant, retro fugiunt per deuia furtim'; 47v, 3: 'Iamque ferae plures passim per deuia syluis'; CORD 298, 31: 'Praeterea simili quam parua papauera uultu'; EST 62, 6: 'Quin capies rhamnum, quae parua papauera fingit'; GORR 45, 20: 'Parua etiam pingui referente papauera rhamno'; EST 62v, 14: 'Nunc cape quae prosunt radices anguibus atris'; GORR 45, 26: 'Nunc age radices aduersas anguibus audi'; EST 54, 24: 'Tuque cohortalis gallinae abrasito pellem'; GORR 41, 3: 'Quaeque cohortalis gallinae parua cerebrum'; EST 51, 7: 'Quod foliis lotum, rutamque imitatur odore'; GORR 37, 25: 'Crine refert lotum, rutaeque offundit odorem'; EST 52, 10-11: 'Haecque terens fusa cotyla mordentis aceti, / Aut vini bibito: quin lymphis hausta iuuabunt'; GORR 38, 13-14: 'Cuncta tere, et cotyla vini aut mordentis aceti / Mista bibas: potes et lymphis auertere pestem'; CORD 292, 11: 'Triplice conspicui se produnt ordine dentes'; EST 43, 17: 'Surgentes triplici discurrunt ordine dentes'; CORD 296, 3: 'Vipera, quando cauo dormiret forte sub antro'; EST 53, 18: 'Dum pressus somno medio dormiret in antro'; CORD 276, 27: 'Filia Titanis Caei Latonia diua...'; EST 3, 15: 'Attamen ipsa nepam quondam Titania diua'; etc.

⁴⁹ Hemos escogido ejemplos de *Theriaca* porque, como fue objeto de cuatro versiones latinas (frente a las tres de *Alexipharmaca*), nos ofrece más posibilidades para el contraste. Por razones de espacio, dejamos para el lector la comparación de los testimonios que presentamos, con sus semejanzas y diferencias. Se puede comprobar tras la lectura de los mismos que se trata sobre todo de coincidencias en la elección de léxico para traducir determinados términos o fragmentos griegos, a veces con leves variaciones en las formas verbales o en los casos; estos términos o fragmentos pueden quedar situados en las mismas sedes del hexámetro, o en otras también adecuadas; otras veces fragmentos de la prosa válidos para el verso se trasladan a éste.

- EST 59v, 10-11: Floribus atque etiam foliis insignis erica
Caeditur: hanc apium volitant examina circum.
GORR 42, 28 / 45, 1:
Quin et florentem prompte frondentis erices
Tolle comam, hanc pascunt volitantque examina circum.
2. Nic. *Th.* 164-165: Ἀλλ' ὅταν ἢ δούπον, νέον οὔασιν, ἢ ἐ τιν' αὐδὴν,
Ἀθρήσῃ, νωθρὸν μὲν ἀπὸ ῥέθεος βάλεν ὕπνον,
LON 11, 14-16: at simulac uel recentem strepitum auribus, uel
uocem quandam obseruarit, segnem a corpore som-
num mittit: ...
CORD 282, 23-25: At simul ac facili forte obseruauerit aure
Vel minimum strepitum, segnes a corpore somnos
Excutit, ...
EST 17v, 4-5: Lumina, sed strepitum si quando senserit illa,
Protinus et segnem depellit corpore somnum,
GORR 13, 2-3: At simulac vocem vigilantibus auribus hausit,
Aut strepitum sensit, torpenti excussa veterno.
3. Nic. *Th.* 811: Οἷδά γε μὴν καὶ ἱουλος ἃ μῆδεται, ἥδ' ὀλοὸς σφήξ,
LON 51, 24: Compertum est quoque mihi, quae patret iulus,
CORD 305, 23: Compertumque mihi est saeuus quid patret Iulus
EST 78v, 11: Nouimus haud aliter quae patrat iulus; et atrox...
GORR 58, 5: Et noui quid vespa ferox, quid patret iulus,
4. Nic. *Th.* 289-290: Δειρὴν δ' ἐσφῆκται ἄλῃς, πεδανὴ ἢ οἱ οὐρῇ.
ζαχρηὲς θλιφθεῖσα κατομφάλιος τεθάνυσται.
LON 17, 15-16: Collo satis constricto est, gracilis cauda necessario
in arctum contracta, ...
CORD 286, 17: Constrictumque satis collum, et tenuissima cauda
EST 29v, 18-19: Constrictoque satis collo gracilescit in ima
Cauda, ...
GORR 21, 15-16: Stringitur angusto collo, compressaque cauda
Sparsa solo, media multum gracilescit ab aluo.
5. Nic. *Th.* 101: Ἐν μὲν γὰρ μυελοῖο νεοσφαγέως ἐλάφοιο
LON 8, 7-8: Iniicies autem in ollam illam, cerebri seu medullae
cerui recens caesi, ...
EST 11v, 4: Adde recens cerui caesi mucrone medullam,
6. Nic. *Th.* 759-761: Φράζο δ' αἰγύπτιοι, τὰ τε τρέφει οὐλοὸς αἶα
Κνώδαλα, φαλαίνῃ ἐναλίγκια, τὴν περὶ λύχνους
Ἀκρόνυχος δειπνηστὸς ἀπήλασε παιφάσσουσιν.
LON 47, 20-23: Perpende iam animo tuo, quas salubris Aegypti terra
bestiolas nutrit phalaenae similes, quam circum
lucernas cum impetu uolitantem, nocturnum cenae
tempus abegit, ...
EST 74, 11-13: Iam cape bestiolas Aegyptus quas alit ingens,
Phalaenae similes, strepitu quam lampada circum
Aera tranantem coenandi tempus abegit.

7. Nic. *Th.* 812-814: καὶ ἀμφικαρῆς σκολοπένδρα,
[...]
Νῆϊα θ' ὥς σπέρχονται ὑπὸ πτερὰ θηρὶ κιούσῃ·
LON 51, 27 / 51, 31: ... bicepsque scolopendra. Cuius euntis alae, ut remi
nauis festinant.
EST 78v, 12-14: ... Scolopendraque bifrons;
[...]
Cuique alae ut remi festinant nauis euntis.
8. Nic. *Th.* 497: Τὰς μὲν, ἔτι βλύζοντι φόνῳ περιαλγεί ποίας
CORD 294, 12: Dum noua stillat adhuc quasi primo plaga cruore
GORR 34, 28: ... Laeta ferae, stillat dum plaga cruore, recentes...⁵⁰

No es éste el único campo en que se deja ver el influjo de unos autores en otros. También la prosa de los comentarios ofrece indicios de obras anteriores, lo que es especialmente frecuente en las de Lonitzer y Esteve. Unas veces éste, que ha ofrecido una versión distinta a aquél en determinado fragmento, toma, sin embargo, la de Lonitzer para sus explicaciones. Así, a propósito de los versos 696-697 de *Theriaca*, Lonitzer ofrecía la siguiente traducción:

LON 44, 10-12: ... tum cultello arefactum corpus tere, ac in minutas partes seca, perinde ac molle silphium, aut orbem aridi sane lactis...

Esteve traducía este pasaje de otra manera:

EST 67v, 4-5: Ancipiti resecans praedurum corpus, et addens
Silphion et laxum, duriue resegrina lactis

Sin embargo, el profesor de Valencia recurre a la versión de Lonitzer para el comentario correspondiente:

EST 68, 5-8: Interim tamen illud non est dissimulandum, dictum esse a Nicandro... id est, scalpro rade arefactum ferae corpus, perinde ac molle silphium...⁵¹

⁵⁰ Aunque sólo ofrecemos estos testimonios para no extendernos demasiado, los fragmentos que ofrecen coincidencias formales son muy numerosos, lo que permite precisamente concluir que hay influencias de unos autores en otros. Véase, por ejemplo, la traducción de Nic. *Th.* 145-147: LON 10, 16-19: 'Praeterea nivalis et asper admodum mons Othrys rubentes bestias profert, cauaque uallis, et salebrosae rupes, nemorosumque promontorium, ubi sitibundus ingreditur seps,...'; CORD 282, 2-6: 'Praeterea candens niue et asper uepribus othrys / Ruffis reptilibus scatet, et caua uallis, et altae / Ac rigidae salebris rupes, nemorosaque saxa, / Qua sitibundus, et haud uno apparere colore / Visus seps habitat,...'; EST 16, 9-11: 'Multa nivalis habet rigidis agitata procellis, / Saeua Othrys monstra; et vallis caua; et aspera rupes / Syluosumque nemus; degit sitibundus ubi seps'; GORR 10, 11-13: 'Quin et serpentes atros nimbosus et asper / Othrys habet, vallesque cauae, abruptaeque salebrae, / Et syluis iuga densa, ubi Seps sitibundus oberrat.'

⁵¹ Hay más testimonios de este hecho. Por ejemplo, cuando Lonitzer traduce: 9, 1 (<Nic. *Th.* 115-116): 'Sin corpore delibuto aspidibus occurras...'; y Esteve comenta: EST 12v, 18-20: 'Propterea monet ut si aliquando non delibuto corpore, nullisque praesumptis

Otras veces hay simplemente coincidencias en los comentarios, que no se deben a una traducción anterior. Véase, por ejemplo, el final con que ambos autores cierran sus comentarios sobre los *Theriaca*:

LON 66, 21-22: Claudit autem postremo haec theriaca uoto, optans ne sui obliuiscantur...

EST 93, 16-19: Claudit iam haec theriaca voto, quemadmodum et Alexipharmaca... eius nomine studiosos omnes commonefaciens ne sui obliuiscantur.

En este sentido, ¿no habrá que ver en algunas palabras de Esteve y Gorris la respuesta a las cuestiones que Lonitzer dejaba para los especialistas en botánica y materia médica? Nos referimos a los siguientes fragmentos:

LON 36, 2-4: τὴν ἄρκευθον, quae iuniperum interdum significat, Scholiastes hoc loci fructum cedri esse, quem supra Nicander κεδρίδα appellauit, utrum sit accipiendum, naturae rerum peritis permitto.

EST 57, 9-15: Cum dixerit Nicander ἡ ἐκέρδοιο, ἄρκευθος, id est, aut cedri arceuthus, videtur Scholiastes Graecus intellexisse per ἄρκευθον fructum cedri... Ego autem apud idoneum autorem nunquam legi, aut cedrum, aut eius fructum tali nomine donari. Quare satius multo erit ἄρκευθον vertere iuniperum, cum id proprie vox illa significet...

GORR 93, 25-31: ἄρκευθος iuniperum significat et eius baccam, quae etiam ἄρκευθις dicitur. Graecus Scholiastes censet ἄρκευθον hic significare baccam cedri... Habet quidem cedrus multa cum iunipero communia, ab eo tamen dissidet, ut apparet ex Dioscoride. Itaque ego malui separare, et iuniperum interpretari, quem et Dioscorides contra viperarum morsus salubriter bibi testatur, non minus quam cedrum.

2. *Nicandrum uetustissimum et poëtam et medicum uertimus*⁵²: las razones de la difusión latina de Nicandro

A la vista de los datos aportados, resulta evidente que estas versiones y comentarios sobre Nicandro no aparecen aislados unos de otros. Más

auxiliis, quis a feris oppetatur...' En otras ocasiones se reconoce también en determinados fragmentos la influencia de una fuente común, como Plinio (*nat.*, 29, 86), presente en las *uirgulae* de estos comentarios: LON 46, 10-12: 'quemadmodum asterion ab astris, a splendis, et instar stellarum micantibus uirgulis'; EST 70v, 18-19: 'Asterion id genus dictum est, quoniam micantes stellarum instar in corpore suo virgulas habeat,...'; GORR 98, 3-4: 'Asterion) hoc est stellatum. Sic dictum est a maculis albis et stellarum instar splendentibus, quibus solis a rhagio differre Plinius prodidit'; GREV/MART 101, 24-25... 102, 2-6: 'Idem erat Asterion, nisi distingueretur virgulis albis... Secundum genus est Asterion quasi stellatum dicas. Maculis enim albis ad stellae modum perspersum habet corpus, quemadmodum iam diximus, quibus solis cognoscitur, et a Rhagio distinguitur, Plinio teste, qui hoc in loco cum Nicandro consentit.'

⁵² LON *ep. dedic.* 1, 17-18.

bien parece que nos encontramos ante un caso similar al de otros autores médicos de la Antigüedad griega y bizantina (Hipócrates, Galeno, Dioscórides, Ecio, Pablo de Egina) que fueron traducidos de cara a la enseñanza, y frecuentemente por el deseo de mejorar o corregir versiones anteriores. Aunque Nicandro no figuraba entre los autores más importantes de la Antigüedad ni en los planes de estudio de medicina ni como modelo fundamental de lengua, sí gozó de cierto prestigio entre los filólogos del humanismo, incluidos los médicos, que se encontraron ante unos textos procedentes de la Antigüedad que había que traducir y comentar y que, a unos contenidos médicos de importante tradición, añadían el elemento formal de estar escritos en verso.

En el caso que nos ocupa, nada mejor que leer el corpus de obras renacentistas sobre Nicandro para entender el porqué de su difusión latina. Las razones de la valoración del poeta griego por el humanismo emergen de estos escritos latinos, donde sus autores vierten, de manera más o menos explícita, sus opiniones sobre el mismo. En este sentido, lo primero que encontramos es la doble valoración de Nicandro como poeta y médico, que, presente ya en los epigramas antiguos dedicados al autor griego⁵³ y en la caracterización medieval del mismo que ofrece la *Suda*⁵⁴, figura también en algunos títulos de las obras de nuestro corpus latino⁵⁵ y en las *praefationes* y epístolas nuncupatorias de algunas de ellas:

LON *ep. nunc.* 1, 17-20: Siquidem Nicandrum uetustissimum et poëtam et medicum uertimus, Agrippinatis typographi Soteris, bonis literis plane seruandis nato, desiderio obsequi.

CORD *ep. nunc.* 1, 5-9: Transtulit proximo anno in Latinum sermonem Ioannes Lonicerus... antiquissimi Poëtae ac medici Nicandri Theriaca et Alexipharmaca...

GORR *Al. praef.* 125, 35-40: Fuit enim cum medicinae, tum venenorum omnium peritissimus, ut qui Attali nouissimi regis temporibus vixerit, qui maximo studio, sicut postea Mithrydates fecisse proditur, medicamentorum quae lethalibus aduersantur, vires explorauit, et in facinorosis hominibus comprobauit: et poëtica praeterea facultate clarissimus, ut facile ad se legendum imitandumque doctissimos quosque inuitaret.

GREV / MART 33, 9-18: Sic itaque Nicander primum suum librum sub Theriaca nomine, idque duabus de causis, inscripsit, cum ut modum supeditet praeseruandi se a serpentibus, tum ut remedia curandi morsus illorum ostendat, et quia excellenti fuit ingenio, et in Poësi exercitatissimus, et de serpentibus loqui voluit, originem illorum, quae a Poëtis illis ascribitur,

⁵³ Cf. *The Greek Anthology*, ed. W.R. Paton (Cambridge, 1916-1918), IX, 211-213.

⁵⁴ Cf. A.S. Gow, A.F. Scholfield (eds.), *Nicander*, p. 3.

⁵⁵ Cf. notas 10, 14 y 32.

diligenter inquit, non quod ignoraret serpentes cum caeteris quoquae (*sic*) animantibus creatos statim: nam quemadmodum insignis Poëta erat, ita fateri quoque oportet eum excellentem fuisse medicum.⁵⁶

Por esta doble condición se valoran a la vez la erudición de Nicandro y su composición en verso, algo que queda muy bien resumido en la definición que Lonitzer hace de sus poemas como *tam erudito quam eleganti carmine*.⁵⁷ Además, esa doble condición se proyecta tanto en los autores como en los destinatarios que entran en juego en estas publicaciones latinas: por un lado, exige un tipo determinado de traductor y comentarista; por otro, determina también el perfil de los destinatarios de estas versiones. Finalmente, como se puede suponer, define las dos vertientes de la valoración de Nicandro: una, más filológica, centrada en cuestiones lingüísticas y literarias; otra, específicamente científica o, más concretamente, médica.

En cuanto al primer punto, los traductores y comentaristas latinos de Nicandro son, como hemos visto, filólogos, médicos o buenos conocedores de la materia medicinal, conocedores también de las lenguas clásicas, casi todos poetas capaces de versificar en latín. Sólo estas cualidades podían permitir el acceso a los textos originales de Nicandro y su difusión latina.

En cuanto al segundo punto — el perfil de los destinatarios —, y como era de esperar por todo lo expuesto, estas obras latinas se dedican a los médicos y los amantes de las buenas letras, ya sean conocedores del griego o no. El doble destinatario queda ya establecido en la primera traducción, que aclara que puede deleitar a los amantes de las buenas letras y resultar útil a los médicos.⁵⁸ Con ellos añade a los teólogos, que conocerán por medio de estos versos las maravillas de la naturaleza:

LON *ep. dedic.* 4, 23-31: Ut si ob nihil aliud, hoc uel solo nomine, plurimum literarum amatores oblectare queat. Quin et theologi reperient hic, quae eis ad sacrae scripturae quibusdam in locis uberiores intellectum faciant, et ex quibus magnifica et mirabilia dei cognoscant. Quae ratione cuiusque generis scientia imbutis, haudquaquam displicebit, qui naturae arcana tam graphice depicta in Nicandro perspicient. Quid medici naturae

⁵⁶ Véase también GREV *ep. nunc.* 6, 5-9: 'La cause principale qui m'a fait entreprendre cest oeuvre, a esté qu'en recherchant les liures des anciens, il y a enuiron six ou sept ans, il me tomba en main un auteur nommé Nicandre, Poëte et Medecin.'

⁵⁷ Cf. LON *ep. dedic.* 4, 19.

⁵⁸ En la misma línea de conjugar forma y contenido, Grévin dedicaba, años después, sus comentarios sobre Nicandro en francés a quienes deseaban 'la connoissance des choses belles et profitables' (*ep. nunc.* 7, 10-11).

interpretes? Nonne medicinae, quantum ad theriaca et alexipharmaca attinet, τὰ κειμήλια deprehendent?

También el editor del texto griego de Colonia dedica su obra a un profesor de buenas letras y estudioso de la medicina (*Gerardus Bucoldianus*)⁵⁹:

Ep. nunc. 1, 16-21: uisus es tu mihi potissimum πολλῶν ἀντάξιος ἄλλων: cum ob singularem Graecarum literarum peritiam, tum Medicae rei, cui feliciter admodum initiatus es studium, ad quod post plusquam decennalem errorem, quo per utriusque linguae scriptorum omne genus uarie iactatus, tandem haud aliter atque tuus ille Ulises Ithacam appulisti.

El segundo traductor, Cordus, aunque reconoce la utilidad que para los médicos tenía la versión en prosa de su antecesor, carga más las tintas en el valor poético de su versión cuando se defiende, de manera tópica, de los posibles detractores de su obra:

CORD ep. nunc. 1, 1-12: Transtulit proximo anno in Latinum sermonem Ioannes Lonicerus... Nicandri Theriaca et Alexipharmaca, cum ut petenti typographo daret, tum ut his iuxta medicis, qui temporum iniuria, adeoque praeceptorum penuria quondam neglecti, Graecas literas non callent, commodaret.

CORD ep. nunc. 1v, 25-28 / 2, 1-8... 15-18: Tali siquidem opus est mihi patrono contra quosdam detractores, qui haec mea non aliam ob causam, quam quod carmina sunt, contemnent et sugillabunt, adeo abiectum et odiosum est in hac barbaria sacro sanctum olim Poëtae nomen, et diuina Musarum opera sordent, ac pro nihili nugis habentur. Quin et futuros etiam aliquos adeo dementes auguror, ut in ipsum quoque Nicandrum, quasi non utilis, nedum necessarius sit, cauillaturi sint, cum tamen is in summa semper aestimatione apud doctissimos quosque fuerit [...] At mordeant, lace- rent, irrideant, misereantur quicunque uelint zoili et beatuli, stabit tamen sua in perpetuum gloria inclytis Musis...

Del conjunto de alusiones al destinatario, la de P.J. Esteve parece más práctica. Si bien es cierto que no hace la distinción del literato y el médico⁶⁰, sí se refiere en su epístola nuncupatoria a un destinatario más amplio, el estudioso que no sabe griego y ahora puede acceder a Nicandro en latín, sea con la finalidad que sea:

EST ep. nunc. 2v, 26-30 / 3, 1-3: Quare congratulamur studiosis, quod omnia, quae extant huius autoris monumenta Latine legere possint, cum multi sint qui Graecas musas ne a limine quidem salutauerint, et qui Graecarum literarum fuerint ignari, non pauca suo gustui grata comperient in

⁵⁹ *Utriusque literaturae peritia, morumque honestate insigni GERARDO Bucoldiano, publico apud Agrippinam Coloniam bonarum literarum professori, Ioannes Soter S.D.*

⁶⁰ Al menos explícitamente, porque, como veremos, sí valoraba su obra desde el punto de vista del contenido y de la forma, igual que Gorris.

Latina versione, quae ad penitissima, abditaque maxime huius autoris sensa capescenda non mediocre collatum sunt auxilium.

Alejándose ya un poco de la devoción por la forma que los humanistas añadían a las razones de utilidad de las obras de Nicandro, el único que ofrece criterios exclusivamente médicos para la valoración de las mismas es Mertz, que, con la finalidad no tanto de conocer los venenos como de luchar contra ellos si se han tomado,⁶¹ dedica la obra sobre todo a los médicos de los príncipes:

MART *praef.* 5, 4-7: Pertinet porro haec tota de venenis tractatio praecipue ad eos medicos qui Principum magnorum custodiae praeficiuntur.

Veamos a continuación en qué aspectos reside cada una de las dos vertientes de la valoración renacentista de Nicandro.

2.1. Poëtica praeterea facultate clarissimus⁶²: *los poemas de Nicandro desde la perspectiva filológica*

Al margen de las obras latinas que nos ocupan, que tienen un marcado, aunque no exclusivo, carácter médico, los poemas toxicológicos de Nicandro fueron valorados por notables filólogos y helenistas del siglo XVI, como modelo lingüístico y literario⁶³, aunque no alcanzara la categoría del *summus vates Homerus*.

⁶¹ MART *praef.* 4v, 15-20: 'hoc maiore profecto studio Principes elaborare oportet, ut venenorum non tantum exactam notitiam habeant, sed modum quoque quibus se ab iis tueri, et si forte damnum aliquod acceperunt, illatam noxam propulsare queant, calleant'; 6v, 10-14: 'necesse est medicum non tantum exactam cognitionem venenorum habere, sed antidotorum quoque et alexipharmacorum conficiendorum rationem exquisite callere.'

⁶² GORR *Al. praef.* 125, 39.

⁶³ Buen testimonio de esta afirmación es su influencia en autores como Ronsard, Belleau y Rabelais, como señala J.-M. Jacques, *Nicandre. Oeuvres*, 'Notice', p. LXVI. Esperamos con ansiedad el estudio que Jacques promete en este mismo lugar sobre la recepción de Nicandro en el siglo XVI. Algunas notas, aunque breves, sobre la presencia de Nicandro en la poesía de distintas épocas ofrecen P.K. Knoefel y M.C. Covi en 'The Heritage from Nicander as Poet', *A Hellenistic Treatise on Poisonous Animals*, pp. 55-65. Recordemos, por otra parte, el dato significativo de que Melanchthon realizó unas lecturas sobre los *Alexipharmaca* de Nicandro en la Universidad de Wittenberg, a las que asistió el estudioso de la materia médica Valerius Cordus, del que hablaremos más adelante. Así consta en una epístola de J. Crato a C. Gesner en la edición que éste realizó en 1561, con otras obras, de las *Annotationes* a Dioscórides de V. Cordus. Cf. J.M. Riddle, 'Dioscorides', en *Catalogus translationum et commentariorum: Mediaeval and Renaissance Latin Translations and Commentaries*, ed. P.O. Kristeller (Washington DC, 1980), IV, 1-143, p. 67.

Sirva como ejemplo su presencia en los *De Graecae linguae Grammatica libri quinque* (Alcalá de Henares, 1537) de Francisco de Vergara. En efecto, el profesor de griego lo menciona con Arato en su gramática griega cuando, en la epístola *ad lectorem*, alude a la conveniencia de que los estudiantes de esta lengua utilicen los escolios griegos sobre los autores⁶⁴:

Ad lect. 3v, 2 [...] / 3v, 10-11: Ad hos omnes intime praecipiendo scholia graecanica consulat [...] Aratus et Nicander aptos atque eruditos interpretes nacti sunt.

La irrupción de Nicandro en el Renacimiento y el creciente conocimiento de sus poemas, que deducimos de alusiones de este tipo unidas a las obras exegéticas del corpus que nos ocupa, fueron los que llevaron también a H. Estienne a publicar en 1566 la edición griega de los dos poemas en sus *Poetae Graeci Principes heroici carminis, et alii nonnulli* ..., donde estas obras de Nicandro aparecían (*Th.* pp. 318-342; *Al.* pp. 343-359) con las de importantes autores griegos encabezados, por supuesto, por Homero. Más tarde, ya a principios del siglo XVII, serían de nuevo recogidos, junto a las versiones latinas de Cordus (*Theriaca*) y Gorris (*Alexipharmaea*), en la edición de poetas griegos de Jacques Lect.⁶⁵

Pero, además de la lengua y la composición en hexámetros, a los filólogos del XVI debió de interesarles también la variedad temática que Nicandro presentaba en sus poemas, que, además de un eje temático principal, centrado en la materia médica y la toxicología, ofrecían gran cantidad de observaciones que excedían este tema, como las de tipo geográfico y mitológico. Precisamente estas últimas, importante elemento de caracterización de obras poéticas, fueron utilizadas por uno de los más notables mitógrafos del siglo XVI, Natale Conti, en sus *Mythologiae siue explicationum fabularum libri decem* (Venecia, 1551).⁶⁶ Ya en

⁶⁴ Sobre este punto, J. López Rueda (*Helenistas españoles del siglo XVI* (Madrid, 1973), p. 241) señala que Vergara 'informa a sus lectores de que Arato y Nicandro han tenido buenos intérpretes, sin decirnos quiénes son', pero, si se trata de los escolios de Nicandro, es lógico que no mencione autores concretos.

⁶⁵ *Poetae Graeci veteres carminis heroici scriptores, qui extant, omnes...* (Ginebra, 1606). Sobre las confusiones de atribución de la versión latina de *Theriaca*, cf. nota 42. Un completo panorama de las ediciones de nuestro poeta griego puede encontrarse en J.-M. Jacques, *Nicandre. Oeuvres*, 'Notice', pp. CLXXIV-CLXXVI.

⁶⁶ Hemos manejado la reedición de Padua 1616, realizada sobre una edición ampliada de 1581. Cf. R.M^a Iglesias Montiel, M^aC. Álvarez Morán (trads.), *Natale Conti. Mitología* (Murcia, 1988), 'Introducción', p. 11. Sobre las fuentes utilizadas por Natale Conti en esta obra, se puede consultar, además de la introducción del mencionado estudio de R.M^a

el catálogo inicial de fuentes utilizadas⁶⁷ el autor incluye varias obras de Nicandro, entre ellas *Theriaca* y *Alexipharmaca*, y el *Nicandri enarrator*. En efecto, el mitógrafo italiano recurre en varias ocasiones a estos poemas y a sus escolios⁶⁸, normalmente como apoyo de datos mitológicos, aunque también relativos a toxicología, geografía, o al culto a los dioses. Además, Conti ofrece traducciones latinas en hexámetros de los fragmentos que aduce, como éste, correspondiente a la fábula sobre la juventud del género humano:

166a, 1-3: Fabulam quandam attigit Nicander in Theriacis, quae apud antiquos circumferebatur... 14-15 Sic fabulam describit Nicander...

31-43 Fabula per iuuenes celeberrima oberrat, ut olim
 Fratribus imperia diuisit maximus aeuo
 Unus natorum Saturni. praemia honorisque
 Indicium coepere domestica turba iuuentam.
 Mortales preciosa Deum sed munera posthaec
 Dementes carpsere: nihil iuuere querelae.
 Nam tardi dorso imposuerunt pondus aselli
 Dona Dei: cui sicca siti praecordia ubi essent
 Ad fontem properat. praegrandem hic repperit anguem:
 Quem supplex orauit opem sibi ferre: sed ille
 Quod gestet precium lymphae, pondusque petiuit,
 Ille siti pressus facile annuit ista petenti.⁶⁹

De la aparición de Nicandro en estos escritos de tipo filológico se deduce una valoración lingüística y literaria que está presente también en las obras latinas que comentamos, mezclada con los contenidos médicos. Es más: en ellas es donde verdaderamente encontramos comentarios concretos y explícitos sobre aspectos filológicos. Y es precisamente

Iglesias y M^a C. Álvarez, su trabajo 'Natale Conti, estudioso y transmisor de textos clásicos', en *Los humanistas españoles y el humanismo europeo: IV Simposio de Filología Clásica* (Universidad de Murcia, 1990), pp. 35-49.

⁶⁷ *Catalogus Nominum variorum Scriptorum, et operum, Quorum sententiae vel in his libris Mythologicis citantur.*

⁶⁸ Con traducción o con resumen del contenido. Por ejemplo: 98b, 10-16: 'Fama est hinc et per hanc speluncam Herculem Cerberum in lucem eduxisse, ut in his scripsit enarrator Nicandri: ... Acheron fluuius est Heracleae Ponticae, qua Hercules Plutonis canem eduxit, atque collis Aconitus dicitur'; 268b, 45-49: 'Erat autem consuetudo, ut ait enarrator Nicandri, ut pueri pampinos manibus gestantes tributim e sacro Dionysi templo in sacellum Palladis cognomento Scirrhatis cum precibus decurrerent'; 457b / 458a: 'Nicandri vero enarrator Orium, non Hyrieum vocauit Orionis patrem'; etc.

⁶⁹ Véase, por ejemplo, esta otra traducción: 313a, 10-21: 'Huius pharmaci cum autor fuisset et inuentrix Medea, ... de quo ita meminit Nicander in Alexipharmacis ... Quod si Medae sumantur Colchidis ignis / Pocula ephemeria, e labris pruritus in ossa / Cum sudore fluit, nulla medicabilis arte.'

este aspecto el que hay que destacar, porque, en principio, podría llamar la atención en unas obras consideradas más bien desde la perspectiva científica. Sin embargo, no es sino la manifestación de la vertiente filológica del humanismo médico, que es una de sus características fundamentales.

En cuanto a la valoración formal y filológica de los poemas, ocupa un lugar especial el juicio que algunos traductores hacen de la lengua de Nicandro, que consideran de gran dificultad y abundante en tecnicismos difíciles.⁷⁰ En este sentido, es significativa la declaración inicial que hace P.J. Esteve antes de presentar su traducción:

EST *ep. nunc.* 2, 8-16: iuncta tamen cum his est quaedam non vulgaris obscuritas, ob quam sane haudquaquam peruius est ad hunc poëtam aditus, vel his etiam, qui non omnino Graecae linguae fuerint ignari. Quod non aliam ob causam contigisse mihi in animum induxi, quam quod dum explicandarum rerum proprietati, totus incumbit, interdum noua quaedam vocabula effingere, interdum peregrina, longeque petita aduocare, interdum figurata locutione uti, coactus est.

También Grévin exponía las dificultades, formales y de contenido, que le planteaba la traducción al francés de los poemas:

GREV *ep. nunc.* 6, 19-24: il me prist enuie de les tourner en François. Ce que ie feis au moins mal qu' il me fut possible, non sans une grande peine et travail: tant à cause de la difficulté du poëme, que pour les mots, desquels il use, et lesquels se rencontrent peu souuent és autres poëtes.

Precisamente la riqueza formal de los poemas de Nicandro hace que los traductores latinos, cuando presentan sus versiones, reconozcan, aun con tónica modestia, la posible pérdida de elegancia con relación al original, y señalen su esfuerzo por mantenerse fieles a la *authoris mens*⁷¹:

LON *ep. dedic.* 1, 24-27: Nunc Romanam indutus togam, non suo nomine angitur, sed mei potius causa, a quo hanc sibi collatam uestem gerit. Veretur enim ne satis commode hanc ipsi uestem, quae mea est tenuitas, aptauerim.

⁷⁰ Véanse, por ejemplo, estas aclaraciones: LON *ep. dedic.* 5, 19-21: 'quae uel obscuriora, uel succintiora uidebantur, dilucidius expressimus, fusius explicauimus...'; EST 19v, 13-15: 'Quotus enim quisquam vel facundissimus, totam huius orationis vim multis etiam verbis exhaurire possit?'; GREV / MART 83, 6-8: 'Cum Nicandrum verterem, coactus fui retinere vocabulum Graecum Scytale: neque enim Gallice reddere potui, nisi linguae iniuriam facere uoluissim'; 153, 24: 'materiasque et verba difficiliora Nicandri explicabimus.'

⁷¹ 'Semper tamen seruata, quantum opicus consequi potui, autoris sententia', dice Cordus (*ep. nunc.* 1v, 6-7). Y Esteve afirma algo parecido: 4v, 17-19: 'Nos vero semper quantum potuimus conati sumus ut seruaretur in Latio Nicandri integra mens.'

EST *ep. nunc.* 2v, 4-15: sensimque adeo noster excanduit animus, exarsitque musa, ut diutius poëtico durante furore, tandem ad umbilicum hoc opus perduceretur. Non quidem tanta cum dignitate et splendore, ut Graeca aut aequare aut vincere possit, sed non penitus contemnendum, contentique fuimus tam egregium autorem... Romano utcunque munitum cothurno, in publicum Romani theatri spectaculum prodiisse.

GORR *Al. praef.* 125, 40-41 / 126, 1: Sed vereor equidem, ne, ut vina optima e vase in vas saepius transfusa, bonitatem, sic ille per me in Latium conuersus gratiam amiserit.

Por las dificultades que entraña la obra de Nicandro, y guiados por el principio filológico del humanismo médico que defendía la depuración formal de los textos como paso previo, con la traducción, al acceso a sus contenidos, los comentaristas de Nicandro, conscientes de las circunstancias por las que han pasado los textos griegos, pero a la vez respetuosos con el estado de los mismos⁷², hacen frecuentes aclaraciones sobre crítica textual y lecturas del texto:

LON 104, 24-26: Porro quum λημναίης φρόνης exemplaria habeant, mihi λιμναίης in priori per ἰώτα scribendum uidetur ut sit a palude uel stagno, non a Lemno insula.

EST 29, 15-19: Quare, quae πολλοὶ γε μὲν ἔκφυγον αἴσαν exemplaria legunt, id est, multi mortem vitantque frequenter, non videntur Nicandri germana. Nos autem quotquot vidimus exemplaria, μόλις, id est, vix, aut aegre scriptum habebant.⁷³

GORR 187, 37-38: nisi mendosus codex est, et legendum sit, ita inflat ut rumpat. Quam ego lectionem sequi malim.

GREV / MART 119, 11-17: Neque enim de liliis, sed farina Poëta noster locutus est. Sed huic errori causam praebuit maxima duorum vocabulorum similitudo Graecorum, quorum unum lilium, alterum farinam significat. Unica enim tantum litera inter se distant, quae facillime (*sic*) imprudentia seu ignorantia scribae praetermitti potuit.⁷⁴

⁷² El respeto hacia los textos transmitidos por la tradición queda claro en afirmaciones como ésta: LON 60, 9-11: 'Sed nolo temere optimi auctoris uersum alterare, citra exemplaris alterius suffragium. Eruditiores haec aequa lance trutinabunt.'

⁷³ Sobre la práctica de la crítica textual por P.J. Esteve y otros representantes del humanismo médico valenciano, cf. el capítulo correspondiente de nuestro trabajo *El humanismo médico de la Universidad de Valencia*.

⁷⁴ No son éstas las únicas aclaraciones de este tipo en los comentarios, pero ofrecemos sólo algunas a modo de ejemplo. En ocasiones las observaciones versan sobre otros textos griegos y las enmiendas de ciertos contemporáneos: GORR 189, 14-18: 'Ea Galenus usus est libro sexto Methodi medendi... cum forte aegro vicinum πηλοποιόν vidisset (sic enim lego, non ut Linacer πηλοποιόν, quod verbum omnino nullum in lingua Graeca est) aquam ab eo lixiuiam poposcit'; 198, 7-9: 'Hoc medicamentum etiam Dioscorides faciendum praecipit, quo loco mendosum eius codicem esse opportune videor mouere, frustraue Marcellum multum laborasse in eo restituendo, asserentem legendum...'; GREV / MART 135, 8-9: 'Ita enim Leoniceno teste, Aristotelis locum emendare oportet...'

Un segundo grupo de apreciaciones sobre las obras de Nicandro, que acompaña a las opiniones ‘modernas’, lo constituyen los juicios que sobre él emitieron los autores antiguos, a los que recurren los humanistas como si los considerasen la justificación del interés que ahora suscita. Por eso Lonitzer y Esteve recurren a Cicerón⁷⁵ y Quintiliano⁷⁶ para marcar el nivel de la calidad de estos *persancta monumenta* (LON *ep. dedic.* 3, 31):

LON *ep. dedic.* 3, 29-34 / 4, 1-7: En Graecorum de poëta et medico nostro praeconia, quibus satis superque perspicuum sit, quantum ei steterit apud priscos autoritatis, et quo nobis loco persancta eius monumenta esse debeant. Quod si nullos è Graecia testes proferre daretur, quibus tanti uiri praestantia effulgeret, ex ipsis tamen laboribus suis, qui extant, nimirum Theriacis et Alexipharmacis, quanta cum doctrinae, tum prudentiae fuerit, satis cognoscitur. Nam ut eruditionem eius summam omittam (quam admiratus est Fabius Quintilianus dum inquit: Quid Nicandrum frustra sequuti Macer, atque Virgilius? Cuius in poësi excellentiam suspicit M. Cicero, cum de rebus rusticis hominem ab agro remotissimum Nicandrum Colophonium, poëtica quadam facultate non rustica, scripsisse praeclare, testatur)...⁷⁷

EST. *Th. ep. nunc.* 2v, 9-14: tam egregium autorem (cuius eruditionem Cicero ipse laudibus extollit: dum hominem ab agro remotissimum, praeclare admodum de rebus rusticis, poëtica quadam facultate scripsisse admiratur, et Fabius Quintilianus frustra hunc sequutos esse Macrum, atque Vergilium asseueret)...

A la luz de todos estos datos, podemos asegurar que quienes latinizaron a Nicandro en el siglo XVI lo hicieron en gran medida desde la perspectiva filológica y para filólogos. Y de alguna manera en la elaboración de sus obras se guiaron por los principios que en estos momentos regían la enseñanza de la lengua griega, y especialmente de sus poetas. Si Francisco de Vergara recomendaba a los estudiantes de griego utilizar fieles versiones latinas de los autores para su estudio, estos traductores las ponen a su disposición. Si, por otra parte, aquel profesor aconsejaba el

⁷⁵ *De or.*, 1, 69.

⁷⁶ *Inst.*, 10, 1, 56.

⁷⁷ Antes de estas palabras, y para que pueda apreciarse en qué medida los antiguos griegos estimaban a Nicandro, Lonitzer ha ofrecido sus traducciones latinas del *genus Nicandri* y los epigramas antiguos sobre el poeta: LON *ep. dedic.* 2, 10-12: ‘Atque ut rectius tua humanitas talis tantique medici cum excellentiam, tum praestantiam intelligat, quae de eo memoriae prodiderunt Graeci, subiiciam...’; 3, 11-12: ‘Audiamus iam nunc quibus laudibus epigrammata Graeca Nicandrum uehant, nos ex primo libro utcunque sic reddidimus...’ En el mismo sentido afirma Esteve: EST 1v, 26 / 2, 1: ‘Est autem hic poëta inter Graecos celeberrimus, qui...’ Por otra parte, resonancias de Cicerón ofrecen también las palabras de Gorris cuando califica a Nicandro de *poëtica... facultate clarissimus* (*Al. praef.* 125, 39).

uso de los escolios para la exégesis de los poetas, y, en concreto, de Nicandro, todos sus comentaristas latinos siguen su recomendación.⁷⁸ Y todo ello lo hacen porque, en definitiva, consideran a Nicandro un poeta elegante en la forma.⁷⁹ Por eso subrayan frecuentemente procedimientos propios de la creación poética y se detienen en explicaciones de tipo literario y estilístico⁸⁰ que aparecen combinadas con otras más acordes con el contenido médico de los poemas.⁸¹ Así, en unos u otros autores encontramos alusiones al empleo de la digresión y la fábula mítica, al uso de perifrasis y epítetos⁸², y ya en el primer comentario latino de esta tradición Lonitzer ensalzaba el estilo descriptivo de Nicandro y sus procedimientos para exponer venenos y remedios:

LON *ep. dedic.* 4, 10-29: Quid enim admirabilis, quid rarius, quam uiperarum omnisque generis serpentum formas, longitudinem, ingressum, gyros, adeoque naturam ipsam ob oculos ponere? Ad haec insectorum quorundam, scorpionum, phalangiorum, discrimina, seiunctas formas ordine

⁷⁸ Los antiguos escolios griegos sobre los poemas de Nicandro son fuente fundamental para la exégesis renacentista del autor griego y tienen una importante presencia en los comentarios latinos sobre el mismo. Sobre este asunto véase M^a T. Santamaría Hernández, 'La recuperación de los escolios a Nicandro en la exégesis renacentista del poeta', en *Charisterion Francisco Martín García oblatum*, eds. I. García Pinilla, S. Talavera (Universidad de Castilla-La Mancha, en prensa).

⁷⁹ Con todas las connotaciones positivas que implica la atribución de la *elegantia* por los humanistas a la lengua de un autor antiguo, prosista o poeta. En concreto, el humanismo médico consideraba elegantes a autores como Hipócrates, Galeno o Celso, e incluso a algunos contemporáneos. De esta manera se marcaba su condición de buenos modelos formales para una medicina culta. Cf. por ejemplo, LON 50, 31-33: 'Est autem pagurus cancrigenus, cuius rationem et naturam Nicander et eleganter et scite describit'; GORR 181, 39-40: 'ipse (*Nicander*) elegantissime per vindemiam describit'; GREV / MART 78, 13-14: 'Sed Nicander, ut eleganti et venusta digressione poema suum exornet, quod saepenumero poetae solent...'; 93, 12-13: 'Prima pugna quae cum Aquila committitur, eleganter ab autore nostro est expressa...'

⁸⁰ Curiosamente, sin embargo, ninguno de los traductores latinos conserva en su versión la caracterización de Nicandro como poeta 'homerizante' que ofrecía el verso 957 de los *Theriaca*.

⁸¹ Precisamente la condición de poeta debe ser tenida en cuenta si se quiere explicar adecuadamente el contenido científico de las obras, porque a la poesía le está permitido alterar el orden lógico de los hechos: GORR 187, 23-25: 'Non oportet remediorum ordinem in poeta requirere. Ecce enim quod primo fieri debuit, postremum adscripsit, omnibus modis aegro vomitum prouocandum esse'; GREV / MART 182, 21-25: 'Quapropter autor quoque noster hos versus reliquis postposuit: in quo tamen quis decipi posset. Saepenumero enim quae primum adhiberi debent remedia postremo loco, et contra, describit, ut licentia et libertas Poetica, id requirunt.'

⁸² Como ya apuntábamos en nuestro trabajo 'La tradición latina de Nicandro en el Renacimiento', en *Actas del XII Congreso Nacional de Historia de la Medicina* (Albacete, 7-9 de febrero de 2002), en prensa, donde recogíamos ejemplos sobre estas explicaciones estilísticas, relacionadas muchas veces con conceptos de la antigua retórica.

describere, ictus illorum omnium, ictumque seu morsum consequentia mala, et antidota illisipsiis medentia congerere, tradere, docere: postremo uenenatas potiones recensere, easque contra Alexipharmaca, hoc est, ueneno resistentia medicamina uenenumue propulsantia, tam erudito quam eleganti carmine memoriae prodere, non est nulla disciplina praediti uiri, sed enim doctissimi, prudentissimique. Atque ista omnia, dii boni, quam insignibus tum historiis tum fabulis saepe dilatat, amplificat, exornat?... Qua ratione cuiusque generis scientia imbutis, haudquaquam displicebit, qui naturae arcana tam graphice depicta in Nicandro perspicent.

Pero tal vez, la más completa descripción del estilo de Nicandro es la que hace P.J. Esteve, que muestra, además, algunas coincidencias formales con la anterior. En la epístola nuncupatoria de sus *Theriaca* añade a los contenidos de la obra el valor de sus descripciones, la propiedad de la lengua, el empleo de la fábula mítica, pero también la oscuridad y brevedad de su expresión:

EST *ep. nunc.* 1v, 26-30 / 2, 1-18: Huiusmodi sane est praesens Nicandri de Theriacis commentarius... in quo de venenatis animalibus, et medicamentis venenis aduersantibus tractationem instituit. Qui tam accurate uniuscuiusque ferae notas deliniat, ut earum formam potius oculata fide intueri, quam aut legere, aut audire arbitreris; tanta est huic auctori in dicendo efficacia, tam mira in verbis electio, viuaxque proprietas. Et cum non desint opportune suis in locis lepores poëtici, ac sales, insignes (inquam) historiae, et fabulae quibus saepe dilatet, amplifcet, et exornet propositam tractationem, animumque quodammodo mulceat legentium, iuncta tamen cum his est quaedam non vulgaris obscuritas, ob quam sane haudquaquam peruius est ad hunc poëtam aditus, vel his etiam, qui non omnino Graecae linguae fuerint ignari... Ad haec rem ipsam succincta quadam tractat breuitate: quoniam verbositas non longe a mendacio dissita, a philosophica tractatione semper esse debet aliena.

Consecuencia de esta calidad literaria es, sin duda, lo que para nuestros humanistas constituía una prueba más del valor de los poemas de Nicandro: la influencia de su temática en importantes representantes de la poesía latina, como señalan Gorris y Grévin:

GORR 85, 41-42 / 86, 1-2: Caeterum totum hunc Nicandri locum Verg. lib. 3. Georg. elegantissimis versibus reddidit, quorum hoc principium est, Est etiam ille malus Calabris in saltibus anguis. Siquidem in Calabris chersydrus frequentissima esse dicitur.

GREV / MART

37, 12-14: Virgilius unam partem e loco auctoris nostri, alteram vero ex eo qui sequitur desumpsit, quam in III. Georg. transtulit, cum de serpente verba faciens, ita inquit...

79, 24-28: (*Chersydrus*) cinereo est colore, maculis, Virgilio teste, insignis, et quemadmodum dixi, partim in aqua, partim

in terra degit, quod a Nicandro quoque observatum est, et a Virgilio deinde, de verbo ad verbum quasi his versibus transcriptum.

35, 3-5: Lucanus tamen libro IX. belli ciuilis, secutus autorem nostrum, eodem plane modo retulit, cum inquit...

En parte por esta razón, no es extraño encontrar algo que, en principio, podría sorprender en obras de contenido médico: en estos comentarios los poetas latinos — también los griegos — son utilizados por Gorris y Grevin para explicar a Nicandro.⁸³ Además de poetas como Homero, Hesíodo, Calímaco, Teócrito u Opiano, por ejemplo, hay referencias de los grandes poetas latinos, que constituyen los mejores instrumentos para comentar unas obras de tales características, porque además son, en algunos casos, imitadores de Nicandro y a la vez modelos de imitación formal. Por eso, además de Virgilio y Lucano, aparecen como fuentes de comentario Ovidio, Horacio, Tibulo, Marcial y Juvenal.⁸⁴

⁸³ Lonitzer y Esteve parecen mostrar en sus obras una línea helenizante más pura, en lo relativo a las fuentes literarias que utilizan, de manera que, si exceptuamos una alusión a Catón (EST 1v) y, por supuesto, a Plinio, un autor que gozó de gran difusión entre los representantes de la medicina renacentista, todas las fuentes procedentes de la Antigüedad, citadas de modo directo o indirecto, son de origen griego.

⁸⁴ Cf. GORR 71, 35-37: 'Ouidius et Higinus causam aliam referunt, nimirum quod gloriatus esset, nullum in terris esse animal quod vincere non posset'; 87, 26-28: 'Hic est quem propterea graui nidore chelydrum Vergilius. 3. Georg. appellauit. et de quo Lucanus scribit, Tractique via fumante chelydri'; 100, 31-36: 'Cum paguri capti sunt et mari extracti, fallunt interdum piscatorem, cum in sicco positi sunt, in terrae foramina se condentes, ubi si eos mori contingat, nascuntur scorpiones, quemadmodum et Ouidius cecinit his versibus....'; GREV / MART 25, 23-35: 'Latini Hippomanes appellant, ut et humorem illum, qui ex equarum inguibus defluit, quo mulieres amorem virorum sibi conciliant, cuius Virgilius meminit... Et Iuuenalis... OVIDIUS praeterea et Tibullus huius in Elegiis suis meminerunt: et Virgilius omnium primo in alio quodam loco'; 35, 11-12: 'Horatius asserit eum a Diana sagitta confectum fuisse'; 71, 6-7: 'Quod eleganter a Lucano sequentibus versibus fuit expressum'; 111, 3-5: 'Virgilius modum volens ostendere colligendi alueos in defectu muscarum, li. 4. Georg. quomodo parari debeat cadauer vituli, vel tauri docet'; 207, 35-37: 'apibus etiam abundat (*Attica*), quae mel conficiunt optimum et suauissimum, quod Martialis ipse nobile nectar apum appellat'; etc. La presencia de la poesía en el comentario de Grévin sobrepasa los límites de la Antigüedad latina y llega a los poetas del Renacimiento con las alusiones a Petrarca, Sannazaro y Ronsard: 26, 6-8: 'Sannazarius Poëta multos modos incantationum in Poëmate quodam suo Hetrusco, Arcadia dicto, digno quod videatur, in unum collegit...'; 30, 22-24: 'PETRARCHA etiam in quodam suo carmine testatur se statim atque Lauram suam inspexisset, eodem protinus vitio correptum esse, perinde ac si morbus sedem suam mutasse'; 72, 26-30: 'Huius fabulae nemo antiquorum, quem ego quidam legirim, praeter Aelianum meminit, qui tamen omnia de verbo ad verbum ex Nicandro descripsit. Unde Ronsardum quoque, in quodam versu lib. II. Amorum desumpsisse, verum est, cum dicit...'.

2.2. Dioscorides Nicandri⁸⁵: *la valoración científica*

Si, desde una perspectiva filológica, se aprecian las cualidades de Nicandro como poeta, que, además, influye en destacados modelos posteriores, no es menos importante en las versiones latinas del XVI su posición de pionero en la tradición de la toxicología y la materia médica antiguas. Este hecho define la otra vertiente de su valoración renacentista: la que mira específicamente a la medicina.

Del mismo modo que en la vertiente filológica la valoración de Nicandro parte de los juicios de los antiguos — éxito entre los griegos, opiniones de Cicerón y Quintiliano —, también ahora se considera que Nicandro forma parte de una importante tradición de autores. Efectivamente, en el conjunto de obras técnicas de materia médica y toxicología (incluidas las más generales de historia natural y las más específicas de zoología y zooterapia), que conocían bien los humanistas dedicados a estas disciplinas⁸⁶, Nicandro ocupa un lugar importante por lo que ellos consideran su influjo en autores posteriores⁸⁷ y porque constituye el punto de partida de lo que sería el tratamiento de la toxicología.⁸⁸ Testimonios de esa idea encontramos en algunos de los comentarios latinos

⁸⁵ Cf. LON SCHOL NOV 37, 38: 'Paulus, ut solet, Galenizat'; 38: 'Paulus Galenizat'; 82, 4: 'Paulus hic suo more διοσκοριδίζει'; 82, 32: 'Paulus Aegineta hic Dioscoridissat'; 83, 47: 'Paulum Dioscoridissantem'; etc.

⁸⁶ Prueba de ese conocimiento es la presentación que hacen nuestros humanistas de esa tradición antigua: EST. *ep. nunc.* 1v, 11-19: 'Quis enim Andromachi diligentiam non euehat ad sydera usque? Quis non extollat Mithridatem? Quis non reuereatur Asclepiadem, qui antidota aduersus venena propemodum omnia descripsit? Quis non veneretur Appollodorum, Heraclidem Tarentinum, Haeram, Eudemum, Dioscoridem, Galenum atque Nicandrum: quorum diligentia, atque sedulitas in hac medicinae parte tanta fuit, ut singulorum commentaria in publicam hominum utilitatem exierint?'; MART. *praef.* 4v, 10-27 / 5, 1-4: 'Quae cum ita sint, hodieque tam multa, tam varia, tam pestifera venena recenti hominum scelere sint inuenta in communem perniciem, quae prorsus omnia remedia a veteribus tradita respuunt, tanquam prioribus seculis inaudita... Quae causae Dioscoridem quoque, Galenum, Paulum, Aetium, Aui-cennam, Serapionem, Halyabbatem, Rhasem, et qui hos secuti sunt nostri temporis medicos impulerunt, ut de venenis scriberent. E quorum numero quamuis Dioscorides palmam obtinere videatur, utpote qui diligentissime hoc totum negotium sit persecutus, multa tamen a posteris addita sunt deinceps, quorum ille ne meminit quidem, quae tamen praestantissima esse ad venena auxilia, experientia compertum est'; GREV / MART 190, 12-15: 'Et cum authores Ixiae meminerunt venenati plerique certe Ulophonon denominarunt ut Nicander et Dioscorides lib. VI. Aetius item et Paulus Aegineta.'

⁸⁷ No entramos ahora en las vías, directas o indirectas, de ese influjo.

⁸⁸ Véase una afirmación como ésta: GREV / MART 40, 11-13: 'quem ordinem secuti sunt qui post Nicandrum de hac materia scripserunt.'

que estudiamos, que revelan la presencia de Nicandro en Plinio, Opiano, Eliano o Ecio:

EST 73, 21-23: Aetius tamen ad verbum videtur huius delineationem ex Nicandro mutuatus esse.

GREV / MART 46, 15-19: Sed neque de Saluia, quae vulgo cognita est, eam hunc effectum praestare posse, cum sit calida natura, dubitare oportet: quod Plinius quoque scripsit, et ex Nicandro, ut mea fert opinio, desumpsit. 74, 15-19: quod profecto ab Aeliano lib. XV. cap. XVIII. non fuit intellectum, quo in loco cum Nicandri versus de verbo ad verbum reddere vellet, et unam partem dextrae assequeretur, in altera deceptus fuit: asserit quidem sepedonem Haemorrhoo similem...

126, 18-20: Nam si arboris trunco forte infigitur, perit, ut Nicander et qui eum secutus est Oppianus scripserunt...⁸⁹

Como prueba de la importancia del poeta se subraya incluso la coincidencia con Galeno, uno de los padres de la Medicina renacentista⁹⁰:

EST 55v, 7-9: Fibri autem testes ad hunc commendari usum, qui Dioscoridem, Galenumque legerit non ignorabit.

GREV / MART 40, 35-37: Dioscorides de hoc (*Thracius lapis*) praeter Nicandri textum, qui a Galeno quoque IX. simplicium allegatur, nihil scripsit.

Pero si hay un autor que haya contribuido al aprecio e incluso a la difusión de Nicandro en el Renacimiento, ése es Dioscórides con sus libros sobre materia médica. Recordemos que ya en la *editio princeps* Nicandro había visto la luz con Dioscórides, algo que llamó la atención de Soter, el editor de Colonia, y lo movió a publicarlo⁹¹:

⁸⁹ Igualmente: GORR 80, 35-38: 'Illud vero Aëtius... similiter et ipsa colorum discrimina, quae hoc loco Nicander enumerat'; GREV / MART 82, 26-31: 'Et videtur sane Aelianus ad Nicandri verba, de huius pellis proprietate addidisse aliquid; nam vim habere fugandi serpentes ex Nicandri autoritate dicit, quod tamen ex versibus ipsius elici non potest, nisi forte Aelianus id in alio quodam Nicandri libro, qui ad nos nondum peruenerit, legerit'; 107, 23-26: 'Aelianus nouem scorpionum genera, quae singula inter se differunt, constituit, quae tamen meo iudicio confundit, non intelligens scilicet Nicandri locum'; etc.

⁹⁰ Insertándolo en la medicina griega más importante, Grévin lo hace discípulo de Hipócrates: GREV / MART 206, 34-38: 'Hinc resolutiones earum praecipue partium, quae capiti viciniore sunt, maxillarum videlicet, exoriuntur, et ut breuibus absoluam mortis propinquae signa apparent qualia Hippocrates in Prognosticis descripsit, unde Nicander sua desumpsit, cum ait...'; GREV *ep. nunc.* 6, 8-11: 'il me tomba en main un auteur nommé Nicandre, Poëte et Medecin; l'un des plus diligens disciples d'Hippocrate qui aye point esté de son temps...' Recordemos que la *Suda* hace a Nicandro autor de una versificación de los *Prognostica* pseudo-hipocráticos.

⁹¹ Aunque, por supuesto, la prioridad la tuvo la edición de Dioscórides, que retrasó la aparición de la de Nicandro y de los *Corolarios* de Hermolao Barbaro, como el mismo editor confiesa en la epístola nuncupatoria de su edición de 1529 de la traducción y

Ep. nunc. 1, 11-15: At ubi tandem et Dioscoridi, non absque hortatu tuo, manus admouere coepissem, operaepretium uidebar factururus, si propter argumenti uicinitatem et Nicandrum illi iungerem, quod et ante me incomparabilis ille bonarum literarum uindex Aldus fecerat.

Y es que la coincidencia de Nicandro y Dioscórides en muchos aspectos y un tratamiento similar de los mismos no pasaron desapercibidos a los humanistas que los leían, traducían y comentaban.⁹² En este sentido, ya el primer traductor de Nicandro al latín, Lonitzer, subraya no sólo la influencia de éste en Dioscórides, sino incluso la mayor riqueza de contenidos en sus poemas y una mejor organización de los mismos:

LON *ep. dedic.* 5, 4-11: Quanquam autem Dioscorides posterioribus libris et aliis passim, non pauca cum Nicandro communia tractet, uberius tamen et pulchriori ordine Nicander sua tradit. Adde quod Dioscorides pleraque Nicandrica suis monumentis inseruerit: id quod utrunque conferenti satis innotescit, quando non semel Nicandrum ad suarum rerum confirmationem et testem adducat.

Otros comentaristas posteriores señalan también esta influencia en epístolas nuncupatorias y *praefationes*:

CORD *ep. nunc.* 2, 8-11: Ex quo tanquam grauissimo autore optimus medicae materiae historiographus Graecus Dioscorides (ut alios taceam), Latinus uero Plinius medicinas suas instruxerit et confirmauit.

GORR *Al. praef.* 125, 32-35: Is autem Nicander est in quo operam collocasse, et quem legisse neminem paeniteat, qui et Dioscoridi visus est dignus quem in venenorum notis et curatione sic sequeretur, ut ne transuersum quidem unguem ab eo deflecteret.⁹³

GREV *ep. nunc.* 6, 14-18: Dioscoride, Theophraste et Galen, et tous ceux qui ont escript des plantes et de la nature d' icelles, se sont aydez iusques au bout du trauail de ce premier escriuain.⁹⁴

comentarios latinos de Marcello Virgilio (*Pedacii Dioscoridae Anazarbei, De materia medica libri V. De letalibus venenis, eorumque praecautione et curatione. De cane rabido: Deque notis quae morsus ictusue animalium uenenum relinquentium sequuntur: Deque eorum curatione Li. Unus. Interprete Marcello Vergilio*, Colonia, 1529): *ep. nunc.* 1v, 8-11: 'Porro Hermolai Barbari Corollaria, Nicandrumque, quos ob nimiam temporis angustiam intermittere sumus coacti, ne quid studiosus lector in harum rerum lectione desideret, propediem dabimus, cum aliis fortasse nonnullis hoc opere non indignis.'

⁹² Realmente, los animales venenosos y las sustancias tóxicas que ofrecen los escritos apócrifos de Dioscórides coinciden en su mayoría con los de *Theriaca* y *Alexipharmaca* de Nicandro.

⁹³ No faltan las ocasiones en que Gorris señala que Dioscórides se aparta de Nicandro: 95, 5-6: 'Dioscorides tamen, qui non temere solet discedere a Nicandro, unum duntaxat facit genus echii, non geminum.'

⁹⁴ Nótese cómo Grévin hace incluso a Teofrasto seguidor de Nicandro.

Y a partir de aquí, en todas las obras latinas encontramos muchos fragmentos que presentan a Dioscórides como adaptador — incluso traductor — de textos de Nicandro sobre plantas y animales y aplicaciones terapéuticas de los mismos:

LON 102, 16-19: Dioscorides salubre contra salamandram remedium esse ait pineam resinam, quam hic Nicander piceae lachrymas dixit. lib. 6. c. de salamandra, ubi fere omnia quae hic Nicander habet recenset, ut ueluti e Nicandro transtulisse, ut pleraque omnia uideatur.

EST 49, 23-26: Dioscorides vero Nicandrum imitatus, folium amaraco simile habere scribit, nilque his quae Nicander scripsit addidisse videtur aliud, quam radicem, huius gustu acrem deprehendi.

GORR 189, 11-12 Dioscorides hoc Nicandri carmen, sicut reliqua fere omnia prosa reddens, ἀντὶ τῆς θρυπείρας πιλοποιητικὴν κοινίαν dixit...

GREV / MART 144, 26-28: Panaces autem herba a Dioscoride de verbo ad verbum est descripta ex Nicandro...⁹⁵

Precisamente por las múltiples coincidencias que se dan entre los dos autores griegos, Nicandro llegó a desempeñar una función importante en el Humanismo médico renacentista: sus poemas se convirtieron en fuente fundamental utilizada para comentar a Dioscórides, igual que Dioscórides sería una de las fuentes básicas en los comentarios de Nicandro. De esta manera la difusión latina de Nicandro se estaba justificando, porque sus obras enlazaban directamente con la que en el Renacimiento era todavía la fuente principal de la materia médica. Esto se hace manifiesto si se repasan cuidadosamente las más importantes ediciones latinas de los libros de Dioscórides y sus comentarios, que fueron abundantes y realizados por distintos autores.⁹⁶ Varios son los comentarios en que para interpretar cuestiones de léxico, de contenido médico,

⁹⁵ Hay más afirmaciones de esta influencia, por ejemplo: LON 31, 31: 'Quae Dioscorides de trifolio habet, eadem hic Nicander recenset...'; 55, 10-12: 'Nicander, inquit Dioscorides, puniceum phycum aduersus uenenata ualere dicit. Quo loco et aliis satis indicat Diosco. quam diligenter sit in Nicandro uersatus'; 86, 19: '(Dioscorides) Breuiter autem eadem ocimi signa quae Nicander, enumerat...'; 90, 11: 'Diosc. l. 6. c. 3. eadem quae Nicander hic de hausta buprestide tradit'; GORR 90, 35-36: 'Panaces Chironium intelligit, non Centaurium. Id quod ex ipso Dioscoride notum esse potest qui eadem quae et Nicander scripsit'; GREV / MART 190, 19-21: 'Nicander testimonio esse poterit, qui primo suo libro chamaeleontem utrunque et album et nigrum describit (e quo Dioscorides sua desumpsit)...'; 229, 21-23: 'Haec itaque assumpti lithargyri et argenti viui accidentia sunt, Dioscoride teste, quae de verbo ad verbum e Nicandro nihil prorsus addens, desumpsit.'

⁹⁶ Un panorama general de estas obras ofrece M.A. González Manjarrés en su estudio *Entre la imitación y el plagio. Fuentes e influencias en el Dioscórides de Andrés Laguna* (Segovia, 2000), pp. 36-50.

incluso de tipo textual, se recurre a Nicandro, entre otros autores antiguos como Plinio, Teofrasto, Galeno, Oribasio, Ecio o Pablo de Egina. Así, estas referencias sobre Nicandro contribuyen a definir el grado de importancia que tuvo como autor de materia médica.

En este sentido, encontramos a Nicandro como fuente de apoyo en las obras de los principales traductores y comentaristas de Dioscórides en el siglo XVI. Para ejemplificar este hecho, hemos elegido una de principios de siglo, la de Marcello Virgilio⁹⁷, y otra que apareció ya bien entrado el XVI (en 1554), la de Pietro Andrea Mattioli.⁹⁸ Esto sucede muy especialmente cuando ofrecen capítulos dedicados a explicar los libros apócrifos sobre venenos. Exponiendo las ideas esenciales que determinaban la importancia de Nicandro, estos comentaristas lo mencionan en sus obras, además de como fuente importante de contenido:

1. Calificado a la vez de poeta y médico, y de elegante:

MARC VIRG 712, 48-49: Factum et ab aliis Graecorum medicis et herbariis omnibus, inter quos et Nicander poeta est...

MATT 791b, 42-27: Epotae cerussae incommoda pluribus notis, quam fecerit Dioscorides, eleganter carminibus reddidit in alexipharmacis Nicander, quorum carminum haec erit paraphrasis. Cerussa per omnia spumanti adhuc lacti, cum verno tempore...

2. Incluido en una tradición toxicológica importante:

MATT 576a, 29-34: aestimabunt ii, qui recte diligenterque ea perpenderint, quae non solum Dioscorides, et Galenus, sed et Paulus, et Nicander, et Plinius de Colchico ephemerio posteritatis memoriae prodiderunt.

3. Como autor influyente en otros posteriores:

MATT 788a, 13-17: Nicandro subscribit Aetius lib. XIII. ubi sic inquit. Quando voluntarie meconium aliqui biberint, siue id manifestare noluerint, siue volentes non possint, his cognoscentur indiciis...

791a, 4-5: Haec (ut Nicander, quem Dioscorides est secutus, in alexipharmacis inquit)...

⁹⁷ La traducción y comentarios latinos de Marcello Virgilio fueron publicados por primera vez en Florencia en 1518. Hemos consultado la edición de Colonia de 1529 (véase n. 91).

⁹⁸ En la edición *Petri Andreae Matthioli Senensis... Commentarii denuo aucti, in libros sex Pedacii Dioscorides Anazarbei de medica materia* (Lyon, 1563). Recuérdese, sin embargo, que Mattioli publicó sus comentarios en italiano en 1544, diez años antes de la publicación de los mismos en latín.

4. Y aducido como autoridad para elegir variantes textuales en la tarea de traducción de Dioscórides al latín:

MARC VIRG 719, 26-30: Sunt toto hoc capite plura quae aliis interpretibus et nobis eadem non sunt. Diuersitatisque nostrae una est causa, quod impressum scriptoris huius illi codicem secuti, alios eiusdem rei autores non consuluerunt: nec quae aptius et uerius dici poterant, cogitauerunt: ideoque qualia se omnia obtulerunt, talia etiam reddita ab eis sunt. Nos contra autore Nicandro et antiquis Graecorum medicis, quod in scriptore hoc erat, et Persicorum ossa cum liliorum decocto cum hordei decocto, uertimus.

722, 31-34: Una tantum litera cypros quae Latinis ligustrum est, a cypero qui quadratus odoratus iuncus iisdem dicitur, differt: ideo facile fuit in antiquis exemplaribus scriptoris huius alteram uocem pro altera scribi. Diuque nos anxii cum uariarent in his antiqui etiam Graecorum medici, Nicandrum testem secuti ligustrum uertimus.

Estos comentarios sobre Dioscórides ofrecen además versiones latinas de fragmentos de los dos poemas de Nicandro. Marcello Virgilio incluye algunas salidas de su pluma, como éstas:

709, 15-20: Accessit his etiam in Alexipharmacis suis utriusque sane euentus testis Nicander, sed in eo quod nos dicimus certior. Versiculi eius sunt: αἷψα μὲν ἐμπρήσθη ... Eorum sensus est: Statimque incenditur lingua, et torpore contrahitur: Urgensque malus tremor membra soluit. Illi uero aberrantes ueluti infantes quadrupedes repunt: Mens enim illis hebetatur.

710, 52-55: Nicander tum in Alexipharmacis de hoc ipso dorycnio agens inquit: ἀλλὰ ἄγε δὴ φράζοιο δορύκνιον ... quod est: Sed age dorycnion etiam contemplare: cuius circa os lacti similis est aspectus et cibus.

Este hecho, unido a la utilización de Nicandro en un comentario que había visto la luz por primera vez en 1518, nos obliga a retrotraer la tradición latina del poeta griego algunos años antes de la versión de Lonitzer (1531).

Por otra parte, Mattioli ofrece también en sus *Commentarii* extensos fragmentos de Nicandro traducidos al latín, pero, recogiendo una labor de traducción y exégesis sobre el poeta que llevaba ya bastantes años de andadura cuando él publicó su obra, recurre a la versión en prosa de Lonitzer, que presenta de cuando en cuando alguna leve variación con relación a la edición de 1531. Ofrecemos un extenso fragmento, de los muchos que encontramos, donde añadimos entre corchetes la versión primera de Lonitzer⁹⁹:

⁹⁹ El fragmento corresponde a LON 81, 25-28 / 82, 1-16.

789a, 60-62 / 789b, 1-25: Longe enim saeuiora sunt Toxici incommoda, quam Napelli, ut abunde constat ex Nicandro in alexipharmacis, ubi Toxicum descripsit iis notis. Protenus etiam lethalis toxicum dolorem, et malum abigere discas, quando suis cruciatibus hominem comprehenderit. Lingua eius, qui Toxicum hauserit [hauserit toxicum], inferne crassior redditur. Sed labia intumescencia, os plane pondere suo degrauant, ac aridum prorsus sputum regerit, inferiorique parte gingivae diffunduntur, et e [eque] suis stationibus mouentur. Saepe etiam cordi stuporem iniecit, omnisque sensus consternatus est, sontico isto malo perturbatus. Ac laborans eo, et balat, et mugit, innumeras nugas fabulasque prae insania edens: ac sine intermissione dolens, vehementer vociferatur, instar hominis, cui caput, totum corpus compingens, ense amputandum [demessum amputatumue] sit. Vel quemadmodum craterifera sacras res tractans ipsa Rheae sacerdos, nona mensis publico appropinquans itineri, longum ore suo rumorem, et clamorem edit, quem horrendum in montanis latratum audientes sibi metuunt. Sic ille rabie, mente sua turbatus errans eiulat, ac lupi instar fugitiue ululat, obliquisque pupillis taurino more inspiciens [taurinum uidens], album dentem acuit, dentibusque suis despumat. hactenus Nicander.¹⁰⁰

En un corpus de obras tan amplio como el que constituyen los comentarios latinos sobre Dioscórides en el XVI, no son las dos mencionadas, sin embargo, las únicas que incluyen a Nicandro como fuente de apoyo. En efecto, hay otras, aunque generalmente no ofrecen ya la cantidad de alusiones que incluían las anteriores. Veamos algunos ejemplos.¹⁰¹

¹⁰⁰ Igualmente, cf. MATT 791a, 4-18; 793b, 30-32; 824b, 12-16; 830a, 15-22; etc. En sus comentarios, Mattioli se esfuerza en señalar que, frente al original en verso, él ofrece traducciones de Nicandro realizadas en prosa: 820b, 57-62: 'Quod ego facile crediderim, cum etiam apud Nicandrum in theriacis unguentum repererim, quo qui fuerit perunctus, a feris ici non possit. Nicandri verba subiiciam, quae soluta oratione ita redduntur...'; 823a, 6-12: 'Quamobrem si particulatim cuiusque phalangii indicia per se scire cupimus, Nicandrum consulamus. Is siquidem in theriacis praeter id quod plura, quam fecerit Aetius, phalangiorum genera reddit, singulorum etiam priuatim indicia describit suis versibus, qui ita paraphrastice in Latinum vertuntur...'; 828b, 8-13: 'Quae omnia Nicandro accepta referri possunt: siquidem is in theriacis ita ad Latinum sensum scribit...'; 834a, 42-46: 'in theriacis, sic carmine in prosam verso scribens...' Por otra parte, tanto Marcello Virgilio como Mattioli recurren en sus comentarios a los escolios griegos sobre los poemas de Nicandro: MARC VIRG 712 (cap. IX); MATT 788b, 11-19; etc.

¹⁰¹ Además de las obras que vamos a mencionar, hemos consultado otras traducciones y comentarios latinos sobre Dioscórides, así como revisiones de los autores sobre las mismas, para seguir el rastro de Nicandro tanto en epístolas nuncupatorias y prefacios, como en el cuerpo de los comentarios, aunque no siempre hemos localizado citas del poeta. Así, desde las primeras en aparecer, como la reedición de la aldina de 1518 (*Πεδάκιον Διοσκορίδου Ἀναζαρβέως Περὶ ὅλης ἱατρικῆς*..., Venecia, 1518) o la traducción latina de Ruelle de París 1516 (*Pedacii Dioscoridis Anazarbei de medicinali materia libri quinque. De virulentis animalibus, et venenis cane rabioso, et eorum notis, ac remediis libri quatuor*...), han sido revisadas, entre otras, la edición de 1518 de Alcalá de Henares con la

Ya en los *Corollaria* de Hermolao Barbaro,¹⁰² aunque este autor no comenta los libros sobre venenos, encontramos algunas referencias, breves, sobre el poeta griego, básicamente para apoyar cuestiones de léxico:

28vb, 36-39: Est et herbae nomen saura, Plutoni sacra, ut Nicander poëta docuit illo uersu: σαύρην τ' ἠχθονίου... Fortasseque in eo uerbo aut anagallidem intelligit...

76b, 20: (*Lapis Thracias*) Nomen gentis suae habet, ut cecinit Nicander...

Otro de los autores que empleó los poemas de Nicandro para comentar fue precisamente Valerius Cordus, hijo de Euricius, en sus *Annotationes... in Dioscoridis de Medica materia libros*.¹⁰³ Aunque tampoco hace anotaciones al libro sexto, que reúne aquí los escritos sobre venenos, este *eximiae eruditionis iuuenis*¹⁰⁴ comenta, por ejemplo, con Nicandro cuestiones relativas a algunos animales en el libro II, aunque, como corresponde a una obrita menos extensa que las anteriores, se trata, en general, de breves referencias:

469b, 8-11: Vipera qualis sit serpens, et quid differat a reliquis serpentium generibus, copiose Nicander, Aristoteles, Galenus, Aëtius, et multi alii indicant.

469b, 20-21: Pulchra est apud Nicandrum de anguina senecta fabula.

472a, 1-3: Calcidicam Lacertam Nicander et Dioscorides Lacertis similem esse dicunt, eamque Sepa etiam a putrefaciendo uocant.

versión de Ruelle y un léxico de Nebrija, una edición de la traducción de Marcello Virgilio de 1532 (*Pedacii Dioscoridae Anazarbei simplicium medicamentorum, reique medicae Libri VI. Interprete Marcello Vergilio...*, Basilea), o una revisión del propio Ruelle (*Pedanii Dioscoridis Anazarbei de medica materia libri sex Ioanne Ruellio Suessionensi interprete, postremum ab ipso Ruellio recogniti et suo nitori restituti*, Basilea, 1542).

¹⁰² Hemos consultado los *Corollaria* de este autor sobre los cinco libros de *materia medica* en la edición de J. Soter de 1530: *Hermolai Barbari... in Dioscoridem Corollarium libri quinque* (Colonia). Por otra parte, el primero de los ejemplos que ofrecemos arriba alude a un verso de las *Geórgicas* de Nicandro. Cf. O. Schneider (ed.), *Nicandrea*, p. 93, v.72.

¹⁰³ Incorporadas a la edición de la traducción latina de Ruelle con comentarios de Walther Riff, donde las hemos consultado: *Pedanii Dioscoridis Anazarbei, de medicinali materia libri sex, Ioanne Ruellio Suessionensi interprete... Additis etiam Annotationibus siue Scholiis breuissimis quidem... Per Gualtherum Riuium... Accesserunt priori editioni, Valerii Cordi Simesusii Annotationes Doctissimae in Dioscoridis de Medica materia libros. Euricii Cordi Simesusii Iudicium de Herbis et Simplicibus Medicinae... Herbarum Nomenclaturae... Aut. Conrado Gesnero...* (Frankfurt, 1549).

¹⁰⁴ Como lo llama W. Riff (6, 20-21), poniendo de relieve la formación recibida de su padre: *paternis uestigiis insistens incredibili restaurandae medicinae studio amoreque flagrans ...*

También en las *castigationes* de Jacques Goupyle sobre la traducción latina de Ruelle¹⁰⁵, se aporta a Nicandro como fuente de léxico, a propósito del nombre de una planta y relacionándolo una vez más con Ovidio:

384v, 12-15: Fol. et pag. ead. vers. 18. alter scriptus ἀποκρίνειν, sed leue est discrimen. Nicander idem de hac planta scribens ἀλεξιλάργην eam vocat, id est, incubos nocturnos auertentem, quod intellexit Ouidius in fastis, cuius hi sunt versus...

Desde los comentarios latinos a Dioscórides, este tipo de alusiones pasó directamente a las versiones y comentarios escritos en lengua vulgar, dado que en ocasiones los realizaban los mismos humanistas que sacaban a la luz los latinos. El *Dioscórides* de Andrés Laguna sirve para ilustrar esta afirmación¹⁰⁶, pues, aunque en sus comentarios sobre materia médica se apoya más en otros autores como Galeno, Ecio y Pablo de Egina, no falta una alusión a Nicandro, precisamente en el capítulo del libro II dedicado a la víbora (16)¹⁰⁷:

133, 41-44: Creyeron algunos, que no solamente la cabeça viperea, empero tambien la cola, fuesse partcipe de veneno. A esta causa Nicandro, en la preparation de la biuora, para componer la Theriaca, manda que se corte hasta quatro dedos de entrambas partes.

Pero, sin duda, una de las obras que mejor testimonian el papel de Nicandro en la exégesis de Dioscórides son los *Scholia Noua* de Johann Lonitzer, sobre la traducción latina de Marcello Virgilio, que, fechados en Marburg en 1543¹⁰⁸, fueron incorporados a la edición latina de Ruelle con comentarios de W. Riff de ese mismo año.¹⁰⁹ Nada más comenzar la obra, Lonitzer ofrece una larga lista de autores en los que se apoya para hacer sus comentarios, entre los que ya aparecen Nicandro y sus

¹⁰⁵ *Dioscoridis libri octo Graece et Latine. Castigationes in eosdem libros* (París, 1549).

¹⁰⁶ Publicado por primera vez en Amberes en 1555. Hemos utilizado la edición de Salamanca 1566: *Pedacio Dioscorides Anazarbeo, acerca de la materia medicinal, y de los venenos mortiferos, Traduzido de lengua Griega, en la vulgar Castellana, e ilustrado con claras y substantiales Annotationes...* por el Doctor Andres de Laguna..., edición facsímil con estudios introductorios de P. Laín Entralgo et al., Biblioteca de Clásicos de la Medicina y de la Farmacia Española (Madrid, 1999).

¹⁰⁷ Sobre la labor filológica y la obra de A. Laguna, cf. M.A. González Manjarrés, *Andrés Laguna y el Humanismo médico* (Salamanca: Junta de Castilla y León, 2000).

¹⁰⁸ *In Dioscoridae Anazarbei de re medica libros, a Virgilio Marcello uersos, Scholia noua, Ioanne Lonicero autore* (Marburg, 1543).

¹⁰⁹ *Pedanii Dioscoridis Anazarbei de medicinali materia libri sex, Ioanne Ruellio Sueessionensi interprete... Additis etiam Annotationibus siue Scholiis breuissimis quidem... Per Gualtherum H. Ryff... Accessere in eundem autorem Scholia noua... Ioanne Lonicero autore* (Frankfurt, 1543).

escolios griegos, junto a otros representantes de la medicina grecolatina. Y efectivamente en estos *Scholia Noua* la presencia de Nicandro es prácticamente igual que la de Plinio, Galeno o Pablo de Egina, por citar tres autores muy utilizados en este tipo de comentarios. Si Nicandro va apareciendo con asiduidad en los escolios de los cinco primeros libros¹¹⁰, es sobre todo en los comentarios al que figura como libro sexto, sobre los venenos, donde el poeta griego se muestra como fuente principal y necesaria: no hay prácticamente ningún capítulo donde no se lo mencione. En general, los aspectos que comenta Lonitzer con Nicandro son variados, y así, al hilo del contenido de sus poemas, sirve para hacer precisiones de tipo geográfico, mitológico, o relativas a la materia medicinal.¹¹¹ Pero especialmente significativos nos parecen los casos en que el poeta griego es empleado, una vez más, como fuente de léxico o como instrumento para hacer enmiendas sobre el texto de Dioscórides:

SCHOL NOV 40v, 39: Nicander caulem Draconis nominat in Theriacis. 50, 43: (*Nicander*) Δαύκειον uero eandem uocat epenthese poetica eo loci. 60, 29-31: alcibiadium et alcibiicum ab inuentore Alcibio, ut Nicander in Theriacis commemorat, qui et per epenthesein poeticam eandem herbam echieum uocat.

23, 18-26: Nicander in Theriacis, in India apud Choaspum amnem Pistacia prouenire testatur, ad hunc modum inquires.

ῥσσαθ' ὅπ' Ἰνδὸν χεῦμα πολυφλοίσβοιο χοάσπου

πιστάκι' ἀκρεμόνεσσιν ἀμυγδαλόεντα πέφανται. Hoc est,

Quaecunque sub Indum murmurantis Choaspi fluxum pistacia cum germinibus suis amygdalis similia uidentur. Unde quia Marcellus suspicatur, quum in Dioscoride τὰ μὲν praecedat, aliquam speciem deesse: posset ergo instaurari ex hoc Nicandri loco, τὰ δὲ παρ' Ἰνδὸν χοάσπον, ἀμυγδαλοῖς ὅμοια, id est, Quae uero in India apud Choasum proueniunt Amygdalis sunt similia.

¹¹⁰ Dejando al margen las referencias de los escolios griegos, de los que nos ocupamos en otro trabajo (cf. nota 78), hay que subrayar que Nicandro aparece en los comentarios de, al menos, 98 capítulos en los cinco primeros libros, lo que, comparando con otros comentarios sobre Dioscórides, y teniendo en cuenta además la brevedad de estos, puede considerarse una proporción importante.

¹¹¹ Por ejemplo: SCHOL NOV 1, 41-43: 'Radix marica errore apparet factum ex Naronica, quod circa amnem Naronem nascatur, ut Nicander testatur, ubi ait: Nascitur haec iuxtaque Drilonem et Naronem undas'; 7v, 25-26: 'Observandum est hoc loci, quod Dioscorides septies usque rosaceorum, iniectionis rosis, uires accipere efficaciusque reddi adserat, Nicander uero tantummodo ter'; 26, 6: 'Octo scorpionum genera, apud Nicandrum in Theriacis enumerantur'; 26v, 24-25: 'Insignem fabulam, quomodo iuuentae munus diuinum, asino impositum, serpenti datum sit ab hominibus, uide apud Nicandrum in Theriacis'; 27v, 3: 'Nicander in Theriacis Antidoton eiusmodi habet...'; 44, 16-18: 'Nomen habet ab inuentore Chirone Centauro Thessalo medico, Nicandro in Theriacis confirmante, ubi inquit...' etc.

83, 27-30: Aegineta non dissentit ab Dioscoride, nisi quod suspicer deprauatum esse locum ubi legitur in Aegineta θερμίνου ἄγρίου σπέρμα, et apud Dioscoridem θερμινθος ἄγρίου σπέρμα, maxime quum in Nicandro non fiat mentio alterius horum, sed ὀρμίνου. Hinc colligitur legendum Horminii agrestis semen.

La importancia de Nicandro que se desprende de su presencia en esta obra se encuentra apoyada por la declaración que hace Lonitzer para cerrar sus *Scholia*, donde, en la línea que hemos encontrado en los comentarios latinos sobre Nicandro, lo incluye en la tradición toxicológica antigua, pero además lo sitúa al lado de Galeno, como autor fundamental en lo relativo a la curación de los ataques de animales venenosos:

SCHOL NOV 84, 10-25: Veteres, ut ex Nicandro colligitur, generalia medicamenta tradiderunt. Hanc ad rationem Colophonius ille Nicander, primum abigit uenenata et reptilia suffituum et medicamentorum uiribus, idque agit pharmacis uiginti quatuor generalibus, ex quibus unum quodque per sese ad omnia serpentum genera abigenda efficax est. Hinc uenenatorum species et morsus uel ictus eorum simpliciter denumerat. 22. plus minus serpentum et reptilium genera nominibus exprimens. postea separatim subiicit antidota generalia. 29. quorum quod libet per sese, qualiscunque uenenati reptilis, aut serpentis ictui morsuiue succurrit. Idem agit cum phalangiorum septem, scorpionum uero octo speciebus, cum apibus, uespa, bembice, iulo, crano-colapte, mygalea, Salamandra. Idem fit apud Galenum in secundo de antidotis, ut planum est in Theriace Mithridatica, in antidoto Zopyrio, in Hecatonmigmati Galeni. In antidoto per sanguinem, idque genus plerisque. Verum Dioscorides primum quidem generalem curam capite quinquagesimo quinto praescribit, deinde eodem ordine, quo morsum ictumque letalem ante conspectum statuit, eadem uenenata repetens, unicuique peculiaria medicamenta praeformat. Paulus Aegineta, idem facit, sed iunctim, non separatim. Primum enim uenenati morsus signa in medium promit, dehinc statim sua cuique medicamenta adiicit.

Además, como veíamos también en los comentarios latinos, se nos recuerda que Dioscórides recibió la influencia de los poemas de Nicandro: 53v, 25 *Nicandri descriptio cum Dioscoridea conuenit*; 81v, 40 *Dioscorides Nicandro consonat*.¹¹²

Por otra parte, dos son los procedimientos con los que Lonitzer implica a Nicandro en sus comentarios sobre Dioscórides:

1. Aprovecha sus antiguos comentarios de 1531 sobre el poeta griego.
2. Recurre directamente a sus dos poemas, o bien reelaborando contenidos, o bien con cita textual de algún fragmento.

¹¹² Sin omitir por ello que en alguna ocasión disienten: 31, 2: 'Plane contra Nicandrum hic est Dioscorides'; 81v, 44-45: 'Ut ignis ratione Dioscorides ab Nicandro dissensiat in historia salamandrae isthic admonuimus.'

Del primero de ellos hay bastantes testimonios, algunos de los cuales aprovechan fragmentos de 1531 que a su vez procedían de los escolios griegos, cuya referencia ahora se añade o se suprime:

SCHOL NOV 65, 13-15: Andreas, ut scholia Nicandrica dormientes apud Smilon intermori ait. Theophrastus longarum caudarum animalia arboris huius uel gustu uel olfactus perire adfirmat.

LON 107, 35-36 / 108, 1-2: Andreas dormientes apud Smilon intermori ait. Theophrastus de hominibus nihil dixit, sed hoc solum quod animalia magnarum caudarum tantummodo si gustarint, uel ut quidam uolunt olfecerint, moriantur.¹¹³

SCHOL NOV 64v, 31-33: Thelyphonon id est foeminas perimens, quod quorumuis foeminei sexus animalium genitalibus admotum, eodem die occidat, e Theophrasti sententia.

LON 71, 20-23: hinc θηλύφονον foeminas occidens: ideo, ut scholia, quod quorumuis foeminei sexus animalium genitalibus admotum, eodem die secundum Theophrastum, interitum eis adferat.¹¹⁴

Pero si en este punto Lonitzer manifiesta esa dependencia de su anterior comentario, el verdadero alcance de sus *Scholia* lo muestra el segundo punto, donde, en lo que a la difusión de Nicandro se refiere, avanza con relación a su obra anterior: en el caso de las citas textuales del poeta, donde suele ofrecer el texto griego y la traducción latina, presenta a veces traducciones diferentes a las que había publicado en 1531, e incluso algún fragmento en hexámetros latinos que no ofrecía en aquella edición:

SCHOL NOV 30v, 34-42: βούπρηστις sane nomen gerit, a nocumento, quo armento uel bubus interitum adferre solet, nomen enim habet παρὰ τὸ τοὺς βόας ἐμπιπράναι, id est ab incendendis bubus id quod et Nicander in Alexipharmacis monet.

ἢ καὶ που δαμάλεις ἐριγάστορας ἄλλοτε μόσχους
Πίμπραται, ὅππότε θῆρα νομαζόμενοι δατέονται.
Τούνεκα τὴν βούπρηστιν ἐπικλείουσι νομῆες. Quod est,
Haec sane uaccas, materni et lactis amantes
Incendit uitulos, inter sua pabula presa.
Pastores ideo buprestim nomine dicunt.¹¹⁵

SCHOL NOV 31v, 6-10 Nicandri uersus in Theriacis sunt.

Τυφλήντε σμερδνήντε βροτοῖς ἐπὶ λοιγὸν ἄγουσαν

¹¹³ Cf. Σ p. 207, 611a (M. Geymonat, *Scholia in Nicandri Alexipharmaca*).

¹¹⁴ Cf. Σ p. 45, 41a (M. Geymonat, *Scholia in Nicandri Alexipharmaca*).

¹¹⁵ Cf. Nic. *Al.* 344-346. La traducción anterior era la siguiente: LON 90, 4-7: 'Atque haec interdum buculas, interdum uentris amantes et materni lactis uitulos accendit, quando pecudes suas pastores, in pascuis saeparant, quam ob causam eam pastores buprestin dixere.'

Μυγαλέην τροχοῖσιν ἐνὶ θνήσκουσιν ἀμάξης. Id est:
 Caecam atque horribilem noui mortalibus aegris
 Mygaleen, caua quam perimit grauis orbita plaustrī.¹¹⁶

Si se contrastan los fragmentos de estas traducciones nuevas, o, mejor, modificadas, se percibe en algunos casos el intento de perfeccionar o pulir la versión anterior. Esto se observa en los casos de supresión de los típicos dobles que utilizaba Lonitzer:

SCHOL NOV 24, 1-2: Hoc est, aut Crades lacteo liquore infuso / LON 64, 1: Vel ficus lactium liquorem succumue inspergito.

SCHOL NOV 25v, 49-50: Id est, Simul autem octipedem fluuio despoliatum cancrum recenti lacti interas / LON 37, 10-12: simulque intere octipedem e fluuio extractum spoliatumque cancrum cum recens mulso lacte.

O cuando sustituye un helenismo utilizado antes por el término latino correspondiente:

SCHOL NOV 50v, 31-32: Id est, Spiceam Eryngi radicem secato una cum rosmarino canchryn ferente / LON 54, 4-5: eryngique spiceam radicem seca, equaliterque cum libanotide cachryn ferenti...

E incluso en la subsanación de un error que, por la causa que fuera, figuraba en la edición de 1531:

LON 65, 16-18: aequ admixtis coagulo et cancro, caeterum HIC sit leporinus, ille in sinuosis fluminibus commoretur / SCHOL NOV 26, 3: Admixtis aequ coagulo et cancro. Verum hoc quidem sit leporinum, ille uero in sinuosis amnibus commoretur.

Otras veces, sin embargo, la variación es mínima y no parece responder a propósitos de mejora:

SCHOL NOV 19v, 24: Lac, inquit, uasi infundens saepe admisce tenerum palmae fructum / LON 91, 6-7: Lac in uasculum fundito, tenerumque paniculae fructum admisceto.

SCHOL NOV 21, 23: Huic similis in Perseae foliis educatur / LON 48, 4: Huic non dissimilis in perseae foliis educatur...

SCHOL NOV 73v, 35-36: id est solis conuersionibus aequale nomen gerens ramum, uel germen ab Nicandro in Theriacis uocatur / LON 43, 1: Vel ramum solis conuersionibus simile ferentem nomen...¹¹⁷

¹¹⁶ Cf. Nic. *Th.* 815-816. Traducción anterior: LON 51, 35 / 52, 1-2: 'Caecam noui etiam mygaleen, quae horribilem hominibus perniciem adducit, ac ad rotas plaustrī inter moritur.'

¹¹⁷ Incluso a veces Lonitzer incluye en la nueva traducción dobles que no estaban en la antigua: SCHOL NOV 42, 19-20: 'Id est: Neque tu Elichrysi resplendentem florem linquas corcorumque inflexum, uel clausum,...' / LON 38, 30-31: 'Neque tu elichrysi fulgentis florem relinque corcorumque inflexum...'; SCHOL NOV 66, 46: 'id est puniceam uel rubentem algam dicit hoc uersu' / LON 53, 29-30: 'rubentem maris phucum seu algam...'

Otra faceta más de la función renacentista de Nicandro, similar a su papel en los comentarios a Dioscórides y en relación directa con los contenidos que trata en los *Theriaca*, es su aparición en obras sobre zoología y usos terapéuticos de los animales. Exponente del nivel más erudito de las mismas es la *Historia animalium* de Conrad Gesner (1516-1565)¹¹⁸, buen conocedor también de la materia médica antigua, como demuestran, por ejemplo, las *Herbarum Nomenclaturae* que se añadieron a la ya citada edición de Dioscórides de Frankfurt del año 1549.¹¹⁹ En el catálogo inicial de autores antiguos que escribieron sobre animales incluye, por supuesto, a Nicandro y sus escolios. Y, en efecto, lo utiliza en algunos libros de su obra como apoyo importante para ciertos datos sobre animales o, una vez más, como fuente de léxico.¹²⁰

Como sucedía en ciertos comentarios sobre Dioscórides, también aquí hay fragmentos de Nicandro traducidos al latín. Por un lado, en los libros de Gesner hay algunos en prosa latina, que no corresponden a la traducción de Lonitzer:

I 337, 58-62: Caue ne in serpentem incideris cum ex latebris cerui anhelitu extracta, effugerit, tum enim propter iracundiam vehementius ei venenum est... Nicander in Theriacis.¹²¹

¹¹⁸ Esta obra estaba constituida por cuatro libros, publicados por primera vez en Zurich entre 1551 y 1558 (*De quadrupedibus viuiparis*, *De quadrupedibus ouiparis*, *de Auium natura*, *de Piscium et Aquatiliu animantium natura*). A ellos se añadió un quinto *De Serpentium natura*, elaborado a partir del material de Gesner, como se explica al principio del mismo: *Conradi Gesneri Tigurini Medicinae et Philosophiae professoris in Schola Tigurina, Historiae animalium lib. V. qui est de Serpentium natura. Ex uariis schedis et collectaneis eiusdem compositus per Iacobum Carronum Francofurtensem. Adiecta est ad calcem, scorpionis insecti Historia a D. Casparo Vuolphio Tigurino Medico, ex eiusdem Paralipomenis conscripta*. Hemos consultado el ejemplar R/6691 de la Biblioteca Nacional de España, que reúne estos libros con fechas de 1602, 1586, 1555, 1604 y 1587, respectivamente.

¹¹⁹ *Herbarum Nomenclaturae, uariarum gentium, Dioscoridi adscriptae, secundum literarum ordinem expositae*. Aut. Conrado Gesnero, Medico. Cf. nota 103.

¹²⁰ Por ejemplo: I 354, 35-36: 'Nicander leporis coagulum contra uenenata, laudauit...'; 355, 17-18: 'In compositionem quandam theriacae Nicander iniici iubet semina bapleuri (sic): item Cerui abscissam ποῖρῖνα θοραίνην, id est caudam semen fundentem'; 567, 5-6: 'Nicandri interpres ichneumonem aquilae speciem facit, Herculi sacram...'; II 1, 18-19: 'Idem serpentis genus Nicander non sepe, ut Aetius et Lucanus, sed sepedona nominat'; 86, 18: 'Intestina salamandrae pilos abolent, Nicandri Scholiastes'; V 3v, 48-49: 'Nicander in Theriacis arbitratur venenata morsuque oblaudentia ex Titanum sanguine, hoc est Typhoei esse concepta'; etc. Como es lógico, al tratarse de un autor que, como estamos viendo, era bastante manejado en los comentarios a Dioscórides, las referencias de Nicandro pueden proceder también de otros comentaristas latinos: I 374, 46-47: 'Marcel. Verg. Nicandri verba interpretatur, Et virentis ad radices montium erini.'

¹²¹ Cf. Nic. *Th.* 139-140.

II 2, 4-5 Σῆπά γε μὴν πεδανοῖσι δομὴν σαύροισιν ἀλύξεις, Nicander in Theriacis, hoc est, vitabis etiam sepem corpore similem humilibus lacertis.¹²²

Por otro lado, en el libro V sobre las serpientes se ofrecen también versos de Nicandro en latín (V 10, 27-40; 10v, 22-27), pero esta vez procedentes de la versión en hexámetros de Cordus, llegados aquí probablemente a través de la edición latina de Grévin, al que los compositores de este libro citan en el índice inicial de autores (p. 3).

A la vista de los datos ofrecidos, se concluye que los poemas de Nicandro de Colofón también gozaron de notable consideración, como fuente de forma y contenido, entre quienes publicaron obras latinas sobre materia médica e historia natural. Eran, de nuevo, obras surgidas de la labor del elitista humanismo médico, realizadas con sus procedimientos de conocimiento de las lenguas clásicas, acceso directo a los textos y ejercicio de la crítica textual y la traducción.

Sin embargo, como los frutos del humanismo médico descendieron también a obras de tipo práctico, dirigidas a grupos más amplios de profesionales,¹²³ así la presencia de Nicandro llegó, desde este tipo de obras sobre zoología y zooterapia, a otras que buscaban una divulgación más amplia. En España tenemos un buen ejemplo de éstas en la publicación del boticario toledano Francisco Vélez de Arciniega, que, con el título *Libro de los quadrupedos, y Serpientes terrestres, recebidos en el uso de medicina, y de la manera de su preparación* (Madrid, 1597), no está dedicada solamente a boticarios y médicos, sino también ‘a otros muchos buenos ingenios, que gustan de saber de historias de animales’, como manifiesta el autor en la epístola al lector (12v).

Como sucedía en la *Historia animalium* de C. Gesner, también aquí Nicandro aparece con frecuencia como fuente imprescindible para apoyar datos relativos a animales y sus descripciones, o para aportar léxico técnico sobre el tema. La presencia del poeta griego es, lógicamente, fundamental en el libro segundo sobre serpientes:

425, 11-13 Cap. 1 ‘Del Basilisco’: Nicandro en el libro de sus theriacas, dize, que es de tres (palmos).

¹²² Cf. Nic. Th. 817.

¹²³ Pensemos, por ejemplo, en algunas denominaciones de medicamentos que, desde los estudios más eruditos, pasaron a repertorios de farmacopea que pretendían la difusión de estos conocimientos entre quienes no podían acceder a las obras latinas o a los que sólo interesaba una formación práctica para la aplicación.

446, 10-15 Cap. 3 'De las Biuoras': A la Biuora macho llaman los Griegos ἔχις, y a la hembra como se vee de Nicandro en sus theriacas ἐχιῶνα, llamanla los Latinos vipera, y otros con mas propiedad viuipera.

471, 18-23 / 472, 1 Cap. 4 'De la serpiente Ceraste': Para mostrar Nicandro el orden con que se mueve en el libro de sus theriacas, traxo por exemplo a la naue, que con las tempestades de los vientos contrarios, se buelue a la una y otra parte.

498, 2-4 Cap. 10 'Del Cenchrine, o Leon Serpiente': A esta serpiente llamo Nicandro en el lib. de sus theriacas Leon, a la qual llamo tambien Cenchrine.

Igual que sucedía también en las obras que hemos repasado antes, en la de Vélez de Arciniega hay breves fragmentos de Nicandro traducidos, esta vez a lengua romance, en la que probablemente sea una de las primeras apariciones del poeta griego en español:

473, 18-23 / 474, 1-3 Cap. 4: Haze verdadera esta opinion Nicandro, en el libro de sus theriacas, donde dize. Demas desto podras conocer al fraudulento Ceraste, que sigue como a la biuora, porque es semejante a ella en el cuerpo, y a las vezes se ve con quatro, y a las veces con dos cuernos: y tambien alli le veras mocho, y aquí adornado con cuernos.¹²⁴

Incluso encontramos versos latinos de los *Theriaca* en una traducción que no corresponde ni a Cordus, ni a Esteve ni a Gorris, y que seguramente proceden de alguna versión latina de Galeno:

458, 21-23 Cap. 3: por no entender lo que quiso dezir Galeno, quando escriuiendo los versos de Nicandro dixo.

Sunt gemini dentes maribus, sua signa canini,
Fundentes virus: habet hos sed foemina plures.¹²⁵

3. *Sed ad Nicandrum nostrum nobis redeundum*¹²⁶: conclusiones

La difusión latina de Nicandro en el siglo XVI fue obra del humanismo médico. Si bien es verdad que el poeta estuvo presente, como un autor más de los que venían de la Antigüedad, en escritos de carácter filológico, como pueden ser una gramática griega o una edición de poetas antiguos, las observaciones más sustanciosas sobre su lengua y su estilo las ofrecen los médicos y filólogos expertos en farmacopea, que fueron, además, quienes pusieron al servicio de los estudiosos las traducciones latinas de

¹²⁴ Cf. Nic. *Th.* 258-261.

¹²⁵ Cf. Nic. *Th.* 231-232.

¹²⁶ LON 70, 36.

Theriaca y *Alexipharmaca*. Es precisamente la condición de Nicandro de poeta y médico, proyectada en la forma y el contenido de sus poemas, la que exige un perfil similar en sus traductores — poetas y médicos en su mayoría —, y la que determina también los destinatarios de las obras y, en definitiva, las dos vertientes de la valoración renacentista de Nicandro: la filológica y la médica.

El caso de la difusión latina de Nicandro en el Renacimiento es, además, buen testimonio de un principio básico del humanismo médico, que defendía la aplicación de la filología y el conocimiento de las lenguas clásicas para acceder directamente a los contenidos de los textos médicos antiguos, para pasar, a partir de aquí, a la exégesis y el aprovechamiento de los mismos.¹²⁷ Esto es lo que representan, en definitiva, estos otros Nicandros del siglo XVI.

Principales fuentes empleadas y abreviaturas¹²⁸

CORD: *Nicandri poetae et medici antiquissimi Theriaca et Alexipharmaca in Latinos uersus redacta, per Euricium Cordum, Medicum*, Frankfurt, 1532 (dado que esta edición no ofrece numeración de páginas, hemos preferido citar las versiones de *Theriaca* y *Alexipharmaca* por la edición GREV / MART: *Th.* 276-311; *Al.* 311-332).

ep. nunc.: *Epist. Nuncupat. graui ac consulto uiro Nicolao Meiero, Hessorum principis consiliario, Euricius Cordus Medicus.*

EST: *Nicandri Colophonii poetae, et medici antiquissimi clarissimique Theriaca. Petro Iacobo Steue Medico Valentino, interprete, et enarratore*, Valencia, 1552.

ep. nunc.: *Magnifico Domino Bernardo Cimoni Patritio Valentino, unico studiosorum Moecenati Petrus Iacobus Steue Medicus.*

GORR: *Nicandri Theriaca Interprete Io. Gorraeo Parisiensi. Nicandri Alexipharmaca, Io. Gorraeo Parisiensi medico interprete. Eiusdem interpretis in Alexipharmaca Praefatio, omnem de venenis disputationem summatim complectens, et Annotationes*, París, 1557 (*Th.* 1-69; *In Theriaca... Annotationes* 71-106; *Al.* 128-173; *In Alexipharmaca... Annotationes* 175-202).

¹²⁷ Sobre la medicina filológica puede consultarse el trabajo de E. Montero Cartelle, 'El médico filólogo en el siglo XVI', en *Andrés Laguna. Humanismo, ciencia y política en la Europa renacentista*, eds. J.L. García Hourcade, J.M. Moreno Yuste (Valladolid: Junta de Castilla y León, 2001), pp. 93-121.

¹²⁸ Sólo recogemos aquí las fuentes más citadas y sus correspondientes abreviaturas. Indicamos donde procede las páginas correspondientes a las versiones y comentarios de *Theriaca* y *Alexipharmaca*, para que se puedan situar bien los fragmentos que ofrecemos. Por otra parte, incluimos también las abreviaturas y referencias de epístolas nuncupatorias y prefacios de las obras, de los que hemos extraído muchos testimonios.

- Al. praef.: Reverendiss. Doctissimoque viro Ioanni Cardinali Bellaio, episcopo Parisiensi, Io. Gorraeus (in Alexipharmaca Praefatio).*
- GREV / MART: *Iacobi Greuini Claromontani Bellouaci Parisiensis Medici, et philosophi praestantissimi de venenis libri duo. Gallice primum ab eo scripti, et a multis hactenus Latini desiderati, et nunc tandem opera et labore Hieremiae Martii Augustanae Reipublicae Medici, in Latinum sermonem... conuersi ..., Amberes, 1571.*
- MART *praef.: Ad inuictiss. Et potentissimum Romanorum Imperatorem semper Augustum. D. Maximilianum ii. Germaniae, Hungariae Bohemiaeque Regem, etc. Hieremiae Martii Medici Augustani, in Iacobi Greuini de Venenis libros, Praefatio.*
- GREV *ep. nunc.: 'A Treshaute, trespuissante et tresvertueuse Princesse, Madame Elizabet, Royne d' Anglaterre' (en Jacques Grévin, Deux livres des venins..., Amberes, 1568).*
- LON: *Nicandri veteris poetae et medici Theriaca et Alexipharmaca, cum Scholiis, Interprete Iohanne Lonicero, Colonia, 1531 (Th. 1-66; Al. 67-109). ep. dedic.: Multarum rerum cognitione, virtutibus et literis conspicuo, Domino Iohanni Ficino a Liechtenau, Illustrissimi Hessorum principis Philippi etc. Cancellario, gymnasii Marpurgensis patrono, domino suo, Iohannes Lonicerus.*
- MARC VIRG: *Pedacii Dioscoridae Anazarbei, De materia medica libri V. De letalibus venenis, eorumque praecautione et curatione. De cane rabido: Deque notis quae morsus ictusue animalium uenenum relinquentium sequuntur: Deque eorum curatione Li. Unus. Interprete Marcello Vergilio ..., Colonia, 1529.*
- MATT: *Petri Andreae Matthioli Senensis... Commentarii denuo aucti, in libros sex Pedacii Dioscoridis Anazarbei de medica materia, Lyon, 1563.*
- SCHOL NOV: *In Dioscoridae Anazarbei de re medica libros, a Virgilio Marcello uersos, Scholia noua, Ioanne Lonicero autore, Marburg, 1543.*

Michiel VERWEIJ

COMIC ELEMENTS IN 16TH-CENTURY LATIN SCHOOL DRAMA IN THE LOW COUNTRIES*

Despite its promising name Neo-Latin comedy seldom is really comic. In fact, much of it was written by schoolmasters and served specific pedagogical ends. I think that one can even safely say that in the Low Countries hardly any Neo-Latin comedy was written outside the environment of the Latin schools. Neo-Latin comedy was, therefore, essentially a pedagogical instrument to make the pupils exercise their spoken Latin and to instil moral lessons. In this way, the teachers were able to combine two objects at the same time. The result may have been satisfactory from their point of view, but in general comedies on the Prodigal Son or the chaste Susanna or the courageous Esther will not have provoked storms of laughter. The term *comoedia* is more linked to the literary form which was chosen, viz. an imitation of the Roman comedy of Plautus and Terence, than to any idea of comic nature itself.

In the Low Countries one can roughly distinguish three periods of Neo-Latin drama.¹ The first part of the 16th century saw the early experiments at Leuven University by Martinus Dorpius (1508), and in Ghent by Eligius Eucharius, author of a *Grisellis* (1512). These experiments were followed by the flourishing of the genre in the 1520s and 1530s. The *Acolastus* by Guilielmus Gnapheus is a first example of a play on the theme of the Prodigal Son², whereas the Amsterdam

* I like to thank David Money (Cambridge) for correcting my English.

¹ On Neo-Latin drama in the Low Countries see: J. IJsewijn, 'Annales theatri Belgio-Latini. Inventaris van het Latijns toneel uit de Nederlanden', in J. Veremans (ed.), *Liber amicorum Prof. Dr. G. Degroote* (Brussel, 1980), pp. 41-55; Id., 'Theatrum Belgio-Latinum. Het Neolatijns toneel in de Nederlanden', *Academiae analecta. Mededelingen Koninklijke Academie voor Wetenschappen, Letteren en Schone Kunsten van België. Klasse der Letteren*, 43 (1981), 69-114; J.A. Parente, *Religious Drama and the Humanist Tradition. Christian Theater in Germany and in the Netherlands 1500-1680*, *Studies in the History of Christian Thought*, 39 (Leiden e.a., 1987).

² The *Acolastus* was edited by P. Minderaa (Zwolle, 1956) and W.E.D. Atkinson (London, Ont., 1964).

humanist Cornelius Crocus wrote the first play on Joseph.³ The greatest master of this literary genre, however, was Georgius Macropedius, from Gemert, a village south-east of 's-Hertogenbosch.⁴ Macropedius taught at the Latin schools of 's-Hertogenbosch, Liège and Utrecht. He wrote 12 plays, among which both Biblical plays and real 'comedies' (in our sense) can be found. The last category can equally be classified as 'farces', but it is typical that they all belong to his earlier years. In his later production he became ever more serious.

The second stage, which comprises the rather turbulent second half of the 16th century, is an intermediary phase, which saw both a lessening quantity of the production and an increasingly moralistic tone. The main author of this period, Cornelius Schonaeus, wrote 17 plays, most of them on Biblical themes. However, where earlier playwrights such as Gnapheus or Macropedius inserted scenes in inns or even brothels without many scruples (as it seems), the authors of this period seem to have been more cautious. One can witness a clear tendency to moralisation.

The third period (17th century) consists of two altogether different orientations. First of all the traditional Latin school, paid for by the town, disappeared in the Southern Netherlands almost completely, and was replaced by institutions organised by religious orders, the Jesuits in front.⁵ They simply loved theatrical performances, which tended to

³ On Crocus' *Iosephus* see: E. Kearns, 'Pagan wisdom, Christian Revelation: Two Latin Biblical Plays', *Humanistica Lovaniensia*, 36 (1987), 212-238.

⁴ On Macropedius see: I. Hartelust, *De dictione Georgii Macropedii* (Traiecti ad Rhenum, 1902); R.C. Engelberts, *Georgius Macropedius. Bassarus* (Tilburg, 1968); T.W. Best, *Macropedius* (New York, 1972); F. Leys, 'De Middelnederlandse klucht, de Romeinse komedie, de bijbel en Georgius Macropedius: vier polen in Macropedius', *Handelingen Koninklijke Zuidnederlandse Maatschappij voor Taal- en Letterkunde en Geschiedenis*, 32 (1978), 139-154; Id., 'Macropedius... leves et facetas fecit olim fabulas. Een opmerkelijke evolutie in de toneelstukken van Georgius Macropedius', *Handelingen Koninklijke Zuidnederlandse Maatschappij voor Taal- en Letterkunde en Geschiedenis*, 40 (1986), 87-96; H. Giebels, *Georgius Macropedius, 1487-1558, een biografische schets* (Gemert, 1978); H.P.M. Puttiger, *Georgius Macropedius' Asotus* (Nieuwkoop, 1988). The *Hecastus* was edited by J. Bolte in *Drei Schauspiele vom sterbenden Menschen* (Leipzig, 1927 = Hildesheim etc., 1986), pp. 63-150.

⁵ On Jesuit drama in the Low Countries the most important (although not impeccable) survey still is L. van den Boogerd, *Het Jezuietendrama in de Nederlanden* (Groningen, 1961). One of his curious turns of mind is the fact that he considers Crocus' *Iosephus* a Jesuit play: Crocus in fact entered the Jesuit Order, but only towards the end of his life, when the *Iosephus* had long been written and published. The work of one particular Jesuit dramatist from the Southern Low Countries, Jacob Lummenaeus a Marca, is the object of an analysis by J. A. Parente, 'The Paganization of Biblical Tragedy: the Dramas of Jacob Cornelius Lummenaeus a Marca', *Humanistica Lovaniensia*, 38 (1989), 209-237.

become big shows. Traditional themes were enriched by new ones, taken from Biblical or worldly history, but the intentions remained as moralising as ever. In the Northern Republic of the Seven United Provinces, the traditional Latin school continued to exist, but school drama as such disappeared: the Calvinist clergy were opposed to this kind of performance. Dramatic literature in Latin in the Northern Netherlands shifted to Senecan tragedy, written by such prominent men as Daniel Heinsius and Hugo Grotius.⁶ The same development can also be seen in the Jesuit plays: school drama left the paths of Terentian comedy to turn to Senecan tragedy.

In the present article I will try to focus on those elements in Biblical school drama, which may be supposed to have been inserted or developed in order to create some laughter or anyway to form a diversion from the central seriousness. To this purpose I will try to analyse some scenes from two plays on the theme of Tobias, both from the second phase. The first play (*Tobaeus*) was written by Cornelius Schonaeus, rector of the Latin school in Haarlem in the county of Holland, in 1569; the second one (*Tobias*) is by the hand of Petrus Vladeraccus, teacher at the Latin school of 's-Hertogenbosch in the north of the duchy of Brabant, and dates from 1598. Schonaeus wrote in a thriving town in full development, but at a dark hour, just when the so-called Dutch revolt against Philip II of Spain was about to begin. Vladeraccus wrote in a town in the frontline area, when the Low Countries were split up between the independent Calvinist Northern Republic and the Catholic South, still under Spanish rule. The Counter-Reformation had gained a holding influence on cultural life and Vladeraccus shows himself a convinced supporter.

Petrus Vladeraccus was born in 's-Hertogenbosch in 1571.⁷ His hometown was the capital of the fourth district of Brabant, the other three being

⁶ On Heinsius see: B. Becker-Cantarino, *Daniel Heinsius* (Boston, 1978); J. Bloemendal, *Daniel Heinsius. Auriacus, sive Libertas saucia* (1602), 2 vols, diss. Utrecht (Voorthuizen, 1997). On Grotius' drama see: F. Rädle, 'Hugo Grotius als Dramatiker', in *The World of Hugo Grotius (1583-1645): Proceedings of the International Colloquium, Organised by the Grotius Committee of the Royal Netherlands Academy of Arts and Sciences, Rotterdam, 6-9 April 1983* (Amsterdam, 1984), pp. 117-132.

⁷ See on Vladeraccus: M.A. Nauwelaerts, 'Quatre lettres de Petrus Vladeraccus (1570-1618)', *Humanistica Lovaniensia*, 20 (1971), 255-266; M. Verweij, 'Petrus Vladeraccus and his *Diva Virgo Oirschottana*', *Humanistica Lovaniensia*, 39 (1990), 320-327; Id., *Vladeracci tres, pater et filii, poetae Latini Silvaeducenses (saec. XVI ex.)*, Academia Latinitati Fovendae, Bibliotheca Scriptorum Latinorum, 2 (Romae, 1991

Leuven, Brussels and Antwerp. Whereas the latter three are now in Belgium, 's-Hertogenbosch was seized by the Dutch in 1629 and has belonged to the Netherlands ever since. It has a fine Gothic cathedral, but probably is more renowned as the birthplace of Hieronymus Bosch. It also had a well-known Latin school, which was one of the main institutions of its kind in the Low Countries.⁸ Petrus' father, Christophorus, taught at this school from 1561 and was its rector from 1591 until his death in 1601. Petrus entered a religious congregation, the Brothers of the Common Life (*Broeders des Gemenen Levens*), and started teaching at the Latin school himself from sometime before 1595 until ca. 1603, when he moved to the smaller country town of Oirschot (some 25 km south of 's-Hertogenbosch) to become a parish priest. There he died in 1618. He wrote several pieces of poetry and kept a diary of the siege of 's-Hertogenbosch by Prince Maurice of Orange in 1601. The *Tobias* is his only play. It is also the only play from the entire 's-Hertogenbosch school drama production (prior to the Jesuits) to survive. The play is quite direct and has a certain feeling for realism. Vladeraccus hardly uses long monologues and he does not really develop his characters. What is most remarkable in the *Tobias*, is the influence of Georgius Macropedius. Macropedius died in 's-Hertogenbosch in 1558 and some of his works were printed there, but his plays seem all to have been written for the Latin school of Utrecht. The *Tobias* abounds with quotations from and allusions to Macropedius, even imitating sometimes complete scenes. Macropedius is known for his creative and witty language, but Vladeraccus does not follow his model in that respect: all his linguistically humorous passages — and they are not very numerous — derive directly from Macropedius. It is, however, important to point to the fact that Vladeraccus' main source of influence was an author who wrote more than half a century earlier: there seem to be very few links with contemporary literature in the *Tobias*.

The story of *Tobias* combines two different narrative threads: the story of *Tobias* trying to retrieve the money, which his blind father has

[immo 1992]), especially pp. 21-25 and 74-88; Id., 'Leven en werk van Petrus Vladeraccus, pastoor van Oirschot (1604-1618)', *Campinia*, 24 (1994), 100-123; Id., *Petrus Vladeraccus. Tobias (1598)*, *Supplementa Humanistica Lovaniensia*, 17 (Leuven, 2001).

⁸ On Humanism in 's-Hertogenbosch see: M.A. Nauwelaerts, *Latijnse school en onderwijs te 's-Hertogenbosch tot 1629*, *Bijdragen tot de geschiedenis van het zuiden van Nederland*, 30 (Tilburg, 1974); G. Tournoy, 'Het humanisme te 's-Hertogenbosch', in A.M. Koldewij (ed.), *In Buscoducis 1450-1629: kunst uit de Bourgondische tijd te 's-Hertogenbosch. De cultuur van late middeleeuwen en renaissance* (Maarssen - 's Gravenhage, 1990), pp. 525-531.

lent to Gabel is interwoven with the history of Sara, whose seven bridegrooms were strangled by the demon Asmodaeus. One of the clever devices of Vladeraccus was to concentrate attention in the first two acts on the history of father Tobias and to introduce Sara only at the beginning of the third act. In this way he was able to achieve a certain unity in his play, whereas Sara is introduced in circumstances which are quite logical and acceptable. The reader of the Biblical book, however, is informed of the double narrative from the beginning. This introduction of the history of Sara is one of the main comic elements in the play. After Tobias jr. has set out on his quest, assisted by the archangel Raphael in disguise, he comes near the river Tigris, where he is attacked by a monstrous fish. Tobias is able to catch this monster and is told to preserve certain elements, which may be of use later. At this moment, Tobias and Raphael are very near the house of the unhappy Sara and her parents. Of course, Tobias is destined to become Sara's husband, but as yet he does not know her or her previous history, and neither does the audience.

Tobias has barely escaped with his life from the attack by the fish, when a new person is announced in a rather boisterous way. Tobias and Raphael hide themselves on the scene. Tobias trembles with fear, when the monster enters the stage: the demon Asmodaeus in person. He directs himself to the audience in a long monologue (III, 2). Apparently his outfit must be very appropriate and he asks:

- Lepidusne sum? Bellusne sum? Dignusne sum
 complexibus tam suavibusque suaviis
 salaciumque foeminarum amoribus?
 Ecquid stupetis? Ecquid exhorrescitis?
 515 Si comtulas has mulieres rogaverim:
 "Mihi pangere placet basium dulce, Veneres?",
 me manibus atque pedibus et mille crucibus
 a se repellent. Idem ego tamen ille sum,
 quem quilibet lubens suis cubilibus
 520 admittit. (ll. 512–520)⁹

⁹ 511 *lepidusne sum*: cf. Plaut., *Capt.*, 956: 'fui ego bellus, lepidus, bonus vir nunquam'; Macr., *Petr.*, 128: 'belle quidem tu, ut lepidus et facetus es'; 514 *exhorrescitis*: cf. Sen., *Contr.*, 1,6,12; 9,2,24; 3,10,4 ('quid exhorrescitis'); Sen., *Thyest.*, 744 ('exhorruistis?'); 515 *comtulas*: rare; also in Macr., *As.*, 1328; *Reb.*, 499.576; 517 *manibus atque pedibus*: cf. Ter., *An.*, 161: 'quem ego credo manibus pedibusque obnix omnia facturum'.

In the sequel Asmodaeus points out that he not only is the same person whom they admit into their beds, but also the one responsible for the corruption of Adam and Eve, and similarly for many other well known Biblical stories. In the end he comes to the conclusion:

Ego ille sum cuius potestas est viris
in renibus sed in umbilico foeminis. (ll. 537-538)

Then he introduces in three lines that he is also responsible for the death of the seven bridegrooms of Sara. At that moment, however, he becomes aware of the presence of Raphael, and he flees the scene.

It is evident that Asmodaeus' appearance forms a counterpart to Raphael, he is a negative example, an illustration of what one should not do. It is also clear from the beginning that Asmodaeus must have been dressed up in a fashion which was to elicit some attention. When he starts speaking, he must have been able to get some laughter by the contrast between his hideous appearance and his inviting words. The text in itself is not very comic, on the contrary: as a negative example even Asmodaeus has his moralising function. But notwithstanding this didactic purpose, it seems clear that Vladeraccus chose a form to instil this moral lesson by way of visual effects destined both to cause a feeling of abhorrence in the audience and to excite its laughter. In accordance with practice in contemporary — and earlier — theatre in the vernacular, the negative example shocks, whereas the laughter neutralises the hideousness by making the sinful ridiculous. If well acted, Asmodaeus can be one of the main attractions of the play, but, once again, humour here is visual rather than literary, and it rests on the way the play is staged.

It may be interesting to remark that the language of this scene hardly shows any Macropedian elements: in this way it really is Vladeraccus' own work. This applies not only to the stylistic qualities of the text with its strongly measured tripartite structures and accumulations of sentences, but also to the idea itself: as a whole it is Vladeraccus' own innovation in the structure of the play. Among the rare elements possibly borrowed from or influenced by Macropedius can be listed ll. 511-13. The tripartite structure of l. 511 is typically Macropedian, and possibly Vladeraccus based his line on Macropedius, *Petriscus*, 128: *belle quidem tu, ut lepidus et facetus es*. But in this case Vladeraccus created something new out of these elements, and his text is no doubt superior to Macropedius' line. A final remark: from our point of view, and certainly until two decades ago, it would have seemed rather shocking to

direct an audience consisting of pupils of 12 to 15 year olds in this way. However, references to licentious adventures of schoolboys repeatedly appear in many school plays, mainly in the first period (e.g. in Gnapheus' *Acolastus* or in Macropedius' *Asotus*, *Petriscus* and *Rebelleles*).¹⁰ These references and allusions gradually disappear under the influence of the Counter-Reformation and an increasing morality, which seems characteristic for the end of the 16th century, but Vladeraccus partially worked still in that older tradition.

After his first appearance, Asmodaeus enters the stage again in scenes III, 7 and 10. When Asmodaeus had fled at the end of III, 2, Raphael suggested to Tobias that he should ask for Sara's hand. It is not difficult to imagine that Tobias reacted somewhat unwillingly after what he just heard, but as Raphael promises that there is a way out, he gives in and asks for her hand without ever having seen the girl. Sara's father equally reacts somewhat hesitatingly, but again Raphael assures that everything will be for the best, and the wedding is celebrated without many further difficulties. However, Asmodaeus remains, of course, a serious problem, as he himself reminds the audience in III, 7, when everyone is at the wedding dinner. This time, however, he has no time to try to be comic, because he is very worried that Raphael will give Tobias the advice of chastity, which, of course, will defeat him utterly. When servants approach the scene, Asmodaeus flees, leaving a terrible smell from his belly. This, again, is typical of demons in contemporary and somewhat earlier vernacular literature and may have added to the general sphere of amusement: it is known that everything connected with farting and excrements appealed to the Late Middle Ages and Early Modern Period. Also in another work by his hand, his diary of the siege of 's-Hertogenbosch by Prince Maurice of Orange in 1601, Vladeraccus mentions leaving smells as a characteristic of the devil.¹¹

¹⁰ Cf. P.N.M. Bot, *Humanisme en onderwijs in Nederland* (Utrecht-Antwerpen, 1955), pp. 210-212.

¹¹ Cf. Petrus Vladeraccus, *Diarium* (Lovanii, 1602), 27 Nov.: 'ne tamen discedentes ad exemplum parentis sui satanae nullum foetorem post se relinquerent, duo templa concremaverunt'. Of course, in this sentence, the devil's associates are the Calvinist heretics. Vladeraccus would have had strong opinions on later events as the siege and capture of 's-Hertogenbosch in 1629 or the Peace treaty of Münster from 1648, where the whole 's-Hertogenbosch area (the so-called *Meierij*) was ceded to the States-General and the Republic of the Seven United Provinces. See L.J.W. Smit, 'Twee merkwaardige boekwerkjes betreffende de geschiedenis van 's-Hertogenbosch', *Handelingen van het Provinciaal Genootschap van Kunsten en Wetenschappen in Noord-Brabant over 1903-1909* ('s-Hertogenbosch, 1910), pp. 209-251 (p. 237).

After the meal Tobias and his bride enter the stage to go to bed, which will be shown on the stage. We witness the devout prayer of the couple, after which the curtain before the bedroom is let down. But before that, Tobias burns some ingredients of the fish, as Raphael had told him to, in order to procure safety for the night. The effects are astonishing and bewildering to the highest degree. In III, 10 Asmodaeus comes running on the stage:

- Asm.: Propellor hinc, propellor hinc, ah enecor!
 Per Cerberum non perfero suffitibus
 hunc excitatum odorem. Atat quis hic? Perii,
 735 perii miser, me Raphael nimis male,
 metuo, accipiet.
- Raph.: Heus bellua impurissima
 thorique turbator maritalis, tuae
 tandem dabis crudelitatis hic mihi
 poenas!
- Asm.: Quid obfui?
- Raph.: Quid inquis obfui?
- 740 Quid hic tibi negotii est? His vinculis
 docebo te male machinari coniugi
 casto dolos.
- Asm.: Ah Raphael, hei Raphael,
 me strangulas, me strangulas, me strangulas!
- Raph.: In solitudinem extimam Aegypti abstraham
 745 hinc te ligatum, incommodus posthac sies
 ut nemini mortalium.
- Asm.: Ut heu sum miser! (ll. 732-746)¹²

Of course, in order to value the comic effect of this passage, one has to try and imagine the actual staging of the play before an audience of pupils and their parents, as well as before a wider audience who did not understand Latin: the play was acted on the market square of the town. In order to let them enjoy the play as well, Vladeraccus had to insert

¹² This scene visualises *Vulg. Tob.*, 8,3. 736 *bellua impurissima*: cf. Plaut., *Most.*, 619 ('inpurae beluae'); *Rud.*, 543 ('inpurata belua'); Macr., *Petr.*, 609; *Reb.*, 369 and 404; *Hec.*, 1434.1606. *Impurissime* as invocation also in Macr. i.a. in *As.*, 454; *Reb.*, 540; *Bass.*, 908.912; 739 *quid obfui*: cf. Macr., *Hec.*, 1433-1434: 'quid obfui? - Quid obfui inquis belua?'; 740 *quid hic tibi negotii est*: typical expression of comedy; cf. e.g. Ter., *An.*, 849: 'quid istic tibi negotist'; also in Macr., e.g.: *Hec.*, 1492 ('hem sta foris, nihil hic tibi negocii') and 1493; *Petr.*, 664-665 ('quid tibi/ cum illa negocii') and 979; *An.*, 409 ('quid hic tibi negocii, meretricula'); 743 *me strangulas*: three times repeated: Macrope-dian style. Cp. the process in Macr., *An.*, 963-965 (repeating 'sic discito') and 1147-1149 ('tu tunditor').

some more lively elements. One must picture Asmodaeus really shouting and screaming in panic, running to and fro, whereas Raphael, of course, as one of the 'good guys' will 'serve him right'. Hence the panic-stricken Asmodaeus who comes running onto the stage (with an effective alliteration in l. 733) and stumbles on the archangel in whom he is to find his master. Nothing is left of the self-confident attitude of Asmodaeus in the first scene we discussed and this contrast must have added to the general mirth. After all, it is the same monster that so boisterously claimed universal power only some scenes previously and who now can only ask timidly: 'Quid obfui?' (l. 739). Raphael answers in the same line: 'Quid inquis obfui? / Quid hic tibi negotii est?' (ll. 739-740), quoting Macropedius (*Hecastus*, 1433-1434). The action continues as Raphael threatens Asmodaeus with a pair of chains (ll. 740-742). Poor Asmodaeus has no chance: he yells out 'Ah Raphael, hei Raphael, / me strangulas, me strangulas, me strangulas!' (ll. 742-743) and ends with a misery complaint: 'Ut heu sum miser!' (l. 747). The line with the three-fold repetition of 'me strangulas' can hardly be called a wonder of poetry, but on the stage it may very well have been quite effective. After all, in the middle of the action, Asmodaeus would hardly have had time to pour out an eloquent speech. Vladeraccus did not hesitate to show events on the stage and this presentation of Asmodaeus is a lively example of his dramatic art at its best. He has always a certain regard for probability and realism as is seen in his best scenes.¹³

The elements in Vladeraccus' play, which we might refer to as comic or humorous, are more burlesque than refined; they do not reside in the poetry of the play, but are visual and, therefore, dependent on the acting itself. Vladeraccus seems to have paid attention to the effect his play may have had while it was being staged before the audience. This same dramatic feeling is also present elsewhere in his play. The comic elements in the *Tobias*, however, seem to be connected to late medieval practice, as it is found in the plays of the so-called *Rederijkers*, the bourgeois literary companies of the towns of the Low Countries. Elements from Antiquity are not significantly present. As has been suggested above, the fact that 's-Hertogenbosch was on the military frontier may have had some influence on cultural life: maybe he did not have sufficient access to latest tendencies in literature, although there certainly

¹³ Cf. e.g. the death of Tsaddic in I, 2 or the entrance of Tobias, who just has been struck blind, in II, 1-3.

were contacts with the firm of Plantin and Moretus in Antwerp. Another part of the explanation may perhaps be found in the fact that Vladeraccus, as far as we know, had never left his hometown before he went to Oirschot, some four or five years after the completion of the *Tobias*. Furthermore, the example of Macropedius' work, which was recommended to Vladeraccus by his own father to imitate¹⁴, may have been too strong to allow any other influence to take root. Lastly, it may be that Vladeraccus deliberately chose a closer adherence to vernacular drama in view of his public, or even a level of language and type of literary genre that fell more in line with the pupils themselves.

Cornelius Schonaeus is an altogether different personality.¹⁵ He was born in the town of Gouda around 1541 and studied at Leuven University (where he registered in 1560).¹⁶ In the mid-1560s he must have returned to Holland, where he started teaching at the Haarlem Latin school. In 1572-74 he taught at The Hague, after which he was appointed rector of the Latin school in Haarlem. He died in 1611. He remained a Catholic all his life, although Calvinism became the official religion from the 1570s. Apart from an attempt to write a grammar for use at all Latin schools in Holland, he is mainly known for his seventeen plays, most of which are Biblical comedies, although he also wrote four farces. He tried to imitate Terence in style and language and he succeeded to such an extent that his collected drama was even published under the name of *Terentius Christianus*. Whereas Vladeraccus' play

¹⁴ Cf. Christ. Vladeraccus, *Ep.* 13, 10 (ed. M.A. Nauwelaerts, 'La correspondance de Christophorus Vladeraccus', *Humanistica Lovaniensia*, 21 (1972), 239-279).

¹⁵ On Schonaeus see: A.H. Garré, *Schonaeus. Bijdrage tot de geschiedenis der Latijnsche school te Haarlem. Aan het Haarlemsche gymnasium bij de herdenking van zijn 500jarig bestaan opgedragen* (Haarlem, 1889); S. Koster, *Van schavot tot schouwburg. Vijfhonderd jaar toneel in Haarlem* (Haarlem, 1970), pp. 39-47; H. van de Venne, 'Cornelius Schonaeus 1541-1611. A Bibliography of his Printed Works', *Humanistica Lovaniensia*, 32 (1983), 367-433; 33 (1984), 206-314; 34B (1985), 1-113; 35 (1986), 219-183; M. Verweij, *Het thema Tobias in het Neolatijnse schooltoneel in de Nederlanden in de 16de eeuw. De Tobaeus van Cornelius Schonaeus (1569) en de Tobias van Petrus Vladeraccus (1598)*, Unpublished PhD diss. KULeuven, 1993, pp. 66-281; H. van de Venne, *Cornelius Schonaeus Goudanus (1540-1611). I. Leven en werk van de Christelijke Terentius. Nieuwe bijdragen tot de geschiedenis van de Latijnse Scholen van Gouda, 's-Gravenhage en Haarlem*. With a summary in English (PhD K.U. Nijmegen) (Voorthuizen: Florivallis, 2001); *II. De vriendenkring. Gedichten aan en van zijn vrienden* (Leuven: Unpubl. Ph.Diss. KULeuven, 2001); *III. Bibliographia Schonaea (1569-1964). A Bibliography of the Printed Works of Cornelius Schonaeus Goudanus* (Amersfoort, 2003).

¹⁶ Cf. A. Schillings, *Matricule de l'Université de Louvain*, IV (Bruxelles-Brussel, 1961), p. 606, no. 224.

was printed once and survived in one single copy, Schonaeus' works were reprinted until the end of the 18th century. In this respect he is one of the most successful Dutch authors in history.

The *Tobaeus* was Schonaeus' first play and was published in 1569. It follows the book of Tobit quite literally except for one major element. The end of the book, where Raphael reveals himself, is not shown on the stage. Unlike Vladeraccus, Schonaeus inserts the thread of Sara from the beginning of the play, as it is in the Bible text. Vladeraccus may have been handier in his *dispositio*; but Schonaeus develops his characters more in depth and his language and style are equally of a higher level. He often uses monologues to give insight into a person's character and he seems to love the eloquent bewailing of one's misfortunes together with stoic resignation. His play is more 'literary' and more in line with cultural developments in the second half of the 16th century. It is 'more humanistic', and despite the fact that it precedes Vladeraccus' *Tobias* by almost thirty years, more 'modern'. That appears also from the way comic elements are inserted.

It is evident from this short introduction to the *Tobaeus* that the play shows some definitely tragic tendencies in its monologues, character development and stoicism. In this case as well, the term *comoedia* seems to promise more than actually is given. However, Schonaeus did in fact insert comic scenes next to scenes of discussion, monologues and direct adaptations of the original material of the Bible story.

In the beginning of the play young Tobias is sent out by his father to invite some guests to dinner. In I, 3 we see how three relatives of Tobias are heading to Tobias's house. They enter the scene separately. The first of them, Achior, considers his good luck, because he has nothing in his own kitchen himself:

Nam domi mihi culina frigido languet foco,
vacuus crepitat inedia venter dentesque pruriunt,
stomachus latrat. Vix quemquam puto fame magis
effractum. (ll. 186-189)¹⁷

Then he sees another relative of his, Aegio, who seems to be heading in the same direction. When asked, Aegio answers that he, too, is going to Tobias. Both rejoice in their company. But they have not gone very far,

¹⁷ *Culina frigido foco* is a Dutch proverb ("ter couder kuecken ghaen"); *crepitat venter*: cf. Plaut., *Men.*, 926; *dentesque pruriunt*: cf. Plaut., *Am.*, 295; *Poen.*, 1315; *stomachus latrat*: cf. Hor., *Sat.*, 2, 2, 18.

when the third relative, Nabathus, enters the stage in a hurry. He really runs on the scene, bumps into everyone and is certainly not to be stopped. In fact, he is a modern representation of the ancient *servus currens*, who rushes on to his master with important news, sees nothing, hears nothing, and is a classical device to produce a humorous situation:

- Ac.: Heus respice,
 200 Nabathe! Est tua quod refert scire. Paululum huc digredere!
- Na.: Non audio!
 Ae.: Res seria est!
 Na.: Ach desine
 meum iter impedire, quando ad rem vehementer seriam
 accurro, nempe ad convivium. Et inanitate
 intestina mihi iamdudum murmurant. Valet!
- 205 Ac.: Obtundis, resiste. Nos eodem tendimus!
 Na.: Alias res agitis.
 Ae.: Certe. Resiste inquam!
 Na.: Quo ergo mihi
 esse iter creditis?
 Ae.: Ad Tobaeum.
 Na.: Profecto rem
 tetigisti acu! Huccine sed et vos invitatos dicitis?
 Ac.: Sumus, o bone!
 Na.: Quid hic cunctamini igitur tam diu?
- 210 Aut cur non recta proceditis? Maturemus, mihi
 etenim venter inedia fere exhaustus est!
 Ae.: Probe monet
 nam meus quoque iampridem animus in patinis est. (ll. 200-212)¹⁸

As in classical comedy, Nabathus is not prepared to listen to anyone. In Plautus the motif of the *servus currens* is used for its comic and burlesque effect, but the news the servant bears is new and relevant. In Terence, another comic element is added, as the news is already known to the person whom it may concern, and, therefore, a form of irony enters the play. In the present scene this same irony can be witnessed, as both Aegio and Achior know what has to be the reason for Nabathus's speed, but he simply will not listen to reason. The remark *res seria est!* is answered by the reply that Nabathus has far more serious business to attend to. A further comic element occurs when he is finally brought to

¹⁸ 203-4 *Inanitate intestina murmurant*: cf. Plaut., *Cas.*, 803; 205 *obtundis*: cf. Ter., *An.*, 348; *Phorm.*, 515; 208 *tetigisti acu*: familiar expression, cf. Plaut., *Rud.*, 1306; Erasmus, *Adagia*, 1393; 212 *animus in patinis*: cf. Ter., *Eun.*, 816.

a standstill and has passed over his bewilderment on hearing that the other two are heading in the same direction: at that moment Nabathus takes the initiative and asks why in heaven's name they are not moving on. The picturesque expressions to sketch their hunger equally add to the general comic idea. In all, this scene is a cleverly constructed and witty interludium in the Biblical story, deriving directly from the story itself and inserted quite naturally. Various elements have been borrowed from classical comedy, but as such it is new.

This holds equally true for the second scene of comic nature in the *Tobaeus*. The story of Tobit contains an awkward moment for dramatisation, when Raphael travels to Gabel to retrieve Tobias's money. Here something has to be done to organise the scene with regard to overlapping time. Both in Vladeraccus' *Tobias* and in Schonaeus' *Tobaeus* this voyage of Raphael falls in the middle of the fourth act, which is somewhat problematic indeed. Schonaeus tries to correct the time difference with the insertion of a comic scene, but from a structural point of view some dramatic jetlag still lingers. In IV, 8 we see two servants: it is perhaps suggestive that the comic elements are staged by characters of lesser importance, as e.g. is equally a characteristic in Shakespeare and other contemporaries in the vernacular. One of the servants, Sosia, has run all over town to do the shopping for the wedding feast and he is now simply exhausted. The other, Myrrhina, is preparing the wine for the feast. She teases the tired Sosia, who, at his turn, tries to win her over to pour him some wine. Of course, he succeeds and he manages to get more than actually was intended. He then advises her to mix some water in it. The scene ends when they hear the door and grow afraid lest someone should see them idling and gossiping¹⁹:

- 1365 So.: Totum hunc propemodum cursando ac ambulando
contrivi diem. Perreptavi usque omne oppidum,
ad forum, ad macellum et quo non?, dum quae opus sunt
ad nuptias, paro. Vix arbitror decem
famulos tot suffecturos negotiis nec
1370 quicquam nunc magis metuo quam ne hinc denuo aliquo miser
extrudar. Quod si fit, actum est, perii. Postulem
nunc me defessum refocillari si liceret. At
opportune eccam Myrrhinam duobus cantharis
onustam huc accedentem conspicio. Alloquar!
1375 Hem mea Myrrhina, quid fit? Quid agitur?
My.: Rogas

¹⁹ This scene is already discussed by Garrér, *Schonaeus*, pp. 46-47.

- quid fiat? Tota domus perstrepat rumoribus,
omnes nostrarum rerum satagimus, interim
tu, quasi nihil sit quod intus agas, ante ostium
hic otiosus restitas?
- So.: Quinam malum
1380 otiosus, qui me hodie sursum cursitando
ac deorum adeo defatigaverim, ut
in cursu fere conciderim miser atque illud, hic
dum tu accedis, stomachor mecum!
- My.: Vin' tibi
gratum faciam, Sosia?
- So.: Nihil malim, si quidem
1385 posses.
- My.: Possem maxime, si lubeat. Quid tibi
hoc vini placet?
- So.: Haud malum hercule. Quid tum postea?
- My.: Hinc haustum tibi plenis propino faucibus.
- So.: Oh bearis, si hanc mihi praestes beneficentiam. Cedo
cantharum sodes: gratum me, sat scio,
1390 dices ac memorem.
- My.: Quid ais? Equidem iocabar,
stulte!
- So.: Garris? Si vivo, mox referam gratiam!
- My.: Agedum inepte, resiste! Quo fugis? Sed parcius,
mi Sosia, ne sentiat herus, nam scis quam sit ad
has res perspicax et novi ego ingluviem tuam.
1395 Hem, perii, dimidium exhausisti, vinose! Mox
vapulabo misera!
- So.: Abi, stulta, nescis fallere
homines. Quod factum est dispendii, vide
sarcias.
- My.: Quo pacto?
- So.: Vah, nescis? Infusa aqua!
- My.: Dixti pulchre, si verbera mihi velim
1400 lucrifacere. Sed ostium concrepuit, protinus
intro fugiamus, ne quis forte hic nos opprimat
otiose garrientes. Sequere me!
- So.: Sequor. (ll. 1365-1402)²⁰

²⁰ 1365 *cursando ac ambulando*: cf. Ter., *Hec.*, 815; 1366 *perreptavi usque omne oppidum*: cf. Ter., *Ad.*, 715-716; 1367 *dum quae opus sunt*: cf. Ter., *An.*, 740-741; 1370 *nec quicquam nunc magis metuo*: cf. Ter., *Heaut.*, 808-809; 1374 *alloquar*: cf. Ter., *Heaut.*, 426; 1375 *Quid fit? Quid agitur?*: cf. Ter., *Ad.*, 883 and 885; *rogas quid fiat?*: cf. Ter., *Ad.*, 288; 1380 *sursum cursitando*: cf. Ter., *Eun.*, 278; 1382 *in cursu fere conciderim*: cf. Plaut., *Ep.*, 200; 1383 *stomachor*: cf. Ter., *Eun.*, 323; 1387 *plenis propino faucibus*: cf. Plaut., *Stich.*, 468; 1389 *gratum me dices*: cf. Ter., *Ad.*, 251; 1390 *equidem iocabar*: cf. Ter., *Eun.*, 378; 1392 *resiste*: cf. Ter., *An.*, 344; 1393 *nam scis quam sit*: cf. Ter., *Heaut.*, 370-371; 1399 *dixti pulchre*: cf. Ter., *Phorm.*, 302; 1400 *sed ostium concrepuit*: cf. Ter., *Phorm.*, 840; *Hec.*, 521.

Various expressions are borrowed from Plautus and Terence, as is usual in Schonaeus, but as such the scene does not seem to have ancient models. No doubt, Schonaeus tried to create a scene in the tradition of ancient comedy and it must be admitted that he succeeded quite well. Of course, as in other aspects of a play, much depends on the actual staging and acting, but the text is lively enough. The humorous elements rest on various aspects: first of all the sweating Sosia, complaining about his business and wondering what everyone else is doing, followed by the ironical misunderstanding introduced by the irritated reaction of Myrrhina ('everyone is busy for the wedding, so what are you standing idle about?'). The protest of Sosia is followed by the teasing of Myrrhina, who then is fooled by the entreating words of Sosia and his swallowing of the wine: a clear example of the cheated cheater. And last, of course, comes the intended foolery of their master when Sosia suggests mixing water with the wine. Humour here is not in the strict sense verbal, it is really dramatic, it depends on the situation and on the way the actors react to one another, it is a game of cheating and being cheated, teasing and being teased. In fact, there seems to be a logical flow from one point to the next: it is well structured and organised. The atmosphere is friendly, and has nothing of the burlesque. In fact, it does in no way seem related to contemporary comedies in Dutch. A classical Terentian flavour characterises the really humane tone of this scene: it will not have provoked a roaring laughter from the audience, but certainly the readers of the play will have valued the mild humorous tone. In this way, scene IV, 8 can be called 'literary', or even an attempt to revive real Terentian comedy, which was quite new at the time, compared to Schonaeus' predecessors like Macropedius. And, perhaps most important of all, Schonaeus shows himself an able author of a comic scene: in that respect it is to be regretted that he did not insert more of them into his plays. He was gifted enough to do so.

Vladeraccus and Schonaeus form an interesting contrast in many ways and their plays may stand as representatives of the different trends in Latin comedy and school drama in the second half of the 16th century. The genre was influenced by late medieval vernacular drama, by the adaptation of Terentian comedy, which served as a linguistic base, and by its predecessors in the field. Whereas Vladeraccus wrote in a more traditional way, following the line of Macropedius, Schonaeus shows the first elements of introspection and character development, which were to grow into the interest in Senecan tragedy characteristic of early 17th-century drama.

The way in which elements of humour enter their plays is also quite different. Vladeraccus relies more on visual aspects, whereas Schonaeus tries to develop an interaction between the actors, in other words real comedy, based on the situation of the actors. Vladeraccus may have been dramatically more effective (Asmodaeus will without doubt have provoked intense laughter), but Schonaeus was more literary and more in line with his model Terence. Also the functions of humour in their plays varies. In Vladeraccus this humorous device does not play an independent role: with him Asmodaeus is an essential element in the moralisation of the play by presenting a negative example, a counterweight to the archangel Raphael. In Schonaeus the two comic scenes we studied either come forth directly from the given situation in the play (so I, 3) or try to overlap a considerable amount of time (so IV, 8): in both cases their existence and insertion is motivated not by moralisation but by the structure of the play. Vladeraccus was more direct, Schonaeus tried more to write real literature, he was more of a real humanist.

To sum up: it seems that in the field of Neo-Latin comedy, or rather Biblical school drama, Neo-Latin humour can be defined as being specifically Neo-Latin in so far as it shows elements of late medieval humour, which are not found in classical comedy, and elements of classical comedy, which do not occur in contemporary vernacular literature. The late medieval connections may be somewhat more conspicuous in this genre than in other expressions of Neo-Latin literature, because of the fact that the playwright had to take his audience into consideration, which did not always consist of highly educated townsmen. After all, it is first and foremost school drama, not highly refined literary tragedy. But, maybe, precisely because of this mixed nature, Neo-Latin school drama may show some distinctive features of Neo-Latin literature in general with its classicist tendencies and late medieval roots.

Koninklijke Bibliotheek van België
Afdeling Handschriften
Keizerslaan 4
B-1000 Brussel
E-mail: Michiel.Verweij@kbr.be

Thomas GÄRTNER

GOTT UND GÖTTER BEI JACOPO SANNAZARO UND STATIUS

Im Jahr 1526 erschien das christliche Epos *De partu virginis* des Jacopo Sannazaro¹, welches in drei Büchern die Erzählung von Christi Geburt gestaltet. Will man eine Besonderheit anführen, welche diese Dichtung aus der langen Tradition lateinischer Bibelepik heraushebt, so wird man auf die Bedenkenlosigkeit verweisen, mit der christlicher Inhalt und Requisiten der heidnischen klassischen Dichtung nebeneinander verwendet werden.² So gibt das bekannte, die Weihnachtsgeschichte eröffnende Edikt des Kaisers Augustus Anlaß zu einem über hundert Verse umfassenden epischen Katalog aller Völker, die sich registrieren lassen, und die Szene der Herbeirufung der Hirten an den Geburtsort Christi wandelt sich unter den Händen Sannazaros zu einem bukolischen Gesang zweier Hirten namens Lycidas und Aegon. Noch problematischer als ein solches massiertes Eindringen antiker Formelemente auf der Ebene der erzählerischen Darstellung ist es, wenn auf der Ebene des berichteten Geschehens eine Interaktion zwischen dem christlichen Gott und seinen heidnischen Vorläufern stattfindet.³ Daß Sannazaro solche Konkurrenzverhältnisse keineswegs scheute, zeigt zunächst die Tatsache, daß neben Christus beispielsweise allegorische Gottheiten wie *Laetitia* und der Jordan als Flußgott antiker Manier auftreten und daß Christi Wirken durch eine von diesem Flußgott referierte Proteus-Prophezeiung antizipiert wird; vor

¹ Editionen: Stefano Prandi, *Jacopo Sannazaro. De partu virginis* (Rom, 2001, mit Kommentar); Charles Fantazzi - Alessandro Perosa, *Jacopo Sannazaro. De partu virginis* (Florenz, 1988); zuvor: Antonio Altamura, *Jacopo Sannazaro. De partu virginis. Edizione critica* (Neapel, 1948).

² Vgl. zuletzt: Heinz Hofmann, 'Von Africa über Bethlehem nach America: Das Epos in der neulateinischen Literatur', in Jörg Rüpke (ed.), *Von Göttern und Menschen erzählen. Formkonstanzen und Funktionswandel vormoderner Epik* (Stuttgart, 2001), pp. 130-182 (pp. 163-165, Literatur zu Sannazaro: p. 165 n. 156).

³ Vgl. Thomas Greene, *The Descent From Heaven. A Study in Epic Continuity* (New Haven-London, 1963), pp. 144-170 (pp. 167-168).

allem aber wird es deutlich durch eine Stelle wie *De partu virginis*, II 256-259, wo Bethlehem folgendermaßen apostrophiert wird:

... te vana Iovis cunabula Crete
 Horrescet ponetque suos temeraria fastus;
 Moenia te Dircaea trement ipsamque pudebit
 Ortygiam geminos Latonae extollere partus.

Offenbar wird die Geburtsstadt Christi in einem Konkurrenzverhältnis gesehen zu den mythischen Geburtsorten heidnischer Gottheiten (Kreta, Theben, Delos), und die Frage nach der realen Existenz dieser heidnischen Gottheiten bleibt in einer Weise offen, die einem orthodoxen Christen geradezu notwendig bedenklich erscheinen muß: Etwa die Wendung *geminos Latonae extollere partus* ermöglicht keinerlei Entscheidung darüber, ob der Dichter Apollo und Diana als real existente Personen seiner narrativen Fiktion ansah (dann *extollere* 'eine existente Wesenheit emporheben') oder als heidnische Phantasiegespenster (dann *extollere* 'ein Trugbild fälschlich in den Himmel heben').

Solche Konkurrenzverhältnisse zwischen dem einen christlichen Gott und seinen heidnischen Vorläufern existieren nun aber im Epos des Sannazaro nicht nur auf der Ebene der narrativen Fiktionalität, sondern auch im intertextuellen Hintergrund bestimmter sprachlicher Formulierungen. Die Wendungen, mit denen der Epiker das Wirken des christlichen Gottes beschreibt, enthalten oft subtile Anspielungen auf heidnische Texte, in denen das Gebaren antiker Gottheiten geschildert wird. In solchen Fällen ergibt sich gewissermaßen eine intertextuell markierte Konkurrenz zwischen christlicher und heidnischer Gottheit, welche dem Leser des Epos freilich nicht wie in dem oben angeführten Beispiel explizit als solche mitgeteilt wird, sondern von ihm erst vermittelt seiner Kenntnis der antiken Poesie eruiert werden muß. Im folgenden möchte ich drei Beispiele behandeln, in denen Sannazaro in durchaus anspruchsvoller und sinnhaltiger Weise die Wirkweise Gottes durch Bezüge auf ein jeweils anderes Werk des unter Domitian schreibenden, der 'silbernen' Latinität angehörigen Dichters Publius Papinius Statius untermalt; in allen drei Fällen ist die Anspielung bislang den modernen Editoren und Kommentatoren verborgen geblieben. Anhangsweise soll noch auf einige weitere bemerkenswerte Verbindungen zwischen Sannazaro und der klassischen lateinischen Dichtung eingegangen werden.

1. Mariae Empfängnis (*De partu virginis*, I, 188-194):

... at venter (mirabile dictu!
 Non ignota cano) sine vi, sine labe pudoris
 Arcano intumuit verbo: vigor actus ab alto
 Irradians, vigor omnipotens, vigor omnia complens
 Descendit — Deus ille, Deus! — totosque per artus
 Dat sese miscetque utero. quo tacta repente
 Viscera contremuere...

Prandi vergleicht im Kommentar z. St. (p. 267) mit dem Ausruf *Deus ille Deus!* Polizian, *Manto*, 123 *Stelligero Deus ille, Deus se fundit ab axe*. Tatsächlich hat sich Sannazaro jedoch an Stat., *silv.*, 4, 6, 32-38 orientiert, wo eine Hercules darstellende Tischstatuette beschrieben wird:

Haec inter castae genius tutelaque mensae
 Amphitryoniades multo mea cepit amore
 Pectora nec longo satiavit lumina visu:
 Tantus honos operi finesque inclusa per artos
 Maiestas: *deus ille, deus, seseque* videndum
Indulsit, Lysippe, tibi, parvusque videri
 Sentirique ingens...

Dementsprechend wird man die Interpunktion bei Sannazaro ändern und die parenthetische Deutung des Ausrufs *Deus ille, Deus!* (sowohl bei Prandi als auch bei Fantazzi/ Perosa) aufgeben. Mit der Feststellung der Göttlichkeit durch die Aussage *deus ille, deus* (sc. *est*) wird in beiden Fällen mit *-que* eine Aussage über die Interaktion dieser Gottheit mit der menschlichen Welt koordiniert:

... vigor actus ab alto
 Irradians, vigor omnipotens, vigor omnia complens
 Descendit: *Deus ille, Deus, totosque* per artus
Dat sese miscetque utero...

Im übrigen läßt sich zeigen, daß Sannazaro seine Schilderung nachträglich um diese Statius-Reminiszenz erweitert hat. Denn in einer früheren Fassung des ersten Buchs von *De partu virginis*⁴, welche bei Fantazzi/ Perosa (p. 9 ss.) separat ediert ist, lautet die entsprechende Partie (171-173):

⁴ Hierzu vgl. Charles Fantazzi, 'Poetry and Religion in Sannazaro's *De partu virginis*', in *Ut granum sinapis. Essays on Neo-Latin Literature in Honour of Jozef IJsewijn*, ed. G. Tournoy et D. Sacré, *Supplementa Humanistica Lovaniensia*, 12 (Leuven, 1997), pp. 231-248 (pp. 234-235).

... vigor actus ab alto
 Vivificans, vigor omnipotens, vigor omnia complens
 Immiscet sese membris...

2. Joseph apostrophiert das Kind in der Krippe (*De partu virginis*, II, 444-453):

- Sancte puer, non te Pariis operosa columnis
 445 Atria, non variata Phrygum velamina textu
 Excepere (iaces nullo spectabilis auro),
 Angustum sed vix stabulum, male commoda sedes
 Et fragiles calami lectaeque paludibus *herbae*
Fortuitum dant ecce torum. laqueata tyrannos
 450 Tecta et regifico capiant aulaea paratu:
 Te pater aeterno superum ditavit honore
 Illustrans, tibi siderei domus aurea coeli
 Plaudit inextinctosque parat natura triumphos.

In einem Detail schließt sich Sannazaro an eine Binnenerzählung im ersten Thebais-Buch an, wo die ärmlichen Verhältnisse beschrieben werden, unter denen der Sohn Apollos und einer Tochter des Crotopus aufwächst (*Theb.*, 1, 575-586):

- 575 Namque ut passa deum Nemeaei ad fluminis undam,
 Bis quinos plena cum fronte resumeret orbes
 Cynthia, sidereum Latonae feta nepotem
 Edidit; ac poenae metuens (neque enim ille coactis
 Donasset thalamis veniam pater) avia rura
 580 Eligit ac natum saepta inter ovilia furtim
 Montivago pecoris custodi mandat alendum.
 Non tibi digna, puer, generis cunabula tanti
Gramineos dedit herba toros et vimine querno
 Texta domus; clausa arbutei sub cortice libri
 585 Membra tepent, suadetque leves cava fistula somnos,
 Et pecori commune solum...

Sannazaro nutzt die in der Tat auffällige Gemeinsamkeit, daß auch bei Statius ein von einer Sterblichen geborener Knabe göttlicher Provenienz in die unstandesgemäße Umgebung einer Hirtenwelt hineingeboren wird.

3. Das Prooemium (*De partu virginis*, I, 1-7):

Virginei partus magnoque aequaeva Parenti
Progenies, superas coeli quae missa per auras
 Antiquam generis labem mortalibus aegris
 Abluit obstructique viam patefecit *Olympi*,

- 5 Sit mihi, caelicolae, primus labor, hoc mihi primum
 Surgat opus: vos auditas ab origine causas
 Et tanti seriem, si fas, evolvite facti.

Sannazaro berücksichtigt das Prooemium der statianischen *Achilleis* (1, 1-3):

Magnanimum Aeaciden formidatamque Tonanti
 Progeniem et patrio vetitam succedere caelo,
 Diva, refer...

Im ersten Hemistich des ersten Hexameters wird jeweils die Hauptperson durch ein Papponymikon bzw. ein Metronymikon umschrieben. Die zweite Vershälfte, welche durch ein Enjambement mit dem Substantiv *progenies* im zweiten Hexameter verbunden ist, problematisiert das Verhältnis dieser Hauptperson zu ihrem göttlichen 'Vater' in jeweils verschieden paradoxer Weise: Im *Achilleis*-Prooemium steht die Furcht des Beinahe-Vaters Zeus vor seinem geweissagten Nachwuchs (*formidatamque Tonanti*) im Mittelpunkt, während Sannazaro mit *aequaeva Parenti* ebenfalls auf einen ungewöhnlichen Aspekt einer Vater-Sohn-Beziehung reflektiert, nämlich die Gleichaltrigkeit beider. Neben diese engen logischen und sprachlichen Entsprechungen treten jedoch auch Züge der Kontrastimitation: Über Achill heißt es bei Statius, daß ihm der Weg in den väterlichen Himmel verweigert wurde (*patrio vetitam succedere caelo*), wohingegen Christus bei Sannazaro nicht nur selbst in den Himmel emporsteigt, sondern diesen sogar für andere öffnet (*obstructique viam patefecit Olympi*). In beiden Fällen wird also das Verhältnis des 'Göttersohns' zu einem versperrten väterlichen Himmel zum Gegenstand der Reflexion.

Darüber hinaus dürfte die Bekundung, das vorliegende Epos bilde das erste Werk des Autors (*primus labor... primum/... opus*), vor dem kontrastiven Hintergrund von *Achilleis*, 1, 9-11 zu sehen sein:

Da fontes mihi, Phoebe, novos ac fronde secunda
 Necte comas: neque enim Aonium nemus advena pulso
 Nec mea nunc primis augescunt tempora vittis.

An den bisher besprochenen Stellen wurde jeweils eine christologische Aussage des Sannazaro in Verbindung gebracht zu statianischen Äußerungen über heidnische griechisch-römische Gottheiten. Im folgenden sollen anhangsweise einige andere bislang übersehene bemerkenswerte Klassikerimitationen vorgestellt werden.

— *De partu virginis*, I, 39 (Gott über die menschliche Erbsünde)

Tantum letiferae poterant contagia culpae.

Eine christliche Erwiderung auf das lucrezische Prooemium (1, 101):

Tantum religio potuit suadere malorum.

Die Ähnlichkeit mit dem lucrezischen Vorbild tritt wesentlich deutlicher zutage als in der Erstfassung des Eingangsbuchs, wo die entsprechenden metrischen Einschnitte durch Verschleifungen verunklart werden (33): *Tantum odia et primae poterant contagia culpae.*

— *De partu virginis*, I, 163-166 (der Engel erläutert Maria den Modus ihrer jungfräulichen Empfängnis)

‘Immo istas (*quod tu minime iam rere*) per aures’

Excipit interpres ‘foecundam spiritus alvum

165 Influet implebitque potenti viscera partu,

Flammifero veniens coelo atque micantibus astris.’

Der die Unglaublichkeit markierende parenthetische Relativsatz orientiert sich an einer an Aeneas gerichteten Sibyllenverkündigung (*Aen.*, 6, 96-97):

... via prima salutis

(*Quod minime reris*) Graia pandetur ab urbe.

— *De partu virginis*, I, 451 *longos ducere soles*: Reflex der Variante *ducere* statt *condere* in Verg., *ecl.*, 9, 51-52 *saepe ego longos / Cantando puerum memini me condere soles.*⁵

— *De partu virginis*, II, 151-156:

... Priameia quondam

Regna armis ducibusque, ducum nunc nota sepulcris,

Quae nauta, angustum dum praeterit Hellespontum,

Ostendens sociis ‘hoc’ inquit ‘litore flentes

155 Nereides steterant, passis cum moesta capillis

Ipsa suum de more Thetis clamaret Achillem.’

Die Durchfahrt durch den Hellespont nach Troja erinnert an Lucan., 9, 954ff., wo Caesar jedoch Troja aufsucht und nicht nur passiert. Eine Schaulplatzbeschreibung aus der Sicht vorbeifahrender Seeleute findet sich dagegen bei Coripp., *Ioh.*, 1, 171 ff. (vgl. 175-176 *Inclita tunc referunt Smyrnaei carmina vatis / Significantque locos alta de puppe priorum*), wo insbesondere das auffällige Plusquamperfekt (*steterant*) in Zusammenhang mit einem mythischen Tötungsvorgang eine Parallele hat (*Ioh.*, 1, 178-181):

... hic saevus Achilles

Traxerat Hectoreum curru rapiente cadaver.

⁵ Vgl. Verf., *Klassische Vorbilder mittelalterlicher Trojaepen* (Stuttgart - Leipzig, 1999), p. 470 n. 36.

180 Demoleum *hoc* victor prostravit *litore* magnum
Aeneas proavus...

Ein äußeres Merkmal der Coripp-Imitation bei Sannazaro: Die Hexameterklausel *mapalia silvis* (*De partu virginis*, II, 206) hat in antiker Hexameterdichtung ihre einzigen Parallelen in *Ioh.*, 2, 5 und 63. Die *Johannis* Coripps war in der Renaissance noch nicht als gedruckte Ausgabe erhältlich. Der einzige heute noch erhaltene durchgängige Träger der *Johannis*-Überlieferung ist der auf das vierzehnte Jahrhundert zu datierende Codex Trivultianus 686; der Abschreiber war Johannes de Bonis, der die *Johannis* auch in eigenen Dichtungen imitierte.⁶ Andere Textzeugen sind ausschließlich durch Berichte Dritter bekannt: ein in einer Chronik des Klosters Monte Cassino erwähnter Codex Casinensis und ein durch den zum Kreise Maximilians I. gehörenden Humanisten Johannes Cuspinianus bekannter Codex Budensis.⁷

— *De partu virginis*, II, 307 f. (Schluß des Binnenprooemiums)

... stat ferre pedem, qua *nulla priorum*
Obvia sint oculis vatum *vestigia* nostris.

Vorbild des Enjambements ist ein ähnliches Binnenprooemium bei Lucr., 4, 1-2:

Avia Pieridum peragro loca *nullius ante*
Trita *solo*...

— *De partu virginis*, III, 32-33 (Himmelsversammlung)

Hic postquam aligeros gemmata *sedilia coetus*
Accepere, Pater solio sic infit ab alto.

Bewußt benutztes Vorbild ist das Höllenkonzil bei Claud., 3 (*In Rufinum* I), 39-40:

Conplentur vario ferrata *sedilia coetu*
Torvaeque conlectis stipatur curia monstris.

⁶ Vgl. Maria A. Vinchesi, 'Versi nuovi di Corippo in imitazioni inedite dell'umanista Giovanni de Bonis', *Rivista di filologia e di istruzione classica*, 108 (1980), 292-316; 'Recupero di versi della *Iohannis* di Corippo da imitazioni umanistiche', *Atene e Roma*, 27 (1982), 64-71; 'Riprese dall' "Africa" in un poemetto inedito dell'umanista Giovanni de Bonis', *Quaderni Petrarqueschi*, 7 (1990), 205-215.

⁷ Vgl. J. Partsch, *Corippi Africani Grammatici libri qui supersunt* (Berlin, 1879), MGH auct. antiqu. III 2, proem. p. xlvii und M. Petschenig, *Flavii Cresconii Corippi Africani Grammatici quae supersunt*, Berliner Studien für classische Philologie und Archaeologie 4 (Berlin, 1886), praef. p. ix-x. Zur vergeblichen Suche nach dem Budensis vgl. H. Hofmann, 'Cornelius van Arckel und sein Coripp-Kommentar', *Philologus*, 134 (1990), 111-138 (pp. 125-128).

Zur Verwendung dieser Claudian-Partie in der Renaissance-Epik vgl. Siegmar Döpp, 'Claudian und lateinische Epik zwischen 1300 und 1600', *Res publica litterarum*, 12 (1989), 39-50.

— *De partu virginis*, III, 356-57 'Stygio nimirum armata veneno/ Exuperat vis' folgt der ω -Variante in Stat., *Theb.*, 4, 505-6 'Scythicis quotiens armata (medicata P) venenis / Colchis aget', die bei Statius wohl zu bevorzugen ist.⁸

— *De partu virginis*, III, 369 f. (Proteus-Prophezeiung)

Cernere erit claudos passim aegra trahentes
Firmato subitos extendere poplite gressus.

Die Ausmalung der göttlichen Heilung von Lahmen ist geprägt durch den deutlichen Kontrastbezug auf eine Partie, die schildert, wie ein heidnischer Gott (Hephaestus) von einem anderen (Iuppiter) in den Zustand der Lahmheit gebracht wird (Val. Fl., 2, 92-93):

Adclinem scopulo inveniunt [sc. Lemni Hephaestum] miserentque
foventque
Alternos aegro cunctantem poplite gressus.⁹

— *De partu virginis*, III, 392-394 (Proteus-Prophezeiung: Wiedererweckung von Toten)

... mox [sc. video] gaudia matrum
Insperata patrumque hilares verso ordine fletus
Et circumfusam populis laetantibus urbem.

Imitation von Sedulius, *carm. pasch.*, 3, 141-42 (ein sterbendes Mädchen wird von Christus zum Leben erweckt):

Obstipuere animis, inopinaque vota parentes
Aspiciunt versisque modis per gaudia plangunt.

Universität zu Köln
Institut für Altertumskunde
Albertus-Magnus-Platz
D-50923 Köln
E-mail: th-gaertner@gmx.de

⁸ Vgl. Verf., 'Der Text der statianischen Epen im Spiegel antiker Vorbilder und Imitationen', *Prometheus*, 27 (2001), 233-249 (p. 237).

⁹ Zu einer anderen christlichen Adaption derselben Stelle vgl. Verf., 'Untersuchungen zum Text und zu den literarischen Vorbildern der Dichtungen des Alcimus Avitus', *Jahrbuch für Antike und Christentum*, 44 (2001), 75-109 (p. 78).

Arnoud VISSER

RIDICULA AMBITIO:
THE SOCIAL FUNCTION OF HUMOUR IN
THE EMBLEMS OF JOANNES SAMBUCUS

In one of Joannes Sambucus's emblems, Poetry herself speaks about humour: 'I am accustomed' she says, 'to mix fiction with truth and truth with fiction, so that I can be beautiful through serious matter and jokes.'¹ Poetry's words are a conventional expression of the poetical topos of *serio-ludere*, but are also indicative of the importance of the epigram for the emblem. Especially the early, Neo-Latin production of emblems is closely related to the art of the epigram. In fact, the first author of emblems, Andrea Alciato, had invented the term 'emblem' for a collection of epigrams, partly of his own invention, and partly translated from the Greek Anthology.² The addition of illustrations was probably not his idea, but a clever commercial move of the printer. In the course of the sixteenth century, however, this particular combination of motto, illustration and epigram gradually formed a new genre.³

The emblem shared with the epigram a predilection for wit and playful erudition. In this contribution I would like to investigate this witty, humorous side of the emblem as a clue towards understanding the social functionality of the genre. I shall concentrate on the emblems of the

¹ Poetica ad Dionysium Lambinum, in *Emblemata* (Antwerp, 1564), p. 50: 'Quidvis cum recitem, consecrer seria ludos. / Nil est tamen proprium, imitor sed omnia. / Et veris soleo ficta, his miscere vicissim / Vera, ut queam pulchra esse serio et iocis.'

² Alison Saunders, 'Alciati and the Greek Anthology', *Journal of Medieval and Renaissance Studies*, 12/1 (1982), 1-18. A useful introduction to Alciato's emblems is Pierre Laurens' introduction to the facsimile edition of the *Emblemata* (Lyon: Macé Bonhomme, 1551; Paris: Klincksieck, 1997). See furthermore the issue of *Emblematologica* entirely devoted to Alciato's emblems and their context, *Emblematologica*, 9/2 (1995).

³ For the crucial development of the genre in France, see Alison Saunders, *The Sixteenth-Century French Emblem Book. A Decorative and Useful Genre*, Travaux d'Humanisme et Renaissance, 214 (Geneva: Droz, 1988).

Hungarian humanist and Habsburg courtier Joannes Sambucus (1531-1584).⁴ His collection *Emblemata cum aliquot nummis* was published in 1564 by Christopher Plantin in Antwerp.⁵ For Sambucus the publication came at an important time in his life. In this year he settled in Vienna in the surroundings of the Habsburg court, after twenty-two years of travelling all over Europe. Sambucus would remain in Vienna till his death in 1584.

Between Alciato and Sambucus the emblem book had been gradually developed by several authors, such as Achille Bocchi, Barthélemy Aneau and Pierre Coustau.⁶ However diverse these examples are, all these emblems played with word and image to present moral lessons. Thus, in styling the emblems according to the literary conventions of his time, Sambucus had to work within the boundaries of moral discourse.⁷ This does, however, not necessarily mean that the book was meant to edify only. The moral slant in his emblems does not serve didactic purposes exclusively. Actually, the educated readership can hardly be expected to have bought the book for its moral guidance in the first place. Humanist emblem books were above all popular as a form of literary amusement

⁴ For a biography of Sambucus, see Hans Gerstinger, 'Johannes Sambucus als Handschriftensammler', in *Festschrift der Nationalbibliothek in Wien herausgegeben zur Feier des 200jährigen Bestehens des Gebäudes* (Vienna: Staatsdruckerei, 1926), pp. 251-400. See also Gerstinger's edition of Sambucus' correspondence, *Die Briefe des Johannes Sambucus (Zsamboky) 1554-1584. Mit einem Anhang: die Sambucusbriefe im Kreisarchiv von Trnava* von Anton Vantuch, Sitzungsberichte der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, Philosophisch-Historische Klasse, 255 (Graz - Vienna - Cologne: Böhlau, 1968).

⁵ Of the first edition two facsimile editions have been published: *Emblemata cum aliquot nummis antiqui operis*, Bibliotheca Hungarica Antiqua, 11 (Budapest: Akadémiai Kiadó, 1982), with an introduction by August Buck and *De emblemata van Joannes Sambucus: reproductie van de Latijnse editie van 1564 en de tekst van de Nederlandse vertaling van 1566 en de Franse van 1567*, ed. L. Voet en G. Persoons, *De Gulden Passer*, 58-60 (1984). The most detailed account of the genesis of the emblems is Max Rooses, 'De Plantijnsche uitgaven van *Emblemata Joannis Sambuci*', *Het Boek. Tijdschrift voor Boek- en Bibliotheekwezen*, 1 (1903), 3-15. See for a comprehensive study of the emblems my *Joannes Sambucus and the Learned Image. The use of the Emblem in Late Renaissance Humanism*, forthcoming in Brill's *Studies in Intellectual History*. From 1566 onwards the collection was expanded and corrected. In this article all references will be to the last edition of his emblems, Leiden: *Officina Plantiniana*, 1599.

⁶ Barthélemy Aneau, *Picta Poesis. Ut pictura poesis erit* (Lyons: M. Bonhomme, 1552); Achille Bocchi, *Symbolicarum quaestionum, de universo genere, quas serio ludebat libri quinque* (Bologna: In aedibus novae academiae Bocchianae, 1555) and Pierre Coustau, *Pegma, cum narrationibus philosophicis* (Lyons: M. Bonhomme, 1555).

⁷ For the moralistic character of both emblem and joke and for the problems in demarcating proper genres, see Barbara C. Bowen, 'Two literary genres: the emblem and the joke', *The Journal of Medieval and Renaissance Studies*, 15 (1985), 29-35.

for the cultural elite, containing all sorts of surprising inventions and charming anecdotes. In this context humour was one of the author's prime instruments.⁸

Apart from being a literary instrument, humour is fundamentally a social gesture. As such, it implies a set of values shared by a particular group. In moral discourse humour can either confirm or undermine these prevailing ethical standards. With his use of humour Sambucus clearly aims at increasing social cohesion: the laughter he provokes, is intended to confirm a shared mindset. In trying to map this common mindset I shall distinguish between three parameters, which I have labelled learned laughter, rhetorical wit and gendered humour.

1. Learned Laughter

Sambucus' emblems frequently deal with comic anecdotes from ancient sources. As a Greek scholar he shows a special liking for episodes from the Greek classics. The exemplum in 'Ridicula ambitio' (Ridiculous ambition) [fig. 1] is a case in point. Sambucus here relates the story of Hanno the Carthagian, who fostered a great ambition to become famous. In order to achieve this, Hanno had taught the birds he kept to sing his name. He would release them so that they could spread his fame wherever they flew. However, the now learned, but also *clever* birds fooled Hanno ('Annonis et votum docta fefellit avis'). As soon as they were freed they took up their old song. In the emblem Hanno is presented as a ridiculous example of ambition. Sambucus ends the epigram by urging the reader not to try to achieve fame by vain activities: only virtue will last. The story of Hanno is derived from Aelian's *Varia historia*.⁹ The anecdote can be seen as an example of humanistically correct humour. It demonstrates Sambucus' knowledge of this Greek source and its practical use.

⁸ See Karel Porteman, 'The emblem as "Genus Jocosum": Theory and Praxis (Jacob Cats and Roemer Visscher)', *Emblematica*, 8 (1994), 243-260.

⁹ Aelian, *Varia historia*, XIV, 30; Aelian's work consists of moralistic anecdotes. In this case, Aelian begins the story with a moral statement, indicating the direction in which the story should go: 'Hanno the Carthaginian in his arrogance was not prepared to accept the limitations of humanity [...]', translation by N.G. Wilson, Loeb Classical Library, (Cambridge Mass.: Harvard University Press, 1997) pp. 473-474.

The exclusive side of learned humour becomes clear in the example of 'Tarde venere bubulci' (The herdsmen have come too late) [fig. 2]. The emblem deals with the figure of Strepsiades from Aristophanes' comedy, the *Clouds*. In this play Strepsiades' son has incurred heavy debts by horse-racing and gambling. The father tries to discourage the creditors by taking lessons in sophistry at the Thinking Institute run by Socrates. In the epigram this story cannot be related in full. Sambucus only briefly hints at the wider context of Aristophanes' comedy in the first lines, by mentioning the words 'creditors' and 'clouds'. In the picture we see the scene of Socrates being suspended in the basket he used for contemplation. As a sophist he literally does not have his feet firmly on the ground.

These ingredients are all part of Aristophanes' play, but constitute only fragments of the original story. In the epigram the source text had to be condensed to these few characteristic scenes to fit in the epigrammatic format. Of course, Sambucus did not want to relate Aristophanes' complete story anyway. His intention was to present a particular comic scene as an illustration to a didactic moral. Rather than ridiculing sophistry, which is one of the main themes in the original play, Sambucus here focuses on the comic notion of an old man returning to school. This forms the point of departure for the moral:

Res si digna foret studiis, labor omnibus locatur
 Aetatibus recte, nec improbarem.
 Sed fraudesque dolosque senem meditari ineptius nil.
 Ridetur et fit fabula impotenter.

(If something deserves study, it is right to put effort in it at all ages; I would find nothing wrong with that. But nothing is more improper for an old man than framing fraud and deceit: he is laughed at heartily and becomes the town's talk.)

Although depicted in the picture, it is not Socrates but the character of Strepsiades who is the subject of this emblematic lesson. It is not a particular philosophical climate Sambucus criticises, but an old man's false intentions behind learning.

The effect of using Aristophanes' comedy, however, is that of an in-group sense of humour. With the reference to Strepsiades in the first line of the epigram Sambucus anticipates the reader's knowledge of Aristophanes' play. Strepsiades is not introduced in full. Only the learned reader who knew Aristophanes' play would understand the reference to the comedy. Recognising the full story behind the short reference in the epigram surely must have created a pleasing effect, increased by the

comic nature of the shared knowledge: the story invites the reader to laugh at Strepsiades' foolish and ridiculous behaviour. This laughter has a distinctly elitist character. It is not for nothing that the motto refers to a social category: the unsophisticated rustic as opposed to the educated reader.

Thus, both this emblem and the one about Hanno implicitly confirm the humanist appreciation for erudition. Moreover, the learned form of humour emphasises the exclusiveness of this knowledge.

2. Rhetorical Wit

Besides learned laughter another defining factor of Sambucus' use of humour is rhetorical wit. Whereas in the previous examples an anecdote provided the comic material, in this category comic situations are created by the presentation of the argument. Figures like *apostrophe* and *prosopopeia* communicate a frequently obvious moral message in a surprising form. In 'Temporis iactura' (Waste of time) [fig. 3], for instance, a tennis ball is reproached for wasting the time, money and energy of young players: 'Little thing' Sambucus writes, 'why do you deceive young boys who follow your movements: do you restore their energy, or do you give them anything in return?'

More than erudition this type of humour assumes a particular awareness of rhetorical sophistication. The effect is here produced by the surprising addressee and, not least, by the elaborate argument. In seven distichs the tennis ball is not only reproached for squandering, but also criticised for depending on someone else's force, for giving false hope to those who are ill, and for taking credit for the qualities of others.

A similar form of rhetorical jest is found in 'Canis queritur nimium nocere' (A dog complains that excess harms) [fig. 4]. Here a dog bitterly complains about his current circumstances. Ironically, it is exactly his strength that has led him to the dogcart: other dogs bark at him, amazed about his condition. If only he were a puppy, he whines, he would be cherished by his mistress at dinner and in bed. The lesson of the emblem is not comic in itself: one should be content with an average condition. Excess of power and possessions often do more harm than good ('Sic multis vires et opes nocere superbae: / Contentum modico et profuit esse statu'). The paradox of power leading to slavery, and the conceit of a speaking dog create the humorous effect.

3. Gendered Humour

The third parameter by which Sambucus' humour can be gauged concerns gender. The laughter does not only entail learning and rhetorical sophistication, but also assumes a distinctively male perspective. Also in this respect humour offers an effective way of increasing social cohesion between the readers of the *Emblemata*.

'Pulchritudo vincit' (Beauty prevails), for example, playfully evaluates the merits of women in comparison to *other* animals [fig. 5]. The pun of the epigram comes after a long list of animals and qualities has been presented: Nature gave horns to the bull, hoofs to horses; the hare can run fast, the lion has its teeth; fishes can swim, birds can fly, but women? Nothing remained for women, except beauty. Female beauty and grace ('forma', 'venustas') are a formidable power, that can conquer fierce enemies. The argument is clearly construed from a male perspective. The explicit reference to Anacreon as the source of the epigram (as indicated beneath the motto), which only later would turn out to be erroneous, again marks the learned status of the humour.¹⁰

Another example of gendered humour is to be seen in two emblems on marriage. In 'Virtus, non splendor commendat' (Virtue, not brightness makes someone attractive) [fig. 6] one is advised to look at virtue instead of beauty or wealth when choosing a wife. To illustrate this, the emblem employs an example from the area of horse breeding. When the manes of a mare are shorn, she loses her libido. The source for the biological peculiarity in the emblem can be found in both Aristotle and Pliny.¹¹ The mare's vanity is used to convince the reader that moral qualities are more important than good looks: 'Haud vestes animum decorant, non splendor inanis / Duc quae sit potius moribus apta tuis.' (Clothes do not adorn the mind, nor does pointless splendour; rather marry her, who can match your moral principles). The visual representation of this exemplum is surprisingly graphic. It is difficult to imagine that the stud in the picture exemplifies the type of *virtus* Sambucus had in mind.

¹⁰ The poem is based on a Greek original from the *Anacreontea*, a collection of poems initially attributed to Anacreon, which was first published by Estienne in 1554. The original Greek text also devotes a line to the quality of men: 'τοῖς ἀνδράσι φρόνημα'; *Anacreontea*, fragment 24.

¹¹ Aristotle, *Historia Animalium*, VI, 18, 572b; Pliny, *Naturalis Historia*, VIII, 66 (par. 164). In Aristotle's text, the observation is part of a paragraph on the sexual appetite of animals. Pliny discusses the ins and outs of horse breeding more extensively in the context of a broader treatment of land animals.

The argument seems somewhat awkwardly constructed: the *mare* pays too much attention to her appearance, while in the analogy the *male* reader should avoid this. It seems implied that the reader should reject the example of the sexually greedy horse ('ardens equis'). This would fit in perfectly with the use of the horse as a well-known symbol for lasciviousness and the related Platonic metaphor of horses in the context of sexual restraint.¹² Still, in this case the horse is not used as a symbol of temperance in particular.¹³

The other emblem on marriage is partly written from a female perspective. In 'Foeminei sexus querela' (The complaint of the female sex) [fig. 7 a-b] a representative of the female sex takes an unexpected stand by deploring the sorry state of marriage. Why, she asks, are we so stupid that we allow ourselves to be tied by the bonds of matrimony, and even pay large sums of money for it? The position of a woman, she continues, is much worse than that of man, even though he frequently has to fight as a soldier. It is better to defend yourself by the sword than to be dominated. The argument is clearly taken from Medea's complaints in Euripides' tragedy, although there is no explicit reference to the play.¹⁴ If taken seriously, this argument would of course undermine the social order. It is only acceptable as a joke; for good reason Sambucus concludes with a lesson re-confirming the norm: God has established marriage with special care. It is God himself who orders women to be obedient to their husband.

Thus, by affirming particular common values the humour in Sambucus' emblems can be considered as a device contributing to social cohesion within the humanist community. There is one more step to take. In the final part of this short survey the function of humour is linked to Sambucus' personal interests and ambitions.

¹² Plato, *Phaedrus*, 246a-250c; about the Renaissance use of this metaphor, see Bart Westerweel, 'The Well-Tempered Lady and the Unruly Horse: Convention and Submerged Metaphor in Renaissance Literature and Art', in *Convention and Innovation in Literature*, ed. Theo D'Haen, Rainer Gröbel and Helmut Lethen (Amsterdam - Philadelphia: Rodopi, 1989), pp. 105-122.

¹³ See Sambucus' treatment of the chariot allegory in 'Voluptatis triumphus' (The triumph of pleasure [152]); see also Valerianus, *Hieroglyphica* [...] book 4, which is entirely devoted to the symbolical uses of the horse.

¹⁴ I thank Keith Sidwell for this reference. See the opening speech by Medea in Euripides, *Medea*, 214-266; see particularly lines 230-251 for the financial argument (232-234), the issue of being tied to one's home (244-247) and the argument about the careless lives of women as opposed to the dangerous adventures of men (248-251).

4. Personal Ambitions

When Sambucus first published his emblems in 1564 he did not aspire to raise a monument of high literature.¹⁵ His aim in publishing the emblems was at least partially a very pragmatic one. What he needed was a job. After more than twenty years of travelling the 33-year-old humanist had gained himself a reputation as a promising scholar of Greek texts and a collector of rare manuscripts. However, he still had to attain a secure position in the Republic of Letters.

The emblem book was a suitable medium for Sambucus to present himself to colleagues and patrons. This social intention is reflected in the dedications to personal friends and family, fellow-humanists, and many influential courtiers, aristocrats and clergymen.¹⁶ In total, more than one third of the emblems is addressed to a specified person. On the list of dedicatees there is an impressive number of famous European men of letters, varying from Italian humanists such as Girolamo Cardano and Pietro Vettori, to the French scholars Pierre de La Ramée, Jean Dorat and Denis Lambin, to famous German professors such as Johann Sturm and Joachim Camerarius Sr. The collection as a whole is dedicated to the Habsburg Emperor Maximilian II. This was the employer Sambucus had set his mind on. Already in 1557 the Emperor had admitted Sambucus to the imperial household as *familiaris aulae*, a modest status in the complicated imperial hierarchy.¹⁷ Sambucus clearly hoped for a more important position. In the dedicatory emblem he anticipated a new step in his career. He promised to be a useful client and to serve the Emperor by writing more substantial works.

In this specific light Sambucus' use of humour makes new sense. Depending on patronage Sambucus did not have an interest in playing the subversive jester. A final example may suffice to illustrate the link between humour and personal ambition.

The emblem 'Fatuis levia committito' (Entrust to fools the unimportant things) [fig. 8 a-b] is addressed 'to the generous sir Leonard

¹⁵ See Visser, *Joannes Sambucus* (n. 5), chapters one and three, and Sambucus' preface 'De emblemate', pp. 5-6.

¹⁶ For Sambucus' use of dedications, including a list of the dedicatees, see also my 'Name-Dropping and Networking. Dedications as a Social Instrument in the Emblems of Joannes Sambucus' in *Polyvalenz und Multifunktionalität des Emblems*, ed. Wolfgang Harms - Dietmar Peil (Bern: Peter Lang, 2002), pp. 355-368.

¹⁷ Gerstinger, 'Johannes Sambucus als Handschriftensammler', p. 272.

von Harrach'. The relation of (potential) patronage is marked by the adjective 'generous'. Leonard von Harrach (IV) (1514-1597) was at the time *Obersthofmeister* of the Emperor. In the epigram Sambucus playfully addresses the imperial staffing policy, without of course, criticising the current hierarchy. His argument is an ingenious form of flattery. Playing with the ambiguity of the latin 'baro' (idiot and baron) Sambucus pleads for a restrictive policy towards those who are ambitious but incompetent. When a little boy asks for a horse, Sambucus argues, he will get a hobbyhorse. Similarly, the incompetent careerist should be given a harmless task. Baron Von Harrach himself is the opposite of a *baro*. For good reason the Emperor has put him in charge of his affairs.

In view of this emblem and the one about Hanno, it is ironic to see that in the end Sambucus's own ambition failed. After a promising start his career suffered from the intrigues and entanglements of the Habsburg court. A year after the emblems were published, in 1565, he was promoted to the post of imperial historian. Although certainly not without prestige, this job was still not exactly what Sambucus aspired to. The position Sambucus really aimed at was that of imperial librarian. In the race for this function, however, he was surpassed by the Dutchman Hugo Blotius, in 1575.¹⁸

For the readers of the *Emblemata*, humour may have been effective in confirming shared values. However, if Sambucus, in this way, established his identity as a humanist scholar more securely, it did not help him in realising his personal ambitions. As an instrument in soliciting patronage, the emblems ultimately proved insufficient.

School of Classics
University of St Andrews
E-mail: asqv@st-andrews.ac.uk

¹⁸ About Blotius, see Leendert Brummel, *Twee ballingen 's lands tijdens onze opstand tegen Spanje. Hugo Blotius (1534-1608) Emanuel van Meteren (1535-1612)* (The Hague: Nijhoff, 1972), pp. 1-80; Howard Louthan, *The Quest for Compromise. Peacemakers in Counter-Reformation Vienna* (Cambridge: Cambridge University Press, 1997), esp. pp. 53-84.

58

J. SAMBVCI
Ridicula ambitio.



QV ID non ambitio persuadet dedita varis,
Dum ex lenibus certum captat inepta decus?
An non ex avium cantu, quas gutture nomen
Fingere consuêrat, notior esse cupit?
His igitur tandem missis ut spargere in Orbe
Nomen heri possent, atque sonare procul:
Pristina continuò repetebant carmina sylvis,
Annonis & votum docta sefellit avis.
Ficedulas etiam religatas pertrahit esca,
Stamina si rumpant, libera rura petunt.
In leuibus queso firmam ne ponito laudem:
Sola fugit virtus tristia fata rogi.

Cur

Figure 1: Joannes Sambucus, *Emblemata et aliquot nummi antiqui operis* [...] (Leiden: Officina Plantiniana, 1599), p. 58.

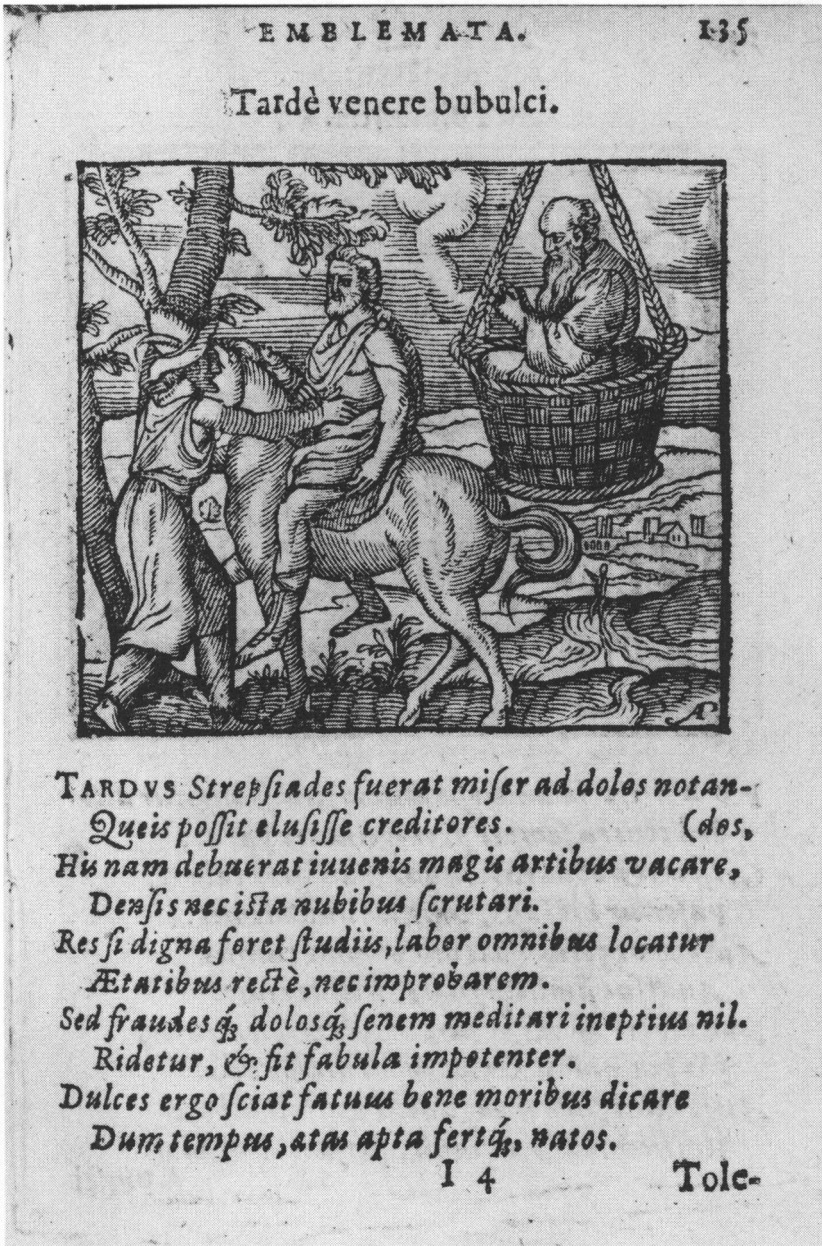


Figure 2: Joannes Sambucus, *Emblemata et aliquot nummi antiqui operis* [...] (Leiden: Officina Plantiniana, 1599), p. 135.



Figure 3a: Joannes Sambucus, *Emblemata et aliquot nummi antiqui operis* [...] (Leiden: Officina Plantiniana, 1599), p. 121.

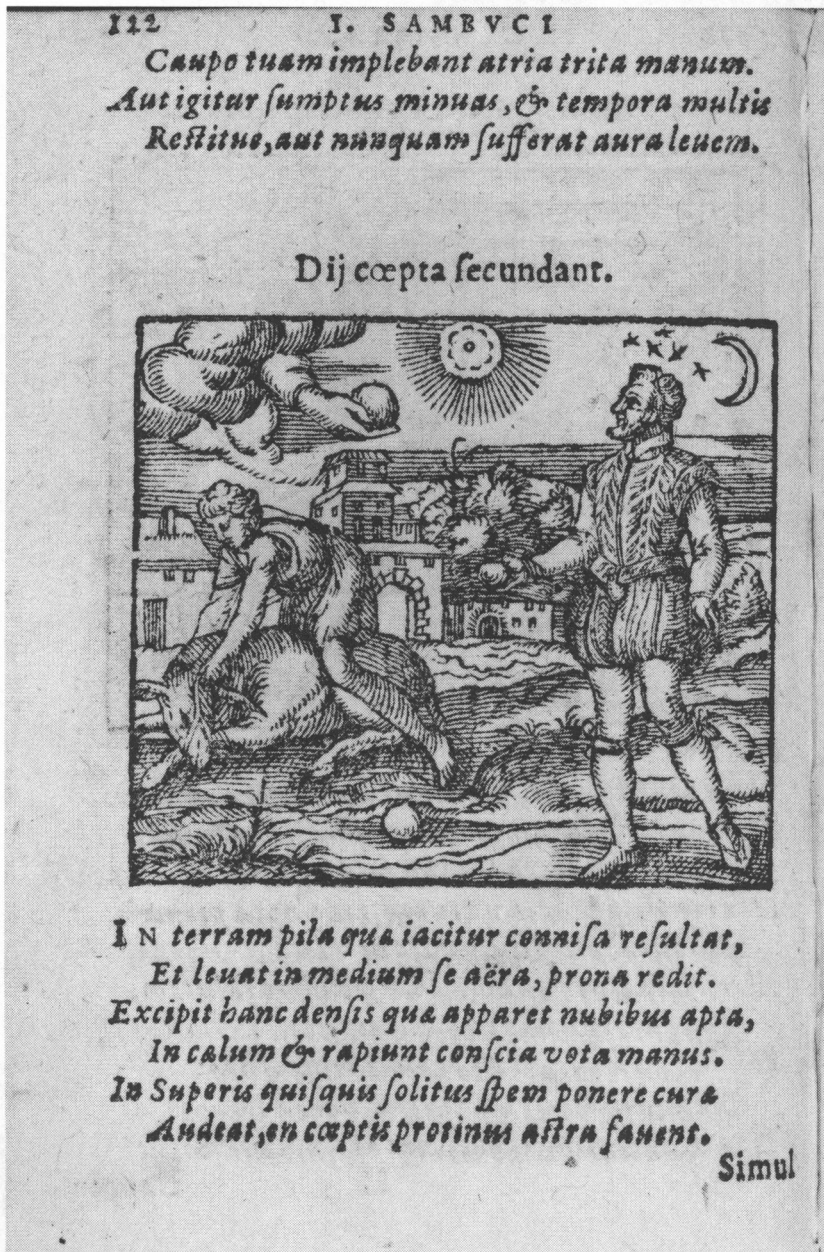


Figure 3b: Joannes Sambucus, *Emblemata et aliquot nummi antiqui operis* [...] (Leiden: Officina Plantiniana, 1599), p. 122.

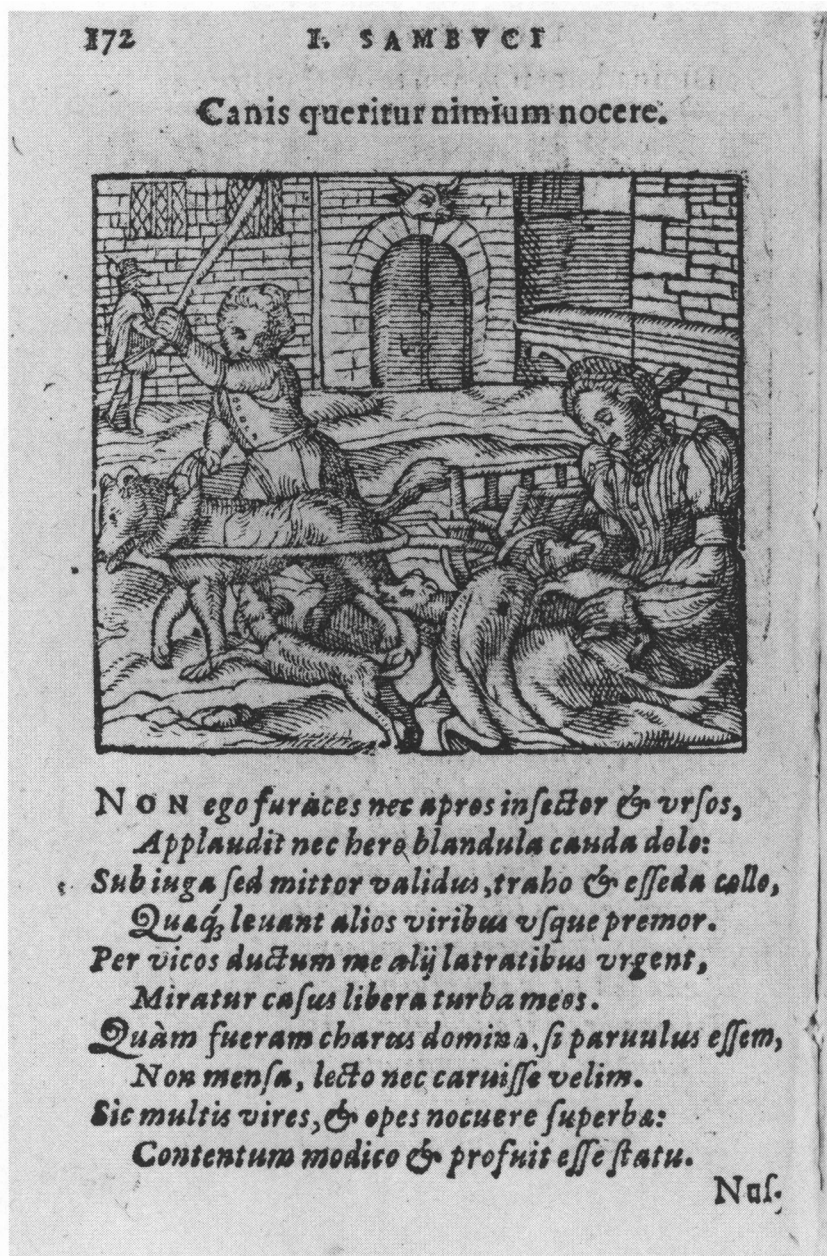


Figure 4: Joannes Sambucus, *Emblemata et aliquot nummi antiqui operis* [...] (Leiden: Officina Plantiniana, 1599), p. 172.

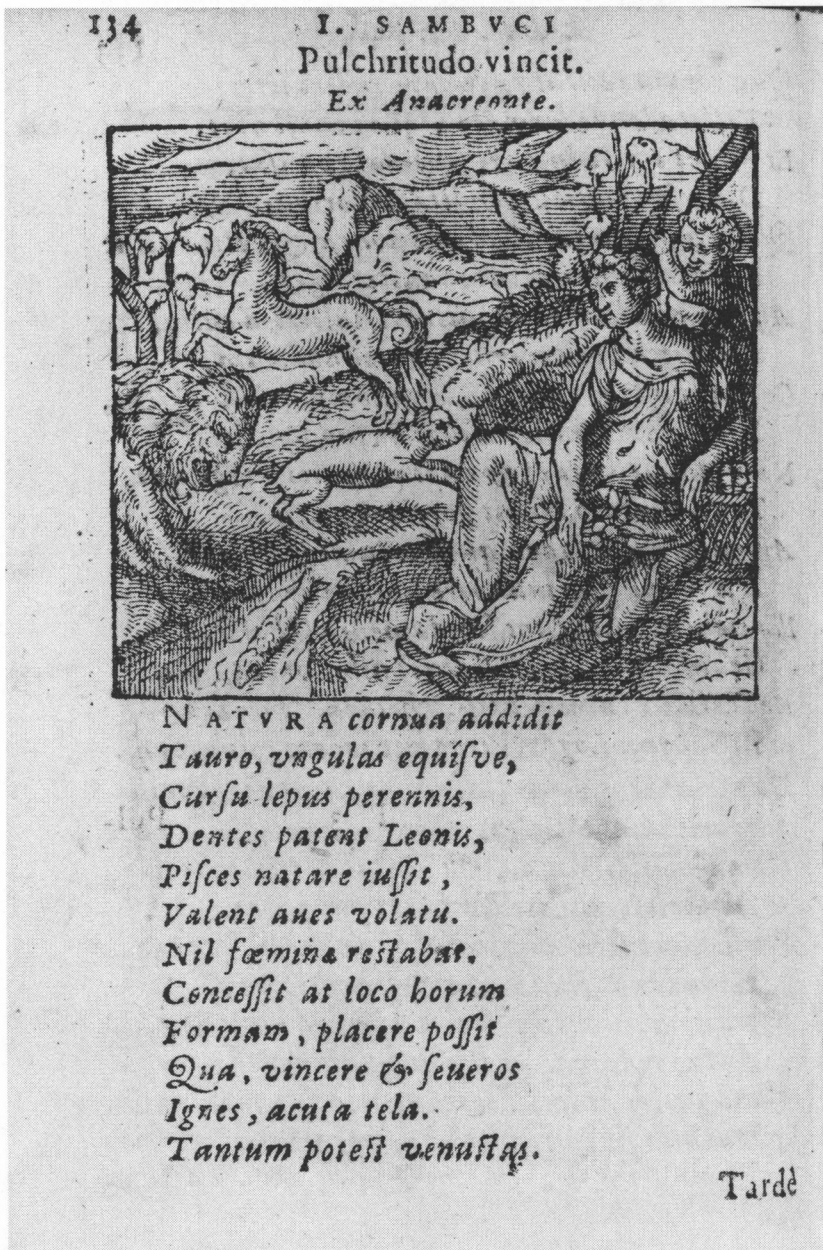


Figure 5: Joannes Sambucus, *Emblemata et aliquot nummi antiqui operis* [...] (Leiden: Officina Plantiniana, 1599), p. 134.

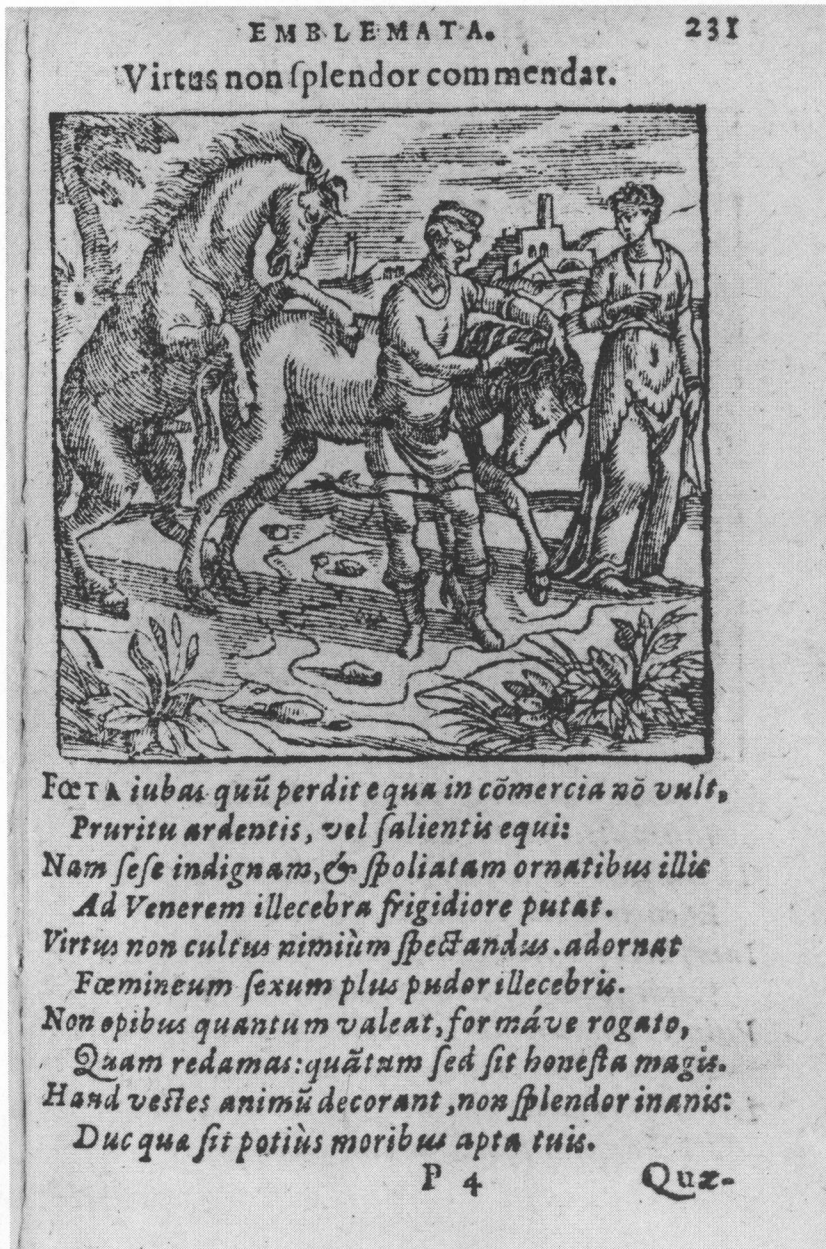


Figure 6: Joannes Sambucus, *Emblemata et aliquot nummi antiqui operis* [...] (Leiden: Officina Plantiniana, 1599), p. 231.

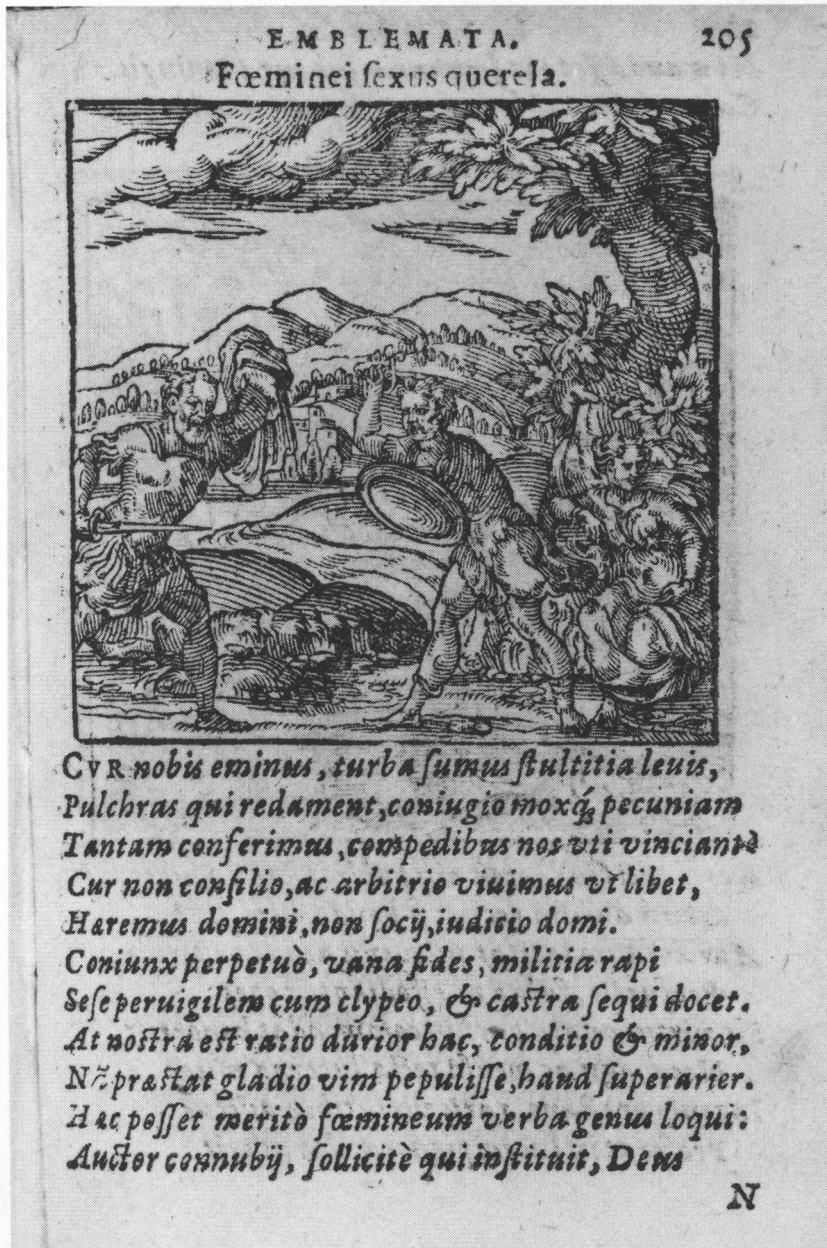


Figure 7a: Joannes Sambucus, *Emblemata et aliquot nummi antiqui operis* [...] (Leiden: Officina Plantiniana, 1599), p. 205.

206

I. SAMBVCI

*Ni mandasset eat fœmineus sub iuga coniugis
Cœtus subiiciat se capiti & membra velut suo.*

Celata virtus ignauia est.



*QVID doctrina potest nisi publica scripta supersint?
Gesta ducum recitet si bona posteritas?
Aurum dum latitat, nil venis atque cauernis
Præfuerit, fulua ni effadantur opes.
Sic virtus celata parùm commendat honores,
Nec magis ac mensa seclia lucerna micat.
Ingenio præstans, raris virtutibus auctus
Proferat in lucem pignora, clarus erit.*

Pic-

Figure 7b: Joannes Sambucus, *Emblemata et aliquot nummi antiqui operis* [...] (Leiden: Officina Plantiniana, 1599), p. 206.

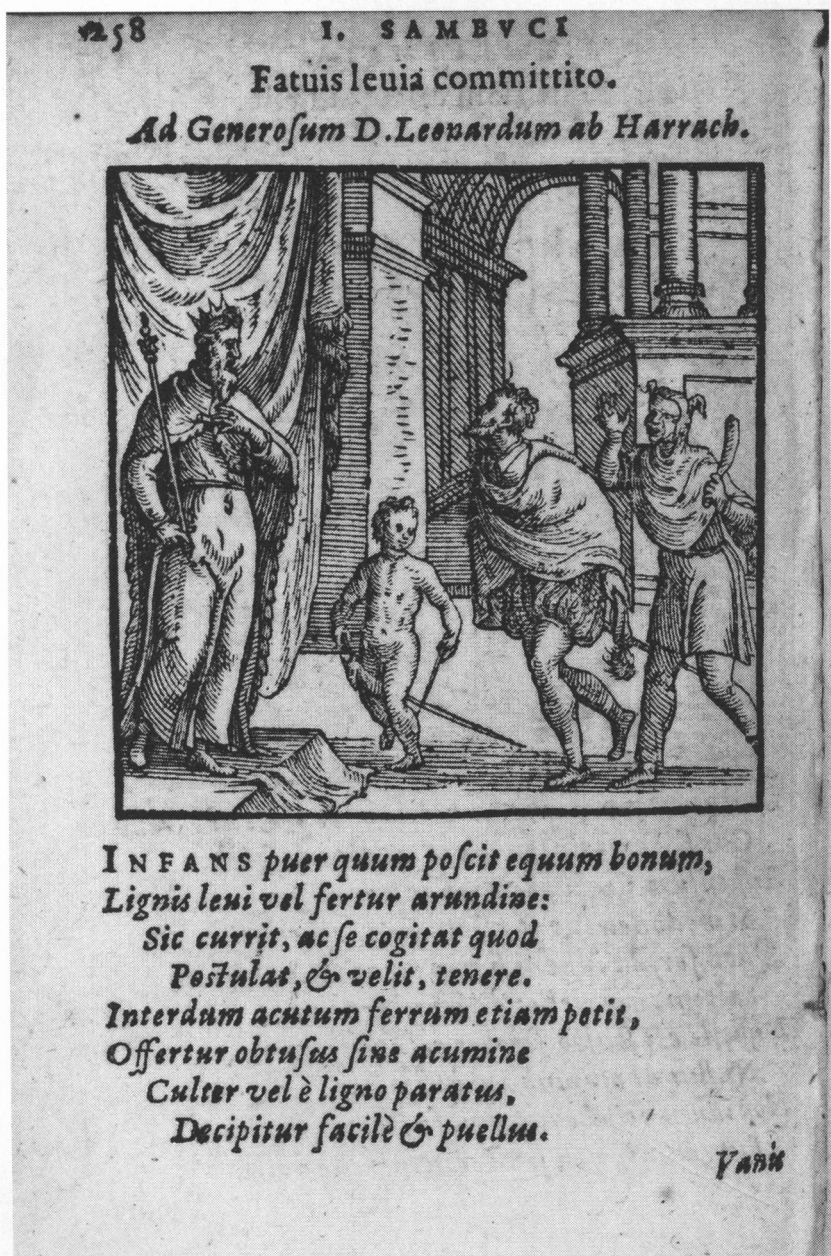


Figure 8a: Joannes Sambucus, *Emblemata et aliquot nummi antiqui operis* [...] (Leiden: Officina Plantiniana, 1599), p. 258.

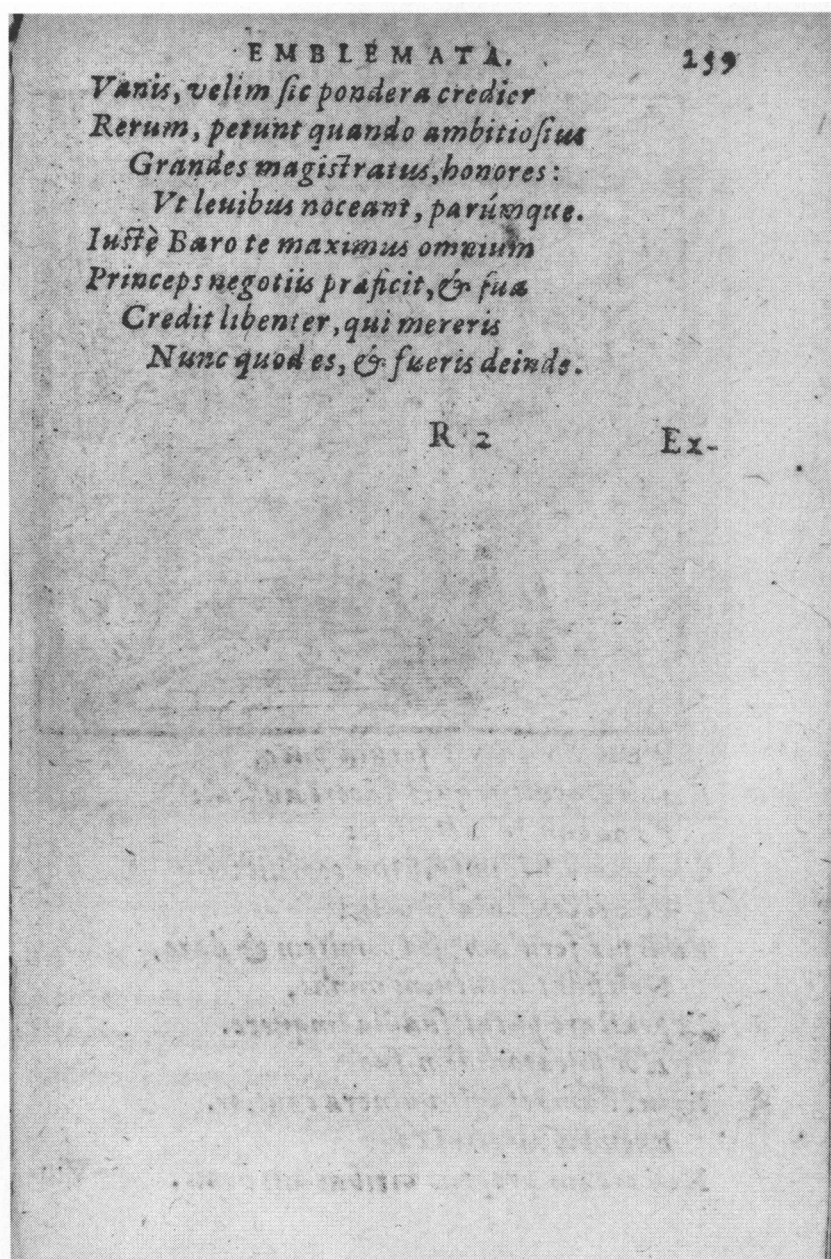


Figure 8b: Joannes Sambucus, *Emblemata et aliquot nummi antiqui operis* [...] (Leiden: Officina Plantiniana, 1599), p. 259.

Enrique MORALES

OTRAS TRES CARTAS DE BENITO
ARIAS MONTANO A ABRAHAM ORTELS:
EDICIÓN CRÍTICA Y TRADUCCIÓN A ESPAÑOL¹

En este artículo añado a las cartas que ya edité anteriormente² otras tres para completar la correspondencia entre Benito Arias Montano y Abraham Ortelius, como ya adelanté en su momento. Sobre la relación entre ambos ya se conoce mucho³, pero no tanto sobre el primer poema que el español dedicó al amberino. Montano colaboró en los *Virorum doctorum de disciplinis benemerentium effigies XLIII* de Philips Galle⁴ escribiendo los poemas que figuran bajo los retratos. Como Galle llegó a Amberes en 1569 o 1570 y el libro se terminó de imprimir en mayo de 1572 (en casa de Plantino, naturalmente), resulta que los dos dísticos

¹ Este trabajo, junto con el anterior, formará parte de la futura edición del epistolario montaniano que está llevando a cabo el Grupo de Investigación 'Elio Antonio de Nebrija' de la Universidad de Cádiz (Proyecto de Investigación PS93-0130: *Epistolarios latinos del Renacimiento: Benito Arias Montano*, de la Dirección General de Investigación Científica y Técnica del MECD español). Mencionaré también que en el momento de entregar este artículo para su publicación disfruto de una beca postdoctoral del mismo Ministerio (ref. EX2001-31658088).

² E. Morales Lara, 'Las cartas de Benito Arias Montano a Abraham Ortelius: edición crítica y traducción a español', *Humanistica Lovaniensia*, 51 (2002), 153-205.

³ Véase mi artículo citado en la nota anterior y también J. De Landtsheer, 'Benito Arias Montano and the Friends from his Antwerp Sojourn', *De Gulden Passer*, 80 (2002), 39-62, especialmente pp. 43-46.

⁴ Philips Galle nació en Haarlem en 1537. Estudió con el famoso grabador Hendrik Goltz. Amplió su formación con varios viajes, en uno de los cuales conoció a Ortelius y Mercator: la Pierre Levée de Poitiers, 1560. En 1570 se casó, ya en Amberes, con Catrien Roeland, y se estableció como editor y comerciante de grabados en Leerlooiersstraat, con la enseña 'In de witte Lelie'. Fue francmaestre del gremio de San Lucas, al que pertenecieron los hermanos Ortelius en la juventud, entre 1585 y 1587. Murió en Amberes, el 12 de marzo de 1612. Cf. H.E. Wauwermans, *Histoire de l'école cartographique belge* (Bruselas, 1895), chap. XXII: Ortelianus, les héritiers et contemporains d'Ortelius, II, 229-234; M. Sellink, *Philips Galle (1537-1612): Engraver and Print Publisher in Haarlem and Antwerp*, 3 vols (Amsterdam, 1997); M. Sellink - M. Kesberg, *Philips Galle*, 4 vols (Rotterdam, 2001).

que figuran bajo el retrato de Ortels son el primer poema que le dedicó el frexnense, por lo menos un año antes de su nombramiento como geógrafo real por consejo suyo y dos años antes de su intervención en el *Album amicorum* del amberino⁵:

ABRAHAMUS ORTELIUS

ANTVERPIANUS

Orteli dum proponis spectantibus Orbem,
Quam tua delectant structa Theatra homines!
Pulchrum opus est, plaudunt omnes; sed queis tua uirtus
Nota patet, plaudunt laetius artifici.

ABRAHAM ORTELS,

ANTUERPIENSE

Cuando sometes a su consideración el *Orbe* de Ortels,
¡cómo deleita a los hombres la organización de tus *Teatros*!
Bella obra es, todos la aplauden; pero quienes conocen bien
tu virtud, aplauden con más alegría a su creador.

Este apareció en las dos emisiones de la *editio princeps*: en la segunda, cuya principal diferencia con la primera es que los poemas ya habían sido grabados en las mismas planchas de los retratos y no impresos con tipos sobre su parte baja, el título ocupa una sola línea. Es el retrato número 20, en ambas, y se encuentra en la página C6. Se usó la misma plancha para los *Illustrium Galliae Belgicae scriptorum icones et elogia* del mismo Galle (también en Amberes, en la imprenta plantiniana, 1604), solo que aquí se colocó, arriba, la fecha de la muerte de Ortels ('Obiit Antuerpiae IIII Kal[endas] Iuli M D XCIIX AEt[atis] LXXI'), se le puso un punto y aparte al título, y la referencia C6 fue sustituida por el nuevo número de orden (a la izquierda: 45) y el nombre del autor del poemita (a la derecha: 'Ar[ias] Montanus').⁶

⁵ Véase E. Morales Lara, 'Españoles en el *Album amicorum* de Abraham Ortels: un poema de Arias Montano. Furió Cerol. Álvor Núñez', *Revista Agustiniana*, 39 (1998), 1029-1056.

⁶ No se usó en las *Imagines L doctorum uirorum, qui bene de studiis literarum meruerunt* de Galle (Amberes, Plantino, 1587), donde no figura Ortels, ni en la reedición que su hijo Theodoor hizo de los *Illustrium Galliae Belgicae scriptorum icones et elogia* (Amberes, en casa de Plantino, 1608) donde el poema dedicado a Ortels está formado por tres dísticos de Nicolas Rehdiger III (Bresláu, 1555-1616):

Pero pasando ya al objeto de este artículo, la primera y la última de estas tres cartas son epístolas dedicatorias que figuran en los *In XXXI Davidis psalmos priores commentaria* del propio Montano, publicados póstumamente, en 1605, en la amberina casa de Plantino por su yerno Jan Moerentorff (Moretus). Al frente de cada uno de los treinta y un comentarios hay una dedicatoria en forma de epístola a distintos personajes. Tres personajes (o cuatro) reciben dos: Felipe II y III el 19 y el 20; Fernando Jiménez⁷ el 16 y el 27; Ortels, el comentario a los salmos 8 y 23. Ambos contienen referencias a la creación del mundo, y ello es suficiente motivo para dedicar sus comentarios al geógrafo real. En la Biblioteca Nacional de Madrid se conserva un manuscrito⁸ que contiene las primeras setenta páginas del libro: concretamente, entre sus folios 40r y 69v tenemos las páginas 1 a 37; entre los ff. 72r y 116v, las páginas 38 a 70. Es decir, hasta el comentario al salmo IX, lo cual incluye la primera carta a Ortels, que está en los ff. 102v-103r. Se trata muy probablemente de la copia usada para la edición: la letra es, según Antonio Dávila, la de Juan Ramírez Ballesteros, uno de los dos secretarios de Montano;⁹ el otro, Pedro de Valencia, fue precisamente quien se ocupó

Inuentum nuper se iactat Iberus ob orbem:

Ad radium, Orteli, sed nihil ista tuum.

Namque una socias ueteremque nouumque tabella,

Et nouus ingenio est orbis uterque tuo.

Ergo orbis matrem, si te, Natura, uocamus,

Orbis te, Orteli, quis neget esse patrem?

Bajo la efigie de Ortels que figura en varias ediciones de su *Theatrum Orbis Terrarum* hay todavía otro poema compuesto por Andreas de Paepe (Gante, 1547-Lieja, 1581), poeta y músico sobrino de Lieven van der Beke (Torrencia).

⁷ Al parecer uno de los hermanos Jiménez, oriundos de Sevilla y afincados como libreros en Colonia. De los tres, Eduardo, Andrés y Fernando, fueron estos dos últimos quienes más contactos tuvieron con Plantino y su círculo, al menos desde 1566; especialmente Fernando, que prestó 1.000 florines al impresor en 1576 y, según M. Rooses - J. Denucé, *Correspondance de Christophe Plantin* (Amberes-Gante, 1883-1918), nota 1 a la carta 774 (Moreto (Amberes) a Van der Mylen 1576.11, vol. V, 216-217), se sumó a la Familia del Amor. Véase también L. Voet, *The Golden Compasses: a History and Evaluation of the Printing and Publishing Activities of the Officina Plantiniana at Antwerp* (Amsterdam-Londres-Nueva York, 1969-1972).

⁸ Referencia R149. Agradezco a mi colega Inmaculada Rodríguez, de la Universidad de Cádiz, el facilitarme el acceso a este manuscrito.

⁹ A. Dávila es autor de numerosos artículos sobre el humanista extremeño, así como de la fundamental *Benito Arias Montano. Correspondencia conservada en el Museo Plantin-Moretus de Amberes*, 2 vols (Alcañiz - Madrid, 2002). En esta obra se edita una carta de Montano a Moreto fechada meses antes de la segunda carta aquí editada (94 02 28, vol. II, 819-825), también copiada por Juan Ramírez Ballesteros. Aprovecho para agradecer al Dr. Dávila su revisión del presente artículo.

de que se editara el libro.¹⁰ En general, estas epístolas dedicatorias giran alrededor de lo apropiado de cada salmo para cada uno de los destinatarios, sea por su profesión, por sus obras, por su actuación pública o su función social, y terminan, naturalmente, con unas palabras acerca de la utilidad religiosa de cada salmo, sea la meditación o el consuelo.¹¹ En esta primera carta Montano centra su encomio en el tópico de la superación de la perspectiva vulgar, es decir, no solo cómo la sabiduría cartográfica de Ortels le capacita sobradamente para comentar el salmo, sino también cómo esta trasciende la mera ciencia y abarca saberes universales: la justificación por la profesión y por su utilidad, en suma. El final, por otra parte, no hace referencia a David, sino a Abraham, homónimo de Ortels.¹²

¹⁰ Sobre Pedro de Valencia hay mucha bibliografía (no así sobre Juan Ramírez): destaquemos A. Holgado, 'El humanismo en la Baja Extremadura', *Historia de la Baja Extremadura* (Badajoz, 1986), II, 320-331 (ahora también en su *Humanistas extremeños* (Badajoz, 2001), 15-54, volumen donde se encuentran en otros artículos más datos sobre este humanista y sobre el propio Arias Montano) y la edición de sus obras que se está llevando a cabo en la Universidad de León; sobre su relación con Montano, los trabajos de John A. Jones, A. Salazar, 'Arias Montano y Pedro de Valencia', *Revista de Estudios Extremeños* 15, 1959, 475-493 y, últimamente, L. Gómez Canseco, 'La tolerancia religiosa y las fronteras de la ortodoxia en Benito Arias Montano y Pedro de Valencia', *La Ciudad de Dios*, 213 (2000), 423-448. Que para Montano eran ambos algo más que secretarios lo demuestra el hecho de que les regalara y legara juros, los libros pequeños (esto es, en octavo o menores) y otros objetos, como consta en un documento de 'Donación de pinturas, estatuas, monedas, medallas, instrumentos astronómicos, piedras preciosas y libros a Pedro de Valencia y a Juan Ramírez Ballesteros', publicado en el mencionado Salazar, 'Arias Montano y Pedro de Valencia', cuyo principio extraigo de J. Gil, *Arias Montano en su entorno [Bienes y herederos]*, (Mérida, 1998), Doc. XXXVI, pp. 287-292:

Sepan quantos esta carta de donación entre bivos vieren cómo yo, el doctor Benito Arias Montano, del ábito de señor Santiago, residente en la çiudad de Sevilla, estante al presente en esta villa de Zafra, digo que, por quanto yo tengo mucho amor y voluntad a el liçenciado Pedro de Valencia y a Juan Ramírez Ballesteros, su çuñado y primo, naturales d'esta villa de Zafra: al dicho liçenciado Pedro de Valencia porque me a ayudado en mis estudios y en la conposiçion de mis libros y en otras çossas y sienpre lo e thenido en lugar de hijo, y al dicho Juan Ramírez Ballesteros porque lo e criado y thenido en mi cassa dende niño, que me lo encargó su padre en su testamento, y por las dichas causas tengo obligaçion a los susodichos, y ansí por lo susodicho como por otras causas y justos respetos que a ellos me mueven...

¹¹ Cf. M.A. Sánchez Manzano, 'Lengua y estilo en las dedicatorias a los *Comentarij in XXXI Prioris Davidis Psalmos* [sic] de Arias Montano' en J.M. Maestre Maestre - J. Pascual Barea - L. Charlo Brea (eds.), *Humanismo y pervivencia del mundo clásico. Homenaje al profesor Luis Gil*, 3 vols (Cádiz, 1997), II, 555-560, pp. 557-558 y, sobre todo, Id., 'La finalidad de los *Comentarios a los XXXI primeros salmos de David*, de Benito Arias Montano', *La Ciudad de Dios*, 211 (1998), 51-125, donde la autora repasa a todos los destinatarios. Para su estructura general, pp. 105-106.

¹² Además de la otra carta a Ortels (XXIII), las cartas XIII (al agente de Felipe II Jerónimo de Curiel) y XVIII (a Jacob Monaw) citan a Abraham. La XIV (al jurisconsulto

El segundo de estos tres textos es una copia de una carta de Benito Arias Montano al amberino en la que acusa recibo de una obra del médico y botanista Lorenz Scholz. Se conserva en la Biblioteca de la Universidad de Bresláu, en un cuaderno manuscrito (Ms. R 2177) donde se copiaron documentos referidos a este científico. Este es concretamente el segundo, y ocupa los folios 2v-3v, páginas 2-4.¹³

Lorenz Scholz nació en Bresláu el 20 de septiembre de 1552, hijo de un médico y farmacéutico de igual nombre. Entre 1572 y 1576 estudió medicina en la Universidad de Wittenberg, uno de los centros intelectuales más importantes de los círculos luteranos en general¹⁴ y para la botánica, entre otras disciplinas, en particular.¹⁵ Entre 1576 y 1579 estuvo en Padua, donde empezó a pensar en crear un jardín botánico, y Bolonia, donde empezó a recopilar noticias sobre medicina. Inició después un recorrido por Roma, Nápoles, Florencia, Milán, Basilea y Valenciennes, donde alcanzó el grado de Doctor en Medicina. Al año siguiente, 1580, regresó definitivamente a Bresláu, donde se casó con Sara Aurifaber. Jan Krafft, en su calidad de Conde Palatino, le otorgó armas en 1585. En 1587 inició la construcción de un gran jardín¹⁶ dentro de las murallas de su ciudad para albergar en él las plantas que ya había empezado a coleccionar desde su regreso. Publicó entonces un primer catálogo de los ejemplares que en él se podían ver (*Laurentii Scholzii M[edici] D[octoris] Hortus Vratislaviae situs et rarioribus plantis, carmine celebratus, cum catalogo botanico*, Bresláu, Scharffenberg, 1587).

Ramírez de Prado, tío de Pedro de Valencia y quizá también de Juan Ramírez Ballesteros) pone el ejemplo de Salomón. Con una carta a Montano de 14 de mayo de 1586 Plantino le envía adjunto el plano de la 'Abrahami Patriarchae peregrinatio et uita' que Ortels había dibujado e incluyó en el *Additamentum IV* a su *Theatrum Orbis Terrarum*, de 1590, punto en el que insiste en la carta siguiente, de 22 del mismo mes (cf. Dávila Pérez (ed.), *Benito Arias Montano. Correspondencia*, cartas 86 05 14 y 86 05 22, vol. II, pp. 588 y 592).

¹³ Al parecer, en la antigua Biblioteca Municipal de Bresláu se conservaba una carta de Montano a Jan Krafft (de 21 de septiembre de 1575), pero desapareció en la segunda guerra mundial. Este personaje nació en Bresláu en 1519, fue médico de Fernando I y de Maximiliano II. Murió en noviembre de 1585. Afortunadamente, hay otros testimonios de que Montano le conocía (véase, por ejemplo, Morales Lara, 'Las cartas de Benito Arias Montano a Abraham Ortels', carta 76 02 28 (6), p. 162).

¹⁴ Para saber qué idea tenían de Montano estos círculos puede verse J. Alcina, 'La fama de las odas de Arias Montano entre poetas y humanistas luteranos' en Maestre Maestre - Pascual Barea - Charlo Brea (eds.), *Humanismo y pervivencia*, III, 1447-1455.

¹⁵ Véase K.H. Dannenfeldt, 'Wittenberg Botanists During the Sixteenth Century', en L.P. Buck - J.W. Zophy (eds.), *The Social History of the Reformation* (Columbus, Ohio, 1972), 233-248.

¹⁶ Hay una descripción muy accesible en la red de internet, que puede servir para una primera impresión: www.gardenvisit.com/got/11/2.htm.

Dos años después apareció su *Aphorismorum medicinalium cum theoreticorum, tum practicum sectiones VIII*, recopilación de citas de médicos griegos, árabes y contemporáneos. En 1594 publicó en Bresláu el editor Baumann un reedición corregida de su catálogo (*Catalogus arborum, fruticum ac plantarum tam indigenarum quam exoticarum horti medici D[octoris] Laur[entii] Scholzii med[ici] Vratisl[aviae]*), así como unos *In Laurentii Scholzii med[ici] Vratisl[aviae] hortum epigrammata amicorum*, en el que cuarenta poetas describían en sus versos las maravillas del jardín, al que se añadieron varios apéndices poéticos de otros autores. En 1598 apareció en Frankfurt su *Epistolarum philosophicarum, medicinalium ac chymicarum a summis nostrae aetatis philosophis ac medicis exaratum uolumen*. El 22 de abril del año siguiente murió en su ciudad natal.¹⁷

Su relación con Montano no pasó de lo que podemos leer en esta carta, es decir, el regalo de sus *In Laurentii Scholzii med[ici] Vratisl[aviae] hortum epigrammata amicorum*, de manera indirecta además.¹⁸ De hecho, el español no recordaba bien el apellido de Scholz, que al menos un par de veces escribió empezando con 'G'. Por ejemplo, en carta a Ortels de 26 de abril de 1596 le dice:

Accepi etiam librum a D[omino] Monauio tua opera missum, tot doctissimorum uirorum florentibus ingenii ornamentis refertum atque uarietate mira gratum, in unici argumenti explicationem concinnata, cui tu meo nomine maximas ages gratias; ego uero semper et illi et D[omino] Laurentio Goltzio habeo ac tibi, qui me tot ac tantorum amicorum op[er]ibus ditare pergis.

En mi traducción anoté (ahora sé que erradamente) que debía de referirse a algún miembro desconocido de los Goltz, familia amberina de

¹⁷ He tomado esta información de M.P. Fleischer, 'The garden of Laurentius Scholz: a cultural landmark of late-sixteenth-century Lutheranism', *The Journal of Medieval and Renaissance Studies*, 9 (1979), 29-48.

¹⁸ Algo parecido ocurrió con Joost Lips. Scholz le pidió un poema para el florilegio sobre su jardín, a través de Johannes Ferschius y de Valens Acidalius, en sendas cartas de marzo de 1594. En agosto Lips respondió educada pero negativamente a Ferschius (en carta de 1594.08.03, que es el primer documento del manuscrito R 2177 de la Universidad de Bresláu donde se copió la carta de Montano a Ortels que aquí publico, que va inmediatamente después. Cf. *Iusti Lipsi Epistolae pars VII: 1594* (Bruselas, 1997), carta 94 08 03 F, 229-231, pp. 230 y 231):

Petis carmen in hortum Scholzii. Placet argumentum, ita me Deus, et ego sum ille hortorum cultor paene ab infante; sed quid subitum et fortasse insubidum adferam? [...] Inter politos illos salutem a me dicito Monavio veteri, Wackhero, Redingero, Acidalio novis amicis, et tuo quoque Scholtzio.

grabadores.¹⁹ Ahora parece claro que este pasaje se refiere no solo a la segunda edición del *Symbolum: ipse faciet uariis uariorum auctorum carminibus...* de Jacob Monaw,²⁰ sino también a los *In Laurentii Scholzii... hortum epigrammata amicorum*, que Monaw, de parte de Scholz, habría enviado a Ortels para hacérselo llegar a Montano. Precisamente la asociación con Monaw, también de Bresláu, ya debería haberme puesto en el buen camino; pero ahora me parece definitivo para identificar al 'Goltzius' de Montano este otro caso, una carta suya (o más bien, una nota) a Luis Pérez,²¹ algo anterior (16 de enero de 1596), en la que le envía un *corrigendum* a su *Naturae Historia, prima in magni operis corpore pars* (Amberes, 1601) para que Juan Moreto lo introduzca durante el proceso de impresión:

In lib[ro] de NATVRAE HISTORIA. Cap[ut] 'de cognitione herbarum'. Vbi legitur. Cuius laudis antistites nostro aeuo Rembertum Dodonaenum hospitem nostrum iam uita functum et Carolum Clusium amicum suauiissimum in Belgio nouimus, et his recentiores Matthiam Lobellum, Bernardum Palludanum; in Germania uero Laurentium Goltzium Iacobumque Monauium; apud Hispanos uero in Bethica duos qui in hac et om[ni] naturae parte

¹⁹ Morales Lara, 'Las cartas de Benito Arias Montano a Abraham Ortels', carta 96 04 26 (3), pp. 202 y 203, nota 64.

²⁰ Jacob Monaw (Bresláu, 1545-1603) era jurista y filólogo. En los *In XXXI Davidis psalmos priores commentaria* Montano le dedica el salmo XVIII, como ya hemos visto. Véase *Allgemeine deutsche Biographie* (Leipzig, 1875-1912), vol. 22, 162-163 y cf. Morales Lara, 'Las cartas de Benito Arias Montano a Abraham Ortels', carta 96 04 26 (3), pp. 202 y 203, nota 63. En esta segunda edición de su *album amicorum* (Gorlitz, 1595), hay un epigrama y un dístico de Montano escritos en El Escorial en 1585, el primero de los cuales incluyó el frexnense al final de sus *Poemata in quatuor tomos distincta* (Amberes, Plantino, 1589), libro IV, p. 381:

In D[omini] Iacobi Monauii Symbolum,

IPSE FACIET

Humano generi imperium terraeque marisque
Gesserat Omnisator tradideratque pater;
Propositum hoc temerare studet Sapientia fallax,
Atque opus indignis soluere consiliis.
Inuentis tamen ipsa suis ita luditur, ut quos
Reges noluerat, sentiat esse Deos:
Nam quidquid bonus ipse Parens decreuerit, actum
Hostibus inuitis denique perficiet.

²¹ Era hijo de otro Luis Pérez, llegado a Amberes a mediados del XVI. Fue el mejor amigo de Montano en Bélgica. Su hermano Marcos y él eran de los más pudientes personajes de la ciudad. Es una lástima que la correspondencia entre ellos no se conserve apenas, porque parece que se escribieron con frecuencia hasta la muerte del frexnense. Véanse *Biographie Nationale* (Bruselas, 1866-...) 17, 13-15 y A. Gerlo - H.D.L. Vervliet - I. Vertessen, *La correspondance de Juste Lipse conservée au Musée Plantin-Moretus* (Amberes, 1967), p. 22.

plurimum cognitione atque usu ualent Simonem Touarem et Franciscum Sanctium Oropessam, doctores medicos praestantes, eosdemque de nobis ac de omni studiosorum collegio optime meritos.²²

Su inclusión en un grupo de conocidos médicos y botanistas no deja lugar a dudas: se refiere a Lorenz Scholz. Y más aún si advertimos que en esta lista hay otros dos estudiosos mencionados en la carta aquí editada, Simón de Tovar²³ y Berent ten Broeke, conocido también como Bernardus Paludanus.²⁴

²² Dávila Pérez (ed.), *Benito Arias Montano. Correspondencia*, carta 96 01 16, vol. II, p. 836. En la redacción final desaparecieron, curiosamente, Monaw, Scholz y Paludanus (o Ten Broeke), este último mencionado en la carta de que estamos hablando, como vamos a ver a continuación. De esta obra montaniana hay traducción a español: B. Arias Montano, *Historia de la Naturaleza. Primera Parte del Cuerpo de la Obra Magna* (F. Navarro Antolín, ed., Huelva, 2002).

²³ Médico portugués afincado en Sevilla que publicó varias obras: *De compositorum medicamentorum examine nova methodus*, Plantino, Amberes, 1586; *Hispalensium pharmacopoliorum recognitio a D. Simone e Tovar Hispalensi medico auspicata*, Andrea Pesción y Juan de León, Sevilla, 1587. Le interesaron otras disciplinas, como la cosmografía (*Examen i censura... del modo de averiguar las alturas de las tierras por la altura de la Estrella del Norte, tomada con la ballestilla*, Rodrigo de Cabrera, Sevilla, 1595), y los negocios, entre ellos el comercio de esclavos. Su primera esposa fue Isabel de Tovar, con la que tuvo tres hijas: Juana, Sebastiana y Leonor. Con Isabel de Acosta tuvo a Catalina, Juan, Luis y Manuel, al que desheredó. Murió el 25 de agosto de 1596, y poco después lo hizo su hijo Juan. Montano ayudó a la familia todo lo que pudo, regalándoles y legándoles numerosos bienes. Cf. Gil, *Arias Montano en su entorno*, cap. III. La viuda e hijos de Simón de Tovar, pp. 141-156.

²⁴ El holandés Berent ten Broeke nació en Steenwijk en 1550. Estudió en varias universidades; se sabe que llegó a la de Padua en 1578. Tras una largo viaje por Europa Oriental, Oriente Próximo y el Mediterráneo (1577-1581), se doctoró en medicina y filosofía por la misma universidad en 1580. Regresó entonces a Holanda, concretamente a Zwolle, donde empezó a ejercer la medicina y se casó, abandonando el catolicismo, con Mechtelt van Twenhuizen y, ya en 1585, con Catharina Roberts. En ese año se trasladó a Enkhuizen, donde ejerció hasta su muerte, en 1633. En 1591 le ofrecieron dirigir el jardín de la nueva Universidad de Leiden, pero ni al alcalde de Enkhuizen ni a su mujer les pareció bien la idea, probablemente porque una de las condiciones era trasladar también su colección de curiosidades, ya por entonces muy conocida y que llegó a ser la mejor de Holanda (algunas de sus piezas están hoy en el Museo Nacional de Copenhague). En 1592 hizo un primer catálogo de su colección, conservado en la Biblioteca Real de la capital danesa y publicado un par de veces después, y conoció a Jan Huygen van Linschoten, marino en cuyo libro de viajes *Itinerario* (1596) colaboró, aparte de lo cual no publicó nada. Parece que su *album amicorum* llegó a tener 1900 nombres. Véanse A. Berendts, 'Carolus Clusius (1526-1609) and Bernardus Paludanus (1550-1633): Their Contacts and Correspondence', *Lias*, 5 (1978), 49-64; K. van Berkel, 'Citaten uit het boek der Natuur: Zeventiende-eeuwse Nederlandse naturaliënkabinetten en de ontwikkeling van de natuurwetenschap', en E. Bergvelt - R. Kistemaker (eds.), *De wereld binnen handbereik. Nederlandse kunst- en rariteitenverzamelingen, 1585-1735* (Zwolle, 1992), pp. 169-191; R. van Gelder, 'Liefhebbers en geleerde luiden: Nederlandse kabinetten en hun bezoekers', *ibidem*, pp. 259-292.

Pero volviendo a la carta, su importancia estriba en contener el primer momento de lo que sería, a la postre, un fructífero intercambio de plantas y semillas entre estos dos últimos científicos y Charles de l'Écluse,²⁵ contactos bastante bien documentados.

En esta carta, de 25 de noviembre de 1594, Montano manifiesta su intención de enviar a Ten Broeke un índice de las plantas que cultivaba en su jardín²⁶ Simón de Tovar:

qualem uos indicem propediem, ut spero, hortor[um] totius Hispaniae instructissimor[um], quos optimus ap[ud] nos uir, doctissimusque Mathematicus, Philosoph[us] et Medicus Simon Touar hic Hispali possidet et colit; hunc enim indicem ego ab autore acceptum Enchusan transmittere cogito D[omi]n[o] Paludano Medico, cuius humanitatis ac doctrinae partes cum cognitais habeam, amicitiam quoque inire meditator.²⁷

Vamos a ver luego que finalmente fue Tovar en persona y no Montano quien envió el catálogo, y no a Ten Broeke, sino a De l'Écluse, quien el 31 de agosto del año siguiente escribe una carta a Tovar que no se conserva. Quizá esta carta perdida fuera respuesta al envío del catálogo, ya que sabemos que hubo un contacto de Tovar con De l'Écluse anterior (probablemente muy anterior) a 1596: en carta de Montano a De l'Écluse de 19 de febrero de 1596, leemos que le había mandado saludos a través de Tovar:

²⁵ Este botanista nació en Arrás (por entonces territorio de los Países Bajos) en 1526 y murió en Leiden en 1609. Estudió en Lovaina y vivió en Amberes, Brujas y Malinas. En 1564 fue tutor de Jacob Fugger, y en 1573 Maximiliano II lo llamó a Viena para dirigir sus jardines. En 1587 se traslada a Frankfurt, donde le ofrecen crear un jardín botánico en la Universidad de Leiden, lo cual aceptó en 1592. Introdujo en Flandes la patata. Visitó la península ibérica en 1564 y tradujo al latín varias obras españolas sobre plantas del nuevo mundo. Véanse *Biographie Nationale* 5, 383-403; *Nieuw Nederlandsch Biographisch Woordenboek* (Leiden, 1911-1937) 9, 150-153; J. Themisz, *Carolus Clusius: het merkwaardige leven van een pionier der wetenschap* (Amsterdam 1939); F.W.T. Hunger, *Charles de l'Escluse (Carolus Clusius), Nederlandsch kruidkundige (1526-1609)*, 2 vols (La Haya, 1927-1943); *Nationaal Biografisch Woordenboek* (Bruselas, 1964-...), 1, 312-319; A. Gerlo - H.D.L. Vervliet, *Bibliographie de l'humanisme des anciens Pays-Bas* (Bruselas, 1972), pp. 325-326; J. De Landtsheer, 'Justus Lipsius and Carolus Clusius: a flourishing friendship', en M. Laureys (ed.), *The World of Justus Lipsius: a Contribution Towards His Intellectual Biography. Proceedings of a colloquium held under the auspices of the Belgian Historical Institute in Rome* (Bruselas, 1998) (= *Bulletin de l'Institut historique belge de Rome*, 68 (1998)), pp. 273-295.

²⁶ Según Gil, *Arias Montano en su entorno*, los médicos solían vivir intramuros para tener mejor acceso a sus pacientes, pero Tovar vivía extramuros precisamente para poder tener un jardín en el que experimentar con medicamentos simples.

²⁷ Cf. *infra*, 94 11 25 (3).

miror te, qui nostrum noveras imo et perspexeras animum in colendis amicitiiis constanter fidelem, ex mandata per D[octorem] S[imonem] Tovarem a me commendatione agnovisse (uti scribis) Caroli Clusii memoriam apud me non esse prorsum extinctam.²⁸

De l'Écluse estaba molesto con Montano, que no le había escrito desde 1573, es decir, hacía más de 20 años, cuando vivía aún en Flandes. Y con más razón si además se había enterado de que el frexnense pensó en el joven Ten Broeke antes que en él para enviarle el catálogo de Tovar. Esta carta montaniana es, en todo caso, respuesta a una del botanista de Arrás escrita el 18 de octubre, que tampoco se conserva. Pero de esta última sí sabemos que fue abierta en el camino y que con ella iba un paquete de semillas para Tovar, gracias a la respuesta de Montano. El destinatario mismo anotó al final:

1596 Ben[edicti] Ariae Montani, e Campo florum 19 Feb[ruarii] ad meum 18 octobr[is]. Accepi Leyden 23 Maii. Respondi ... septembris²⁹

En cuanto al contenido, destaquemos para lo que nos interesa que acusa recibo de la carta de 18 de octubre de 1595, menciona a Tovar y a Ortels e informa de su intención de colocarle al frente de su *Naturae Historia* a él y a otros botanistas, cosa que ya había hecho saber a la imprenta plantiniana un mes antes, en su nota de 16 de enero de 1596, ya mencionada. Sabemos también que dicha carta fue transportada por un barco que zarpó de Sanlúcar de Barrameda. Al final de una carta que Simón de Tovar escribió a De l'Écluse por aquellas mismas fechas, el 13 de febrero de 1596, leemos una postdata:

Harum literarum exemplum in S[ancti] Lucae portum misi, una cum Ben[edicti] Ariae Montani responso; cumque caeteris quae hic ex illis indicantur a me missae, rebus. Quibus etiam addita, quae D[omi]n[o] D[ic]t[ori] Ber[nardino] Paludano cum adiuncta epistola mittimus, atque alia quoque Ill[ustrissi]mo Arambergio comiti destinata. Quae quidem omnia cum navi iam iam solvere paranti commissa, enavigasse existimarem; iam nunc certior factus eandem nondum e portu solvisse, alias nimirum naves simul navigaturas expectantem; [...] Hispali XV Kal[endas] April[is] MDXCVI.

²⁸ J. Lluís Barona - X. Gómez Font, *La correspondencia de Carolus Clusius con los científicos españoles* (Valencia, 1998), p. 61. No se trata de una edición crítica, así que se han deslizado errores en los textos latinos, los cuales corregimos en nuestras citas.

²⁹ Lluís Barona - Gómez Font, *La correspondencia de Carolus Clusius*, p. 63.

Como era su costumbre, De l'Écluse anotó la fecha de llegada:

1596. D[omini] Simonis de Tovar, Hispali. 13 Febr[uarii] et id[ibus] Martii ad meas 30 Aug[usti] et 15 octobr[is]. Accepi Lugduni Batavorum 17 Maii. Respondi partim 17 junii, partim... septembris.³⁰

En esta carta tenemos, por primera vez, precisos y preciosos datos de los primeros intercambios entre estos dos científicos y Ten Broeke: índices, macetas, cajas y cestas de plantas, bulbos, semillas, etc.

Por lo que se refiere al siguiente paso, aprovecho para reparar otro de mis errores en el artículo anterior, referido, de todas formas, a la misma carta de Montano a Ortels de 26 de abril de 1596; concretamente a sus primeras palabras:

Existimo sane literas nostras istuc perlatas quas ante duos menses D[omino] Carolo Clusio, communi nostro amico, miseram ad te demum curandas;...

Yo interpreté que Montano había enviado una carta, cuyo destinatario sería Ortels, a De l'Écluse para que se la hiciera llegar al geógrafo amberino:

Supongo que ya te han hecho llegar nuestra carta, que envié desde aquí hace más de dos meses a nuestro común amigo, el Sr. Charles de l'Écluse, para que se encargara finalmente de ello;...

En el breve comentario que antecede a mi edición hice constar que dicha carta no se conserva.³¹ Pero sí se conserva, porque en realidad se trata de la mencionada carta para De l'Écluse, de 19 de febrero de 1596 (más de dos meses antes, efectivamente), que Ortels tenía que hacerle llegar. La traducción debe ser otra, por consiguiente:

Supongo que ya te han hecho llegar nuestra carta, que envié desde aquí hace más de dos meses a nuestro común amigo, el Sr. Charles de l'Écluse, para que te encargaras finalmente de ello;...

En efecto, el final del encabezamiento de la carta al botanista de Arrás confirma que Montano no se la envió directamente:

Doctissimo et elegantissimi ingenii viro Carolo Clusio mihique carissimo. Apud Belgas ubicumque sit.³²

³⁰ Ibídem, p. 71.

³¹ Morales Lara, 'Las cartas de Benito Arias Montano a Abraham Ortels', carta 96 04 26 (3), pp. 199-201.

³² Lluís Barona - Gómez Font, *La correspondencia de Carolus Clusius*, p. 60.

El 1 de junio es Tovar quien le escribe, explicando de nuevo el retraso en Sanlúcar y volviendo a enviar plantas. En esta carta dice:

Plantarum quae mihi contingere indicem, cuius a me habes exemplum, non paucis auctum propter novas ad me, cum nostrates, id est Hispanicas, tum peregrinas delatas plantas atque nonnullis locis, diligentius, observantius-que emendatum ad te, mi Doctiss[ime] Clusi, mittere cogito...³³

Probablemente el ejemplar del índice al que aquí se refiere Tovar es el que se menciona en la carta montaniana de 1594 aquí editada: vemos así que finalmente no se encargó de él Montano³⁴ ni el destinatario fue Ten Broeke. Esto último es más lógico por parte de Tovar: el joven Ten Broeke no había publicado nada (y nunca llegó a hacerlo), mientras que el experimentado De l'Écluse había estado en España y había traducido al latín, con bastante éxito, obras de botanistas españoles y portugueses. Con todo, Tovar intenta salir del paso al principio de la carta:

Clarissimo et ornatissimo virtute atque doctrina viro D[omi]n[o] Carolo Clusio, etc[etera]

In navigio quod cum aliis e S[ancti] Lucae portu in Zelandiam iampridem solvit, longiores ad te, amicissime Clusi, et Claris[simum] D[ominum] Bernardum Paludanum dedi literas...³⁵

Y el final (con la nota de recibo de De l'Écluse):

Vale doctissime ac dulcissime Clusi, et carissimo mihi D[omino] Bernardo Paludano plurimum meo nomine cum huius exemplari epistolae salutem mittito; namque unam nunc tantum pro temporis angustia vobis ambobus conscribo, persuasus sane vos ambos unum invicem et mecum quoque esse. Ambo etiam vos a communi amico vestro amantissimo, magno inquam Bened[icto] Aria Montano, Salvete, Hispali. Kal[endis] Junii.

Tui observantissimus. D[oc]tor Simon de Tovar.

1596 D[oc]toris] Simonis de Tovar. Hispali Cal[endis] Junii. Recepi Leydae 28 Septembris. Respon-di Cal[endis] Octobris.³⁶

³³ *Ibidem*, p. 75.

³⁴ En cierto modo, la construcción anacolútica del pasaje donde se menciona su intención ya revela que Montano no tenía claro en ese momento si iba a enviar personalmente el catálogo de Tovar o lo iba a hacer Tovar mismo.

³⁵ Lluís Barona - Gómez Font, *La correspondencia de Carolus Clusius*, p. 72.

³⁶ *Ibidem*, pp. 75-76. La relación entre De l'Écluse y Ten Broeke difícilmente pudo ser de igualdad, entre otras cosas porque el primero era 25 años mayor y tenía mucho más prestigio. Probablemente se encontraron por primera vez en 1577, cuando Ten Broeke visitó Viena estando allí De l'Écluse. Este lo menciona varias veces en su correspondencia con Joachim Kammermeister (Camerarius), médico y botanista (1534-1598), hijo del famoso humanista de igual nombre, que fundó un jardín botánico en Nuremberg, pero la primera carta de las nueve que se enviaron, que se sepa, data de 1595 (De l'Écluse, Leiden, a Ten Broeke, Enkhuizen, 1595.02.16), solo un año antes de estas palabras de Tovar. Cf. Berendts, 'Carolus Clusius (1526-1609) and Bernardus Paludanus (1550-1633)'. La equiparación que aquí hace Tovar entre ambos científicos cobra sentido, de todas formas, si

A finales del mes siguiente, el 24 de julio de 1596, Tovar da poderes a Montano para hacer su testamento. En él se menciona también este intercambio científico:

Yten digo que en poder del dicho dotor Simón de Tovar estavan y se hallavan algunas medicinas, azeites, bálsamos, raíces, piedras, maderas y otras cosas estrañas que yo, el dicho Arias Montano y otras personas le dimos para efecto de que las enbiase a Ale[ma]nia y Flandes al conde de Masfelte³⁷ y a Carolo Clusio y a Bernardo Paludano y a otros personajes flamencos y alemanes estudiosos e curiosos de semejantes cosas naturales, las quales el dicho dotor Simón de Tovar no pudo enviar en su vida por impedimentos que para ello ovo, y me comunicó y remitió que yo, como persona que tengo noticia d'ell[as] y d'ellos, las consinase y remitiese a los dichos sus dueños; por tanto yo mando que las dichas cosas se remitan y enbén a las dichas personas...³⁸

Sabemos, por otra parte, que en julio de 1597 Ten Broeke todavía no tenía el índice, como vemos por el final de una carta suya a De l'Écluse:

et per occasionem, dummodo tibi amplius esse non possit, plantarum cathalogum defuncti Tovarae remittes.³⁹

recordamos el enfado del de Arrás con Montano, que el portugués procura solucionar, por una parte, enviándole personalmente a él y no a Ten Broeke su catálogo, y por otra, quitando importancia a la primera intención de Montano asegurando que incluso para él mismo no habría habido tanta diferencia (con lo cual también procuraría contentar a Ten Broeke).

³⁷ Pieter Ernest von Mansfeld (1517-1604) se crió junto a Fernando de Austria. De brillante y prolongada carrera militar, fue nombrado en 1545 Gobernador de Luxemburgo. Fue herido en la Batalla de San Quintín y colaboró activamente con los sucesivos gobernadores españoles de los Países Bajos, ascendiendo cada vez más hasta ejercer como gobernador interino durante las ausencias de Alejandro Farnesio y, a la muerte de este (1592), ser nombrado oficialmente. Este es el primer y único testimonio que encontramos de su relación con Tovar; se sabe, eso sí, que durante años embelleció su residencia luxemburguesa, el Palacio y los Jardines de Clausen, ubicados en uno de los meandros del Alzette, con antigüedades encontradas en su Gran Ducado y en la zona de Arlón, lo que atrajo la visita y le valió las alabanzas de Ortels en su *Itinerarium per nonnullas Galliae Belgicae partes* (Amberes: Plantino, 1584; libro que, por cierto, había enviado Plantino a Montano 10 años antes; cf. Morales Lara, 'Las cartas de Benito Arias Montano a Abraham Ortels', carta [86 08 03] (2), pp. 171-175, p. 173 y nota 30). Hoy en día sus posesiones son el barrio de Clausen, al este de la parte baja de la ciudad, donde incluso hay un circuito turístico llamado 'Pierre-Ernest de Mansfeld' que pasa por los restos más importantes del palacio (empezado en 1563 y abandonado a la muerte del conde), donde hoy tiene su sede una afamada cervecería.

³⁸ El poder y el testamento se conservan en el Archivo Histórico Provincial de Sevilla, Sección de Protocolos Históricos, X 1596, 4 (= 6091). El poder está en los ff. 1023r - 1027v; el testamento, en los ff. 1029r - 1039r. Publica extractos de ambos Gil, *Arias Montano en su entorno*, docs. XVII (pp. 225-227) y XVIII (pp. 229-233). Este fragmento está en el f. 1036r.

³⁹ Berendts, 'Carolus Clusius (1526-1609) and Bernardus Paludanus (1550-1633)', carta n° 2, Paludanus (Enkhuizen) a Clusius (Leiden) 1597.07.25, cuyo original se conserva en el ms. Vulc. 101 de la Universidad de Leiden. Como sabemos, Tovar había muerto el 25 de agosto de 1596.

Para terminar, en 1601 apareció la *Rariorum plantarum historia* del botanista de Arrás en casa de Plantino. Cuando la obra ya estaba en prensa, el autor decidió añadir un apéndice con nuevas observaciones, indicando en qué capítulo de los seis libros precedentes encajaba cada una de ellas. Habla en primer lugar del árbol del coral:

Propter foliorum quandam cum siliquae siluestris foliis similitudinem peregrinae cuiusdam arboris historiam adiciere uolui, cuius tres aut quatuor ramulos Hispali ad me mittebat doctissimus uir Simon de Tovar, eius urbis primarius Medicus.⁴⁰

La relación de Ortels con De l'Écluse puede equipararse con la que mantenía con cualquiera de los numerosos científicos y eruditos con los que intercambiaba información y objetos. Sin embargo su relación con Ten Broeke no parece muy anterior a esta carta de Montano, ya que el 18 de agosto de 1592 escribe a su primo Emmanuel van Meteren:

Den Paludanum daer mij v. l. af schrijft, is mij onbekent.⁴¹

⁴⁰ *Rariorum plantarum historia*, Antverpiae: ex officina Plantiniana apud Ioannem Moretum, 1601, p. ccliii; pero seguro que el portugués es citado en muchas otras partes de la obra. En la ya mencionada carta de Tovar a De l'Écluse de 19 de marzo de 1596 el portugués le dice (Lluís Barona - Gómez Font, *La correspondencia de Carolus Clusius*, p. 69):

Coralii arboris Indici tres olim habebam plantas, ex quibus duae maiusculae flores ferebant illos coraliis simillimos (unde ipsa nomen habuit). Atque harum senior siliquas etiam aliquot post ipsos flores phaseolis praegrandibus plenas protulit. Quos quidem phaseolos Doctis[simo] ac communi amico Bernardo Paludano me misisse puto. At enim anno superiori ex hac et aliae non paucae Indicae stirpes uehementi ultra memoriam nostram brumae rigore periere, binis tantum aliis eius generis plantis mihi superstitis.

Por otra parte, una carta del botanista sevillano Juan de Castañeda al mismo, de 1 de julio de 1603, comienza así (ibídem, p. 99):

En 22 de Junio receví la de 28 de Abril, y lo que V[uestra] M[erced] pide del coral árbol irá puntualmente todo el árbol dibuxado para que se bea al vivo y así le tengo puesto en una caxa para imbiársele a V[uestra] M[erced]. No se si dará la flor o fruto, ques aquellos razimos colorados tan parecido al coral. Lo qual naze de la propia manera que las guindas o çereças quando en un racimo o palo ay diez o doze. Su altura es de tres baras de alto; las ojas como V[uestra] M[erced] muy bien le pone en su *erbario rariorum plantarum*. Y por no aver salido este fruto o flor coral no imbio el dibuxo; irá con el primero estando en su perfecta madurez porque está más colorado aún que el coral verdadero. Yo ando preguntando a estos señores de Yndias si los indios comen esta fruta o sólo lo es para el adorno y buena vista o casos medicinales. Lo que en ello allare avisaré a V[uestra] M[erced].

⁴¹ J.H. Hessels (ed.), *Abraham Ortelii (geographi Antverpiensis) et virorum eruditorum ad eundem et ad Jacobum Colium Ortelianum (Abrahami Ortelii sororis filium) epistulae [...]* (1524-1628), (Cambridge, 1887 = Osnabrück, 1969 = Torhout, 1988), n° 218.4, pp. 524-526. En realidad eran más que primos: Leonard Ortels, padre de Abraham, murió en 1537, cuando este tenía 10 años, y su tío Jacob van Meteren, marido de su tía Odille, se ocupó de él y de sus hermanas, Anne y Elisabeth; Emmanuel había nacido

Después sí empezaron a escribirse, como vemos por el principio de esta carta del holandés al geógrafo amberino, con fecha 22 de marzo de 1596:

Clarissime atque praestantissime vir domine et amice observande. Tuas anno praeterito 23 Octobr[is] datas tandem Martii die 20 accepi citra telum Americanum, ubi illae tam diu haeserint ignoro...⁴²

A quien sí debía de conocer ya era a Tovar, de cuyo *De compositorum medicamentorum examine* había enviado Montano una copia a Plantino el 15 de octubre de 1584 (que tardó más de un año en llegar) y que este había publicado en 1586.⁴³ Además, durante el año anterior a esta carta había recibido Moreto seis memoriales de libros para Tovar:⁴⁴ al final del primero el portugués dice que tiene un ejemplar de la *editio princeps* del *Theatrum* de Ortels, así como los *Addimenta* III y IV (de 1584 y 1590), por lo que le pide varios mapas que le faltaban, incluidos todos en el *Additamentum* II de 1579;⁴⁵ el quinto

en 1535, así que se crió con sus primos. Andando el tiempo se afincó en Londres y allí dirigió la Iglesia Bátava, fundada por su padre. Hay una carta a Ten Broeke, conservada en mal estado en la Universidad de Leiden, que podría ser ya de 1591 o de 1599, acerca, entre otras cosas, de la primera edición en neerlandés de la historia de los Países Bajos de Van Meteren; reproduce varios extractos (y una completa de 1602) L. Brummel, *Twee ballingen 's lands tijdens onze opstand tegen Spanje: Hugo Blotius (1534-1608), Emanuel van Meteren (1535-1612)* (La Haya, 1972). Lo que sí es seguro es que por esos días estaba Ten Broeke en Londres, donde Van Meteren firmó en su extensísimo *album amicorum* (de unas 1.900 intervenciones) con las siguientes palabras (en el f. 272v; se conserva en la Biblioteca Real de La Haya; cf. L.E. van Wijk, 'Het album amicorum van Bernardus Paludanus (Berend ten Broeke)', in *Koninklijke Bibliotheek, gedenkboek (1798-1948)*, (La Haya, 1948), 97-118, p. 106): 'Emanuel Demetrius, Antverpianus. Hem heeft Paludanus tijdens zijn reis naar Engeland ontmoet.'

⁴² Hessels (ed.), *Abraham Ortelii*, n° 285.1, pp. 677-679. Hay otra carta con fecha 12 de diciembre del mismo año, n° 298, pp. 704-706. El contenido de ambas gira alrededor de intercambios científicos.

⁴³ En febrero y marzo de ese año Plantino envió tres cartas a Montano donde mencionaba los progresos de la impresión. En mayo envió a España 200 ejemplares. En 1588 Moreto escribe a Montano acerca de unos problemas en otro envío de más ejemplares. Véase Dávila Pérez (ed.), *Benito Arias Montano. Correspondencia*, vol. II, cartas [86] 02 05, pp. 559-561; [86] 02 06, 563-565; [86] 03 15, 567-571; 86 05 22, 591-596; 88 02 18, 669-674 y Dávila Pérez, 'Simón de Tovar y Arias Montano piden libros a la imprenta plantiniana: hacia la reconstrucción de las lecturas de un círculo humanista sevillano (II)', *Calamus renascens*, 2 (2001), 107-180, concretamente pp. 109-110. Montano revisó el libro para la imprenta plantiniana en busca de erratas, según consta en sus archivos (cf. *ibidem*, apéndice III.V.2, p. 929).

⁴⁴ *Idem*, *Benito Arias Montano. Correspondencia*, cartas 93 03 15, pp. 807-810; [93] 05 16 (A Luis Pérez), 811-813; apéndice III.II, 917-919; y 'Simón de Tovar y Arias Montano piden libros a la imprenta plantiniana'.

⁴⁵ *Ibidem*, doc. [1593-1593 03 05 T1], [50], pp. 126-129.

empieza con una carta de Tovar donde comenta que está aún convaleciente de una grave enfermedad e invalida los memoriales anteriores;⁴⁶ en el último escribe:

[12] Si quid etiam ex Abrahami Ortelii ingenio et musaeo commune sit nunc recens factum.⁴⁷

Por otra parte, en navidad Montano le había mencionado en el final de una carta a Lips.⁴⁸ Las palabras del frexnense en esta carta, por tanto, sirven más para refrescar la memoria a su amigo y alabar al portugués que para presentarle.

La tercera carta, dedicatoria del salmo XXIII, es más larga que la del VIII, y hay espacio para, en cuanto a la profesión, desarrollar el tópico de 'ser el único' mediante la comparación con la totalidad y la superación de los antiguos; y para alabar la obra principal de Ortels, el *Theatrum Orbis Terrarum* y su utilidad haciendo alusión, primero, al planeta en sí, y luego a elementos como la representación teatral o el escenario. Va rematado todo ello con una exhortación a ofrecer los éxitos a Dios y una nueva alusión a Abraham.⁴⁹

Para la edición, como en mi artículo anterior, sigo las normas de dos epistolarios: el de Justus Lipsius que en la actualidad siguen elaborando distintos investigadores del *Seminarium Philologiae Humanisticae* y el de los documentos relacionados con Montano que se conservan en el Museo Plantino Moreto de Amberes, a cargo de A. Dávila. Por tanto, c se refiere a una copia y e a una edición impresa (la de los *In XXXI Davidis psalmos priores commentaria*), que se especifican en la introducción a cada carta. Uso corchetes [] para desarrollar abreviaturas, angulares <> para texto incompleto y corchetes dobles [[]] para letras tachadas. Al igual que en mi otro trabajo, he establecido, tanto en el texto latino como en la traducción, una división en párrafos. Los meses y días del

⁴⁶ Ibídem, 1593 10 04, p. 163.

⁴⁷ Ibídem, [1593 10 01-1593 12 31], p. 176.

⁴⁸ Quizá copiada también por Juan Ramírez y firmada por Montano (*Iusti Lipsi Epistolae. Pars VI: 1593* [Bruselas, 1994], carta 93 12 25 A, 355-358, pp. 357 y 358):

Habes hac in urbe aequissimos tibi non paucos; in his literarum ac uirtutis nomine praestantes, Simonem Tovarem nobilem Lusitanum [...] quos nominatim ideo recenseo, quod nunquam de bonis disciplinis locutos, nisi te centies ad laudem nominato audierim; vale et nos, ut facis, ama. Hispali, ipsis Iesu Servatoris Natalitiis MDXCIII.

Tuus Arias Montanus, تلميد، mea manu.

⁴⁹ Cf. Sánchez Manzano, 'Lengua y estilo en las dedicatorias' en Maestre Maestre - Pascual Barea - Charlo Brea (eds.), *Humanismo y pervivencia del mundo clásico*, p. 558.

calendario latino, respetando el uso general del latín humanístico, empiezan con mayúsculas, aun cuando no es siempre así en los originales. He adaptado la puntuación a la norma moderna, procurando respetar, como no siempre se ha hecho, los largos periodos característicos de la prosa montaniana. La única novedad con respecto a mi anterior trabajo es que he usado en mi traducción la fórmula de tratamiento ‘vuestra merced’ con tercera persona del singular para la segunda persona latina, en lo que sigo a Antonio Dávila.⁵⁰

Con esta aportación se cierra, salvo eventuales descubrimientos, la edición de las nueve cartas conservadas entre Benito Arias Montano y Abraham Ortelius, de las que ahora ofrezco una lista general. Como todas fueron enviadas por Montano a Amberes, indico solo la ciudad de origen; especifico en primer lugar los manuscritos y después las ediciones por orden de antigüedad:

76 02 28 Roma Harry Ransom Humanities Research Center, The University of Texas at Austin, s. n., ff. 119-120; J. H. Hessels (ed.), *Abraham Ortelii (geographi Antverpiensis) et virorum eruditorum ad eundem et ad Jacobum Colium Ortelianum (Abrahami Ortelii sororis filium) epistulae [...]* (1524-1628), (Cambridge, 1887 = Osnabrück, 1969 = Torhout, 1988), 2 vols, n° 62, pp. 138-141.

[88] 08 03 Aracena Biblioteca Real, Estocolmo, ms. A902, ff. 210r-210v.⁵¹

90 01 03 Sevilla Harry Ransom Humanities..., ff. 121-122; Hessels, *Abraham Ortelii [...]* *epistulae*..., n° 173, pp. 419-421.

90 03 30 Sevilla Harry Ransom Humanities..., ff. 293-294; Hessels, *Abraham Ortelii [...]* *epistulae*..., n° 177, pp. 427-429.

91 04 10 Sevilla Harry Ransom Humanities..., ff. 169-170; Hessels, *Abraham Ortelii [...]* *epistulae*..., n° 195, pp. 469-472.

92 07 05 Carabanchel Biblioteca Nacional, Madrid, ms. R 149, ff. 102v-103r; *Ben[edicti] Ariae Montani Hispalensis In XXXI Davidis Psalmos priores commentaria* (Amberes: Plantino, 1605), p. 49; B. Arias Montano, *Comentarios a los treinta y un primeros salmos de David* (ed. M. A. Sánchez Manzano, León, 1999), 2 vols, 456 y 414+62pp.; vol. I, 196.

⁵⁰ Véase Dávila Pérez (ed.), *Benito Arias Montano. Correspondencia*, p. LXXX.

⁵¹ Por algunos datos nuevos para mí, como el artículo de Luis Charlo incluido en este mismo número, me inclino ahora a pensar que este borrador no es de 1586, como calculé en mi ya mencionado artículo ‘Las cartas de Benito Arias Montano a Abraham Ortelius’, carta [86 08 03], p. 171.

94 11 25 Sevilla Biblioteca de la Universidad de Bresláu, ms. R 2177, doc. n° 2, ff. 2v-3v, pp. 2-4.

96 04 26 Sevilla Harry Ransom Humanities..., ff. 123-124; Hessels, *Abraham Ortelii [...] epistulae...*, n° 288, pp. 683-685.

97 09 10 Aracena *Ariae Montani In XXXI Davidis psalmos priores commentaria*, pp. 245-246; Arias Montano, *Comentarios a los treinta y un primeros salmos de David* (ed. Sánchez Manzano), II, 100 y 102.

92 07 05

Benito Arias Montano (Carabanchel) a Abraham Ortels (Amberes)
5 de julio de 1592

- e1: *Ben[edicti] Ariae Montani Hispalensis In XXXI Davidis psalmos priores commentaria* (Antverpiae: ex Officina Plantiniana apud Ioannem Moretum, MDCV) p. 49.
e2: B. Arias Montano, *Comentarios a los treinta y un primeros salmos de David* (ed. M. A. Sánchez Manzano, León, 1999), 2 vols; I, 196.
c: Ms. R149, Biblioteca Nacional, Madrid, ff. 102v-103r.

Es esta la tercera de las epístolas dedicatorias, por orden cronológico, que escribió Arias Montano para los *In XXXI Davidis psalmos priores commentaria*, tras la de Zayas⁵² (V, 7 de junio) y Lips (VII, 24 de junio). A principios de este año había tenido que regresar a la corte; pasó estos meses entre Madrid, catalogando fondos en El Escorial, donde termina sus *Hymni et secula*, y quizá algo más libre en el vecino pueblo de Carabanchel, hoy un barrio de la capital española. Precisamente fue allí donde inició este libro, en los huecos que le dejaba, en los días festivos, la elaboración de su *Opus Magnum*, como sabemos por una carta de Pedro de Valencia a Fray José de Sigüenza, de septiembre de 1596:

Su señor se ha estado en su Campo de Flores con salud, según me avisa en su última de 22 de agosto, y me promete su venida aquí para presto. Nunca está ocioso, como V[uestra] P[aternidad] sabe; prosigue su obra grande, y en las fiestas los psalmos, que había comenzado en Carabanchel...⁵³

En abril y mayo Moreto le había enviado dos cestas a través de Luis Pérez: en la primera, enviada el 25 de abril, iba un paquete de Ortels. Por estos días, concretamente el uno de julio, Ortels le escribe una carta a Montano que no se conserva.⁵⁴

⁵² Curiosamente, no sabemos mucho sobre Gabriel de Zayas, pese a su cargo de secretario de estado de Felipe II.

⁵³ La cito por Sánchez Manzano, 'La finalidad de los comentarios', p. 52. Fray José de Sigüenza llegó a El Escorial en 1584 y enseguida se convirtió en uno de los mejores discípulos de Montano. Cuando este se marchó, heredó sus funciones, no sin antes pasar por un proceso de la Inquisición, en 1592.

⁵⁴ Dávila Pérez (ed.), *Benito Arias Montano. Correspondencia*, vol. II, cartas de Moreto (Amberes) a Montano [Madrid] 92 05 13, pp. 783-786; 92 07 01, 791-793.

**In psalmum VIII.
Abrahamo Ortelio Antuerpiano S[alutem]**

(1) Te maris ac terrarum spatia saepius dimensum perque partes omnes, etiam remotissimas, contemplatum et cum caelestis etiam orbis discursu et influxu atque efficientia assiduis meditationibus componen-
 5 tem, complura et permagna in hunc Psalmum atque in eiusdem argu-
 menti ceteros commentando uolumina complere posse arbitror, quibus
 instructi mortales et de diuina in se prouidentia sapientius cogitare et sibi
 prudentius et utilius consulere possent. (2) Namque hoc pacto quaenam
 rerum humano genere minores, quae maiores sint discernendo, mutato
 uulgari, sordido ac uetere studio, inferiora et caduca despicerent; ad
 10 superna uero et aeterna Dei beneficia hominum causa creata et proposita
 mentem animumque conuerterent, et cum Abrahamo, cuius tu nomen
 obtines et personam etiam refers, relicto profanae patriae et cognationis,
 hoc est, suimet, amore et usu, ex diuini promissi fide a se ipsis peregri-
 nati, illam tantum felicitatem consilio et uoto spectarent atque omni stu-
 15 dio, obsequio et conatu peterent, de qua scriptum est: Noli timere
 Abram, ego protector tuus sum et merces tua magna nimis. Ille tibi ac
 mihi, quod tu ambobus optas et pascis, praestet. E Caruancelo pago III
 Non[as] Iulii. MDXCII.

Tit. In psalmum VIII *om.* c 4 per magna c || psalmum c 5 comentando c
 9 ueteri c 10 caussa e1 10-11 proposita [et] mentem c || *ad marg.:* Abrahami l
 peregrina-tio. e1 12 prophanae c 14 foelicitatem c 15 obsequio *corr.* c *ex et* ||
ad marg.: Gen. 15 e1 18 1592 c

**Al salmo VIII.
Al antuerpiense Abraham Ortels, saludos**

(1) Vuestra merced, que tantas veces ha medido las extensiones del mar y de las tierras, y que las ha examinado en todas sus partes, incluso las más lejanas, y que incluso las compara en frecuentes reflexiones con el curso de la bóveda celeste y con su influjo e influencia,⁵⁵ vuestra merced juzgo yo que puede llenar muchísimos y muy grandes volúmenes con comentarios a este salmo y a otros de igual argumento. Aprendiendo de ellos podrían los mortales no solo pensar con mayor conocimiento sobre la providencia de Dios para con ellos, sino también velar por sí mismos con mayor prudencia y provecho. (2) Pues distinguiendo así qué cosas son menos importantes que el género humano y cuáles más, despreciarían los asuntos terrenales y perecederos, transformando su estudio vulgar, bajuno y anticuado; sino que volverían su mente y su alma a los beneficios supremos y eternos de Dios, creados y concebidos por causa del hombre. Y con Abraham, a cuyo nombre responde vuestra merced y a cuya persona incluso tiene como referencia, abandonando el amor y el disfrute de una patria no consagrada y de su familia, esto es, de sí mismos, extranjeros de sí mismos por la fe en la promesa divina, esperarían con su razón y con su deseo y buscarían con toda dedicación y entrega y por todos los medios aquella felicidad tan grande de la que está escrito: 'No temas, Abraham: yo soy tu protector y tu recompensa muy grande'. Que él nos conceda a vuestra merced y a mí lo que vuestra merced desea y pide para ambos. Desde la aldea de Carabanchel, a 5 de julio de 1592.

⁵⁵ Ya en la primera carta que Montano escribió a Ortels le hablaba de los globos celestes del orientalista italiano Gian Battista Raimondi (Morales Lara, 'Las cartas de Benito Arias Montano a Abraham Ortels', carta 76 02 28 (11), p. 164).

94 11 25

**Benito Arias Montano (Sevilla) a Abraham Ortels (Amberes)
25 de noviembre de 1594**

c: Biblioteca de la Universidad de Bresláu, Ms. R 2177, doc. n° 2, ff. 2v-3v, pp. 2-4.

Tras su salida de El Escorial, Montano pasó su vida viviendo de las rentas entre su Peña de Aracena y su Campo de Flores en Sevilla, dedicándose a sus últimas obras, a alguna misión oficial esporádica y a cultivar sus aficiones de coleccionismo, astronomía y botánica. Le asistían en todo ello sus dos secretarios zafrenses, Pedro de Valencia y Juan Ramírez Ballesteros. Esta carta no solo es muestra de uno más de los intercambios científicos que propició con humanistas europeos a través de Ortels, sino que, como ya se ha dicho, pone en contacto probablemente por primera vez a Simón de Tovar con Berent Ten Broeke y Charles de l'Écluse, y activa así la llegada de plantas de América a los Países Bajos.

Fragmentum literar[um] B[enedicti] Ariae Montani ad Abrahamum
Ortelium

- (1) S[alutem]. Magnam tibi habeo et ago gratiam pro donis tuis et pro amicis quos mihi concilias bonos et doctos, quorum nominibus auctiorem in dies indicem reddo, in quo iam honestissimum habet locum Laurentius Scholzius, a quo tantis locor[um] ac regionum interuallis distante
- 5 gratissimum amicitiae pignus una cum professione per te accepi: laudes uidelicet et commendationes amoenissim<or>um hortorum tanta uarietate et artis elegancia decantatas ut qui his delectantur studiis facile arbitrentur non tam ab amicis conscriptas quam dictatas a Musis, quae in eosdem hortos ab Helicone migrauerint. (2) Nec uero tot, tam pulchra
- 10 carmina minus legentium animis iucunditatis, quam ipsum tot plantarum amoenissimum spectaculum et ornatissimum uisuentium oculis praebere uoluptatis, imo tanto plus quanto communior haec lectio caeterarum regionum eruditibus uiris, quam illorum hortorum inspectio est, quae Vra-tislaviae ciuib[us] et nonnullis hospitibus contingere potest. (3) Verum ut
- 15 huius dignissimae partis usus aliquis nobis rerum naturae studiosis et admiratoribus praestetur, libenter, imo et uehementer expectandus fuerit index aliquis plantar[um] omnium, quibus instructi horti illi nitent; isque uel ab ipso Domino dictatus, uel ab aliquo ex amicis poetis in carmen relatus, qualem uos indicem propediem, ut spero, hortor[um] totius
- 20 Hispaniae instructissimor[um], quos optimus ap[ud] nos uir, doctissimusque Mathematicus, Philosoph[us] et Medicus Simon Touar hic Hi-

Fragmento de las cartas de Benito Arias Montano a Abraham Ortels

(1) Saludos. Doy muchas gracias y quedo muy agradecido a vuestra merced por sus regalos y por los buenos y doctos amigos que me procura, la lista de cuyos nombres voy ampliando por días, en la cual tiene ya un lugar muy destacado Lorenz Scholz, de quien, a pesar de que nos separan tan grandes intervalos de lugares y regiones, he recibido a través de vuestra merced una muy grata muestra y declaración de amistad: esto es, las alabanzas y las recomendaciones de sus muy agradables jardines, cantadas con tan gran variedad y elegancia artística que los que se deleitan en estas aficiones fácilmente las consideran no tanto escritas por amigos como dictadas por las Musas, que se habrían mudado desde el Helicón hasta los mismos jardines; (2) y que en verdad tantos, tan hermosos poemas no ofrecen a los ánimos de quienes los leen menos gozo que placer el espectáculo mismo de tantas plantas, el más agradable y ornado, a los ojos de quienes lo ven con frecuencia; es más, tanto más cuanto más común es esta lectura para los hombres eruditos de otras regiones que la contemplación de aquellos jardines, lo cual pueden tener en suerte los ciudadanos de Bresláu⁵⁶ y algunos visitantes. (3) Verdaderamente para proporcionarnos algún uso de esta dignísima parte del mundo a los estudiosos y admiradores de la naturaleza, de buen grado, o mejor aún, con vehemencia se habría esperado alguna lista de todas las plantas provistas de las cuales resplandecen aquellos jardines;⁵⁷ y esta, bien dictada por el mismo señor, bien pasada a poesía por alguno de los amigos poetas. Como os quiero enviar pronto, según espero, el índice de los jardines más provistos de toda España, los que Simón de

⁵⁶ *Vratislavia* es la forma más usual de llamar en latín a esta ciudad. Muchas de las variantes se diferencian solo en un par de letras; otras son, por ejemplo, 'Bresla', 'Budorgis', 'Presla', 'Frodezlau', 'Vrozlavia', etc. No se debe confundir con la ciudad eslovaca de Bratislava, que se llama en alemán Pressburg, en checo Pozsony y en latín 'Posonium', 'Bisonium', 'Bosa', 'Bosonium', 'Brecislaburgum', 'Praesburgum', etc.

⁵⁷ Al día siguiente Montano escribió a Lips una carta de la que extraigo un fragmento porque parece un resumen de este pasaje con, además, las mismas palabras en algunos casos (*Iusti Lipsi Epistolae pars VII: 1594*, carta 94 11 26, 362-364, pp. 363-364):

Audio te iam ampliorem habitare Lovanii domum et hortos colere, idque tibi et omnibus qui naturae cognoscendae op[er]am dant, magno usui futurum spero, siquidem non tu tibi tantum plantarum cognitionem usurpabis, verum quae de illis quam plurima et varia apud Graecos et Latinos poetas bonosque auctores in ista tua immensa lectione observaveris, communia esse et publica curabis, ut maiori ingenii tui amenitate lectorum delectentur animi, quam qui ipsos spectaverunt hortos, oculorum et sensuum voluptate affecti evadant.

spali possidet et colit; hunc enim indicem ego ab autore acceptum Enchusan transmittere cogito D[omi]n[o] Paludano Medico, cuius humanitatis ac doctrinae partes cum cognitas habeam, amicitiam quoque inire
25 meditor. (4) Itaque ab illo huius quem allego catalogi exemplum accipies, cuius etiam copiam nostro Laurentio Scholzio liberaliter facies, cum summa attestatione nostri erga illum animi, eiusdem inquam qui solet erga omnes qui tibi bene uolunt, cumque certo promisso communicationis plantarum ac seminum, si quae apud nos extant et ab illo requi-
30 rantur. Dices itaque illi multam meo nomine salutem, interim dum ego tempus aliquod ad illum scribendum nanciscor, quo nunc maxime egeo. Vale. Hispali. XXV Nouembr[is] A[nn]i 1594.

Tovar, el mejor varón de entre nosotros y doctísimo matemático, filósofo y médico, posee y cultiva aquí en Sevilla; pues este índice, recibido de su autor, yo pienso enviarlo a Enkhuisen al señor Ten Broeke⁵⁸, médico en cuya amistad, por tener bien conocida su parte humana y docta, también pienso profundizar. (4) Por consiguiente de aquel recibirá vuestra merced un ejemplar de este catálogo que menciono,⁵⁹ una copia del cual asimismo hará generosamente para nuestro Lorenz Scholz junto con un profundo testimonio de nuestro ánimo hacia él, del mismo, quiero decir, que se consuela pensando en todos los que quieren bien a vuestra merced, y con la promesa cierta del envío de plantas y semillas, si es que nos quedan y él las pide. Le enviará muchos saludos en mi nombre, mientras yo consigo entretanto algo de tiempo para escribirle, de lo que ahora carezco mucho.⁶⁰ Adiós. En Sevilla, a 25 de noviembre de 1594.

⁵⁸ Hay muchos personajes cuyo apellido latino es *Paludanus*: era (y es todavía hoy) muy común la formación 'van', 'uit', 'van der Broeke' (y similares), palabra esta última que significaba 'ciénaga', es decir, *palus*, -*udis* (aunque hoy en día significa 'pantalón').

⁵⁹ Cf. intr., pp. 227 y, sobre todo, 229-230.

⁶⁰ Al principio de la ya mencionada carta de Montano a Lips del día siguiente es un poco más explícito (*Iusti Lipsi Epistolae pars VII: 1594*, carta 94 11 26, 362-364, p. 363): Raro litteras ad te do, quas cuperem tamen et frequentes et prolixiores dare, sed innumeris quo frangor negotiis et assiduis tum salutationibus, tum commendationibus amicorum distentus, magna laboro penuria temporis, quod in epistolarum ad amicos officiis poni opportuit.

97 09 10

Benito Arias Montano (Peña de Aracena) A Abraham Ortels (Amberes)
10 de septiembre de 1597

e1: *B. Ariae Montani In XXXI Davidis psalmos priores commentaria [...]*
(Antverpiae: ex Officina Plantiniana, MDCV), pp. 245-246.

e2: Arias Montano, *Comentarios a los treinta y un primeros salmos de David*,
(ed. Sánchez Manzano), II, 100 y 102.

En los primeros meses de este año Montano sufre un fuerte catarro en Sevilla que le impide volver a Aracena. No las tiene todas consigo, como vemos en una carta a Pedro de Castro Quiñones, arzobispo de Granada, de 30 de abril:

...[el catarro] aún me tiene en continuo exercicio de pecho no sin recelo de perpetuarseme, del qual ni la edad ni el modo ordinario de alimentarme y curarme no me asegura...⁶¹

En junio está todavía en Sevilla (del día 13 es su dedicatoria del salmo X a Fray José de Sigüenza, allí fechada), pero el 3 de agosto ya responde desde Aracena a una carta de Moreto, respuesta cuyo final indica que ya estaba pensando en esta epístola dedicatoria:

Vale et tui amantissimum redama, tuosque ac nostros omnes nostro salutato nomine, in iisque Abrahamum Orteliū orbis omnis amicitia digniss[imum]. Ex Rupe nostra Aracen[ensi], III Non[as] Aug[usti] 1597.⁶²

Esta carta, que sepamos, es la última que Montano escribió a su amigo Ortels. Apenas un año después murieron ambos con pocas horas de diferencia: el amberino el 4 de julio, cuidado por su hermana Anne; el frexnense el 6, en casa de la viuda de Simón de Tovar.

In psalmum XXIII. Abrahamo Ortelio, salutem

(1) Salutis humanae cunctis orbis nationibus communicandum ex Deo beneficium, gratulatione et laude publica, tum a singulis, tum uero pariter ab omnibus celebratu dignissimum, quis nostro aeuo commodius et opportunius praedicare et missis in totum terrarum orbem epistolis ac
5 nuntiis differre ac propagare ualeat, si unius mortalis id negotium esse possit, quam tu unus, Abrahame Orteli? (2) Qui eius cuius nomen obti-

2 ad marg.: Abrahami | Ortelii | laus. e1 5 nunciis e1

⁶¹ Cf. D. Domenichini, 'Quattro inediti di Benito Arias Montano sulla questione sacromontana (1596-1598)', *Anales de literatura española* 5, 1986-1987, 51-66, p. 63.

⁶² Cf. Dávila Pérez (ed.), *Benito Arias Montano. Correspondencia*, carta 97 08 03, vol. II, pp. 855-859, p. 858 y nota 6.

**Al salmo xxiii.
A Abraham Ortels, saludos**

(1) El beneficio divino de la salvación humana, que ha de ser comunicado a todas las naciones del orbe, que es el más digno de agradecimiento, de alabanza pública y de celebración por parte de cada uno, e igualmente por parte de todos, ¿quién puede estar capacitado para predicarlo de manera más conveniente y oportuna en nuestros tiempos, y difundirlo y propagarlo con cartas y emisarios enviados a todo el orbe de las tierras, si es que de ello pudiera ocuparse un mortal solo, sino vuestra merced, Abraham Ortels? (2) Vuestra merced ha imitado la fe, el valor y la modestia de aquel a cuyo nombre responde, después de haber

nes, fidem, uirtutem et modestiam imitatus, post literarum bonarumque disciplinarum obtentam peritiam, bona Christiani orbis quoque peragrata parte, atque uaria linguarum et sermonum comparata copia et diuersorum notitia morum auctus, geographicas non tantum totius terrarum orbis, uerum singularum prouinciarum, regionum, ditionum, uicinarum, ciuitatum ac ferme etiam urbium et oppidorum exquisitissimas et exactissimas imagines mobili et in singulas hominum domos asportabili Theatro spectandas ita concinnasti ac distinxisti ut post industriae tuae labore, a nemine antea mortalium ita fortiter susceptum ac toleratum, ita feliciter absolutum et liberaliter ad publicam utilitatem editum, nulli alias peregrinationis et terrae ac maris uiarumque cognitionem comparandi cupido, quicquam quod requiri possit, uideatur relictum, (3) quominus citra temporis interuallum atque itinerum difficultates, citra pericula uitae ualetudinisque discrimen ac uiatici necessarium sumptum, intra propriam patriam uel ab ea non longe hospes, domi priuate agens et quiescens aut in uilla rusticatus, uel in ciuitate recreationem a munere publico uel a negotiis quaerens, quasi per scaenam et ludum, quo nullus uel iucundior uel ad omnem uitae partem et rerum historiam reperiatur utilior, terrae ac maris loca omnia, incolas cum suis moribus, ritibus, habitibus, armis atque studiis, in medium producta ingente cum uoluptate et ad propositi argumenti usum certa ueritate spectet, atque tam mente et animo concipiat quam sensu et oculis intueatur, dumque id agit, aeuo te nostro atque posteris datum a Deo putet, qui solus omne antiquorum in hac sapientiae parte studium uiceris et recentiorum diligentiam exceperis, (4) exceptam ita comparaueris, ut quae et illis et istis uarie et perplexe tractata atque incondita prodierant, a te ita contexta et cohaerentia nunc edita fuerint ut tibi omnes sudasse et sategisse uidean-

10 *ad marg.*: Ortelii | Theatrum | geographi-*l*cum e1 15 ac: ad e2 18-19 quominus e1 23 scenam e1

alcanzado gran destreza en las disciplinas de las buenas letras, tras haber recorrido también buena parte del orbe cristiano, y enriquecido gracias a la comparación de una variada cantidad de lenguas y hablas y a la observación de diversos modos de vivir. Las más trabajadas y exactas representaciones geográficas no solo de todo el orbe de las tierras, sino de cada una de las provincias, regiones, dominios, vecindades, poblaciones y casi también ciudades y fortalezas, se pueden ver en su *Theatrum*, manejable y que cada cual puede llevar a su casa.⁶³ Y las compuso y dibujó de tal modo que, después del esfuerzo de su labor, nunca antes aceptado ni soportado por ningún mortal con tal fortaleza, ni terminado con tal provecho, ni editado generosamente para su uso público, a nadie que desee probar en otra parte sus conocimientos sobre viajes y caminos por tierra y por mar le parece que pueda quedar nada por investigar. (3) Antes bien, quien hasta el límite del tiempo disponible y de las dificultades de los viajes, hasta poner en peligro su vida y arriesgar su salud, hasta el límite del gasto necesario para los preparativos, sea huésped dentro de su propia patria o no lejos de ella, trabaje y descanse en privado en casa, o viva en una villa en el campo, o busque en la ciudad un entretenimiento de su función pública o de sus negocios; este, como en un escenario y en una representación (bien la más agradable que se pueda encontrar o la más útil para todo momento en la vida y para el conocimiento de la historia), que contemple, con enorme placer y seguridad en la veracidad del desarrollo del tema en cuestión, todos los lugares de la tierra y del mar, sus habitantes con sus costumbres, ritos, hábitos, armas y aficiones, presentados en medio del escenario, y que conciba en su mente y su alma tanto como vea por los sentidos y los ojos, y mientras lo hace, que piense que Dios ha entregado a nuestra época y a la posteridad a vuestra merced, el único que ha superado todo el estudio de los antiguos en esta parte de la sabiduría y ha continuado la diligencia de los más recientes. (4) Y que ha preparado su continuación de tal modo que, lo que había aparecido confuso y tratado por estos y aquellos con desigual fortuna y de manera embrollada, vuestra merced lo ha sacado a la luz de manera tan bien tramada y coherente que todos parecen haber sudado y haberse tomado molestias en su beneficio y

⁶³ Esta era una de las diferencias entre las obras de Ortels y las del otro gran geógrafo flamenco de la época, Geert de Cremer (más conocido como Gerardus Mercator), quien, como buen matemático que era, se ocupó en su *Atlas* más de los cálculos y la organización general, mientras que Ortels era un gran recopilador de datos y noticias que daba mayor importancia a la calidad y manejabilidad de la publicación. Véanse los capítulos dedicados a Mercator en Wauwermans, *Histoire de l'école cartographique belge*.

tur, tu omnibus elaborasse et satisfecisse, atque nominis tui monumen-
35 tum ad cunctos iure transmissum sacrasse dicaris. (5) Agedum iam
modo, mi Abrahame, et quantum tibi Deus gratiae apud omnes conces-
sit gentes, da operam, stude, ora atque posce, ut propriae singulorum
salutis amor et cura cum Psalmi huius et aliorum quibus de eadem re
agitur cognitione, communicetur et crescat ad laudem et gloriam eius,
40 qui ut unam filiis hominum terrae habitationem decreuerat, sic unum
cunctis constituit et comparauit apud se domicilium; id modo rite ac
serio agentibus quod a communi multarum gentium patre Abrahamo stu-
diose ac diligenter actum, factum ac praestitum narratur. Vale. Ex Rupe
nostra apud Aracenam. IIII. Id[us] Septemb[reis]. MDXCVII.

vuestra merced parece haberse esforzado y haber cumplido con su obligación en beneficio de todos; y que se puede decir que ha ofrendado la fama de su nombre, con justicia a todos transmitida. (5) Adelante entonces, Abraham mío, y según la gratitud que Dios concedió a vuestra merced entre todos los pueblos, procure, intente, ruegue y pida que el deseo y el cuidado de cada uno por su propia salvación, junto con el conocimiento de este salmo y de otros en los que se trata el mismo tema, se transmitan y crezcan para alabanza y gloria de aquel que, igual que había otorgado a los hijos de los hombres vivir a una en la tierra, dispuso y preparó también una sola residencia en su casa para todos; al menos para los que tratan de manera debida y seria lo que se cuenta que Abraham, padre común de muchos pueblos, con dedicación y diligencia hizo, realizó y cumplió. Adiós. Desde nuestra Peña de Aracena. 10 de septiembre de 1597.

Katholieke Universiteit Leuven
Seminarium Philologiae Humanisticae
Blijde-Inkomststraat 21
B-3000 Leuven
E-mail: Enrique.MoralesLara@arts.kuleuven.ac.be

Luis CHARLO BREA

CARTA INÉDITA DE B. ARIAS MONTANO A
LEVINO TORRENCIO EN MS. ESTOC. A 902

1. Introducción¹

Hace ya unos años Baldomero Macías² nos hacía conscientes de la enorme dispersión que había sufrido la correspondencia que Arias Montano sostuvo, en latín y en castellano, con los numerosos contactos y amistades que, en su actividad privada y pública, había mantenido. Más recientemente Antonio Dávila dedicó todo un capítulo de su estudio introductorio³ a las ‘fuentes para una edición del epistolario de Arias Montano’, donde insistía en esa misma idea.

Nos proponemos en este trabajo editar una de las cartas que el escritor español envió al segundo obispo de Amberes, Levino Torrencio. Dicha carta se encuentra en los folios 210v-211 del manuscrito A902 de la Biblioteca Real de Estocolmo, manuscrito que describe en las páginas citadas Baldomero Macías, quien realiza además una sucinta historia de dicho manuscrito.

2. La correspondencia entre el frexnense y su interlocutor flamenco

Si las veintinueve cartas⁴ que Torrencio escribió a Montano están suficientemente documentadas y publicadas⁵, no ocurre lo mismo con

¹ El presente trabajo forma parte del proyecto de investigación de la DGICYT BFF 2000-1069.

² Cf. Baldomero Macías Rosendo, *La Biblia Políglota de Amberes en la correspondencia de Benito Arias Montano (Ms. Estoc. A 920)* (Huelva: Universidad, 1998), pp. LII-LIV. Agradecemos a nuestro compañero y amigo Baldomero Macías no sólo el conocimiento de esta carta sino también el texto de la misma y la oportunidad para su estudio y publicación.

³ Cf. Antonio Dávila Pérez, *Benito Arias Montano. Correspondencia conservada en el Museo Plantin-Moretus de Amberes*, 2 vols (Alcañiz - Madrid: Instituto de Estudios Humanísticos-CSIC, 2002), pp. LI-LXI.

⁴ Cf. mi artículo ‘Una nueva carta de Torrencio a Arias Montano’, *Revista Agustiniana*, 39, 120 (1998), 1079-1115.

⁵ Conocemos dos ediciones. La primera de ellas por M. de Ram en *Compte Rendu des Séances de la Commission Royale d'Histoire, Deuxième Série*, 7 (1855), 235-325, for-

las que Montano pudiera haber escrito a Torrencio. Independientemente de que sea un tópico el que un interlocutor se queje de la falta de respuesta por parte del otro⁶, la lectura de las cartas de Torrencio nos induce a creer que, a pesar de sus quejas, fueron más de una las cartas que Montano le escribió.

Torrencio efectivamente se queja en muchas ocasiones de no recibir carta de Montano. Ya en la primera carta que le dirige, con fecha 15 de julio de 1584, le escribe al despedirse: 'En tibi materiam satis amplam ad scribendum, qui iam tot annis, ad me quod attinet, siluisti ne ad eam quidem respondens epistolam ad te meam, qua Becani nostri opera tibi dedicaui'⁷.

Más duras son sus palabras en las dos cartas siguientes, cuando le agradece el envío como regalo de varias piedrecitas con propiedades curativas llamadas bezoares: 'Non credas tamen quantopere doluerim nullas tam insigni muneri literas tuas adiunctas fuisse. Id enim officii uetus nostra familiaritas flagitabat', le escribe en la segunda⁸, mientras que en la tercera⁹ le espeta ya sin miramientos: 'Et quidem amicum te mihi esse non dubito; quid ergo breue aliquod epistolium ei denegas, quem muneribus honoras? Mallem hic uerba quam dona, ut uel hoc tantum, quod uiuis et uales, abs te potius quam ab aliis intelligam.'

Y es que Montano, aunque en cartas a otros interlocutores le mandaba cariñosos saludos, ni siquiera le agradecía directamente los obsequios que de él recibía. 'Haesit autem mihi', le escribe Torrencio en su carta quinta¹⁰,

scrupulus nonnullus, quod, tametsi scripserim frequentius, nullum unquam abs te responsum acceperim. Quin et uersiculos misi aliquos quos de Orangi principis caede et de Antuerpiae oppugnatione scripsi¹¹; non itaque sine

mando una colección específica; la segunda, edición crítica en este caso, donde se encuentran desperdigadas entre toda la correspondencia, 1203 cartas en total, por Marie Delcourt y J. Hoyoux (eds.) *Laeuinus Torrentius. Correspondance*, 3 vols (Paris: Société d'Édition Les Belles Lettres, 1950-1954). Cf., en cuanto a las fechas de esta correspondencia, nuestro artículo, 'Acotaciones al Arias Montano de Ben Rekers', *Humanística* (antes *Trivium*, Jerez de la Frontera), 12 (2000-2001), 25-30. Nosotros mismos hemos preparado una edición, también crítica y con su correspondiente traducción, de estas veintinueve cartas, actualmente en prensa.

⁶ Cf. P. Gugusi, *Evoluzione e forme dell'epistolografia nella tarda Repubblica e nei primi due secoli dell'Impero. Con cenni sull'epistolografia preciceroniana* (Roma, 1983).

⁷ Cf. Delcourt - Hoyoux, *Torrentius* I, carta 89, p. 186.

⁸ Cf. Delcourt - Hoyoux, *Torrentius* I, carta 138, p. 287.

⁹ Cf. Delcourt - Hoyoux, *Torrentius* I, carta 248, p. 462.

¹⁰ Cf. Delcourt - Hoyoux, *Torrentius* II, carta 385, p. 174.

¹¹ Una amplia bio-bibliografía de este humanista puede verse en *Biographie Nationale*, 25 (Bruxelles, 1930-1932), s.v. *Torrentius* (Laeuinus). Más reducida en mi artículo,

causa silentium tuum saepe admiratus sum. Cum tamen interea temporis saepe salutare me iusseris atque hesterno etiam die Plantinus noster quem grauiter aegrotantem inuiseram, inter alia nunciauerit meas te literas desiderare, fieri non potest ut beneuolentiae aliquid decesserit. Tantum hoc ueteri amicitiae nostrae tribue ut ualere te et in amore persistere tua intelligam manu: paucis uerbis magnum adferes solatium.

Así podríamos seguir con toda la correspondencia. Añadamos, sin embargo, todavía, que Torrencio insiste una y otra vez en escribir a su amigo, aunque éste no le responda en absoluto, como leemos en la carta 11¹², ‘ad quas literas etsi non responderis’, o en la siguiente¹³, ‘tuum quidem, uir clarissime, ut et ipse sileam mihi imperat silentium; neque enim tibi literas ego sed tu mihi responsum debes’, o guarde silencio en algún asunto determinado, como puede ser el de los bienes del monasterio que dirige, como leemos en la carta 21¹⁴, ‘tu uero post tam longam moram fac, quaeso, intelligam res monasterii mei tibi curae fuisse’, o, con más rotundidad en la 22¹⁵, ‘plura non addam, nisi ut petitionem pro miserabili monasterio nostro iterum commendem, de qua non possum profecto non mirari tam constans tuum silentium’, con tal que los asuntos de Flandes o de la Iglesia de la que es pastor reciban algún impulso bienhechor, como leemos en la 16¹⁶, ‘utinam uel tacente te fieri uideam aliquid pro republica quod tantopere laboranti prosit’, o en la carta 17¹⁷, ‘atque hoc ipsum est, quod desidero atque expecto, utinam uel tacente te fiat’.

Son varias, sin embargo, según deducimos, insistimos, de la lectura de las 29 cartas de Torrencio a Montano, las cartas que éste le escribió. Buen ejemplo de ello es la carta 7 de 30 de junio de 1588. Así leemos al comienzo de esta carta¹⁸: ‘Una tandem ex tot aliis quae perierunt VI Kalendas Iulii mihi reddita est epistola tua, quam IX Kalendas Maii ad

‘Aproximación al latín de Torrencio’, *Calamus Renascens*, 1 (2000), 68-71. Cf. J. van Damme (ed.), *Laevinus Torrentius, Tweede bisschop van Antwerpen (Tentoonstelling in de Onze-Lieve-Vrouwekathedraal te Antwerpen 6 mei-30 juni 1995 en de Faculteitsbibliotheek Theologie van de K.U.L., 29 september-26 november 1995)* (Antwerpen, 1995); Marie-Juliette Marinus, *Laevinus Torrentius als tweede bisschop van Antwerpen (1587-1595)*, Verhandelingen van de Koninklijke Academie voor Wetenschappen, Letteren en Schone Kunsten van België, Klasse der Letteren, 51/131 (Brussel, 1989).

¹² Cf. Delcourt - Hoyoux, *Torrentius* III, carta 803, p. 157.

¹³ Cf. Delcourt - Hoyoux, *Torrentius* III, carta 950, p. 209.

¹⁴ Cf. Delcourt - Hoyoux, *Torrentius* III, carta 1010, p. 406.

¹⁵ Cf. Delcourt - Hoyoux, *Torrentius* III, carta 1018, p. 415.

¹⁶ Cf. Delcourt - Hoyoux, *Torrentius* III, carta 975, p. 975.

¹⁷ Cf. Delcourt - Hoyoux, *Torrentius* III, carta 986, p. 377.

¹⁸ Cf. Delcourt - Hoyoux, *Torrentius* II, carta 437, p. 250.

me dederas'. Pero es que esta carta 7 tiene al final una especie de addenda, que nos habla de la existencia de otra carta de Montano: 'Postidie quam hanc bene longam epistolam ad te scripseram, superuenit altera tua data anno superiore ex monasterio Sancti Laurentii regio V Kalendas Septembris'¹⁹. También la carta 15, de fecha 18 de marzo de 1592, nos informa de otra carta²⁰: 'Ut igitur ad suauiissimas tuas literas quas III Kalendas Ianuarii ad me misisti respondeam...' Y la 18, de fecha 17 de septiembre de 1592, comienza²¹: 'Ante triduum, uir clarissime, literas illas tuas longe gratissimas, quas Kalendas Iulii ad me dedisti, de manu Ludouici Peresii nostri accepi, non sine animi dolore, quod priores, quas mense Aprili te scripsisse ais, interceptae fuerint, nam siue hoc per hostes, siue per nostros etiam factum fuerit, neutrum conuenit'. Por último, en la carta 29, escrita el 13 de febrero de 1595 poco antes de morir²², leemos²³: 'Literis, quas die XXV Nouembris ad me dedisti, Vir Clarissime, uarie affectus sum.'

Montano, pues, escribió a Torrencio, por lo menos, además de la que aquí editamos, el 23 de abril de 1588, el 28 de agosto de 1587, el 30 de diciembre de 1591, el 1 de julio de 1592 y el 25 de noviembre de 1594. Ninguna de estas cartas reseña Rekers²⁴ ni Antonio Dávila en su estudio arriba indicado, donde abiertamente afirma que 'no es demasiado arriesgado asegurar que el volumen de cartas de Arias Montano conservadas en Bélgica... es menor que el de las que se han perdido'. No olvidemos que el propio Torrencio acaba de reconocer que son muchas las cartas de Montano que se han perdido (carta 7) y que otras han podido ser interceptadas bien por los amigos²⁵ bien por los enemigos.

3. Fecha de la carta del *Ms. Estoc. A 902*

Sí contabiliza Rekers²⁶ la carta que nos ocupa; incluso indica que fue escrita en 1588, pero no señala ni día ni mes. Baldomero Macías pensaba

¹⁹ Cf. datos de la nota precedente, p. 254.

²⁰ Cf. Delcourt - Hoyoux, *Torrentius* III, carta 946, p. 332.

²¹ Cf. Delcourt - Hoyoux, *Torrentius* III, carta 996, p. 388.

²² Torrencio falleció el 26.04.1595, dejando un epistolario con 1203 cartas. La última que escribió a Montano hacía la 1193.

²³ Cf. Delcourt-Hoyoux, *Torrentius* III, carta 1193, p. 610.

²⁴ Cf. Ben Rekers, *Arias Montano* (Madrid, 1973), pp. 201-220.

²⁵ Quizás debemos incluir aquí el papel un tanto dudoso que jugó Jean Fonk, presidente de los asuntos de Flandes en España, de cuya deslealtad no fue consciente el propio Torrencio hasta después de la muerte del propio Fonk acaecida el 10 de octubre de 1585.

²⁶ Cf. Rekers, *Arias Montano*, p. 216.

que la carta databa de 3 de agosto de 1588. Montano recibió, nos indica, el 24 de junio de 1588, festividad de San Juan, dos cartas: una de Levinio Torrencio y otra de Ortelio. A Ortelio le contesta el 3 de agosto, y la minuta se encuentra en el mismo folio que la minuta de esta carta a Torrencio. De donde deducía que ambas cartas eran del 3 de agosto de 1588.

La carta de Montano a Torrencio, que se encuentra en el *Ms. Estoc. A 902*, está escrita, sin duda alguna el 5 de agosto de ese año de 1588. Así nos lo dice el propio Torrencio al comienzo de su octava carta de fecha 29 de agosto de 1588²⁷: ‘Dum responsum ad prolixioram quandam epistolam meam quam scripsi pridie Kalendas Iulii audius expecto, redditae mihi sunt literae tuae datae Nonis sextilibus (= 5 agosto), quae...’

4. Edición de la carta

Digamos en primer lugar que se trata de una minuta autógrafa, con múltiples correcciones. En la edición regularizamos las grafías. Son bastantes las veces que Montano escribe *e con cedilla* el diptongo ‘ae’ latino; pero, como son más las ocasiones en que conserva dicho diptongo, lo hemos mantenido nosotros. Algo semejante podríamos decir del uso de la ‘u’ o ‘v’ ante vocal: nosotros hemos escrito siempre ‘u’. El diptongo ‘oe’ siempre es transcrito correctamente por Montano.

Nos valemos en la edición de los siguientes signos:

[]	abreviaturas desarrolladas
< >	texto reconstruido por el editor
f et.,:	texto tachado
f....,:	tres letras ilegibles tachadas
f---,:	tres palabras ilegibles tachadas
int. li.	= entre líneas
in marg.	= al margen

²⁷ Cf. Delcourt - Hoyoux, *Torrentius* II, carta 479, p. 312.

**Laeuino Torrencio Antuerpiensi
Episcopo Arias Montanus S[alutem]**

Literas nuper, hoc est, V Cal[endas] Maii a te datas ad VIII
Calend[as] Iulii in hoc nostro Aracenensi secessu accepi, quae me, tui
semper amantissimum et colentissimum, magnopere consolatae sunt ex
illo desiderio, quo semper laboro, consuetudinis illius dulcissimae pari-
5 terque mihi utilissimae, cuius memoria mihi perpetuo in animo haeret
cuiusque exemplum alias, postquam a uobis discessi, nusquam alibi
expertus perpetuo requisui. Sed hanc consolationem illud ualde minuit,
quod ex ipsis cum magno maerore intellexi nullam ad te epistolam ex iis
quas uel ultro scripseram uel respondendo miseram ad illum usque diem
10 istuc fuisse perlatam, quidquid ego curauerim et egerim quo uel aliquae
ex illis perferrentur. Neque tamen cui rei hoc ascribam queri uel indicare
possum nisi uni infoelicitati meae atque uitae ad curas doloresque com-
paratae. Nam cum nihil in terris carius amicis ducam, nullum autem in
amicorum fere innumerabili numero tibi iure merito atque animi mei
15 impenso affectu comparandum, fit ut nulla re magis laborem quam curis
iis quae ex maximo amore de amicorum rebus proficiscuntur, et perinde
uero mihi graue est quidquam illos mea quam me illorum causa moles-
tiae pati.

Duas a te, quarum exempla nu<n>c una cum nuperrimis misisti, antea
20 acceperam, alteram in aula, Hispali alteram. Ad quas e uestigio respon-
deram et libenter nunc exempla mearum rescriberem, nisi me iam secu-
rum esse Zayas iussisset asserens se diligenter curasse ut annulus a me
tibi ante annum destinatus cum adiuncto epistolio cumque alio Hispali
ad ipsum misso tuto ad Parmensis principis scribam, deinde uero ad te
25 perferrentur. Quod ni euenerit, acerbitatibus omnibus me addictum

1 nuper *f...*, est *f ad..*, 2 Iulii *f accepi* accepi *int. li.* 5 cuius *f exemplum..*,
6 exemplum *f nusquam alibi..*, nusquam alibi *int. li.* 7 illud *f minuit* vehementer,,
8 quod *f ex tuis* 1) ipsis *f intelle..*, ex *f qui..*, 9 ultro *f scri..*, respondendo *f ad..*,
10 egerim *f quominus aliquae p..*, quo *f ut..*, quo *int. li.* 11 illis *f perierim..*, perfe-
rentur *int. li.* indicare *f ali o..*, 12 uni *f meae..*, doloresque *f adflictae..*, compara-
tae *int. li.* 13 post amicis habeam *deleui* ducam *int. li.* 14 amicorum *f numero..*,
numero *int. li.* tibi *f comparandum..*, 15 ut *f nihil grauius* et frequentius patiar,,
magis *f ...*, quam *f iis..*, 19 *f sus..*, 20 alteram *f qui..*, 21 exempla *f re..*, nisi *f*
mihi iam pollicitus,, 22 asserens *f se di..*, 23 tibi *f missus..*, ante annun *in marg.*
25 euenerit *f infelic..*, addictum *f iudicabo..*

**Arias Montano saluda a Levinio Torrencio,
obispo de Amberes**

Hace poco, a saber, el 24 de junio pasado recibí en mi retiro de Aracena tu última carta del 27 de abril, la cual a mí, que soy un incondicional tuyo siempre dispuesto a servirte, me consoló en gran medida de la añoranza, que siempre me atormenta, de aquel trato dulcísimo y a la vez muy provechoso, cuyo recuerdo siempre llevo grabado en el corazón y que no he dejado de buscar en otras partes sin éxito desde que me separé de vosotros. Pero este consuelo me lo empañó en gran medida el conocer con gran tristeza que no te había llegado hasta la fecha ninguna carta de las que te había escrito²⁸ por propia iniciativa o en respuesta a las tuyas, por más que yo me haya empeñado y procurado que al menos algunas te llegaran. Y sin embargo no puedo quejarme o indicarte a qué atribuírselo más que a mi desdicha y a una vida dispuesta a las preocupaciones y a los pesares. Pues, ya que no tengo en la tierra nada más querido que los amigos, y, por otra parte, ninguno entre los casi innumerables amigos que tengo se puede comparar contigo con merecido derecho y por el encarecido afecto de mi corazón, es lógico que nada me atormente más que las preocupaciones surgidas de mi cariño por los asuntos de los amigos, y por ello me resulta pesado cualquier contratiempo que ellos sufran por mi culpa antes que el que yo pueda sufrir por ellos.

Había recibido ya las dos cartas tuyas²⁹ de las que me has enviado copias con esta última; una la había recibido en la corte, y la otra en Sevilla. A las cuales había contestado inmediatamente, y de buen grado te copiaría ahora las minutas si no me hubiese mandado Zayas quedarme tranquilo asegurando que ha puesto todo su empeño para que el anillito que yo te envié hace más de un año junto con el billete y con otra que yo le envié desde Sevilla lleguen con toda seguridad primero al secretario del Príncipe de Parma, y luego a ti. Y si no fuera así, me consideraré destinado a todas las desgracias. Sin embargo, nunca caeré en la tenta-

²⁸ Montano, pues, se defiende. Él también le escribe, pero las cartas no le llegan.

²⁹ Quizás las fechadas el 11/01/1587 y el 13/06/1587.

putabo. Nihilominus tamen nunquam in eam cogitationem decidam ut suspicer uoluntatem, fidem obseruationemque meam tibi opinanti aliqua ex parte uideri minorem. Nam et me totum tuum in illo octo annorum spacio cognouisti, et ego amicitiae cultorem adeo pertinacem semper me
 30 gessi ut emori malim quam de caritate ac pietate erga eos quos diligo uel tantillum ulla ratione aut ui // detritum pati.

Non arbitror cuiquam, nedum tibi, iudiciosissimo et candidissimo atque integerrimo uiro, dubitationem ullam de me in mentem unquam posse uenire, praecipue cum omnia undique curem, omnia agam quae ad
 35 perpetuae de uobis memoriae meae testimonium, ad solandum aliquo nomine meum desiderium conferre possint, literis dandis, salutationibus per alios mandandis, iis etiam quoscumque uel ex Belgio uenisse uel literas accepisse intellexero de eorum quos caros habeo rebus ac ualetu-
 40 dine prolixius rogandis. Quae omnia, quamquam desiderium hoc perpetuum augeant magisque incendunt, tamen laborantis dolore animi intensum morbum tamquam gemitus atque suspiria, clamores et querimoniae quadamtenus interpellant. Quidquid igitur deinceps euenerit, mi semper
 45 obseruantiam crede. Crede etiam te mihi, quocumque loco ac modo agere contingat, praesentem statui et nullam commemorationis et mentionis oportunitatem occasionemque otiosam praeterire de te, de uirtutibus artibusque tuis, quae ad Dei laudem nec exiguae sunt nec uulgares; quod uero ad personae quam nunc in sacra republica geris munus offi-
 50 ciumque attinet, meam non solum expectationem, sed attestationem nulla exceptione labefactandam unquam ueritum esse; quippe cum tan-

26 tamen *f* absit nunquam *int. li.*, ut *f* ex,, 27 suspicer *f* animum,, 25 meam *f* apud te,, tibi opinanti *int. li.* parte *f* fore nimis multa,, 28 uideri minorem *int. li.* nam *f* nini,, et *int. li.* 29 pertinacem *f* pe,, 30 emori *f* malle,, de *f* amore piet,, 31 ui *f* de.. pa....., detritum pati *et in textu et int. lin.* 34 undique *f* quae,, 36 possint *f* nunc seruit,, dandis *f* nunc sa,, salutationibus *f* ad alios.. alios a,, 37 iis etiam *int. li.* 38 de *f* iis quo,, 39 prolixius *f* com,, rogandis *f* quibus,, desiderium *f* illud 40 tamen *f* dolentium.. exemplo occupationem ac intentionem,, laborantis dolore *int. li.* 40-41 animi intensum morbum *int. li.* 41 querimoniae *f* quodam m,, 43 siue *f* meae ep,, rariores *f* ex,, literae *f* ad... 44 epistolam *f* a m,, 45 mihi *f* ubicumque agere,, 46 commemorationis *f* de te de uirtutibus tuis quae,, 48 exiguae *f* nec uulgares,, 49 geris *f* attin,, 50 attinet *f* me nun,, non solum *int. li.* expectationem *f* nunquam,, 51 cum *f* par,,

ción de creer que mi voluntad, mi lealtad y mi atención pueden parecerse menguadas en algún sentido. Pues a mí ya me conociste todo tuyo durante aquellos ocho años, y yo siempre me he mostrado tan pertinaz cultivador de la amistad que preferiría morir antes que soportar el más mínimo desgaste por alguna razón o fuerza en el amor y en la veneración hacia los que amo.

No creo que a nadie, y menos a ti que eres una persona muy juiciosa, de mucho candor y de total integridad, pudiera venirle nunca a la cabeza alguna duda sobre mí; sobre todo, tomándome yo todos los cuidados en todos los aspectos, y haciendo todo lo que puedo para aportar pruebas de mi recuerdo constante de vosotros que consuele con algún pretexto mi añoranza: con cartas, enviando saludos con otros e incluso preguntándole con bastante prolijidad a cualquiera que me entero que ha venido o que ha recibido cartas de Bélgica por las cosas y la salud de los que me son queridos. Todo lo cual, aunque acreciente este deseo perpetuo y lo encienda más, alivia, sin embargo, en cierta medida, al igual que los gemidos y los suspiros, o que los gritos y las quejas, la intensa enfermedad del corazón que se atormenta con el dolor. Así que ocurra lo que ocurriere en el futuro, mi siempre amado Levinio, tanto si te llegan con más como si te llegan con menos frecuencia mis cartas, considera una carta constante, y muy segura para ti, la lealtad y la deferencia de mi corazón. Y ten también por seguro que en cualquier lugar o manera que me toque intervenir te he tenido presente como para no pasar sin aprovecharla ninguna oportunidad ni ocasión de celebrarte o recordarte a ti, a tus virtudes y a tus habilidades, las cuales no son escasas ni corrientes para alabar a Dios. Y de hecho, en lo que concierne a la responsabilidad y al deber del cargo que ahora ostentas en la sagrada república, nunca, sin excepción, ha existido el temor de debilitarse no ya mis expectativas, sino ni siquiera mis buenos deseos; ya que, como David, al dispensar tu cuidado y tu celo a asuntos y tareas menores y que no te conciernen

quam Daudid ille cum minoribus atque non tam tuis quam alienis rebus et muneribus curam studiumque impenderis, omni exemplo atque periculo probanda facile sperandum de te dederis in proprio sustinendo onere,
 55 qualem quantumque te ex Dei auxilio singularique prouidentia fueris praestiturus, etiam si tibi de integro cum Goliath, cum Saule, cum exteris hostibus, cum intestinis inimicis pugnandum sit; utpote cui pietatis et fidei prima ratio semper animo insederit, cuius ope nihil non uicerunt sancti uiri, et rerum diuinarum cognitio diuinitus concessa praesto adsit,
 60 atque ad res ingeniaque hominum callenda tot annorum negotia, tot nationum notitia et consuetudo, tanta tamque frequens uariarum terrarum peragratio, linguarum etiam peritia et uariorum obseruatio morum abunde suppetant. Haec, quae sua sponte manifesta ipse perpetuo testatus fui, securum me de prouintiae a te susceptae foelici administratione
 65 et optando exitu sistunt.

Vale et amicos omnes meo nomine saluta: cognatam praecipue illam incomparabilem matronam cum omni familia, cuius laetitiam et gratulationem de digni[ta]te amplitudineque tua ego mihi, cum rem confectam cuperem, non fingebam modo, sed prae oculis ut praesens fingebam; et
 70 Prunium nostrum, uirum optimum et fortissimum ac mihi semper cordi haerentem, et canonicos omnes quos mei memores no[ueris].

52 rebus *f* studiis impend., 53 curam *f*...., 54 dederis *f* quamtum,, onere *f* quadamte,, 56 tibi *f* cum,, cum *f* Sal., Saule 57-58 et fidei *int. li.* 58 ope *f* m,, 59 rerum *f* humanarum,, 60 res *f*...,, 61 nationum *f* atque,, *supra* uariarum, *int. li.*, *Montanus scripsit* diuersarum 62 et *f* uar diuers,, 64 me *f* de tuis,, susceptae *f* ex,, 65 exitu *f* pro,, 66-71 cognatam...noueris *int. li.* 66 illam *f* mihi,, 68 confectam *f* cum,,

tanto a ti como a otros, has dado muestras, en toda ocasión y en todo peligro de lo que se debe esperar de ti en el cumplimiento de tu propia tarea, de qué clase y magnitud te mostrarías, con la ayuda de Dios y con su singular providencia, incluso si tuvieras que luchar de nuevo con Goliat, con Saúl, con enemigos extranjeros o con los rivales de casa; puesto que siempre has tenido presente en tu ánimo la piedad y la fe como razones fundamentales, con la ayuda de las cuales no hubo nada que se resistiera a los santos varones, y el conocimiento que la divinidad te ha concedido de los asuntos divinos siempre lo tienes delante, y para conocer las cosas y los ingenios de los hombres te bastan las ocupaciones de tantos años, el conocimiento y el hábito de tantas naciones, la peregrinación tan grande y tan frecuente de diversas tierras, así como el conocimiento y la observación de diferentes lenguas y costumbres. Todo esto, de lo que yo siempre di fe por ser sobradamente conocido, me ofrece garantías del feliz gobierno de la diócesis que has tomado a tu cargo y del deseado desenlace.

Adiós, y saluda a todos los amigos de mi parte, sobre todo, a aquella incomparable señora³⁰ pariente tuya con toda su familia, cuya alegría y felicidad por tu dignidad y acrecentamiento yo no sólo me las imaginaba cuando quería que se cumplieran, sino que me las ponía ante los ojos como si estuvieran presentes. Saluda también a nuestro querido Prunio³¹,

³⁰ Se trata de Josefina de Meyere, casada con Francisco Crucio y madre de cuatro hijos: Gaspar (llamado también Menardo y consagrado sacerdote por el propio Torrencio), Anselmo, Leonor y Gertudris. Que sea pariente de Torrencio lo deducimos de Delcourt-Hoyoux, *Torrentius* I, carta 89, p. 182: 'Nam aliquot ibi dierum moram faciens, inter alios amicos complures religionis causa profugos repperi nonnullos etiam propinquos atque affines meos, in primis Franciscum Crucium... cum uxore matrona sanctissima et liberis tribus.' De su extraordinaria personalidad nos dan cuenta no sólo las antedichas palabras de Torrencio, sino las que le dedica Plantino (Cf. M. Rooses- J. Denucé, *Correspondance de Christophe Plantin*, 8 vols (Anvers-Gand, 1883-1918) V, cartas 662, 675, 687, 702): 'piarum matronarum huius orbis exemplar'. Recordemos finalmente que Moreto le dedicó una versión en flamenco del *Manuale Catholicorum*.

³¹ Cornelio Prunio, comerciante perteneciente a una familia flamenca que exportaba diamantes a Escandinavia. Concejal y tesorero de la ciudad de Amberes, permanece en ella durante el régimen calvinista, por lo que tuvo que valerse de la autoridad de Torrencio para que se perdonara su colaboración con los enemigos. El obispo, Torrencio, al comienzo de su estancia en Amberes, tuvo que vivir en casa de Prunio: 'Sed reuersus Leodium, ipso statim initio, ex literis amici cuiusdam mei quem Lovanii habeo intellexi me nonnullis illic theologis et (quod miror magis) vestri quoque ordinis viris non placere ob duas maxime causas: nempe quod Antuerpiae hospitio Cornelii Prunii usus sum...' escribe al rector del Colegio de Lovaina, Baudouin Delange, S.I., con fecha 15

hombre excelente y muy valiente, y a quien siempre tengo en mi corazón, y a todos los canónigos que sepas que se acuerdan de mí.

Facultad de Filosofía y Letras
Universidad de Cádiz
E-11071 Cádiz
E-mail: luis.charlo@uca.es

de febrero de 1587 (Cf. Delcourt - Hoyoux, *Torrentius*, I, carta 254, p. 471. Más datos sobre Prunio en A. Dávila Pérez, *Benito Arias Montano*, p. 397, y en *Iusti Lipsi Epistolae: Pars XIII (1600)*, ed. J. Papy, Koninklijke Vlaamse Academie van België voor Wetenschappen en Kunsten (Brussel: Paleis der Academiën, 2000), carta 00 08 23.

Walther LUDWIG

DIE ABENTEUERLICHE REISE DES
SALOMON KÜSEL ALIAS CRUSELIUS
UND IHRE POETISCHEN VERARBEITUNGEN

Hermann Wiegand hat in seiner grundlegenden Untersuchung der lateinischen von Deutschen verfaßten Reisegedichte des 16. Jahrhunderts das letzte Kapitel dem 'Hodoeporicon des Salomon Cruselius' gewidmet¹, einer hochinteressanten, in mancher Hinsicht einzigartigen, Bildung, Abenteuer und Protestantismus verbindenden poetischen Reisebeschreibung. Es war ihm gelungen, zusätzlich zu den 1602-1635 erschienenen Ausgaben des Reisegedichts, die P. E. Richter in seinem Artikel über Salomo Küsel in der Allgemeinen Deutschen Biographie² erwähnt, eine Tübinger Ausgabe von 1591 zu entdecken³, die sich von den späteren Ausgaben prinzipiell unterscheidet.

¹ Hermann Wiegand, *Hodoeporica. Studien zur neulateinischen Reisedichtung des deutschen Kulturraums im 16. Jahrhundert. Mit einer Bio-Bibliographie der Autoren und Drucke* (Baden - Baden, 1984), SS. 297-316, 430-435, 472-476. Vgl. auch die Zusammenfassung der Ergebnisse dieser Untersuchung in: ders., 'Cruselius, Salomon', in *Literaturlexikon. Autoren und Werke deutscher Sprache*, hrsg. von Walther Killy, Bd. 2 (Gütersloh, 1989), 483-484.

² P.E. Richter, 'Küsel, Salomo', in *Allgemeine Deutsche Biographie*, Bd. 51 (Leipzig, 1906), 453-455. Die behandelte Person erscheint in ihren Veröffentlichungen und Immatrikulationsdaten mit unterschiedlich geschriebenen Zunamen: Keusel (1584), Cruselius (1591, 1595, 1602), Kuessel (1606), Küselen (1607), Küselius (1617, 1630), Kuselius (1625, 1626, 1632, 1635, 1637).

³ *ITER ROMANUM* || *CARMINE ELEGIACO* || *CONSECRATUM* || *AD* || *CLARISSIMOS* || *REVERENDOS, DOCTISSI-* || *MOSQVE VIROS, D[ominum] MATTHAEVM* || *ENTZLINVM, pro tempore Rectorem Magnificum, || I[ur]is V[triusque] D[octorem] & D[ominum] IACOBVM HEERBRANDVM, S[acro]sanctae || Theologiae D[octorem] Academiae Tubingensis Cancellarium, eius- || demque Ecclesiae Praepositum dignissimum, Domi- || nos & fautores suos omni animi obser- || vantia colendos. || A || SALOMONE CRVSELIO ECPO-* || *litano, Saxone, L[egum] Studioso. || Mart[inus] Crusius. || Propter Hodoeporicon, Cruseli, es dignus amari: || Papaque, si redeas, praemia digna dabit. || [Vignette] || TVBINGAE || Excudebat Georgius Gruppenbachius, || ANNO M. D. XCI.* Das Buch ist nur nachgewiesen in der Niedersächsischen Landesbibliothek Hannover, Signatur: LE 5479. Ich danke der Herrn Joachim Bremer, Fernleihe der Landesbibliothek, für die Lieferung einer Kopie.

Die Fassung des Reisegedichts von 1591 (hier genannt A) stellt eine Reise des Autors von Eisleben über Tübingen nach Rom dar und endet mit einem Blick auf den sich in der Gegend von Tübingen aufhaltenden Autor. Die ihrerseits voneinander im einzelnen teilweise etwas abweichenden Fassungen von 1602-1635 (hier genannt B1-8; zitiert wird im folgenden aus der Ausgabe B4 von 1617)⁴ stimmen dagegen darin überein, daß sie eine Reise des Autors von seiner Heimatstadt Hettstedt (heute in Sachsen-Anhalt, Mansfelder Gebirgskreis)⁵ über Eisleben und Tübingen nach Rom und von da über Venedig, Kreta, Sizilien, Neapel, Rom und Trient zurück nach Eisleben und Hettstedt beschreiben und vor die Reisedarstellung noch einen Bericht über sein Leben vor der Reise stellen, indem sie von seiner lateinischen Autorenlektüre im Kindesalter und seinem Studium der Artes liberales in Wittenberg berichten sowie von seinem früh gehegten Wunsch, eine Reise nach Italien zu unternehmen. Auch der von Eisleben bis Rom führende Teil der B-Fassungen stimmt mit der Darstellung dieser Reise in der Fassung A nur teilweise überein.

⁴ Bei den Ausgaben B1-8 handelt es sich um die folgenden, hier mit verkürzten bibliographischen Angaben, Bibliotheksnachweisen und Hinweisen auf Wiegand, *Hodoeporica*, bzw. Richter, 'Küsel, Salomo', aufgeführten Drucke.

B1: *Iter Germanicum, Italicum, Cretense et Siculum* [...] (Jena, 1602) = Wiegand, *Hodoeporica*, S. 472, Nr. 2 [LB Dresden, UB Jena].

B2: *Iter Germanicum, Italicum, Cretense et Siculum* [...] (Jena, 1607) = Wiegand, *Hodoeporica*, S. 473, Nr. 3 [LB Dresden, UB Jena, UB Regensburg].

B3: *Itinerarium Germaniae, Italiae, Candiae, Siciliae vicinarumque insularum et regionum peregrinationes continens* [...] conscriptum a Salomone Küselio (Jena, 1617) [UB Jena].

B4: *Itinerarium Germaniae, Italiae, Candiae, Siciliae vicinarumque insularum et regionum peregrinationes continens* [...] (Erfurt, 1617) = Wiegand, *Hodoeporica*, S. 474, Nr. 4 [UB Göttingen, Jena, HAB Wolfenbüttel, FNB Paris].

B5: *Horarum succisivarum libellus* [...] (o.O., 1525) [UB Jena vermißt, HAAB Weimar].

B6: *Itinerarium* [...] *Editio correctior et auctior* (Weimar, 1626) [nur bei Richter].

B7: *Horarum succisivarum libellus* [...] *Editio secunda* (Weimar, 1626) [UB Jena].

B8: *Horarum succisivarum libellus* [...], hrsg. von Jodocus Jocabundus (Schleusingen, 1635) = Wiegand, *Hodoeporica*, S. 475, Nr. 7 [HAB Wolfenbüttel, BL London].

⁵ Wiegand, *Hodoeporica*, S. 472, und ders. 1989, S. 483, lokalisiert dieses Hettstedt (Postleitzahl 06333) irrtümlich in Thüringen. Es liegt eine Verwechslung mit dem in Thüringen gelegenen Hettstedt (Postleitzahl 99326) bei Arnstadt vor. Zu dem Hettstedt im Mansfelder Gebirgskreis vgl. Berent Schwineköper, Hrsg., *Provinz Sachsen Anhalt* (Stuttgart, 1975), SS. 211-213. In älteren Namensvorkommen des Ortes erscheint der bei Cruselius/Küsel immer verwendete innere k-Laut (1046 n. Chr. wird der Ort urkundlich "Heiczstete" genannt). Die gräflich mansfeldische Stadt stand seit 1573 unter kursächsischer Oberhoheit, was vermutlich veranlaßte, daß der Autor Wittenberg als ersten Studienort wählte.

Der Vergleich der Fassungen A und B führte Wiegand zu der Alternative, daß der Autor entweder vor 1591 die ganze Reise unternommen habe, 1591 aber nur den Teil bis Rom beschrieb und sich dann elf Jahre später veranlaßt sah, die Reisebeschreibung neu abzufassen und über Rom hinaus zu beschreiben, oder daß er vor 1591 tatsächlich nur bis Rom gelangte, von da nach Tübingen zurückkehrte, wo er die Fassung A drucken ließ, und seit 1602 diese Reisebeschreibung durch weitgehend freie Erfindungen oder eventuell durch eine Kontamination mit anderen Reisen umarbeitete und erweiterte. Wiegand hielt 1984 die zweite Möglichkeit für wahrscheinlicher⁶ und stellte abschließend fest, daß eine endgültige Klärung nur durch weiteres bio-bibliographisches Material zu Cruselius möglich werde.

Umfangreiches neues biographisches Material steht mir zwar nicht zur Verfügung (so fehlt z. B. immer noch jede Spur von der 1817 von Vulpus erwähnten angeblich 1725 in Jena gedruckten Prosafassung des Reiseberichts,⁷ die möglicherweise doch nur ein Phantom ist), aber eine erneute Prüfung der biographischen Überlieferung zeitigte immerhin ein wichtiges neues Datum, auf dessen Grundlage eine Interpretation der Fassungen A und B, die Wiegands Beobachtungen aufnimmt und gelegentlich berichtigt und ergänzt, mir nun eine Entscheidung im Sinne der ersten Möglichkeit zuzulassen scheint bzw. zumindest diese Möglichkeit äußerst wahrscheinlich macht.⁸

Ein wohl nur durch einen Druckfehler bei Richter entstandener, von Wiegand aber 1984 und 1989 übernommener, folgenreicher Irrtum war die Annahme, daß der Autor am 11. Oktober 1594 an der Universität Wittenberg immatrikuliert worden sei. Dem veröffentlichten Wittenberger Matrikelbuch zufolge geschah die Immatrikulation von 'Salomon Keusel Heckstadensis' jedoch am 11. Oktober 1584 und nicht im Jahr 1594 oder zu anderer Zeit.⁹ Damit wird die Angabe in Fassung B4 bestätigt, daß der Autor vor seiner Reise in Wittenberg studierte, während

⁶ So auch Wiegand, 'Cruselius, Salomon', S. 483: 'Sein Romreisegedicht *Iter Romanum* in der ersten Auflage (Tübingen, 1591) noch ganz den Darstellungsmustern der Bildungsreisegedichte im Stil von Georg Fabricius' *Itinerum liber* verpflichtet, wird in späteren Auflagen seit 1602 zu einem — wahrscheinlich fiktive Erlebnisse des Autors integrierenden — poetischen "Türkenfahrtbericht"'.
⁷ Vgl. Wiegand, *Hodoeporica*, S. 430.

⁸ Der willkommenen, von Wiegand, *Hodoeporica*, S. 435, Anm. 54, in Aussicht gestellten kritischen Edition der verschiedenen Fassungen soll und kann hier nicht vorgegriffen werden.

⁹ *Album Academiae Vitebergensis ab A. Ch. MDII usque ad A. MDCII*, Vol. 2 (Halle, 1894), S. 324 b40.

diese Angabe zuvor bei einer Immatrikulation im Jahr 1594 chronologisch deplaziert erscheinen mußte.¹⁰

Wiegand stellte fest, daß Cruselius nicht in der Stadt Hettstedt selbst, obwohl er sie immer als seine 'patria' bezeichnete, sondern in dem — etwa 5 km nördlich von Hettstedt gelegenen — Dorf Quenstedt ('Quenstadtii') geboren wurde, wo sein Vater einem zeitgenössischen, 1635 gedruckten Gedicht zufolge ein 'tenuis cultor agelli', d. h. ein Bauer mit bescheidenem Besitz gewesen sein soll.¹¹

Dann wird er aber nicht erst, wie Wiegand annahm, um 1570 geboren sein,¹² da ein Bauernsohn damals nicht mit 14 Jahren zur Universität gekommen sein dürfte, sondern frühestens mit etwa 16, wahrscheinlich aber in einem noch etwas höheren Alter. Die Geburtszeit ist damit etwa auf 1565/68 anzusetzen. Er hat vermutlich zuerst die Lateinschule in Hettstedt, der seinem Geburtsdorf nächstgelegenen Stadt, besucht. Denn in der Fassung B4 erklärt er, als 'puer' die Schriften Vergils und Ovids gelesen zu haben, bevor er in Wittenberg studierte. Die ersten Verse dieser Fassung lauten:

Rustica me puero discenti scripta Maronis
 Et Sulmonensis carmina vatis opus,
 Nescio quis subiit mea tum praecordia sensus,
 Illorum vatum busta videre quoque.
 Sed satis in studiis mea nondum imbuta iuventus
 Illud et angustae res vetuere domi.
 Leucoreis igitur primum mea pectora Musis
 Credebam in studiis erudienda magis.
 Artibus ingenuis et moribus auctus ibidem
 Extera lustrandi regna subibat amor.

Als ich als Knabe die Eklogen und die Georgica Vergils und die Gedichte Ovids las, befiel mein Herz damals der Wunsch, auch die Gräber dieser Dichter zu sehen. Aber meine in den Studien noch nicht genügend ausgebildete Jugend und die finanzielle Enge zu Hause verboten dies. Ich glaubte also mich durch die Wittenbergischen Musen zuerst weiterbilden zu sollen. Nachdem ich dort meine Kenntnisse in den freien Künsten vermehrt und meine Umgangsformen verbessert hatte, erfaßte mich das Verlangen, die auswärtigen Reiche zu besichtigen.

¹⁰ Richter, 'Küsel, Salomo', 453, setzte die Reise nach dem Studium in Wittenberg an; Wiegand, *Hodoeporica*, S. 299, erwägt ein zweimaliges Studium in Wittenberg.

¹¹ S. Wiegand, *Hodoeporica*, S. 430, Anm. 3. Quelle ist ein Gedicht des Gothaer Gymnasialrektors Johann Weitz, das in: *Horarum succisivarum libellus* [...] (Schleusingen, 1635), aufgenommen wurde, s. Anm. 4 unter B8.

¹² So die Vermutung von Wiegand, *Hodoeporica*, S. 472, und 1989, S. 483.

Der Aufbruch zu seiner Reise geschah nach A und ebenso nach B4, als die Sonne im Tierkreiszeichen des Stieres stand, also im April/Mai vermutlich 1586 oder 1587, als er 18-21 Jahre alt war.¹³ Nach B4 reiste er von Hettstadt aus. Es ist einleuchtend, daß er vor der Reise von Wittenberg in seinen südwestlich gelegenen Heimatort gekommen war, von wo er Richtung Süden aufbrach.

Seine erste Station war nach B4 die nahe Geburtsstadt Luthers, Eisleben, die Stadt, in der in A seine Reise beginnt. In der für Tübingen bestimmten Fassung hatte er sich auf der Titelseite zwar als 'Ecpolitanus Saxo' bezeichnet, aber 'Hecstadium' (Hettstadt) war in Tübingen unbekannt, so daß er lieber seine Reise von der berühmten 'patria Lutheri' ausgehen ließ. Die Form, wie er die weiter südlich gelegene Universitätsstadt Jena erwähnt, beweist, daß er damals dort noch nicht studiert hatte. Er weitete das Jena betreffende Distichon in A ('Hinc ubi Salaides posuere cubilia Musae | Dulcia, praecipiti tendimus usque rota' 'Dorthin, wo die Musen der Saale angenehme Liegestätten aufgestellt haben, strebten wir mit schnellem Wagenrad') in B4 auf doppelten Umfang aus, um einen Preis des Humanisten Johann Stigel einzufügen:

Veni Salaides ubi construxere Camoenae
Aeterna dignam posteritate domum.
Hic ego Stigelii vidi monumenta poetae,
Quo non maiorem Teutonis ora tulit.

Ich kam dorthin, wo die Camönen der Saale ihr für ewige Zeiten würdiges Haus errichteten. Hier sah ich das Denkmal für den Dichter Stigel, den größten Dichters, den Deutschland hervorgebracht hat.¹⁴

Über Weimar, Erfurt, Gotha, Eisenach (mit Wartburg und Erinnerung an Luther), Fulda, Gelnhausen, Frankfurt, Worms und Speyer gelangt der Autor in A und B4 nach Straßburg.

¹³ Fassung A, V. 3: 'Iamque suis Taurus pandebat cornibus annum', Fassung B4, V. 26: 'Taurus ad egressum pandebat cornibus annum'. Da ein Studium von nur einem Semester in Wittenberg unwahrscheinlich ist, ist mit einer Abreise nach drei oder fünf Semestern zu rechnen, was eine Abreise im Frühjahr 1586 oder 1587 ergibt.

¹⁴ Stigels Einschätzung entsprach der von Melanchthon, s. Walther Ludwig, 'Musenkult und Gottesdienst — Evangelischer Humanismus der Reformationszeit', in ders., Hrsg., *Die Musen im Reformationszeitalter*, Schriften der Stiftung Luthergedenkstätten in Sachsen-Anhalt, 1 (Leipzig, 2001), SS. 9-52 (S. 41). Bei den 'Stigelii monumenta' dürfte es sich um die damals in der Stadtkirche St. Michael zu Jena aufgehängte, bemalte und beschriftete Epitaphtafel für den 1564 verstorbenen Johann Stigel handeln, s. *Aufbrüche — 450 Jahre Hohe Schule Jena, Katalog zur gleichnamigen Ausstellung vom 18. Oktober bis 8. November 1998*, hrsg. vom Rektor der Friedrich Schiller-Universität (Jena, 1998), Farbtafel XI und S. 94.

Insgesamt wird jedoch die Darstellung in den späteren Fassungen stark erweitert. Das gilt auch für die Strecke zwischen Straßburg und Tübingen, auf der er in B4 weitere Orte erwähnt und auch zusätzliche Erlebnisse erzählt. In beiden Fassungen wird sein ursprüngliches Reiseziel durch eine kriegerische Situation jenseits der Grenze versperrt. In A geschieht dies jedoch nur einmal, in B4 zweimal. In A reist er von Straßburg nach Basel, erfährt, daß er von dort nicht nach Frankreich reisen kann, und wendet sich über den Schwarzwald nach Tübingen. In B4 reist er durch das Elsaß nach Mömpelgard/Montbéliard, erfährt, daß er von dort nicht nach Frankreich reisen kann, reist über Basel nach Genf, erfährt daß er von dort auch nicht nach Savoyen kommen kann, und reist darauf über Zürich, Schaffhausen und wieder den Schwarzwald nach Tübingen. Diese Verdoppelung der Kehrtwendung wirkt zwar wie eine Dublette, könnte aber auch dem wirklichen Reisevorgang entsprechen, den er in Fassung A dann erheblich verkürzt dargestellt hätte. Eine Entscheidung ist schwierig. Wie die Route zwischen Straßburg und Tübingen aber auch immer gewesen sein mag, der Autor muß Tübingen noch im Sommer oder Herbst des Jahres erreicht haben, in dem er aufgebrochen war.

In A ehrt er, vom gelehrt als 'Martia sylva' bezeichneten Schwarzwald¹⁵ kommend, zunächst den Herzog von Württemberg, indem er den Weinreichtum seines Landes preist¹⁶ und sein Wappen beschreibt¹⁷, und besucht dann Tübingen, das er als guten Studienort rühmt, eilt aber schon im nächsten Distichon weiter zur Reichsstadt Ulm an der Donau¹⁸:

¹⁵ Zu der Bezeichnung des Schwarzwalds als 'Martia sylva' vgl. Beatus Rhenanus, *Rerum Germanicarum libri tres* (Basel, 1531), S. 51 und 120: 'Martianam sylvam vocavere Romani superiorem partem Hercynii nemoris, quam vernaculo sermone Germani den Schuuartzuuald appellant', wo auf Amm. Marc., 21 [8, 2] verwiesen wird, und Sebastianus Munsterus, *Cosmographia* [...] (Basel, 1628), S. 1004: 'Schwartzwald: [...] und auch wie etliche wöllen auß Marcellino probieren, *Martiana sylva*: das ist Marswald'. Cruselius gebraucht 'Martia' als poetische Form zu 'Martiana'. Bei Graesse - Benedict - Plechl, *Orbis Latinus*, 3 Bde. (Braunschweig, 1972), III, 26-27 s.v. Nigra Silva, wird — mit einem Druckfehler — nur 'Mertiana silva' verzeichnet.

¹⁶ Stuttgart und die Neckargegend wegen ihrer Reben zu preisen, war nach dem 15. Jahrhundert topisch geworden, vgl. Walther Ludwig, 'Graf Eberhard im Bart, Reuchlin, Bebel und Johannes Casselius', *Zeitschrift für Württembergische Landesgeschichte*, 54 (1995), 33-60 (SS. 50-51).

¹⁷ Es handelt sich hier um das viergeteilte württembergische Herzogswappen, in dessen erstem und viertem Viertel die drei württembergischen Hirschstangen und die zwei mömpelgardischen Barben stehen (die teckischen Rauten und die Markgröninger Reichssturmflagge im zweiten und dritten Viertel werden vom Autor übergangen).

¹⁸ Fassung A, Bl. A3v.

Ergo iter emensum retro collegimus, altas
 Scandimus et rupes, Martia sylva, tuas.
 Foecundamque Ducis ditionem dulcibus uvis,
 Qui tria cum gemino cornua pisce gerit,
 Poscimus. Ignotum me culta Tubinga recepit,
 Hospitium Musis attribuitque meis.
 Tendentem ulterius, docuit quae navibus Istrum
 Findere curvatis, nobilis Ulma capit.

Also legten wir den durchmessenen Weg wieder rückwärts zurück und bestiegen deine Felsen, Marswald, und strebten in den durch süße Trauben fruchtbaren Herrschaftsbereich des Herzogs, der drei Hörner mit einem doppelten Fisch im Wappen führt. Als Unbekannten empfing mich das kultivierte Tübingen und teilte meinen Musen eine Herberge zu. Doch den Weiterstrebenden nahm das edle Ulm auf, das die Donau mit gekurvten Schiffen zu durchfurchen lehrte.

Ähnlich spricht sich der Autor in B4 über Tübingen aus: 'Obtulit et studiis commoda digna meis, | Sed quia migrandi rursus stimular bar amore | [...]' ('Tübingen machte meinen Studien ein würdiges Angebot, aber weil ich wieder durch meine Reiselust getrieben wurde...'). Er scheint sich damals in Tübingen nur kurz aufgehalten zu haben (immatrikuliert hat er sich nicht), aber da er sich später am 11. September 1591 in Tübingen tatsächlich immatrikulieren ließ¹⁹ und dort auch im gleichen Jahr die Fassung A u.a. für Tübinger Professoren schrieb (er widmete sie dem Rektor der Universität Dr. iur. utr. Mathaeus Enzlin und dem Kanzler Dr. theol. Jakob Heerbrand und ließ sich von dem Professor der Rhetorik und der griechischen und lateinischen Sprache Mag. art. Martin Crusius ein empfehlendes Epigramm auf die Titelseite setzen)²⁰, wollte er wissen lassen, daß er sich schon bei seinem ersten Besuch Tübingens von der Universität angezogen fühlte und ihr Lehrangebot zu schätzen wußte. Richter, der die Immatrikulation in Tübingen im Jahr 1591 noch nicht kannte, vermutete irrtümlich, daß er auf der Reise in Tübingen ein Angebot für eine Stellung erhielt. Aus B4 geht nur hervor, daß er in Tübingen gut hätte studieren können, aber wegen seiner ihn weiter drängenden Reiselust damals dort nicht verweilte.

Der Autor reiste dann (die Fassungen A und B4 stimmen darin überein) über Ulm, Memmingen, Kempten, Meran und Trient nach Padua

¹⁹ Heinrich Hermelink, *Die Matrikeln der Universität Tübingen*, 1. Bd. (Stuttgart, 1906), 689: 'Salomon Cruselius Heckstadiensis Saxo', 11. Sept. 1591.

²⁰ Vgl. für Kurzbiographien: Hansmartin Decker-Hauff und Wilfried Setzler, *Erhard Cellius. Imagines Professorum Tübingensium 1596*, Bd. 2 Kommentar und Text in Übersetzung (Sigmaringen, 1981), 136-137, 142-143, 133-134.

und von dort über Venedig, Ferrara, Bologna, Florenz und Siena nach Rom. Inhaltlich wird diese Strecke in beiden Fassungen mit teilweise verschiedenen Erlebnissen gefüllt. Rom wurde bei der üblichen Reisegeschwindigkeit frühestens zu Ende des Jahres erreicht, in dem er aufgebrochen war, vielleicht erst im folgenden Jahr, also 1586-1588. Es wird noch zu fragen sein, weshalb der Autor die Fassung A mit seinem Aufenthalt in Rom beendete.

Zwischen 1587/88 und der Tübinger Immatrikulation im Herbst 1591 liegt auf jeden Fall genügend Zeit, daß der Autor seine Reise in der Weise fortsetzen konnte, wie er sie in den B-Fassungen seit 1602 grundsätzlich übereinstimmend beschreibt. Er reiste danach über Ancona, Rimini und Ravenna nach Venedig, benützte dort die Gelegenheit, kostenlos auf einem Schiff nach Kreta ('Candia') zu fahren²¹, wurde dort gegen seine Erwartung und gegen seinen Wunsch als Soldat eingesetzt und mußte gegen Türken kämpfen.²² Dabei erlebte er zwar zwei erfolgreiche Seegefechte, das zweite bei der Insel Scarpanto ('Karpathus')²³, erkrankte aber in Kreta, wo die Soldaten Hunger litten,

²¹ Richter, 'Küsel, Salomo', 454, und Wiegand, *Hodoeporica*, S. 311, nehmen an, daß er in Ravenna ein Schiff nach Kreta bestieg. Der Autor schreibt in B4: 'Ravennam, l unde mihi Adriaci est copia facta maris' ('nach Ravenna, von wo ich die Möglichkeit, auf dem adriatischen Meer zu fahren, erhielt') und setzte daneben an den Rand: 'Ravenna, Venetia'. Er fuhr mit dem Schiff auf jeden Fall zunächst nach Venedig und von dort an der istrischen Küste entlang, dann über Brindisi, Durazzo, Korfu, Zante und Modon nach Kandia. Es war die übliche, von Venedig nach Kreta führende Route, die z. B. auch Christoph Fürer von Haimendorf nahm, als er 1565 mit Alexander von der Schulenburg von Venedig über Kreta nach Alexandria in Ägypten fuhr, s. *Christophori Füreri ab Haimendorf Equitis Aurati, Duumviri Reip. Noribergensis primarii et in rebus bellicis Consiliarii supremi etc. Itinerarium Aegypti, Arabiae, Palaestinae, Syriae, aliarumque regionum orientalium. Addita est Oratio funebris et carmina* [...] (Nürnberg, 1621), SS. 2-4. Ich beabsichtige, diese hochinteressante prosaische Reisebeschreibung an anderer Stelle vorzustellen.

²² 'Militis officium, quod nullo tempore amaram, l Advena cogebar triste subire miser' ('als Ankömmling [in Kreta] wurde ich armer gezwungen den traurigen Dienst eines Soldaten auf mich zu nehmen, den ich nie geliebt hatte').

²³ Als seine katholischen Kameraden nach dem ersten Sieg Wallfahrten nach Loreto, Rom oder Compostela gelobten, will er nur gelobt haben, nichts über seine Kräfte zu unternehmen und keine Zeit mit Spiel ('lusu') zu verschwenden. Das Seegefecht bei Scarpanto, von dem der Autor berichtet, findet sich in den verfügbaren historischen Darstellungen nicht. Vgl. zum allgemeinen historischen Hintergrund Alberto Tenenti, *Piracy and the Decline of Venice: 1580-1615* (Berkeley, 1967), ders., *Venezia e la difesa del Levante da Lepanto a Candia* (Venedig, 1986), und ders., *Storia di Venezia*, Bd. 4 und 5 (Rom, 1996). Vielleicht handelte es sich um eine venezianische Aktion gegen türkische Piratenschiffe.

schwer, suchte nach seiner Genesung²⁴ dem militärischen Dienst zu entkommen²⁵ und bekam schließlich ein rettendes Schiff nach Sizilien, das ihn infolge eines gefährlichen Seesturms beinahe nach Afrika, am Ende aber nach Trapani auf Sizilien brachte. Er wanderte darauf zu Fuß nach Palermo, wurde auf dem Weg ausgeraubt, fuhr zu Schiff über die Liparischen Inseln und Messina nach Salerno, erreichte Neapel und besichtigte es samt Umgebung. Von dort kam er ein zweites Mal nach Rom. Er beobachtete dort die katholischen Bräuche, Riten und Zeremonien kritisch und suchte ein von Priestern geführtes Hospiz für deutsche Pilger auf. Da er dort jedoch Missionsversuchen ausgesetzt war und sich für eine Gesundheitsinspektion seiner Meinung nach unzüchtig entblößen mußte²⁶, verließ er fluchtartig Rom und über Pisa, Mantua, Verona und

²⁴ 'Auxilium optabam a superis, optata tenebam. | Pristinus augebat corporis ossa vigor' ('ich erbat Hilfe von den Himmlischen und erhielt das Erwünschte: die alte Kraft stärkte wieder meine Knochen').

²⁵ 'Strenuus armorum hic praesens mihi displicet usus, | Quodque placet studium non retinere datur' ('der gegenwärtige anstrengende Gebrauch der Waffen mißfiel mir, und ich konnte an den Studien, die mir gefielen, nicht mehr denken').

²⁶ Er sagt zwar, daß Kaiser Karl V. ('Carolus Austriacae prognatus stemmate gentis') das Hospiz für notleidende deutsche Pilger gestiftet habe, es dürfte sich jedoch um das alte, auch von Kaiser Karl geförderte und für Deutsche und Niederländer bestimmte Hospiz bei der Kirche S. Maria dell'Anima handeln; vgl. Joseph Schmidlin, *Geschichte der deutschen Nationalkirche in Rom. S. Maria dell'Anima* (Freiburg im Breisgau, 1906) und Marc Laureys, 'Theory and Practice of the Journey to Italy in the 16th Century', in: Dirk Sacré - Gilbert Tournoy (Hrsg.), *Myrica. Essays on Neo-Latin Literature in Memory of Jozef IJsewijn*, Supplementa Humanistica Lovaniensia, 16 (Leuven, 2000), SS. 269-301 (S. 269, Anm. 2). Georgius Fabricius, *Roma* (Basel, o. J.; Widmungsbrief datiert 1. Juli 1550), S. 213, nennt unter 11 römischen 'xenodochia' speziell als für Deutsche bestimmt ('Germanorum') nur das 'apud S. Mariam de anima'; ähnlich nennt Paul Hentzner, *Itinerarium Germaniae, Galliae, Angliae, Italiae* (Nürnberg, 1612), S. 288, unter 15 römischen 'Hospitalia' nur 'S. Maria de Anima' als ein 'Hospitale Germanorum et Belgarum'. Dem Bericht über die Aufnahme des Autors in das Hospiz, die Glaubensprüfung durch den Priester und besonders die Körperinspektion vor dem Zu-Bett-gehen scheinen authentische Erlebnisse des Autors zugrundezuliegen (B4, Bl. C8v-D1r): 'Und als die Zeit der Ruhe gekommen war, wurde jeder geheißsen seine Kleider abzulegen. Ferner wurde er geheißsen seinen Körper bis zu den Teilen zu enthüllen, die die züchtige Natur verdeckt haben will. Die entblößten Glieder musterte dann sogleich der Priester, ob sie eine Geschwulst oder ein anderes Übel verletze. Er vereinte gesunde mit den in Ordnung befundenen Körpern und hieß ebenso die kranken mit den beanstandeten sein. Und so wie er uns nackt verband, ebenso, befahl er, solle sich ein jeder von seinem Bett erheben [zwei Männer hatten sich also jeweils ein Bett zu teilen]. Außerdem sollte ein jeder das Bett, in dem er in der Nacht geruht hatte, auch mit der Hand wieder glätten. Als dies gemacht war, fragte der Ausrufer wiederum, ob einem etwas von seinen Dingen abhanden gekommen sei. Als die Genossen sagten, es fehle nichts, sagte der Pförtner: geht jetzt sofort zur Kirche, um zu grüßen und häuft fromme Gebete auf die Standbilder und Altäre der Heiligen.'

Trient auch Italien, um über den Brenner, Innsbruck, Augsburg, Nürnberg, Bamberg, Koburg, Erfurt, Sömmerda und Allstedt wieder nach Eisleben und schließlich in seine Heimatstadt Hettstedt zu gelangen.²⁷ Man kann für die Zeit der Reise nach seinem ersten Romaufenthalt 2-3 Jahre ansetzen, und der Autor hätte sich dann nach seiner Rückkehr entschlossen, zum Studium Tübingen aufzusuchen, das ihm auf seiner Hinreise einen verlockenden Eindruck gemacht hatte.

In der Tübinger Veröffentlichung von 1591 nennt er sich 'Legum Studiosus', Student des kaiserlichen Rechts. Wie lange er in Tübingen blieb, ist unbekannt. Bevor er sich am 7. August 1595 an der Universität Jena immatrikulieren ließ²⁸, könnte er irgendwo Lehrer gewesen sein. In Jena hat er das Studium des kaiserlichen Rechts fortgesetzt, denn auf der Titelseite der Fassung B1 seines Reisegedichts, erschienen Jena 1602, nennt er sich immer noch 'Legum Studiosus'. Er widmete diesen Druck den Adligen Rudolf und Heinrich v. Büнау, Johann Georg v. Vitzthum, Valentin v. Bismarck und Nicolaus und Georg v. Walwitz und bezeichnet sie als seine Herren und Gönner ('dominos et fautores').²⁹ Vermutlich erfüllte er bei diesen Adligen die Dienste eines Präzeptors. Daß er mit ihnen vor 1602 eine weitere Bildungsreise unternahm, ist jedoch nicht anzunehmen. Er hätte dann sehr wahrscheinlich diese Reise mit ihnen poetisch dargestellt.

Bald darauf, spätestens 1605, hat er anscheinend eine Anstellung in der Residenzstadt Weimar erhalten, denn er veröffentlichte 1606 in Jena eine *Threnodia Urbis Vinariae* auf den Tod des am 31. Oktober 1605 in Weimar verstorbenen Herzogs Johann, in der er seine Dankbarkeit gegenüber dem Herzog bekundet.³⁰ 1607 ist er in Weimar, wie die Titel-

²⁷ Fassung B4 schließt mit den Versen: 'Arterio Alstadium via me deduxit, et inde I Isis ad patriam sum pede mensus iter, I Quae natale solum tandem mihi reddidit. Atque I Haec est tota meae summa tenorque viae' ('Von Achtern führte mich der Weg nach Allstedt und von da habe ich den Weg mit meinen Füßen gemessen zur Vaterstadt der Isis, die mir schließlich meinen heimatlichen Boden wiedergab. Und das ist die ganze Summe und der Verlauf meiner Reise'). Dieses Ende erinnert etwas an den Schlußvers in Horazens *Iter Brundisium* (sat. 1, 5, 104): 'Brundisium longae finis chartaeque viaeque est.'

²⁸ Richter, 'Küsel, Salomo', 453, Georg Mentz - Reinhold Jauering, *Die Matrikel der Universität Jena*, Bd. 1 (Jena, 1944), 70: 'Crusellius, Salom. Hecstadius 1595 b67'.

²⁹ Vgl. die bibliographische Beschreibung der Titelseite bei Wiegand, *Hodoeporica*, S. 472.

³⁰ *Threnodia Urbis Vinariae in immaturum, insperatum, beatissimum tamen obitum [...] Johannis Ducis Saxoniae, [...] placide Vinariae 31. Octob. [...] Anno defuncti debita sympathias et gratitudinis ergo decantata a Salomone Kuessel* (Jena, 1606) [UB Jena].

seite der Neuausgabe seines Reisegedichts (B2) angibt³¹, in einer richterlichen Funktion tätig und widmet diese Neuausgabe den ältesten Söhnen Herzog Johanns, den Herzögen Johann Ernst und Friedrich von Sachsen zu Weimar, die er auch in den Ausgaben von 1617 (B3, B4) seine Herren nennt. Er scheint also in Weimar geblieben zu sein. Richter bezeichnete ihn ohne Datum nach einer Urkunde als Amtsschöffen in Weimar.³²

Zu höheren Positionen stieg er in der ernestinischen Residenzstadt, soweit bekannt, nicht auf. Aber er schrieb dort verschiedene Gelegenheitsgedichte für Mitglieder der Dynastie, so ein *Epitaphium* für die am 16. November 1617 verstorbene Witwe Herzog Johanns, die Herzogin Dorothea Maria³³, 1624 ein *Epithalamium* für den jüngeren Sohn Herzog Johanns, Herzog Wilhelm³⁴, 1626 ein *Genethliacon* für dessen ersten Sohn Wilhelm³⁵ und 1630 eine *Gratulatio* zur Rückkehr von Herzog Wilhelm aus seiner Gefangenschaft in Neuburg an der Donau.³⁶ Daneben gab er seine Reisedichtung zusammen mit anderen Gedichten in seinem seit 1625 mehrmals aufgelegten *Horarum succisivarum Libellus* heraus; der Titel bezeichnete seine Gedichte als ein Produkt seiner von Amtsgeschäften frei gebliebenen Stunden. Belegte Ausgaben dieses Gedichtbandes erschienen 1625, 1626 und 1635.³⁷ Sein geographisches Interesse, das sich bereits 1602 auch in einer seinem Reisegedicht beigefügten Liste von antiken und modernen Ortsnamen geäußert hatte³⁸, führte ihn zur Ausarbeitung eines geographischen Lexikon, das 1626,

³¹ Vgl. in der bibliographischen Beschreibung der Titelseite bei Wiegand, *Hodoeporica*, S. 473: 'Salomone Küselen, *Pro tempore praefecturae Vinariensis Judicis functionem sustinente*'.

³² Richter, 'Küsel, Salomo', 454.

³³ Richter, 'Küsel, Salomo', 455.

³⁴ *Coniunctio Martis et Veneris Epithalamii loco in festivitatem nuptiarum Dn. Wilhelmi, Duc. Sax. [...] et Eleonorae Dorotheae, Iohannis Georgii Principis Anhaltini [...] relict. filiae, continuata Vinariae* (Weimar, 1624) [UB Jena].

³⁵ *Acclamatio gratulationis ad Guilhelum Duc. Sax. [...] pro primogenito principe recens nato [...] oblata* (Weimar, 1626) [UB Jena].

³⁶ *Acclamatio illustrissimo celsissimo Principe ac Domino, Dn. Guilhelmo, Duci Saxoniae, Juliae, Cliviae, Montium, Landtgravio Thuringiae [...] feliciter ex custodia Neapolitana ad Istrum domum reverso Domino suo clementissimo, Vinariae humiliter oblata a Salomone Küselio* (Weimar, [1630]) [UB Jena, HAB Wolfenbüttel].

³⁷ Vgl. Anm. 4: B5, B7, B8.

³⁸ B1, Bl. G (recte H) 2r: 'Locorum urbiumque quarundam in hoc Hodoeporico novae atque antiquae denominationes'. Vorausgegangen war ihm darin Georgius Fabricius, *Itinerum liber unus* (Basel, 1547; mehrfache spätere Auflagen mit anderen Seitenzählungen), hier SS. 46-53 ('Locorum veteres et recentes appellationes'), der ihm wohl auch die Anregung dazu geboten hatte.

und erweitert 1628, 1632 und 1637 gedruckt wurde.³⁹ Druckorte für seine Veröffentlichungen waren in der Regel Jena oder Weimar, vereinzelt Erfurt.

Da die letzte Ausgabe des *Horarum succisivarum Libellus* von einem pseudonymen, mit dem Autor wohl nicht identischen Jodocus Jocabundus korrigiert und vermehrt in Schleusingen 1635 herausgegeben wurde, ist er nach 1632 und vor 1635 vermutlich in Weimar gestorben. Der kenntnisreiche Philologe und Rektor des Gymnasiums in Gotha Mag. Johann Weitz, P. L. C., nannte ihn in einem 1635 gedruckten Gedicht mit Bezug auf seine juristischen und poetischen Qualifikationen und Aktivitäten 'Astraeae Calliopesque decus'.⁴⁰

Die Biographie des Autors gibt keinen Hinweis auf eine Italien- oder Orientreise nach 1591, läßt aber in der Zeit zwischen 1586 und 1591 eine Reise im Umfang der Darstellung in den B-Fassungen durchaus möglich erscheinen. Erklärungsbedürftig bleibt, weshalb er sich in der Fassung A auf die Reise bis Rom beschränkte und erst 1602 die Beschreibung der Reise in vollem Umfang veröffentlichte.

In Tübingen war er seit September 1591. Er wollte sich bei den Spitzen der orthodox lutherischen Universität möglichst rasch beliebt machen und vielleicht ein Stipendium erwerben. Zwischen dem 11. September und dem 18. Oktober 1591 ließ er sein Reisegedicht bereits von dem Tübinger Drucker Georg Gruppenbach drucken.⁴¹ Da dessen Text auf die Situation in Tübingen ausgerichtet ist, dürfte er ihn mindestens zum Teil auch erst in dieser Zeit geschrieben haben. Auf der Titelseite steht in den größten Drucktypen das Wort 'CLARISSIMOS' in der drucktechnisch herausgehobenen Widmung an Rektor und Kanzler der Universität⁴² — letzterer, der Theologieprofessor Heerbrand, war zugleich Propst der Tübinger Stadtkirche. In einem auf die Rückseite des Titelblatts gesetzten 'Epigramma' von sechs Distichen erklärt Cruselius unter Verwendung eines verbreiteten Topos, daß andere materielle

³⁹ *Regionum quarundam [...] nomina [...]* (Weimar, 1626) [HAB Wolfenbüttel], *Onomasticum Geographicum [...]* (o.O., 1628) [BL London], *Dictionariolum Geographicum [...]* (Erfurt, 1632) [Marienbibliothek Halle, UB Rostock, HAAB Weimar, FNB Paris], *Dictionariolum Geographicum [...]* (Weimar, 1637) [UB Jena].

⁴⁰ S. Anm. 11.

⁴¹ Der Terminus post quem ergibt sich aus seiner Immatrikulation, die der Titel voraussetzt, der Terminus ante durch den Rektorwechsel: Matthaeus Entzlin war Rektor seit dem 1. Mai 1591. Für das WS 1591/92 wurde der ordentliche Prof. der Theologie Dr. theol. Stephan Gerlach am 18. Oktober 1591 Rektor, s. Martin Crusius, *Annalium Suevicorum Dodecas Tertia* (Frankfurt am Main, 1596), SS. 837-838.

⁴² Vgl. Anm. 3.

Geschenke machen, um Wohlwollen zu gewinnen, er aber sein Gedicht bringt (VV. 7-10):

Sic ego qui summo nitor quoque vestra labore
Pectora iam studiis conciliare meis,
Pro dote ingenii vobis haec munera nostri
Carmina de Latio profero ducta solo.

So bringe auch ich, der ich jetzt mit größter Bemühung eure Herzen meinen Studien gewogen zu machen bestrebt bin, euch entsprechend meiner geistigen Begabung dies als mein Geschenk: ein aus dem lateinischen Boden gezogenes Gedicht.⁴³

Für diesen Zweck genügte nicht nur ein streng lutherisches, antikatholisches Gedicht mit seiner Reise von Eisleben nach Rom in etwa 500 Versen. Er machte in ihm wohl auch einen besseren und ernsthafteren Eindruck, als wenn er mit größerer Mühe in etwa 1200-2000 Versen (dies ist der Umfang der B-Fassungen) seine abenteuerlichen und amüsant zu lesenden weiteren Eskapaden dargestellt hätte.

Der Leser wurde auf den antipapistischen Charakter des Gedichts gleich auf der Titelseite durch das ironisch formulierte Monodistichon des Martin Crusius gestoßen: 'Propter Hodoeporicon, Cruseli, es dignus amari: | Papaque, si redeas, praemia digna dabit.' ('Wegen deines Reisegedichts, Cruselius, bist du würdig geliebt zu werden, und der Papst wird dir, wenn du zu ihm zurückkehren solltest, sicher eine würdige Belohnung geben.'). Die päpstliche Belohnung ist ironisch gemeint. Wie sie aussehen könnte, erfährt der Leser aus der letzten Szene der Dichtung. Das *Iter Romanum carmine elegiaco conscriptum* (1591) endet mit dem anklagenden Porträt des papistischen Rom, in dem zwei Franziskaner, die es gewagt hatten, sich mit den Worten 'Sola fides salvat' zu dem allein rechtfertigenden Glauben im Sinne Luthers zu bekennen, ihres Ordensgewandes entkleidet und auf Scheiterhaufen verbrannt werden. Bereits angebunden, predigen sie noch das wahre Evangelium. Die Märtyrerszene könnte, was den Inhalt betrifft, von Prudentius stammen und die Grausamkeit des heidnischen Rom darstellen⁴⁴:

⁴³ Der Ausdruck 'carmina de Latio solo ducta' scheint doppeldeutig zu sein, und sich einerseits auf den Gegenstand des Gedichts, Italien, andererseits auf seine lateinische Sprache zu beziehen.

⁴⁴ Fassung A, Bl. B5r-v. Die Verse von 'En duo de numero...' bis '... | Sola fides salvat, fassi' sowie das Distichon 'Heu, nimis infidum...' werden auch von Wiegand, *Hodoeporica*, S. 301 zitiert und übersetzt. Die folgende Übersetzung lehnt sich zum Teil daran an.

Iamque poli medium Titan confecerat axem,
 Exspatior curas forte levare meas,
 Fit novus ad celsi concursus limina templi
 Rursus et e portis undique turba ruunt.
 Expecto dubius simul inter spemque metumque,
 Eventus habeat quos (ego nullus eram):
 En, duo de numero, qui raso fronte beatam
 Ante Deum vitam se meruisse putant,
 Ibant in medio manibus post terga revincti,
 Tristia pro meritis pendere fata suis;
 Causa, quod Ausoniam impugnant dogmate sedem,
 Dogmate, quod sancti nos docuere libri.
 Sed prius adveniunt quam tristia damna, sacerdos
 Detrahit a miseris tegmina sancta viris,
 Francisci tunicam sancti chordamque reflexam
 Quaeque tenent nudos lignea vincla pedes.
 Abluit inde manus lymphis, bene radit et ungues,
 Ne pereat sancti portio forte chori.
 Exstruit inde pyram stipulis et vimine turba,
 Gaudens humana tingere caede manus,
 Insontesque animas rapit hic ad funera dicens:
 Talia sunt reprobis [ed. 1591: reprobris] praemia danda viris.
 Damnati tales grassantibus undique flammis
 Lingua sermones deficiente dabant:
 Sola fides salvat, fassi; vetuere Magistri,
 Nos contra veri dicere iussit amor.
 Hinc igni obruimur, quid mirum? Christus ubique
 Et precium Christi triste minister habent.
 Sola fides salvat, verum est, licet acrior artus
 Flamma per insontes, fecit ut ante, ruat.
 Non tormenta tamen, mors aut seges ulla malorum
 Nos facient nostrum velle negasse Deum.
 Inter utrumque malum minus elige, qui cadis; est nam
 Magna homines, maior laedere culpa Deum.
 Felix, qui facit hoc, sic sic, ait, itur ad astra,
 Et simul emissus Spiritus astra petit.
 In cineres abeunt, quae cetera frustra supersunt
 Ossaque subiectis ignibus usta cadunt.
 Accipit, heu, cinerem, cinerique simillima Tybris
 Ossa, capit mentem, quam dedit ipse, Deus.
 Heu, nimis infidum genus et crudele, Papistae,
 In nos, caelestis pastor, ovile tuum.
 Turba molesta piis nimium; res mira, quis unquam
 Tantum animis hominum credit inesse scelus?
 Nam, quae non potuit sedari sanguine vivo,
 Saeviit in miseros, turba profana, rogos.

Und die Sonne hatte schon die mittlere Achse des Himmels erreicht, ich schweife herum, um vielleicht meine Sorgen etwas zu vertreiben, da kommt es wieder zu einem neuen Zusammenlauf zur Schwelle einer hohen Kirche und überall stürzt die Menge aus den Türen. Voll Zweifel warte ich zwischen Hoffnung und Furcht, was sich da ereignen wird (ich war völlig ratlos): Sieh, da kamen zwei aus der Zahl derer, die glauben, sich durch ihre Tonsur ein seliges Leben vor Gott verdient zu haben; sie gingen in der Mitte mit auf dem Rücken gefesselten Händen, um ein trauriges Schicksal für ihre Verdienste zu erleiden. Der Grund war, daß sie mit ihrem Glauben gegen den italienischen Sitz [den päpstlichen Stuhl] angekämpft hatten, mit ihrem Glauben, den uns die Heiligen Schriften lehrten. Aber bevor der traurige Urteilsspruch vollstreckt wird, zieht ein Priester den armen Männern ihre heiligen Kleider aus, das Hemd des Heiligen Franziscus und die gewundene Kordel und die hölzernen Sandalen an ihren Füßen. Dann wäscht er ihre Hände mit Wasser und beschneidet ihre Nägel, damit nicht etwa ein Teil des heiligen Chores [ein geweihter Körperteil] vernichtet würde. Darauf errichtet die Menge einen Scheiterhaufen aus Holz und Stroh, voll Freude, sich die Hände mit Menschenblut besudeln zu können, und der Priester führt die unschuldigen Seelen zu ihrem Begräbnis und sagt: 'Solcher Lohn muß gottlosen Menschen zuteil werden'. Die Verurteilten riefen — die Flammen züngelten schon überall empor — mit nachlassender Stimme: 'Allein der Glaube rettet, haben wir bekannt; unsere Lehrer verboten es, uns befahl die Liebe zur Wahrheit dagegen zu sprechen. Deshalb werden wir ins Feuer gestürzt. Was Wunder? Christus und der Diener Christi erhalten überall einen traurigen Lohn. Allein der Glaube rettet, das ist wahr, auch wenn die Flamme heftiger als zuvor sich auf die unschuldigen Glieder stürzt. Keine Folter jedoch, kein Tod und keine Saat von Übeln wird es bewirken können, daß wir unseren Gott verleugnen wollen. Zwischen zwei Übeln wähle das geringere, wenn du fällst. Denn, Menschen zu verletzen, ist eine große Schuld, Gott zu verletzen, aber noch eine größere. Glückliche ist, wer so handelt. So geht man, sagt er, zu den Sternen' [cp. Apollo bei Verg., *Aen.*, 9, 641], und zugleich strebt der hinausgesandte Geist zu den Sternen. Zu Asche wird, was sonst an Brocken noch übrig ist, und die durch das Feuer verbrannten Knochen fallen ab. Ach, es empfängt die Asche und die der Asche gleichen Knochen der Tiber, den Geist aber empfängt Gott, der selbst den Geist gab. Ach, ihr Papisten, ein wie gottloses Geschlecht seid ihr und wie grausam gegen uns, himmlischer Hirte, gegen deine Schafherde. Die Menge quält die Frommen gar sehr. Es ist zum verwundern: wer glaubte je, daß menschliche Seelen so verbrecherisch sein könnten? Denn die gottlose Menge, die durch lebendes Blut nicht besänftigt werden konnte, wütete noch gegen die armen abgebrannten Scheiterhaufen.

Der Autor wendet sich entsetzt ab. Die anschließenden letzten Verse des Reisegedichts in der Fassung A lauten:

Non mihi spectator libeat sic amplius esse
 Aut, Romane, tuum sollicitare Deum.
 Romam adeat quicumque velit, quemcunque cupido
 Cernere Pontificis scepra fatigat, eat.
 Me iuvat interea tuta iacuisse sub umbra,⁴⁵
 Findit ubi Hercinium rustica turba solum.⁴⁶
 Tutior his pietas, pax et reverentia legum⁴⁷;
 Nulla fides illis est pietasque⁴⁸ viris.

Da wollte ich nicht länger Zuschauer sein oder, Römer, deinen Gott [d.h. den Papst!] reizen [durch ein Bekenntnis zur wahren, lutherischen Religion]. Nach Rom mag jeder gehen, der will, und wen die Begier, das Szepter des Pontifex zu sehen, ermüdet [d.h. nicht los läßt], der soll dorthin gehen. Ich möchte unterdessen im sicheren Schatten liegen, wo die Bauern den herkynischen Boden [gemeint ist hier die Umgebung von Tübingen]⁴⁹ pflügen. Bei ihnen ist die Frömmigkeit, der Frieden und der Respekt vor den Gesetzen sicherer; kein Glauben und keine Frömmigkeit aber ist bei jenen Männern [d.h. den Römern].

Dieses Ende, das dem grausamen römischen Götzendienst (die Historizität der Schilderung wird uns später noch beschäftigen) die rechtgläubigen und friedfertigen Württemberger gegenüberstellt, bei denen der Musenjünger sichere Ruhe genießen kann, erfüllt seine Funktion, ihn bei den Professoren der Tübinger Universität beliebt zu machen, vollkommen. Eine Fortführung der Erzählung wäre rhetorisch eine Antiklimax und würde von dem Punkt, auf den es ankommt, ablenken. Nicht die Frage, wie der Autor denn nun von Rom nach Hause gekommen ist, soll interessieren. Freuen soll den Tübinger Leser die Bestätigung seiner eigenen Position und Situation. Man braucht nicht nach Rom zu reisen, Tübingen ist besser. Dadurch ist die Beschränkung der Reisedarstellung von 1591 auf das *Iter Romanum* ausreichend motiviert und vollkommen verständlich.

Ein neu gewonnener Freund, der Tübinger Theologie-Student Mag. Georgius Conradi aus dem fränkischen Mainbernheim⁵⁰, stellt ihm sogar

⁴⁵ Verg., *ecl.*, 7, 10: 'requiesce sub umbral'; Sil., 1, 259: 'iacuisse sub umbral'.

⁴⁶ Mart., 4, 66, 10: 'rustica turba foci'.

⁴⁷ Iuv., 14, 177: 'quae reverentia leguml'.

⁴⁸ Catull., 87, 3: 'I nulla fides' u.ö.; Cic., *div.*, 1, 21: 'pietasque fidesquel'.

⁴⁹ Zum Ausdruck 'Hercinium solum' s. Plin., *nat.*, 4, 80: 'Hercynium saltum', zur Ausdehnung und Lokalisierung der 'Hercynia sylvia' Caes., *Gall.*, 6, 24-25, und Beatus Rhenanus, *Rerum Germanicarum libri tres* (Basel, 1531), SS. 119-121.

⁵⁰ Nach Hermelink, *Die Matrikeln der Universität Tübingen*, 1. Bd. (Stuttgart, 1906), wurde er in Tübingen am 4. 11. 1590 immatrikuliert, B.a. am 24. 3. 1591 und M.a. am 11. 8. 1591.

in einem empfehlenden Schlußepigramm (Προσφώνησις ad Autorem)⁵¹ den Lorbeerkranz Apollos in Aussicht, wenn er so weitermache ('Perge, jo, macte animi cultu et virtute, capillos | Dum cingat Lauro certus Apollo tuos'), nachdem er zuvor gerühmt hatte, daß von Cruselius über die italienischen Städte hinaus in Versen behandelt worden sei 'auch der ausonische Vater [der Papst in Italien]⁵², der zu der Zeit Bacchanalien auslebt⁵³, wenn das fromme Volk [der Lutheraner] den zu den Sternen zurückgekehrten Logos [Christus] verehrt' ('Et pater Ausonius, tum Bacchanalia vivens, | Cum recolit reditum gens pia ad astra λόγον').

Wiegand hat festgestellt, daß im Zeitraum zwischen 1590 und 1626 in steigender Zahl den Orient betreffende Reiseberichte erscheinen, und hielt es mit Recht für wahrscheinlich, daß deren buchhändlerischer Erfolg den Autor auf den Gedanken gebracht haben kann, 'die Aufnahme seiner Dichtung beim Publikum durch Betonen der abenteuerlichen Züge zu fördern.'⁵⁴ Es ist zu vermuten, daß er seine vollständige Reisegeschichte vor dem Druck bereits den Adligen, denen er die Ausgabe von 1602 widmete, vorgetragen hatte und sie ihn darin bestärkten, die neue Fassung mit der Darstellung des gesamten Reiseablaufs zu veröffentlichen. Ein anderes Leserinteresse führte den Autor zur Darstellung seiner gesamten Reise in einer veränderten stilistischen Ausgestaltung. Die in den Ausgaben seit 1602, von geringen Abweichungen abgesehen, übereinstimmend durchgeführte Gliederung des *Iter* bzw. des *Itinerarium*, die auf der Titelseite mit der Adjektivreihe *Germanicum, Italicum, Cretense et Siculum* und im Innern der Dichtung durch Kapitelüberschriften ('Adventus in Italiam', 'Discessus ex urbe Roma', 'Iter Cretense', 'Iter Siculum', 'Reditus in Italiam', 'Reditus in Germaniam') angegeben ist⁵⁵, dürfte durch die analogen Gliederungsangaben in den Ausgaben der *Itinera* des Georgius Fabricius angeregt worden sein.⁵⁶

⁵¹ Bl. B5v-B6r.

⁵² Cruselius hatte ihn in seinem *Iter Romanum*, Bl. B4r, mit dem Ausdruck 'Praesidis Ausoni' bezeichnet.

⁵³ Conradi benützt die berühmte Stelle in Iuv. 2, 3: 'Curios simulant et Bacchanalia vivunt'.

⁵⁴ Wiegand, *Hodoeporica*, S. 310.

⁵⁵ Vgl. die bibliographischen Angaben bei Wiegand, *Hodoeporica*, SS. 472-475.

⁵⁶ S. Fabricius, *Itinerum liber unus* (Basel, 1547; mehrfache spätere Auflagen mit anderen Seitenzählungen), und die bibliographischen Angaben bei Wiegand, *Hodoeporica*, SS. 483-484.

Man braucht nicht anzunehmen, daß jede der Aussagen des Autors über seine Reise in den B-Fassungen genau den historischen Vorgängen entsprach (er kann durchaus Fiktionen in seine Erzählung eingeflochten haben), braucht aber auch nicht daran zu zweifeln, daß der Autor tatsächlich nach seinem ersten Aufenthalt in Rom seine Reise prinzipiell in dieser Weise fortgesetzt hat. Die Zeitspanne zwischen seinem Studium in Wittenberg und Tübingen war ausreichend. Die Vorgänge auf der Gesamtreise sind prinzipiell plausibel, einzelne wirken durch spezifische Details sehr authentisch.⁵⁷

In einer erfundenen 'Türkenfahrt' hätte der Autor sich wohl eine heroischere Figur gegeben und die Kämpfe gegen die Türken mehr zu einem Höhepunkt der Gesamterzählung gemacht. Jetzt ist die Insel Scarpanto, bei der das Seegefecht stattfindet, zwar der am weitesten entfernte Punkt der Reise, der Autor ist jedoch ein Soldat wider Willen, der sich so rasch wie möglich des militärischen Gewandes entledigt; die Türken selbst treten nur relativ kurz in Erscheinung.

Wiegand hat aus dem Umstand, daß 'die Schilderung der Abenteuer des Autors mit den Türken' in der Fassung von 1617 (B4) 184 Verse, 'also fast das Doppelte der Rombeschreibung' ausmache, deren Verszahl er mit 96 angibt, geschlossen, daß den 'Höhepunkt' des Gedichts jetzt 'nicht mehr das negative Romerlebnis, sondern der Zusammenprall mit den Türken bildet'.⁵⁸ Diese angebliche Gewichtsverteilung gibt ein falsches Bild, erstens da Wiegand für 'die Schilderung der Abenteuer mit den Türken' nahezu das gesamte 'Iter Cretense' mit seinen 194 Versen verbucht hat, das auch die Fahrtdarstellung von Venedig bis Kreta, wo er zum Kriegsdienst gezwungen wird, sowie die Schilderung der Zeit nach den Seekämpfen mit den Türken, als er in Kreta erkrankt und von dort wegzukommen sucht, bis zu seiner Abfahrt nach Sizilien enthält, und zweitens da die Schilderung der Zeit auch nur des zweiten Romaufenthalts, die des Autors Kritik an der römischen Kirche enthält, nicht 96, sondern 185 Verse in Anspruch nimmt. Wiegands zunächst unverständliche Zahl von 96 Versen für die gesamte Romdarstellung, dürfte durch ein Versehen zustande gekommen sein: der erste und der zweite Romaufenthalt nehmen in der Fassung von 1617 etwa 96 Distichen ein. Der Autor hat die Zahl der Verse, die kritisch von Rom handeln, hier gegenüber der Fassung A (dort 158 Verse = 79 Distichen) also nicht ver-

⁵⁷ Vgl. die in Anm. 26 zitierte Szene im deutschen Hospiz in Rom.

⁵⁸ Wiegand, *Hodoeporica*, S. 310.

mindert, sondern im Gegenteil vermehrt. Aber auch, wenn die Romkritik quantitativ nicht derart zurückgestuft worden ist, ist natürlich richtig, daß die Hinzufügung der Reise nach dem *Iter Romanum* dem Gesamtgedicht einen anderen Charakter gibt. Das negative Rombild und sein Tübinger Kontrast bilden nicht mehr den Zielpunkt des ganzen Gedichts. Die neue Dichtung stellt den Autor in den Vordergrund, indem sie bei seiner kindlichen Lateinlektüre beginnt und seinem Wittenberger Studium eine gerundete, von der Heimatstadt des Autors ausgehende Bildungs- und Abenteuerreise über Italien bis nach Kreta und Scarpanto folgen läßt. Die Dichtung endet, als er über Sizilien und Italien nach Hettstedt zurückgekehrt ist, mit dem Pentameter: 'Haec est tota meae summa tenorque viae' ('Das ist die ganze Summe und der Verlauf meiner Reise').⁵⁹

Wiegand hat beobachtet, daß in Fassung A gelegentlich von Reisegefährten die Rede ist, in den B-Fassungen jedoch nicht.⁶⁰ Es ist zu erwarten, daß er die Reise zunächst nicht allein unternahm. Man reiste wegen der Reisegefährten in der Regel in Gruppen, Adlige mit ihrem Gefolge, Studenten mit Kommilitonen. Seit seiner Schiffsreise von Venedig nach Kreta war er jedoch auf sich allein gestellt. Die B-Fassungen unterdrückten die Erwähnung von Reisegefährten dann schon im ersten Teil der Reise und konzentrierten dadurch die Aufmerksamkeit auf den erzählenden Autor.

Ob der in Sizilien ausgeraubte Autor im Raum von Neapel tatsächlich das gesamte übliche Besuchsprogramm eines Bildungsreisenden erledigen konnte, das er beschreibt (er erwähnt Pausilypus, Antrum Charoneum, Lacus Angianus, Campus Phlegraeus, Baiae, Puteoli oppidum, Lacus Lucrinus und Lacus Avernus), ist freilich fraglich. Es könnte auch aus anderen Reisebeschreibungen vervollständigt sein.

Merkwürdig ist, daß die Verbrennung der beiden sich lutherisch äußernden Franziskaner, die in Fassung A eindrucksvoll kurz vor deren Ende steht, in Fassung B4 überhaupt nicht mehr erwähnt wird. Nur der Hexameter, der vom Verlassen Roms berichtet ('Moenia linquebam polluta cruore piorum' 'ich verließ die vom Blute der Frommen besudelten Mauern'), scheint noch ein Relikt dieser angeblich erlebten Ereignisse darzustellen oder doch auf die römischen Martyrien von Zeugen des wahren Glaubens Bezug zu nehmen. Wenn die Verbrennung der Fran-

⁵⁹ Vgl. oben Anm. 27.

⁶⁰ Wiegand, *Hodoeporica*, S. 310.

ziskaner in Gegenwart des Autors wirklich stattgefunden hat, warum ist sie dann später unterdrückt worden?

Dies führt auf die Frage der Historizität dieser Schilderung. In Rom fanden die Prozesse der Autodafés in der Regel in und vor der Dominikanerkirche S. Maria sopra Minerva, die Hinrichtungen durch Feuer auf dem nahen Campo dei Fiori statt. In der Zeit zwischen 1583 und 1595 ist nur ein Autodafé belegt. Es fand am 2. oder 5. August 1587 unter großem Zulauf des Volkes statt.⁶¹ Damals schworen zwölf Angeklagte 'ihre Irrtümer ab und erhielten geringe Strafen. Vier wurden zum Tod verurteilt, der Portugiese Gaspar Eliseo und ein Priester aus Montecchio wegen Irrlehren, ein Priester aus Aquila wegen Verletzung des Beichtgeheimnisses und Zelebration der Messe ohne Konsekration, sowie ein Franziskaner, der sich mit gefälschten Bullen als Patriarch von Jerusalem ausgegeben hatte.' Drei der genannten [alle außer dem Portugiesen] 'starben reuig.'⁶² Nur diese Hinrichtungen hat Cruselius möglicherweise sehen können. Vermutlich war er im August 1587 in Rom. Anderenfalls konnte er später genaue Erkundigungen über die zeitlich nahe liegenden Vorgänge einziehen. Eine Verbrennung zweier lutherischer Franziskaner ist aus diesen Jahren nicht bekannt. Eine lutherische Predigt eines hartnäckigen Ketzers auf dem Scheiterhaufen hätte man ohnehin nicht geduldet. Als ein am 22. Mai 1569 als Häretiker verurteilter Rechtskun-

⁶¹ Vgl. zum folgenden allgemein *Theologische Realenzyklopädie*, Bd. 16 (Berlin, 1987), 189-196 s. v. Inquisition (Henry Kamener), und für die historischen Ereignisse Ludwig Pastor, *Geschichte der Päpste seit dem Ausgang des Mittelalters* (Freiburg, 1901-1933), Bd. 8-11, und Miroslav Hroch - Anna Skýbová, *Die Inquisition im Zeitalter der Gegenreformation* (Stuttgart, 1985). Am 23. Februar 1583 fand das letzte Autodafé unter Papst Gregor XIII. (1572-1585) statt, s. Pastor, *Geschichte der Päpste seit dem Ausgang des Mittelalters*, Bd. 9, 219-221, bei dem von 17 Angeklagten zwei verbrannt wurden. Der antitrinitarische Dominikaner Fra Giacomo Mascellara di Chio genannt Paleologo, der damals auch angeklagt war, wurde am 25. März oder Mai 1585 im Gefängnis enthauptet und als Leiche vor der Kirche S. Maria sopra Minerva verbrannt (s. Hroch - Skýbová, SS. 108-112). Die erste Hinrichtung unter Papst Clemens VIII. (1592-1605) fand 1595 statt (s. Pastor, *Geschichte der Päpste seit dem Ausgang des Mittelalters*, Bd. 11, 459). Unter Papst Sixtus V. (1585-1590) fand, abgesehen von der im Februar 1586 erfolgten Erdrosselung eines Karmeliten im Gefängnis, nur das Autodafé vom August 1587 statt (s. Pastor, *Geschichte der Päpste seit dem Ausgang des Mittelalters*, Bd. 10, 144-145). Während der kurzen Amtszeiten der Päpste Urban VII., Gregor XIV. und Innozenz IX. sind keine Autodafés belegt.

⁶² Pastor, *Geschichte der Päpste seit dem Ausgang des Mittelalters*, Bd. 10, 144-145. Pastor zitiert neben anderen Quellen ein 'Diario delle giustizie fatte in Roma di Persone eretiche e religiose' mit folgendem Wortlaut: 'A di 5 agosto 1587 Gasparo Runchi, che mori impenitente e rilassato, D. Pomponio Rustici eretico e infedele, D. Antonio Nuntio eretico pernicioso, fra Giovanni Bellinello negromante e idolatro furono in Campo di Fiore appiccati e poi brugiati. Morirono li 3 ultimi con buoni sentimenti.'

diger nach der Verlesung des Urteils eine Rede an das Volk halten wollte, hinderte man ihn durch einen Mundknebel.⁶³ Aus den Amtszeiten der scharf gegen Protestanten vorgehenden Päpste Pius V. (1566-1572) und Gregor XIII. (1572-1585) war die Verurteilung verschiedener italienischer Lutheraner aber wohl in Rom und anderswo noch in Erinnerung.⁶⁴

Cruselius scheint das von ihm geschilderte Martyrium der beiden lutherischen Franziskaner in Rom also aufgrund eines Autodafés, das er selbst sah oder von dem er hörte und bei dem ein Franziskaner, aber kein lutherischer, hingerichtet wurde, und aufgrund von Erinnerungen an in Rom verfolgte Lutheraner erfunden zu haben, um sein *Iter Romanum* von 1591 mit einem für seine Zwecke optimalen Szenario abzuschließen. Er ließ die erfundene Szene fallen, als sie in den späteren Fassungen seines Reisegedichts dafür nicht mehr benötigt wurde.

In Jena und Weimar war man auch lutherisch, und das Reisegedicht hat auch in den Fassungen seit 1602 deutlich eine protestantische Tendenz, aber Wiegand hat beobachtet, daß sie in diesen Fassungen etwas anders zum Ausdruck kommt. Sie äußert sich jetzt weniger in direkter Polemik als in einer 'indirekten Charakteristik der römischen Kirche im Spiegel des Fehlverhaltens ihrer Repräsentanten'.⁶⁵ Indirekt charakterisiert wird freilich auch die Religion der Römer insgesamt, die der Autor als einen irrigen Aberglauben darstellt, der sich in abgöttischer Bilderverehrung, der Vergötterung der Heiligen und einem grotesken Wunderglauben äußert und für den er den Hokuspokus des Papstes und seiner Priester verantwortlich macht. Eine 'Abschwächung der antikatholischen Tendenz'⁶⁶ liegt hier kaum vor. Dies alles stellt nicht so sehr eine Ver-

⁶³ Pastor, *Geschichte der Päpste seit dem Ausgang des Mittelalters*, Bd. 8, 222.

⁶⁴ Vgl. Pastor, *Geschichte der Päpste seit dem Ausgang des Mittelalters*, Bd. 8, 210-278, Bd. 9, 218-223. Z.B. wurde am 28. Februar 1569 ein 'hartnäckiger Lutheraner' gehängt, am 8. Juni 1579 mußten acht Lutheraner abschwören, zwei von ihnen wurden rückfällig, bereuten dann aber, so daß nur ihre Leichen am 13. verbrannt wurden.

⁶⁵ Dies ist die Formulierung von Wiegand, 'Cruselius, Salomon', S. 483.

⁶⁶ So Wiegand, *Hodoeporica*, S. 304. Er belegt sie durch den bei Trient in Fassung B4 fallenden Satz: 'Quamque patres quondam celebrem fecere, quod illic | Promovere pium religionis opus', den er im Sinne einer ernsthaften Anerkennung des Tridentinischen Konzils auffaßt. Mir scheint 'pium religionis opus' mehr ironisch als 'ihr [angeblich] frommes Religionswerk' zu verstehen zu sein. Der Autor schreibt auch 1591, als er das Pontifikalamt des Papstes satirisch darstellt, 'accumulans precibus vota sacrata piis' ('indem er heilige Gelübde auf fromme Gebete häuft'), wobei die Gebete nur im Sinne des Papstes, nicht des Autors fromm sind, und 1617, als er den Kult der Hl. Veronica als

änderung seiner protestantischen Einstellung, als vielmehr eine Veränderung seiner Darstellungsweise dar. Die B-Fassungen sind im ganzen detailreicher, anschaulicher und im Ausdruck flüssiger und flexibler als die Fassung A. Der Autor befriedigt hier ein zwar weiterhin protestantisches Leserinteresse, das aber nun in erhöhtem Maß auch auf ein anschauliches Bild der fernen Länder und auf die Abenteuer des Reisenden gelenkt wird. Wie wichtig dem Autor jedoch auch jetzt seine Kritik an der Papstkirche war, wird darin sichtbar, daß seine ausführliche zweite Romdarstellung ihr nahezu vollständig gewidmet ist und er auf einen Bericht über eine Besichtigung der antiker Ruinen in Rom, wie sie Fabricius und Chytraeus in ihren Reisegedichten vorrangig gegeben hatten, verzichtete⁶⁷, obwohl er sonst auch humanistisch Interessantes vermerken konnte.⁶⁸

Götzenverehrung brandmarkt, 'poscebant summa dum pietate Deam' ('während sie von der Göttin [!] mit höchster Frömmigkeit forderten'). Die beiden Stellen werden unten in ihrem Kontext interpretiert. Vgl. dort auch die Beurteilung des Umstandes, daß der Bezug auf Verg., *Aen.*, 1, 416, der in Fassung A das Pontifikalamt mit heidnischem Kult verbindet, in Fassung B4 vermieden worden ist.

⁶⁷ Ausführlichst und um Objektivität bemüht registriert die antiken und modernen Sehenswürdigkeiten Roms der zuerst 1612, danach 1617, 1629 und 1661 veröffentlichte prosaische Reisebericht, den Paul Hentzner, J.Ct. (1558-1623) als Begleiter des gleichfalls evangelischen Christoph von Rehder (1579-1636, stud. Straßburg 1596, Genf 1597, Basel 1598, Padua 1599, Bologna 1600; vgl. Oskar Pusch, *Die Breslauer Rats- und Stadtgeschlechter in der Zeit von 1241 bis 1741*, Bd. 1 [Dortmund, 1986], 310-311) über dessen in den Jahren 1596-1600 durchgeführte Studienreise von und nach Breslau durch Deutschland, die Schweiz, Frankreich, England und Italien gegeben hat. Aus seiner etwa gleichzeitigen Reisedarstellung werden deshalb im folgenden einige einschlägige Bemerkungen aus dem Rom betreffenden Abschnitt (Hentzner, *Itinerarium Germaniae, Galliae, Angliae, Italiae*, Nürnberg, 1612, SS. 274-304) zitiert.

⁶⁸ Vgl. z. B. in B4, Bl. C5, wo er bei dem antiken Formiae (Mola di Gaeta) den 'Tumulus Ciceronis' (so die Marginalnotiz) erwähnt: 'Non procul hinc moles inter vineta videtur | Ara velut modulis aedificata suis. | Hic referunt homines, Ciceronem morte solutum | Corporis exuvias deposuisse sui' ('Nicht weit von hier wird eine Baumasse zwischen den Rebstöcken gesehen, wie ein maßgerecht erbauter Altar. Hier, berichten die Leute, habe Cicero nach seinem Tod die Hülle seines Körpers liegengelassen'). Das Grab Ciceros war eine Attraktion für humanistische Bildungsreisende, wurde aber in seiner Echtheit angezweifelt; vgl. Hentzner, *Itinerarium Germaniae, Galliae, Angliae, Italiae*, S. 309: 'In itinere, in Caietana, quae ad Appiam ducit, via, occurrunt sepulchrorum aedificia magna et antiqua, sed ruinosa; et in angulo qua se via in Appiam fundit, M. Tullii Ciceronis sepulchrum ostendunt Campani Antiquitatum studiosi, ex Ioviani Pontani sententia, cuius aetate volunt ibidem repertum fuisse fragmentum Epitaphii Ciceronis; non tamen tantae videtur antiquitatis monumentum illud esse, quod rotundum opere latericio concameratur, media columna testudinem sustinente; et ad dexteram introitus per scalas lapideas, patet ascensus ad superiora, quae dumis et arbustis obsepta sunt'. Fabricius und Chytraeus sprachen zwar von Ciceros Villa bei Formiae (Tusculanum) aber nicht von seinem dortigen Grabmal.

Daß einige der in Fassung A aus Rom berichteten Ereignisse in den B-Fassungen aus der Zeit des zweiten römischen Aufenthalts wiedergegeben werden, ist leicht nachzuvollziehen. In beiden Fassungen gaben erzähltechnische Motive den Ausschlag. Die kirchliche Prozession nach S. Pietro in Vaticano und der Segen des Papstes und die Predigt in und vor der Kirche, die sich in der Fassung A während des ersten Romaufenthalts finden, liest man in Fassung B4 in stark veränderter Darstellung erst während des zweiten Romaufenthalts, dessen Bericht vor allem der kritischen Schilderung der Papstkirche diene. Ob der Autor eine solche Szene bei seinem ersten oder zweiten Romaufenthalt erlebte oder ob sogar zwei Ereignisse zugrundeliegen, läßt sich schwer entscheiden.

Vermutlich übte auch das hexametrische Reisegedicht des Nathan Chytraeus⁶⁹ für die Platzierung in den B-Fassungen die Rolle eines Vorbilds aus. Chytraeus gibt erst, als er von Neapel zum zweiten Mal nach Rom gekommen ist, ein Bild des Papstes und der römischen Kirche. Gewisse motivische und phraseologische Übereinstimmungen legen nahe, daß Cruselius bereits für die Fassung A das *Hodoeporicon* des Chytraeus vor Augen hatte. Beide Autoren beginnen dort den betreffenden Abschnitt mit der Vorstellung des 'mons Vaticanus', der 'arx' des Papstes und der Kirche S. Pietro in Vaticano und kommen später auf einen Auftritt des Papstes zu sprechen. Dieser sitzt auf seinem Thronessel (Chytraeus Bl. C8v: 'Pontificem solio splendente locatuml'; Fassung A, Bl. B4r: 'solioque locatuml'), ist von Kardinälen umgeben (Chytraeus: 'Et circum rubeos gestantes fronte galeros' 'und rings um ihn die, die auf ihrer Stirn rote Kappen trugen'⁷⁰; Fassung A: 'rutilo tegmine cincta cohors') und hört eine Rede (bei Chytraeus die von Muretus im Namen des französischen Gesandten) bzw. predigt selbst (in Fassung A). Die Umstehenden beugen vor ihm die Knie und werfen sich nieder (bei Chytraeus die Adligen der französischen Gesandtschaft: 'Nobilitas comitata ducem ter poplite flexo | praesulis ante pedes procumbit et oscula figitl'; in Fassung A die Gemeinde: 'flexis hoc genibus quisque salutatur onus | [...] Pectore ter tunso palmis procumbit humi gensl').

⁶⁹ Hier zitiert nach der Erstausgabe: *Nathanis Chytraei Hodoeporicon, continens itinera Parisiense. Anglicum. Venetum. Romanum. Neapolitanum et c.* [...] (Rostock, 1568), vgl. dazu Michael Bastiaensen, *Nathan Chytraeus. Voyages en Europe (Hodoeporica). Poèmes latins de la Renaissance édités, traduits et annotés*, Institut Interuniversitaire pour l'Étude de la Renaissance et de l'Humanisme. Translationes, 2 (Brüssel, 1994).

⁷⁰ Wiegand, *Hodoeporica*, S. 99, übersetzt, 'galeros' im Sinne von 'galeas': 'und um ihn seine Garde die rotgoldene Helme trug.'

Beide Autoren beurteilen die Vorgänge negativ. Chytraeus tut es implizit: 'numinis instar | praesidet [...] Et plane affectam summo se credit [sc. nobilitas] honorel', Cruselius in Fassung A explizit: 'Sic falsae fervet Relligionis opusl'.

Ein Vergleich der römischen Prozession und des Auftritts des Papstes in den Fassungen A und B4 (letzte datiert die Vorgänge auf das Fest von Christi Himmelfahrt) illustriert gut die Entwicklung des Stils, die partielle Ausweitung der Darstellung, die Veränderung der Art, wie die protestantische Gesinnung des Autors zu Ausdruck kommt, und die weitgehenden Freiheiten, die sich der Autor erlaubte, um die von ihm beobachteten Vorgänge in kritischer Beleuchtung wiederzugeben. Im folgenden werden deshalb die analogen Abschnitte in der Fassung A⁷¹ und der erweiterten und veränderten Fassung B4⁷² unmittelbar hintereinandergestellt. Es handelt sich um fünf einander folgende Abschnittspaare, die summarisch als (1.) Einleitung, (2.) Prozession nach St. Peter, (3.) Pontifikalamt in St. Peter, (4.) Predigt vor St. Peter und (5.) Abschluß bezeichnet werden können und die insgesamt eine protestantische, und d.h. hier eine invektivisch antikatholische Interpretation eines römischen Gottesdienstes vor Augen führen.

(1.) Zunächst die Einleitung in Fassung A:

Sed iuvat hic paucis pompam describere verbis
 Praesidis Ausoni, praesidis atque gregis.
 Sublimis mons est, ni fallor, in urbe Quiritum,
 Hunc Vaticanum turba Latina vocat.
 Arx iacet in summo, centumque innixa columnis
 Templa Galilaei nomine dicta Petri.
 Milite bis centum stipatus Praesul in ista
 Arce tenet sedem sedis et esse cupit
 Successor Petri; sed vero quam procul absit
 Nomen ab officio, perlege, charta dabit.

Aber ich möchte hier mit wenigen Worten eine Prozession beschreiben des ausonischen Präses, des Präses und seiner Herde. Ein hoher Berg ist, wenn ich mich nicht täusche, in der Stadt der Römer, den sie Vatican nennen. Auf seinem Gipfel liegen eine Burg und die auf hundert Säulen gestützte, nach dem Namen des galiläischen Petrus benannte Kirche.⁷³ Beschützt von

⁷¹ Bl. B4r-B5r.

⁷² Bl. C5v-C6v.

⁷³ Hentzner, *Itinerarium Germaniae, Galliae, Angliae, Italiae*, SS. 278-284: 'Vaticanus, ubi hodie S. Petri Basilica et Palatium Pontificis. [...] S. Petrus in Vaticano, sumtu, magnificentia, marmoribus et opere superans omnia Orbis Christiani templa. [...]'

zweihundert Soldaten hat der Bischof in dieser Burg seinen Sitz⁷⁴ und begehrt der Nachfolger Petri zu sein. Doch wie weit sein Name von seinem wirklichen Amt entfernt ist, wird dieses Papier — lies es durch! — dir zeigen.

In B4 wird die Darstellung mit Angaben zum Anlaß der kirchlichen Feier und der Beobachtungsweise des an ihr nicht teilnehmenden Autors eingeleitet (mit A übereinstimmende Worte und Formulierungen sind in den folgenden B4-Abschnitten unterstrichen):

Tempore quo redii Romam, solennia raptō
Festa parabantur caelica ad astra Deo.
Abditus obscuro collapsae turris in antro,
Spectabam Festum concelebrare sacrum.

Zu der Zeit, als ich nach Rom zurückkehrte, wurde das große Fest für den zu den himmlischen Sternen entrissenen Gott gefeiert [d.h. Christi Himmelfahrt]. Verborgen in der dunklen Höhle eines zusammengestürzten Turmes betrachtete ich, wie sie das heilige Fest feierten.

(2.) Fassung A stellt nach einer Tageszeitangabe anschließend die Prozession und den auf seinem Tragsessel getragenen Papst so dar:

Cum linquit croceum divina Aurora cubile,
Luce sacra vectus qua super astra deus,
Omne cuculligerum genus et quibus infula frontem
Purpurat, et rutilo tegmine cincta cohors
Conveniunt pariter densoque feruntur ad altum
Agmine delubrum Pontificisque domos.
Praesulis adventum expectant solioque locatum
Flexis hoc genibus quisque salutat onus.
Vestibus exornant Tyriis auroque coronant,
Thuscus et ante cavo personat aere thronum.
Pars levibus faciunt flabellis undique ventum,
Armatus miles cingit utrumque latus.
Suscipiunt humeris proceres, quorum ordo sacratae
Proximus est sedi proximus atque Papae.
Praecedunt reliqui, sequitur pars ultima, cura
Officii quibus est nulla relictā pii.
Ordine procedunt templum clamore petentes,
Quisque suo fundit vota precesque Deo.

⁷⁴ Hentzner, *Itinerarium Germaniae, Galliae, Angliae, Italiae*, SS. 302-303, in der 'familia Pontificis': '21. Milites S. Petri CCCC. Milites 22. S. Pauli CC. [...] 55. Helvetii custodientes portas Palatii Pontificis et quotidianas excubias agentes CC interdum etiam CCC.'

Wenn die göttliche Aurora ihr krokusfarbenes Lager verläßt,⁷⁵ wo mit heiligem Licht der [Sonnen-]Gott über die Sterne fährt, kommen das ganze Kapuzen tragende Geschlecht [der Mönche] und die, denen ein Band die Stirn purpurn färbt [d.h. die Bischöfe und Prälaten], und die mit roter Bekleidung gegürtete Schar [der Kardinäle] alle zusammen und schreiten in dichtem Zug zum hohen Heiligtum und zu den Häusern des Pontifex.⁷⁶ Sie erwarten die Ankunft des Bischofs, und alle begrüßen mit gebeugten Knien die auf einen Thron gesetzte Last. Sie schmücken ihn mit purpurnen Kleidern und krönen ihn mit Gold, und ein Toskaner tönt vor dem Thron mit hohlem Erz. Ein Teil macht mit leichten Wedeln von allen Seiten Wind, und bewaffnete Soldaten umgeben beide Seiten. Auf ihre Schultern nehmen ihn die Vornehmen, deren Rang dem geheiligten Sitz am nächsten und dem Papst am nächsten ist [d.h. die Kardinäle]. Die übrigen schreiten voraus und es folgt der letzte Teil [des Klerus], denen keine Besorgung einer frommen Pflicht mehr übrig gelassen ist. Sie schreiten geordnet vorwärts und streben mit Rufen der Kirche zu. Ein jeder richtet Gelübde und Gebete an seinen Gott.

In Fassung B4 läßt der Autor die Prozession zur Peterskirche dann so sehen:

Turba frequens, pueri, juvenes, matresque patresque
 Limina tendebant sancta videre Petri.
 Principio proceres ibant, de cardine rerum
 Pontificis nomen qui meruere suum.
 His succedebat Romanae clericus aulae,
 Ordinis ut quisque et conditionis erat.
 Impositum solio et cinctum diademate Papam,
 Portabat rutilo tegmine picta cohors.
 Pone sequebantur nullo discrimine fratres,
 Rasa quibus summi verticis ossa manent.
 Hinc monachi, stomachi, ventres sine fine bibentes
 Et Romae pecoris quicquid inertis erat,
 Devotis animis omnes delubra petebant
 Summa, quibus caeli claviger ipse praeest.
 Agminis a latere astabant utroque phalanges
 Aere coruscantes praesidis ante thronum.

Eine große Menschenmenge, Knaben, Jünglinge, Mütter und Väter strebten die heilige Schwelle Petri zu sehen. Zu Beginn schritten die Vornehmen, die vom Wendepunkt der Dinge ihren Priesternamen erworben hatten [d.h.

⁷⁵ Nach Verg., *georg.*, 1, 447 = *Aen.*, 9, 460: 'Tithoni croceum linquens Aurora cubile'.

⁷⁶ Hentzner, *Itinerarium Germaniae, Galliae, Angliae, Italiae*, SS. 301-302: 'Cardinales [...], qui dignitate regibus comparantur, [...] in Urbe semper ad minus XL, si non L, sunt, interdum plus minusque iuxta Pont. Max. arbitrium et citationem; Archiepiscopi dein plurimi et Episcoporum magnus numerus'.

die Kardinäle]. Ihnen folgte der Klerus des römischen Hofes in der Ordnung und Stellung, die ein jeder hatte. Den auf einen Thron gesetzten und mit einem Diadem bekrönten Papst trug die durch ihre rote Bekleidung bunte Schar [der Kardinäle]. Danach folgten ohne Unterschied Brüder, denen der Schädel am Scheitel rasiert ist. Da kamen die Mönche, Mägen, ohne Ende trinkende Bäuche, und alles, was es in Rom an faulem Vieh gab, und strebten mit demütigem Sinn zu der höchsten Kirche, der der Schlüsselträger des Himmels [Petrus] vorsteht. Auf beiden Seiten des Zugs standen Soldaten in Formation in schimmerndem Erz vor dem Thron ihres Bischofs.

(3.) In Fassung A folgt eine sehr verfremdet dargestellte Szene, ein Pontifikalamt des Papstes in der Peterskirche:

Thure calent arae, resonat concentibus aedes
 Sacra repressis, iubila turba canit.
 Iubilat alternis Cantorum vocibus agmen
 Docto depromens gutture mille sonos.
 Ingreditur summus nivea cum veste Sacerdos
 Omnibus amotis intima tecta domus
 Propitiosque vocat superos halantibus aris
 Accumulans precibus vota sacrata piis.
 Emissus divis iterum penetralibus ignem
 Inspirat populis omnibus usque modis.
 Pectore ter tunso palmis procumbit humi gens
 (Sic falsae fervet Religionis opus),
 Accipiuntque animis divina oracula laetis,
 Seque Dei flatum quisquis habere putat.

Die Altäre glühen von Weihrauch⁷⁷, es tönt das heilige Haus von wiederhallenden Gesängen, die Menge singt Jubellieder. Es jubiliert mit wechselnden Stimmen der Zug der Sänger und holt aus geübter Kehle tausend Töne hervor. In weißem Gewand schreitet der höchste Priester, nachdem alle sich entfernt haben, in das innerste Gemach des Hauses und ruft die Himmlischen bei rauchenden Altären⁷⁸ um ihre Gnade an und häuft heilige Gelübde auf fromme Gebete. Wiederum herausgekommen aus dem inneren göttlichen Gemach, haucht er der Volksmenge auf jede Art Feuer ein. Dreimal schlagen die Gläubigen an ihre Brust und werfen sich zu Boden (so glüht das Werk der falschen Religion). Und sie empfangen die göttlichen Orakel⁷⁹ mit frohen Herzen, und jeder glaubt, Gottes Geist in sich zu haben.

⁷⁷ Ausdruck und Versstelle nach Verg., *Aen.*, 1, 416-417: 'centumque Sabaeo | T(h)ure calent arae sertisque recentibus halant', wo von den Altären der Venus im zyprischen Paphos die Rede ist.

⁷⁸ Der Ausdruck 'halantibus aris' wieder nach der in Anm. 77 zitierten Stelle Vergils.

⁷⁹ Ausdruck und Versstelle vielleicht nach Stat., *Theb.*, 1, 491-492: 'divina oracula Phoebe | agnoscens'.

Das Pontifikalamt soll durch diese Beschreibung wie ein heidnischer Ritus wirken. Die angeblich 'von Weihrauch glühenden' und 'rauchenden Altäre' erinnern an heidnische Opferaltäre und durch den vergilischen Wortlaut an die der Venus auf Paphos. Am Ende wird der Segen des Papstes von den Gläubigen illusionär als vermeintliche 'divina oracula' entgegengenommen und damit mit einem auch für heidnische Orakel gebräuchlichen Terminus belegt. In den Riten der sogenannten 'Ecclesia Pontificia' heidnischen Aberglauben zu sehen, entsprach den Überzeugungen der Evangelischen. Caspar Peucer machte in seinem oft gedruckten Werk *Commentarius de praecipuis generibus divinationum* mehrfach auf solche angeblichen Übereinstimmungen aufmerksam.⁸⁰

In Fassung B4 wird zunächst zusätzlich der Platz vor St. Peter mit seinen Bildern, darunter insbesondere eines mit dem Fischzug des Heiligen Petrus, besichtigt⁸¹, dann beim Eingang in die Kirche rechts vom Haupttor die vermeintlich wundertätige Statue der Heiligen Veronica beachtet.⁸² In beiden Fällen wird die abergläubische Verehrung von seiten des Volkes angeprangert. Anschließend distanziert sich der die Kirche besichtigende Autor von dem beobachteten, aber im einzelnen noch weniger als in Fassung A referierten Pontifikalamt, bis er wieder mit kritischem Blick den Segen des Papstes und die Reaktion der Gemeinde schildert. Dem Autor liegt offensichtlich daran, bewußt zu machen, daß er, ebenso wie er zuvor nicht an der Prozession teilnahm, sondern sie nur aus sicherer Distanz beobachtete, auch bei dem Hochamt sich nicht unter

⁸⁰ Caspar Peucer, *Commentarius de praecipuis generibus divinationum*, hier Wittenberg 1576, z.B. Bl. 4v: 'Pontificiae Ecclesiae furores Ethnicorum similes', Bl. 185r: 'Ab hac Ethnica superstitione quid differt usus aquae lustralis in templis Pontificiorum'. Vgl. zu diesem Werk demnächst Walther Ludwig, 'Zukunftsvoraussagen in der Antike, der frühen Neuzeit und heute', in Klaus Bergdolt und Walther Ludwig, Hrsg., *Zukunftsvoraussagen in der Renaissance*, Wolfenbütteler Abhandlungen zur Renaissanceforschung (Wiesbaden 2004 oder 2005).

⁸¹ Vgl. Hentzner, *Itinerarium Germaniae, Galliae, Angliae, Italiae*, S. 279: 'S. Petrus in Vaticano [...] In templi area, quae Paradisus nominatur, ingens nux est pinea, alta quinque ulnarum, quae posita fuit supra sepulchrum Hadriani Imp. [diesen Pinienzapfen hatte Chytraeus (Nathanis Chytraei Hodoeporicon, continens itinera Parisiense. Anglicum. Venetum. Romanum. Neapolitanum et c. [...]), Bl. C8v, erwähnt: 'Aeris inaurati nux illic pinea, multos | Alta pedes, primo aspicitur, pars unica vastae | Arboris, hic olim quae caelum erecta petebat.'] Ex opposito est historia piscationis Petri opere muscario accuratissime elaborata; a latere tumulus Othonis II Imp. ex porphyridi lapide' [den Sarkophag erwähnte auch Chytraeus ebd.: 'Arbiter Imperii Magno prognatus Othone, | Magnifico moriens hic sese marmore textit, | Ante fores quod pollutum ruptumque patensque | negligitur'].

⁸² Vgl. Hentzner, *Itinerarium Germaniae, Galliae, Angliae, Italiae*, S. 279: 'In tabernaculo, quod ad manum dextram portae maioris est, reservatur sudarium S. Veronicae'. Die dortige Statue der Hl. Veronica wird von Hentzner nicht erwähnt.

die Gläubigen mengte, sondern den Ritus nur aufmerksam registrierte, während er sich gleichzeitig die reiche Ausstattung der Kirche mit Altären und idolatrisch verehrten Heiligenbildern ansah:

Area scandenti templum spaciosa patescit,
 Undique picturis condecorata piis.
 Inter et has mediis veluti iactatur in undis
 Cymba Galilaei nomine dicta Petri,
 Ut quoque cum sociis Romanus navita, verbo,
 Liberat hanc dubiis, praecipiente, vadis.
 Quilibet ingrediens picturam numinis instar
 Et plus quam summum fert in honore Deum.
 Aedis ad ingressum sacrae quam dextera tangit,
 Marmore cuiusdam fulget imago Deae. S. Veronicæ statua
 Hanc memorant, faciem laceratam verbere Christi
 vidisset quadam nocte quod in tenebris,
 Accepisse graves virtutem auferre dolores,
 Si modo contactu postulet aeger opem.
 Venturis socii medicinam quaerere morbis
 Poscebant summa dum pietate Deam,
 Ipse pererrabam tacite simulacra Deorum,
 Utque sacrum Vates perficiebat opus,
 Quo ritu, quo more preces recitabat in aede,
 Qualibus in templis ara beata bonis.
 Ecce sed observo dum talia, flaminis auram
 Donabat populo munera Papa suo. Benedictit papa
 Captabat vulgus magnum et memorabile munus,
 Voce resultanti iubila laeta canens.

Für den, der zur Kirche emporsteigt, öffnet sich ein geräumiger Platz, der überall mit frommen Bildern verziert ist. Auf einem von ihnen wird das nach dem Namen des galiläischen Petrus benannte Boot wie mitten in den Wellen herumgeworfen, und ebenso befreit es mit seinen Begleitern der römische Schiffer durch sein weisendes Wort aus schwierigen Untiefen. Ein jeder, der hineingeht, verehrt das Bild wie ein göttliches Wesen und mehr als den höchsten Gott.

Beim Eingang in das heilige Haus strahlt zur Rechten das Marmorbild einer Göttin [d.h. die Statue der hl. Veronica]. Sie sagen, daß sie, weil sie in einer Nacht in der Dunkelheit das durch Schläge zerfleischte Gesicht Christi gesehen hätte, die Fähigkeit erhalten habe, schwere Schmerzen zu beseitigen, wenn ein Kranker, durch bloße Berührung der Statue, ihre Hilfe fordert. Während die Begleiter mit höchster Frömmigkeit forderten, daß die Göttin für künftige Krankheiten ein Heilmittel suche, musterte ich selbst schweigend die Götterbilder [d.h. die Heiligenbildnisse und -statuen] und beobachtete, wie der Priester sein heiliges Werk verrichtete, mit welchem Ritus und auf welche Weise er in der Kirche die Gebete vortrug und mit welchen wertvollen Gütern der Altar in den Kirchen gesegnet ist. Als ich

dies alles beobachtete, gab der Papst seinem Volk den Hauch eines Windes zum Geschenk [d.h. seinen Segen]. Das Volk ergriff das [in seinen Augen] große und denkwürdige Geschenk und sang mit frohlockender Stimme freudige Jubellieder.

Die Ausdrücke 'Thure calent arae' und 'halantibus aris', die in Fassung A auf die Übereinstimmung mit dem Kult der Heiden hinwiesen, finden sich nicht mehr. Was war die Motivation? Angesichts des Umstandes, daß gleichzeitig die Bilder- und Heiligenverehrung scharf angegriffen wird, kann man die Absicht unterstellen, die Kritik zu präzisieren und auf eine zwar wirkungsvolle, aber sachlich unzutreffende Karikierung zu verzichten.

(4.) In beiden Fassungen wird darauf die gottesdienstliche Handlung vor dem Kirchenportal fortgesetzt. In A predigt der Papst an dieser Stelle zu seiner Gemeinde, verspricht den Himmel seinen Anhängern, die Hölle seinen Gegnern und wirft eine Fackel, die symbolisch die Verdammten treffen soll, worauf die Gemeinde ihm Beifall klatscht:

Ante fores arcus pendenti fornice templi est,
 Hic sibi commissos ponitur ante greges.
 Simplicis ingenii populos hortatur et urget,
 Ut sua defendant dogmata corde pio.
 Promittit coelum, quibus est Romana potestas
 Curae nec recolunt sceptras verenda Dei.
 Aversos animos Romana sede piaculis
 Subiicit aeternis perpetuisque malis.
 Dumque Erebo mandat rigido contraria corda,
 Desuper ardentem proiicit igne facem.
 Hac simul ostendit Stygiae immisisse paludi,
 Se mundi verum qui caput esse negant.
 Applaudunt manibus spectantes ceu bene gestis,

Vor der Tür der Kirche gibt es einen Bogen mit hängender Wölbung.⁸³ Hier wird der Papst vor die ihm anvertrauten Herden gesetzt. Er mahnt und drängt das einfältige Volk, daß es seine Lehren mit frommem Herzen verteidigt. Er verspricht den Himmel denen, die sich für die römische Macht einsetzen und die nicht an das verehrungswürdige Szepter Gottes denken. Er unterwirft die vom römischen Sitz abgewandten Seelen ewigen Strafen und ständigen Martern. Und während er die ihm feindlichen Herzen dem unerbittlichen Erebus überantwortet, wirft er eine feurig brennende Fackel hinterher. Mit ihr zeigt er zugleich, daß er diejenigen in den stygischen Sumpf schickt, die leugnen, daß er das wahre Haupt der Welt ist. Die Zuschauer applaudieren mit ihren Händen wie bei gut Vollbrachtem,

⁸³ Vermutlich ist die 'Porta Maior' gemeint, vgl. Anm. 82.

Auch in Fassung B4 sitzt der Papst auf seinem Thron vor dem Kirchentor. Jetzt wird links und rechts von ihm je ein Priester erwähnt. Der rechts stehende und nicht der hier schweigende Papst hält eine Predigt, und zwar im gleichen Sinn wie der Papst in Fassung A. Der links vom Papst stehende Priester schleudert feurige Glut im Sinn einer symbolischen Handlung wie der Papst in Fassung A. Die Gemeinde spendet wie in A am Ende Beifall und läßt den Papst hochleben⁸⁴:

His consummatis gemina inter corpora vatum
Ante fores templi Papa locatus erat.
 Ad dextram positus vates pro more recepto,
 Sic compellabat voce sonante chorum.
 Maximus in Christo Christi defensor ovilis,
 Et tuus Antistes, turba beata, tibi
 Commissi sceleris veniam promittit, et inde
 Perpetuum vitae prosperitatis iter.
 Hinc pro felici successu presbyter idem
 Sedis Apostolicae vota benigna dabat.
 Tum quoque Romanos mandabat discere cultus,
 In precio et sanctos semper habere patres.
 Morigeris coelum vates spondebat apertum,
 Tartara sed reprobis et mala cuncta viris.
 Pectora damnabat dum sic contraria dexter
 Vates et Stygias flabat ab ore minas,
Desuper ardentis mittebat ab arce favillas
 A laeva ad Stygias parte minister aquas,
 Omnia pravorum indigitans sic pectora flammis
 Viva statim nulla morte premente tegi.
 Vivat, circumstans hominum genus omne sonabat,
 Papa, decus nostri praesidiumque gregis.

Als dies verrichtet war, wurde der Papst vor der Tür der Kirche zwischen zwei Priester gesetzt. Der zur Rechten aufgestellte Priester sprach nach alter Sitte die Menge mit tönender Stimme so an: 'Der größte Verteidiger von Christi Schafstall in Christo und dein Bischof, selige Schar, verspricht dir die Vergebung der von dir begangenen Sünde und danach einen ewigen Weg glückseligen Lebens.' Darauf gab derselbe Priester die gnädigen Wünsche des apostolischen Stuhls für glücklichen Erfolg bekannt. Dann

⁸⁴ Die ersten 14 Verse zitiert mit Übersetzung auch Wiegand, *Hodoeporica*, S. 304. Der in beiden Fassungen erwähnte symbolische Wurf einer Fackel stellt eine rituelle Handlung dar, die noch August Moritz v. Thümmel in seiner "Reise durch die mittäglichen Provinzen von Frankreich" (1791) erwähnt (s. A.M. von Thümmel, *Sämmtliche Werke*, 2. Bd., Leipzig 1853, S. 334). Danach wurde regelmäßig am Donnerstag vor Ostern nach Verlesung einer Bulle in Gegenwart des Papstes "eine brennende Fackel auf die Erde als Sinnbild des Bannstrahls geworfen", mit dem die Ketzer bedroht wurden.

forderte er auch dazu auf, sich den römischen Kult anzueignen und die heiligen Väter [d.h. Priester] immer hoch zu halten. Den Gehorsamen versprach der Priester den offenen Himmel, doch die Hölle und alles Übel den Widerspenstigen. Als der rechts stehende Priester die widersätzlichen Herzen so verdamnte und höllische Drohungen aus seinem Mund blies, sandte der Diener von der linken Seite obendrein glühende Asche von der Burg zu den Stygischen Wassern und kündigte so an, daß alle Herzen der Bösen noch lebend, bevor sie der Tod ereilt hat, von Flammen bedeckt werden. 'Es lebe der Papst, die Zier und der Schutz unserer Herde!' ⁸⁵ riefen da alle umstehenden Menschen.

(5.) Der Autor beschreibt seine Eindrücke nach dem Ende des Gottesdienstes, als die Gläubigen in ihre Häuser zurückkehren. In Fassung A wird nach den Beifall klatschenden Gläubigen zunächst das dumpfe Dröhnen der Pauken zu Gehör gebracht. Der Blick richtet sich auf die im Wind flatternden kriegerischen Fahnen auf der mit einem goldenen Engel bekrönten päpstlichen Engelsburg⁸⁶, und damit auf die verhaßte Verbindung der geistlichen und weltlichen Herrschaft des Papstes. An sie läßt auch das folgende Getöse der aus Anlaß des Festtags abgeschossenen und flammende Blitze schleudernden Kanonen⁸⁷ denken:

Pulsaque taurorum tergora rauca fremunt.
Aureus in summa qua cernitur Angelus arce
Stant erecta feris Martia vela Notis.
Machina disruptis emittit ahenea flammis
Fulmina, quae feriunt astra fragore poli.
Interea coetus rebus sic rite peractis
Solvitur et repetit limina quisque sua.

und die geschlagenen Rücken der Rinder [d.h. die mit Rinderhäuten gespannten Pauken] dröhnen dumpf⁸⁸. Wo auf der Spitze der [Engels-]

⁸⁵ Formuliert nach Hor., *carm.*, 1, 1, 1-2.

⁸⁶ Vgl. Hentzner, *Itinerarium Germaniae, Galliae, Angliae, Italiae*, S. 295: 'Arx Pontificis, quam molem Adriani sive Castellum S. Angeli appellant, triplici ratione munita et omni apparatu bellico instructa. In ea tres dies festi quotannis magna celebritate peraguntur, funalibus passim accensis iaciendis ignibus arte factis et emittendis tormentis bellicis.'

⁸⁷ Nach Hentzner, *Itinerarium Germaniae, Galliae, Angliae, Italiae*, S. 303, befanden sich 'Bombardarii milites vel Sclopetarii CCC' im Dienst des Papstes.

⁸⁸ Diese Interpretation der 'pulsa taurorum tergora' verdanke ich Herrn Sacré. Zum Ausdruck vgl. Ov., *met.*, 13, 347: 'taurorum tergora'. Nicodemus Frischlin beschrieb das Dröhnen der Pauken so: 'strepitumque cavata dedere | Tympana terribili reboantia rauca fragore.' Vgl. Walther Ludwig, 'Frischlins Epos über die Württembergisch-Badische

Burg ein goldener Engel sichtbar ist, stehen aufgerichtet von wilden Südwinden Kriegsfahnen. Eherne Maschinen [Kanonen]⁸⁹ senden mit flackernden Flammen Blitze aus, die mit ihrem Getöse die Sterne des Himmels treffen. Unterdessen löst sich die Menge, nachdem alles in der richtigen Ordnung abgelaufen worden ist, langsam auf, und ein jeder geht zu seinem Haus.

Mittags wird dann die oben zitierte und besprochene Verbrennung der beiden lutherischen Franziskaner folgen.

Auch in Fassung B4, in der die Rückkehr der Gläubigen in ihre Häuser nicht mehr eigens erwähnt wird, will der Autor nach dem Gottesdienst einen allgemeinen Eindruck von der Atmosphäre der Stadt nach dem Gottesdienst geben. Weggefallen ist der Blick zur Engelsburg, geblieben sind die akustischen Wahrnehmungen, der Lärm der Pauken und der Kanonen, zu denen sich nun noch die lauten Stimmen der Menschen und das Wiehern der Pferde gesellen, die allesamt zum Himmel steigen:

*Tergora taurorum passim pulsata per urbem,
 Armorumque simul motus in urbe sonus,
 Aera vox hominum feriens, hinnitus equorum,
 Concava complebant tecta fragore poli.*

Die überall in der Stadt geschlagenen Rücken der Rinder [d.h. die Pauken] und zugleich der in der Stadt produzierte Lärm der Waffen [d.h. der Kanonen]⁹⁰, die die Luft füllenden Stimmen von Menschen und das Wiehern von Pferden erfüllten die gewölbten Dächer des Himmels mit Getöse.

Anschließend wird der Autor hier seine Schilderung Roms weiterführen, von dem Mahl erzählen, das in einem Kloster Bedürftigen gegeben wird (sie müssen die Rollen Christi und der zwölf Aposteln übernehmen), von seinem eigenen Hungern und Betteln (er scheut sich, an so einem Mahl in Rom teilzunehmen) und schließlich von seinen schon oben erwähnten Erlebnissen im deutschen Hospiz von S. Maria dell'Anima berichten, das er dann ebenso wie Rom überhaupt fluchtartig verläßt.

Er hat der Schilderung seiner Erfahrungen in Rom mehr Raum gegeben als denen in jeder anderen Stadt oder Station auf seiner Reise,

Hochzeit von 1575 und zwei neue Briefe Frischlins', *Daphnis* 29 (2000), 413-464, hier zitiert und erläutert 440.

⁸⁹ 'Machina' ist hier als kollektiver Singular zu verstehen.

⁹⁰ Der Ausdruck folgt Ov., *met.*, 5, 154: 'sonus armorum'.

obwohl er hier, wie schon bemerkt, auf die Darstellung humanistischer Besichtigungen verzichtete und Rom als Stadt ihm keineswegs den stärksten Eindruck machte. Er gibt an anderer Stelle an, welche Städte er wegen ihres Aussehens und ihrer Macht am höchsten stellt. Hier rangiert Rom erst an dritter Stelle nach Venedig und Neapel und vor Florenz und Genua⁹¹:

Urbibus Hesperiae sub me si iudice forsan
 Lis esset formam propter et imperium,
 Laudarem Venetam sedem primum, inde superbam
 Parthenopen, post haec moenia, Roma, tua,
 Sortitam, quarto, nomen de floribus urbem,
 Atque tuum, quinto, Genua celsa, situm.

Wenn unter mir als Richter ein Streit zwischen den Städten Italiens wegen ihrer Schönheit und ihrer Macht wäre, würde ich Venedig zuerst loben, dann das stolze Neapel, danach deine Mauern, Rom, an vierter Stelle die Stadt, die ihren Namen von den Blumen bekommen hat, und fünftens deine Lage, hohes Genua.

Wenn Rom trotzdem den meisten Raum einnimmt, so wegen der hier gegebenen Kritik an der römischen Kirche. Der Autor wollte anscheinend den relativ kurzen Papstauftritt bei Chytraeus, an den seine Ausdrücke gelegentlich anknüpfen, erheblich überbieten, und er hat die Darstellung in A später noch durch die stark erweiterte Darstellung in B ersetzt. Er setzte bei seiner protestantischen Leserschaft ein Interesse an dem kritisch referierten und satirisch verzerrten Gottesdienst in Rom und seinen unliebsamen Erfahrungen in dem deutschen Hospiz S. Maria dell'Anima voraus.

Die Schilderung der Prozession und des Gottesdienstes in und vor S. Pietro in Vaticano in den Fassungen A und B4 kann wegen der Predigt des Papstes in A und dem Einsatz von zwei neben ihm stehenden Priestern in B4 den Gedanken aufkommen lassen, daß zwei verschiedene von dem Autor beobachtete Gottesdienste zugrundeliegen. Die inhaltlichen und strukturellen Parallelen sind trotz der verschiedenen Darstellungsweise jedoch so eng, daß die Überarbeitung der ersten Fassung der Szene für die — anders plazierte — zweite evident ist, und es erscheint auch möglich, daß der Autor ein einziges beobachtetes Ereignis in seiner späteren Darstellung durch Details anreicherte, die er anfangs, um zu

⁹¹ B4, Bl. B4r.

straffen, unterdrückt hatte, jetzt aber zum Zweck einer ausführlicheren und präziseren Darstellung des Vorgangs geben wollte.

Der Autor wollte in allen Fassungen den römischen Papst und die 'Ecclesia Pontificia' insgesamt bloßstellen. Keine der Reisedarstellungen protestantisch-humanistischer Bildungsreisender des 16. Jahrhunderts enthält m.W. eine derart aggressiv antikatholische Schilderung eines Gottesdienstes im päpstlichen Rom. Insofern ist es ein interessanter, von den (Kirchen-)Historikern bisher m.W. nicht beachteter Beitrag zum protestantischen Papstbild um 1600. Seine Einordnung in die zeitgenössischen konfessionellen Auseinandersetzungen muß der historischen Forschung überlassen bleiben.

Eine individuelle Charakteristik des Papstes, die seine Identifikation erlauben würde, wurde vom Autor nicht beabsichtigt. Historisch kommen in Frage die Päpste Sixtus V., der am 24. April 1585 gewählt wurde und am 27. August 1590 starb (er war mit Sicherheit Papst während des ersten Romaufenthalts des Autors), und Gregor XIV., der am 5. Dezember 1590 gewählt wurde und am 16. Oktober 1591 starb. Er war Papst, als das *Iter Romanum* in Tübingen gedruckt wurde. Der Autor kann während des Himmelfahrtsfestes am 23. Mai 1591 zur Zeit dieses Papstes noch in Rom gewesen sein.

Der Vergleich der beiden analogen Szenen hat deutlich gemacht, daß nur sehr wenige Formulierungen, dagegen viele Motive und Strukturen aus A in die B-Fassung übernommen wurden. Die B-Fassung ist eine neue Dichtung, deren Ausdehnung über die Romreise hinaus auf dem Hintergrund des veränderten Leserinteresses und der gewachsenen sprachlich-stilistischen Fähigkeiten des Autors verständlich wird, und deren prinzipielle Fundierung in einer tatsächlichen Reise des Autors zwischen seinen Studienzeiten in Wittenberg und Tübingen nach allem nicht angezweifelt zu werden braucht, auch wenn wir im einzelnen das Ausmaß der Fiktivität der Darstellung nicht bestimmen können. Seine von gefährlichen Abenteuern durchsetzte Bildungsreise, die er zwischen dem 20. und 25. Lebensjahr Jahren durchführte, hat den Autor immer wieder beschäftigt. 1591, als er die Fassung A veröffentlichte, war er etwa 25 Jahre, 1617, als er die in späteren Ausgaben nahezu unverändert bleibende Fassung B4 herausgab, etwa 50 Jahre alt. Beide Fassungen werden konditioniert durch die zum Teil verschiedene Rezipientensituation zur Zeit ihrer Veröffentlichung und durch die in der Zwischenzeit teilweise (nicht in konfessioneller Hinsicht!) gewandelte Interessenlage des Autors. Dadurch vermitteln

sie zwei unterschiedliche Bilder einer Reise, die den jugendlichen Autor infolge seiner Neugier weit über den üblichen Rahmen einer protestantisch-humanistischen Bildungsreise hinausgeführt hatte.⁹²

Universität Hamburg
Institut für Griechische und Lateinische Philologie
Von Melle-Park 6
D - 20146 Hamburg
E-mail: Walther.Ludwig@uni-hamburg.de

⁹² Ich danke Herrn Widu-Wolfgang Ehlers, Berlin, und Herrn Dirk Sacré, Leuven, für die Lektüre einer früheren Fassung dieses Aufsatzes und wertvolle Hinweise.

Kristi VIIDING & Janika PÄLL

DIE GLÜCKWUNSCHGEDICHTE DER RIGAER GELEHRTEN
ZUR INAUGURATION DER DORPATER AKADEMIE
IM JAHRE 1632¹

In der Verbreitung der humanistischen akademischen Kultur und der lateinischen Dichtungstradition in der Ostseeregion hat die Gründung der Dorpater Akademie im Jahre 1632 an der Ostgrenze des damaligen Schwedischen Königsreiches in Livland eine große Rolle gespielt. Diese Akademie wurde während der schwedischen Herrschaft 1632-1656 offiziell *Academia Dorpatensis* bzw. *Academia Gustaviana* und 1690-1710 *Academia Gustavo-Carolina* genannt. Die Beziehungen der Livländischen Universität Dorpat zu den anderen Zentren der Bildung und Wissenschaft ihrer Zeit wurden bisher vor allem im Blick auf die akademischen Peregrinationen der Studenten und anhand der Weitergabe früherer akademischer Erfahrungen durch die Lehrkräfte in Tartu behandelt. Es wurde untersucht, aus welchen Universitäten die Studenten und Professoren nach Dorpat kamen und an welchen Universitäten sie ihre akademische Laufbahn fortsetzten.² Erheblich seltener sind die Beziehungen

¹ Für nützliche Bemerkungen sowie eine Sprachkorrektur sind die Autoren Walther Ludwig (Hamburg), Hans Helander (Uppsala), Martin Steinrück (Fribourg), Marju Lepajõe, Ivo Volt sowie Jana Orion (alle Tartu) dankbar. Dieser Aufsatz ist erstmals im Dezember 2002 in der estnischen Zeitschrift *Akadeemia* erschienen. Wir danken der Redaktion der Zeitschrift für die Erlaubnis, den Aufsatz in leicht veränderter Form in den *Humanistica Lovaniensia* zu veröffentlichen.

² Arvo Tering, *Album Academicum der Universität Dorpat (Tartu) 1632-1710*, Publications Bibliothecae Universitatis Litterarum Tartuensis, V (Tallinn, 1984); Idem, *Роль международных академических связей в формировании интеллигенции Эстляндии и Лифляндии в период Шведского господства в 1630-1710 годах* (Handschrift Tartu, 1986); Idem, 'Die Beziehungen der Universität Åbo/Turku zu Estland und Livland im 17. und am Anfang des 18. Jahrhunderts', in *Jahrbuch für finnisch-deutsche Literaturbeziehungen. Mitteilungen aus den deutschen Bibliotheken* (Helsinki, 1990), SS. 97-105; Idem, 'Die Ratsstipendiaten von Reval und Riga im Zeitraum vom 16. bis 18. Jahrhundert', in *Literatur und Institutionen der literarischen Kommunikation in nord-europäischen Städten im Zeitraum vom 16. bis 18. Jahrhundert* (Danzig, 1996), SS. 154-168; Idem, 'Höhere Bildung der akademischen Lehrkräfte in den baltischen Provinzen

beobachtet worden, die nicht auf Peregrinationen akademischer Personen, sondern auf den Verhältnissen der akademischen Institutionen verschiedener Länder untereinander beruhen.

Aus dem ersten Tätigkeitsjahr der Dorpater Akademie stammt ein eigenartiges Beispiel für solche Beziehungen — eine Sammlung von Glückwunschgedichten Rigaer Gelehrten zur Inauguration der neuen akademischen Lehranstalt in Dorpat: *Acclamationes votivae sub novo auspicio Regiae Dorpatensis Academiae [...] factae ab iis, qui sunt ex ordine Literatorum Rigae Metropolitanae totius Livoniae*. Das einzige bisher bekannte Exemplar dieser Druckschrift befindet sich in der Universitätsbibliothek Uppsala, Coll. Palmskiöld 385 4:0. Weder in der Lettischen Nationalbibliothek, in der Lettischen Akademischen Bibliothek noch im Lettischen Staatlichen Historischen Archiv (alle in Riga) ist diese Gedichtsammlung aufbewahrt und sie fehlt auch in den estnischen Bibliotheken. Die Druckschrift enthält lateinische und altgriechische Gratulationsgedichte von sieben bedeutenden Rigaer Gelehrten zur Einweihung der Universität Dorpat und war laut der Beschreibung des Inaugurationsaktes³ an diesem festlichen Tag, dem 15. (25.) Oktober 1632, an der Tür der Dorpater Marienkirche (auch Universitätskirche genannt) aufgehängt.⁴

Schwedens', in *Europa in der Frühen Neuzeit: Festschrift für Günter Mühlpfordt*, 3: *Aufbruch zur Moderne*, hrsg. von Erich Donnert (Weimar - Köln - Wien, 1997), SS. 383-409; idem, 'Die baltischen Studenten auf der Universität Rostock in der zweiten Hälfte des 16. Jahrhunderts', in *Reformation and Latin Literature in Northern Europe*, ed. by Inger Ekrem - Minna Skaftø Jensen - Egil Kraggerud (Oslo, 1997), SS. 56-70; idem, 'Die est-, liv- und kurländischen Studenten auf den europäischen Universitäten im 17. und frühen 18. Jahrhundert', in *Stadt und Literatur im deutschen Sprachraum der Frühen Neuzeit*, hrsg. von Klaus Garber - Stefan Anders - Thomas Elsmann, 2 (Tübingen, 1998), SS. 842-872; idem, 'Die Universität Dorpat in der schwedischen Zeit und ihre Ausstrahlung nach Ingermanland und Karelien', in *Der finnische Meerbusen als Brennpunkt: Wandern und Wirken deutschsprachiger Menschen im europäischen Nordosten*, hrsg. von Robert Schweizer - Waltraud Bastman-Bühner (Helsinki, 1998), SS. 169-182; idem, 'Est-, Liv- und Kurländer an auswärtigen Gymnasien und Pädagogien im 17. und 18. Jahrhundert', in *Europa in der Frühen Neuzeit: Festschrift für Günter Mühlpfordt zum 75. Geburtstag*, 5: *Aufklärung in Europa*, hrsg. von Erich Donnert (Köln - Weimar - Wien, 1999), SS. 473-494; idem 'Die Beziehungen der Königsberger Universität zu Est-, Liv- und Kurland im 17. Jahrhundert', in *Kulturgeschichte Ostpreußens in der Frühen Neuzeit*, hrsg. von Klaus Garber - Manfred Komorowski - Axel E. Walter (Tübingen, 2001), SS. 391-403.

³ Friedrich Menius, *Jutustus Tartu Ülikooli inauguratsioonist, mis toimus 15. oktoobril 1632. Relatio von Inauguration der Universität zu Dorpat, Geschehen den 15. Octobris Im Jahr 1632*. Übersetzt, kommentiert und mit einem Nachwort versehen von Kristi Sak (Tartu, 1997), SS. 60-61.

⁴ In derselben *Relatio* weist der Dorpater Geschichtspräsident Menius zwar auch auf eine zweite Gratulationssammlung der Revaler Literaten hin. Leider ist es bis jetzt nicht gelungen, diese Sammlung zu finden. Auch das eigene Gedicht von Menius zu diesem

1. Die Beziehungen der Rigaer Gelehrten zu der Dorpater Akademie

Riga gehörte in den 1630er Jahren zu den größten Städten des schwedischen Imperiums. Die Stadt war nicht nur dank ihrem Hafen und Handelswesen, sondern auch durch das aktive kulturelle Leben bekannt. 1588 wurde in Riga die erste Druckerei Livlands eröffnet, in den Jahren 1582-1610 wirkte hier ein aktiver Humanistenkreis,⁵ seit 1594 gab es hier eine höhere Lehranstalt, die 1631 *gymnasium Rigense* genannt wurde. Wenigstens seit den 1530er Jahren gab der Rat den Rigaer Bürgersöhnen die Stipendien für die Weiterbildung sowie Bildungsreisen.⁶ Neben Reval war Riga also das nächste Bildungszentrum für Dorpat. Die Beziehungen von vielen Rigaer Gratulanten zu den Professoren der im Jahre 1632 eröffneten Dorpater Akademie waren schon in früheren Jahren entstanden und wurden auch später aktiv fortgesetzt. Es handelte sich um persönliche sowie berufliche Kontakte aller Art. So waren der zweite Dorpater Theologieprofessor Georg Mancel(ius) und der Rigaer Superintendent Hermann Samson(ius) durch ihre ehemalige Verbindung als Schüler und Lehrer an der Rigaer Domschule miteinander bekannt.⁷ Dank der weiteren Zusammenarbeit im Livländischen Oberkonsistorium wurde sowohl diese Bekanntschaft⁸ als auch Samsonius' Beziehung zum ersten Dorpater Theologieprofessor Andreas Virginius fortgesetzt. Samsonius veröffentlichte nämlich in Dorpat im Jahre 1633 drei seiner Predigten über den Propheten Ezechiel⁹, und ihm wurde auch eine Dorpater theologische Disputation von Virginius (*praeses*) und Johannes Gutsclaff (*respondens*) gewidmet.¹⁰ In den 1650er Jahren war der Rigaer Prediger und Schulinspektor Johannes Dolmann mit

Ereignis *Nuncius Parnassi Livonici poeticus vnd fröhlicher Lobgesang, auff die Foundation der Königlichen Schwedischen Academiae zu Dörpat in Liefelandt den 15. Octobris Anno 1632* (gedruckt in Dorpat bei J. Becker) ist nicht erhalten geblieben.

⁵ Näheres Arnold von Spekke, *Alt-Riga im Lichte eines humanistischen Lobgedichtes vom Jahre 1595* (Basilius Plinius, *Encomium Rigae*) (Riga, 1927), SS. 5-24.

⁶ Tering, 'Die Ratsstipendiaten von Reval und Riga', S. 155.

⁷ Jānis Krēsliņš, 'Georgius Mancelius (1593-1654): Geistlicher, Sprachforscher und Gelehrter in Dorpat und Mitau', *Zeitschrift für Ostforschung. Länder und Völker im östlichen Mitteleuropa*, 39.4 (1990), 524-525.

⁸ Jānis Krēsliņš, *Dominus narrabit in scriptura populorum. A Study of Early Seventeenth-Century Lutheran Teaching on Preaching and the Lettische lang-gewünschte Postill of Georgius Mancelius*, Wolfenbütteler Forschungen, 54 (Wiesbaden, 1992), SS. 152-154.

⁹ Ene-Lille Jaanson, *Tartu Ülikooli trükikoda 1632-1710. Ajalugu ja trükiste bibliograafia. Druckerei der Universität Dorpat 1632-1710. Geschichte und Bibliographie der Druckschriften* (Tartu, 2000), Nr. 44.

¹⁰ S. Jaanson, *Druckerei der Universität Dorpat*, Nr. 268.

dem Herausgeben des Werkes *Lang-gewünschte Lettische Postill* von Mancelius beschäftigt.¹¹ Seit 1638 konnte Mancelius am Hof des Kurländischen Herzogs Friedrich Johannes von Höveln kennenlernen, da dieser dort als Leibarzt tätig war.¹² Sowohl Samsonius, von Höveln, Dolmann als auch Konrektor des Rigaer Gymnasiums Martin Hesper haben poetische Beiträge in den gedruckten Sammlungen der Epithalamien zur Hochzeit des späteren Dorpater Professors Johannes Gezelius im Jahre 1643 veröffentlicht.¹³

Dieselbe Gruppe der Rigaer Gelegenheitsdichter ist auch in einigen anderen Gedichtsammlungen vertreten, so etwa Dolmann, von Höveln, Hesper, Aggaeus Friedrich, Johannes Gamper und Jacob Gray in den Trauergedichten zum Tode des schwedischen Königs Gustav II. Adolf, die als Beilage zu der Trauerrede von Samsonius gedruckt wurden.¹⁴ Da diese Generation der Rigaer Gelegenheitsdichter und Redner in der bisherigen Forschungsliteratur neben dem Humanistenkreis der Jahre 1582-1610 vernachlässigt wurde, ist es zur Zeit noch unklar, ob diese Autoren eine feste literarische Gruppe bildeten.

2. *Enkomia* zur Einweihung der Akademie als Weitergabe der humanistischen Dichtungstradition

Literarisch betrachtet, sind diese Gratulationen als humanistische Gelegenheitsdichtung, als kürzere oder längere *Enkomia* zu charakterisieren. Die Sammlung stellt eine eigenartige symbolträchtige Weitergabe der

¹¹ Zacharias Grapius (*praeses*) — Jonas Johannis Phragmenius (*respondens*), *Riga literata* (Rostochii, 1699), Bl. B2v.

¹² Clara Redlich, ' "Literaten" in Riga und Reval im 17. und 18. Jahrhundert', in *Reval und die baltischen Länder. Festschrift für Hellmuth Weiss zum 80. Geburtstag*. Im Auftrage der Baltischen Historischen Kommission und des Johann-Gottfried-Herder-Instituts Hrsg. von J. von Hehn und Czaba János Kenéz (Marburg, 1980), S. 300.

¹³ *Honori Nuptiarum [...] Dn. M. Iohannis Georgii Gezelii Wesmannia Sueci, Graecae et Orientalium lingvarum in inclyta Academia Gustaviana, quae est Dorpati Livonorum ad Embeccam, profess. publici, Sponsi, nec non [...] Gerdrudae Gutheim [...] Dn. Petri Arvidi Guthemii, Pastoris Aedem S. Jacobi [...], districtus Rigensis Praepositi, nec non Proto-sijnedrij, quod est Dorpati, Assessoris [...] filiae, Sponsae. Quae solenni pompa celebrantur Rigae Livonorum die 26. Junij Anni 1643. Decantatum a congratulantibus* (Rigae, 1643).

¹⁴ Hermann Samsonius, *Oratio de laudibus et rebus gestis Gustavi Magni regis incomparabilis, Regis (heu quondam) Suecorum, Gothorum, Vandalorumque etc. Scripta et pronunciata a M. Hermannno Samsonio, Pastore, Superintendente et Professore theologiae. In fine orationis adjuncta sunt carmina aliorum doctorum virorum* (Rigae, 1634).

poetischen Tradition von einer gelehrten Institution zur anderen dar. Diese Sitte war im 16.-17. Jahrhundert in ganz Nord-Europa verbreitet. Als im Jahre 1640 in Åbo die dritte Universität des schwedischen Königsreiches eröffnet wurde, schickten sowohl der damalige Dorpater Poesieprofessor Laurentius Ludenius¹⁵ als auch Jonas Salemann aus Uppsala¹⁶ ein vergleichbares Gratulationsgedicht nach Åbo, und die Universität Lund bekam im Jahre 1668 zur Inaugurationsfeier einen poetischen Gruß von akademischen Gelegenheitsdichtern aus Uppsala, Greifswald sowie von Poeten aus Lund.¹⁷ Die Gelegenheitsgedichte der Rigaer Gelehrten sind nach ihren Gedichttypen, Motiven und Figuren, verglichen mit anderen Enkomia dieser Zeitperiode, nicht ungewöhnlich — der epische Hexameter und das elegische Distichon mit Zitaten und Reminiszenzen von Vergil und Ovid waren in den längeren neulateinischen Gratulationsgedichten weit verbreitet, die Oden und Epoden von Horaz wurden oft imitiert¹⁸, und die Anakreontik ist gerade in der Mitte des 16. Jahrhunderts populär geworden.¹⁹ Zu den Hauptthemen der

¹⁵ In: Petrus Ungius, *In auspiciatissimos natales Regiae Academiae Aboensis, [...] a [...] Christina, Svecorum, Gothorum, Vandalorumque regina [...] fundatae, et 15. Julij anno 1640. [...] inauguratae, oratio solennis de academiarum antiquitate et neceßitate, quam in [...] concessu Aboae [...] 4. die Aug. publice decantabat Petrus Johannis Ungius [...] (Dorpati Livonorum, 1640), Bl. C2v-C4.*

¹⁶ *Epiphonema Votivum Pro felici actu Consecrationis et inaugurationis Academiae Abogianae in Finlandia, quae [...] 15. Julii, Anni 1640 peracta est: Procancellario [...] Dn. M. Isaaco Bergeri Rothovio, Dioeceseos Aboënsis in Finlandia Episcopo dignissimo [...] gratulationis, honoris, et obsequii ergo [...] Abogia conditum a Jona Jonae Salemanno, solennitatis dictae ἀποπτηγῆ (Upsaliae, 1640).*

¹⁷ Caspar Weiser, Petrus Mascovius, Christoph Helvigius, *In solennis Gothorum regni academiae Carolina dictae festivitatis lucem Caroli nomine splendentem ... carmina gratulatoria* (Lund, 1668). Das Gedicht von Caspar Weiser ist von Claes Gejrot im Aufsatz 'The Rise and Fall of a Latin Poet' in der Ausgabe von C. Gejrot und A. Ström *Poems for the Occasion. Three Essays on Neo-Latin Poetry from Seventeenth-Century Sweden*, Acta Universitatis Stockholmiensis. Studia Latina Stockholmiensia, 44 (Stockholm, 1999), SS. 18-20 kommentiert, SS. 37-39 ediert und SS. 59-61 übersetzt worden.

¹⁸ Eckart Schäfer, *Deutscher Horaz. Conrad Celtis, Georg Fabricius, Paul Melissus Schede, Jacob Balde. Die Nachwirkung des Horaz in der neulateinischen Dichtung Deutschlands* (Wiesbaden, 1976); Kristi Viiding, *Die Dichtung neulateinischer Pro-pemptika an der Academia Gustaviana (Dorpatensis) in den Jahren 1632-1656*, Dissertationes studiorum Graecorum et Latinorum Universitatis Tartuensis, 1 (Tartu, 2002), SS. 108-115.

¹⁹ Wilhelm Kühlmann, '„Amor liberalis“. Ästhetischer Lebensentwurf und Christianisierung der neulateinischen Anakreontik in der Ära des europäischen Späthumanismus', in *Das Ende der Renaissance: Europäische Kultur um 1600*, hrsg. von A. Buck - T. Klaniczay, Wolfenbütteler Abhandlungen zur Renaissanceforschung, 6 (Wiesbaden, 1987), SS. 165-186.

Gedichte der Rigaer Literaten gehören das Lob des Gründers der Dorpater Akademie, des schwedischen Königs Gustav II. Adolf für die Unterstützung der richtigen Religion, für seine militärische Leistung und seine Bildungspolitik sowie der Tadel seiner Gegner (der Jesuiten, des Papstes, der kaiserlichen Armee und deren Führer, Zwingli usw.). Eine längere *laudatio* gilt dem langjährigen Mitarbeiter des Königs, dem livländischen Generalgouverneur und ersten Kanzler der Dorpater Akademie Johann Skytte.²⁰ Eine andere große Themengruppe ist mit der akademischen Sphäre verbunden: das Verjagen der Barbarei aus der neuen Universitätsstadt Dorpat, der Umzug der Musen an die Ufer des Dorpater Flusses Embach, die Zusammenarbeit des Geistes und der Macht (Athena und Mars), blutlose Geisteskämpfe, die vier Fakultäten, die Studentenschaft als Bienenvolk usw. In beiden thematischen Gruppen werden viele Motive aus der antiken Mythologie und Literatur verwendet.

Im Vergleich mit dem epischen Gratulationsgedicht, das der Dorpater Poesieprofessor Laurentius Ludenius²¹ im Jahre 1640 für die Inauguration der Universität in Åbo geschickt hat, sind die Gelegenheitsgedichte der Rigaer Gelehrten unpersönlicher und damit als Quelle zur Erforschung der Universitätsgeschichte weniger ergiebig: die zukünftigen Professoren und ihre Fächer werden nicht erwähnt, es fehlen auch Wortspiele mit den Namen, vor allem Anagramme, die für die Dichtung von Ludenius charakteristisch sind. Der Unterschied kann einerseits mit der Verschiedenheit

²⁰ Freiherr Johann Skytte (1577 Nyköping - 1645 Brömsebro): schwedischer Staatsmann. Nach dem Studium am Stockholmer Geistlichen Seminar und an vielen Universitäten Deutschlands, der Niederlande, Frankreichs sowie Englands wurde er 1602 Erzieher von Gustav II. Adolf. Seit 1617 war er Staatsrat, 1622 Kanzler der Universität Uppsala, 1624 wurde er Freiherr von Duderhof. 1629-1634 war er Generalgouverneur in Liv- und Ingermanland sowie Karelien, 1632-1643 erster Kanzler der Dorpater Akademie. Dank seiner Initiative wurden 1630 in Dorpat und 1631 in Reval die Gymnasien gegründet (s. *Biografiskt Lexicon öfver namnkunnige svenska män*, 15 (Upsala, 1848), 4-14). Seit 1995 wird an der Universität Tartu am Todestag von Johann Skytte den ausgezeichneten Politikern und Diplomaten, die im vorigen Jahr die Entwicklung der Universität Tartu sowie des ganzen estnischen Bildungssystems am meisten unterstützt haben, die Medaille von Johann Skytte verliehen.

²¹ Laurentius Ludenius (1592-1654): in Greifswald ausgebildet und *poeta coronatus* genannt, arbeitete zuerst mehrere Jahre an der Universität Greifswald (1617-1618 Professor für Poesie und Geschichte, 1618-1627 Professor für Mathematik, 1627-1635 Professor für Ethik und Geschichte). 1635-1654 war er Professor in Dorpat (1635-1654 Jura-professor, 1635-1649 Professor der Rhetorik und Poetik, 1648-1654 Bibliothekar). Er hat einen bemerkenswerten Einfluss auf die Traditionen der Dorpater Gelegenheitspoesie sowie der akademischen Beredsamkeit ausgeübt. Er selbst schrieb während seiner Arbeitsjahre ein Achtel der gesamten Dorpater Gelegenheitsdichtung (näher Viiding, *Die Dichtung neulateinischer Propemptika*, SS. 43-45).

der poetischen Schulen erklärt werden, andererseits spiegelt sich hier aber die politische Zielsetzung der Rigaer Sammlung deutlich wider.

3. Die Komposition der Sammlung

Die Gesamtkomposition der Gedichtsammlung muss hervorgehoben werden. Obwohl die Gedichte einerseits streng nach der sozialen Hierarchie der Autoren angeordnet sind²², bilden die Sprache, die Form und die Motivwahl ein zweites wesentliches Anordnungsprinzip der Gedichtsammlung.

In der Mitte der Sammlung steht ein altgriechisches Gedicht im anakreonischen Versmaß und um dieses Gedicht sind sechs lateinische Gedichte symmetrisch gruppiert: je drei Gedichte stehen vor und hinter dem griechischen Gedicht. Die Gratulationen im epischen Hexameter und elegischen Distichon (1, 3, 5, 7) wechseln mit den Gedichten im lyrischen Versmaß (2, 4, 6 — das zweite und das sechste sind in den Versmaßen der Horazischen Oden und Epoden, das vierte ist als anakreonische Ode geschrieben). Damit entsteht in dieser Gedichtsammlung eine eigenartige Symmetrie, die in den frühneuzeitlichen Sammlungen von Gelegenheitsgedichten mit kollektiver Autorenschaft eher selten ist — so wurde z.B. in den Dorpater Sammlungen der Gelegenheitspoesie aus der Periode der *Academia Gustaviana* (1632-1656) nie ein symmetrischer Aufbau angestrebt.

Die Verwendung des Griechischen in der Mitte der Sammlung deutet auf den Wunsch der Rigaer Gelehrten, dass an der neuen Akademie das Griechische als Kern und Vollendung der humanistischen Bildung betrachtet werden muss. Im späteren akademischen Leben der Dorpater Akademie wurde dieses Ideal jedoch nicht verwirklicht — Latein hatte fast in allen Bereichen die zentrale Position. Das griechische Gedicht aus Riga ist relativ kurz und seine Sprache und Metrik scheinen nicht sehr gelungen. Dem Versmaß nach anakreonisch, zeigt das Gedicht jedoch keine anakreonischen Themen, es fehlen sowohl die Liebes- als auch die Naturthematik. Das ganze Gedicht besteht nur aus einer Reihe von

²² An erster Stelle stehen die Gedichte der Theologen (die des Superintendenten und des Predigers), es folgen die Beiträge des Rektors, Konrektors und der Professoren der Rigaer Domschule und zum Schluss die Gratulationen von Lehrern niederen Ranges, den sogenannten Kollegen (zu den Amtsbezeichnungen der Lehrer s. Redlich, ' "Literaten" in Riga und Reval', S. 380).

Preisepitheta, die dem König Gustav II. Adolf und dem ersten Universitätskanzler Skytte vor allem als Verteidigern der Religion und weniger als Gründern der Akademie huldigen. Theologisch ist dieses Gedicht jedoch nicht.²³

Die symmetrische Komposition der Sammlung ist auch durch die Wahl der Motive betont: am Anfang des ersten Gedichtes sowie am Ende des letzten befindet sich das Motiv der Besonderheit des Festtages. Das dritte und fünfte Gedicht verwenden den Vergleich Gustav II. Adolfs mit Alexander dem Großen usw.

4. Die Sammlung in der Forschung der Rigaer und Dorpater Drucktradition

Die Sammlung der Rigaer Gelehrten ist auch wichtig für die Erforschung der Arbeit der akademischen Druckerei in Dorpat. Erstens erlauben die Verse 25-27 des fünften Gedichtes dank der Doppeldeutigkeit des Wortes *formatoria* die Hypothese zu stellen, dass die Akademie und die akademische Druckerei in Dorpat ihre Tätigkeit gleichzeitig angefangen haben und dass die frühere Datierung des Beginns der Tätigkeit der Dorpater Druckerei im Dezember 1631 nicht sehr wahrscheinlich ist.²⁴ Von den antiken römischen Autoren der sogenannten silbernen Periode wurde das Wort *formare* zwar in der Bedeutung 'durch Unterricht bilden'

²³ Es unterscheidet sich z.B. bemerkenswert von den Psalmenparaphrasen im anacreontischen Versmaß von Henri Estienne und Frédéric Jamot im Werk Buchanans (*Psalmorum Davidis paraphrasis poetica auctore Georgio Buchanano /.../. Psalmi aliquot in versus graecos nuper a diversis translati apud Henricum Stephanum et eius fratrem Robertum /.../* (s.l.a. = Genf, 1566, nach dem Katalog der Bibliothek Lausanne), SS. 9-11, 20-21, 24-25, 38 und 41-42.

²⁴ Einerseits wurden schon im Juni 1631 die Drucktypen für die künftige Druckerei bestellt und die Druckgesellen engagiert, über die Ankunft der Druckgeräte fehlen aber jegliche Angaben. Andererseits ist eine in Dorpat von A. Virginus geleitete Disputationschrift entdeckt, die das Erscheinungsjahr 1631 trägt und die lange als das erste Druckwerk auf estnischem Gebiet galt. Da 1) auf dem Titelblatt dieser Disputationschrift *Disputatio Sexta* steht, die fünf früheren aber erst 1632 gedruckt wurden; 2) auf dem Titelblatt *Regia Academia Dorpatensis* steht, die Umwandlung des Gymnasiums in die Königliche Akademie Dorpat zum ersten mal vom Generalgouverneur J. Skytte am 1. April 1632 mitgeteilt wurde; 3) die früheste mit Erscheinungsort und Druckernamen versehene Ausgabe der Dorpater Buchdruckerei erst am 28. September 1632 erschien, ist zu vermuten, daß es sich bei der Angabe der Jahreszahl auf dem genannten Druck um einen offensichtlichen Druckfehler handelt: M.DC.XXXI pro M.DC.XXXII. Für die weitere Diskussion s. Jaanson, *Druckerei der Universität Dorpat*, SS. 18-23, 61-63.

verwendet, so z.B. vom jüngeren Plinius, Quintilian und Seneca. Diese Bedeutung wurde auch von den Humanisten benutzt.²⁵ Jedoch bekam das Wort *formare* schon im Mittelalter im Kontext der Buchkunde auch eine andere Bedeutung, 'kalligraphisch (um)schreiben'.²⁶ Im humanistischen Wortschatz der Druckkunst wurde seit dem Ende des 15. Jahrhunderts diese Bedeutung weiterentwickelt und das Verb *formare* oft in der Bedeutung 'drucken' verwendet.²⁷ Von diesem Verb hat nun der Autor des fünften Gedichtes dem hexametrischen Versmaß entsprechend das Wort *formatorium* abgeleitet, ein Derivat, das weder in der Bedeutung 'Akademie' noch 'Druckerei' registriert ist.²⁸ Der Satzbau, vor allem das Demonstrativpronomen *haec* vor *formatoria* spricht dafür, dass hier eher die in den Versen 10-11 thematisierte Akademie gemeint ist. Andererseits wird vom Autor der Plural verwendet und das Interesse der Jugend für die Bücher (*Pubi /.../ in libros natae*), nicht z.B. für Studien im allgemeinen oder für Wissenschaften (*in studia, in artes*) erwähnt. Vielleicht weist es darauf hin, dass Hesper die neue Akademie nicht nur im engeren Sinn als eine bloße Lehranstalt interpretiert, sondern mit diesem Wort auch verschiedene akademische Institutionen wie die Druckerei, Bibliothek usw. versteht und ihnen allen Wachstum wünscht.

Zweitens ermöglicht die Rigaer Sammlung die typographischen Möglichkeiten beider Druckereien zu vergleichen. Kurt Tiersch hat die Tätigkeit des Rigaer Druckers Gerhard Schröder beim Besorgen der neuen lateinischen und griechischen Druckschriften betont und die bessere Qualität Rigaer Druckschriften im Vergleich mit Dorpat und Reval gelobt.²⁹ Die Rigaer Sammlung gibt jedoch keine Bestätigung für seine Argumente: die Stellung und die Abstände der Buchstaben und der

²⁵ Z.B. Basilius Faber Soranus, *Thesaurus eruditionis scholasticae* (Leipzig, 1572), Sp. 331-332, Johann Philipp Krebs, *Antibarbarus der lateinischen Sprache* (Basel, 1886), S. 549. Einige neuzeitlichen Handbücher der lateinischen Sprache vermeiden dieses Stichwort (z.B. Johannes Friedrich Noltenius, *Lexicon Latinae linguae antibarbarum quadripartitum* (Leipzig, 1744²), Sethus Calvisius, *Thesaurus latini sermonis, ex optimis quibusque latinitatis autoribus congestus, et in locos communes, secundum naturalem rerum seriem, gestus cum gemino indice* (Leipzig, 1614).

²⁶ Z.B. Silvia Rizzo, *Il lessico filologico degli umanisti* (Roma, 1973), S. 244.

²⁷ James Binns, 'STC Latin Books: Evidence for Printing-House Practice', *The Library*, Ser. 5, vol. 32, No. 1 (1977), 1-27 und David Shaw, 'Ars formularia: Neo-Latin Synonyms for Printing', *The Library*, Ser. 6, vol. 11, no. 1 (1989), 220-230.

²⁸ Auch in der Dorpater Gelegenheitsdichtung des 17. Jahrhunderts wurde das Wort nicht benützt, die hiesige Prosa ist von diesem Aspekt her noch unerforscht.

²⁹ Kurt Tiersch, *Deutsches Bildungswesen im Riga des 17. Jahrhunderts*, Schriften der Deutschen Akademie, 10 (München, 1932), S. 34.

diakritischen Zeichen sind unregelmäßig und das Corpus der Drucktypen der griechischen Buchstaben ist nicht homogen.³⁰ Die neue Druckerei in Dorpat hat aber von Anfang an homogene griechische Drucktypen, die für die Universitätsdruckerei schon 1631 aus Deutschland bestellt wurden, obwohl sie am Anfang nur für zwei Spalten ausreichten.³¹ Diese Drucktypen basierten offensichtlich auf den in ganz Europa bis zum 18. Jahrhundert sehr beliebten 'königlichen griechischen Drucktypen', die von Claude Garamond geschaffen und von Robert Estienne verwendet worden waren.³²

Auch die Orthographie des griechischen Gedichtes des Rigaer Schulkrektors Friedrich unterscheidet sich von der Orthographie der Dorpater Gedichte: in Dorpat sehen wir, dass die diakritischen Zeichen (die Akzente sowie die Spiritus) auf dem zweiten Buchstaben der auf *u* ausklingenden Diphthonge konsequent vermieden werden (so *ἐυ* nicht *εὐ*, ungeachtet der Prinzipien der Aussprache von Erasmus, und wahrscheinlich von der neugriechischen konsonantischen Aussprache der Diphthonge beeinflusst). In Riga gilt diese Vermeidung auch den zweiten Buchstaben der *i*-Diphthonge (also *ἐι* und nicht *εἰ*). Wie oft im übrigen Europa, wird dieses Prinzip in Riga jedoch nicht konsequent durchgeführt.

Diese Unterschiede der griechischen Texte aus Riga und Dorpat erlauben uns zu folgern, dass der aus Riga stammende erste Dorpater Drucker Jakob Becker nicht von Gerhard Schröder beeinflusst war und dass diese griechische Gratulation die spätere Drucktradition des Griechischen in Dorpat nicht beeinflusste.

5. Die Prinzipien der Transkription

In der folgenden Transkription der lateinischen Gedichte wird die originale Interpunktion und Orthographie ebenso die Groß- und Klein-

³⁰ Unter anderem gibt es auch Buchstabentypen und Ligaturen, die den Typen des Basler Druckers Johann Froben sehr ähnlich sind. Diese Typen waren auch in Deutschland und Frankreich bekannt (vgl. das Schriftbeispiel Nr. 23 bei Victor Scholderer, *Greek Printing Types 1465-1927* (London, 1927), S. 11).

³¹ Jaanson, *Druckerei der Universität Dorpat*, S. 61 und 66.

³² William H. Ingram, 'The ligatures of Early Printed Greek', *Greek, Roman and Byzantine Studies*, 7 (1966), 377 und Daniel Berkeley Updike, *Printing Types: Their History, Forms and Use*, 2 vols (London, 1951), II, 6, 22-23.

schreibung der Anfangsbuchstaben in der Regel bewahrt.³³ Verschiedene Druckschriften sind vereinheitlicht, jedoch sind die Hervorhebungen in der Majuskel- bzw. Kursivschrift innerhalb der Gedichttexte erhalten geblieben. Auf die diakritischen Zeichen und Ligaturen wird in den lateinischen Gedichten verzichtet, die traditionellen Abkürzungen sind stillschweigend, die seltenen Abkürzungen in Klammern aufgelöst.

Die Orthographie des Griechischen folgt den heutigen Regeln: die diakritischen Zeichen werden über den zweiten Buchstaben der Diphthonge geschrieben und die Partikel τε ist vom vorhergehenden Wort getrennt. Offensichtliche Grammatik- und Druckfehler sind korrigiert.

Die Regeln der Prosodie und der Metrik werden von den Rigaer Gedichtautoren mit einiger Freiheit angewendet: in 1.22 *Trias* kommt die *productio in arsi* vor, im Wort *papa* und in seinen Derivaten variiert die Länge der ersten Silbe (in 5.16 ist es einmal kurz und einmal lang, in 5.21 lang, im Wort *papicus* aber wieder kurz). Der Vers 5.23 beginnt metrisch unkorrekt (*Teutoni Relligio* statt *Teutona Relligio*), wobei es vielleicht vom Versanfang *Teutoniae procerum*... 1.34 beeinflusst sein kann. In 5.23 haben wir *Teutoni* also in *Teutona* geändert. Im griechischen Gedicht gibt es keine systematische Hiatvermeidung, wie es in dieser Zeit oft der Fall war³⁴, und es kommen außerdem auch Quantitätsfehler vor (4.18 und 20). Die Freiheiten dieser Art sind in der Transkription der Gedichte bewahrt.

Die Zählung der Verse stammt von den Herausgebern, wobei jeder Beitrag eines Autors als ein Gedicht gezählt wurde (s. Gedicht 5, in dem das Versmaß nach dem 27. Vers ändert). Die Über- und Unterschriften sind in der Zählung nicht mitgerechnet. Von den kritischen Zeichen wird < > in der Bedeutung *addendum* benutzt.

*
* *

³³ Verändert ist die Orthographie in 2. 3: statt *triumfos* im Original steht in unserer Transkription *triumphos*, da hier die Orthographie offensichtlich vom Raummangel beim Drucken verursacht ist; die Interpunktion in 1. 57-58, wo am Versende der Punkt ausgelassen wurde sowie in 5. 1-2, wo statt *Magnus Alexander Magnus, Gustavus Adolphus / Major Alexandro* die Lesart *Magnus Alexander, Magnus Gustavus Adolphus / Major Alexandro* bevorzugt wurde.

³⁴ Z.B. in der Dorpater Gelegenheitsdichtung aus demselben akademischen Jahr, vgl. Janika Päll, 'Pindarlektüre an der *Academia Gustaviana*: Henricus Vogelmannus' *Ode prosophonetike*', *Studia Humaniora Tartuensia*, 2 (Tartu, 2001), <http://www.ut.ee/klaskik/shi/2001/paell1.pdf>.

Acclamationes Votivae Sub novo auspicio Regiae Dorpatensis Academiae Regnante et Triumphante Gvstapho Adolpho Rege Suecorum, Gothorum Wandalorumque etc. D<omino> nostro Clementiſſimo, factae ab iis Qui sunt ex ordine Literatorum Rigae Metropolitanae Totius Livoniae. Anno Aerae Christianae M.DC.XXXII. VI. Nonar<um> Octobr<is>³⁵ Rigae, Excudebat Gerhardus Schröder.

1. HAEc est illa dies toto memorabilis orbe,
 Qua lux Sarmaticis oritur clarissima terris,
 Atque unam ante alias Dorptensem spargit in urbem
 Eusebiae, Themidos, Panaceae et Pallados almae³⁶
- 5 Aetherios radios divino e fonte fluentes
 Solis iusticiae Christi, duce et auspice Christo.
 Quod faustum esse velit ter maximus ille DEorum
 Et caeli atque soli, cui terra et pontus et aether,
 Tartaraque et picti³⁷ famulantur sidera caeli.
- 10 Laetare Eusebie, tuque edita Diva cerebro
 Exulta Pallas, Livonae plaudite Musae.
 Continuent Superi plenis Christiana triumphis
 Gaudia, successusque novos successibus addant.
 Vos o queis animo pietas sedet, ardor honesti

³⁵ VI. Nonar<um> Octobr<is>: entsprechend am 2. Oktober. Am 21. September hatte der livländische Generalgouverneur Johann Skytte in einem öffentlichem Plakat mitgeteilt, dass das Dorpater Gymnasium zu einer Universität umgebildet und am 15. (nach dem neuen gregorianischen Kalender 25.) Oktober feierlich eingeweiht werde (zur Verwendung der julianischen und gregorianischen Zeitrechnung im Schwedischen Imperium s. Emanuel Swedenborg, *Festivus applausus in Caroli XII in Pomeraniam suam adventum*. Edited with introduction, translation and commentary by Hans Helander. Acta Universitatis Upsaliensis, Studia Latina Upsaliensia, 17 (Uppsala, 1985), S. 89). Das Datum ist auf einer ziemlich ungewöhnlicher Weise gegeben, zu erwarten wäre *sexto Nonas Octobris* bzw. *Octobres*. Die Datierung dieser Art ist z.B. in der gesamten Dorpater Druckproduktion des 17. Jahrhunderts aufgrund der Bibliographie von Jaanson, *Druckerei der Universität Dorpat* nur viermal zu finden (XVII. *Kalendar. Octob.* aus dem Jahre 1632, 4. d. *Nonarum Martii* aus dem Jahre 1633, die III. *Nonarum Novemb.* im Jahre 1696 sowie VIII. *Idum Novemb.* im Jahre 1701).

³⁶ Die Dorpater Akademie hat ihre Tätigkeit mit vier traditionellen Fakultäten angefangen: metonymisch steht *Eusebie* für die theologische, *Themis* für die juristische, *Panacea* (Plin., *nat.* 35, 137, 7-9 eine Tochter des Heilungsgottes Asklepios) für die medizinische und *Pallas* für die philosophische Fakultät.

³⁷ *ter maximus ille DEorum!* [...] *cui terra et pontus et aether!* *Tartaraque et picti famulantur sidera caeli*: vgl. Auson., IV, 6-7 (*The Works of Ausonius*. Edited with Introduction and Commentary by R.P.H. Green (Oxford, 1991), p. 15): *Magne pater rerum, cui terra et pontus et aer! Tartaraque et picti servit plaga lactea caeli*.

- 15 Atque aeterna Salus per vulnera hiantia IESV,
 Iam bona dicite verba, animis linguisque faventes
 Caelestes Genij custodia publica mundi,³⁸
 Omnipotentis Heri famulatus, et igneus imber
 Circum Dorpati fossas et maenia fusi
- 20 Gloriam in excelsis meletemata psallite Christo,
 Quae clangore suo feriant laquearia caeli.³⁹
 Tuque o sancta Trias, ac impenetrabile Numen,
 Magne DEus, triplex nomen, simplexque potestas,
 Cui caeli totis convexum militat astris,
- 25 Huc ades, auspicioque tuo nova coepta secunda,
 Huc ades, et tales placido actus aspice vultu,
 Quos pius ille tuus nostris GVSTAVVS in oris
 Immortale decus Regum, sibi laude reperta
 Nomen perpetuis condens durabile seclis,
- 30 Iam tibimet repraesentat: Da summe DEorum,
 Vt tuus hic unius honos et fama superstet.
 Hic locus esto sacer verae pietatis alumnis,⁴⁰

³⁸ *Genius mundi*: Die Humanisten haben dieses Motiv in den Geburtstagsgedichten aller Art (*Genethliaca*, *Gratulationes* usw.) oft verwendet, wobei die antike Vorstellung vom *genius* (vgl. z.B. Tib., 1, 7; Tib., 2, 2) mit der christlichen vermischt wurde (s. Wilhelm Kühlmann, 'Humanistische Geniedichtung in Deutschland. Zu Paul Schede Melissus "Ad Genium suum" 1574/1575', in *Der Buchstab tödt - der Geist macht lebendig. Festschrift zum 60. Geburtstag von Hans-Gert Roloff von Freunden, Schülern und Kollegen*, hrsg. von James Hardin und Jörg Jungmayr, I (Bern, 1992), 1117-1130). In der Dorpater Gelegenheitsdichtung dieser Periode wird oft der *Genius* des Adressaten gelobt und der *Genius* der Gegner getadelt. Zu den letzten Beispielen dieser Motivverwendung in den akademischen Inaugurationsreden in Est- und Livland gehört die Rede des Direktors der Revaler Ritter- und Domschule Alexander von Platte zur Einweihung des neuen Lehrgebäudes in Reval im Jahre 1845 *Der römische Genius* (s. Friedrich Croessmann - Eduard Pabst, *Beiträge zur Geschichte der Ehstländischen Ritter- und Domschule. Einladungsschrift zu der 550jährigen Jubelfeier der Domschule zu Reval am 19. und 20. Juni 1869* (Reval, 1869), S. 57, 89).

³⁹ Vgl. die Beschreibung der Inauguration in Menius, *Relatio von Inauguration der Universität zu Dorpat* (1997), SS. 68-69. Die Salutschüsse gehören wohl zu der festen Topik der akademischen Inaugurationsgedichte.

⁴⁰ Mit einer viermal wiederholten ekphrasisartigen Formel *hic locus esto* ... gibt Samsonius den Versen 32-46 einen detaillierten Überblick über die Wissenschaften, die an der neuen Akademie unterrichtet wurden. Den längsten Teil (6 Verse) umfasst die Theologie, danach kommt mit zwei Versen die Rechtswissenschaft. Auch den medizinischen Disziplinen sind nur zwei Verse gewidmet. Es folgen die Philosophie mit zwei und die Astronomie mit drei Versen. In der Beschreibung der Theologie und der Philosophie weisen die Kampfmetaphern (V. 37 *ringere*, 42-43 *praelia*, *certant* [...]/ *agone*) auf die zeitgenössischen Konfrontationen an der Dorpater Akademie einerseits zwischen dem Katholizismus und der lutherischen Orthodoxie, andererseits zwischen der ramistischen und der

- Et fidei, quam Augustae olim tibi Carole Caesar
Teutoniae procerum intemerata medulla professa est.⁴¹
- 35 At tu Bascanie⁴² Furiarum Acherontis alumna
Ieque Suitarum⁴³ Cinglique⁴⁴ catoblepa⁴⁵ proles
His infesta bonis contracta ringere fronte.
Hic locus esto sacer studiosis juris et aequi,
Assiduo studio quos Iuridicina⁴⁶ fatigat.
- 40 Hic locus esto sacer Phoebi sectantibus artes,
Quique et de morbis stipendia lauta merentur.
Hic locus esto sacer, qui miscent praelia in agro

aristotelischen Richtung hin (vgl. die erste Satzung der Dorpater Akademie, in der den Lehrkräften 'die scholastischen Spekulationen' verboten wurden, *Constitutiones Academiae Dorpatensis* (*Academia Gustaviana*). *Tartu Akadeemia* (*Academia Gustaviana*) *põhikiri* (Tartu, 1997), SS. 62-63). Vgl. auch Vitruv. 1, 1, 3, 13: 'Et ut litteratus sit, peritus graphidos, eruditus geometria, historias complures noverit, philosophos diligenter audierit, musicam scierit, medicinae non sit ignarus, responsa iurisconsultorum noverit, astrologiam caelique rationes cognitatas habeat.'

⁴¹ Ein Hinweis auf das wichtigste Glaubensbekenntnis der lutheranischen Kirche - auf die Augsburger Confession und zwar dessen frühere Version (*Confessio Augustana invariata*), die von den Protestanten am 25. Juni 1530. Kaiser Karl V. übergeben wurde. 1540 entstand die neue, von Philipp Melanchthon gründlich umgearbeitete Variante dieses Glaubensbekenntnisses, die *Confessio Augustana variata*.

⁴² Die am besten passende Parallele, Call., *Aet.* fr.1, 17 Pf., war in der handschriftlichen Tradition durch Eust. 2. 731 bekannt. Ob Samsonius hier seine Kenntnisse der Homerscholien, der Anthologia Palatina (Call., *Epigr.* 21, 4 Pf.) oder der frühchristlichen griechischen Autoren demonstriert, ist schwer zu entscheiden.

⁴³ Die Tmesis *Ieque Suitarum* hat metrische Gründe. Die Tmesis gehörte zu den Ausdrucksmitteln des hohen epischen Stil. In der antiken Literatur wurde sie vor allem als Tmesis des Präfixes und Verbs verwendet, s. Emanuel Bernard, *Die Tmesis der Präposition in lateinischen Verbalkomposita* (Winterthur, 1960). Der Typus von Enn., *ann.*, 609 Vahlen *saxa cere comminuit brum* ist viel seltener. Vgl. auch 2, 7 *Suita* für Jesuite.

⁴⁴ Cingli, i.e. Ulrich (Huldrych) Zwingli, Schweizer Reformator (1484-1531). Für weitere Beispiele dieser Namensverwendung s. z.B. René Hoven, *Lexique de la prose latine de la Renaissance* (Leiden, 1994), S. 60.

⁴⁵ *Catoblepas*: eine unbekannte Stierart in Äthiopien mit niederhängendem Kopf (Mela 3.9.9 und Plin., *nat.*, 8, 77). Offensichtlich ist hier die neutrale Bedeutung ('das exotische Tier') mit der gesellschaftlich stark abschätzenden Konnotation von *animalia prona* (vor allem aus der Antithese mit *homo erectus* wie Ov., *met.*, 1, 84 ff; Sall., *Catil.*, 1, 1; Cic. *leg.* 1, 26 usw.) ergänzt. Möglicherweise spielt auch die Erklärung der humanistischen Wörterbücher, in denen *Catoblepas* synonym mit Gorgo behandelt wird, mit (z.B. Soranus, *Thesaurus eruditionis scholasticae* (1572), S. 148; Jonas Petri Gothus, *Dictionarium Latino-Sueco-Germanicum* (Linköping, 1640), Bl. M2). Vgl. auch Du Cange, *Glossarium mediae et infimae Latinitatis*, 2 (Nior, 1883), s.v. *catoblepa* - ein Monstrum 'cuius aspectus vitam aufert'.

⁴⁶ *Iuridicina*: eine selten statt *iurisdictio* verwendete Form. In der klassischen Literatur nicht belegt, von den Kirchenvätern benützt es nur Tert. *pall.* 3, 8, 69.

- Philosopho, et certant docto rationis agone:
 Quique domos scandunt superas, caelique profundas
 45 Remigio rationis opes lustrare laborant,
 Acclinantque oculis distantia sidera claris.
 Hoc opus o DEus alme tuum est, tu perforce coepta,
 Esse ratumque jube, tua laus sobolescat,⁴⁷ et hostis
 Luridus inferni fracta cervice dometur.
 50 Et tu, qui Sophiae atque Dicae spes fulgida SKYTTI,
 Quem domitrix mundi prudentia, et inclyta virtus
 Magnarum admovit magna ad subsellia rerum,
 Perge iter inceptum ductu omnipotentis Iövae
 Atque urge, quod agis, totum te oppone ruentis
 55 Palladij rebus, quod parte lacessit ab omni
 Horrida barbaries, ceu diluvium omnia inundans.
 Hinc ad perpetuas tibi florida gloria laudes
 Sternit iter, tua fama vel ultra Amathusidos⁴⁸ axem
 Scandet, et aeterna cinget tua tempora fronde.⁴⁹

M. Hermannus Samsonius
 Pastor, Superintendens, et Theo-
 logiae Professor.⁵⁰

⁴⁷ *sobolescat* bzw. *subolescat* ist von den antiken Autoren sehr selten verwendet worden, s. Liv., 29, 3, 12 und Amm., 14, 11, 3.

⁴⁸ Hier handelt es sich um die allegorisierende Mythosverwendung. *Axis Amathusidos* (Amathusia als Kultstätte metonymisch pro Ariadne, die in Amathousia neben Aphrodite verehrt wurde) weist auf die Ariadne's Krone bzw. Konstellation *Corona Borealis* hin. Der Satz ist im Sinne von 'dein Ruhm wird sich weit über die Grenzen des Schwedens verbreiten' zu übersetzen, da Ariadnes Stern auch sonst in der schwedischen neulateinischen Literatur Schweden bedeutete (z.B. *Fabula IX. Ariadnes und Nerei Amor et Variae Ejus Metamorphoses* in der Sammlung *Camena Borea* von E. Swedenborg, s. Emanuel Swedenborg, *Camena Borea*, Edited, with introduction, translation and commentary by Hans Helander, Acta Universitatis Upsaliensis, Studia Latina Upsaliensia, 20 (Uppsala, 1988), SS. 82-93, 163 und 181).

⁴⁹ *cinget tua tempora fronde*: vgl. Hor., *carm.*, 3, 30, 16 *lauro cinge volens /.../ comam*; Mart., 4, 54, 2 *Et meritas prima cingere fronde comas* und *Epiced. Drusi* 334 *Fronde triumphali tempora victus erit*.

⁵⁰ Hermann Samson(ius) (1579 Riga - 1643 Riga): studierte 1599-1600 in Rostock und 1600-1605 in Wittenberg Theologie, wurde 1605 Magister und hielt 1605-1608 in Wittenberg Vorlesungen über Moralphilosophie. Seit 1608 in Riga, zuerst Prediger der Stadtgemeinde und Inspektor der Domschule, 1611 Pastor an der Domkirche, 1616 Pastor an der Petrikirche und Oberpastor, 1622 Superintendent von ganz Livland, 1630 Professor der Theologie am Rigaer Gymnasium. Wirkte eifrig für die Herstellung des lutherischen Kirchenwesens. 1641 geadelt 'von Himmelstierna'. Er bekam mehrere Berufungen ins Ausland, z.B. nach Rostock für eine Professur und nach Hamburg und Danzig zu

2.

NUnc est canendum, nunc prece libera⁵¹
 Pulsandus aether, nunc Heliconijs
 DORPATICAЕ SCHOLAE triumphos
 Tempus erat modulis sacrare.

- 5 Ante hac nefas sperare habitacula
 Musis Livonum, dum furijs malis
 SVITA percitus ruinas
 Atque necem miseris parabat.
 Sed REX ADOLPHVS, Praesulis Ausonii
 10 Domator abjectum pede proruens
 Redegit in veros timores,
 Magnidicumque (DEo iubente)
 Hastis adursit (ceu generosior
 Molossus aprum, aut Poena suos Lea
 15 Quaerens catellos, irruit quem
 Forte videt) daret ut Livonis
 Et pacis artes, cunctaque prospera.
 O nos ab omni munere divites,
 Tenente GUSTAPHO coronam!
 20 Hoc satago minui ac humari.

Ita vovet ac precatur

M. Iohannes Dolmannvs

Eccles<iastes> et Inspect<or> Scholae Rig<ensis>⁵²

3.

EGreditur Famae spatium, nec limite claudi
 Gens Sueonum generosa potest. Successibus addit
 Irrequieta novos pugna victrice triumphos
 Musarumque gregem solenni sede reponit.

- 5 Nemo parem sibi ferre potest, hic robore multo

Kirchenämtern, blieb aber bis zu seinem Tode in Riga (s. Johann Friedrich von Recke - Karl Ernst Napiersky, *Allgemeines Schriftsteller- und Gelehrten-Lexikon der Provinzen Livland, Ehstland und Kurland*, 4 (Mitau, 1832), 22-31.

⁵¹ Es handelt sich um eine Parodie der Horazode 1, 37.

⁵² Johannes Dolmann (Riga 1595 - Riga 1656): Sohn des Rigaer Bürgermeisters Berend Dolmann. Nach dem Grundstudium an der Rigaer Domschule studierte er 1616-1624 in Wittenberg, wo er auch den Magistergrad erwarb. Danach Wochenprediger und Inspektor der Rigaer Domschule, seit 1644 Pastor am Dom und Professor der Theologie am Gymnasium in Riga. 1646 Oberpastor am Rigaer Dom (s. Recke - Napiersky, *Allgemeines Schriftsteller- und Gelehrten-Lexikon*, 1 (1827), 443-445).

- Fertur in adversas acies, nec deficit ingens
 Spiritus, ille animum studij melioris amore
 Exerit, ac placida sociat cum Pallade Martem.
 Magnus Alexander,⁵³ quoties victricibus armis
- 10 Protulit imperium toties aequavit Olympo
 Virtutem studijs animique labore perennem.
 Haec tua nunc virtus, Rex Augustissime, quando
 Non modo doctrinae te firmas robore, verum
 Continuas victor lauros, domitisque triumphas
- 15 Hostibus, atque novas Phoebos moliris Athenas.
 Te Patrem agnoscit Pallas, venerandaque Musae
 Numina, te Regem Mavors pleno ore salutat,
 Te protectorem merito veneratur honore
 Indigena, et quaecunque alio sub cardine gentes.
- 20 Ite coronati cives Phoebae propago,
 Et vos ite Magistratus,⁵⁴ sors laetior atras
 Excussit curas animis, micat aurea Pallas
 Et surgit rerum ordo novus, nova tempora surgunt.⁵⁵
 Expectata diu facies, lux aurea salve,

⁵³ Zum Vergleich von Gustav II. Adolf mit Alexander dem Großen (s. auch Gedicht 5, 1-4 und 17-19) im breiteren europäischen Kontext s. vor allem Frank Liemandt, *Die zeitgenössische literarische Reaktion auf den Tod des Königs Gustav II. Adolf von Schweden*, Europäische Hochschulschriften 1, 1662 (Frankfurt am Main u.a., 1997), S. 106, 129, 337. Da die Taten Alexanders sowohl von Humanisten nach antiken Autoren (Curtius, Justinus, Cicero, Plinius der Ältere, Livius, Seneca der Ältere, Arrianos, Plutarchos, Diodoros Siculus usw.) als auch in nationalsprachlichen Volksbüchern behandelt wurden, ist schwer zu bestimmen, aus welcher Quelle das Alexander-Bild der Rigaer Gelehrten stammte (s. Friedrich Pfister, 'Die Entdeckung Alexanders des Großen durch die Humanisten', in *Renaissance und Humanismus in Mittel- und Osteuropa*, besorgt von Johannes Irmscher, Deutsche Akademie der Wissenschaften zu Berlin. Schriften der Sektion für Altertumswissenschaft, 32. Bd. I (Berlin, 1962), 57-75). Im Corpus der Dorpater Gelegenheitsdichtung wird Alexander der Große entweder in den Trauergedichten zum Tode Gustav II. Adolfs oder in den priamelartigen Gratulationen zur Promotion als Vertreter der erfolgreichen militärischen Lebensweise erwähnt. In den Dorpater akademischen Reden dieser Periode wird Alexander der Große auch als Beispiel eines guten Schülers (des Aristoteles) genannt (z.B. S. Hagelstein, *Oratio, [...] quod Dn. Professoribus pie obedire teneantur Studiosi* (Dorpati, 1637)).

⁵⁴ Vgl. Auson., XXIV, 23 (ed. Green, p. 169): *Et vos ite pares...* Für den Hinweis auf den Inaugurationsumzug s. die Beschreibung von Menius, *Relatio von Inauguration der Universität zu Dorpat*, SS. 32-37, 60-61, 68-69. Es handelt sich offensichtlich um einen festen Topos in den akademischen Inaugurationsgedichten.

⁵⁵ Vgl. Verg., ecl., 4, 4-5 <Ultima Cumaei> venit iam carminis aetas, / magnus ab integro saeculorum nascitur ordo.

- 25 Salve iterum lux fausta nimis, qua *Skytius* heros
(Imperij qui cum⁵⁶ curas partitur *Adolphus*
Augustus Sueonum princeps, quem regia virtus
Iam pridem caelo poscit, nec terra relinquit)
Suscipit ecce suis reduces amplexibus artes.
- 30 Dorpatique locum signat, quo praeside Phoebo
Pandat iter virtuti et nobiliore Magistro
Ingenij redeant fructus, studijque labores.
Nam velut Eois Titan emersus ab undis
Gratior affulget totique illustrior orbi est
- 35 Rursus ad Antipodas pulsus tellure tenebris:
Sic ubi purpureo radiat Sapientia peplo
Longius excussa densae caliginis umbra.
Ergo age praelustris Charitum chorus, exere plausus
Laetitiamque para seclulis undique curis.
- 40 Huc agite o Musae, vobis haec festa parantur
Pierides, vestro lux haec sacratur honori,
Omine qua fausto surgit reverentia Musis
Et qua Dorpatum vos excipit hospite lecto.

Joannes Hövel M<edicinae> D<octor>
et Physic<es> Profess<or>⁵⁷

4.⁵⁸

Μεγαλεῖα νῦν θεοῖο
τελέεις, ἄναξ, θεάνδρε,
ἦρως μέγιστε πάντων,
Θεόπεμπε, σῶτερ αἰέν
5 Ἄριστε, θεῖε θνητῶν,
πιστῶν τε, εὐσεβῶν τε,
ἐν γῇ ὅλη βιούντων,
ἐχθροῦς τροποῖς θεοῖο,
ἐκκλησίας σχολάς τε

⁵⁶ *qui cum*, i.e. *quicum*.

⁵⁷ Johannes von Höveln (Riga 1601-1652): 1628 in Leiden zum M. D. promoviert, wurde er 1631 Professor für Physik und Moralphilosophie am Rigauer Gymnasium, auch Stadtphysikus in Riga, seit 1638 Leibarzt des kurländischen Herzogs Jakob (s. Recke - Napiersky, *Allgemeines Schriftsteller- und Gelehrten-Lexikon*, 2 (1828), 325).

⁵⁸ Der anakreontische Versmaß ist hier wie schon in der Spätantike sowie in der Zeit der Renaissance und des Humanismus als katalektischer jambischer Dimeter interpretiert, mit dem Schema ◡◡—◡—◡—X (V. 1, 2, 4, 12-14). An Stelle der zwei ersten kurzen Silben kann auch eine lange Silbe (V. 3, 6-11, 15-16, 19) oder eine kurze (V. 5, 17-18) treten.

- 10 τηρεῖς, ὅταν φυλάττεις
 οὐ μόνον ἀλλὰ κτίζεις
 ἀκαδημίαν τ' ἀρίστην,
 Διὰ ὄργανον μέγιστον,
 Θεόθεν τεταγμένον τε,
 15 ἄριστον, ἥδ' ἄμεμπτον,
 τὸν φαίδιμόν τε Σκύττε.
 Θεῶ δὲ τρισμαγίστῳ.
 Ἄνακτι παναρίστῳ.
 Καὶ Σκύττε εὖ κρατίστῳ.
 20 ἵνα ἢ τιμὴ τ' ἔπαινος,
 Νῦν καὶ ἀεὶ ἔρωτᾷ.

τῆς εὐσεβείας καὶ τιμῆς ἀληθοῦς
 ὀφειλομένης ἔνεκα.

M. AGGAEUS FRIDERICI⁵⁹

Scholae Rigensis Rector

5.

Magnus Alexander, Magnus *Gustavus Adolphus*
 Major Alexandro. Miraris? Adorea Martis
 Maxime Alexandro curae: *Gustavus Adolphus*
 Martis et Artis⁶⁰ honos semper contendit haberi.

- 5 Si dubitas, caput es vere improbum, et aerea frons est
 Pol tibi, es amentis vir mentis, et indigus artis;
 Iudicio sensus quin immo carere videris:⁶¹

⁵⁹ Aggaeus Friedrich (1584 Ostfriesland - 1657 Riga): studierte in Wittenberg, bekam dort den Magistergrad und wurde Professor der griechischen Sprache an der Rigaer Domschule. In den Jahren 1615-1630 und 1655-1657 war er daselbst Rektor und starb 1657 während der Pest, (Recke - Napiersky, *Allgemeines Schriftsteller- und Gelehrten-Lexikon*, 1 (1827), 605-606; Bernd Hollander, *Geschichte der Domschule, des späteren Stadtgyrnasiums zu Riga*, hrsg. von Clara Redlich (Hannover - Döhren, 1980), SS. 41-43).

⁶⁰ *Martis et artis*: ein oftverwendetes Wortspiel der Humanisten, s. z.B. Christian Helfer, *Crater dictorum. Lateinische Sprich- und Schlagwörter, Wahlsprüche und Inschriften des 15. - 20. Jahrhunderts* (Saarbrücken, 1993), S. 89. Auch in der Dichtung der Dorpater Gelegenheitsdichter nicht selten zu finden.

⁶¹ In den Versen 5-7 ist die Umgangssprache, vor allem die Sklavensprache der römischen Komödien imitiert. Gemäß der Vermutung von Hollander (S. 6) gehörten die Werke von Plautus und Terenz zum Lehrplan der Rigaer Domschule. Die erste Satzung der Dorpater Akademie nannte weder Plautus noch Terenz als Schulautoren (*Constitutiones*, SS. 62-63), trotzdem gibt es in der hiesigen akademischen Gelegenheitsdichtung Hinweise auf Plautuskenntnisse der Mitglieder der Dorpater Akademie. So hat z.B. der Dorpater Student Daniel Gruuf im Jahre 1649 in seinem Trauergedicht zum Tode des Haquinus Printz die Verse 142-143 aus der plautinischen Komödie *Captivi* 'tum denique

- Dorpatum abi, nova, quae fiunt ibi, multa videbis,
 Omnis Barbaries illinc exesse iubetur:
- 10 Sed Pietas, Jus, Hippocrates, studiumque Sophiae,
 Et Critice, Historiaeque jubentur adesse manipuli.
 Caesar es ex utroque, Orbis decus Europaei,
 Martis amor, vis Mercurij,⁶² Suadaeque medulla,⁶³
 Spectamen Regis, Sueonum, GUSTAVE, priori
- 15 Tempore amor, fidei sed nunc Protector honoraes,
 Quam Papa, quam Papae satagunt delere sodales!
 Major Alexandro *Gustavus Adolphus*. An erro?
 Ambitio juveni Pellaeo,⁶⁴ aut Gloria saltem,
 Vimque animosque dabat, quo plures quaereret orbes:
- 20 *Gustavus* pugnat pro Relligione, focusque
 Christiadam, quos Papa premit, Papicusque⁶⁵ satelles.
 I felix pie Rex! Conatus frange Papales!⁶⁶
 Teutona Relligio duce Te sincera virescat!
 Te Pietas servet, Virtutis servet et ardor!
- 25 Erecta haec autem nova Formatoria Pubi
 In libros natae sic incrementa capessant,
 Vt passim dicatur: habent Livones Athenas!

homines nostra intellegimus bona,/ quom quae in potestate habuimus ea amisimus' folgendermaßen verwendet: 'Nam sua nemo prius novit, quam perdidit illa/ Quae bona possedit, Plautus ut ipse refert.'

⁶² *Vis Mercurij*: Hermes bzw. Mercurius wird in der frühneuzeitlichen Gelegenheitsdichtung oft als Patron der Studenten genannt, vgl. den Ausdruck *Mercuria proles* in der Bedeutung 'Studenten'.

⁶³ *Suadaeque medulla*: vgl. Enn., *ann.*, 306 Vahlen *Suadaeque medulla*.

⁶⁴ *Iuvenis Pellaeus*: Alexander der Große.

⁶⁵ *papicus* — dieses Adjektiv scheint ein seltenverwendetes Synonym der Adjektiven *papalis*, *papatus* und *papisticus* zu sein. Es kommt weder in den Wörterbüchern und -verzeichnissen des Mittel- und Neulateins noch in der Dorpater Gelegenheitsdichtung des 17. Jahrhunderts vor.

⁶⁶ *papalis*: ein abschätziges Adjektiv mittellateinischer Herkunft in der Bedeutung 'päpstlich', in der Antike nicht bestätigt. *Papalis* ist wenigstens seit dem 10.-11. Jahrhundert zu finden, s. z. B. Francesco Arnaldi, Paschalis Smiraglia, *Latinitatis Italicae medii aevi Lexicon: saec. V ex. - saec. XI in* (Firenze, 2001), S. 431 und Albert Blaise, *Lexicon Latinitatis medii aevi praesertim ad res ecclesiasticas investigandas pertinens* (Turnholt, 1975), S. 651, sowie von den Humanisten vielfach benützt, z.B. von Petrarca, Lorenzo Valla und Thomas Morus (s. Hoven, *Lexique de la prose latine de la Renaissance*, S. 250). In Livland kommt dieses Wort sowohl in der Dorpater akademischen Gelegenheitsdichtung (z.B. im Gedicht von Petrus Turdinus zum Tod des Gustav II. Adolph aus dem Jahre 1633) als auch in den Werken der Rigaer Literaten (z.B. Hermann Samsonius, *Anti-Jesuita secundus sive Confutatio altera libri istius, quem Laurentius Nicolai Jesuita de Confessione Christiani populi [...] edidit* (Giessae, 1615), S. 47, 48, 66) vor.

In aedificia Academica

- Cerno novas moles consurgere, Juppiter inquit;
 Caeus an et socij bella parare volent?
 30 Omnia tuta times,⁶⁷ Genitor, Tritonia dixit,
 Fulmina in hoc bellum mittere nulla decet:
 Bella quidem, fateor, mea sed quae bella, parantur:
 Dulce genus pugnae sunt mea bella pater.
 Non hic stat multo victoria sanguine, pace
 35 Talia vel media bella ciere licet.

Martinus Hesperus

Conrect<or> Scholae Rig<ensis>.⁶⁸6.⁶⁹

- QUod felix faustumque DEus sinat esse Livonis,
 Et hospitae confinibus
 Terrae adjacentis orae!
 Magnum opus orditur, solidoque perennius aere⁷⁰
 5 Terror furentis Austriae
Gustaff Adolphus Heros;
 Dum tua, Dorpatum, contempte et vilis Agelle
 Antehac! per orbem Nomina
 Fama explicat perenni;
 10 Non minor hinc illi nascetur gloria famae,
 Quam quod ferocem Tillium⁷¹
 Et Caesaris Phalanges⁷²
 Contudit. Aeternum, precor, haec ut adorea Martis
 Favore Divi Numinis
 15 Feliciter perennet.

⁶⁷ *omnia tuta times*: vgl. Verg. *Aen.* 4, 298 *omnia tuta timens*.⁶⁸ Weitere Details aus seinem Lebenslauf sind nicht bekannt.⁶⁹ Ein Hexameter, ein akatalektischer jambischer Dimeter und ein katalektischer jambischer Dimeter werden strophisch verwendet. An Stelle der langen Silbe können auch zwei kurze treten (z.B. V. 20).⁷⁰ *perennius aere*: vgl., Hor., *carm.* 3, 30, 1: *aere perennius*.⁷¹ J. T. Graf von Tilly (1559-1632): kaiserlicher Feldherr, seit 1610 an der Spitze des Heeres der katholischen Liga. Seine bedeutendsten Siege sind 1620 in der Schlacht am Weißen Berg bei Prag, bei Lutter am Barenberge und bei Magdeburg. Er wurde am 17. September 1631 vom schwedischen König Gustav II. Adolf bei Breitenfeld geschlagen und in der Schlacht bei Rain am Lech am 15. April tödlich verwundet.⁷² *Caesaris*: Kaiser Ferdinand II.

- Exi Barbaries seculo dominata priori;
 Tecum exuletque Inscitia
 Nex artium bonarum:
 Hic Helicon locat, Phoebi hic oracula ponit.
 20 Hic statuit Arcem Palladi,
 Scientiaeque Templum:
 Quo pia Relligio, passim Germanidos oris
 Extorris, exerat caput
 Augmenque mox capessat:
 25 Quo vigeat Pubi Sacrum Sophos atque prophanum
 Et Nationis exterae
 Quisbusque⁷³ et Inquilinis:⁷⁴
 Quo Galenus⁷⁵ opum, quo Justinianus honorum⁷⁶
 Largitor, et Salustius,⁷⁷
 30 Et Tullius loquelae
 Siren Romanae,⁷⁸ et quicunque, politior Autor
 Exaudiantur daedala

⁷³ *Quisbusque* pro *quibusque* kann entweder ein Druckfehler sein oder die Überzeugung des Autors von der Etymologie des Wortes *quibusque* zeigen, dass es aus *quisque* und nicht *qui(que)* geleitet ist.

⁷⁴ Die Wichtigkeit der Bildung für die Vertreter aller Stände wurde während der Inauguration oft vom Generalgouverneur und Universitätskanzler Johann Skytte betont, s. Menius, *Relatio von Inauguration der Universität zu Dorpat*, SS. 20-21 in der Gründungsurkunde, SS. 28-29 in den Plakaten, SS. 42-43 in der Inaugurationsrede usw.

⁷⁵ Galenos: vgl. die erste Sitzung der Dorpater Akademie (*Constitutiones*, SS. 58-59), nach der die Medizinprofessoren ihre Vorlesungen anhand der Werke von Galen halten sollten.

⁷⁶ *Quo Galenus opum, quo Iustinianus honorum* vgl. das mittelalterliche Sprichwort *Dat Galienus opes, dat Iustinianus honores* (Hans Walther, *Proverbia sententiaeque latinatis medii aevi. Lateinische Sprichwörter und Sentenzen des Mittelalters in alphabetischer Anordnung*, Carmina Medii Aevi Posterioris Latina, II, 1. Teil 1 (Göttingen, 1963), Nr. 4983.

⁷⁷ Die Werke des C. Sallustius Crispus standen auf dem Lehrprogramm der Rigaer Domschule (Tiersch, *Deutsches Bildungswesen im Riga*, S. 25), in den ersten Statuten der Dorpater Akademie sind sie aber nicht erwähnt (*Constitutiones*, SS. 60-61). Hier handelt es sich um ein positives Urteil über Sallust, das möglicherweise die Bekanntschaft mit den Meinungen und Werken von Justus Lipsius in Riga bestätigt: Sallust als *princeps senatus* der Geschichtsschreiber; s. Ulrich Schindel, 'Die Rezeption Sallusts in Deutschland in Humanismus und Aufklärung', in *Aufklärung und Humanismus*, hrsg. von Richard Toellner, Wolfenbütteler Studien zur Aufklärung. Im Auftrag der Lessing-Akademie hrsg. von Günter Schulz, 6 (Heidelberg, 1980), SS. 89-106).

⁷⁸ *Siren Latina*: ursprünglich eine für den meisterhaften Lateinkenner und neoterischen Poet P. Valerius Cato verwendete Phrase (*Cato grammaticus, Latina Siren*, Suet. *gramm.* 11).

Ita bene ominatur
Johannes Gamper
<ae> Rig<ensis>.⁸⁰

Ni dira anguicomae secuisset colla Medusae
 Perseus, non Helicon fons foret ille sacer.⁸¹
 Ni cata Lojolae fregisset Sueticus Heros
 Fato ad Balthiacas, colla draconis, aquas.
 Non miraretur medijs Livonus in agris,
 Dorpatum, titulo, tanta Lycaea, tuo!
 Ergo tui fontis, mutata sede, per oras

*Surgit Dorpati sublimis vertice collis,
Qui plus centenis passibus alta petit. [...]
Fervidus huc propero, celeres huc dirigo gressus,
Quo rapidam possem fonte levare sitim. [...].*

⁸³ Jakob Gray (1603/1604 Annaberg - 1686 Riga): Konrektor der Rigaer Domschule, seit 1635 Pastor in Berson, 1642 Probst in Kokenhusen und 1671 Assessor des Livländischen Oberkonsistoriums (s. Recke - Napiersky, *Allgemeines Schriftsteller- und Gelehrten-Lexikon*, 2 (1828), 87-88).

Dirk SACRÉ – Luigi MONGA (†)

THE ITER ROMA IN GALLIAM AC REDITUS (1664):
A POEM BY SIGISMONDO CHIGI (1649-1678)?

Last year, in this journal, the poetic *hodoeporicum* of Flavio Cardinal Chigi's mission to Paris in 1664 was issued for the first time.¹ The edition was based upon the Vatican manuscript Chigi I.VII.263, which does not mention the author of the poem. The hexameters were apparently written by a member of the Cardinal's retinue and not by Flavio Chigi himself, as had been suggested by C. Travaglini more than a century ago; but since Cardinal Flavio's retinue included more than one hundred and seventy persons, many of whom would have been able to write a Latin poem on the journey, the authorship of the *hodoeporicum* remained unclear.

Recently, however, we had the opportunity to return to the Vatican Library and to carry on our research on Fabio and Flavio Chigi. By coincidence, we discovered another version of the same poem in cod. Chigi D.III.40, ff. 122r-130r (formerly ff. 119r-127r). This is a miscellaneous manuscript containing many dozens of poems sent to or personally handed over to Fabio Chigi, Pope Alexander VII. Many of these poems bear the names of their authors, some do not. The collection, however, was arranged in alphabetical order according to the names of the poets, and at some point bound into a miscellaneous volume. Our poem has its place among the pieces written by authors whose names begin with a C. As with the other version of the poem, this one does not bear the poet's name in his own hand. Interestingly enough, another hand, which we can identify in all likelihood as Fabio Chigi's, added at the top of f. 122r 'Chisii S.' and at the end of the poem, on f. 130r, 'Sigism. Chisij'. This would point to a Sigismondo Chigi as the author of the poem.

¹ Luigi Monga - Daniel P. Solomon, 'The Poetic *Hodoeporicum* of Flavio Cardinal Chigi's Mission to Paris in 1664: *Iter Roma in Galliam ac reditus*', *Humanistica Lovaniensia*, 52 (2003), 319-341; see p. 323 for Travaglini's conjecture that Flavio Cardinal Chigi was the author of the poem.

To our knowledge, the most likely candidate is the pope's nephew Sigismondo, the second son of Fabio's untimely deceased brother Augusto Chigi (1605-1651) and of Francesca Piccolomini, and thus a cousin of Cardinal Flavio (who was the son of another brother of Fabio, Mario Chigi (1594-1669)).² About this Sigismondo little is known³; he was a half-brother of Agostino (born in 1634), who in the summer of 1658 married Maria Virginia Borghese and a few months later was given the title of prince⁴; according to Sforza Pallavicini, Sigismondo had a brilliant mind but rather poor health.⁵ He was only twenty-nine when he died in 1678, which means that he was born in 1649, most probably on 19 August.⁶ This information tallies with the fact that in December 1667, Sigismondo had not reached the canonical age of twenty-two, so that he needed a dispensation before he could be raised to the purple; moreover, another dispensation was given for his not being a cleric (and not even having received the minor orders). Once these obstacles had been removed, Sigismondo became a member of the Sacred College; he was created Cardinal under Clemens IX Rospigliosi

² Cp. Angelini Alessandro - Monika Butzek - Bernardina Sani (eds.), *Alessandro VII Chigi (1599-1667). Il Papa senese di Roma moderna* (Siena, 2000), passim.

³ He is not even mentioned in T. Nappo (ed.), *Indice Biografico Italiano. 3a edizione corretta ed ampliata*, 3: *Can-Cre* (München, 2000), p. 944.

⁴ Sigismondo's father was first married to Olimpia della Ciaia, who bore him Agostino, Virginia (who married Giovanni Battista Piccolomini), Olimpia (who married Giulio Gori Pannilini), and Laura. After the death of his wife, Augusto married Francesca Piccolomini: from that marriage Sigismondo was born in 1649. In the autumn of 1651, Augusto died. Cp. V. Kybal - G. Incisa della Rocchetta, *La nunziatura di Fabio Chigi (1640-1651)*, *Miscellanea della Reale Deputazione Romana di storia patria*, 1 (Roma, 1943), p. 23; M. Theodori, *I parenti del papa. Nepotismo pontificio e formazione del patrimonio Chigi nella Roma barocca* (Padova, 2001), passim. There is some confusion in A. Mirto, *Lucas Holstenius e la corte Medicea. Carteggio (1629-1660)*, *Accademia Toscana di scienze e lettere 'La Colombaria'*, Studi, 179 (Firenze, 1999), p. 33 note 118, stating that Sigismondo was a brother of Flavio and that it was Alexander VII who raised him to the purple.

⁵ Cp. *Della vita di Alessandro VII. Libri cinque. Opera inedita del P. Sforza Pallavicini*, 2 vols (Prato, 1839-1840), I, 285, and II, 227-228.

⁶ Cp. *Vitae et res gestae Pontificum Romanorum et S.R.E. Cardinalium ab initio nascentis Ecclesiae usque ad Clementem IX P.O.M. Alphonsi Ciaconii (...)*, ab Augustino Oldoino Societatis Iesu recognitae (...), 4 (Romae, 1677), col. 787; see also L. Cardella, *Memorie storiche de' Cardinali della Santa Romana Chiesa (...)*, 7 (Roma, 1793), pp. 189-190; *Della vita di Alessandro VII*, I, 163-164, and 283-285; II, 226-228, and 232-233; P. Paschini, *I Chigi, Le grandi famiglie romane*, 3 (Roma, 1946), pp. 37-38; M. Völkel, *Römische Kardinalshaushalte des 17. Jahrhunderts. Borghese - Barberini - Chigi*, *Bibliothek des Deutschen Historischen Instituts in Rom*, 74 (Tübingen, 1993), pp. 60-63 and passim (on p. 61 there is a mistake where the author states that Sigismondo died "kaum 23jährig").

on 12 December 1667, some seven months after the death of Alexander VII Chigi. His titular church was first S. Maria in Domnica (1668), later on S. Giorgio in Velabro (1670). In April 1673, he was appointed as a legate of Ferrara for a period of three years, thus following in the footsteps of his uncle, the late Fabio Chigi, who between 1629 and 1634 had been a vice-legate of the same part of the papal territory. Sigismondo died on 30 April 1678 in Rome, on the family property, palazzo Chigi in Piazza Colonna, where he had lived with his half-brother Agostino and the latter's family.⁷ He was buried in the famous Chigi chapel of S. Maria del Popolo on 2 May 1678.⁸

⁷ Alexander VII had three brothers, two of whom had died before 1655 (Sigismondo, 1596-1647, and Augusto, 1605-1651), and seven sisters of which three at least were long dead (Ortensia (1591-1618), Ersilia (1593-1612), Caterina (1607-1637)), and one was surely still alive (Elena, 1611-1678). In 1656, the Pope called his brother Mario (1594-1669) with his son Flavio (Cardinal since April 1657, died in 1693), and at least one son of his dead brother Augusto, Agostino (1634-1705; see *Dizionario biografico degli Italiani*, 24 (Rome, 1980, 743-745 (E. Stumpo)) to Rome. Initially (at least from January 1657 on), these relatives all lived in the Palazzo Chigi - Odescalchi in Piazza SS. Apostoli (the palazzo was first rented, then acquired by the Chigi's in 1661-1662; in 1664-1666 Bernini directed the works on the palace). Later on, only Cardinal Flavio resided in this palace (which contained the famous Chigi library until the Cardinal's death in 1693, when it was moved to the palace on Piazza Colonna), whereas Mario Chigi, Agostino and his wife Maria Virginia Borghese, and our Sigismondo moved to the Palazzo Aldobrandini - Chigi on Piazza Colonna (the palace was probably bought in 1659 (but was not finished yet) and was also famous for Agostino's rich collections of art and antiquities). Cp. R. Krautheimer, *The Rome of Alexander VII, 1655-1667* (Princeton, 1985), esp. pp. 53-59 and 81, and C. Cresti - C. Rendina, *Villa's en palazzi in Rome* (Köln, 1999), pp. 372-383 and 242-255; see also the works mentioned below in note 12. It is not clear whether or not young Sigismondo, who was only seven in 1656, came to Rome together with his brother, or if he moved to Rome a few years later (in Ciaconius, *Vitae et res gestae*, col. 787, he is said to have come to Rome "decennis adhuc puer", i.e. in 1659 or early in 1660). We know that Flavio's mother, Berenice della Ciaia, did not move to Rome with her son (May 1656), but only after the latter had become a Cardinal in April 1657 (cp. *Della vita di Alessandro VII*, II, 169). It is quite possible that Ciaconius' information is correct and that young Sigismondo came to Rome only in 1659 (or early in 1660). From 1660 on, we have information on him living in Rome and having servants (5 in 1660, 14 early in 1667 and 35 at the end of the same year, when he had become a Cardinal; 48 at the time of his death: cp. Völkel, *Römische Kardinalshaushalte*, p. 62).

⁸ Cp. R. Ritzler - P. Seffrin, *Hierarchia catholica medii et recentioris aevi* (...), 5: *A pontificatu Clementis PP. IX (1667) usque ad pontificatum Benedicti PP. XIII (1730)* (Patavii, 1952), p. 4. See also *The Cardinals of the Holy Roman Church* at www.fui.edu/mirandas/consistories.htm, which records portraits of him by Jacob Ferdinand Voet and Giovanni Battista Gaulli-Baciccica; L. von Pastor, *Geschichte der Päpste seit dem Ausgang des Mittelalters*, 14: *Geschichte der Päpste im Zeitalter des fürstlichen Absolutismus von der Wahl Innozenz' X. bis zum Tode Innozenz' XII. (1644-1700)*, 1: *Innozenz X., Alexander VII., Klemens IX. und X. (1644-1676)* (Freiburg im Breisgau, 1929), p. 320 and passim.

In the spring and summer of 1664, at the time of the journey to Paris, Sigismondo Chigi would have been fifteen years old. He would have composed the poem in the weeks or month after his return. In any case, there is sufficient evidence that young Sigismondo belonged to the retinue of his cousin, Flavio Cardinal Chigi: 'Don Sigismond, neveu du Pape, frère de Don Augustin et cousin germain de M. le Légat, qu'il accompagne comme gentilhomme volontaire' is mentioned in the *Mémoire du traitement fait par la Maison du Roy à M. le Cardinal Chigi, Légat à latere en France*, written by Paul Fréart de Chanteloup, the translator Louis XIV had assigned to the Cardinal during his visit to France.⁹ Don Sigismondo was also the second in command in the 'family' of the Cardinal, and accompanied him on his galley, the 'Capitana', from Civitavecchia to Marseilles.¹⁰ Moreover, the poet's young age agrees with the final section of the poem, where he addresses Alexander VII:

Sed dum explevit iter iuvenili carmine Musa
(Nam mihi concessit patrare benigna voluntas
Nobile iter), meritas cupiens tibi reddere grates,
Musa novum vellet modulari carmen avena. (ll. 305-308)

Further on, many details make it very likely that Sigismondo is the real author of the poem. When the poet returns from the trip, he immediately has access to the Pope and describes his joy at seeing him again with these words:

(...) optata tuis figo oscula plantis,
Alme Pater, carusque mea discrimina ponti
Aspectus delet terraeque e mente labores. (ll. 302-304)

⁹ Paris, *Bibliothèque Nationale*, Ms. Cinq Cents Colbert, n° 175, f. 3v.

¹⁰ Rome, *Biblioteca Apostolica Vaticana*, cod. Chigi E.II.38, f. 1r ('Ripartimento di tutte le genti divise per galere'). The esteem reserved for Don Sigismondo appears clearly in the list, for his name follows immediately that of the Legate. While never mentioned in the official dispatches written by Cardinal Chigi to Cardinal Rospigliosi ('Relatione et osservationi del Regno di Francia fatte dall'Em.mo Cardinal Chigi, Legato', Rome, Biblioteca Vaticana, Vat. Lat. 8354), Don Sigismondo's name often appears also in Chanteloup's text together with the name of the Marchese Piccolomini, his nephew ('le jeune Marquis Piccolomini', f. 4v) during the French portion of the journey to Paris. They usually kept apart from the other members of the Cardinal's retinue, often dining in their room (f. 3v, 5r, 7v, etc.), in order to avoid any discussion with the lay members of the Legation about the seating: 'la plupart des cavaliers ne mangèrent point à la table, picquez, comme il s'est sceu depuis, de voir les Prelatz s'asseoir tousjours aux premières places' (f. 7v). Other times Don Sigismondo and Marquis Piccolomini took the less important seats: 'se mirent à la seconde table et prirent les moindres places, quoiqu'ils s'assissent les premiers' (f. 8v).

One might add that the mere fact that the poet often speaks about Flavio Cardinal Chigi using only his first name is hardly imaginable unless the author was one of his relatives.¹¹ More conclusive is the passage where the poet states that his family originated in Siena (the Chigis came from that city), where he still has friends and relatives; there, he says, he and his relative — meaning the Cardinal — were given a hearty welcome:

Alia sed Patria Sena
Nos luce exceptit cognato semine natos
Invisosque diu¹² gaudenti pectore amicos
Aspicio, variis grata recreamur in urbe
Et ludis. (ll. 293-297)

Finally and most cogently, it now is clear that the poet does not use figurative language when, on leaving Rome, he labels himself as a 'nepos' of the 'pater almus', i.e. as a nephew of the Pope:

Et tu, maxima cordis
Pars nostri, Pater alme, vale; Pater alme, nepotis
vive tui memor: hoc uno sum ab amore beatus (...). (ll. 9-11)

As a consequence, the following lines must also refer to members of the Chigi family:

Tu quoque, care, vale, frater¹³; carique nepotes¹⁴
Fratriaque¹⁵ et patru¹⁶i, spes nostri magna, valete. (ll. 15-16)

¹¹ Cp. i.a. l. 90: Nos quoque Flavium equis vecti comitamur euntem; l. 174: Consuetosque parans ingressus Flavius Urbem; l. 189: Hoc pius invisit comitatu Flavius aras.

¹² Alexander had called some of his relatives to Rome in 1656 (i.a. Flavio), whereas Sigismondo seems to have arrived later (perhaps in 1659 or early in 1660: cp. note 7). In any case, one may suspect that, though living in Rome, they had visited their relatives in Siena a couple of times. The ties between the Roman and the Sienese members of the family (including the Bichi branch) remained strong. Cp. Völkel, *Römische Kardinals-haushalte*, p. 66; Angela Marino, 'Roma alessandrina. Il metodo di intervento sulla città e l'asse del Corso', in Angelini - Butzek - Sani, *Alessandro VII*, pp. 297-304; Almamaria Mignosi Tantillo, 'Le raccolte di Agostino e di Flavio Chigi', *ib.*, pp. 334-346. A brief, but good survey of the Chigi family is in Marcel Albert, *Nuntius Fabio Chigi und die Anfänge des Jansenismus 1639-1651. Ein römischer Diplomat in theologischen Auseinandersetzungen*, *Römische Quartalschrift, Supplementhefte*, 44 (Rom - Freiburg - Wien, 1988), pp. 9-48.

¹³ I.e. Agostino Chigi (1634-1705); cp. note 7.

¹⁴ No doubt the young children of his brother Agostino (prince Agostino since 1658): the first-born was prince Augusto (°20 October 1662; died in 1744; see *Dizionario biografico degli Italiani*, 24 (Roma, 1980), 745-747 (W. Polastro)).

¹⁵ Maria Virginia Borghese, who had married Agostino Chigi on 18 July 1658 and bore him seventeen children.

¹⁶ I.e. Mario Chigi (1594-1669), who was the father of Cardinal Flavio, and Fabio Chigi, the Pope.

On a more general level, one might speculate that the now and then clumsy hexameters with their maladroit rhythm, awkward word order and syntax, and their at times poor lexicon betray a poet with a limited experience in writing Latin verse. If young Sigismondo Chigi was the author of the poem, as we firmly believe, then there can be little doubt that he was given his uncle's Latin poetry, *Philomathi Musae iuveniles*,¹⁷ and it is reasonable to guess that the pope himself, who was so fond of Neo-Latin literature, suggested that Sigismondo, in whose education he no doubt took part,¹⁸ should practice writing Latin poetry while using the pope's own poetry as one of his models, and, in particular, that he instigated his nephew to follow his own (Fabio Chigi's) example and to describe his journey in Latin verse. After all, Fabio Chigi had given the same advice to another nephew of his, Flavio Chigi,¹⁹ when the latter was approximately nineteen years old: Fabio's 1650 *Iter Treviris Aquisgranum*, addressed *ad Flavium nepotem*, contains the following lines:

Care nepos, Italis nuper spectate sub oris,
Nunc patrio digresse polo Senisque relictis
Germanas visure plagas, haec prima laboris
Cura tui, cautus quondam ceu fecit Ulysses,
Et mores hominum multorum cernere et urbes.²⁰
Si comes ire mihi gaudes, fac longa viarum
Taedia Musarum dulci modulamine fallas.
Pauca notare iuvet facillique expromere versu,
Et memori pugillares describere plumbo:
Illa senex repetes et laeta fronte revolves. (ll. 1-10)²¹

In any case, it is clear that young Sigismondo was familiar with his uncle's poetry, which he overtly imitated at the start of his poem.²²

¹⁷ Cp. Monga - Solomon, 'The Poetic *Hodoeporicum*', p. 321 with note 6.

¹⁸ Cp. L. von Pastor, *Geschichte der Päpste*, p. 548.

¹⁹ On Cardinal Flavio Chigi (1631-1693), see i.a. *Dizionario biografico degli Italiani*, 24 (Roma, 1980), 747-751 (E. Stumpo), and note 7.

²⁰ Cp. Hor., *ars*, 142: "qui mores hominum multorum vidit et urbis".

²¹ Cp. Fabio Chigi, *Philomathi Musae Iuveniles. Des Philomathus Jugendgedichte*, 1: *Faksimile der Ausgabe Paris 1656 mit der Übersetzung von Hermann Hugenholtz* (Köln - Weimar - Wien, 1999), pp. 394-396. Compare also the introductory letter to Flavio Chigi in all the editions of *Philomathus*, which was signed by Wilhelm von Fürstenberg, the so-called first editor of the *Musae iuveniles*, but which was actually written by Fabio Chigi himself: there, it is said that 'Philomathus's' poetry is a good example for Flavio, which he should read and imitate.

²² Cp. Monga-Solomon, 'The Poetic *Hodoeporicum*', p. 321 with note 6 and 322.

To this, we may add that there is strong evidence that young Sigismondo was indeed trained in writing Latin verse. The same manuscript, in which we found a new version of the *Iter Roma in Galliam ac reditus*, contains another Latin poem, composed in iambic trimeter lines by Sigismondo Chigi (ff. 132r-133r).²³ It is a humorous piece of writing which carries us back to the times of Agostino Chigi, the famous banker under Leo X, and somehow recalls the pasquinades which were extremely popular in 16th-century Rome. The jocular story narrates how a parasite in early sixteenth-century Rome tries to attend a dinner where a special delicacy will be served, and how he follows the gourmet food which is being handed over from the household of some magnificently living Cardinals to Agostino il Magnifico, who then offers it to his mistress, a famous Roman courtesan. Thus the parasite waits upon that hetaera whom he did not know before. The interesting thing about the poem is that it evidences another aspect of Fabio Chigi's paedagogical practice with respect to his nephew. In his youth, Fabio had written a family chronicle of the Chigi family in Latin, which was not meant for publication, but circulated in the family (the part on Agostino il Magnifico was edited in the 19th century). The anecdote on the parasite is present in that chronicle and served as model for Sigismondo's poem. Just as young Sigismondo had to go through Fabio's Latin poetry, he no doubt had to read the family chronicle the same Fabio had written in Latin, so that Sigismondo would both improve his Latin and reach sufficient awareness of the ancient nobility of the family to which he belonged.²⁴ This makes clear that young Sigismondo Chigi, when living in Rome was entrusted to good teachers and, above all, that the Pope personally followed the progress his nephew was making:

Decennis adhuc puer ad Urbem delatus institutusque est optimarum artium studiis sub lectissimis praeceptoribus ac prope in sinu patruī, qui adolescentis indolem ingeniumque haud indignum putavit quod inter pontificatus

²³ For the text, see D. Sacré, 'An Unpublished Poem on the Times of Agostino Chigi il Magnifico by Sigismondo Chigi (1649-1678)' (in preparation; to be published in *Lias*).

²⁴ Cp. G. Cugnoni, 'Agostini Chigi il Magnifico', *Archivio della Società Romana di Storia Patria*, 2 (1879), 37-83, 209-226, 475-490; 4 (1881), 56-75, 195-216 (an annotated edition of the part of the chronicle dealing with Agostino Chigi). Fabio Chigi's great-grandfather Sigismondo Chigi (1479-1525) was a brother of Agostino Chigi il Magnifico (1466-1520); the part on Agostino is the most elaborate one of the entire chronicle, it seems. On Agostino Chigi, see i.a. *Dizionario biografico degli Italiani*, 24 (Roma, 1980), 735-743 (F. Dante). The anecdote on Agostino is in Cugnoni, 'Agostino Chigi', 78 (but goes back to Paulus Iovius' *De piscibus* (Romae, 1524)).

maximi curas diligenter excoleret. Eum quotidie ad se adeuntem subcisivis horis varia de moribus ac de re litteraria percunctando exercebat, severeque ab eo exigebat studiorum vitaeque rationem, identidem ad se vocatis, quo planius cuncta pernotesceret, qui ei regendo erudiendoque praeerant.²⁵

But let us return to our ‘new’ witness of Sigismondo’s *hodoeporicum*. This second manuscript version of the *Iter* (indicated by the letter B, the letter A indicating the text as it was edited last year from cod. Chigi I. VII. 263) offers but few alternative readings.²⁶ It presents a fair number of variant spellings; we consider it superfluous to supply a full list of these.²⁷ Furthermore, this second, easily readable version enables us to check and to improve our text in some passages where the handwriting of A seemed less easy to decipher.

Thus we now prefer to read *rabido ore* instead of *rapido ore* in

Nunc rabido in silvis cervos premit ore molossus (l. 168)²⁸;

in line 208 we read with B (and possibly with A) *Matisconam* instead of *Marisconam*:

Nocturnisque Matisconam dein tangimus horis²⁹;

and in line 289 we read with B (and A!) *nomina* instead of *nomine*:

Castrum imus Florentini cui nomina donat
Incola.³⁰

A comparison of the two manuscripts also brings us to punctuate more satisfactorily ll. 127-131:

(...) prope moenia Bellae
Fontis Aquae transimus; Francum invisere³¹ Regem
Flavius illa subit, parva comitante caterva;
Corbolium versus sequitur sed caetera callem
Turba (...)

²⁵ Ciaconius, *Vitae et res gestae*, col. 787.

²⁶ Given the absence of research about Sigismondo Chigi, it is impossible to ascertain if one or both the manuscripts are holographical.

²⁷ I.a. *Delfini* (B) instead of *Delphini* (A) at ll. 39 and 266, *suplex* (B) instead of *supplex* (A) at l. 64, and *Marzarrini* (B) instead of *Mazzarini* (A) at l. 108.

²⁸ *rapido ore* is in B and apparently meant in A *post corr.* For *rabido ore*, see i.a. Verg., *Aen.*, 7, 451; Sen., *Oed.*, 626, whereas *rapido ore* is rather trivial.

²⁹ *Matiscona* comes close to *Matisco*, which is the classical Latin equivalent of Mâcon; cp. i.a. C. Egger, *Lexicon nominum locorum*, Series librorum operis fundati cui nomen “Latinitas”, 1 (in Civitate Vaticana, 1977), p. 190.

³⁰ Here, the ablative *nomine* is syntactically almost impossible.

³¹ An infinitive of purpose, as often in the poem, and the conjunction *sed* located in the fourth place; cp. in general Monga - Solomon, ‘The Poetic *Hodoeporicum*’, pp. 324-325.

We also prefer the reading of B in l. 242, where A (reading *Massiminus*) seems to be a slip of the pen under Italian influence:

Pagumque imus cui Maximinus nomina Divus
Donat (...).³²

A number of variants, however, deserve special attention and give us the impression that this 'new' version in fact represents a slightly older stage of the poem. There is one passage (ll. 287-288) where a group of words was crossed out and replaced by other ones, which coincide with the ones we find in A: thus B reads in ll. 287-288:

Nos cita rheda vehit parvoque moramur in urbe
Hic spatium, dum sera trahunt crepuscula noctem,

which is then corrected above the line into the version of A:

Nos cita rheda vehit; spatium sed moenia parvo
Lustrantes³³, dum sera trahunt crepuscula noctem.

In lines 290-293 B offers a text that differs substantially from A, but is less appropriate with respect to content and therefore must be older than A:

Purpureusque Duces invisere Princeps
Etruscos cupiens, rara stipante caterva
Rurale ingreditur tectum, illic proxima noctis
Otia transmittens. (B)

Purpureum Princeps invisere Patrem
Etruscus cupiens, equitum stipante caterva
Rurale ingreditur tectum, illic proxima noctis
Otia transmittens. (A)

Similarly, what in A (line 4) sounds right as

Roma, vale, irriguae valles collesque, valet,

in B is confusingly inept:

Roma, vale, Tiberis sacro confusa cruore
Unda vale, irriguae valles collesque, valet.

³² Cp. e.g. J.G.Th. Graesse's *Orbis Latinus Online*, s.v. *Maximinus* (S. Maximini Fanum = Saint-Maximin, Var).

³³ In B, an alternative reading stands under this word: *cernentes*. We want to note that B has the same correction of the forms of *dynasta* with *magnas*, as in A (cp. Monga - Solomon, "The Poetic *Hodoeporicum*", p. 328, note 13).

Finally, this second version presents some corrections *supra lineam* which are absent from A. In line 137, the corrector of B proposed to change *angusta* into *augusta* (the two adjectives are possible). In line 248 he proposed to substitute *hic* by *et* (no doubt because there was already a *hic* in line 246). In line 261 he brilliantly suggested to write *portu solventes, alia sed luce Saonae* instead of the maladroit *solventes alia portu sed luce Saonae*.

In short, the *Iter Roma in Galliam ac reditus* was in all probability written by Sigismondo Chigi (1649-1678), a minor poet to add to the *album poetarum* of the Italian Seicento, who does not seem to have produced new Latin poems after the *Iter*, since he had more or less completed his Latin training under his uncle's supervision. Less than three years after Sigismondo's composition of the *Iter*, Fabio Chigi died; Sigismondo, some eighteen years old, would become a Cardinal a few months later and would definitively take leave of the Latin Muse.

Katholieke Universiteit Leuven
Seminarium Philologiae Humanisticae
Blijde-Inkomststraat 21
B-3000 Leuven
E-mail:
Dirk.Sacre@arts.kuleuven.ac.be

Vibeke ROGGEN

GENDER AND HUMOR IN HOLBERG'S EPIGRAMS

Is Neo-Latin humor funny? In an attempt to answer the question, we shall read some epigrams by one of the great names in Nordic literature, Ludvig Holberg (1684–1754). It has been said that his comedies 'are indeed not only the high point of his entire oeuvre, but also one of the all-time great achievements of European drama.'¹

1. Ludvig Holberg: life and work

Holberg was born in Bergen, Norway, where he went to the local Latin school. At the age of 18 he went to Copenhagen University.² After exams in philosophy and theology, he spent years abroad, in the Netherlands, in Italy, in France, and not least in England: for more than two years he studied history at Oxford. Back in Copenhagen he set out for an academic career; he started writing scholarly works on, among other things, natural law, history, church history and economy. In 1717 Holberg was appointed professor, and his income was secured. Now a new period of his life started, and he tried his hand at poetry. Among his first attempts was a mock epic in the vernacular, *Peder Paars*. Then he wrote comedies and he was extremely productive: in one year he wrote twelve comedies in Danish/Norwegian for the theatre in Copenhagen. But pietism put an end to the theatre, and Holberg's Muse found other ways. He wrote a novel in the utopian genre, *Nicolai Klimii iter subterraneum*,

¹ Sven Hakon Rossel, 'Preface', in *Ludvig Holberg: A European Writer: A Study in Influence and Reception*, Internationale Forschungen zur Allgemeinen und Vergleichenden Literaturwissenschaft, 8 (Amsterdam: Rodopi, 1994), pp. vi–vii (p. vi).

² From 1387 to 1814, Norway was under Danish rule: the Danish King ruled Norway as he did Denmark. Culturally, Norway was a poor country, with, e.g., no university until 1813; consequently, studies had to take place abroad. Holberg, who made a career as a professor, stayed in Denmark. I characterize his language as Danish/Norwegian.

which was soon translated into many languages. But the original was published anonymously, abroad (1741). Holberg's autobiographical *Epistolae ad virum perillustrem* are of great importance for our knowledge on his life. Ludvig Holberg's collected works fill 18 large volumes.³ On a rough estimate this author wrote an average of one large page per day during his productive period of more than forty years. He never married, and when he, as an elderly man, made a will that left his estates to Sorø Academy, he was honored with the title of Baron.

2. Holberg's epigrams

Ludvig Holberg published more than 900 epigrams, in seven books, during the period 1737–1749.⁴ The epigrams show a great variation in content and scope; we find satirical epigrams, moral epigrams, philosophical epigrams and historical epigrams. Book 7 has the subtitle *Epigrammata quaedam in historiam sacram*. One of Holberg's epistles (425) takes his Latin epigrams as its subject. He writes: 'I admit willingly that my epigrams are not as graceful as those by Barlaeus and certain other poets. But I have the nerve to say that they have greater importance and have more salt.'⁵

The epigrams play a central part in Holberg's production: for each of Holberg's essays, called *Moralske Tanker* ('Moral Thoughts'), an epigram is the starting point. Moreover, Holberg states that on none of his works had he spent more time, and from none had he earned less money.⁶

³ *Ludvig Holbergs Samlede Skrifter*, ed. by Carl S. Petersen, 18 vols (Copenhagen: Gyldendal, 1913–63). Hereafter referred to as Holberg, *CW*.

⁴ The first five books appeared as part of *LUDOVICI HOLBERGII OPUSCULA QUÆDAM LATINA*, 1737. Holberg, *CW*, IX (1928), 175–334. The so-called book 6 is part of *LUD. HOLBERGII OPUSCULORUM LATINORUM PARS ALTERA*. This work does not give the year of publication, but according to Ehrencron-Müller, it is likely that it was 1743; H. Ehrencron-Müller, *Forfatterlexikon omfattende Danmark, Norge og Island indtil 1814*, 12 vols (Copenhagen: Aschehoug, 1924–35), X (1933), 250; Holberg, *CW*, XIV (1934), 83–111. In 1749 came *LUDOVICI HOLBERGII... EPIGRAMMATUM LIBRI SEPTEM*, with a new Book 6 and with the former Book 6 as Book 7. Holberg, *CW*, XVII (1942), 3–16.

⁵ 'Jeg tilstaaer gierne, at mine *Epigrammata* ere ikke saa pyntelige som *Barlaei* og visse andre *Poëters*: Men jeg drister mig dog til at sige, at de ere af større Vægt, og krydede med meere Salt.' Holberg, 'Epistola CDXXV', in *CW*, XVI (1939), 421–423 (421). Here and in the following, quotations in Danish/Norwegian are presented in my English translation in the text, while the original is given in foot notes.

⁶ 'Af alle mine Skrifter haver intet kostet mig meere Umage, og mindre importeret mig, end mine latinske *Epigrammata*.' Holberg, 'Epistola CDXXV', in *CW*, XVI (1939), 421.

Apparently, Holberg's epigrams did not sell much. But if the reception was a disappointment to the poet, the later reception would not have pleased him more: there has been very little scholarly interest in Holberg's epigrams. In *A History of Nordic Neo-Latin Literature*, for instance, they are barely mentioned.⁷

The only exception is Billeskov Jansen's dissertation from the 1930s, in which he deals with Holberg as the author of epigrams and essays.⁸ The epigrams are full of allusions to classical authors, for instance Catullus (*in sinu ludere*, IV.4) and Juvenal (*rara avis*, VI.31, *credo pudicitiam*, VI.40, *mens sana in corpore sano*, VI.51). In his study, Billeskov Jansen has examined 'the literary loan': quotations and imitation of form. He found no trace of The Greek Anthology and assumed that Holberg did not know of its existence. To Holberg, apparently the epigram genre begins with Martial. In the third of his autobiographical epistles Holberg expresses the opinion that — with the exception of the obscene epigrams — Martial's work provides the pattern for what epigrams should express.⁹ Holberg also refers to John Owen (Iohannes Audoenus, 1564–1622)¹⁰ and Billeskov Jansen finds that his influence on Holberg's epigrams is considerable.¹¹

The material for this article is a selection of humoristic and satirical epigrams, that is, epigrams that make us laugh, or were intended to make Holberg's audience laugh. Cicero treats the question 'What makes us laugh?' in *De oratore*.¹² His interest is in how jokes can be used in speeches: 'Locus autem et regio quasi ridiculi... turpitudine et deformitate quadam continetur; haec enim ridentur vel sola vel maxime, quae notant et designant turpitudinem aliquam non turpiter.'¹³

⁷ Minna Skafte Jensen, 'Denmark. The 18th–19th centuries', in *A History of Nordic Neo-Latin Literature*, ed. by Minna Skafte Jensen (Odense: Odense University Press, 1995), pp. 53–65 (p. 59).

⁸ Frederik Julius Billeskov Jansen, *Holberg som epigrammatiker og essayist*. 2 vols (I, *Epigrammatikeren*. II, *Essayisten*). Dissertation (Copenhagen: Ejnar Munksgaards forlag 1938–1939).

⁹ 'Nam quod Martialem spectat, si loca obscœna exceperis, Opus illius verum est exemplar, ad quod epigrammata exprimi debent.' Holberg, 'Epistula ad virum perillustrem tertius', in *CW*, XIV (1934), 5–82 (19).

¹⁰ Holberg, 'Epigrammatum libri I–V', in *CW*, IX (1928), 175–334 (178–79), and 'Epistle 425', in *CW*, XVI (1939), 422.

¹¹ Billeskov Jansen, *Holberg som epigrammatiker og essayist*, I, 15, 23, and 30.

¹² Cic., *de orat.*, 2, 216–289.

¹³ Cic., *de orat.*, 2, 236.

In *De oratore*, jokes are organized into two types: the jokes depending upon the content, what is said, and the jokes depending upon the form, how it is said.¹⁴ The first type may easily be translated from one language to another, while the second type is based on certain traits in the language in question: some sort of word play based on contrast, assonance, homonyms, and so forth. In a small form such as the epigram, the second type is very suitable.

3. Holberg and gender

Among *Holbergiana* published in 1984 — 300 years after Holberg's birth — is a study by Anne Jensen on Holberg and the women.¹⁵ Jensen examines Holberg's attitude towards equal rights for women, from the material presented in his works. As I read Jensen's book, her main thesis is that Holberg's opinion is demonstrated through some verses from *Peder Paars*:

I leave the common road and express a peculiar opinion: let those people study who have the best gifts of mind! Let those govern, who are able to rule a house! Let the person who is most apt, be at the steer.¹⁶

Jensen sees this as the beginnings of Holberg's point of view, as far as feminism is concerned, and in her opinion, this view can be followed throughout all of his work. But there is no mention of the epigrams in Jensen's study, and my interest has been to examine a group of epigrams in order to find out if the same tendency may be seen in this part of Holberg's work.

The genre may, however, represent a problem: in satirical epigrams, the text should not be read at face value. If Holberg ridicules, e.g., a man whose wife is unfaithful — what does this say about Holberg's 'real' attitude? On the other hand, Jensen has studied, as part of her material, the mock epic poem *Peder Paars* and the utopian novel *Nicolai Klimii iter subterraneum*.

¹⁴ Cic., *de orat.*, 2, 239–240.

¹⁵ Anne Jensen, *Holberg og kvinderne, eller: Et forsvar for ligeretten* (Copenhagen: Gyldendal, 1984).

¹⁶ 'Jeg gaar fra alfar Vey, en selsom Meening haver,/Lad dem studere, som har beste Sindsens Gaver,/Lad dem regiere, som et Huus kand forestaae,/Den som beqvemmet er, lad den ved roret staae.' (*Peder Paars*, III,1). Quoted from Jensen, *Holberg og kvinderne*, p. 51. See also *CW*, II (1914), 167.

Our material consists of some humorous epigrams where the comic element refers to gender. This means that the basis for examination is a number of epigrams where a man or a woman plays the main part — a part connected with their gender; also of interest is a group of epigrams on the subject of marriage. Some questions are: does Holberg want us to laugh at someone, or with someone in this group of epigrams? Who or what does he ridicule? Billeskov Jansen's opinion on this point is as follows:

Whereas — as the epigrams describe it — the relations between the two sexes never make the woman — even the most immoral — ridiculous, a couple of indecent major motifs have the indubitable aim to put the man in a comical light.¹⁷

This statement surprises: why — if Billeskov Jansen is right — are women not ridiculed? Our aim is — through an examination of a number of epigrams related to gender — to challenge Billeskov Jansen's point of view. The examples are organized in four categories: epigrams on professions or ways of getting income, epigrams on personal appearance, epigrams on sexual behavior, and epigrams on marriage.

3.1. Epigrams on male and female professions

Even today profession is connected with gender, but this was, of course, much more the case in Holberg's time. In his epigrams the reader meets greedy lawyers, hypocritical clergymen and so on, who, of course, are men. Women had other professions or ways of making a living.

Holberg's target in epigram IV.64 is a physician who does not help his patients, but quite the opposite. The joke is based on the connection between health care and killing of patients, the subject being a loan from Martial. In Martial a man changes profession from undertaker to physician¹⁸; Holberg's physician, on the other hand, has a better remedy against fever than the best medicine in the world: if he kills the patient, the fever will certainly disappear.

¹⁷ In the original: '... medens, efter Epigrammets Fremstilling, kønsforholdet aldrig gør Kvinden, selv den mest utugtige, latterlig, saa har flere uanstændige Hovedmotiver den ubedragelige Hensigt at stille Mandfolket i et komisk Skær.' Billeskov Jansen, *Holberg som epigrammatiker og essayist*, I, 118.

¹⁸ Mart., 1,47.

The motif in Holberg's epigram IV.75 is a man who changes occupation, like Martial's undertaker. In his former profession — as a hairdresser — he cut people's hair; now, as a collector of taxes, he tears their skin off. The joke is based on the similarity: *tondebat* - *tondebit*, and the contrast between the concrete cutting of hair and the metaphorical use in the case of the tax collector.

Epigram IV.55 deals with two judges:

In Sextum

Miraris Flaccum canum, quod tempore brumæ,
 Assoleat nudo dicere ius capite.
 At mage miror ego Sextus quod tempore quovis
 Assoleat nullo dicere ius capite.

The parallel 'nudo capite' and 'nullo capite' is strengthened by the pentameter rhythm; the rest of the verses 2 and 4 are identical. Stupidity is ridiculous, especially when it is found in a man who sees himself as wiser than other people, like a judge. The sailor in epigram IV.3 is also, in a way, stupid, or perhaps he should rather be characterized as simple-minded:

Audiret cum nauta brevi mundum periturum,
 Nil me tangit, ait, cras quia vela damus.

The reader feels sympathy towards the sailor's remedy against all problems: to sail away from them. Our sailor's stupidity is in a way charming.

A large number of professions are included in Holberg's epigrams, but very few of these are women's professions. However, there are maidservants and wet nurses. Women had, of course, other ways of making a living, in real life as well as in the epigrams. One method was to get married. In her above-mentioned study, Anne Jensen underlines the importance, from the parents' point of view, of getting the daughters of the family married.¹⁹ A woman would inherit only half as much from the parents as her brother, and unless the family was very rich, her life as an unmarried woman would be difficult. Marriage with a wealthy man, however, would give the wife a life of wealth, too. Such wives would not have to work, and these are the target in Holberg's epigram V.43:

Laus Matronarum nostrarum
 Ad Olum

Matronæ nostræ sunt tanquam lilia campi;
 Nec filant neque nent, & tamen, Ole, vigent.

¹⁹ Jensen, *Holberg og kvinderne*, p. 28.

This alludes, of course, to the Sermon on the Mount in the Bible, Matthew 6.28. The words of Christ mean that one should not worry, since the Lord takes care of everyone. Holberg's married women, on the other hand, seem to live in luxury and idleness. The joke is based on this contrast.

An alternative for poor women was, of course, prostitution. A number of women in the epigrams — women with many sexual liaisons — are called *publicae* or *communes*. Are these women prostitutes? In I.112 it is clear that the activity of the woman is prostitution, and on her husbands' initiative:

De inæquali hominum sorte

In Delphini usum tot libros edis, Amynta,
Proque labore tuo præmia nulla capis.
Huic semel uxorem tradit Theodorus in usum,
Proque labore suo prædia quinque capit.

We have here a seeming parallel between what Amyntas has done in *Delphini usum* and what Theodorus has let his wife do for the dauphin: in the first case, the expression should be understood metaphorically — for use in school — in the second directly, sexually. This is the reason, of course, why the two men get such different prizes for their work or 'work'. Apparently, Amyntas has worked hard to write a number of textbooks; Theodorus, on the other hand, has made himself his wife's pimp.

Another way for a poor woman to make a living was by getting a job as a maidservant. This occupation is treated in a group of epigrams — all of which, as I read them, suggest sexual relations between the employer and the maidservant. One example from this group is epigram II.170:

In Amyntam

Intestinorum morbo vexatur Amyntas,
Hunc Medicus Marcus crebro equitare iubet.
Iussis rite paret, nam mulam luce fatigat,
Qua missa, famulam scandere nocte solet.

In this nasty epigram the verb *equitare* is used in a double meaning: to ride a mule, to ride a maidservant. It is clear that the verb is used in its sexual meaning in the last case — in the case of the mule, however, there may be some doubt. Anyway, the maidservant is a passive participant in the intercourse.

Billeskov Jansen finds that Holberg has taken the word play on *famulam* - *mulam* from a medieval anecdote: the later bishop Svend Norbagge read a prayer in Latin to the king: 'Deus protegat famulum

suum'. But since his enemy had removed a couple of letters, Svend read: 'Deus protegat mulum suum'.²⁰ This may be so, but the similarity between the anecdote and the epigram is on the surface only. The anecdote represents a nasty joke involving persons on a high level in society: an easy target for humble people's jokes. Besides, the error made by Svend might be fatal to him, should the king become angered. The same pun, used on a girl of the lowest rank, represents the rich man's contempt and sexual exploitation of a poor girl, his own employee, without any risk whatsoever to himself.

Epigram IV.140 states that the maidservants who are sent to Papillus are timid, and not without reason: he soon makes them pregnant. In an epigram this may be funny; in the real world the situation was, of course, very difficult for the young woman who gave birth to the master's child. Married or not — he would not marry the pregnant servant, and usually would not support her or the child. In most cases he would throw her out of the house.

The maidservants in the epigrams have no names. If they, as Billeskov Jansen finds, are not ridiculed, it is because they are not worthy of it — they are only passive objects. In the above-mentioned epigram (II.170), the maidservant is, in fact, placed on the same level as the master's donkey.

3.2. *Jokes on personal appearance*

Many epigrams treat types and characters, but there are also some puns related to personal characteristics. One example is epigram I.44, in which we meet the woman Nilla. In the epigram she is compared to the Nile, which Ovid calls *septemfluus*.²¹

De Nilla*, Uxore Papili, quae comparatur cum Fluvio Nilo,
cum & illa septemflua sit

Nilus ut Egypti dives facit ostia septem,
Labitur in totidem, Papile, Nilla tua.
Stillat enim Nasus, madidi rorantur Ocelli
Sudat Planta pedis, sudat & Uda Manus.
Cernis perpetua rorantia Labra Saliva.
Cætera, quæ manant, Ostia, mitto silens.
Dicenda est igitur merito septemflua Nilla,
Cum fluvio Nilo nomen et Omen habens.

²⁰ Billeskov Jansen, *Holberg som epigrammatiker og essayist*, I, 64.

²¹ Ov., *met.*, I, 422–423; 15, 753.

At distant uno: Nam fontem quærere Nillæ
Non molis tantæ est, omnibus ille patet.

*NB. Nilla est nomen vulgare apud nos.

Nilla is described as a most unattractive woman, and to a modern reader the epigram is rather disgusting. Billeskov Jansen observes that similarity of names traditionally inspired a *comparatio*, but characterizes this comparison between Nille and the Nile as grotesque.²² But this kind of joke parallels ancient models: 'Est etiam deformitatis et corporis vitiorum satis bella materies ad iocandum', says Cicero.²³ And we should remember that while Holberg's targets were — as far as we know — general and anonymous in these kinds of epigrams, Cicero's formula is meant for use against individuals who were present in court.

In epigram II.108 a man's body is Holberg's target:

In Consulem Leonem virum obesi corporis
Consilio quoties loquitur Leo consul obesus,
Verba eius magni ponderis esse scio.

This is, of course, another example of an epigram where the pun is based on two different meanings of a word or an expression — in this case *magni ponderis esse*. The joke is connected with the similarity between his occupation and the size of his body.

In the case of Nille, who is also ridiculed because of her personal appearance, the final joke is based on the difference between her and the Nile: while the river is fairly inaccessible, the 'fountain' of the woman in question 'omnibus... patet'.

3.3. *Sexual activity (or the opposite)*

For the young woman in Holberg's time, the ideal was chastity: to stay a virgin all her life or until the day of her marriage. This ideal is contrasted by Holberg in a number of ways, in order to make his (male) readers laugh. Leonora in epigram I.41 is pregnant — so, how could she possibly be a virgin?

In Leonoram, quæ gravida facta iuravit Prætori, a mare se intactam
Iurabat fœtu prægnans Leonora puella,
Non minimo digito se tetigisse Marem.

²² Billeskov Jansen, *Holberg som epigrammatiker og essayist*, I, 96.

²³ Cic., *de orat.*, 2, 239.

Res ad Prætorem delata est, sæpe rogata,
 Cum testetur idem, Prætor Anytus ait:
 Commenta est dignum Thebano ænigmate monstrum.
 Hic ubi vir non est, ut sit adulterium.
 Subridens patri tunc dixit gnata decennis
 Hoc, Pater, ut fiat non digito sit opus.

This epigram is a narrative poem: we meet the pregnant girl Leonora, the judge Anytus and Anytus' daughter. It is funny that the judge, an adult, believes Leonora's story, which a ten year-old child does not. Apparently, the little girl knows what it takes to get pregnant. Leonora, on the other hand, who surely is a number of years older than the judge's daughter, seems rather naïve. By stating that no man has touched her with his little finger, it is most likely that she means to say that she has not been having sex. But the child, who knows that this cannot be true, interprets the statement literally.

In II.53 we meet a woman whose blushing seems to have no basis in reality:

In Claudiam

Claudia, cum Veneris fit mentio, sæpe rubescit;
 Artibus at Veneris nulla perita magis.

A woman should be chaste until marriage, but if she is practicing sex, why does she blush when the subject is mentioned? This seems to be a kind of hypocrisy.

In some epigrams, for instance II.46, virginity is treated as goods for sale:

Copia rerum pretium minuit
 Ad Sextum

Virginitas venalis erat tribus assibus olim.
 Iam famulæ amplexus sex tibi emendus erit.
 Hinc liqueat plures tunc, Sexte, fuisse puellas,
 Copia nam rerum diminuit pretium.

The idea expressed here — that chastity was more common in the good old days — is taken from Juvenal's 6th satire, the satire on women — a satire that Holberg knew very well: his first attempt as a poet was an imitation in Danish/Norwegian of this satire, entitled *Poeten raader sin gamle Ven Jens Larsen fra at gifte seg* ('The poet advises his old friend Jens Larsen not to marry').

In Holberg's epigrams, virginity is taken as a commodity, but also as prey for men to hunt. In IV.37, for instance, this metaphor is used to describe the activity of a certain poet:

In Poëtam, qui carminibus amatoriis pudicitiam virginum expugnare solet
Nulla dies, qua non Parnassi culmina scandis,
Ipsas ut Musas scandere nocte queas.

The subject here is virginity as a challenge to men. 'Musas scandere' in the second verse is to be interpreted, surely, as having sexual intercourse with women. But 'climb' in the first verse is used metaphorically, too; the whole expression 'to climb to the top of the Parnassus' is used in the meaning 'to write poems'.

In Holberg's epigrams, virginity is a female phenomenon: virginity is a prize for men to hunt, and lack of virginity is a motif for jokes. When men are concerned, matters are different. It is of no interest whether or not a man has had sex in his life. It is however ridiculous if he is incapable of having sex. Among this group are the eunuchs. Young boys were, in fact, castrated in Holberg's time; one reason for such an act was to preserve their soprano voices. The protagonist in epigram II.173, however, is a eunuch with another occupation:

Quæstorem Fisci fieri, res mira, spadonem,
Calculum* enim nullum quem bene ponat habet.

*per calculos heic sæpe intelligimus testic<ulos>.

What Holberg has done here is extraordinary: he has based the pun upon the double meaning of the word 'stener' (stones) in the Danish and the Norwegian language — even if this double meaning is not found in Latin, that is, the language in which the poem is written. A similar pun is used in IV.174.

Eunuchs are ridiculed, but what about men and women who are sexually very active, with many partners? We meet one man of this type in epigram V.12:

Inter virtutes cardinales est amicitia, quam virtutem vere coluit Faustus
Inter virtutes illustres ac generosas,
Inprimis coluit Faustus amicitiam.
Nam fere centenas vivens numeravit amicas,
Quas magno studio percoluisse scio.

Friendship is definitely a phenomenon with positive connotations, even if it is not usually considered a *virtus*. The way Faustus practices it, however, *amicitia* is certainly not a virtue, but the opposite.

An interesting question is: could this joke have been used with a woman playing the active part? I think not, at least not with the verb 'percolere': activity is reserved for men — a woman with a hundred lovers would be described as 'available' or 'common'.

Another example is presented in epigram I.55, which takes the form of an epitaph:

Epitaphium Uxoris Faustini

Scribæ Faustini iacet hoc sub marmore coniux,
Publicus hic Scriba est, publica & illa fuit.

This is an example of the group of epigrams where the joke is based on the use of an adjective — in this case *publicus* — with the meaning 'common' to state that a woman has many partners. Faustinus is ridiculous here, because his wife is unfaithful to him.

The epigram V.38 presents another epitaph; we may assume, that the wife of the physicist led a life not very different from the wife of the *scriba*:

Epitaphium docti viri

Hic situs in studio Physico Theoreticus ingens:
Uxor sed praxi soli operata fuit.

Because of the genre expectation the reader is most unlikely to interpret this as a description of the wife's scientific experiments; the reader's thoughts are led towards exercises between the sheets, to physical love.

Epigram I.5 has content that is closely related to these two, but it describes a contemporary situation, that is, the poem is not an epitaph:

In Cæcilianum

Quis non miratur Doctrinam Cæciliani?
Quid mare, quid tellus scit, quid & æther habet.
Et noscit quicquid Saturnia cum Iove garrit.
At nescit noctes coniugis ille suæ.

In this epigram, as in the two preceding, a husband is ridiculed because of the sexual promiscuity of his wife. Caecilianus is ridiculed on the basis of his learning — in contrast to his lack of knowledge as to what his wife is doing at night. The joke in the epitaph of the physicist was also based on his profession and learning, and two different meanings of the word *physicus*. Epigram III.104 treats a similar motif:

Urbi venalis toti coniux Theodori:
Hinc is protestans, hæc quia catholica.

In the pun here Holberg makes use of the double meanings of the words *protestans* and *catholica*: in addition to the obvious religious meanings, *protestans* should be interpreted here as 'one who protests'; and *catholica* should be interpreted as 'common'. That the wife here is for sale we know from the beginning of the epigram; the surprise comes at the use of the religious words.

In epigram I.67 three stages in a woman's life are described in an epitaph: Chloris was a virgin until the age of fourteen. For the next 20 years she made a living as a wet nurse: a profession available for poor women with young children. Then, finally Chloris got married. The humorous effect is connected with what is said in verse 7: 'hoc scilicet ire gradatim est' — her life illustrates what it means to advance gradually: to have children before marriage.

3.4. *More on the married man and his problems*

In the chapter on sexual activity we have seen examples of ridiculous persons and situations connected to marriage — an institution that had been the object of satire and comedy also in Antiquity. Epigram IV.127 will bring us to the core of the problems:

In Olum cui suspecta est fides uxoris
Alternis mundus vicibus dat dulcia amara,
Sunt in coniugio sic mala mixta bonis.
Hinc tolere mala quæ cum forma & dote sequuntur.
Nam qui vult corium, cornua &, Ole, ferat.

Two key words here are *dos* and *forma*: two aspects, which, according to a long tradition, will create problems in marriage. According to this ideology, a pretty wife will, surely, cheat on you, while a rich wife will take command in marriage.

Holberg's fellow countryman Nils Thomassøn (1605/6–62) treats this subject in a book published in 1661 in Christiania.²⁴ The book contains a rebus poem on marriage, with the author's commentaries. Thomassøn's view is that 'uxor... non oculis aut digitis ducenda', that is, one should not choose a wife for her beauty or her wealth.²⁵ In order to confirm his view,

²⁴ Nils Thomassøn, *Cestus sapphicus* (Christiania: Michael Thomassøn, 1661). Critical edition with an English translation in Vibeke Roggen, *Intellectual Play: Word and Picture: A Study of Nils Thomassøn's Latin Rebus Book Cestus sapphicus*, 2 vols., Acta Humaniora, 98 (Oslo: Unipub, 2002), I, 333–509.

²⁵ Roggen, *Intellectual Play: Word and Picture*, 1, 368.

Thomassøn quotes Plautus, Ovid and Seneca, but also an anecdote about Olympias from the *Antiquarum lectionum libri triginta* by Caelius Rhodiginus (1453–1525):

Olympias Philippi Macedonum regis uxor, quum aulicus quidam formosam, sed male audientem duxisset uxorem: Ille (inquit) demens est, οὐ γὰρ ἂν τοῖς ὀφθαλμοῖς ἔγρημε, id est, non enim oculis uxorem accepisset: non digitis omnino, aut etiam oculis utique uxor deligenda, qui plerisque mos est, reputantibus, quam grandem ferat dotem, non quibus sit exculta moribus.²⁶

A third key word is *cornua*. A man whose wife is unfaithful to him was called a ‘cuckold’, in Danish/Norwegian ‘hanrej’. The origin of the word is the custom of taking the spurs off a capon and placing them on its head as a mark. The spurs came to look like ‘horns’, which is the origin of the expression to give one’s husband ‘horns’. In Italian one still says ‘essere cornuto’ about a man whose wife is unfaithful.

The epigram as genre has room for many aspects of the question of marriage: advice connected with the choice of a wife, advice regarding whether or not to marry, the poor and ridiculous husband whose wife cheats on him, or dominates him, and so on. The two major problems in marriage are summed up in epigram I.90:

De fatis Theodori in utroque coniugio

Defunctæ Uxoris servus, Theodore, fuisti.

Vivæ non servus, sed quoque Cervus eris.

Apparently, the first wife had money, while the second is pretty. Under such circumstances, it is not easy to have a wife. In epigram IV.96, the husband is faced with a dilemma, presented in the form of a word play (on *tollere/tolerare*):

Uxoris vitium tollendum vel tolerandum.

Si tollas, coniux commodior tibi erit.

Si toleres vitium sortemque feras patienter,

Illa incommodior, tu melior sed eris.

Being aware of all the problems connected with marriage — from the male point of view — one can well understand why a man could be in doubt: Should he marry or not? This question — *an uxor ducenda sit* — was treated in many genres. (As we have seen, a woman could not afford to ask that question at all.) Epigram VI.18 treats the subject:

²⁶ Caelius Rhodiginus, *Antiquarum lectionum libri XXX* (Basle: Froben 1550), Book XXVIII, Chapter 21; cf. Roggen, *Intellectual Play: Word and Picture*, 1, 370.

Ad Annulonem

Uxorem quare non ducimus, Annulo, quæris:
 Alterius non sit, qui suus esse potest.

This seems to be a serious explanation and answer: The first person speaker does not want to give up his independence, and thus chooses not to marry. Epigram VI.50 treats the question from another angle:

In amicum uxorem ducturum

Uxorem ducens stellato oculatior Argo,
 Post ductam talpa cæcior, opto, fies.

The pun here is based on the contrast between seeing and blindness. The speaker wants his friend to see clearly before marriage — see how the chosen woman is, and perhaps see that marriage is not such a good idea after all. Once he is married, he should be blind, apparently in order to be happily ignorant of his wife's vices — primarily those connected to her relationship with other men. Ludvig Holberg himself never married; he explains the reasons in one of his autobiographical epistles:

Sæpe ad uxorem ducendam me stimulant amici. Hos cavillis plerumque repello, iam ignorantiam in physica experimentalis, iam annos ad senium vergentes obtendens. Soleo plerumque ita argumentari: Antequam annum quadagesimum attigeram, ob res domi angustas in statu non eram; post istam vero ætatem e statu deiectus sum: Inopiam olim timebam, jam concupiscentiam timeo, commune mihi malum cum plerisque popularibus, qui ob paupertatem uxores ducere nequeunt nisi in ætatis flexu & cum anni emeritos fere fecerint. Si igitur in ista ætate circumspicerem uxorem, non foret ut illam ego, sed ut me illa duceret.²⁷

We find the same arguments in a number of epigrams: the joke on experimental physics and sexual life, the cuckold motif. Holberg goes on, relating a proposal made to him by a widow:

Quærenti non ita pridem matronæ, ecquid perpetuo cœlibatui me vovissem, respondebam ego, nullo me voto teneri, sed multa mihi esse vitæ cœlibis retinacula... Tunc illa: 'incommoda', ait, 'quæ coniugium comitantur, innumeris compensantur commodis'.... Respondebam ego, virum sexagenarium sola coniugii incommoda, delicias vero non sentire. Tandem iubentem illam, præcipuas, quas timebam molestias, indicare, interrogo, ecquid noctu sorte sterteret? &, cum immodice se stertere asseveraret: 'ob solum', aiebam, 'istud leve incommodum nuntium tibi mitterem.' Hoc dicto, abeo, & illi ilia fere risu solvuntur.²⁸

²⁷ Holberg, 'Ad virum perillustrem epistula tertia' (1743), in *CW*, XIV (1934), 35.

²⁸ *Ibid.*, 35-36.

Holberg's personal choice is one matter — his attitude towards women is another. We do have material showing Holberg's open mind towards women's position in society. In his 'Histories of Heroes', written in Danish/Norwegian, Holberg discusses the idea that men are biologically superior to women.²⁹ He argues that since men's bodies are stronger, nature seems rather to have intended for men to work on the land, go hunting and do housework (hard work in Holberg's time) and for women to rule the home, do business and rule society. The fact that a woman spends six weeks each year in bed giving birth does not mean that she — if she has brains — is not better suited to do business than her husband; if he has no brains, he is unsuited the whole year round. This is Holberg's view — a rather radical view for the 18th century.

Men in the comical and satirical literary tradition from Plautus via Juvenal to Holberg marry reluctantly and complain about their wives. But what are women's attitudes towards marriage? The matter seems obvious to our male author: women want to get married. At least this is the case with Anna in epigram III.34:

Cur semisponsata dicitur Anna

Iam subito sponsam te gratulor, Anna, futuram.
Ardes nempe Linum, restat ut is redamet.

This epigram ridicules a woman who wants to get married, when the man in question does not agree. Anyway — some men take the large step: they marry. As we have seen, the husband soon gets problems. In quite a number of Holberg's epigrams on marriage, the subject is the wife's command of her husband. Such a phenomenon is used to ridicule the man in question. And why is he ridiculous? Apparently since he is not able to rule his wife, in contrast to the 'normal' and 'proper' way of living. Epigram I.119 is one example:

In Flaccum

Non habet uxorem Flaccus, sed habetur ab illa.
Dicitur is Dominus, sed dominatur ea.

We recognize the motif — the wife who 'has' her husband — from Holberg's epistula, quoted above. What is funny here, or what is meant to be funny? A man, who is supposed to be the master of his family, is in certain cases mastered by his wife. In the tradition from Plautus onwards, this is likely to be the case when a woman brings a large dowry.

²⁹ 'Heltet sammenlignede Historier' (1739), in *CW*, XI (1931), 1–500 (p. 306).

As we have heard, this is not a husband's only problem: there is also the possibility that his wife deceives him. Holberg presented the subject of the unfaithful wife and the deceived husband in many ways — not least in his comedies. Well known in Denmark and Norway is *Jeppe on the Mountain, or: The Transformed Farmer*, about the farmer Jeppe, who drinks, and his wife, Nille, who beats him with a stick and deceives him with the parish clerk. Jeppe says: 'If I could have one wish in the world fulfilled I would pray either that Nille had no arms or that I had no back; she may use her mouth as much as she likes.'³⁰

We have heard that a dominant wife would make her husband ridiculous — an unfaithful wife would do the same, perhaps even more so, because it was his sexual ability that was at stake. One example of an epigram on 'horns' is II.11:

Dum raptum Helenes ulciscantur Heroes Græci, ipsi cornuti fiunt
 Ut furtum Paridis plectant, armanur Achivi,
 Unum ob Cornutum* Græcia tota furit.
 Obque Helenam Lenam Priami dum mœnia frangunt
 Cornibus, in Patria cornua dantur iis.
 * Menelaum

As a brief analysis of the causes and effects of the Trojan War, I find this epigram amusing. In a smaller scale, also epigram V.41 is related to a problem concerning an unfaithful wife: who is the father of her child?

Laudatur ob fœcunditatem Caja
 Ad Theodorum
 Agros sponte sua qui germina dant, Theodore!
 Magni nos facimus præferimusque satis.
 Hinc liqueat, quantam laudem tua Caia meretur,
 Absenti gnatos nam parit illa tibi.

On the surface, this is a parallel: a field and a wife who 'give crops' spontaneously. But of course, these two situations are not parallel in reality. While any man would be happy to get a harvest without having to work for it, he would not like his wife to become pregnant by another man. And this is not only a moral question, not only a question of hurt feelings, but also a question of heirs: Is a man's son or daughter really

³⁰ In the original: '... havde jeg et Ønske i Verden, saa vilde jeg bede, at min Kone enten ingen Arme havde, eller jeg ingen Rygg, thi Munden maa hun bruge saa meget som hun gider.' Holberg, 'Jeppe paa Bierget, eller: Den forvandlede Bonde', in *CW*, II (1914), 719–762 (p. 723).

his child? A married woman's child is, according to law, hers and her husband's child. This epigram presents a parallel that is reasonable on the surface and not in reality.

4. Conclusion

We started by asking three questions, and the time has come to present some answers. Firstly, is Neo-Latin humor funny? In some cases, with some authors and works, the answer must be 'no'. But I must admit that I find many of Holberg's epigrams amusing; even after many repetitions, I laugh. Secondly, do Holberg's epigrams ridicule only men, as Billeskov Jansen maintains, or are women ridiculed as well? Why would Holberg do such a thing as to ridicule only men? Among his targets were, apparently, human vices of different kinds — a phenomenon that is not limited to the male sex. In my opinion, epigrams such as I. 41 on the pregnant Leonora and III.34 on the half-engaged Anna ridicule the women in question: we, as readers, laugh at their expense. As I read these epigrams, women as well as men are targets for Holberg's arrows. The sexes are not ridiculed on the same basis, however. Thirdly, do Holberg's epigrams fit into a general pattern of works defending women's equal rights, as Anne Jensen maintains? This is a difficult question. As I see it, epigrams — at least epigrams of the kind treated here — could be seen as a mirror of society: the poet writes satirical poems on aspects of family life and human behavior in his own society. I assume that a Holberg today would have chosen other subjects for his wit, and chosen other aspects of family life as targets.

What is the 'real' opinion of our satirical, mocking poet? Anyway, it seems clear that Holberg does not in the epigrams challenge the traditional opinion on women's role in society; he does not 'leave the common road and express a peculiar opinion', as in the passage quoted from *Peder Paars* above. Can we, on this basis, say that the epigram is a conservative genre? Perhaps we can; at least as far as the question of women's rights is concerned, it seems that Holberg follows tradition.

Department of Classical and Romance Studies
University of Oslo
P-O Box 1007 Blindern
N-0315 Oslo
Norway
E-mail: vibeke.roggen@kri.uio.no

Sonja M. SCHREINER

PHAETHON PUELLA: FRIEDRICH WILHELM ZACHARIÄ'S
DER PHAETON AND HEINRICH GOTTFRIED REICHARD'S
NEO-LATIN TRANSLATION *PHAETHONTIS LIBRI V*

In the middle of the 18th century, Friedrich Wilhelm Zachariä (1726-1777)¹, was already a well-known exponent of German mock-heroic epic, soon to become professor of poetics at Brunswick. In 1754 he published his fourth *opus* belonging to the above mentioned genre using for the first time German hexameters; it is called *Der Phaeton* and part of the first edition of his collected works, the so-called *Scherzhafte Epische Poesien nebst einigen Oden und Liedern*.²

As the title suggests, *Der Phaeton*³ is a parody of the Ovidian myth of the tragic fate of the Sungod's son, told in *Metamorphoses* 1, 747-2, 400. Zachariä sketches a more realistic and quite idyllic story transferring

¹ For a detailed biography of the author cf. Sonja Martina Schreiner, 'Aus der Praxis eines poeta doctus des 18. Jahrhunderts. Synkretistische Rezeption antiker Dichtung bei Justus Friedrich Wilhelm Zachariä' (unpublished Diploma-thesis, University of Vienna, 1999). Cf. further: Fritz Meyen, *Bremer Beiträge am Collegium Carolinum in Braunschweig*. K. Chr. Gärtner, J. A. Ebert, F. W. Zachariä, K. A. Schmid, Braunschweiger Werkstücke, 26 (Braunschweig: Waisenhaus-Buchdruckerei und Verlag, 1962), pp. 49-58 & pp. 130-164; Christel Matthias Schröder, *Die "Bremer Beiträge". Vorgeschichte und Geschichte einer deutschen Zeitschrift des achtzehnten Jahrhunderts*, Schriften der Wittheit zu Bremen. Reihe D: Abhandlungen und Vorträge, 21/2 (Bremen: Carl Schünemann Verlag, 1956), passim; Helmuth Albrecht, *Catalogus Professorum der Technischen Universität Carolo-Wilhelmina zu Braunschweig, Teil 1: Lehrkräfte am Collegium Carolinum 1745-1877*, Schriften des Braunschweigischen Hochschulbundes, 8 (Braunschweig: Universitätsbibliothek der Technischen Universität Carolo-Wilhelmina, 1986), p. 101.

² Friedrich Wilhelm Zachariä, *Scherzhafte Epische Poesien nebst einigen Oden und Liedern* (Braunschweig und Hildesheim: Verlag seel. Ludolf Schröders Erben, 1754).

³ Justus Friedrich Wilhelm Zachariä, *Der Phaeton*. Unter Mitarbeit von Andrea Ehlert neu hrsg. u. mit einem Nachwort versehen v. Gotthardt Frühsorge. Nachdruck der Ausgabe Braunschweig u. Hildesheim 1754, Bibliophile Schriften der Braunschweiger Literarischen Vereinigung 35, Jahrgabe 1988 (Braunschweig, 1988). Sonja Martina Schreiner, 'Phaet(h)on - mehrsprachig. Bd. 1/2: Der deutsche und der lateinische Phaet(h)on. Bd. 2/2: Der französische Phaéton' (unpublished doctoral thesis, University of Vienna, 2003).

the mythic plot to a no-name estate somewhere in Northern Germany, where his female fourteen-year-old hero — Diana — is living with her father Colonel Tromm, former officer of his majesty in the wars against the Turks, now tortured victim of his licentious lifestyle and dreadfully suffering from gout. Diana, full of pity, turns to cooking mushrooms for her beloved dad as a remedy against his pain. Tromm is actually freed of his gout and temporarily healed; delighted by this long-desired easiness he takes a fateful oath, promising Diana she should have whatever wish she made. The boyish girl does not hesitate for a moment; she wants to drive her father's new and modern rococo chariot, a so-called Phaeton. Here we find the explanation for the definite article in the title: *Phaeton* in Zachariä's epic is *terminus technicus*, signifying the type of chariot Tromm owns and especially his own vehicle, which Diana wants to drive. A close relationship with the mentioned myth is of course to be felt. Tromm — in analogy to Ovid's Sol - Helios — desperately tries to dissuade Diana from becoming a female charioteer and consequently a new Phaethon; but, talking to her like a second Sol, he does not have any chance against his stubborn daughter. The plot has to continue according to the expectations of the learned readership; so father and daughter find a compromise; the girl must not drive a longer distance than to the estate of her cousin in the very neighbourhood. But Zachariä did more than letting reproduce his figure Tromm the words of Ovid's Sungod; he allocated the part of Sol to two speakers; this is where Kahlmann, Diana's private teacher, becomes part of the story; *sed frustra*: His attempts to stop Diana by telling her the *aition* of the chariot's name, fail. In the meantime the allegory of Envy got full information by the goddess of talkativeness, Fama, concerning Diana's plans and decides to punish her for her masculine behaviour, thereby starting the typical machinery of mock-heroic poems. Diana takes a ride; but she is not alone, as was poor and — *expressis verbis* only said by Reichard, Zachariä's Neo-Latin translator — silly⁴ Phaethon: Fritz, who is in love with Tromm's daughter, accompanies his girl. When they are driving near a lake, Diana hears the charming voice of a mermaid — Envy's accomplice —, leaves the according to Ovid's *dictum*⁵ safe track in the middle of the road and falls

⁴ *Phaethontis liber*, 4, 176-180: 'Nec dubium, melior [= FRIDERICUS] multo quin ille feroces | Solis equos pavidos egisset (si fata tulissent) | Zodiaco, Phaëthon olim quam stultus agebat, | Aethiops faciens hominum genus omne, nouosque | Largiter inducens terris trepitantibus ignes.'

⁵ Cf. *Met.*, 2, 137: 'medio tutissimus ibis.'

into the lake, which is in fact only a harmless fishpond. Fritz saves her, whereupon she deeply falls in love with him. So Diana becomes — to guarantee a typical happy end — a nice and *female* young girl and moreover the fiancée of Fritz. The lake is called after the girl's accident *Diana's lake*; she becomes its eponymous heroine.

As one can clearly see from this summary (some more details will follow in combination with the interpretations of single passages) Zachariä formed a syncretistic mixture of elements of ancient myths and literature, fairy-tales and vernacular literature of his own time; for example, he does not only invoke his muse, but also Alexander Pope as his personal master.⁶

Heinrich Gottfried Reichard (1742-1801)⁷, therefore nearly a generation younger than Zachariä, translated the latter's poem, who encouraged him, since about 1768, and published it in 1780⁸; he wrote, like Zachariä, in hexameters, retained the plot but enriched it with some supplementary details, approved by Zachariä, as he tells us in the preface to his Neo-Latin translation.⁹ This additional material shows Reichard's own phantasy and makes his work — of course not independent of Zachariä — but as charming and delightful to read. Anyway, for a mere translation it would not have been necessary to add these details full of learned Neo-Latin wit; and this is the very special quality of Reichard's *Phaethontis libri V*: in other words, his personal version of Neo-Latin humour, as the chosen examples will clearly show.

⁶ *Der Phaeton*, 1, 1-8: 'Singe, Muse, den Unfall von einer verwegenen Gräfin, | Die es gewagt, neptunische Rosse mit männlichem Muthe | Zu regieren; vom Phaeton aber, ob gleich nicht beschädigt, | In den See gestürzt, den ietzt noch ihr Name verewigt. | Die du den Dichter beseelst, der bald die Schlachten der Mäuse | Ueber die Erde trompetet; und bald, die Locke Belindens, | Unter die Sterne versetzt; begeistre mich, komische Muse; | Oder Du, noch mächtger wie sie, du, meine Seline! |' — *Phaethontis liber* 1, 1-10: 'Praecipites casus generosae, Musa, puellae, | Indomitos audentis equos ardore virili | Flectere, sed currus delapsae sedibus altis | In stagnum, dedit ipsa suo cui nomine nomen, | Quamuis incolumis, tamen et mala plurima passae, | Fida refer: Tuque adiutrix, divina Thalia, | Seu fera ranarum cantantis bella poëtae, | Siue comam pulchrae tollentis ad astra Belindae | Carmine, vel potior Musis, tu, nostra Selina, | Affer opem, sociamque meo te iunge labori.'

⁷ For Reichard's biography cf. Friedrich Schlichtegroll (ed.), *Nekrolog der Teutschen für das neunzehnte Jahrhundert*, 5 vols (Gotha: Justus Perthes, 1802), I, 167-176; *Allgemeine Deutsche Biographie* (ADB), 27 (Leipzig, 1888), 624-625.

⁸ *Phaethontis libri quinque e Germanico Friderici Guilielmi Zachariae latino carmine expressi ab Henrico Godofredo Reichardo Artium Magistro et Scholae Provincialis Grimmensis Collega IV. et Cantore* (Lipsiae: apud Iacobaeeros, 1780).

⁹ *Phaethontis libri quinque*: Praefatio, p. 7.

There is a tension between (a) the Latin original, the myth of Phaethon in the Ovidian *Metamorphoses*, which inspired (b) Zachariä to write his mock-heroic but also educating interpretation of the story that made (c) Reichard give it back to the classical language by translating it into Neo-Latin. Thus the adaptation of a well known ancient text results in a very complex and individual structure closely connecting one vernacular and two Latin texts. Zachariä shows us the reception of a classical pattern in vernacular language. Reichard as a Neo-Latin *poeta doctus*, also known as an editor of Greek literature¹⁰, transforms the story of the German *poeta doctus* into a Neo-Latin mock-epic poem including many elements of classical scholarship which demonstrate his didactic intentions he mentions straightout in the foreword to his translation; nowadays — he says in 1780 — one cannot find enough good literature for young people; so he wants to show them one outstanding example: Zachariä's *Phaeton* in his — Reichard's — Latin version. Moreover by a careful study of his — Reichard's — style and language, the students will have the chance to write their own highstanding Latin texts.¹¹

Being part of the long European tradition¹² of the mock-heroic epic *Der Phaeton* and its translation, the *Phaethontis libri quinque*, both contain significant examples for different ways of wit and humour. These are quite complex and full of allusions; the intention of this paper is to give some hints and a general outline of the way a Neo-Latin author used to transfer a German poem to contemporary Neo-Latin standards.

In his already mentioned preface — by the way the most important document of the translation's genesis — Reichard tells us that he was

¹⁰ For Reichard's other works cf. Friedrich Schlichtegroll (ed.), *Nekrolog der Teutschen für das neunzehnte Jahrhundert* (Gotha: Justus Perthes, 1802), I, 168-175.

¹¹ *Phaethontis libri quinque*: Praefatio, pp. 8-9: 'idque permotus ea inprimis caussa, quod et honestam voluptatem ex eo capere, et simul | verae vtilitatis fructus inde haurire iuuenes erectioris indolis posse arbitrabar, si, cum Latinis Germanica conferendo, attenderent, quomodo veteri latinitate res nouae exprimerentur, idque in simili argumento imitari discerent. Ac si forte exemplo meo ingenia paulo sollertiora incitarentur, vt plures eiusdem generis libellos ederent, spem affulgere aliquam putabam, fore, vt paulatim deteriores illi ingenii aestuantis foetus quotidiani, quos vix quidquam praeter nouitatem commendare potest, e manibus iuuentutis studiosae excuterentur, et eorum loco liberaliori et honestiori oblectamento (quatenus per lectionem quaeritur) occasio suppeditaretur.'

¹² For further information on the history and development of the mock-heroic genre throughout Europe cf. Karlernst Schmidt, *Vorstudien zu einer Geschichte des Komischen Epos* (Halle an der Saale: Niemeyer, 1953); Ulrich Broich, *Studien zum komischen Epos. Ein Beitrag zur Deutung, Typologie und Geschichte des komischen Epos im englischen Klassizismus 1680-1800* (Tübingen: Niemeyer, 1968).

inspired by the Neo-Latin translation of another mock-heroic poem by Zachariä, the so-called *Murner in der Hölle*.¹³ Benedict Christian Avenarius (b. 1739)¹⁴ translated it under the title of *Aelurias* and published the booklet in 1771 at Zachariä's own publishing house at Brunswick¹⁵; for sure Reichard heard of the *Aelurias* before through Christian Fürchtegott Gellert's lections, who emphatically talked about it at the university of Leipzig, as Reichard tells us in his preface and continues, that Gellert heavily desired a Latin version of the best of Zachariä's texts: the *Phaeton*.¹⁶

Zachariä himself composed more than one version of his *Phaeton* because of metrical reasons. Concerning this field there was a long and hot dispute between Johann Christoph Gottsched and Friedrich Gottlieb

¹³ *Murner in der Hölle. Ein scherzhaftes Heldengedicht von Friedrich Wilhelm Zachariä*. Rostock 1757. Bey Johann Christian Koppe. Altenburg, gedruckt mit Richterschen Schriften.

¹⁴ For Avenarius' biography cf. *Das gelehrte Teutschland oder Lexikon der jetzt lebenden teutschen Schriftsteller. Angefangen von Georg Christoph Hamberger, Professor der Gelehrten Geschichte auf der Universität zu Göttingen. Fortgesetzt von Johann Georg Meusel, königlich Preussischem und fürstl. Quedlinburgischem Hofrath, ordentlichem Professor der Geschichtskunde auf der Universität zu Erlangen, und Mitglied einiger Akademien*. Fünfte, durchaus vermehrte und verbesserte Ausgabe (Lemgo: im Verlage der Meyerschen Buchhandlung, 1796), I, 106. See also Rosemarie Schillemeit (ed.), *Das Stammbuch des Benedict Christian Avenarius. Zeugnisse eines Studenten- und Hofmeisterlebens in Göttingen, Braunschweig und im Leipzig des jungen Goethe. Mit Erläuterungen und einer Lebensbeschreibung*, Braunschweiger Beiträge zur deutschen Sprache und Literatur, 4 (Bielefeld: Verlag für Regionalgeschichte, 2002), pp. 81-144.

¹⁵ *Aelurias. Epos iocosum. In Latinum vertit Bened. Christ. Avenarius* (Brunsvigae: impensis Orphanotrophaei, MDCCLXXI).

¹⁶ *Phaethontis libri quinque*, Praefatio, pp. 4-5: 'Versabar adhuc in academia Lipsiensi studiorum caussa, desieramque paulatim lectiones virorum doctissimorum frequentare, quod aliis tum laboribus distinebar, cum aliquando amicorum meorum aliquis, qui tum adhuc beati GELLERTI auditor erat, mihi narrabat, hunc virum in lectione poetica auditoribus praelegisse specimen aliquod versionis latinae poematis FRID. GVIL. ZACHARIAE, quod inscriptum est: *Murner in der Hölle*, eamque versionem, quanquam non nominato auctore (is autem erat doctissimus AVENARIVS, qui postea, mortuo Gellerto, totam versionem sub AELVRIADOS titulo, quatuor libris, Lipsiae, MDCCLXXII. 8. magno cum applausu eruditorum edidit) eam igitur versionem summis laudibus extulisse. Addidisse tamen virum optimum simul haec: *Se statim curaturum fuisse, ut illa versio in publicum prodiret, si non tam foedum illum catum, quam Phaëthontem eiusdem poetæ auctor delegisset, in quo ingenii sui vires experiretur. Phaëthontem enim unum esse operum Zachariae longe iucundissimum atque pulcherrimum*. Haec ego verba viri elegantissimi, et in his rebus iudicis intelligentissimi quum audissem, vt eram tum iuuenis, a nulla laudis honeste consequendae ratione alienus, ita mihi ipsi quoque dicta ratus, statim consilium capiebam Phaëthontis latino carmine reddendi, praesertim, cum et mihi hoc opus prae ceteris ZACHARIAE poematibus semper placuisset.'

Klopstock as the main exponents of their time¹⁷; Zachariä was involved as a central figure because of his *Phaeton*¹⁸, so he changed the major part of his hexameters, but not the content of his poem.¹⁹ The first version of 1754 is followed by a second one in 1761²⁰, a third in 1763²¹ and a fourth and last in 1772.²² There are major changes between 1754 and 1761 and smaller ones after this second edition. Because of certain

¹⁷ Cf. Karl Ludwig Schneider, *Klopstock und die Erneuerung der deutschen Dichtersprache im 18. Jahrhundert* (Heidelberg: Winter, 1960); Id., 'Die Polemik gegen den Reim im 18. Jahrhundert', *Der Deutschunterricht*, 16/6 (1964), 5-16; Wilhelm Wackernagel, *Geschichte des deutschen Hexameters und Pentameters bis auf Klopstock* (Berlin: In der Finckeschen Buchhandlung, 1831). For the metrical theory see Dieter Breuer, *Deutsche Metrik und Versgeschichte* (München: Wilhelm Fink, 1999⁴).

¹⁸ Cf. Gottsched's review of Zachariä's *Der Phaeton* in his journal *Das Neueste aus der anmuthigen Gelehrsamkeit*. Herbstmond 1754. Leipzig, Bey Bernhard Christoph Breitkopf [Num. IX. 1754], pp. 683-689 (especially pp. 688-689): 'Der böse Strom der itzigen Verderbniß hat, leider! auch einen der besten Dichter fortgerissen. Die alpinische Seuche der Hexametristen hat einen feinen Kopf angestecket; der es gar nicht nöthig hätte, den Mantel auf beyden Achseln zu tragen, um zu gefallen, ja bewundert zu werden. Es ist erstaunend, zu sehen, wie der richtigste Witz sich in Meteoren verliert, so bald er Hexameter zu machen beginnt. Die Quäker und Herrenhuter, Alchymisten und Böhmis-ten können sich durch ihre besondre Sprache nicht mehr von allen Sterblichen unterscheiden; als sich die deutschen Sechsfüßler heute zu Tage von allen vernünftigen Menschen absondern. Sie reden, wie die Verwilderten – – Kurz, wir bedauern es sehr, auch den wackern Herrn Zachariä auf dieser Wildbahn anzutreffen.' Zachariä answered in a polemic and poetic way; cf. Justus Friedrich Wilhelm Zachariä, *Zwei polemische Gedichte (1754. 1755)*, hrsg. v. Otto Ladendorf, *Deutsche Literaturdenkmale des 18. und 19. Jahrhunderts* (Berlin: S. Behr's Verlag, 1903). Gotthold Ephraim Lessing helped by publishing good reviews in the *Berlinische privilegierte* [sic] *Zeitung*. The quarrel even came to political dimensions, when Gottsched complained about Zachariä's behaviour, writing directly to Karl, duke of Brunswick.

¹⁹ Cf. Vorbericht zur zweyten Auflage, s.p. *Scherzhafte Epische & Lyrische Gedichte* (1761): 'In den scherzhafthen Epischen Gedichten habe ich hauptsächlich die meisten Verse des Phaetons geändert, und sie, so viel möglich, wohlklingender zu machen gesucht. In dem Plane der Gedichte selbst habe ich nichts ändern wollen, um sie den Stücken der ersten Auflage nicht gar zu ungleich zu machen, und weil ich auch mit den meisten Critiken, die über den Plan dieser Stücke gemacht worden, nichts weniger als einig bin.'

²⁰ Friedrich Wilhelm Zachariä, *Scherzhafte Epische und Lyrische Gedichte. Neue durchgehends verbesserte Auflage*. Erster & Zweyter Band. Mit Königlich Polnischen und Churfürstl. Sächsischen Privilegien (Braunschweig und Hildesheim: im Verlag seel. Ludolf Schröders Erben, 1761).

²¹ *Poetische Schriften von Friedrich Wilhelm Zachariä*. Erster Band. Mit allergnädigsten Freyheiten (Braunschweig: Waisenhausbuchhandlung, 1763). All quotations from this edition.

²² *Poetische Schriften. Neue, rechtmäßige, von dem Verfasser selbst durchgesehene Auflage*. Erster & Zweyter Theil. Mit gnädigsten Freyheiten (Braunschweig: in der Fürstl. Waysenhaus-Buchhandlung, 1772).

changes in single expressions it is possible to determine the third version of the text, that of 1763, published in the only edition of Zachariä's *Complete Works*, the so-called *Poetische Schriften*, as Reichard's German original for his translation; moreover the distribution of the *Poetische Schriften* throughout all — and not only German-speaking — Europe makes this quite probable; a long list of subscribers, added to different volumes of the *Poetische Schriften*, testifies this wide distribution.

Both, the German and the Neo-Latin *Phaet(h)on*, contain five books. Surprisingly the Latin text is some hundred verses longer than the German one; normally Latin texts are shorter than German ones because of Latin structure and syntax. The reason why Reichard's poem has grown to such dimensions is that he, as a *poeta doctus*, on the one hand has supplemented typical epic elements as similes with further information or even introduced similes and similar features on his own and that on the other hand he was forced to substitute lengthy periphrases for German words denoting 'modern' subjects.

In the field of proper names there are no changes, when Zachariä has already chosen Latin or Greek ones as in the case of Diana or Andreas, the groom. In most other cases the names are only latinized like Trommius or Fridericus. But in two cases there are major changes: The chambermaid Hannchen — in rococo-literature a typical name for a girl of this profession — becomes Anna, the name (it may be noted) of Dido's sister, and the already mentioned Kahlmann is called Leptander now.

In this case we have a speaking name — in both languages; but there is a slight, but significant change in the humoristic meaning. While the German name Kahlmann describes only the physiognomy of the teacher, the Greek name in the Latin version has a deeper sense; first it is significant, that a Greek, and not a Latin name is given to him; so he seems to be a *Graeculus* which is clearly proved in another passage of the text to be discussed a bit later; second the combination of *λεπτός* and *ἀνὴρ* gives some possibilities of interpretation. In analogy to the German Kahlmann, which means 'bald man', the artificial name, chosen by Reichard, signifies either the physical appearance of the man or even characterizes his way of thinking and analyzing: Leptander in this interpretation has wit, but is also pedantic in his views.

This pedantry Zachariä and Reichard discuss in an epic catalogue of excellent meals in the first song; together with other animals a rabbit is served to Trommius; the private teacher, who is described as *gulosus*, is

sitting at the table; on precious plates the rabbit and other delicious things he will devour, are nicely arranged (*Der Phaeton*, 1, 116-117):

[...] und ein halbwüchsiger Hase,
Bunter mit Specke gespickt, als ein Pedante mit Griechisch.

The parallel between the special recipe and the scholar is a significant example for Zachariä's wit; Reichard's translation illustrates his tendency to explain Zachariä's jokes without destroying the charming humorous effect (*Phaethontis liber*, 1, 165-167):

Nec lepus inde bimestris abest, cui plura per artus
Frusta haerent lardi, doctrinae frustula Graecae
Quam vomit illepido fortasse scholasticus ore.

When Reichard, as in these few verses, interprets Zachariä's expressions, the result is often an increase in humorous effect, as here by using vocabulary that makes the scene quite vivid and has a lot to do with eating and its contrary — in its proper and metaphorical sense: The rabbit, made even more delicious by all the pieces of bacon in its body, on the one side, the pedantic scholar who is spitting *verba docta* without any effort on the other. The comical effect is without any doubt given by the comparison between knowledge and food and the play with diminutives (*frusta lardi*, but *doctrinae frustula*). The tasty rabbit is eaten, but nobody likes the disgusting *Graeculus*.

Another technique — expressing low content in a pathetic language — is used, when Diana serves the plate of mushrooms to her beloved dad. Zachariä comments as auctorial narrator (*Der Phaeton*, 1, 85-86):

Und nun war es vollbracht. Auf einem silbernen Teller
Raucht das hohe Gericht, und wartet, verzehret zu werden.

Reichard explains the full capacity of Tromm's stomach with a strange parallel; the stomach is like a grave for animals; the expressions sound like citations from a description of a sacrifice (*Phaethontis liber*, 1, 124-126):

Tandem perficitur feruens opus: ocyus orbem
Occupat, argento factum, cibus, altaque fumans
Exspectat stomachum (mox busta capacia) Trommi.

Back to the satire against hyper-learned people. Zachariä uses satirical elements against scholars or even pseudo-scholars in his *Murner in der Hölle* too; the whole poem is a parody of the Elpenor-episode and Verg.,

Aen., 6 with an ending comparable to the *Culex*. It strikes the reader to find nearly the same *personae* as in the *Phaeton*: An elderly man, Rabanus, is living with his niece, Rosaura, on a German estate; the girl owns a parrot and a male cat; the personification of fury makes the cat attack the parrot, the uncle kills the cat, the cat has to go to the underworld, but is rejected, because there has not been constructed a grave yet; the cat appears in the dreams of the girl and her uncle and as a vision to the chambermaid. In the end the sexton has to outline an epigram for the tombstone and the gardener is told to build the grave; from now on the cat's name is as undestroyable as Diana's because of the lake, which is carrying her name; the epigram is simple, in the German and in the Latin version; but the sexton's efforts receive a super-human touch; the comical effect is perfect; Let us read Zachariä first (*Murner in der Hölle*, 5, 73-88):

Aber der Küster steckte die *Fasces* des wichtigen Lehramts,
Seine birkene Ruth' und den Stock an das schwitzende Fenster.
Und nun, da er allein war, ergriff er Feder und Dinte,
Zog an der Stirne schreckliche Runzeln, verkehrte die Augen,
Und fieng an mit tiefen Gedanken auf Reime zu sinnen.
Dreymal schmiß er die Feder halbaufgefressen zur Erde,
Dreymal beschwor er die Musen, und seinen getreuesten *Hübner*.
Endlich sprang er freudenvoll auf, und las mit Entzücken
Den erstaunenden Wänden die herrliche Grabschrift der Katze.
Muse! dir ist nichts verborgen, erzehle der Nachwelt die Grabschrift,
Wenn dein freyerer Vers nicht vor den Reimen zurückbebt.
Also lautete sie:

Hier liegt ein Kater der schönsten Art,
Der *Cyper* von Fräulein *Rosaura* zart.
Zu seinen Ehr'n hat dieses g'stellt,
Der Küster, *Martin Schinkenfeld*.

Avenarius translates the passage as *fidus interpres* — but there are also some smaller changes; the epitaph is — according to the laws of the Latin genre — in elegiac distichs; when he translates the German 'Grabschrift' as *fleBILE carmen* he alludes to two well-known passages, taken from Ovid (*Trist.*, 5, 1, 5: *flebilis ut noster status est, ita fleBILE carmen* and *Heroid.*, 15, 7: *flendus amor meus est — elegiae fleBILE carmen*). Further Avenarius compares the invocation of the German lexicon of rhymes, *Hübner*²³, which is substituted by its Latin

²³ Johann Hübner's lexicon was published in numerous editions — with slight changes — and distributed throughout all Germany by the well-known publisher Johann

‘pendant’ *Alerus*²⁴, with the traditional invocation of the Muses and the *Musagetes* Apollo himself; and — last but not least — he gives a meaningful name to the sexton who wants to be a poet by naming him ‘Bavius’, a dreadfully bad poet known from Verg., *ecl.*, 3, 90-91: *qui Bavium non odit, amet tua carmina, Maevi*²⁵, | *atque idem iungat*

Friedrich Gleditsch. In relation to the date of publication of Zachariä’s *Murner* in 1757 I cite one of the later editions: *Johann Hübners Neu-vermehrtes Poetisches Hand-Buch, Das ist, eine kurzgefasste [sic] Anleitung zur Deutschen Poesie, Nebst Einem vollständigen Reim-Register, Den Anfängern zum besten zusammen getragen* (Leipzig: bey Johann Friedrich Gleditschen, 1745).

²⁴ Paul Aler’s *Novus synonymorum, epithetorum et phrasium poeticarum thesaurus latino-germanicus* was published in several editions from the beginning of the 18th century on. Avenarius is likely to have used one of the later editions, probably that of 1768. The full title of this useful handbook is *Novus synonymorum, epithetorum et phrasium poeticarum thesaurus latino-germanicus, ex quo Facilior Carminis pangendi Industria acquiritur editio novissima. Huic accessit appendix brevis quorundam vocabulorum desiderandorum cum suis quantitibus illustratorum uti et selectarum historiarum, fabularum poeticarum, insularum, regionum, fluviorum montiumque celebriorum epitome ex variis probatis autoribus ab aliquo e societate Jesu collecta. Nunc autem denuò recognitus, & additus graecorum vocabulorum quantitibus accuratissimè instructus opera Joann. Michaelis Bischoff, Collegiatae Ecclesiae Beatae Mariae Virginis in monte quondam Vicarii & Notarii Apostolici ac Poeseos amici* (Francofurti ad Moenum: Apud. Henr. Ludov. Broenner, MDCCCLXVIII). About half a century earlier, the same book had a different title, showing — even in this early stage — a strong tendency to improve and revise the content: *Novus synonymorum, epithetorum et phrasium poeticarum thesaurus latino-germanicus, denuò recognitus, à multis erroribus sedulo purgatus, et omni desiderabili syllabarum quantitate exornatus, ex quo Ravisii Textoris aliorumque librorum poeticorum subsidio destitutus faciliorem carminis pangendi industriam acquireret. Editio novissima. Huic accessit selectarum historiarum, fabularum poeticarum, insularum, regionum, urbium, fluviorum montiumque celebriorum epitome ex variis probatis autoribus collecta, auctore anonymo e societate Jesu. Cum Spec. priv. S. Caes. Maj. & elect. Sax.* (Francofurti ad Moenum: Sumpt. Viduae Joh. Mart. Schoenwetteri. Typis Johannis Philippi Andreae, Anno MDCCXX). Another work published by Aler gives the author’s name on the title-page; it is another handbook for the poet’s daily use: *Gradus ad Parnassum, elegantias, flavissas poëticas, Parnassum Poeticum, Thesaurum Virgilii, Smetium, Januam Musarum, aliosque id genus libros, ad Poësim necessarios complectens. In quo singulis etiam phrasium Syllabis, ac Nominum & Verborum incrementis, appositae sunt notae quantitatis indices, unà cum Poëtarum testimoniis, quorum auctoritate singularum vocum quantitas comprobatur: Accedunt, quae ex historia, fabula et Geographia ad Poëticam Artem conferunt. Inseruntur descriptiones, et comparationes plurimae, ex optimis Poëtis excerptae. Opus emendatissimum, politiori elegantia exculitissimum, & Germanico ad quodvis vocabulum initiale addito auctum. Nunc denuò variis ad Poësim spectantibus locupletatum. Addito Praxis Poëticae ad facilem, & perutilem studiosae juventutis usum conscriptae compendio à P. Paulo Aler, Societatis Jesu, Sacrae Theologiae Doctore & Gymnasii Trium Coronarum Regente Coloniae. Editio duodecima, ab innumeris, quibus scatebat, mendis correctior & emendatior. Cum Privilegio Sac. Caes. Maj. speciali (Coloniae & Francofurti: Sumptibus Viduae Petri Pütz & Filii. Bibliopolae unter fetten Hennen im Rosenkrantz, 1752).*

²⁵ For Horace on Mevius cf. *epod.*, 10, 1-2: ‘Mala soluta navis exit alite | ferens olen-tem Mevium.’

vulpes et mulgeat hircos. Servius comments this passage as follows: *pro poena ei contingat ut diligat Mevium peiorem poetam: nam Mevius et Bavius pessimi fuerunt poetae, inimici tam Horatio quam Vergilio (Aeluriados liber, 5, 81-102):*

Aedituus vero sudantem pone fenestram
 Fascibus imperii baculo ferulaque refixis,
 Iamque suus, pennam subito rapit ipse potentem,
 Distortisque oculis, centumque ad tempora rugis
 Inuoluens frontem, presso demurmurat ore,
 Multa putans, sociatque sonos. Ter humi abiicit expes
 Semesum calamum, ter Musas euocat omnes
 Ac Phoebum te, Alere, suum. Mox alite saltu
 Tollitur, ac laetos capiens vix mente triumphos,
 Parietibus tacitis declamat flebile carmen.
 Musa, age, scis etenim, nisi te vel tinnula terrent,
 Non huius cupidam cultus, crepitacula vocum,
 Vel dispar numerus, titulum deprome sepulcri!
 Talis erat:

*Hic situs est felis Dominae sine fine fidelis,
 Quod fierique solet, pulcra Rosaura dolet.
 Heu! qui tot fures cepit, mihi credite, mures,
 Hunc, quae cuncta rapit, mors violenta capit.
 Hic iacet, et bellos numquam reserabit ocellos!
 Ergo, Cypre, iace! Tu, mea Musa, tace!
 Quis? Bavius Glustos, templi pro tempore custos.
 Quid? melos hocce meae do, dico, dono Deae!*

Back to the *Phaeton*; there are further passages showing Kahlmann and Leptander as pedantic men, having — the greater the distance to their study — the lower understanding for the world and its affairs — like women; and here definitely gendered humour comes to the surface. The passage has to do a lot with the mentioned increase in the use of similes as a significant element of Reichard's humour and wit.

At the end of song 2, when the chambermaid Anna, who is in love with Leptander, tells him, paralyzed with 'typical' female anxiety, that her mistress wants her to join her in the chariot in the next morning, Leptander at first comforts his girl, but forgets her right after she has disappeared: Diana rang for her with her silver bell. The German Kahlmann does not even loose a single thought on his girl (*Der Phaeton*, 2, 146-147):

Schon hat ihr plumper Amant sie aus dem Gesichte verlohren
 Und geht hin, und vergißt sie darauf bey der dampfenden Pfeife.

Reichard explains Leptander's insensible behaviour with an epic simile, which is not given in the German text; Reichard draws a parallel

between the forgetful lover and the brute Polyphem, he knows very well from Homer's *Odyssey*; moreover the short passage clearly shows Reichards difficulties in translating modern vocabulary, even when there are special Neo-Latin poems concerning tobacco²⁶ and similar things²⁷ (*Phaethontis liber*, 2, 221-227):

Vix e conspectu sese commôrat amantis,
Plurima respiciens, pariter cum plumbeus ille
Abdit se in latebras. Completur buxea large
Fistula fumiferis, Nicotus quas repperit, herbis.
Ipse nigra totas fumi efflat arundine nubes,
Atque imo recubans, veluti Polyphemus, in antro
Absentis capit heu! obliuia pigra puellae.

This and all the situations mentioned before make Kahlmann the perfect caricature of a German scholar; Leptander now becomes even the caricature of his German original.

One more significant scene to show Kahlmann's personality: After telling Diana the *aition* of the chariot she wants to drive, Kahlmann leaves the room — as a humble servant; Zachariä writes (*Der Phaeton*, 2, 129-132):

Kahlmann machte hierauf den ehrerbietigsten Bückling,
Daß die Nase beynah bis auf die Erde gestoßen.
Doch ein bedeutender Blick flog, da er weggieng, auf Hannchen,
Die er lange schon liebte, zwar etwas pedantisch, doch zärtlich.

In this passage Zachariä mentions the teacher's pedantic attitude once more; the whole passage is hyperbolic; but Reichard finds a way to exaggerate even this comic effect. Leptander has a nose like an eagle (*aduncum*) and bows so deeply to the ground that he nearly hurts his conk; at the same time he looks twinkling (*argutos nutus*) and full of

²⁶ See, for instance, Ian D. MacFarlane, 'Tobacco - A Subject for poetry', in *From Wolfram and Petrarch to Goethe and Grass. Studies in Literature in Honour of Leonard Forster*, ed. D.H. Green - L.P. Johnson - D. Wuttke, Saecula spiritalia, 5 (Baden-Baden: Valentin Koerner, 1982), pp. 427-441; Theodoricus Sacré, 'De tabaco quid senserint vel scripserint scriptores neolatini: Auctarium', *Vox Latina*, 25 (1989), 88-90.

²⁷ For example coffee: *Caffeum, carmen. Auctore Gullielmo Massieu, ex Academia Gallica*, in *Poemata didascalica, primum vel edita vel collecta studiis Fr. Oudin, in ordinem digesta et emendata a Cl. V. Joseph. Oliveto. Secunda editio. Accessere plurima ejusdem generis poemata, quae tertio operis volumine continentur. Tomus I.* (Parisiis: Apud Aug. Delalain, Typographum et Bibliopolam, via Mathurinensium, n°. 5, 1813), pp. 154-162. See also *Faba arabica, carmen. Auctore Th. Bern. Fellon, S.J.*, in *Poemata didascalica*, I, 163-173.

lust (*putribus oculis*) at the chambermaid, he loves — poor girl — *inepto amore* (*Phaethontis liber*, 2, 192-196):

... at *Leptander*, heram veneratus, aduncum
 Paene illidit humo nasum: atque abiturus amatae
 Argutos oculis nutûs dat putribus Annae,
 Annae, quam dudum, forma pellectus, inepto,
 Quantumuis cupido fuerat complexus amore.

But comical elements — which might even be unintentional — are also found in some totally different passages, especially when Reichard tries to find proper Latin expressions for contemporary modern subjects; for example in the first song, when Diana descends — without any doubt a parody on an epic *katabasis* — to the kitchen, where Brandisius the cook rules like a reborn Pluto. In his empire he governs with experience; his handling of the oven and the fire shows that he is *le chef de cuisine*. Zachariä and Reichard use two similes to illustrate his easiness in working; the cook is compared to a physicist making experiments with thunder and light and to a hazardous fireman, who — in the original — *wärmt sich am krachendem Haus, und senget die gelbe Perücke* (*Der Phaeton*, 1, 79). Reichard obviously has difficulties to find the right expression for *wig* and chooses in the end *fictum crinem* (*Phaethontis liber*, 1, 115).

Sometimes Reichard does not find the right solution at all. When Diana tells her father that she wants to take the Phaeton for a ride, her French nanny claps as a sign of sorrow her androgyne chest: *ihren brethernen Busen* (*Der Phaeton*, 1, 146); Reichard translates, strangely enough: *lignea pectora* (*Phaethontis liber*, 1, 209): by the way another element of gendered humour, which — in this case — is no special Neo-Latin humour, because it was already given as a *topos*²⁸ against French women in the German original. Reichard would have had the chance to obliterate or change it but he didn't. He only translated a bit clumsily.

In other cases Reichard is not able to transfer Zachariä's wit into his Neo-Latin version; the most instructive example we can find in the beginning of the second book, when the chambermaid appears knitting

²⁸ For further information see Ruth Florack, *Tiefsinnige Deutsche, frivole Franzosen. Nationale Stereotype in deutscher und französischer Literatur* (Stuttgart - Weimar: J.B. Metzler, 2001). Florack gives an informative introduction discussing stereotypes as well as *topoi* and adding a rich sortiment of texts from the Renaissance to the 19th century, Zachariä included.

socks for her lover; Zachariä finds a very individual expression for the half-made sock; the piece of clothing is in the state of being an *umbra* — it is not born yet (*Der Phaeton*, 2, 3-5):

Endlich erschien sie. Sie hielt in ihren fleißigen Händen
Einen embrionischen Strumpf, zur Hälfte gebohren,
Dessen völliges Seyn noch in der Zukunft verhüllt lag.

Reichard translates quite exactly, but can — unfortunately — not transfer all the details of Zachariä's wit, when he says (*Phaethontis liber*, 2, 3-5):

Tandem ea comparam: cruralis fascia dextram
Occupat artificem, nondum perfecta, sed horis,
Cum libitum fuerit fors perficienda futuris.

Nondum perfecta is a very normal, I would even say daily expression, in any case not so extraordinary as was the metaphoric *embrionisch*; the translation of 'sock' with the artificial *cruralis fascia* shows once more the problem of anachronistic vocabulary. But in other details Reichard demonstrates his individual wit; for example in his attitude towards the gods and allegories in Zachariä's text. So *Dea garrula* is Reichard's name for Zachariä's traditional *Fama*²⁹; or when *Livor*, who gets the Ovidian epithet *edax*³⁰ in the translation, takes the figure of the groom Andreas for some time to empoison the horses Diana has chosen for her ride with arsenic to make them wild against their normal habits, Reichard says *superinduit artus* (3, 88), as if *Livor* would put on Andreas' figure like clothing.³¹

One of the most characteristic elements of the mock-heroic epic is to make an elephant out of a fly; small things³² are described in a highly

²⁹ *Der Phaeton*, 3, 1-4: 'Fama posaunet indes mit ihrer Wundertrompete, | Die Partheygänger oft, und Held, und Dichter in Sold nimmt, | Ueber die Gegenden aus: Diana werde sich selber | Mit heroischem Muth auf ihrem Phaeton fahren.' Cf. *Phaethontis liber*, 3, 1-6: 'Interea leuibus volitans Dea garrula pennis | Aere sonans rauco, quo cuncta licentius auget, | (Quo saepe vtendi latronibus atque poëtis | Et rapidis belli ducibus fuit aequa potestas) | Nunciat in tota passim regione, Dianam | Velle suis manibus Phaëthontis flectere habenas.'

³⁰ cf. Ov., *Am.*, 1, 15, 1: 'quid mihi, Livor edax, ignavos obicis annos', and Ov., *Rem.*, 389: 'rumpere, Livor edax: magnum iam nomen habemus.'

³¹ Reichard uses nearly the same words, when Diana exchanges her boyish clothes for an appropriate female dress; cf. *Phaethontis liber*, 5, 170-171: 'muliebri denuo veste | induit.'

³² cf. p. 358 of this article.

pathetic language; the difference between the harmless content and the language chosen for its description helps to create a comic note; one of the best examples for this principle we find at the end of the third book, when Fritz or Fridericus is going to see Diana very early in the morning after a nightmare he had the night before; in this vision the magic talent of Livor revealed to him Diana's plans, which would definitely destroy his honour as a real man; right before riding away, his aunt, who loves him like a mother comes to his room and tries to dissuade him from his dangerous ride; he should have breakfast first; coffee, hot chocolate and grog is offered in the German text; Reichard obviously has some difficulties to translate 'Schokolade', 'Kaffee' and 'Glühwein' (*Phaethontis liber*, 3, 170-179):

Conscendes incautus equum? Non ante fabarum
 Prospicies tibi Graecarum, carissime, succis?
 Longe aliter genitor nuper tuus. Ille citato
 Nunquam vectus equo est, hos si non ante bibisset.
 Scis, oriente die, passim graue virus olentes
 Sudari nebulas, tenuemque per aëra ferri.
 Si tamen, o fili, mauis feruentia vina,
 Siue tuam mage delectet liquor, optime, linguam
 Occiduo missis nucibus decoctus ab Indo,
 Dic, age: nil renuam; faxo, tibi protinus adsint.

But Fritz/Fridericus does not stay; poor old auntie stays in her nephew's room and looks after him like a depressive epic heroine who has lost her lover, not her nephew; Zachariä says quite pathetic (*Der Phaeton*, 3, 118-119):

Heiße Thränen vergießt die klagenreiche Matrone,
 Und ihr thränender Blick folgt ihm noch lange von fern nach.

Reichard tries to find even more poetic language using vocabulary belonging to the field of *sermo amatorius*³³ (*Phaethontis liber*, 3, 185-186):

Tristis at illa sedet, fletuque madentibus orba
 Eminus absentem longe comitatur ocellis.

In the introduction I stated that both Zachariä and Reichard were *poetae docti* and that Reichard sometimes even wanted to be a bit *doctior*. There is one short passage which shows this attitude quite clearly; at the

³³ cf. Ov., *Am.*, 3, 6, 57: 'quid fles et madidos lacrimis corrumpis ocellos?'; Ov., *Am.*, 3, 9, 49: 'hic certe madidos fugientis pressit ocellos'; Ov., *Ars*, 1, 129: 'quid teneros lacrimis corrumpis ocellos?'

beginning of song 5 Diana and Fritz, already in the chariot, are compared to King and Queen in the play of majesties, the game of chess; Diana rules like the Dame, while the King, poor Fridericus, is forced to hide behind the pawns; Reichard cannot help to enrich the scene by an allusion on Marco Girolamo Vida's *Scacchia ludus*³⁴ and — remembering that he is translating a mock-heroic epic, in other words a parody on the *genre* of noble epic — finishes the passage with a well-known quotation from Vergil's *Aeneis* (*Phaethontis liber*, 5, 12-15):

Non secus, ac celebri, nomen cui Scacchia, lusu,
(Quem non inuitis tu Musis, Vida, caneabas)
Imperium in regem regina exercet, et astu
Praeparat arcano insidias, et praelia miscet.³⁵

My last example concerns a theme of satiric literature which has nearly become a *topos* over the years and which — without any doubt — has had and still has roots in reality: the sometimes strange behaviour of classical philologists and textual critics; Zachariä and Reichard, both members of scholar circles, have known this problem very well. Zachariä, in his tendency to actuality, chose the famous Richard Bentley³⁶ as an example; Reichard selects Kaspar Schoppe³⁷, when Envy in her rage as a result of her failed fatal or even lethal plans is compared to

³⁴ Marco Girolamo Vida, *The Game of Chess. Marco Girolamo Vida's Scacchia ludus*. With English Verse Translation and the Texts of the Three Earlier Versions Edited With Introduction and Notes by Mario A. di Cesare, Bibliotheca Humanistica & Reformatoria, 13 (Nieuwkoop: B. de Graaf, 1975) and Marcus Hieronymus Vida, *Schachspiel der Götter. Scacchia ludus*. Eingeleitet und mit der Übersetzung von Johann Joseph Ignatius Hoffmann. Hrsg. von Walther Ludwig (Zürich-München: Artemis Verlags-AG, 1979); M.A. Di Cesare, 'The Scacchia ludus of Marco Girolamo Vida. The Didactic Poem as Fictional Text', in *Acta conventus neo-latini Guelpherbytani, Proceedings of the Sixth international congress of neo-Latin studies, Wolfenbüttel, 12 to 16 August 1985*, ed. Stella P. Revard e. a., Medieval and Renaissance Texts and Studies, 53 (Binghamton (N.Y.), 1988), pp. 425-432; Reinhold F. Glei - Thomas Paulsen, "...und sie spielt sich doch!" Zur Rekonstruierbarkeit der Schachpartie in Vidas "Scacchia Ludus", *Neu-lateinisches Jahrbuch*, 1 (1999), 65-97.

³⁵ Cf. *Aen.*, 12, 628: 'ingruit Aeneas Italis et proelia miscet.'

³⁶ For a detailed biography of Bentley, see Charles O. Brink, *English Classical Scholarship. Historical Reflections on Bentley, Porson, and Housman* (Cambridge - New York: James Clarke & Co. - Oxford: Oxford University Press, 1985).

³⁷ For a detailed biography of Scioppius, see Wilhelm Pökel, *Philologisches Schriftsteller-Lexikon* (Leipzig: Alfred Krüger, Verlagsbuchhandlung, 1882), p. 254; and the more recent collection of studies in H. Jaumann (ed.), *Kaspar Schoppe (1576-1649), Philologe im Dienste der Gegenreformation. Beiträge zur Gelehrtenkultur des europäischen Späthumanismus*, Zeitsprünge. Forschungen zur Frühen Neuzeit, 2/3-4 (Frankfurt am Main: V. Klostermann, 1998).

a critic who does not accept the talent of younger — which means in fact of any other — colleagues (*Der Phaeton*, 5, 88-93):

Giftig sieht es der Neid, sieht seine Listen vereitelt,
Und geht hin, und stürzt in eine Bentleysche Seele,
Welche neidisch auf Noten von jüngern Gelehrten sich härmet.
Unzufrieden mit sich, und mit dem Menschengeschlechte,
Wird der Neid den Körper gewiß zur Verzweiflung bringen,
Daß er hingeht und trauret, und misantropisch sich aufhängt.

Reichard tries to find an even rarer expression; that is why he describes the process of suicide more detailed and in a more scientific way (*Phaethontis liber*, 5, 138-147):

Vidit, et elusis marcescens, *Liuor* amarus,
Insidiis abit, inque animam prono impetu fertur
Inde Sciopeam, miseris cruciatibus actam
Iamdudum, magno quod collectanea plausu
Iunior ediderit Criticus, famamque pararit.
Quid faciet misera? Haud dubie seseque perosus
Et genus omne hominum *Liuor* compellet adesum
Corpus, vt, optatae cum spes est nulla salutis
Amplius, in luctus totum soluatur, et vltro
Vocis iter laqueo et vitales obstruat auras.

As a result of this short look on two texts which were highly honoured and well known in 18th century Germany, we see that nearly the same kind of humour, typical of the age of rococo, gendered jokes on the base of commonplaces, learned wit, satire against special types and much more could be expressed in two very different languages in nearly the same way. In fact in almost three, because there were no less than three authors who translated the *Phaeton* into French.³⁸ All these translations

³⁸ For a first orientation see Klaus Lichem, 'Die französischen Übersetzungen des *Phaeton* von J.F.W. Zachariä', *Germanisch-Romanische Monatsschrift*, 50/N.F. 19 (1969), 241-261; Élie Catherine Fréron, *Scherzhafte Epische Poesien nebst einigen Oden und Liedern. Poésies Épi-Comiques avec quelques Odes et Chansons* (A Brunswick & à Hildesheim aux dépens des héritiers de Ludolf Schroeder 1754), in *Journal étranger: ou notice exacte et détaillée des ouvrages de toutes les nations étrangères, en fait d'arts, de sciences, de littérature, &c.* Par M. Fréron, Des Académies d'Angers, de Montauban & de Nancy. Juin 1756. Externo robore crescit. *Claud.* (A Paris: Chez Michael Lambert, Libraire, rue & à côté de la Comédie Française, au Parnasse. MDCCLVI. Avec Approbation & Privilège du Roi), pp. 3-41; Nicolas Lagrange, *Le Phaeton renversé, poème heroï-comique* (A Avignon, Et se trouve à Paris Chez Cl. J.B. Herissant, Imprimeur-Libraire, rue Notre-Dame, à la Croix d'or. M. DCC. LV); Nicolas Fallet, *Le Phaéton, poème héroï-comique, en six chants, Imité de l'Allemand, de M. Zacharie; Par M. Fallet* (A Utrecht: Chez Jean van Schoonhoven, & Compagnie, &c. et a Paris, Rue Saint-Jean-de-Beauvais,

appeared *before* the Neo-Latin text. So we have the very special case that a German original poem was first translated into the most fashionable language of the time, French, and at the end of its long history of publications into a very lively Neo-Latin with particular characteristics. Sometimes, in very special details, Reichard's own wit becomes independent from Zachariä's, in other cases he shares his German model's attitude, due to the fact, that he is a reproducing, not an original writer. The result is a good mixture: In other words, Reichard's personal version of Neo-Latin humour is a balanced combination of translation (*interpretatio*), *imitatio* and *aemulatio* and therefore a successful blend of the indispensable virtues of a responsible translator-poet.

Moreover this Neo-Latin version was not the only text of Zachariä, which was brought into a Latin form. It is of interest, which of his mock-heroic epic poems were chosen by Reichard and Avenarius as fit for a Latin version: *Der Phaeton* and *Murner in der Hölle* both deal with antique topics. And contemporary critics thought of these two works that they were the best of Zachariä's.

Michael Denis for example in his well-known poem *De hodiernis Germaniae poetis*³⁹ combines *Phaeton* and *Murner* and putting the two mock-heroic epic poems in a line with internationally well-known productions in the same *genre*, like Tassoni's *La Secchia rapita*, Boileau's *Le Lutrin* and last, but not least one of the most influential mock-heroic epic poems, Alexander Pope's *The Rape of the Lock*, he writes the following distichs (77-82):

Post Situlam raptam, subsectum fraude Capillum,
Et, sacri belli materiem, Pluteum,
Nescio, quid majus Phaeton tibi, Patria! donat,
Et Catus ante diem traditus Elysio,
Et quod praeterea per Brunsvicensia rura
Ridiculo terram symmate verrit⁴⁰ Epos.

la première Porte chochere au-dessus du Collège. M. DCC. LXXV); Nicolas Fallet, *Mes Bagatelles, ou les Torts de ma Jeunesse, recueil sans conséquence; Contenant une nouvelle Édition du Phaéton, Poème Héroï-Comique, en six Chants, imité de l'Allemand de M. Zacharie, avec des changemens considérables, d'autres Poemes & des Pièces fugitives. Par M. Fallet, Auteur de la Traduction des Aventures de Choérée & Callirhoé* (A Londres: Et se trouve à Paris, chez Costard, Libraire, rue Saint-Jean de-Beauvais. M. DCC. LXXVI).

³⁹ *De hodiernis Germaniae poetis*, in *Michaelis Denisii Carmina quaedam* (Vindobonae: Typis et sumtibus Ignatii Alberti Typographi Caes. Reg. privilegiati, 1794), pp. 159-163.

⁴⁰ Compare with Prudentius, *Psych.*, 362: 'ut tener incensus vestigia symmate verrat.'

I share Denis' opinion that the two cited works are really Zachariä's very best; even when modern histories of literature only know him as the author of another mock-heroic poem called *Der Renommist*⁴¹, which gives an interesting and instructive picture of contemporary students' life in Germany. Today all these authors and translators and all their works are nearly forgotten; one can hardly find colleagues who have heard their names or even read a line of their poems; that's a pity because one can still smile or even laugh reading these texts so characteristic of their time.

It is Reichard who shall have the right to speak the concluding sentence now, because he unfortunately was right more than 200 years ago, when he wrote, like a *vates*, at the very beginning of the preface to his Neo-Latin *Phaethon*:

Rarum est, his nostris temporibus, latina carmina edere; rarius, veterum Graecorum aliquem poetam latinis versibus reddere; rarissimum, poetae Germanici recentioris opusculum aliquod latino carmine exprimere.⁴²

Institut für Klassische Philologie, Mittel- und Neulatein
Universität Wien
Dr. Karl Lueger Ring 1
A-1010 Wien
Austria
E-mail: sonja.schreiner@univie.ac.at

⁴¹ The mock-heroic poem was first published in 1744 in Johann Joachim Schwabe's journal for literature, the so-called *Belustigungen des Verstandes und des Witzes* and in a new, extremely changed version in the *Scherzhafte Epische Poesien nebst einigen Oden und Liedern* and subsequently in the following editions of Zachariä's works. For details on the influential journal see Franz Ulbrich, *Die Belustigungen des Verstandes und des Witzes. Ein Beitrag zur Journalistik des 18. Jahrhunderts*, Diss. Leipzig, 1911. The only modern edition of *Der Renommist* was published in 1998: Friedrich Wilhelm Zachariä, *Der Renommist. Scherzhafte Heldengedicht. Ein Stück Leipzig-Jenaer Kulturgeschichte*, herausgegeben und kommentiert von Detlef Ignasiak, Illustrierte Klassiker-Bibliothek, 1 (Bucha bei Jena: Quartus-Verlag, 1998).

⁴² *Phaethontis libri quinque*: Praefatio, p. 3.

INSTRUMENTUM CRITICUM

DIRK SACRÉ

GROTIANA: IOHANNES HAVRAEUS, IOHANNES HEMELARIUS, IUSTUS RYCQUIUS, AND HUGO GROTIUS

1. The ‘optimus senex’ in a letter by Grotius: Iohannes Havraeus instead of Andreas Schottus?

On 22 March 1621, Hugo Grotius escaped in a bookcase from his prison in castle Loevestein. He fled to Antwerp, where he had occasion to pay a visit to some local humanists. We know, for instance, that he met Iohannes Hemelarius or de Hemelaer (1570-1655)¹, an Antwerp canon from the Hague, and moreover a former student of Justus Lipsius² and no mean neo-Latin poet and antiquarian. A third person present at this meeting was Iohannes Casperius Gevartius (1593-1666), a coming man in the circle of Antwerp’s late humanism, who had already published an important annotated edition of Statius (for which he had

¹ This seems to be the correct Dutch form; it is used in Hemelarius’s *album amicorum* by his brother (Brussels, Royal Library, ms. 15698, f. 28v).

² See e.g. the *testimonium* given by Lipsius to Hemelarius on 7 September 1600 (quoted i.a. in the entry on Hemelarius in the *Biographie nationale (...) de Belgique*, 9 (Bruxelles, 1886-1887), cols. 20-25 (col. 21), and the unpublished entry in Hemelarius’s *album amicorum* (Brussels, Royal Library, ms. 15698, f. 117r):

Moribus antiquis res stat Romana virisque.

Tibi, mi I. Hemelari,
vetus auditor et amice noster,
quem laetis oculis nunc usurpavi ex intervallo,
eiusdem firmi animi mei
tesseram hanc pono

I. Lipsius

Lovanii, IX. Kal. Xbres. M.D.XCVIII.

μεγίστη πρᾶξις ἡ ἀπραξία.

received some help from Grotius)³ and who was to some degree familiar with Grotius since he (Gevartius) had worked as a diplomatic secretary in Leiden and The Hague.⁴ During the meeting, the two men also talked about Latin poetry. Grotius, for instance, had presented his Latin scazons meditating on life as a prison and had presented his friend with a copy of these. Grotius remained in Antwerp until 3 April; he then left for Paris, where he arrived on 13 April.⁵ Grotius's Antwerp relations, and especially the canon Hemelarius, the Jesuit Andreas Schottus (1552-1629), and Gevartius, a former student of the Antwerp Jesuits, hoped that the already-renowned Grotius, after what he had suffered in his

³ Cp. *Publii Papinii Statii opera omnia. Janus Casperius Gevartius recensuit et Papinianarum lectionum lib. V illustravit* (Lugduni Batavorum, 1616); M. Hoc, *Le déclin de l'humanisme belge. Etude sur Jean-Gaspard Gevaerts philologue et poète (1593-1666)* (Bruxelles - Paris - Londres, 1922), pp. 32, 70, 89, 96 note 3.

⁴ See Hemelarius's letter to Grotius from April 11, 1621 (*Briefwisseling van Hugo Grotius*, 17: *Supplement 1583-1645*. Uitg. door H.J.M. Nellen en C.M. Ridderikhoff, Rijks Geschiedkundige Publicatiën, Grote Serie, 248 (Den Haag, 2001), pp. 176-178, n° 629B). On Hemelarius: F. Sweertius, *Athenae Belgicae* (...) (Antverpiae, 1628), p. 436; J.N. Paquot, *Mémoires pour servir à l'histoire littéraire des dix-sept provinces des Pays-Bas, de la principauté de Liège, et de quelques contrées voisines*, 17 (Louvain, 1769), pp. 175-185; J.C. Diercxsens, *Antverpia Christo nascens et crescens* (...), 7: 1607-1700 (Antverpiae, 1773), pp. 336-337; P. Hofmannus Peerlkamp, *Liber de vita [,] doctrina et facultate Nederlandorum qui carmina Latina composuerunt*. Editio altera emendata et aucta (Harlemi, 1838), pp. 376-377; A.J. van der Aa, *Biographisch woordenboek der Nederlanden* (...), 3 (Haarlem, 1852), p. 436; *Verzameling der graf- en gedenkschriften van de provincie Antwerpen. Arrondissement Antwerpen*, 1: *Antwerpen.-Cathedrale Kerk* (Antwerpen, 1856), p. 93; H.J. Allard, 'Petrus Golius of Celestinus a S. Liduina. 1597-1672', *Studiën op godsdienstig, wetenschappelijk en letterkundig gebied*, N.R., 24 (1885), 277-315 (pp. 278-286); *Biographie nationale* (...) de Belgique, 9 (Bruxelles, 1886-1887), cols. 20-25 (E. Van Arenbergh); *Correspondance de Rubens et documents épistolaires concernant sa vie et ses oeuvres* publiés, traduits, annotés par Ch. Ruelens, 1: 1600-1608 (Anvers, 1887), pp. 294-295; M. Sabbe, 'De Antwerpsche Vriendenkring van Anna Roemers Vischer', *Verslagen en Mededeelingen der Koninklijke Vlaamsche Academie voor Taal en Letterkunde*, 1925, 754-769 (pp. 758-759); Id., 'Hugo Grotius en de Antwerpsche Humanisten', *ibid.*, 873-887 (pp. 883-886); *Nieuw Nederlandsch Biografisch Woordenboek*, 8 (Leiden, 1930), cols. 743-744 (J. Fruytier); H.F. Bouchery, 'Laboris et constantiae elogia. Een onuitgegeven gedicht door Johannes Hemelarius aan Balthasar I Moretus opgedragen', *De Gulden Passer*, 19 (1941), 217-227; J. Schoups, 'J. Hemelarius: Laboris et constantiae elogia', *ibid.*, 229-265; Hugo Peeters, 'Le contubernium de Lipse à Louvain à travers sa correspondance', in G. Tournoy, J. De Landtsheer and J. Papy (eds.), *Iustus Lipsius Europae lumen et columen. Proceedings of the International Colloquium, Leuven 17-19 September 1997*, *Supplementa Humanistica Lovaniensia*, 15 (Leuven, 1999), pp. 141-168 (esp. pp. 152-153).

⁵ Cp., e.g., A. Hallema, *Hugo de Groot. Het Delftsch Orakel 1583-1645. Een levensschets van een groot Nederlander uit de 17e eeuw* ('s-Gravenhage, 1942), chapters IV and V; H.J.M. Nellen, *Hugo de Groot (1583-1645). De loopbaan van een geleerd staatsman*, *Erflaters* (Weesp, 1985), pp. 38-48.

native country, would willingly accept conversion to Catholicism. Therefore, they had more than one reason to keep in touch with Grotius in Paris.⁶ In a letter to the Antwerp humanist Iohannes Casperius Gevartius, written in Paris on 25 September 1621⁷ — a couple of weeks after Gevartius had been appointed a clerk of the city of Antwerp and thus had entered the group its most powerful citizens —, Hugo Grotius thanked his friend for sending him a poem celebrating his escape from prison. The later editor of Grotius' correspondence could not identify the poetical lines referred to.⁸ More importantly, however, the letter also mentions other Flemish humanists, whose works Grotius greatly admired and which made him draw the conclusion that the Southern Netherlands (designated here by 'Belgica', if I am not mistaken) were in no way inferior to the Northern ones in the poetical field:

Poesin apud vos vigere ex sapiente Satyra optimi senis et ex Burgundi mel-litis supra saeculum versibus laetus intelligo. Si quid recte iudico, non est quod Belgica in hoc studiorum genere cuiquam terrae concedat, te praesertim superstite, Doctissime Gevarti, cui felicem litterarum successum ex animo precor. Patere quaeso ut Schottus, Miraeus, Woverius, Rubenius per te salutem a me accipiant. Nam Hemelario iam alterum rescripsi; tamen per te quoque velim intelligat amorem ipsius in me a me maximi, ut debet, aestimari.

All these humanists and neo-Latinists with whom Grotius was more or less acquainted — including the painter and diplomat Rubens — have been adequately identified by Molhuysen, except one, it seems. For the editor was not too sure about the identification of the 'optimus senex' with whom the passage starts, and he tentatively proposed Schottus.⁹ This identification, however, is not convincing at all, since the Jesuit

⁶ Cp. the letter mentioned in note 4; Gevartius's letter to Erycius Puteanus from 25 October 1621: Hoc, *Gevaerts*, p. 195.

⁷ *Briefwisseling van Hugo Grotius* uitgegeven door P.C. Molhuysen, 2: 30 Augustus 1618-30 December 1625, Rijks Geschiedkundige Publicatiën, Grote Serie, 82 ('s-Gravenhage, 1936), p. 143 (n° 695).

⁸ The poem seems to have been lost (there is no trace of it in ms. 21363 of the Royal Library at Brussels, which is a collection of poetry by Gevartius, prepared by the humanist for the Plantin Press, but never issued). That it actually existed is proved by the fact that Gevartius also sent a copy of it to Pierre Dupuy in Paris on 15 August 1621 (see Hoc, *Gevaerts*, pp. 196-198): 'Invideo sane vobis, quod clarissimum Belgii nostri sydus, Grotium, inquam, nostrum possideatis. (...) Nuper nescio quos ineptos versiculos de felici eius in Gallia [sic] adventu effudi, quos ecce tibi, qui solebas nostras esse aliquid putare nugas [cp. Catull. 1, 3-4], transmittito.'

⁹ *Briefwisseling van Grotius*, 2, p. 143 n. 5.

Schottus did not write or publish any satire, and since the logic of the passage seems to imply that the person meant here does not coincide with one appearing in the list in the second part of the passage; likewise, Burgundius' name stands at the opening of the passage, but is not repeated below. There is, however, a more satisfactory solution to the problem. In 1621, Iohannes van Havre or Havraeus (1551-1625), issued at Ghent (at Iohannes Kerchovius' printing shop) his *Arx virtutis sive de vera animi tranquillitate satyra. Autore Ioanne Van-Havre, Wallaei toparcha, nob[ili] & consulari viro Gandensi*, a moralizing Horatian satire.¹⁰ The poem was accompanied by a laudatory poem and a letter by Gevartius. Obviously Gevartius, who had not only contributed this additional material to the booklet, but had also made some proposals to improve Havraeus' s poem, including the suggestion that the author should prefix some lines of Claudian to his *satyra*, received a number of copies and sent them to some of his friends.¹¹ Thus a copy of it was directed to Pierre Dupuy at Paris, too.¹²

¹⁰ Cp. F. Vanderhaeghen, *Bibliographie gantoise. Recherches sur la vie et les travaux des imprimeurs de Gand* (1483-1850), 2: *XVIIe siècle* (Gand, 1860), p. 19. Copies of the first edition at the Royal Library of Brussels and the University Library of Ghent. A second edition (comprising also one book) came out in 1623 at Ypres (Franc. Bellettus) and had been taken care of by the dominican and neo-Latin author Philippus Wannemakerus (cp. A. Diegerick, *Essai de bibliographie yproise. Etude sur les imprimeurs yprois 1547-1881* (Ypres, 1873-1881), p. 78; the poem is appended to Wannemakerus's *Oratio de optimo Reip. rectore eligendo* (Ipris, 1623; the dedication letter of the entire book states that Havraeus intended to revise and to enlarge his poem; this intention is already clear from a letter of 22 January 1622 by Havraeus to Gevartius: Brussels, Royal Library, ms. 5989, f. 64r); a third, enlarged an posthumous edition (Havraeus died in 1625) came out at the *Officina Plantiniana* in 1627 and was procured by Gevartius (the poem now comprised three books instead of one; approbation: 28 September 1625; dedication by Gevartius to Nicolaus Rockoxius, 1 July 1626; admonition to the reader by Havraeus, 31 January 1625); a fourth in Ghent in 1659 (Vanderhaeghen, *Bibliographie*, 6: *Supplément* (Gand, 1867), p. 57. C.P. Serrure reissued the satire in 1859 (Ghent): cp. [C.P. Serrure], 'Jan van Havre', *Vaderlandsch Museum voor Nederduitsche letterkunde, Oudheid en Geschiedenis*, 4 (Gent, 1861), 1-40 (p. 9 note 1). The 1627 edition has a portrait of Havraeus, engraved by Cornelius Galle, perhaps after a draft by P.P. Rubens: M. Rooses, *L'oeuvre de P.P. Rubens. Histoire et description de ses tableaux et dessins*, 5 (Anvers, 1892), p. 126 (n° 1311); *Correspondance de Rubens et documents épistolaires concernant sa vie et ses oeuvres publiés, traduits, annotés par M. Rooses et Ch. Ruelens*, 2: 1609-25 juillet 1622 (Anvers, 1898), p. 81; *P.P. Rubens en het Plantijnsche Huis. Petrus Paulus Rubens en Balthasar I Moretus* door H.F. Bouchery. *Rubens als boekverluchter voor de Plantijnsche drukkerij* door F. Van den Wyngaert, *Maerlantbibliotheek*, 4 (Antwerpen, 1941), p. 96.

¹¹ It is possible to reconstruct the story of the friendship between Gevartius and Havraeus through eleven letters (1621-1623) of the latter to the former, which I hope to publish in the near future (Brussels, Royal Library, ms. 5989, ff. 53-73). Through an intermediary, Gevartius had seen a manuscript copy of Havraeus's *Arx* in April 1621.

The nobleman Havraeus, now an almost entirely forgotten figure from the world of late humanism in Ghent, was in his day a widely respected Ghent magistrate, Maecenas and neo-Latin poet.¹³ Among his friends we find late humanists from Flanders and Brabant such as Philippus Wanemakerus (1586-ca. 1630), Justus Rycquius (1587-1627), Maxaemilianus Vrientius (1559-1614), Iohannes Casperius Gevartius, Jacobus Zevecotius (1596-1642), Nicolaus Burgundius (1586-1649), Janus Lernutius (1545-1619) Antonius Sanderus (1586-1664) and Iohannes Hemelarius. The *Arx virtutis*, apparently the only neo-Latin poem of his that survives,¹⁴ had some success in the seventeenth century: it was still read and imitated at the end of the century.¹⁵

To my knowledge, this is the only reference to Havraeus in Grotius' correspondence. It is interesting because it proves that at some time, the first edition of the Ghent poet's satire was in the library of the great Dutch humanist.

2. The 'Rycquius, Rijckius, Ryxius' in the correspondence of Grotius

In Grotius's correspondence there are, during the period 1623-1639, four references to a certain Rycquius, whom the editors could not identify properly. On 18 November 1623, the Antwerp Jesuit Andreas Schottus wrote to Grotius:

Early in May he expressed his admiration for the poem in his first letter to its author. In July, Havraeus asked Gevartius to check his poem. Gevartius made some observations and gifted Havraeus with a laudatory poem. When the book came out (500 copies were printed, of which 200 were given to Havraeus), Gevartius received twelve copies of it shortly after 13 October 1621. In January 1622, Gevartius received nine additional copies. Havraeus was very grateful to Gevartius for recommending his poem with a letter and some distichs, and for distributing the *Arx* among his literate friends.

¹² Cp. his letter to Dupuy (15 August 1621) in Hoc, *Gevaerts*, pp. 196-198: 'Mitto Satyram elegantem Io. Hauraei, cons. Gandensis'. Later on, he would send a copy of the 1627 edition to the same Dupuy (Hoc, *Gevaerts*, pp. 203-204: letter to Dupuy from 31 December 1627).

¹³ Cp. above all A. Sanderus, *De Gandavensibus eruditionis fama claris libri tres* (Antverpiae, 1624), pp. 72-73; Sweertius, *Athenae*, p. 435; Paquot, *Mémoires*, 6, 135-137; Peerlkamp, *Liber de vita*, pp. 274-275; [Serrure], 'Van Havre'; A. Goovaerts, *La famille van Havre: histoire et généalogie* (Anvers, 1882); *Biographie nationale*, 8 (Bruxelles, 1884-1886), coll. 803-805 (E. Varenbergh).

¹⁴ Apart from such small pieces of work as an epitaph for his brother Justinus (cp. Goovaerts, *Famille van Havre*, p. 53).

¹⁵ Cp. [Serrure], 'Van Havre', 15.

Salutem tibi nunciari iusseram per Iustum Rycquium Canonicum Gandavensem et poetam, Parisiis Romam cogitantem.¹⁶

On 11 November 1637, Grotius wrote from Paris to Johan van Reigersberch, a member of his in-laws, who from Marseille had crossed to Italy:

Memento videre, si Casale adveneris, D. cancellarium Guiscardium [sc. Trajano Guiscardii], si Florentiam Galilaenum [sc. Galileo Galilei], mathematicorum ac physicorum principem, si Bononiam Iustum Rycquium Belgam.¹⁷

A couple of months later (19 February 1638), he wrote to the same:

Si adhuc Romae es, cum has meas accipis, rogo D. Puteanum [sc. Christophe Dupuy] et D. Holstenium [sc. Lucas Holstenius] meo salutes nomine; et Bononiam si veneris, D. Iustum Rijckium et si qui alii intra mare superum et inferum vivunt nostri memores.¹⁸

Finally, on 11 November 1639, he wrote to the Swede Gustav Rosenhane:

Si viderit Nobilitas vestra Romae Naudaeum [sc. Gabriel Naudé] et Bouchartum [sc. Jean-Jacques Bouchard], Bononiae autem Ryxium, viros omnes eruditos mihique caros, velim eos a me quam amicissime salutari.¹⁹

There can, however, be little doubt about the person meant in these four instances. There is only one Rycquius with whom the words ‘canonicus Gandavensis’ and ‘poeta’ match and who travelled to Italy and especially to Rome and Bologna, and that is Justus Rycquius, who was born in Ghent in 1587 and died in Bologna in 1627. After his studies in his native city and in Douai, he moved to Italy in 1606, where he spent some six years between Umbria and Rome, working as a secretary and a tutor and hoping in vain to be able to live at the papal court. When he was on his way back to Belgium in 1612, illness forced him to spend six months in Milan, where he temporarily found a Maecenas in the person of Cardinal Federico Borromeo. From 1613 until 1624, Rycquius lived in Belgium as a Canon, first at Veurne (but he also spent some time at Leuven), then in Ghent; but he never stopped making plans to move back to Italy. In 1624,

¹⁶ *Briefwisseling van Grotius*, 2, pp. 318-319 (n° 860).

¹⁷ *Briefwisseling van Grotius*, 8, p. 715 (n° 3337).

¹⁸ *Briefwisseling van Grotius*, 9, pp. 97-98 (n° 3463).

¹⁹ *Briefwisseling van Grotius*, 10, pp. 728-729 (n°4379). The editor exclaims in despair: ‘Dit is de — nog steeds — niet geïdentificeerde Justus Rijckius van brief no. 3463 (dl. IX, p. 98)’.

when Federico Cesi, the founder of the Accademia dei Lincei, invited him to Rome for the second time, Rycquius decided to go, as a Holy Year had also been indicted.²⁰ He arrived in Rome in December 1624 and became a member of the Lincei, where he was active as a librarian and a writer of the obituaries of the deceased members. In 1626 he obtained the chair of eloquence and history at the university of Bologna, but he died less than two years later, on 10 December 1627. Rycquius was an excellent antiquarian; his book on the Roman Capitol (*De Capitolio Romano*, Ghent, 1617), which had taken him many years to write, earned him the title of *civis Romanus* (1620); he was a gifted epistolographer and a prolific neo-Latin poet.²¹

Grotius must have heard about Rycquius not later than 1621. As we said before, Grotius's miraculous escape from Loevestein and his verses on life as a prison, shown to Hemelarius and Gevartius in April 1621, prompted his Antwerp host Hemelarius to write a poem on the same subject, albeit not in scazons, but in iambic trimeter lines. The poem was finished before 28 May 1621 and issued in the summer of 1621 by the *Officina Plantiniana: Angeli custodis ad Hugonem Grotium super nupero eius carcere paraeneticon exceptum & publicatum à Ioanne Hemelaro* (sic) *Hagiensi Canonico Cath. Eccles. Antverp.* (Antverpiae, 1621).²² This booklet contained (p. 10) some laudatory lines on Hemelarius's poem by Justus Rycquius: 'In Ioannis Hemelarii paraeneticon Hugōni Grotio super carcere eius scriptum'. Grotius must have been pleased by Rycquius's contribution. Hemelarius's friend Gevartius directed a copy of the book to Erycius Puteanus

²⁰ The first passage from Grotius's correspondence quoted above suggests that Rycquius was intending to return to Rome already in 1623 (by way of Paris): see note 16.

²¹ For a survey of the literature on Rycquius, see the recent article by M. Laureys, 'A Newly Discovered Poem of Justus Rycquius', in P. Defosse (ed.), *Hommages à Carl Deroux*, V: *Christianisme et Moyen Âge, Néo-latin et survivance de la latinité*, Collection Latomus, 279 (Bruxelles, 2003), pp. 453-465. Note, however, that the 'newly discovered poem' actually appears in Rycquius' *Heroicorum carminum liber singularis* (Gandavi, 1624); see the selective bibliography in D. Sacré, 'Een onbekende brief aan P.P. Rubens in Justus Rycquius' eerste centurie brieven (1610)', in M. de Schepper (ed.), *Een hart voor boeken. Rubens en zijn bibliotheek* (Antwerpen, 2004), pp. 27-29.

²² *Censura* (p. (43): 28 May 1621, followed by the *Summa privilegii* (17 June 1621) (p. (44)). The booklet is not as rare as one might think; I have seen copies in the Library of the Faculty of Theology at Leuven University Library, at the University Library of Ghent, at the Library of the Ruusbroecgenootschap at Antwerp and at the Royal Library of Brussels. The volume also contains other epigrams by Hemelarius and (p. 14) a poem by Grotius. Cp. also J. Ter Meulen et P.J.J. Diermanse, *Bibliographie des écrits imprimés de Hugo Grotius* (La Haye, 1950), p. 109.

at Leuven University.²³ The same Gevartius was asked by Hemelarius to make sure that some copies reached Grotius in Paris. Therefore, Gevartius on 9 September 1621 had these dispatched to Pierre Dupuy, who would pass them on to Grotius.²⁴ The volumes must have reached Grotius before 24 September, when he thanked Hemelarius.²⁵ Two more copies of the book were delivered by the painter P.P. Rubens to Grotius personally in Paris, early in 1622.²⁶

Rycquius was a good friend of Hemelarius. In a letter of 5 May 1614 to the Antwerp humanist Iohannes Woverius (1576-1635), who is known as an intimate friend of Lipsius and an executor of his will, Rycquius asked Woverius to greet Hemelarius from him.²⁷ Later on, he dedicated the third book of his *Parcae* (Ghent, 1624) to Hemelarius because of the services of the latter towards him and his family: it is not impossible that the Antwerp Canon helped Rycquius to obtain a canonicate at Ghent.²⁸

Perhaps other relations of Grotius had mentioned or eulogized Rycquius in their letters to the former. Schottus, for instance, a correspondent of Grotius, had been in touch with Rycquius since January 1607²⁹ and might have written about Rycquius to Grotius before 1621-1623, but there is no trace of any such recommendation in Grotius's surviving correspondence.

In any case, Grotius's acquaintance with Rycquius was only superficial. In 1621, when Rycquius praised Hemelarius's poem on Grotius, the latter must have known that the man was middle-aged; but he obviously never heard about his untimely death in 1627. Though Hemelarius kept in touch with Grotius until 1627-1628 at least³⁰ (and Grotius must have

²³ On October 25, 1621; cp. Hoc, *Gevaerts*, p. 195.

²⁴ See the letter in Hoc, *Gevaerts*, pp. 198-199.

²⁵ Cp. *Briefwisseling van Grotius*, 2, p. 142 (n° 694). Grotius knew that the poem was coming: 'Carmen tuum avide expectabo', he wrote to Hemelarius on 23 July 1621 (*Briefwisseling van Grotius*, 2, pp. 110-111 (n° 669)).

²⁶ See Grotius' letter to Hemelarius of 25 February 1622 (*Briefwisseling van Grotius*, 17, pp. 192-193 (n° 724A)).

²⁷ Cp. I. Rycquius, *Epistolarum selectarum centuria altera* (Lovanii, 1615), n° 89.

²⁸ Cp. I. Rycquius, *Parcae* (...) (Gandavi, 1624), preface to book 3, pp. 129-131; dated 30 September 1624.

²⁹ Cp. I. Rickius, *Primitiae epistolicae* (...) (Coloniae Agrippinae, 1610), n° 19: Rycquius to Schottus, Rome, 27 January 1607.

³⁰ Cp. a letter by I.F. Slingelan(d)t to Gevartius (Paris, 1 September 1628; Brussels, Royal Library, ms. 5989, f. 52): 'Et proxime parabo responsum mittere integerrimo Hemelario nostro, cuius carmen triglotton cl[arissimo] H[ugoni] Grotio perplacuit; et

been a real admirer of Hemelarius)³¹, they did not talk about Rycquius any more, it seems. This explains why Grotius continued to mention and to recommend Rycquius in his correspondence with relations planning to travel to Bologna as late as 1639, almost twelve years after Rycquius had passed away.³²

Katholieke Universiteit Leuven
Seminarium Philologiae Humanisticae
E-mail: Dirk.Sacre@arts.kuleuven.ac.be

necdum restituit, sed avidus etiam literas Hemelarii abs me flagitabat; crediderim et ipsum statuere quemadmodum aliquid repositurus sit.' On the Latin poet Iohannes Franciscus Slingelantius (canon at Douai, later apostolic protonotary, assistant of Giovanni Francesco Guidi di Bagno during his nunciature at Brussels [1621-1627] and Paris [1627-1631], who delivered a letter (February 1627) of Hemelarius to Grotius), see *Briefwisseling van Grotius*, 3, n° 1131; van der Aa, *Woordenboek*, 6, 226; W. Brulez (ed.), *Correspondance de Richard Pauli-Stravius (1634-1642)*, *Analecta Vaticano-Belgica*, 2ième s., 10 (Bruxelles - Rome, 1955), esp. pp. 351 and 362-363.

³¹ Cp. (for 1627) *Briefwisseling van Grotius*, 4, pp. 50-51 (n° 1395) and (for 1628) a letter by Slingelantius to Gevartius (Paris, 27 July 1628; Brussels, Royal Library, ms. 5989, f. 50): 'Amicissimum D[ominum] Hemelarium plurimum salvere iubeo. D[ominus] Grotius, vir nemini secundus, semper aliquid utile in Rem molitur publicam: seu scribat, seu dicat, seu consilia agat, magnum se, uti vere nomen praefert, citra ostentationem indicat. Numquam de Hemelario nisi prorumpente affectu apud me verba facit.'

³² I want to thank my friend and colleague Dr. William McCuaig, who corrected my English.

INSTRUMENTUM BIBLIOGRAPHICUM NEOLATINUM

apparaverunt

Gilbert Tournoy, Dirk Sacré, Kris Delcroix

iuvantibus Jan Papy et Jeanine De Landtsheer

Appellatio ad auctores

Auctores librorum et commentationum de rebus neolatinis enixe rogamus ut nuntium de novis opusculis nobis mittant (in Seminarium Philologiae Humanisticae, Blijde-Inkomststraat 21, B-3000 Leuven, Belgium), quo citius in hoc instrumentum possint referri.

Haec bibliographia absoluta est Kalendis Septembribus anni 2004.

SIGLA:

<i>BHR</i>	<i>Bibliothèque d'Humanisme et Renaissance</i> (Genève)
<i>CR</i>	<i>Calamus renascens. Revista de humanismo y tradición clásica</i> (Alcañiz - Teruel - Cádiz)
<i>ERSY</i>	<i>Erasmus of Rotterdam Society Yearbook</i> (Middleton, WI)
<i>HL</i>	<i>Humanistica Lovaniensia</i> (Leuven)
<i>IJCT</i>	<i>International Journal of the Classical Tradition</i> (Boston)
<i>IMU</i>	<i>Italia Medioevale e Umanistica</i> (Milano)
<i>JWCI</i>	<i>Journal of the Warburg and Courtauld Institutes</i> (London)
<i>RELat</i>	<i>Revista de Estudios Latinos</i> (Madrid)
<i>RHR</i>	<i>Réforme, Humanisme, Renaissance</i> (Lyon)
<i>RIN</i>	<i>Rinascimento</i> (Firenze)
<i>RPL</i>	<i>Res Publica Litterarum</i> (Roma)
<i>RQ</i>	<i>Renaissance Quarterly</i> (New York)
<i>RS</i>	<i>Renaissance Studies. Journal of the Society for Renaissance Studies</i> (Oxford)
<i>SCJ</i>	<i>The Sixteenth Century Journal</i> (Missouri, CO)
<i>SUP</i>	<i>Studi Umanistici Piceni</i> (Sassoferrato)
<i>TAPhA</i>	<i>Transactions of the American Philological Association</i> (Atlanta, GE)
<i>WRM</i>	<i>Wolfenbütteler Renaissance Mitteilungen</i> (Wiesbaden)

ABBREVIATIONES:

- Altera Ratio* Schauer Markus - Gabriele Thome (eds.), *Altera Ratio. Klassische Philologie zwischen Subjektivität und Wissenschaft. Festschrift für Werner Suerbaum zum 70. Geburtstag* (Stuttgart: Franz Steiner Verlag, 2003).
- Atheismus* Niewöhner Friedrich - Olaf Pluta (eds.), *Atheismus im Mittelalter und in der Renaissance. Erträge des 38. Wolfenbütteler Symposions in der Herzog August Bibliothek vom 8. bis 11. Oktober 1995*, Wolfenbütteler Mittelalter Studien, 12 (Wiesbaden: Harrassowitz, 1999).
- Camporeale* Stephens Walter (ed.), *Studia Humanitatis. Essays in Honor of Salvatore Camporeale*, Special Supplement to MLN Italian Issue vol. 119.1, January, 2004. Editorial Assistants Francesco Ciabattone - Nicoleta Ghisla (Baltimore: Johns Hopkins U.P., 2004).
- Cataldo & André de Resende* AA. VV., *Cataldo & André de Resende. Congresso Internacional do Humanismo Português. Coimbra - Lisboa - Évora, 25 a 28 de Outubro 2000* (Lisboa: Centro de Estudos Clássicos, 2002).
- Damião de Góis na Europa do Renascimento* AA. VV., *Damião de Góis na Europa do Renascimento. Congresso Internacional. Actas* (Braga: Publicações da Faculdade de Filosofia da Universidade Católica Portuguesa, 2003).
- De steen van Alciato* Van Vaeck Marc - Hugo Brems - Geert H.M. Claassens (eds.), *De steen van Alciato. Literatuur en visuele cultuur in de Nederlanden. Opstellen voor prof. dr. Karel Porteman bij zijn emeritaat / The Stone of Alciato. Literature and Visual Culture in the Low Countries. Essays in Honour of Karel Porteman* (Leuven: Peeters, 2003).
- Días del Alción* Bernat Vistarini Antonio - John T. Cull (eds.), *Los Días del Alción. Emblemas, Literatura y Arte del Siglo de Oro*, Medio Maravé, 4 (Barcelona: José J. de Olañeta, 2002).
- Florilegio de emblemática* López Pora Sagrario (ed.), con la colaboración de José Julio García Arranz, Jesús Ureña Bracero, Sandra M.^a Fernández Vales y Reyes Abad Castelos, *Florilegio de estudios de emblemática. Actas del VI Congreso Internacional de Emblemática de The Society for Emblem Studies / A Florilegium of Studies on Emblematics. Proceedings of the 6th International Conference of The Society for Emblem Studies, A Coruña, 2002* (Ferrol: Sociedad de Cultura Valle Inclán, 2004).
- Grotius and the Stoa* Blom Hans W. - Laurens C. Winkel (eds.), *Grotius and the Stoa* (Assen: Van Gorcum, 2004) [= *Grotiana*, N.S., 22-23 (2001-2002)].
- Hermetism* Lucantini Paolo - Ilaria Parri - Vittoria Perrone Compagni (eds.), *Hermetism from Late Antiquity to Humanism / La tradizione ermetica dal mondo tardo-antico all'Umanesimo*.

- Atti del Convegno Internazionale di Studi, Napoli, 20-24 novembre 2001*, Instrumenta patristica et mediaevalia, 40 (Turnhout: Brepols, 2003).
- Homenaje Fontán* Maestre Maestre José María - Joaquín Pascual Barea - Luis Charlo Brea (eds.), *Humanismo y pervivencia del mundo clásico. Homenaje al profesor Antonio Fontán*, 5 vols (Alcañiz: Instituto de Estudios Humanísticos - Madrid: Ediciones del Laberinto, 2002).
- Humanismo novilatino e pedagogia* Melo António Maria Martins (ed.), *Humanismo novilatino e pedagogia (gramáticas, criações maiores e teatro). Actas do I Congresso Internacional, Braga, 23 e 24 de Abril de 1998 [em homenagem ao insigne humanista Antonio Freire, s.j.]*, Estudos humanísticos (Braga: Centro de Estudos Clássicos da Faculdade de Filosofia de Braga, 1999).
- L'Étude de la Renaissance* Engammare Max - Marie-Madeleine Fragonard - Augustin Redondo - Saverio Ricci (eds.), *L'Étude de la Renaissance, "nunc et cras". Actes du Colloque de la Fédération Internationale des Sociétés et Instituts d'Étude de la Renaissance (FISIER), Genève, septembre 2001*, Travaux d'Humanisme et Renaissance, 381 (Genève: Droz, 2003).
- Ludwig, Miscella 1-2* Ludwig Walther, *Miscella Neolatina. Ausgewählte Aufsätze 1989-2003*. Edenda curavit Astrid Steiner-Weber, Noctes Neolatinae, 2.1-2.2, 2 vols (Hildesheim - Zürich - New York: G. Olms, 2004).
- Nova de veteribus* Bihrer Andreas - Elisabeth Stein (eds.), *Nova de veteribus. Mittel- und neulateinische Studien für Paul Gerhard Schmidt* (München - Leipzig: K.G. Saur, 2004).
- Nugae humanisticae 3* De Smet Rudolf (ed.), *Offrir un livre ou la dédicace à l'époque humaniste*, *Nugae humanisticae sub signo Erasmi*, 3 (Anderlecht: Musée de la Maison d'Érasme, 2003).
- Parrhasiana I* Gualdo Rosa Lucia - Luigi Munzi - Fabio Stok (eds.), *Parrhasiana. Atti della I giornata di studi "Manoscritti medievali e umanistici della Biblioteca Nazionale di Napoli"*, Napoli, 12 maggio 1999 (Napoli: Arte Tipografica, 2000).
- Point de vue de l'emblème* Choné Paulette (ed.), *Le point de vue de l'emblème* (Dijon: Éditions Universitaires de Dijon, 2001).
- Polyvalenz der Emblematis* Harms Wolfgang - Dietmar Peil (eds.), unter Mitarbeit von Michael Waltenberger, *Polyvalenz und Multifunktionalität der Emblematis. Akten des 5. Internationalen Kongresses der Society for Emblem Studies / Multivalence and Multifunctionality of the Emblem. Proceedings of the 5th International Conference of the Society for Emblem Studies*, Mikrokosmos, 65, 2 vols (Frankfurt am Main, etc.: P. Lang, 2002).
- Res et verba* Kessler Eckhard - Ian Maclean (eds.), *Res et verba in der Renaissance*, Wolfenbütteler Abhandlungen zur Renaissanceforschung, 21 (Wiesbaden: Harrassowitz, 2002).

- Studi Tateo* de Nichilo Mauro - Grazia Distaso - Antonio Iurilli (eds.), *Confini dell'umanesimo letterario. Studi in onore di Francesco Tateo*, 3 vols (Roma: Roma nel Rinascimento, 2003).
- Talking to the Text* Fera Vincenzo - Giacomo Ferraù - Silvia Rizzo (eds.), *Talking to the Text: Marginalia from Papyri to Print. Proceedings of a Conference held at Erice, 26 September - 3 October 1998 as the 12th Course of International School for the Study of Written Records*, Percorsi dei Classici, 4, 2 vols (Messina: Centro Interdipartimentale di Studi Umanistici, 2002).
- Temps, culture, religions* Henneau Montulet Marie-Élisabeth - Carl Havelange - Philippe Dennis - Jean-Pierre Delville (eds.), *Temps, culture, religions. Autour de Jean-Pierre Massaut*, Bibliothèque de la Revue d'histoire ecclésiastique, 85 (Louvain-la-Neuve - Bruxelles: Collège Érasme, 2004).
- The Low Countries as a Crossroads* Gelderblom Arie-Jan - Jan L. de Jong - Marc van Vaecck (eds.), *The Low Countries as a Crossroads of Religious Beliefs*, Intersections. Yearbook for Early Modern Studies, 3 (Leiden - Boston: Brill, 2004).
- Traina, La lyra* Traina Alfonso, *La lyra e la libra. Tra poeti e filologi*, Testi e manuali per l'insegnamento universitario del latino, 76 (Bologna: Pàtron, 2003).
- Triverius* Van Ongevalle René - Lucie Verachten (eds.), *Hieremias Triverius Brachelius 1504-1554. Over de Renaissance van de geneeskunde en de betekenis van een te vaak vergeten wetenschapper uit Brakel. Met een uitgebreide schets van de tijdsgeest en de kommer voor gezondheid en ziekte bij het begin van de 16de eeuw* (Brakel: Culturele Raad Brakel, Werkgroep Triverius 500, 2004).
- Volker Honemann* Miedema Nine - Rudolf Suntrup (eds.), *Literatur - Geschichte - Literaturgeschichte. Beiträge zur mediävistischen Literaturwissenschaft. Festschrift für Volker Honemann zum 60. Geburtstag* (Frankfurt am Main, etc.: P. Lang, 2003).

1. Generalia

- Bécaries Botas Vicente, 'Los libros y las lecturas del humanista', *Silva*, 2 (2003), 9-26.
- de Courcelles Dominique (ed.), *Ouvrages miscellanées et théories de la connaissance à la Renaissance. Actes des journées d'études organisées par l'École Nationale des Chartes (Paris, 5 et 6 avril 2002)*, Études et rencontres de l'École des Chartes, 12 (Paris: École Nationale des Chartes, 2003). Agitur i.a. de P. Vergilio et P. Crinito.
- Grendler Paul F., 'The Universities of the Renaissance and Reformation', *RQ*, 57 (2004), 1-42.
- Jehasse Jean, *La Renaissance de la critique. L'essor de l'humanisme érudit de 1560 à 1614*. Édition revue et augmentée, Bibliothèque littéraire de la Renaissance, Sér. 2, 3 (Paris: H. Champion, 2002).

- Leonhardt Jürgen, 'Was kommt nach der Revolution? Pragmatische Überlegungen zu den Aufgaben Neulateinischer Philologie', *Rheinisches Museum für Philologie*, 146 (2003), 415-424.
- Ludwig Walther (1), 'Die neulateinische Revolution', *Rheinisches Museum für Philologie*, 146 (2003), 395-407.
- Id. (2), 'Latein im Leben. Funktionen der lateinischen Sprache in der frühen Neuzeit', in *Ludwig, Miscella 1*, pp. 1-35.
- Pires Maria João, 'Humanismo e filologia na iniciação do espírito e do conhecimento', in *Humanismo novilatino e pedagogia*, pp. 261-268.
- Sandy Gerald N., 'Greek Teachers in the Latin West', *SUP*, 24 (2004), 181-191.
- Santini Carlo (ed.), *Il latino dell'Europa* (Roma: Carocci, 2003). Agitur i.a. de L.B. Alberto, D. Erasmo, I. Lipsio, T. Moro, N. Perotto, F. Petrarca et aliis.
- vide et infra 1.2 (Pavanetto); 4.2: a Goes (*Damião de Góis na Europa do Renascimento*: Martins Melo).

1.1. Bibliographica

- Beugnot Bernard, *Les muses classiques. Essai de bibliographie rhétorique et poétique (1610-1716)*, Théorie et critique à l'âge classique, 11 (Paris: Klincksieck, 1996).
- *Bibliographie annuelle du moyen-âge tardif. Auteurs et textes latins*. Rassemblée et compilée à la section latine de l'Institut de Recherche et d'Histoire des Textes (CNRS). Coordination et rédaction Pascale Bermon (...), 13 (2002) (Paris - Turnhout: Brepols, 2003).
- *Bibliographie internationale de l'Humanisme et de la Renaissance*, 35: *Travaux parus en 1999* (Genève: Droz, 2003).
- *CD-rom cumulatif de la Bibliographie internationale de l'Humanisme et de la Renaissance 1965-1997*, Bibliographie internationale de l'Humanisme et de la Renaissance (Genève: Droz, 2004).
- Costas Rodríguez Jenaro - Leticia Carrasco Reija (eds.), *Boletín de estudios sobre el humanismo en España*, 3 (2002) (Madrid: Universidad Nacional de Educación a Distancia, 2003).
- Tournoy Gilbert - Dirk Sacré - Kris Delcroix, 'Instrumentum bibliographicum neolatinum', *HL*, 53 (2004), 381-466.
- Upton C.A., 'Neo-Latin', *The Year's Work in Modern Language Studies*, 52 (1990 [1991]), 10-15; 55 (1993 [1994]), 13-21; 56 (1994 [1995]), 12-18; 57 (1995 [1996]), 11-18; 59 (1997 [1998]), 11-12.
- vide et infra 1.2: Belgium Vetus: Franekera (Feenstra - Ashmann - Veen); 4.2: Marulus (Colloquia Maruliana: Jozić-2); 7: Freire (Melo).

1.2. Historica

- Arcangeli Alessandro, *Recreation in the Renaissance. Attitudes towards Leisure and Pastimes in European Culture, c. 1425-1675* (Houndmills - New York: Palgrave Macmillan, 2003).

- Bideaux Michel - Marie-Madeleine Fragonard (eds.), *Les échanges entre les universités européennes à la Renaissance. XIII^e Colloque International organisé par la Société Française d'Étude du Seizième Siècle (Valence, 15-18 mai 2002). Actes*, Travaux d'Humanisme et Renaissance, 384 (Genève: Droz, 2003).
- Borowski Andrzej, *Renesans* (Kraków: Wydawnictwo Literackie, 2002).
- Buisseret David, *The Mapmaker's Quest: Depicting New Worlds in Renaissance Europe* (Oxford U.P., 2003).
- Buzzi Franco, *Teologia e cultura cristiana tra XV e XVI secolo*, "Dabar": Saggi teologici, 26 (Genova: Casa Editrice Marietti 1820, 2000).
- Feo Michele, 'Umanesimo italiano e umanesimo universale', in: *Studi Tateo*, pp. 591-602. Attinguntur D. Erasmus, T. Morus, F. Petrarca et alii.
- Gilmont Jean-François, *Le livre et ses secrets*. Préfaces: Francis Higmann - Monique Mund-Dopchie, Cahiers d'Humanisme et Renaissance, 65 / Temps et espace, 2 (Genève: Droz - Louvain-la-Neuve: Université Catholique de Louvain, 2003).
- Jensen Kristian (ed.), *Incunabula and their Readers. Printing, Selling and Using Books in the Fifteenth Century* (London: The British Library, 2003).
- Martin John Jeffries, *The Renaissance: Italy and Abroad* (London: Routledge, 2003).
- Mulsow Martin, 'Ambiguities of the *Prisca Sapientia* in Late Renaissance Humanism', *Journal of the History of Ideas*, 65 (2004), 1-13.
- Pavanetto Cletus, 'Humanistarum partes in Europa Latina constituenda', *Latinitas*, 51 (2003), 255-269.
- Quilliet Bernard, *La tradition humaniste. VIII^e siècle av. J.-C. - XX^e siècle apr. J.-C.* (Paris: Fayard, 2002).
- Veltri Giuseppe - Anette Winckelmann (eds.), *An der Schwelle zur Moderne: Juden in der Renaissance*, Studies in European Judaism, 7 (Leiden - Boston: Brill, 2003).
- von Martels Zweder, 'The Kaleidoscope of the Past. Reflections on the Reception and Cultural Implications of the Term *Studia humanitatis*', in Dorleijn Gillis J. - Herman L.J. Vanstiphout (eds.), *Cultural Repertoires. Structure, Function and Dynamics* (Leuven, etc.: Peeters, 2003), pp. 87-104.
- Zywiets Michael, 'Zum Begriff des "Humanismus" in der Musik', in *Volker Honemann*, pp. 369-386.
- vide et supra: Abbreviationes (*Atheismus*).

AETHIOPIA:

- vide infra 4.2: a Goes (*Damião de Góis na Europa do Renascimento: Boavida; Margolin*).

AFRICA:

- vide infra 1.7 (Relaño).

AMERICA:

- Fitzmaurice Andrew, *Humanism and America: An Intellectual History of English Colonisation 1500-1625* (Cambridge - New York: Cambridge U.P., 2003).
- vide et infra 4.2: Alexander VI Borgia (Canfora - Chiabò - de Nichilo: Defilippis - Nuovo).

AUSTRIA:

- vide et infra 2.1 (Krump).
- TIROLIS: vide infra 4.2: Reydax (Schaffenrath - Tilg).
- VINDOBONA: vide infra 2.1 (Popelka).

BELGIUM VETUS:

- Decavele Johan, *De eerste protestanten in de Lage Landen. Geloof en heldenmoed* (Leuven: Davidsfonds, 2004).
- Goudriaan Koen - Jaap van Moolenbroek - Ad Tervoort (eds.), *Education and Learning in the Netherlands, 1400-1600. Essays in Honour of Hilde de Ridder-Symoens*, Brill's Studies in Intellectual History, 123 (Leiden: Brill, 2003).
- Mertens Jozef - Franz Aumann m.m.v. Arnout Mertens (eds.), *Krijg en kunst. Leopold Willem (1614-1662): Habsburger, landvoogd en kunstverzamelaar* (Bilzen: Landcommanderij Alden Biezen, 2003). Catalogus exhibitionis. Accedunt commentationes variae.
- Roelofsen C., 'Journées internationales d'Utrecht. Sociétés du droit et des institutions des pays flamands et wallons', *Revue du Nord-Histoire*, 85 (2003), 183-199.
- van Herwaarden Jan - Wendie Shaffer, *Between Saint James and Erasmus. Studies in Late-Medieval Religious Life: Devotion and Pilgrimage in the Netherlands*, Studies in Medieval and Reformation Thought, 97 (Leiden - Boston: Brill, 2003).
- vide et infra 3.1 (Bloemendal; Verweij); 4.2: Enzinas Fr. (Osinga).
- BRUGAE: vide infra 5: Belgium Vetus: Brugae (Elsen).
- BRUXELLA: vide infra 2.1 (Van Houdt - van Vaeck); 2.2: Resendius (Soares Pereira).
- FRANEKERA: Feenstra Robert - Margreet Ashmann - Theo Veen, *Bibliografie van hoogleraren in de rechten aan de Franeker universiteit tot 1811*, Geschiedenis der Nederlandse rechtswetenschap, 7 (Amsterdam: Koninklijke Nederlandse Akademie van Wetenschappen, 2003).
- FRISIA: vide infra: Italia: Ferrara (Sottili).
- GRONINGA: Huussen A.H. jr. (ed.), *Onderwijs en onderzoek: studie en wetenschap aan de academie van Groningen in de 17^e en 18^e eeuw*, Studies over de Geschiedenis van de Groningse Universiteit, 1 (Hilversum: Verloren, 2003).
- LOVANUM: Godderis Jan, 'Een venster op het medisch denken aan de Leuvense Alma Mater in de 16de eeuw', in *Triverius*, pp. 29-51; — Hiraux Françoise - Françoise Mirguet, *Collection de cours manuscrits de l'Université Catholique de Louvain, 1425-1797. Catalogue analytique*. Introduction par Françoise Hiraux, Publications des Archives de l'Université Catholique de Louvain, 7 (Louvain-la-Neuve: Bruylant - Academia, 2003); — Vanden Broecke Steven, *The Limits of Influence: Pico, Louvain, and the Crisis of Renaissance Astrology*, Medieval and Early Modern Science, 4 (Leiden - Boslau: Brill, 2003); — Verachten Lucie, 'Studeren en doceren aan de universiteit te Leuven ten tijde van Hieremias Triverius', in *Triverius*, pp. 53-67; — vide et infra 1.7 (Van Cleempoel); 4.2: a Goes (*Damião de Góis na Europa do Renascimento*: Nogueira Ramos & Tournoy).

- LUGDUNUM BATAVORUM: vide infra 5: Britannia: Oxonium (Knöll).
- OSTENDA: Simoni Anna E.C., *The Ostend Story. Early Tales of the Great Siege and the Mediating Role of Henrick van Haestens*, Bibliotheca bibliographica Neerlandica, 38 ('t Goy-Houten: HES & De Graaf, 2003).
- BRITANNIA:
 - OXONIUM: vide infra 5: Britannia: Oxonium (Knöll).
- ESTONIA:
 - DORPATUM: vide infra 2.1 (Viiding - Päll).
- FRANCIA:
 - Hummel Pascale, 'La philologie invisible, ou quand la science ne dit pas son nom (l'étude du grec au xvii^e siècle)', *Journal des savants*, 2004, 165-190.
 - Saunders Alison, '"The Sun whose rays are all ablaze". Emblematic Glorification of Louis XIV', in *Polyvalenz der Emblematik*, pp. 481-499.
 - vide et infra 4.2: Stephanus H. (Keckskeméti - Boudou - Cazes).
 - LOTHARINGIA: Chaix Gérard, 'Une Renaissance en Lorraine, entretien avec Gérard Chaix', *Annales de l'est*, 54 (2004), 31-37.
 - LUGDUNUM: Dickman Orth Myra, 'Lyon et Rome à l'antique. Les illustrations des *Antiquités romaines* de Guillaume Du Choul', in Defaux Gérard - Bernard Colombat (eds.), *Lyon et l'illustration de la langue française à la Renaissance* (Lyon: ENS Éditions, 2003), pp. 287-307.
- GALLIA:
 - vide supra: Francia.
- GERMANIA:
 - Hammerstein Notker, *Bildung und Wissenschaft vom 15. bis zum 17. Jahrhundert*, Enzyklopädie deutscher Geschichte, 64 (München: R. Oldenbourg Verlag, 2003).
 - Ludwig Walther, 'Musenkult und Gottesdienst. Evangelischer Humanismus der Reformationszeit', in *Ludwig, Miscella 1*, pp. 249-294.
 - vide et infra 1.10 (Arndt); 2.1 (Ludwig); 4.2: Anonymus de iure potandi (Ludwig), a Goes (*Damião de Góis na Europa do Renascimento*: Nagel), Rycharthus W. (Ludwig-4-5).
 - BAVARIA: vide infra 4.2: Reydax (Schaffenrath - Tilg).
 - CASSELLA: Broszinski Hartmut, 'Spuren klösterlichen Alchemie in Kasseler Handschriften des 15. und 16. Jahrhunderts', in *Nova de veteribus*, pp. 823-847.
 - DRESDA: Watanabe-O'Kelly Helen, *Court Culture in Dresden. From Renaissance to Baroque* (Basingstoke - New York: Palgrave, 2002). Agitur i.a. de G. Agricola.
 - HALLAE SUEVORUM: vide infra 3.1 (Ludwig).
 - IENA: vide infra 4.2: Stigelius (Schneider).
 - LUBECA: Freytag Hartmut, 'Streiflichter auf deutsche und lateinische Literatur aus dem Mittelalter und der Frühen Neuzeit', *Zeitschrift für deutsche Philologie*, 122 (2003), 81-101.
 - MARPURGUM: vide infra 2.1 (Bauer).
 - NORIMBERGA: vide infra 4.2: Celtes (Orth).
 - PASSAVIA: vide infra 3.1 (Krump).
 - STUTGARDIA: vide infra 4.2: Bydenbachius (Ludwig).

— TUBINGA: vide infra 4.2: Rychardus W. (Ludwig-3); 5: Britannia: Oxonium (Knöll).

— VERDA: vide infra 4.2: von der Hude (Jarecki).

— VITEMBERGA: vide infra 4.2: Melanchthon (Helm).

HIBERNIA:

— vide et infra 4.2: Alexander VI Borgia (Canfora - Chiabò - de Nichilo: Haywood).

HISPANIA:

— Fontán Antonio, 'La España de los humanistas', in *Homenaje Fontán*, pp. 35-53.

— Pereira Iglesias José Luis, 'Pensamiento económico en los humanistas españoles de los siglos XVI y XVII', in *Homenaje Fontán*, pp. 2207-2216.

— vide et infra 1.3 (Pontón); 1.5 (López Férez); 4.2: Alexander VI Borgia (Canfora - Chiabò - de Nichilo: Mazzocco), Nebrissensis (Alvar Ezquerria), Resendius (*Cataldo & André de Resende*: Codoñer).

— BARCINO: Iglesias i Fonseca J. Antoni, 'Los humanistas en la biblioteca de Bernat d'Esplugues († 1433), notario y escribano del "Consell de la Ciutat" de Barcelona', in *Homenaje Fontán*, pp. 2229-2238.

— CATALAUNIA: Clúa Serena José A., 'Anotacions sobre l'humanisme clasicista jesuític a la Catalunya del segle XVIII: la universitat de Cervera', *CR*, 2 (2001 [2004]), 43-75; — vide et infra 4.2: Alexander VI Borgia (Canfora - Chiabò - de Nichilo: Villalonga).

— CERVARIA LACETANORUM: vide supra: Catalaunia (Clúa Serena).

— COMPLUTUM: Alvar Ezquerria Antonio, 'El Colegio de San Jerónimo de la Universidad de Alcalá de Henares', in *Homenaje Fontán*, pp. 2433-2440; — vide et infra 4.2: Garsia Matamorus (Alburquerque García).

— GRANATA: vide infra 1.10 (Sánchez Marín).

— HISPALIS: Álvarez Márquez M.^a del Carmen, *El libro manuscrito en Sevilla (siglo XVI)* (Sevilla: Signatura Ediciones de Andalucía, 2000).

— MAIORICA (INSULA): Bosch Juan M.^a del Carmen - Rafael Fernández Mallol, 'Apoteósica bienvenida de Palma a Carlos I (13-18-X-1541)', in *Días del Alción*, pp. 93-108; — vide et infra 1.5 (Barceló Crespí - Ensenyat Pujol).

— MATRITUM: Espigares Pinilla Antonio, 'La emblemática en el recorrido festivo de Ana de Austria por la ciudad de Madrid (Noviembre de 1570)', in *Días del Alción*, pp. 193-202.

— SALMANTICA: vide infra 1.5: Plautus (Framiñán de Miguel).

— VALENTIA: Gil Fernández Luis, 'El humanismo valenciano del siglo XVI', in *Homenaje Fontán*, pp. 57-159; — vide et infra 1.7 (Santamaría Hernández).

HUNGARIA:

— Knapp Éva - Gábor Tüskés, *Emblematics in Hungary. A Study of the History of Symbolic Representation in Renaissance and Baroque Literature* (Tübingen: Niemeyer, 2003).

— vide et infra 1.5 (Graciotti - Di Francesco); 4.2: Bonfinius (Havas).

IAPONIA:

— vide infra 3.1 (Wimmer).

ITALIA:

- Anselmi Gian Mario, 'Umanesimo in Romagna: crinali e percorsi', in *Studi Tateo*, pp. 75-83.
- Biow Douglas, *Doctors, Ambassadors, and Secretaries: Humanism and Professions in Renaissance Italy* (Chicago - London: The University of Chicago Press, 2002).
- Celenza Christopher S., *The Lost Italian Renaissance. Humanists, Historians, and Latin's Legacy* (Baltimore - London: Johns Hopkins U.P., 2004).
- *Dizionario biografico degli Italiani*, 60: Grosso - Guglielmo da Forlì (Roma: Istituto della Enciclopedia Italiana, 2003). Continet i.a. vitas Alexandri Guarini (M. Cerroni, pp. 333-334), Baptistae Guarini (G. Pistilli, pp. 339-345), Guarini Guarini (G. Pistilli, pp. 357-369).
- Fubini Riccardo, *Storiografia dell'Umanesimo in Italia da Leonardo Bruni ad Annio da Viterbo*, Storia e letteratura, 217 (Roma: Edizioni di Storia e Letteratura, 2003).
- Godwin Joscelyn, *The Pagan Dream of the Renaissance* (Grand Rapids: Phanes Press, 2002).
- Kolsky Stephen, *Courts and Courtiers in Renaissance Northern Italy* (Aldershot: Ashgate, 2003).
- Monfasani John, *Greeks and Latins in Renaissance Italy. Studies on Humanism and Philosophy in the 15th Century*, Variorum Collected Studies Series, CS 801 (Aldershot: Ashgate, 2004).
- Skinner Quentin, *Visions of Politics*, 2: *Renaissance Virtues* (Cambridge: Cambridge U.P., 2004³).
- vide et supra 1.2 (Feo; Martin); et infra: Russia (Mund-2); 1.5 (Graciotti - Di Francesco); 4.1 (Ferraù); 4.2: Alexander VI Borgia (Canfora - Chiabò - de Nichilo; de Nichilo, Mazzocco), Erasmus (S: Heesakkers).
- BONONIA: Zanardi Zita, 'Ancora sulle tesi dei lettori dello Studio bolognese: una raccolta sconosciuta del XVI secolo', *La Bibliofilia*, 105 (2003), 117-166; — vide et infra: Patavium (Sottili).
- BRIXIA: Sandal Ennio, 'Uomini, lettere e torchi a Brescia nel primo Cinquecento', *Aevum*, 77 (2003), 557-591.
- FANUM: vide infra 4.2: Constantius (Vagenheim).
- FERRARIA: Sottili Agostino, 'Ferrara culla dell'Umanesimo in Frisia', in *Studi Tateo*, pp. 1269-1293. Attinguntur R. Agricola, I. Canter, W. Frederici et alii; — vide et infra 2.2: Strozza (Ludwig).
- FLORENTIA: Fusco L. - G. Corti, *Lorenzo de' Medici, Collector of Antiquities* (Cambridge: Cambridge U.P., 2004); — vide et supra 1.2 (Feo); et infra 4.2: Constantius (Vagenheim).
- MEDIOLANUM: Rodella Massimo, 'Fortuna e sfortuna della biblioteca di Gian Vincenzo Pinelli: la vendita a Federico Borromeo', *Biblioteca*, 2003, II, 87-125; — vide et infra 3.1 (Zanlonghi).
- PATAVIUM: *Acta graduum academicorum Gymnasii Patavini*, 2.3-2.6: *ab anno 1471 ad annum 1500*. A cura di Elda Martellozzo Forin, 4 vols, Fonti per la storia dell'Università di Padova, 17 (Roma - Padova: Antenore, 2001); — Barotti Carlo - Rosaria Zanetel (eds.), *Universitas Patavina. Stories. La vita dell'Università di Padova raccontata da studenti ed ex-studenti*

- (Padova: Libreria Draghi Editrice, 1997); — Sottili Agostino, 'Gli *Acta graduum* padovani dal 1471 al 1500 ed una notizia su Sixtus Tucher studente padovano, pavese e bolognese', *Quaderni per la storia dell'Università di Padova*, 36 (2003), 237-248; — vide et infra 4.2: a Goes (*Damião de Góis na Europa do Renascimento*: Castro).
- ROMA: Bell Janis - Thomas Willette (eds.), *Art History in the Age of Bellori: Scholarship and Cultural Politics in Seventeenth Century Rome* (Cambridge: Cambridge U.P., 2002); — Evers Cécile - Eric Gubel (eds.), *Da Pompei a Roma. De Oudheid herontdekt. Brussel, Koninklijke Musea voor Kunst en Geschiedenis 9 oktober 2003-9 februari 2004* (Brussel: Koninklijke Musea voor Kunst en Geschiedenis, 2003). Continet i.a.: 'Alle wegen leiden naar Rome: de herontdekking van het antieke Italië' (pp. 8-9); 'Rubens, Justus Lipsius en tijdgenoten: wetenschap en kunst in de 17de eeuw' (pp. 20-23); 'Sprekende stenen: naar de bronnen van de Latijnse epigrafie' (pp. 24-25); — Metzger Habel Dorothy, *The Urban Development of Rome in the Age of Alexander VII* (Cambridge - New York: Cambridge U.P., 2002); — Miglio Massimo, *Saggi di stampa: Tipografi e cultura a Roma nel Quattrocento*. Ed. Anna Modigliani (Roma: Roma nel Rinascimento, 2002); — Muecke Frances, 'Humanists in the Roman Forum', *Papers of the British School at Rome*, 71 (2003), 207-233; — Rietbergen Peter, *De retoriek van de Eeuwige Stad, Rome gelezen* (Nijmegen: Uitgeverij Valkhof Pers, 2003); — vide et supra 1.2: Francia: Lugdunum (Dickman Orth); et infra 1.7 (Romano); 2.1 (Wallner); 3.1 (Filippi); 4.2: Alexander VI Borgia (Canfora - Chiabò - de Nichilo: Villalonga), Heeren (Schmidt), Rasponus (Sladek).
 - TICINUM: vide supra: Patavium (Sottili).
 - URBINUM: Cleri Bonita - Sabine Eiche - John E. Law - Feliciano Paoli - Gian Carlo Bojani (eds.), *I Della Rovere nell'Italia delle Corti* (Urbino: Quattro Venti, 2002).
 - VENETIAE: Cox Virginia, 'Rhetoric and Humanism in Quattrocento Venice', *RQ*, 56 (2003), 652-694.
- LITHUANIA:
- Veteikis Tomas, *Graikų Kalbos studijos ir Graikiškoji Kūryba Lietuvoje XVI-XVII amžiuje* [*Greek Studies and Greek Literature in 16-17th-Century Lithuania*] (Vilnius: Unpubl. Ph. Diss. Vilnius University, 2004).
 - vide et infra: Polonia (Althoen).
- LIVONIA:
- RIGA: vide infra 2.1 (Viiding - Päll).
- LUSITANIA:
- de Oliveira Ribas Rogério, 'O Islão na diáspora: crenças mouriscas em Portugal nas fontes inquisitoriais quinhentistas', in *Damião de Góis na Europa do Renascimento*, pp. 843-861.
 - Domingues Agostinho, 'O contributo dos Jesuítas para o humanismo português no tempo de Damião de Góis', in *Damião de Góis na Europa do Renascimento*, pp. 53-70.
 - Drumond Braga Paulo, 'Os seguidores de Lutero no Portugal de Quinhentos', in *Damião de Góis na Europa do Renascimento*, pp. 199-208.

- Martins Melo António Maria, 'A mitologia clássica no humanismo do renascimento português', *Ágora*, 6 (2004), 167-191.
- vide et infra 2.2: Resendius (Soares Pereira); 4.2: a Goes (*Damião de Góis na Europa do Renascimento*: de Castro Soares), Nebrissensis (Sánchez Salor-3), Resendius (*Cataldo & André de Resende*: Chorão Lavajo).
- CONIMBRIGA: vide supra 1.5: Aristoteles (*Commentarii*).
- ULISIPONA: vide infra 2.2: Cardosus (Verdelho); 4.2: a Goes (Nascimento).

MEXICUM:

- De Greeve H., 'Een bijzondere reminiscentie aan de Klassieke Oudheid in Mexico', *Hermeneus*, 75 (2003), 254-260.
- vide et infra 1.10 (Sánchez Marín); 2.2: Abad (Laird).

POLONIA:

- Althoen David, 'Natione Polonus and the *Naród Szlachecki*. Two Myths of National Identity and Noble Solidarity', *Zeitschrift für Ostmitteleuropa-Forschung*, 52 (2003), 475-508.

RUSSIA:

- Dmitriev Mixail-V., 'Culture "latine" et culture "orthodoxe" à l'est de l'Europe au XVII^e siècle', *XVII^e siècle*, 55 (2003), 391-414.
- Mund Stéphane (1), "*Orbis Russiarum*". *Genèse et développement de la représentation du monde "russe" en Occident à la Renaissance*, Travaux d'Humanisme et Renaissance, 382 (Genève: Droz, 2003).
- Id. (2), 'Le rôle des humanistes italiens dans le développement des connaissances occidentales sur le monde russe en Occident à la Renaissance', *SUP*, 24 (2004), 151-172.
- vide et infra 4.1 (Craveiro da Silva).

SINAE:

- Standaert Nicolas, 'The transmission of Renaissance culture in seventeenth-century China', *RS*, 17 (2003), 367-391.
- vide et infra 3.1 (Wimmer); 4.1 (Craveiro da Silva).

SLOVENIA:

- LABACUM: Baraja France (ed.), *Historia annua Collegii Societatis Jesu Labacensis (1596-1691) - Letopis Ljubljanskega Kolegija Družbe Jezusove (1596-1691)* (Ljubljana: Družina, 2002).

1.3. Litteraria

- Bowen Barbara C., *Humour and Humanism in the Renaissance*, Variorum Collected Studies Series, CS 785 (Aldershot: Ashgate, 2004).
- Cuartero Sancho María Pilar (1), 'Las colecciones de *Sententiae* en la literatura latina del Renacimiento', in *Homenaje Fontán*, pp. 1571-1584.
- Ead. (2), 'Las colecciones de *Adagia* en la literatura latina del Renacimiento', in *Homenaje Fontán*, pp. 1585-1590.
- De Bujanda J.M. [Jesús Martínez], avec l'assistance de Marcella Richter, *Index librorum prohibitorum 1600-1966*, Index des livres interdits, 11 (Genève: Droz - Montréal: Médiaspaul, 2002).
- Demonet Marie-Luce, 'Les êtres de raison, ou les modes d'être de la littérature', in *Res et verba*, pp. 177-195. Tractantur i.a. R. Goclenius, F. Suárez et I. Zabarella.

- López Muñoz Manuel, 'La *actio* en la Retórica eclesiástica neolatina', in *Homenaje Fontán*, pp. 711-721.
- Ludwig Walther, 'Das bessere Bildnis des Gelehrten', in *Ludwig, Miscella* 2, pp. 183-228.
- Maréchaux Pierre, 'Mythographie, littérature et poétique: les avatars du *Iudicium Paridis* à la Renaissance', in Jacqueline Fabre-Serris (ed.), *Un mythe aux origines de l'Occident. Le jugement de Paris. Actes des journées d'études des 13 et 14 novembre 1998*, Uranie, 10 (Lille: Un. Charles-de-Gaulle-Lille 3, 2003), pp. 113-126.
- Núñez González Juan M.^a, 'La doctrina de la *elocutio* en la retórica española del Renacimiento', in *Homenaje Fontán*, pp. 667-689.
- Pego Puigbó Armando, 'Inspiración y hermenéutica en el género de la "meditación" del siglo XVI', in *Homenaje Fontán*, pp. 2409-2418.
- Pontón Gijón Gonzalo, *Correspondencias. Los orígenes del arte epistolar en España*, Estudios críticos de literatura, 1 (Madrid: Editorial Biblioteca Nueva, 2002).
- Rincón González María Dolores, 'El aspecto multiforme del panegírico latino: algunos ejemplos renacentistas', in *Homenaje Fontán*, pp. 723-730.
- Seidel Robert, '"Parodie" in der Frühen Neuzeit. Überlegungen zu Verbreitung und Funktion eines intertextuellen Phänomens zwischen Humanismus und Aufklärung', *WRM*, 27 (2003), 112-134.
- Speake Jennifer (ed.), *Literature of Travel and Explorations. An Encyclopedia*, 3 vols (London - New York: Routledge - Fitzroy Dearborn, 2003).
- Talavera Estesio Francisco J., 'La Emblemática, un género del Renacimiento', in *Homenaje Fontán*, pp. 1549-1555.
- vide et supra 1.1 (Beugnot); et infra 1.5 (Álvarez Morán - Iglesias Montiel-1-2; Casanova-Robin; D'Amico); 1.10 (Sousa Pimentel); 2.1 (Morales Sánchez); 4.2: de Muros (González Rolán), Plassmann (Plassmann), Resendius (*Cataldo & André de Resende*: Nunes Esteves-1).

1.4. *Linguistica*

- Mendes João Pedro, 'Perigos da etimologia', in *Humanismo novilatino e pedagogia*, pp. 155-177.
- Soares da Silva Augusto, 'Origem latina e evolução das construções causativas', in *Humanismo novilatino e pedagogia*, pp. 269-288.
- vide et infra 4.1 (Vickers); 4.2: Nebrissensis (Alvar Ezquerria).

1.5. *Thematica*

- Álvarez Morán M.^a Consuelo - Rosa M.^a Iglesias Montiel (1), 'La leyenda troyana en la Mitografía humanista, I: los inicios', in *Homenaje Fontán*, pp. 1751-1764.
- Eaed. (2), 'La leyenda troyana en la Mitografía humanista, II: los siglos XV y XVI', in: *Homenaje Fontán*, pp. 1765-1780.
- Barceló Crespí María - Gabriel Ensenyat Pujol, 'Pervivencia de la Tradición Clásica a través de la Iconografía y la Onomástica en Mallorca durante la época del Humanismo', in *Homenaje Fontán*, pp. 1557-1569.

- Casanova-Robin Hélène, *Diane et Actéon: Éclats et reflets d'un mythe à la Renaissance et à l'âge baroque* (Paris: Champion, 2003).
 - D'Amico Silvio, "Heureux qui comme Ulysse...": *Ulisse nella poesia francese e neolatina del XVI secolo*, Il Filarete, 201 (Milano: Università degli Studi, 2002).
 - González Vázquez José, 'Pervivencia de la Retórica Clásica en el humanismo renacentista', in *Homenaje Fontán*, pp. 659-665.
 - Graciotti Sante - Amedeo Di Francesco (eds.), *L'eredità classica in Italia e Ungheria fra tardo Medioevo e primo Rinascimento. Atti dell'XI Convegno italo-ungherese, Venezia, Fondazione Giorgio Cini, 9-11 novembre 1998* (Roma: Editrice "Il Calamo", 2001).
 - Langer Ullrich, 'The Ring of Gyges in Plato, Cicero, and Lorenzo Valla: The Moral Force of Fictional Examples', in *Res et verba*, pp. 131-145.
 - López Férez Juan Antonio, 'Notas sobre la historia de los estudios clásicos en España, con atención especial al Griego: desde el siglo XIII hasta 1936', *Silva*, 2 (2003), 171-232.
 - Ludwig Walther, 'Klassische Mythologie in Druckersigneten und Dichterswappen', in *Ludwig, Miscella 1*, pp. 36-76.
 - Pérez-Jean Brigitte - Patricia Eichek-Lojkine, *L'allégorie de l'Antiquité à la Renaissance* (Paris: Champion, 2004).
 - Petoletti Marco, 'Nuove testimonianze sulla fortuna di epigrafie classiche latine all'inizio dell'Umanesimo (con una nota sul giurista Papiniano e CIL, VI/5, n. II*)', *IMU*, 44 (2003), 1-26.
 - Saffrey Henri D., *L'héritage des anciens au Moyen Âge et à la Renaissance* (Paris: Vrin, 2002).
 - vide et supra 1.2: Lusitania (Martins Melo); Mexicum (De Greeve); 1.3 (Maréchaux); et infra 1.6 (Kraye-1-2); 1.7 (Cuadra García; Nutton); 2.1 (Antón; Römer - Klecker); 2.2: Albertus (Regoliosi), Maius (Schreiner), Mantuanus (Marrone), Pontanus (Smeesters); 3.2: Bonifacio (Gallardo); 4.2: Albertus (Furno), Alexander VI Borgia (Canfora - Chiabò - de Nichilo), Anonymus s. XVI¹ (Santos Soares da Silva), a Goes (*Damião de Góis na Europa do Renascimento: do Espírito Santo*).
- ANTHOLOGIA GRAECA: Pontani Anna, 'Per l'esegesi umanistica greca dell'Antologia Planudea: I *Marginalia* dell'edizione del 1494', in *Talking to the Text*, pp. 557-613; — Prioux Evelyne, 'Sur l'authenticité de cinq épigrammes grecques de la collection Erizzo', *Les Cahiers de l'Humanisme*, 3-4 (2003-2004), 57-89; — vide et infra: Demodocus (Muñoz Jiménez).
- APULIUS: vide infra 4.2: Brant (Küenzlen).
- ARATUS: vide infra 4.2: Camerarius (Köbbling - Wartenberg; Ludwig).
- ARISTOPHANES: Rosenstein Roy, "'Only Aristophanes": *Plutus* as Study Text, from Rabelais to Ronsard', in *Homenaje Fontán*, pp. 2103-2112; — vide et infra 4.2: Rinuc(c)ius (Radif).
- ARISTOTELES: *Commentarii Collegii Conimbricensis in libros De generatione et corruptione Aristotelis*. Reprint (Mainz, 1606) (Hildesheim - Zürich - New York: Olms, 2003); — Bianchi Luca, *Studi sull'Aristotelismo del Rinascimento*, *Subsidia mediaevalia patavina*, 5 (Padua: Il Poligrafo, 2003);

- Forlivesi Marco, 'Aristotelismo e aristotelismi tra Rinascimento ed età moderna', *Rivista di filosofia neo-scolastica*, 96 (2004), 175-194; — Mikkeli Heikki, 'Art and Nature in the Renaissance Commentaries and Textbooks on Aristotle's *Physics*', in *Res et verba*, pp. 117-130. Tractantur i.a. F. Bacon, R. Cartesius, Commentarii Collegii Conimbricensis, A. Niphus, F. Toledo, I. Velcurio, I. Zabarella et M.A. Zimara; — Pozzo Riccardo (ed.), *The Impact of Aristotelianism on Modern Philosophy*, Studies in Philosophy and the History of Philosophy, 39 (Washington, DC: The Catholic University of America Press, 2003); — vide et infra 1.6 (Keßler); 1.9 (Botley); 3.1 (Lurje); 4.1 (Sánchez Salor; Vickers); 4.2: Hobbes (Leijenhorst), Nunniesius (Escobar Chico), Patricius (Vasoli), Suárez (Lohr), Valla L. (Nauta-2), Zabarella (Bastit).
- ARNOLDUS DE VILLANOVA: Giralt Sebastià, 'Las ediciones renacentistas de Arnau de Vilanova en Basilea: entre el paracelsismo y el protestantismo', in *Homenaje Fontán*, pp. 2357-2366.
- AUGUSTINUS: Manfredi Antonio, 'S. Agostino, Niccoli e Parentucelli tra San Marco e la Vaticana. Rinnovamento delle biblioteche e diffusione di testi', *IMU*, 44 (2003), 27-64; — vide et infra 4.2: Petrarca (Crivello; Verdichio).
- BIBLIA: Brecht Martin - Eberhard Zwink (eds.), *Eine glossierte Vulgata aus dem Umkreis Martin Luthers. Untersuchungen zu dem 1519 in Lyon gedruckten Exemplar in der Bibelsammlung der Württembergischen Landesbibliothek Stuttgart. Arbeitsgespräch in der Württembergischen Landesbibliothek Stuttgart vom 20. bis 22. Februar 1997* (Hildesheim - Zürich - New York: Olms, 1999); — Delaveau Martine - Denise Hillard (eds.), *Bibles imprimées du XV^e au XVIII^e siècle conservées à Paris. Catalogue collectif* (Paris: Bibliothèque Nationale de France, 2002); — vide et infra: 1.9 (Botley); 2.1 (Römer - Klecker); 2.2: Arias Montanus (Marín Mellado), Buchananus (Green), Gryphius (Czapla); 4.2: Arias Montanus (Fernández Marcos), Calvinus (Balke), Camerarius (Kößling - Wartenberg: Weng), Copernicus (Howell), de la Huerga (Domínguez Domínguez), Melanchthon (Munding), Mosellanus (François), Rychardus W. (Ludwig-1).
- BOETHIUS: Black Robert, 'Boethius at School in Medieval and Renaissance Italy: Manuscript Glosses to the *Consolation of Philosophy*', in *Talking to the Text*, pp. 203-268.
- CAESAR: Völkel Markus, 'Anmerkungen zu den Editionen antiker Geschichtsschreiber im 16. und 17. Jahrhundert (Caesar / Sueton)', *Archiv für Kulturgeschichte*, 85 (2003), 243-275.
- CATO MAIOR: vide infra 4.2: a Goes (*Damião de Góis na Europa do Renascimento*: Brito Martins).
- CATO MINOR: vide infra 2.2: Maius (Schreiner).
- CATULLUS: Moscadi Alessandro, 'Un emendamento a Catullo 17, 19 nel cap. 73 della prima *Centuria* del Poliziano', *Medioevo e Rinascimento*, n.s., 14 (2003), 265-280.
- CICERO: Schebat Laure, 'Jean de Salisbury et Pétrarque: aspects et enjeux de leur jugement sur Cicéron', *Les Cahiers de l'Humanisme*, 3-4 (2003-2004), 93-113; — vide et supra 1.5 (Langer); et infra 4.2: Gaza (Bañales Ramón

Martínez), a Goes (*Damião de Góis na Europa do Renascimento*: Earle), Hilario Veronensis (Strobl), Petrarca (Boriaud - Lamarque: Schebat), Sepulveda (Pozuelo Calero).

CORPUS HERMEGETICUM: vide infra: Hermes Trismegistus.

DEMODOCUS: Muñoz Jiménez María José, 'La larga fortuna de un breve epigrama (A.P. XI 237): del siglo V a.C. al XIX', in: *Homenaje Fontán*, pp. 1961-1968.

DIO CHRYSOSTOMUS: De Nicola Francesco, 'Fra tradizione e fortuna di Dione Crisostomo: spigolature umanistico-rinascimentali', *Atti della Accademia Pontaniana*, n.s., 51 (2002), 179-235.

DONATIO CONSTANTINI: Cappelli Guido M., 'En torno a la donación de Constantino y las letras castellanas del siglo XV', in *Homenaje Fontán*, pp. 2037-2044; — Hiatt Alfred, *The Making of Medieval Forgeries: False Documents in Fifteenth-Century England*, British Library Studies in Medieval Culture (London: British Library, 2004) (Cap. 3: 'The Making of a Medieval Forgery: The "donation of Constantine" - The Humanist Discourse of Forgery').

EURIPIDES: vide infra 4.2: Valla G. (Tessier).

FIRMICUS MATERNUS: vide infra 2.2: Pontanus (Rinaldi).

GALENUS: vide infra 1.7 (Siraissi-2).

HERMES TRISMEGISTUS: Gilly Carlos - Cis van Heertum (eds.), *Magia, alchimia, scienza dal '400 al '700. L'influsso di Ermete Trismegisto / Magic, Alchemy and Science 15th-18th Centuries: The Influence of Hermes Trismegistus*, 2 vols (Firenze: Centro Di, 2002); — Linden Stanton J. (ed.), *The Alchemy Reader. From Hermes Trismegistus to Isaac Newton* (Cambridge - New York: Cambridge U.P., 2003).

HIERONYMUS: vide infra 3.1 (Rädle-2); 4.2: Hilario Veronensis (Strobl).

HOMERUS: Deloince-Louette Christiane, *Sponde: Commentateur d'Homère* (Paris: Champion, 2001); — Ferluga Petronio F., 'Monti, Kunić e la traduzione dell'Iliade', in Renato Oniga (ed.), *Il plurilinguismo nella tradizione letteraria latina*, Lingue, culture e testi, 6 (Roma: Il Calamo, 2003), pp. 289-301; — vide et infra 2.2: Basinius (Coppini); 4.2: Alexander VI Borgia (Canfora - Chiabò - de Nichilo: Casciano), Camerarius (Köbbling - Wartenberg: Sier), Erasmus (S: Wathelet).

HORAPOLLO: Brunon Claude-Françoise, 'Les Figures de la Concorde selon Horapollon', in *Point de vue de l'emblème*, pp. 29-42.

HORATIUS: Ludwig Walther, 'Horazrezeption in der Renaissance oder die Renaissance des Horaz', in *Ludwig, Miscella 2*, pp. 1-47; — vide et infra 2.2: Andrés (Gómez); 4.2: de Nores (Banderier), Petrarca (Boriaud - Lamarque: Laurens).

ISIDORUS HISPALENSIS: vide infra 4.2: Petrarca (Petoletti).

ISOCRATES: vide infra 4.2: Caselius (Ludwig).

LIVIVS: Feo Michele, 'Un Livio postillato durante la Rivoluzione francese', in *Talking to the Text*, pp. 941-978; — Monti Sabia Liliana, 'La mano di Giovanni Pontano in due Livii della Bib. Naz. di Napoli (Mss. ex Vindob. Lat. 33 e IV.C.20)', in *Parrhasiana I*, pp. 37-38.

- LUCANUS: Esposito Paolo, 'Un commento inedito a Lucano? Di alcune glosse lucanee in cerca d'autore', in *Parrhasiana I*, pp. 63-65; — vide et infra 2.2: Maius (Schreiner), Taurinus (Szörényi).
- LUCILIUS: vide infra 4.2: Filelfus (Haye).
- LUCRETIUS: Paladini Mariantonetta, 'Parrasio e Lucrezio', in *Parrhasiana I*, pp. 61-62; — vide et infra 2.2: Politianus (Séris-2).
- NICANDER: Santamaría Hernández M.^a Teresa (1), 'Nicandro latino en el humanismo médico valenciano: Pedro Jaime Esteve, traductor de los *Theriacae*', in *Homenaje Fontán*, pp. 2579-2591; — Ead. (2), 'Nicander Latinus: la difusión latina de Nicandro en el siglo xvi', *HL*, 53 (2004), 125-173.
- OVIDIUS: Thimann Michael, *Lügenhafte Bilder. Ovids favole und das Historienbild in der italienischen Renaissance*, *Rekonstruktion der Künste*, 6 (Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 2002). Tractantur i.a. D. Erasmus, R. Regius et B. Palladius; — vide et infra 2.2: Castilio (Ludwig), Naldius (Stiene), Rapinus (Monreal), Reusnerus (Enenkel).
- PAPINIANUS: vide supra 1.5 (Petoletti).
- PERSIUS: Fortuny Previ Filomena - Francisca Moya del Baño, 'Persio, II 9-10. Diversas propuestas desde el humanismo', *RPL*, 25 (2002), 181-191; — vide et infra 2.2: Mantuanus (Fetkenheuer).
- PERVIGILIUM VENERIS: vide infra 2.2: Bon(n)efonius (Ludwig).
- PHOTIUS: Canfora Luciano (1), *La Bibliothèque du Patriarche. Photius censuré dans la France de Mazarin*. Traduit de l'italien par Luigi-Alberto Sanchi, *L'Âne d'or* (Paris: Les Belles Lettres, 2003); — Id. (2), 'Marginalia in edizioni foziane del xvii secolo', in *Talking to the Text*, pp. 787-819; — Losacco Margherita, 'Su alcuni *marginalia* foziani di Antonios Katiforos, erudito di Zante (c. 1685-1763)', in *Talking to the Text*, pp. 821-850.
- PINDARUS: vide infra 4.2: Melanchthon (Biastoch).
- PLATO: Garfagnini Gian Carlo, 'Platone "teologo" e politico: il sogno di uno stato "divino"', *RIN*, s.s., 47 (2002), 3-30; — Gentile Sebastiano, 'Marginalia umanistici e tradizione platonica', in *Talking to the Text*, pp. 407-432; — Ludwig Walther, 'Platons Kuß und seine Folgen', in *Ludwig, Miscella 2*, pp. 48-62; — Piscitelli Angela, 'Note di Barzizza alla traduzione della *Repubblica* di Platone', in *Parrhasiana I*, pp. 25-28; — Ruocco Ilario, *Il Platone latino. Il Parmenide: Giorgio di Trebisonda e il cardinale Cusano*, *Accademia Toscana di Scienze e Lettere "La Colombaria"*, Studi, 203 (Firenze: Olschki, 2003); — vide et supra 1.5 (Langer); et infra 4.1 (Sánchez Salor); 4.2: Copernicus (De Pace), Ficinus (Combronde; Lautner; Massin).
- PLAUTUS: Framiñán de Miguel M.^a Jesús, 'Actividad dramática en el Estudio salmantino del Renacimiento: Plauto y Terencio', in *Homenaje Fontán*, pp. 1187-1200; — vide et infra 3.2: Crucius (de Sousa Barbosa); 4.2: Camerarius (Kößling - Wartenberg: Stärk).
- PLINIUS MAIOR: vide infra: Solinus (von Martels); 4.2: Figueretus (de Araújo Ferreira Lopes), Martyr (Arribas Hernáez), Perottus (Charlet-1).
- PLINIUS MINOR: vide infra 2.2: Berganus (Römer).
- PLOTINUS: vide infra 4.2: Ficinus (Ardissino).

- PLUTARCHUS: vide infra 2.2: Crinitus (Ludwig); 4.2: Gaza (Bevegni).
- PORPHYRIUS: vide infra 4.2: Zabarella (Bastit).
- PROPERTIUS: vide infra 4.2: Beroaldus Senior (Tugnoli).
- PTOLEMAEUS: Rinaldi Michele, 'La revisione parrasiana del testo della *Geografia* di Tolemeo ed il "Programma" del Regiomontano', in *Parrhasiana I*, pp. 31-32.
- QUINTILIANUS: vide infra 4.1 (Cottier; Vickers); 4.2: Badius (Fernández-López).
- PSEUDO-QUINTILIANUS: vide infra 4.2: Vives (Krapinger).
- SEDULIUS: vide infra 4.2: Nebrissensis (Manchón Gómez).
- SENECA: Bonfatti Emilio, 'Seneca in Germania: l'esempio delle *Troades*', in Giovanna Garbarino - Italo Lana (eds.), *Incontri con Seneca. Atti della giornata di studio Torino, 26 ottobre 1999*, Università degli Studi di Torino, Pubblicazioni del Dipartimento di Filologia, Linguistica e Tradizione Classica "Augusto Rostagni", 15 (Bologna: Pàtron, 2001), pp. 73-95; — vide et infra 4.2: Erasmus (S: Sottili), Petrarca (Velli), Picinelli (Skinfill Nogal).
- SOLINUS: von Martels Zweder, 'Between Pliny the Elder and "Altertumswissenschaft": The Style, Contents and Meaning of Solinus', in *Volker Hone-mann*, pp. 389-401.
- SOPHOCLES: Borza Élie, 'Index librorum permissorum. Catalogue des éditions, traductions et commentaires de Sophocle imprimés au XVI^e siècle', in *Nugae humanisticae* 3, pp. 97-139; — vide et infra 3.1 (Lurje); 4.2: Valla G. (Tessier), Victorius (Cesarini Martinelli).
- STATIUS: Abbamonte Giancarlo, 'Parrasio e le *Silvae* di Stazio', in *Parrhasiana I*, pp. 67-70; — vide et infra 2.2: Sannazarius (Gärtner); 4.2: Parrhasius (Frasso).
- SUETONIUS: vide supra: Caesar (Völkel); et infra 4.2: Chrysoloras (Rollo).
- SYNESIUS: vide infra 4.2: Beatus Rhenanus (Pérez González).
- TERENTIUS: Closa Farrés José, 'Calphurnius Brixienensis, o la lectura humanística de Terencio', in *Homenaje Fontán*, pp. 1167-1178; — Kruschwitz Peter, *Terenz* (Hildesheim - Zürich - New York: Olms, 2004); — vide et supra: Plautus (Framiñán de Miguel); et infra 3.2: Crucius (de Sousa Barbosa).
- TERTULLIANUS: vide infra 4.2: de la Cerda (Fortuny Previ - Moya del Baño).
- TESTAMENTUM NOVUM: vide supra: *Biblia*.
- TESTAMENTUM VETUS: vide supra: *Biblia*.
- VALERIUS FLACCUS: Lauletta Mario, 'Parrasio e Valerio Flacco', in *Parrhasiana I*, pp. 71-73.
- VALERIUS MAXIMUS: Cherchi Paolo, 'Petrarca, Valerio Massimo e le "concor-danze delle storie"', *RIN*, s.s., 47 (2002), 31-65.
- VERGILIUS: Di Deco Isabella, 'Parrasio e l'Appendix Vergiliana', in *Parrhasiana I*, pp. 53-60; — Lord Mary Louise, 'Benvenuto da Imola's Literary Approach to Virgil's *Eclogues*', *Mediaeval Studies*, 64 (2002), 287-362; — vide et infra 2.2: Basinius (Coppini), Naldius (Stiene); 3.2: Iunius (Klecker); 4.2: Petrarca (Petoletti).
- VITRUVIUS: vide infra 4.2: Albertus (Fara).

1.6. *Philosophica*

- Dragonetti Carmen - Fernando Tola, *On the Myth of the Opposition between Indian Thought and Western Philosophy*, Philosophische Texte und Studien, 74 (Hildesheim - Zürich - New York: Olms, 2004).
- Keßler Eckhard, 'Die verborgene Gegenwart und Funktion des Nominalismus in der Renaissance-Philosophie: das Problem der Universalien', in *Res et verba*, pp. 53-76. Tractantur i.a. T. Caietanus, H. Cardanus, Durandus a Sancto Portiano, A. Niphus, M. Nizolius, G. de Ockham, P. Piccolomineus, P. Pomponatius, F. Sanches, L. Valla et I. Zabarella.
- Kraye Jill (1), 'Stoicism in the Renaissance from Petrarch to Lipsius', in *Grotius and the Stoa*, pp. 21-46.
- Ead. (2), 'The Legacy of Ancient Philosophy', in David Sedley (ed.), *The Cambridge Companion to Greek and Roman Philosophy*, Cambridge Companions to Philosophers (Cambridge: Cambridge U.P., 2003), pp. 323-352.
- Laffranchi Marco, 'Il problema della *medietas virtutis* tra Scolastica e Umanesimo', *SUP*, 24 (2004), 101-118.
- vide et supra: Abbreviationes (*Grotius and the Stoa*); 1.5: Aristoteles (Pozzo); et infra 2.2: Bocchius (Rolet), Celtes (Robert); 3.2: Grotius (Eyffinger); 4.1 (Vickers); 4.2: Cusanus (Miller), Erasmus (S: Margolin), Ficinus (Boulègue; Kugelmeier), Grotius (Miller), Lipsius (Long; Papy-2), de Ockham (Friedrich), Petrarca (Keßler), Rychardus W. (Ludwig-1).

1.7. *Scientifica*

- Bonmatí Sánchez Virginia, 'La revolución científica del siglo XVI: de la *Sphaera Mundi* de Juan de Sacrobosco al *De Revolutionibus* de Nicolás Copérnico (1543)', in *Homenaje Fontán*, pp. 1407-1411.
- Cuadra García Florencia, 'La Medicina del mundo Greco-Latino y Andrés Laguna', in *Homenaje Fontán*, pp. 2569-2577.
- Granada Miguel A., *Sfere solide e cielo fluido. Momenti del dibattito cosmologico nella seconda metà del Cinquecento* (Milano: Guerini e Associati, 2002).
- Miller Naomi J., *Mapping the City: The Language and Culture of Cartography in the Renaissance* (London - New York: Continuum, 2003).
- Montero Cartelle Enrique, 'Medicina y Filología en el Renacimiento', in *Homenaje Fontán*, pp. 2539-2549. Attinguntur i.a. H. Fracastorius et A. Vesalius.
- Newman William R. - Lawrence M. Principe, *Alchemy Tried in the Fire: Starkey, Boyle, and the Fate of Helmontian Chymistry* (Chicago - London: University of Chicago Press, 2002).
- Nutton Vivian, 'The Diffusion of Ancient Medicine in the Renaissance', *Medicina nei secoli: Arte e scienza. Giornale di storia della medicina / Journal of the History of Medicine*, 14 (2002), 461-478.
- Relaño Francesc, *The Shaping of Africa: Cosmographic Discourse and Cartographic Science in Late Medieval and Early Modern Europe* (Aldershot: Ashgate, 2002).

- Remmert Volker R., 'Die Einheit von Theologie und Astronomie: zur visuellen Auseinandersetzung mit dem kopernikanischen System bei jesuitischen Autoren in der ersten Hälfte des 17. Jahrhunderts', *Archivum Historicum Societatis Iesu*, 72 (2003), 247-295. Tractantur C. Clavius, I.-B. Ricciolius et C. Scheiner.
- Romano Antonella, 'Sciences, activités scientifiques et acteurs de la science dans la Rome de la Renaissance', *Mélanges de l'École Française de Rome, Italie et Méditerranée*, 114 (2002), 467-475.
- Santamaría Hernández M.^a Teresa, *El humanismo médico en la Universidad de Valencia (siglo XVI)*, *Història, Sèrie Minor*, 57 (Valencia: Consell Valencià de Cultura, 2003).
- Siraisi Nancy G. (1), 'Medicine and the Renaissance World of Learning', *Bulletin of the History of Medicine*, 78 (2004), 1-36.
- Ead. (2), 'Disease and Symptom as Problematic Concepts in Renaissance Medicine', in *Res et verba*, pp. 217-240. Tractantur i.a. I. Argenterius, I. Fernelius, L. Fuchsius, M. Oddi et F. Valleriola.
- Van Cleempoel K., *A Catalogue Raisonné of Scientific Instruments from the Louvain School, 1530-1600* (Turnhout: Brepols, 2002).
- vide et supra: Abbreviationes (*Hermetism*); 1.2 (Buisseret); 1.2: Belgium Vetus: Groninga (Huussen), Lovanium (Godderis; Vanden Broecke); 1.2: Germania (Hammerstein); Germania: Cassella (Broszinski); Italia: Roma (Evers - Gubel); 1.5: Hermes Trismegistus (Gilly van Heertum; Linden), Nicander (Santamaría Hernández-1-2), Ptolemaeus (Rinaldi); et infra 2.2: Politianus (Galand-Hallyn); 4.1 (Brancher; Maclean; Örneholm; Rohls); 4.2: Brahe (Mosley - Jardine - Tybjerg), Brunus I. (Saiber), Copernicus (De Pace; Howell), Kepler (Bayreuther), Kircher (Ullmann), Manettus (Heitzmann), Melanchthon (Helm), Peucerus (Brosseder), Rychardus W. (Ludwig-1), Stephanus C. (Cazes - Carlino), Triverius (Van Hee), Turquet de Mayerne (Nance), Vesalius (Nutton).

1.8. *Ecdotica*

- Campanelli Maurizio, 'Scrivere in margine, leggere il margine: frammenti di una storia controversa', in *Talking to the Text*, pp. 851-939.
- vide et supra 1.2 (Jensen); 1.2: Italia: Roma (Miglio); 1.5 (Ludwig); et infra 4.2: Alexander VI Borgia (Canfora - Chiabò - de Nichilo: Iurilli), Arias Montanus (Dávila Pérez-2), Gaza (Bevegini).

1.9. *Interpretatoria*

- Botley Paul, *Latin Translation in the Renaissance. The Theory and Practice of Leonardo Bruni, Gianozzo Manetti and Desiderius Erasmus*, Cambridge Classical Studies (Cambridge: Cambridge U.P., 2004).
- Rodríguez-Pantoja Miguel, 'La traducción entre los humanistas hispanos', in *Homenaje Fontán*, pp. 1645-1676.
- vide et supra 1.5: Nicander (Santamaría Hernández-1-2), Plato (Piscitelli; Ruocco); et infra 2.1 (Favaro); 2.2: Reichard (Schreiner); 4.2: Albertus

(Ezpeleta Aguilar; Fara), Alexander VI Borgia (Canfora - Chiabò - de Nichilo: Casciano), Arias Montanus (Martín Rodríguez), Beatus Rhenanus (Pérez González), Gaza (Bevegni), a Goes (*Damião de Góis na Europa do Renascimento*: Brito Martins; Nascimento), Hilario Veronensis (Strobl), Marulus (*Colloquia*: Frangeš et Tomasović), de Palencia (Martínez Ortega).

1.10. *Didactica & Paedagogica*

- Arndt Johannes, 'Reformatio vitae. Reformierte Konfessionalisierung und Bildungsreform 1555-1648', *Zeitschrift für Geschichtswissenschaft*, 51 (2003), 706-728.
- Gleis Reinhold F., '“Under Construction”. Zur Implementierung neulateinischer Projektarbeit in die universitäre Lehre', *Rheinisches Museum für Philologie*, 146 (2003), 407-415.
- Kolvenbach Peter Hans, 'Pietas et eruditio', *Gregorianum*, 85 (2004), 6-19.
- Martins Lopes José Manuel, 'Santo Inácio de Loiola, um pedagogo no humanismo cristão', in *Damião de Góis na Europa do Renascimento*, pp. 135-158.
- Sánchez Marín José A., 'La enseñanza en el Colegio de San Pablo de Granada y en México', in *Humanismo novilatino e pedagogia*, pp. 333-347.
- Sousa Pimentel Cristina, 'O latim nas literaturas portuguesa e francesa: instrumentos, métodos e agentes de ensino', *Ágora*, 3 (2001), 183-245.
- vide et supra: Abbreviationes (*Humanismo novilatino e pedagogia*); 1.2: Belgium Vetus (Goudriaan - van Moolenbroek - Tervoort); Germania (Hammerstein); et infra 2.1 (Antón; Haskell), 2.2: Cardosus (Verdelho), Cataldus (*Cataldo & André de Resende*: de Castro Soares); 3.1 (Brever); 3.2: Crucius (de Sousa Barbosa), Pereira (Moreira Fernandes); 4.1 (Minkova - Tunberg); 4.2: Alvarus (Gómez Gómez-1), Anonymus s. XVI¹ (Santos Soares da Silva), Camerarius (Kößling - Wartenberg: Kunkler), Caselius (Ludwig), Comenius (Madrid Castro), Crucius (Melo), a Goes (*Damião de Góis na Europa do Renascimento*: Esteves Rei), Moralis (Pereira Couto), Osorius (Castro Soares), Perpinianus (Costa Toipa).

2. Poetica

2.1. *Generalia*

- *Anthologie de la poésie lyrique latine de la Renaissance*. Édition bilingue. Textes présentés et traduits par Pierre Laurens, Collection Poésie, 392 (Paris: Gallimard, 2004).
- Antón Beatriz, 'Emblemática y didáctica del latín. *Insignis pietate Ciconia*', *RELAT*, 2 (2002), 199-233. Attinguntur i.a. A. Alciatus, I. de Horozco, H. Iunius et I. Mallara.
- Bauer Barbara, 'Das Selbstverständnis der Universität in der Aufklärung. Das Beispiel der Marburger Illumination vom 16. August 1731', in *Polyvalenz der Emblematik*, pp. 369-394.

- Calogero Elena Laura, “‘The Little *Orpheus* of the Woods’: The Nightingale Motif in Renaissance Emblems and Poems”, in *Florilegio de emblemática*, pp. 225-235.
- Céard Jean - Marie-Christine Gomez-Géraud - Michel Magnien - François Rouget (eds.), *Cité des hommes, cité de Dieu. Travaux sur la littérature de la Renaissance en l'honneur de Daniel Ménager*, Travaux d'Humanisme et Renaissance, 375 (Genève: Droz, 2003).
- Daly P.M. - G.R. Dimler (eds.), *Corpus Librorum Emblematum. The Jesuit Series, Part Three: F-L* (Toronto: University of Toronto Press, 2002).
- De Schepper Marcus, “‘Amblemata voor de uldinge’. Een zestigtal ‘onbekende’ Zuid-Nederlandse embleemdrukken in de Brusselse Koninklijke Bibliotheek”, in *De steen van Alciato*, pp. 1085-1118.
- Dimler G. Richard, ‘Emblematic Structures in Celebrations of Francis Borgia’s Canonization’, in *Polyvalenz der Emblemantik*, pp. 521-546.
- Domínguez Leal José Miguel, ‘Compendio de la poesía macarrónica en España y de su influencia en la literatura española’, *CR*, 2 (2001 [2004]), 199-221.
- Ducchardt Heinz, ‘Der Westfälische Frieden im “öffentlichen Bewußtsein” der Vormoderne: lateinische metrische Merkverse’, in Helmut Neuhaus - Barbara Stollberg-Rilinger (eds.), *Menschen und Strukturen in der Geschichte Alteuropas. Festschrift für Johannes Kunisch zur Vollendung seines 65. Lebensjahres, dargebracht von Schülern, Freunden und Kollegen*, Historische Forschungen, 73 (Berlin: Duncker & Humblot, 2002), pp. 243-249.
- Dundas Judith, ‘*Vox psittaci*: The Emblematic Significance of the Parrot’, in *Florilegio de emblemática*, pp. 291-298.
- Favaro Francesca, ‘Su Monti traduttore: versioni giovanili e misconosciute’, *La Rassegna della letteratura italiana*, 107 (2003), 37-64. I.a. Italice vertit carmina Latina quae scripserant Caietanus Migliore et Dionysius Strocchi.
- García de Paso Carrasco M.^a Dolores - Gregorio Rodríguez Herrera, ‘Los *Varia illustrium virorum poemata* reunidos por Francisco López de Aguilar para alabanza de Lope de Vega y escarnio de Torres Rámila: *Poemata XXVI-XLVI*’, *Fortunatae*, 12 (2001 [2003]), 37-83. Sunt carmina anno 1618 Matriti divulgata. Eduntur textus poetarum anonymorum (auctore “Fama”) una cum versione Hispanica.
- Haskell Yasmin Annabel, *Loyola’s Bees. Ideology and Industry in Jesuit Latin Didactic Poetry* (Oxford: Oxford U.P., 2003).
- Kiedroń Stefan, ‘Nederlandse *emblemata* in de bibliotheken van Wrocław’, in *De steen van Alciato*, pp. 1063-1083.
- Klecker Elisabeth, ‘*Vir devote libris*. Dichter und Bücher im neulateinischen Epos’, *Würzburger Jahrbücher für die Altertumswissenschaft*, N.F., 27 (2003), 217-232.
- Krump Sandra, “‘Aus gegebenem Anlass...’: Habsburgpanegyrik in Jesuitendramen der österreichischen Ordensprovinz. Aufgezeigt an zwei Dramen des Passauer Jesuitentheaters’, in H. Karner - W. Telesko (eds.), *Die Jesuiten in Wien. Zur Kunst- und Kulturgeschichte der österreichischen Ordensprovinz der “Gesellschaft Jesu” im 17. und 18. Jahrhundert* (Wien:

- Verlag des Österreichischen Akademie der Wissenschaften, 2003), pp. 165-178.
- Ludwig Walther, 'Die Darstellung südwestdeutscher Städte in der lateinischen Literatur des 15. bis 17. Jahrhunderts', in *Ludwig, Miscella* 2, pp. 425-469.
 - Malapert Fabienne, *Friedrich von Logan (1605-1655): L'art de l'épigramme*, Collection Contacts, s. 3: Études et documents, 57 (Bern, etc.: P. Lang, 2002).
 - Martínez Gázquez José, 'Carmina Latina in honorem Francisci Morelli', in *Homenaje Fontán*, pp. 979-987.
 - Morales Sánchez Isabel, 'El debate humanista sobre la falsedad de la Poesía', in *Homenaje Fontán*, pp. 817-825.
 - Panagl O., 'Im Spannungsfeld von Gloria und Vivat. Latein als Sprache in der Musik', *Ianus*, 24 (2003), 30-38.
 - Panagl Victoria, 'Mille vocum. Musikalische Embleme in der neulateinischen Habsburg-Panegyrik', in *Florilegio de emblemática*, pp. 559-566.
 - Popelka Liselotte, "... quasi per umbram objicimus". Jesuiten als Erfinder ephemerer Strukturen', in H. Karner - W. Telesko (eds.), *Die Jesuiten in Wien. Zur Kunst- und Kulturgeschichte der österreichischen Ordensprovinz der "Gesellschaft Jesu" im 17. und 18. Jahrhundert* (Wien: Verlag des Österreichischen Akademie der Wissenschaften, 2003), pp. 147-156.
 - Römer Franz - Elisabeth Klecker, 'Bibel- und Antikerezeption in jesuitischer Huldigungsemmematik', in *Florilegio de emblemática*, pp. 579-587.
 - Rüpke Jörg (ed.), *Von Göttern und Menschen erzählen. Formkonstanzen und Funktionswandel vormoderner Epik*, Potsdamer altertumswissenschaftliche Beiträge, 4 (Stuttgart: Franz Steiner Verlag, 2001).
 - Sacré Dirk, 'Non esse temnendos poetas huius aevi Latinos', *Iris. Periódico de la Sociedad Española de Estudios Clásicos*, num. 9 (dic. 2003), 18-19.
 - Schlegelmilch Ulrich, 'Destructio templi. Brandschilderungen in neulateinischen Gedichten des 16. Jahrhunderts (Beuschel, Micyllus, Graphaeus)', *Würzburger Jahrbücher für die Altertumswissenschaft*, N.F., 27 (2003), 181-194.
 - Schreiner Sonja M., 'Traditionsbildung in emblematischen Gratulationen zu Hochzeiten im Hause Habsburg', in *Florilegio de emblemática*, pp. 615-624.
 - Stevenson Jane, *Women Latin Poets. Language, Gender and Authority from Antiquity to the Eighteenth Century* (Corby: Oxford U.P., 2004).
 - Suárez de la Torre Emilio, 'Epigramas sepulcrales latinos del Renacimiento español', in *Homenaje Fontán*, pp. 1147-1158.
 - Van Houdt Toon - Marc van Vaeck, 'In het licht van de eeuwigheid. Bezinning over tijd en onvergankelijkheid in de efemere emblematische constructies van het Brusselse jezuïetencollege (1682)', in *De steen van Alciato*, pp. 861-899.
 - Viiding Kristi - Janika Päll, 'Die Glückwunschgedichte der Rigaer Gelehrten zur Inauguration der Dorpater Akademie im Jahre 1632', *HL*, 53 (2004), 299-321.

- Wallner Gustavus, 'Urbis aeternae laudes perpetuae', *Latinitas*, 51 (2003), 211-223. Afferuntur carmina M. Barberini sive Urbani VIII P.M., I. Bellai, G. Cassandri, C. Celtis, I. Eberle, H. Galante, U. Hutteni, C. Landini, I. Pascoli, A.S. Piccolominei, I. Sannazarii, M.C. Sarbievii, I.C. Scaligeri.
- vide et supra 1.1 (Beugnot); 1.2: Belgium Vetus: Ostenda (Simoni); Francia (Saunders); 1.3 (Ludwig; Seidel; Talavera Estesos); 1.5 (D'Amico; Ludwig; Pérez-Jean - Eichek-Lojkine); 1.5: Horatius (Ludwig), Plato (Ludwig); 1.7 (Montero Cartelle); 1.10 (Sousa Pimentel); et infra 4.1 (Schwarz); 4.2: Resendius (*Cataldo & André de Resende*: Nunes Esteves-1).

2.2. Poetae

- ABAD, DIDACUS IOSEPHUS, S.I. (1727-1779): Laird Andrew, 'Selenopolitanus: Diego José Abad, Latin and Mexican Identity', *SUP*, 24 (2004), 231-237.
- AGRIPPA ALBINEUS, THEODORUS: Banderier Gilles, 'Agrippa d'Aubigné et le latin moderne: notes et documents', *Albineana*, 15 (2004), 241-250.
- AGUILARIUS: vide infra: Aquilarius.
- ALBERTUS, LEO BAPTISTA: Regoliosi Mariangela, 'Poesia umanistica volgare e fonti classiche. Il caso di Alberti', in *Studi Tateo*, pp. 1155-1163; — vide et infra 4.2 sub nom.
- ALBINUS, IOSEPHUS: Traina Alfonso, 'Una falsa attribuzione', in *Traina, La lyra*, pp. 287-288.
- ALCIATUS, ANDREAS (1492-1550): Drysdall Denis L., 'Classifying Alciato's Emblems: Is there an Alternative to Aneau?', in *Polyvalenz der Emblemantik*, pp. 125-132; — Fernández López Jorge, 'Retórica y emblemática en España: los emblemas 181 y 182 de Alciato y sus comentaristas', in *Florilegio de emblemática*, pp. 347-358; — Köhler Johannes, 'Alciatos Emblem der Silberpappel. Ein humanistisches Dokument der Freundschaft', in *De steen van Alciato*, pp. 711-727; — Zafra Rafael, 'Problemas en la recepción moderna del *Emblematum liber* de Andrea Alciato en España', in *Florilegio de emblemática*, pp. 681-695; — vide et supra 2.1 (Antón); et infra 2.2: Iunius (Heesakkers-1); 4.2 sub nom. et: Minois (Ford), Sanctius Brocensis (Merino Jerez-2; Ureña Bracero-1-2).
- ALEXANDER VII, P.M.: vide infra: Chisius F.
- ALFARO FRANCHI, DOMINICUS: Salas Salgado Francisco, 'Versiones de los epigramas latinos de Domingo Alfaro Franchi', in *Homenaje Fontán*, pp. 1133-1145.
- ÁLVAREZ CAMPOS, SERGIUS (1924-1994): Alonso Montero Xesús (ed.), *Rosalía de Castro traducida ó latín e grego clásico (Noticia e textos). Homenaxe ó profesor Sergio Álvarez Campos* (Padrón: Centro de Estudios Rosalianos - Fundación Rosalía de Castro, 2003).
- ANCHIETA, IOSEPHUS, S.I. (1534-1597): da Costa Ramalho Américo, 'Dos humanistas da companhia de Jesus: José de Anchieta (1534-1597) e Duarte de Sande (1547-1600)', in *Humanismo novilatino e pedagogia*, pp. 87-98.
- ANDRÉS, DOMINICUS: Gómez Heredia, 'Ferecracios en Horacio y en el humanista alcañizano Domingo Andrés: tipología verbal y otros aspectos métricos', in *Homenaje Fontán*, pp. 789-798.

- ANEAU, B.: vide supra: Alciatus (Drysdall); et infra: Reusnerus (Enenkel).
- APELLUS: vide infra: Eberle.
- AQUILARIUS, IOHANNES (1557-1634): Manchón Gómez Raúl, 'Dos poemas latinos de Juan de Aguilar († 1634) dedicados a los municipios de Arjona y Andújar (Jaén) con un apéndice de otros textos latinos del autor', *Boletín del Instituto de Estudios Giennenses*, 184 (2003), 313-362.
- ARIAS MONTANUS, BENEDICTUS (1527-1598): Marín Mellado Guadalupe, 'Los mitos de la Biblia en las Odas de Benito Arias Montano', in *Homenaje Fontán*, pp. 293-302; — vide et infra 4.2 sub nom.
- AUDOENUS [OWEN], IOHANNES: Harries Byron, 'John Owen the epigrammatist: a literary and historical context', *RS*, 18 (2004), 19-32.
- BAGOLINUS, SEBASTIANUS (Siculus, 1562-1604): Agudo Romeo M.^a del Mar - Juan Fco. Esteban Lorente, 'Empresas latinas de Sebastiano Bagolino al Príncipe Moncata (1596)', in *Días del Alción*, pp. 27-35.
- BALDEUS, IACOBUS, S.I. (1604-1668): Hess Günter, 'Amor in München. Anmerkungen zu Jakob Baldes Emblem-Handschrift von 1628', in *Polyvalenz der Emblematik*, pp. 25-46; — Lefèvre Eckard (1), 'Dichter und Zeisig (Jakob Balde, *Lyr.* 3, 27)', in *Altera Ratio*, pp. 68-73; — Id. (2), 'Zeisig und Dichter (Jakob Balde, *Lyr.* 3, 43)', in *Nova de veteribus*, pp. 1024-1031; — Stroh Wilfried, *Baldeana. Untersuchungen zum Lebenswerk von Bayerns größtem Dichter*. Ed. Bianca-Jeanette Schröder, Münchner Balde-Studien, 4 (München: Herbert Utz Verlag - Wissenschaft, 2004).
- BAPTISTA MANTUANUS: vide infra: Mantuanus.
- BARBERINUS, MAPHAEO (URBANUS VIII, P.M.): vide supra 2.1 (Wallner).
- BARBOSA, AIRES (1470-1540): Tavares de Pinho Sebastião, 'Aires Barbosa, pedagogo e poeta', in *Humanismo novilatino e pedagogia*, pp. 131-148; — vide et infra 4.2: Resendius (*Cataldo & André de Resende: Pereira do Couto*).
- BASINIUS, BASINIUS (Parmensis, 1425-1457): Coppini Donatella, 'Un epillio umanistico fra Omero e Virgilio: il *Diosymposeos liber* di Basinio da Parma', in *Studi Tateo*, pp. 301-336. Editur textus.
- BEBELIUS, HENRICUS: Angres Marcel, *Triumphus Veneris. Ein allegorisches Epos von Heinrich Bebel*. Edition, Übersetzung und Kommentar, Hamburger Beiträge zur Neulateinischen Philologie, 4 (Hamburg: Lit-Verlag, 2003); — vide et infra 4.2 sub nom.
- BELLAIUS, IOACHIMUS (1522-1560): *The Amores of Faustina, Latin Epigrams, and Elegies of Joachim Du Bellay. The First English Translation*. With introduction and critical notes by Hubert W. Hawkins (Manquin, VA: Uppingham House of Virginia, 2004); — Hawkins Hubert W., 'Goethe's prototype, the Roman Renaissance of Joachim Du Bellay', *Romance Notes*, 43 (2003), 285-292; — vide et supra 2.1 (Wallner).
- BERGANUS, GEORGIUS IODOCUS: Römer Franz, 'Eine poetische Gestaltung von *Epist.* 3,5 aus dem 16. Jahrhundert', in Luigi Castagna - Eckard Lefèvre unter Mitarbeit von Chiara Riboldi und Stefan Faller (eds.), *Plinius der Jüngere und seine Zeit*, Beiträge zur Altertumskunde, 187 (München - Leipzig: K.G. Saur, 2003), pp. 327-340.
- BEUSCHEL, IOHANNES: vide supra 2.1 (Schlegelmilch).

- BEZA, THEODORUS (1519-1605): Adams Alison, *Webs of Allusion. French Protestant Emblem Books of the Sixteenth Century*, Travaux d'Humanisme et Renaissance, 378 (Genève: Droz, 2003); — vide et infra 4.2 sub nom.
- BOCCHIUS, ACHILLES: Rolet Anne, 'Musique des sphères, musique de l'âme. Une utilisation allégorique de Pan et son contexte philosophique dans les *Symbolicae Quaestiones* d'Achille Bocchi', in *Polyvalenz der Emblematik*, pp. 547-579.
- DE LA BOÉTIE, STEPHANUS: Galand-Hallyn Perrine, 'Les "Essais" latins d'Étienne de La Boétie (*Poemata*, 1571)', in Marcel Tetel (ed.), *Étienne de La Boétie. Sage révolutionnaire et poète périgourdin. Actes du Colloque International, Duke University, 26-28 mars 1999* (Paris: Champion, 2004), pp. 121-156.
- BOISSARDUS, IOHANNES IACOBUS (1528-1602): vide supra: Beza (Adams).
- BON(N)EFONIUS, IOHANNES (1554-1614): Ludwig Walther, 'Giovanni Pontano und das *Pervigilium Veneris* des Jean Bonnefons', in *Studi Tateo*, pp. 817-833, in *Ludwig, Miscella* 2, pp. 134-150.
- BONONIUS, HIERONYMUS (1454-1517): Sacré Dirk (1), 'Het vaderschap van *Venus*: een bundel Latijnse epigrammen (ca. 1510) van... Hieronymus Bononius (1454-1517)', *Nieuwsbrief Neolatinistenverband*, 16 (2004), 5-13; — Id. (2), 'Hieronymus Bononius (1454-1517) and two unpublished and unknown epigrams written on Erasmus during his lifetime', *Lias*, 30 (2003), 169-176.
- BORGIIUS, HIERONYMUS: vide infra 4.2 sub nom.
- BRANT, SEBASTIANUS (1457-1521): Ludwig Walther, 'Eine unbekannte Variante der *Varia Carmina* Sebastian Brants und die Prophezeiungen des Ps.-Methodius. Ein Beitrag zur Türkenkriegspropaganda um 1500', in *Ludwig, Miscella* 2, pp. 151-182; — vide et infra 4.2 sub nom.
- A BRUCK [VON BRUCK-ANGERMUNDT], IACOBUS: *Jakob von Bruck-Angermundt, Emblemata politica*. Reprint (Straßburg - Köln, 1618). Mit einer Einleitung von Carsten-Peter Warncke, Emblematisches Cabinet (Hildesheim - Zürich - New York: Olms, 2004); — Schilling Michael, 'Handschrift und Druck, Anagramm und Emblem. Ein unbekanntes Emblem buch des Jakob von Bruck-Angermundt mit Stichen von Matthaeus Merian', in *Polyvalenz der Emblematik*, pp. 753-772.
- BRUNUS, IORDANUS (1548-1600): vide infra 4.2 sub nom.
- BUCHANANUS, GEORGIUS (1506-1582): Green Roger P.H., 'Classical voices in Buchanan's hexameter psalm paraphrases', *RS*, 18 (2004), 55-89; — vide et infra 3.2 et 4.2 sub nom.
- CAMERARIUS, IOACHIMUS, SENIOR (1500-1574): vide infra 4.2 sub nom.
- CAMPANUS, IOHANNES ANTONIUS: Valerio Sebastiano, 'Un capitano di ventura e l'arte della guerra: Braccio da Montone tra Campano e Vegezio', in *Studi Tateo*, pp. 1349-1359.
- CARDOSUS, HIERONYMUS (Lamacensis, † 1569): Verdelho Telmo, 'Jerónimo Cardoso e o colégio de Santo Antão dos jesuítas. Um episódio da pedagogia humanista', in *Humanismo novilatino e pedagogia*, pp. 427-441.
- CASANOVA, MARCUS ANTONIUS (ca. 1477-1528): Gualdo Rosa Lucia, 'Gli epigrammi di Marco Antonio Casanova e l'edizione napoletana di Filippo Volpicella (1867)', in *Studi Tateo*, pp. 689-698.

- CASELIUS, IOHANNES (1533-1613): vide infra 4.2 sub nom.
- CASSANDER, GEORGIUS (1515-1566): vide supra 2.1 (Wallner).
- CASTILIO, BALTHASAR (1478-1529): Ludwig Walther, 'Castiglione, seine Frau Hippolyta und Ovid', in *Ludwig, Miscella* 2, pp. 72-133.
- CATALDUS (PARISIUS) SICULUS (ca. 1450/55-post 1516): vide supra: Abbreviationes: *Cataldo & André de Resende*. Continet i.a.: Alves Hélio J.S., 'Nas origens da poética do humanismo renascentista em Portugal: o sobrenatural na *Arcitíng* de Cataldo' (pp. 35-43); da Costa Ramalho Américo, 'Cataldo Sículo em Portugal: alguns tópicos' (pp. 13-22); de Castro Soares Nair de Nazaré, 'Cataldo e Resende: da pedagogia humanista de Quatrocentos à influência de Erasmo' (pp. 311-340); Kalil Tannus Carlos Antonio, 'Cataldo, "Orator Regius"' (pp. 29-34); Mendes João Pedro, 'Cataldo: o homem, a vida e a poesia' (pp. 23-28).
- CELTIS, CONRADUS: Robert Jörg, *Konrad Celtis und das Projekt der deutschen Dichtung. Studien zur humanistischen Konstitution von Poetik, Philosophie, Nation und Ich*, Frühe Neuzeit, 76 (Tübingen: M. Niemeyer Verlag, 2003); — Wuttke Dieter, '"Film vor dem Film". Zur lateinischen Buchanzeige von Hartmann Schedels "Liber chronicarum"'', in *Nova de veteribus*, pp. 799-808; — vide et supra 2.1 (Wallner); et infra 4.2 sub nom.
- CHISIUS [CHIGI], FABIVS = PHILOMATHUS (ALEXANDER VII, P.M., 1599-1667): Sacré Dirk, '"Even stoom afblazen" tijdens een conclaaf: een Latijns gedicht (1655) van Fabio Chigi (Alexander VII)', *Kleio*, 33 (2003-2004), 112-126; — vide et supra 1.2: Italia: Roma (Metzger).
- CHISIUS [CHIGI], SIGISMUNDUS (1649-1678): Sacré Dirk - Luigi Monga, 'The *Iter in Galliam ac Reditus* (1664): a Poem by Sigismondo Chigi (1649-1678)?', *HL*, 53 (2004), 323-332.
- COLLINUS [HIGGL], PAULUS (Weyerensis): vide infra 4.2: Chytraeus (Ludwig).
- CORVINUS, MATTHIAS: Harrauer Christine, 'Mythos als Propaganda: Matthias Corvinus und die Legenden über seine Herkunft', *Acta antiqua Academiae Scientiarum Hungaricae*, 43 (2003), 407-422.
- CREMESINI, MARINUS: vide infra: Valeri (Nave).
- CRINITUS, PETRUS (Florentinus, 1474/6-1507): Galand-Hallyn Perrine, 'Les Miscellanées de Pietro Crinito: une philologie de l'engagement et du lyrisme', in Dominique de Courcelles (ed.), *Ouvrages miscellanées et théories de la connaissance à la Renaissance. Actes des journées d'études organisées par l'École Nationale des Chartes (Paris, 5 et 6 avril 2002)*, Études et rencontres de l'École des Chartes, 12 (Paris: École Nationale des Chartes, 2003), pp. 57-77; — Ludwig Walther, 'Der dreiteilige Chor der Lakedämonier über die Lebensalter bei Plutarch, Polizian und Petrus Crinitus', in *Ludwig, Miscella* 2, pp. 63-71.
- CRUSELIUS, SALOMON: Ludwig Walther, 'Die abenteuerliche Reise des Salomon Küssel alias Cruselius und ihre poetischen Verarbeitungen', *HL*, 53 (2004), 263-297.
- CRUSIUS, MARTINUS (1526-1607): vide infra 4.2 sub nom.
- CUNICHIUS, RAIMUNDUS: vide supra 1.5: Homerus (Ferluga).
- CYNTHIUS: vide infra: Gyraldus.

- DANIÉLOU, IOHANNES: Niemann Karl-Heinz, ‘“Oedipus Rex”: griechische Tragödie in lateinischem Gewand’, *Der Altsprachliche Unterricht*, 46/6 (2003), 35-42.
- DELIUS, MATTHAEUS: Bowen Barbara C., ‘A Neglected Renaissance Art of Joking’, *Rhetorica. A Journal of the History of Rhetoric*, 21 (2003), 137-148.
- DOUSA, IANUS: Heesakkers Chris L., ‘“Historia proxima poetis”: la storia neolatina in versi di Janus Dousa sui conti d’Olanda (1599)’, in *Studi Tateo*, pp. 747-763.
- EBERLE [APELLUS], IOSEPHUS (1901-1986): vide supra 2.1 (Wallner).
- ECCARDUS, IOHANNES (1553-1611): Bergquist Peter, ‘A Tribute from Johannes Eccard to Orlando at Concordia Seminary, St. Louis’, *Notes*, 60 (2004), 603-612.
- ECCHIUS, VALENTINUS (Lindaviensis, 1494?-1555): Škoviera Daniel, ‘Das Gedicht *De amicitiae et concordiae utilitate* von Valentinus Ecchius Lindaviensis’, *Relationes Budvicenses*, 4-5 (2003-2004), 107-113.
- EOBANUS HESSUS, HELIUS (1488-1540): Düchting Reinhard, ‘Helius Eobanus Hessus *Baccho debacchatus*’, in *Nova de veteribus*, pp. 848-859; — Ludwig Walther, ‘Eobanus Hessus in Erfurt. Ein Beitrag zum Verhältnis von Humanismus und Protestantismus’, in *Ludwig, Miscella 1*, pp. 231-248; — vide et supra 1.2: Germania (Ludwig); et infra 4.2: Camerarius (*Narratio de Helio Eobano Hesso*).
- ERASMUS, DESIDERIUS: Carena Carlo, ‘La poesia latina nei *Carmina* di Erasmo da Rotterdam’, in F. Bertini (ed.), *Giornate filologiche “Francesco Della Corte” - III*, Pubblicazioni del D.AR.FI.CL.ET., n.s., 212 (Genova: D.AR.FI.CL.ET., 2003), pp. 203-217; — vide et infra 4.2 sub nom.
- FABRICIUS, GEORGIUS: Ludwig Walther, ‘Georg Fabricius: der zweite Rektor der Fürstenschule St. Afra in Meißen’, in *Ludwig, Miscella 2*, pp. 268-292.
- FERDINANDUS [FERNÁNDEZ], PETRUS (c. 1487-1574): Pascual Barea Joaquín, ‘El músico y poeta Pedro Fernández de Castilleja, maestro de capilla y de gramática griega y latina en Sevilla (c. 1487-1574)’, *CR*, 2 (2001 [2004]), 311-346. Eduntur tria epigrammata et epitaphium Petri Mesiae.
- FOLENGUS, THEOPHILUS (1491-1544): *Teofilo Folengo, Il libro degli Epigrammi*. A cura di Stefano Gulizia, Folengo, 1 (Arezzo: Edizioni degli Amici, 2002); — Domínguez Leal José Miguel, ‘La primera redacción de las Maccaroneas de Teófilo Folengo’, in *Homenaje Fontán*, pp. 1023-1036; — Scalabrini Massimo, *L’incarnazione del macaronico: percorsi nel comico folenghiano* (Urbino: Il Mulino, 2003).
- FRACASTORIUS, HIERONYMUS (Veronensis, 1483/4-1553): Frank Richard, ‘Fracastoro: Poetry vs. Prose’, *IJCT*, 9 (2002-2003 [2004]), 524-534; — vide et supra 1.7 (Montero Cartelle); et infra 4.2 sub nom.
- FRISCHLINUS, NICODEMUS (1547-1590): Ludwig Walther, ‘Frischlins Epos über die württembergisch-badische Hochzeit von 1575 und zwei neue Briefe Frischlins’, in *Ludwig, Miscella 1*, pp. 541-582.
- FURSTENBERGIUS, FERDINANDUS (1626-1683): Börste Norbert - Jörg Ernesti (eds.), *Friedensfürst und guter Hirte. Ferdinand von Fürstenburg, Fürstbischof von Paderborn und Münster*. Im Auftrag der Theologischen Fakultät Paderborn herausgegeben, Paderborner Theologische Studien, 42 (Pader-

- born, etc.: Schöningh, 2004); — Ernesti Jörg, *Ferdinand von Fürstenberg (1626-1683). Geistiges Profil eines barocken Fürstbischofs*, Studien und Quellen zur Westfälischen Geschichte, 51 (Paderborn: Bonifatius, 2004); — Lahrkamp Helmut, 'Die Autobiographie Ferdinand von Fürstenbergs', in Reimund Haas - Reinhard Jüstel (eds.), *Kirche und Frömmigkeit in Westfalen. Gedenkschrift für Alois Schröer*, Westfalia Sacra, 12 (Münster: Aschendorff, 2002), pp. 167-186.
- GALANTE, HIPPOLYTUS: vide supra 2.1 (Wallner).
- GAZAEUS, ANGELINUS, S.I.: Weber Romain, 'Les Pieuses recreations du P. Gazet: un recueil de nouvelles comiques carnavalisées?', *XVII^e siècle*, 56 (2004), 213-224.
- GIELEN, GEORGIUS (fl. 1811): Welkenhuysen Andries, 'Een Latijns lofdicht voor Theodoor Daniëls, pastoor van Waltwilder', *Limburg - Het Oude Land van Loon*, 82 (2003), 221-226. V. 10 legas "praelucet" pro "praeualet". V. 6 fortasse "retecta" legendum pro "retacta".
- GRAPH(A)EUS / SCRIBONIUS, CORNELIUS (1482-1558): vide supra 2.1 (Schlegel-milch).
- GRATIUS, ORTWINUS: vide infra 4.2 sub nom.
- GROTIUS, HUGO (1583-1645): vide infra 3.2 et 4.2 sub nom.
- GRYPHIUS, ANDREAS: Czaplá Ralf Georg, 'Epen oder Dramen? Gattungstheoretische Überlegungen zu Andreas Gryphius' lateinischer Bibeldichtung', *Jahrbuch für Internationale Germanistik*, 32 (2000), 82-104.
- GYRALDUS [= CYNTHIUS], IOHANNES BAPTISTA (Ferrariensis, 1504-1573): vide infra: Strozza (Ludwig).
- HAVRAEUS, IOHANNES: vide infra 4.2: Grotius (Sacré).
- HEGIUS, ALEXANDER (1439/40-1498): vide infra 4.2 sub nom.
- HEINSIUS, DANIEL (1580-1655): Imbo G., 'Daniel Heins, hellenist, dichter, filosoof, theoloog, historiograaf, "ster van Leiden", Hollands calvinist (contra-remonstrant) met Geraardbergse "roots"', *De Heemschutter*, 185/5 (2002), 24-30.
- HEMELARIUS, IOHANNES: vide infra 4.2: Grotius (Sacré).
- HENERUS, RENATUS: Schäfer Eckart, 'Renatus Henerus: "Bucolica" (Paris 1551). Hirtenlieder im Exil', in *Nova de veteribus*, pp. 860-893.
- HENRICUS SAGANENSIS, MARTINUS: Ludwig Walther, 'Der Caspar Peucer-Porträtholzschnitt von 1573 im Caspar Peucer-Ausstellungskatalog von 2002 und ein Bildnisepigramm des Martinus Henricus Saganensis', *WRM*, 27 (2003), 97-111.
- HESSUS: vide supra: Eobanus Hessus.
- HOLBERGIUS, LUDOVICUS: Roggen Vibeke, 'Gender and Humor in Holberg's Epigrams', *HL*, 53 (2004), 333-350.
- DE HOROZCO Y COVARRUVÍAS, IOHANNES: Agudo Romeo M.^a del Mar, 'La mujer en los *Emblemata Moralia* (Agrigento, 1601) de Juan de Horozco', in *Flore riego de emblemática*, pp. 109-118; — vide et supra 2.1 (Antón).
- HOSPITALI(U)S, MICHAEL (1503-1573): Petris Loris, 'Di faciant ne plus valeat facundia vero: pouvoirs et périls de l'éloquence judiciaire dans l'épître *De causa Merindolii Lutetiae* (II, 7) de Michel de L'Hospital', *RHR*, 58 (2004), 7-22.

- HOUSMAN, ALAFRIDUS EDUARDUS (1859-1936): Harrison Stephen, 'A.E. Housman's Latin Elegy to Moses Jackson', *TAPhA*, 132 (2002), 209-213.
- HUGENIUS, CONSTANTINUS: vide infra: Staeckmannus (Blom).
- HUTTENUS, UDALRICUS: vide supra 2.1 (Wallner); et infra 4.2 sub nom.
- IANUS SECUNDUS: vide infra: Secundus.
- ILLUMINATI, ALOISIUS: vide supra: Albinus (Traina).
- IUNIUS, HADRIANUS (1511-1575): Heesakkers Chris L. (1), 'Herederos de Alciato en Holanda y España: Adriano Junio (*Emblemata*, 1565) y Juan de Solórzano Pereira (*Emblemata Centum Regio Politica*, 1653)', *Minerva*, 16 (2002-2003), 131-172; — Id. (2), 'De epigrammen van Hadrianus Junius', *Nieuwsbrief Neolatinistenverband*, 16 (2004), 17-28; — vide et supra 2.1 (Antón); et infra 4.2 sub nom.
- KESSEL, IOHANNES HUBERTUS (1828-1891): Krüssel Hermann, 'Johann Hubert Kessel, Aachener Kanoniker und Historiker. Ein Aachener Lob auf den Papst', *Pro Lingua Latina*, 5 (2003-2004), xxxi-xxxvii. Proponitur et Germanice vertitur carmen c.t. *Sanctissimo et Beatissimo Patri et Domino Nostro Domino Leoni XIII Pontifici Maximo (...) anno MDCCCLXXXVII (...)*.
- LANDINUS, CHRISTOPHORUS (1424-1498): vide supra 2.1 (Wallner); et infra 4.2 sub nom.
- LANDIVAR, RAPHAEL, S.I.: Laird Andrew, *The Epic of America. An Introduction to Rafael Landivar and the Rusticatio Mexicana* (London: Gerald Duckworth, 2004).
- LATINUS, IOHANNES: Rodríguez Ten M.^a Elena, 'Elementos de la Antigüedad clásica en el *Austridis carmen* de Juan Latino', in *Homenaje Fontán*, pp. 1121-1131; — Sánchez Marín José A., 'Una visión contrarreformista del papado: *De rebus et affectibus Papae Pii Quinti* de Juan Latino', in *Damião de Góis na Europa do Renascimento*, pp. 119-134.
- LAZZARELLUS, LUDOVICUS: Corfiati Claudia, 'La *Laurea* di Ludovico Lazzarelli', in *Studi Tateo*, pp. 337-388. Editur Lazzarelli ecloga prima, quae inscribitur *Laurea*, necnon eius oratio ad Federicum Imperatorem (1.XII.1468).
- LEMNIUS, SIMON: Ludwig Walther, 'Zur Verbreitung und Bedeutung der Epigramme des Simon Lemnius', in *Ludwig, Miscella 2*, pp. 229-234.
- LERNUTIUS, IANUS (1545-1619): *Janus Lernutius (1545-1619)*, Ocelli (*Oogjes*). Een kleine bloemlezing door Jan Bloemendal (Amersfoort: Florivallis, 2004).
- LOCHER PHILOMUSUS, IACOBUS (1471-1528): vide infra 4.2 sub nom.
- LOTICHIVS, PETRUS: Ludwig Walther, 'Die Epikeden des Lotichius für Stibar, Micyllus und Melanchthon', in *Ludwig, Miscella 2*, pp. 235-267; — Piepho Lee, 'Edmund Spenser and Neo-Latin Literature: An Autograph Manuscript on Petrus Lotichius and His Poetry', *Studies in Philology*, 100 (2003), 123-134.
- MACRINUS, IOHANNES SALMONIUS (1490-1557): Galand-Hallyn Perrine, 'Le latin à la rescousse du français. Trois humanistes autour de Vénus explorée', in Gérard Defaux - Bernard Colombat (eds.), *Lyon et l'illustration de la langue française à la Renaissance* (Lyon: ENS Éditions, 2003), pp. 309-343. Trac-

- tatur ultimum carmen *Naeniarum* (1550), c.t. *Adonis Theocriti ex Mellini Sangelasii Cantilena*.
- MAGNUS, OLA(H)US (1490-1557): Maxwell Julie, 'Counter-Reformation Versions of Saxo: A New Source for *Hamlet*?', *RQ*, 57 (2004), 518-560.
- MAIUS, THOMAS: Schreiner Sonja M., 'Cato Uticensis als literarische Figur im *Supplementum Lucani* (1640) des Thomas May: Rezeption antiker Historiographie und Epik unter Charles I', *Acta antiqua Academiae Scientiarum Hungaricae*, 43 (2003), 449-478.
- MALLARA, IOHANNES (Hispalensis, 1524-1571): López Cayetano Eugenia F., 'Los elogios escritos por Juan de Mal-Lara para la Galera Real de Lepanto', in *Homenaje Fontán*, pp. 1037-1047; — vide et supra 2.1 (Antón); infra 4.2: Sanctius Brocensis (Merino Jerez-1).
- MANTUANUS [SPAGNOLI], BAPTISTA (1447-1519): Fetkenheuer Klaus, 'Sint mihi Pythagorae mensae Codrique supellex. Ein übersehenes Persius-Zitat in Baptista Mantuanus' *Ecloga* V 104', *Philologus*, 146 (2002), 383-385; — Ludwig Walther, 'Die humanistische Bildung der Jungfrau Maria in der *Parthenice Mariana* des Baptista Mantuanus', in *Ludwig, Miscella* 1, pp. 463-485; — Marrone Daniela, 'Letture dai classici di Battista Mantovano', *SUP*, 24 (2004), 93-100.
- MARCELLO, ALEXANDER (1673-1747): Ludwig Walther, 'Zur Biographie und den Epigrammen des Komponisten Alessandro Marcello', *Archiv für Musikwissenschaft*, 60 (2003), 171-185.
- MARTYR ANGLERIUS / DE ANGLERIA, PETRUS (1457-1526): vide infra 4.2: Alexander VI Borgia (Canfora - Chiabò - de Nichilo: Canfora).
- MARULLUS, MICHAEL (ca. 1450-1500): Grasso Paulus, 'Miles atque poeta', *Latinitas*, 51 (2003), 248-254.
- MARULUS, MARCUS (1450-1524): vide infra 4.2 sub nom.
- MARVELL, ANDREAS: Haan Estelle, *Andrew Marvell's Latin Poetry: From Text to Context*, Collection Latomus, 275 (Bruxelles: Éditions Latomus, 2003).
- MEISNERUS, DANIEL: Choné Paulette, 'Les emblèmes topographiques de Daniel Meisner ou le spectateur à sa place', in *Point de vue de l'emblème*, pp. 113-139.
- MERONE, AEMILIUS (1916-1975): Di Lorenzo Enrico (ed.) (1), *Tra poesia e filologia. Studi in memoria di Emilio Merone* (Salerno: CUES, 2001); — Id. (2), 'La poesia latina di Emilio Merone', *Scienza e sapienza*, 4/1-2 (1999), 167-179.
- METELLUS [MATAL], IOHANNES (ca. 1517-1597): vide infra 4.2 sub nom.
- MICYLLUS, IACOBUS: vide supra: Lotichius (Ludwig); et 2.1 (Schlegelmilch).
- MIGLIORE, CAIETANUS: vide supra 2.1 (Favaro).
- MINIANA, IOSEPHUS EMMANUEL: Pérez Vilatela Luciano, 'La *Saguntineida* de Miñana: ponderando la influencia de Silio Itálico', in *Homenaje Fontán*, pp. 1097-1106.
- MONTANUS, BENEDICTUS ARIAS: vide supra: Arias Montanus.
- MORABITO, IOSEPHUS (1900-1997): Traina Alfonso, 'La "Pascolite" di Giuseppe Morabito', in *Traina, La lyra*, pp. 289-310.
- MORALIS, IGNATIUS (Lusitanus): Pereira do Couto Aires, 'O drama da morte do Príncipe D. João na poesia de Inácio de Moraes', in *Damião de Góis na*

- Europa do Renascimento*, pp. 681-701; — vide et infra 4.2 sub nom.; 4.2: Resendius (*Cataldo & André de Resende: Pereira do Couto*).
- MURMELLIUS, IOHANNES: vide infra 4.2: Gratius (Ludwig-1).
- MUSIUS, CORNELIUS: Bouwman André Th., 'The Prayer Book of Cornelius Musius', *Quaerendo*, 33 (2003), 30-53.
- MYNSINGERUS [MÜNSINGER], IOACHIMUS: Ludwig Walther, 'Joachim Münsinger von Frundeck im Album amicorum des David Ulrich', in *Ludwig, Miscella* 2, pp. 337-348.
- NALDIUS, NALDUS: Stiene Heinz Erich, 'Daphnis und Daphne: Vergilisches und Ovidisches in der ersten Ekloge Naldo Naldis', in *Nova de veteribus*, pp. 749-761.
- NEWMAN, IOHANNES HENRICUS (1801-1890): *John Henry Newman, Prayers, Verses, and Devotions. The Devotions of Bishop Andrewes. Meditations and Devotions. Verses on Various Occasions* (San Francisco: Ignatius Press, 2000). Insunt carmina Latina iv.
- OLAHUS [OLÁH], NICOLAUS (1493-1568): Neagu Cristina, *Servant of the Renaissance. The Poetry and Prose of Nicolaus Olahus* (Bern, etc.: P. Lang, 2003).
- PALLADIUS, BLOSIUS: vide supra 1.5: Ovidius (Thimann).
- PASCOLIUS, IOHANNES (1855-1912): Paradisi Patrizia, 'Una forma di anticlassicismo pascoliano: l'ibridismo greco-latino nei Carmina', in Renato Oniga (ed.), *Il plurilinguismo nella tradizione letteraria latina*, Lingue, culture e testi, 6 (Roma: Il Calamo, 2003), pp. 303-348; — Traina Alfonso (1), 'Le lucciole ametriche (Pascoli, *Agape*, 21)', in *Traina, La lyra*, pp. 271-273; — Id. (2), 'Una licenza prosodica del Pascoli? (*Post occ.* 192)', *ibid.*, pp. 275-276; — Id. (3), '*Retractationes Pascolianae*', *ibid.*, pp. 277-286; — vide et supra: Morabito (Traina); 2.1 (Wallner).
- PAUTRARDA, (IACOBA) FRANCISCA (fl. s. XVII in.): Banderier Gilles, 'Françoise Pautrard, femme et poète du premier XVII^e siècle', *XVII^e siècle*, 55 (2003), 117-159. Condidit et Latina carmina.
- PEROTTUS, NICOLAUS (1429-1480): Boldrini Sandro, 'In margine ad alcuni epigrammi di Nicolò Perotti', *SUP*, 24 (2004), 21-28; — vide et infra 4.2 sub nom.
- PETRARCA, FRANCISCUS (1304-1374): Charlet Jean-Louis, 'L'allégorie dans le *Bucolicum Carmen* de Pétrarque', in Brigitte Pérez-Jean - Patricia Eichek-Lojkine, *L'allégorie de l'Antiquité à la Renaissance* (Paris: Champion, 2004), pp. 367-380; — Fenzi Enrico, *Saggi petrarcheschi* (Fiesole: Edizioni Cadmo, 2003); — Imbert Christophe, 'Le jardin de Pétrarque pour les muses en exil: que transposer une poétique, c'est réinventer son lieu', *Revue de littérature comparée*, 308 (2003), 403-414; — vide et infra 4.2 sub nom.; 4.2: Marulus (*Colloquia: Frangeš*).
- PHILOMATHUS: vide supra: Chisius F.
- PHILOMUSUS: vide supra: Locher Philomusus.
- PICCOLOMINEUS, AENEAS SILVIUS (PIUS II, P.M., 1405-1464): vide supra 2.1 (Wallner); et infra 4.2 sub nom.
- PIGHIIUS, IOHANNES BAPTISTA: Traina Alfonso, 'Giovanni Battista Pighi poeta latino', in *Traina, La lyra*, pp. 311-323.

- PIGHIIUS, STEPHANUS VINANDUS: Schaffenrath Florian, 'Ein Prinz reist durch Tirol. Stephanus Vinandus Pighius, *Hercules Prodicus* (1587)', *Latein Forum*, 52 (2004), 5-26.
- PIUS II, P.M.: vide supra: Piccolomineus.
- POLITIANUS, ANGELUS (1454-1494): *Angelo Poliziano, Due poemetti latini. Elegia a Bartolomeo Foncio. Epicedio di Albiera degli Albizi*. A cura di Francesco Bausi, Testi e documenti di letteratura e lingua, 21 (Roma: Salerno Editrice, 2003); — *Angelo Poliziano, Sylvae*. Edited and translated by C. Fantazzi (Cambridge, MA - London: Harvard U.P., 2004); — Galand-Hallyn Perrine, 'Poétique, science et ironie: autour de la *Sylva in scabiem* d'Ange Politien', *Latomus*, 63 (2004), 161-177; — Sérís Émilie (1), 'De la silve *Nutricia* d'Ange Politien au "Parnasse" de Raphaël: une théorie humaniste de la lecture des classiques', *Les Cahiers de l'Humanisme*, 3-4 (2003-2004), 115-130; — Ead. (2), 'Ange Politien, poète de l'amour: Entre Lucrèce et Ficin', *BHR*, 66 (2004), 261-283; — vide et supra: Crinitus (Ludwig); 1.5: Catullus (Moscadi); et infra 4.2 sub nom.; 4.2: Petrarca (Boriaud - Lamarque: Laurens).
- POMPILIUS, PAULUS (1455-1491): vide infra 4.2: Alexander VI Borgia (Canfora - Chiabò - de Nichilo: Bracke).
- PONTANUS, IOHANNES (IOVIANUS) (1429-1503): Haywood Eric, "'Iter asinarium": per una nuova interpretazione dell'*Asinus* pontaniano', in *Studi Tateo*, pp. 733-746; — Nuovo Isabella, 'La corografia astronomica nel quinto libro dell'*Urania* di Giovanni Pontano', in *Studi Tateo*, pp. 989-1012; — Rinaldi Michele, "*Sic itur ad astra*": *Giovanni Pontano e la sua opera astrologica nel quadro della tradizione manoscritta della Mathesis di Giulio Firmico Materno*, *Studi latini*, 5 (Napoli: Loffredo, 2002); — Smeesters Aline, 'Les berceuses latines de Pontano et leurs sources antiques', *HL*, 53 (2004), 93-114; — vide et supra: Bon(n)efonius (Ludwig); infra: Strozza (Tissoni), Vegius (Díaz Gito); et 4.2 sub nom.
- PYRRHUS, DIDACUS (Lusitanus, 1517-1599): vide infra 4.2: a Goes (*Damião de Góis na Europa do Renascimento*: Ascenso André; Sánchez Salor).
- QUATRARIUS, IOHANNES: Ciccone Lisa, 'Giovanni Quatrario da Sulmona e l'elegia per l'incoronazione di Carlo III di Durazzo', *Esperienze letterarie*, 29 (2004), 63-82.
- QUERNUS, CAMILLUS (Monopolitanus): Coffano Domenico, 'Storiografia epica ed encomio cortigiano in un "buffone" della corte di Leone X', in *Studi Tateo*, pp. 285-300.
- RANTZOVIVS [RANTZAU], HENRICUS (1526-1598): Ludwig Walther, 'Der Humanist und das Buch: Heinrich Rantzaus Liebeserklärung an seine Bücher', in *Ludwig, Miscella 2*, pp. 349-366.
- RAPINUS, RENATUS, S.I. (1621-1687): Monreal Ruth, 'Ovidische Metamorphosen in den *Hortorum libri IV* (1665) von René Rapin', *SUP*, 24 (2004), 221-229.
- REICHARD, HENRICUS GODEFRIDUS: Schreiner Sonja M., 'Phaethon puella: Friedrich Wilhelm Zachariä's *Der Phaeton* and Heinrich Gottfried Reichard's Neo-Latin Translation *Phaethontis libri V*', *HL*, 53 (2004), 351-369.

- RESENDIUS, (LUCIUS ANGELUS) ANDREAS (Lusitanus Eborensis, ca. 1500-1573): Soares Pereira Virgínia, 'Celebrando Portugal: Bruxelas, 1531, e o *Gene-thliacon* de André de Resende', in *Damião de Góis na Europa de Renascimento*, pp. 879-902; — vide et infra 4.2 sub nom.
- REUSNERUS, NICOLAUS (1545-1602): Enenkel Karl, 'Ovid-Emblematik als Scherenschnitt und Montage. Aeneas *Picta Poesis* in Reusners *Picta Poesis Ovidiana*', in *De steen van Alciato*, pp. 729-749; — Ludwig Walther (1), 'Das Studium der holsteinischen Prinzen in Straßburg (1583/84) und Nicolaus Reusners Abschiedsgedichte', in *Ludwig, Miscella* 2, pp. 293-332; — Id. (2), 'Ficino in Württemberg. Ein Gedicht von Nicolaus Reusner', *ibid.*, pp. 333-336.
- RIMBAUD, ARTURUS: Traina Alfonso, 'Per il latino di Rimbaud', in *Traina, La lyra*, pp. 253-269.
- ROCCO, IANUARIUS ASPRENAS: Pitta Nicola, *Discorsi in commemorazione di Carlo Luigi Torelli (30 settembre 1926-18 gennaio 1958)*. Con una traduzione del carne latino di G.A. Rocco *In morte* del prof. C.L. Torelli. A cura di Carlo Luigi Torelli jr., Collana di memorie torelliane, 1 (Apricena: All'Insegna del Cinghiale Ferito, 2003).
- ROYZIUS, PETRUS: Ramos Maldonado Sandra, 'Un poema de Ruiz de Moros a Bernardino Gómez Miedes', in *Homenaje Fontán*, pp. 1107-1120.
- RYCHARDUS [REICHART], WOLFGANGUS (Ulmensis, 1486-1547): vide infra 3.2 et 4.2 sub nom.
- RYCQUIUS, IUSTUS: Laureys Marc, 'A Newly Discovered Poem of Justus Rychquius', in Pol Defosse (ed.), *Hommages à Carl Deroux*, Collection Latomus, 273 (Bruxelles: Éditions Latomus, 2003), pp. 453-465; — vide et infra 4.2: Grotius (Sacré).
- DE SALAS CALDERÓN, IOHANNES: Mañas Núñez Manuel, 'Los epigramas latinos de Juan de Salas Calderón incluidos en el programa festivo para recibir a Carlos IV y M.^a Luisa de Parma (Badajoz, 1796)', in *Florilegio de emblemática*, pp. 499-508.
- SAMBUCUS [ZSÁMBOKY], IOHANNES: *Johannes Sambucus, Emblemata et aliquot nummi antiqui operis. Altera editio. Cum emendatione et auctario copioso ipsius auctoris*. Mit einem Nachwort von Wolfgang Harms und Ulla-Britta Kuechen, Emblematisches Cabinet (Hildesheim - Zürich - New York: Olms, 2002); — Visser Arnoud (1), 'Name-dropping and Networking. Dedications as a Social Instrument in the Emblems of Joannes Sambucus', in *Polyvalenz der Emblematik*, pp. 355-368; — Id. (2), 'Eruditie verbeeld: de emblemata van Joannes Sambucus als geïllustreerde epigrammen', *Nieuwsbrief Neolatinistenverband*, 16 (2004), 14-16; — Id. (3), 'Ridicula ambitio: The Social Function of Humour in the Emblems of Joannes Sambucus', *HL*, 53 (2004), 199-218.
- SÁNCHEZ BARBERO, FRANCISCUS (1764-1819): Charlo Brea Luis, 'La "Oda a Wellington" de Sánchez Barbero', in *Homenaje Fontán*, pp. 989-1004.
- DE SANDE, EDUARDUS (1531/47-1600), S.I.: vide supra: de Anchieta (da Costa Ramalho).
- SANNAZARIUS, IACOBUS (= ACTIUS SINCERUS; 1456-1530): Canfora Davide, 'Ideologia e fortuna del *De partu Virginis*', *Critica letteraria*, 122 (2004),

- 133-157; — Gärtner Thomas, 'Gott und Götter bei Jacopo Sannazaro und Statius', *HL*, 53 (2004), 191-198; — Monti Sabia Liliana, 'Per la cronologia delle *Piscatoriae* di Iacopo Sannazaro', in *Studi Tateo*, pp. 975-988; — Puleio Bernardo, 'Il metodo di lavoro di Jacopo Sannazaro nelle *Eclogae Piscatoriae*', *Critica letteraria*, 119 (2003), 211-234; — vide et supra 2.1 (Wallner); et infra 4.2 sub nom., Alexander VI Borgia (Canfora - Chiabò - de Nichilo: de Nichilo).
- SARBIEVIUS, MATTHIAS CASIMIRUS, S.I. (1595-1640): Zaborowska Musiał J., 'Epigrams of Maciej Kazimierz Sarbiewski SI (1595-1640). The genre criteria of an epigram in his theoretical and poetical works', *Eos*, 86 (1999), 153-158; — vide et supra 2.1 (Wallner).
- SCALIGER, IULIUS CAESAR (1484-1558): vide supra 2.1 (Wallner); et infra 4.2 sub nom.
- SCHONAEUS, CORNELIUS (Goudanus, 1540-1611): vide infra 3.2 sub nom.
- SCHOONHOVIUS, FLORENTIUS (1594-1648): vide infra 4.2: Camerarius (Terukina).
- VAN SCHURMAN, ANNA MARIA (1607-1678): van Beek Pieta, "*Poeta Laureata*": *Anna Maria van Schurman, de eerste studente in 1636* (Utrecht: Utrecht U.P., 2004); — vide et infra 4.2 sub nom.
- SCRIBONIUS: vide supra: Graph(a)eus.
- SECTANUS [= SERGARDUS, LUDOVICUS]: vide infra 4.2: Martí (Coronel Ramos).
- SECUNDUS, IANUS: vide infra 4.2 sub nom.
- SERGARDUS, LUDOVICUS: vide supra: Sectanus.
- SIMONIDES, SIMON (1557-1629): Budzisz Andrzej, 'Ioel propheta Szymona Szymonowica jako przykład Parafrazy', *Roczniki Humanistyczne*, 50/3 (2002), 65-82.
- SOFIA ALESSIO, FRANCISCUS (1873-1942): Paradisi Patrizia, 'Musa alessiana di Francesco Sofia Alessio', *Scholae Praetoriatiss [Gioiosa Jonica, RC]*, dic. 2003, 133-136.
- DE SOLÓRZANO PEREIRA, IOHANNES (1575-1655): Antón Martínez Beatriz (1), 'Justo Lipsio, el *Index librorum prohibitorum* y el emblema LXXI. *Temperandum prius quam puniendum* de J. de Solórzano', in *Florilegio de emblemática*, pp. 137-148; — Ead. (2), 'Los *Emblemata centum regio politica* de J. de Solórzano, o los cien ojos de Argo', in *Días de Alción*, pp. 51-60; — de la Rosa Cubo Cristina, 'El Príncipe y la música en Juan de Solórzano', in *Florilegio de emblemática*, pp. 589-598; — vide et supra: Iunius (Heesakkers-1).
- SPAGNOLI, BAPTISTA: vide supra: Mantuanus.
- STAECKMANNUS, GULIELMUS: Blom Frans R.E., 'Constantijn Huygens en de Friese dichter Willem Staeckmans', *De zeventiende eeuw*, 20 (2004), 122-132.
- STEINMETZ, IOHANNES: Klecker Elisabeth, "Me foveat atque movet". Dichter und Kaiser in einer Emblemschrift für Ferdinand II. (Johannes Steinmetz, *Fortuna Bohemica*, Cod. Vind. 7762)', in *Polyvalenz der Emblematik*, pp. 431-457.
- STEPHANUS, HENRICUS II (1531-1598): vide infra 4.2 sub nom.
- STOPIUS, NICOLAUS: Schiltz Katelijne, 'Giunto Adrian fra l'anime beate: une quintuple déploration sur la mort d'Adrien Willaert', *Musurgia*, 10/1 (2003), 7-33.

- STRELLA [CALVETE DE ESTRELLA], IOHANNES CHRISTOPHORUS: Díaz Gito Manuel A., 'Poesía elegíaca de Calvete de Estrella: poema a la muerte de un pajaro', in *Homenaje Fontán*, pp. 1005-1022.
- STROCCHI, DIONYSIUS (1762-1850): vide et supra 2.1 (Favaro).
- STROZZA, TITUS VESPASIANUS (1425-1505): Ludwig Walther, 'Strozzi und Giraldi. Panegyrik am Hofe der Este [und die Sprachenfrage]', in *Ludwig, Miscella 1*, pp. 486-507; — Tissoni Benvenuti Antonia, 'Tito Vespasiano Strozzi e il Pontano', in *Studi Tateo*, pp. 1311-1318.
- TAURINUS [STIERÖXEL], STEPHANUS (Olomucensis, ca. 1485-1519): Szörényi László, 'L'influenza della *Farsaglia* di Lucano sull'epopea tardoumanista latina in Ungheria: la *Stauromachia* di Stephanus Taurinus', in Sante Gra-ciotti - Amedeo Di Francesco (eds.), *L'eredità classica in Italia e Ungheria fra tardo Medioevo e primo Rinascimento. Atti dell'XI Convegno italo-ungherese, Venezia, Fondazione Giorgio Cini, 9-11 novembre 1998* (Roma: Editrice "Il Calamo", 2001), pp. 241-259.
- THUANUS [DE THOU], IACOBUS AUGUSTUS (1553-1617): De Smet Ingrid, 'Contre les cloches: pour une lecture de neuf épigrammes inédites de Jacques-Auguste de Thou (1553-1617)', *BHR*, 66 (2004), 91-110. Editur textus novem epigrammatum.
- TOSCANUS, IOHANNES MATTHAEUS: Revard Stella P., 'Joannes Matthaeus Toscanus and limits of Italian Humanism', in *Studi Tateo*, pp. 1165-1176.
- TRIBALDUS, LUDOVICUS (Toletus, 1558-1634): Arcos Pereira Trinidad - Gregorio Rodríguez Herrera, 'Un ejemplo de *damnatio memoriae*: Luis Tribaldos de Toledo', *CR*, 2 (2001 [2004]), 7-22.
- TRIPS, FRANCISCUS XAVERIUS: Neuhausen Karl-August, 'Franz Xaver Trips und die Rheinbacher *Artes Liberales*. Ein heiterer Auftritt der antiken sieben Freien Künste bei Bonn im ausgehenden 17. Jahrhundert', in Birgit Tappet - Willi Jung (eds.), *Heitere Mimesis. Festschrift für Willi Hirdt zum 65. Geburtstag* (Tübingen - Basel: Francke, 2003), pp. 919-937.
- ULRICHS, CAROLUS HENRICUS (1825-1895): *Alaudae. Eine lateinische Zeitschrift 1889-1895. Herausgegeben von Karl Heinrich Ulrichs*. Nachdruck mit einer Einleitung von Wilfried Stroh (Hamburg: MännerschwarmSkript, 2004).
- URBANUS VIII, P.M.: vide supra: Barberinus.
- VAENIUS [VAN VEEN], OTHO: Brunon Claude-Françoise, 'Réflexion, réfraction et diffraction dans les *Amoris Divini Emblemata* de Vaenius', in *Point de vue de l'emblème*, pp. 87-96; — Mödersheim Sabine, 'Raphael Custos' *Liebs Gemählde*. Eine deutsche Adaption der *Amorum emblemata* Otto van Veens', in *De steen van Alciato*, pp. 767-794.
- VALERI, DIDACUS: Nave Antonello, 'Il carne *Rodiginorum Goliardorum* di Diego Valeri e Marino Cresesini', *Quaderni per la storia dell'Università di Padova*, 36 (2003), 153-158. Carmen anno 1922 Latine scriptum.
- VALERIANUS, (IOHANNES) PIERIUS (Bolzanus, 1477-1558): Pellegrini Paolo, "'Delicta iuventutis meae". Le postille di Pierio Valeriano ai *Praeludia*: da Giovanni Tacuino a Gabriele Giolito de' Ferrari', in *Talking to the Text*, pp. 681-720.

- DE LA VEGA, GARCILASUS: Pascual Barea Joaquín, 'El epigrama latino de Garcilaso de la Vega a Hernando de Acuña: edición crítica y traducción, autoría y comentario literario', in *Homenaje Fontán*, pp. 1049-1096.
- VEGIUS, MAPHAEUS (1407-1458): Díaz Gito Manuel A., 'Interpretaciones humanísticas de un tópico clásico: el poema a la muerte de un ave (I): el *epitaphium parrochini sturni* de Maffeo Vegio', *CR*, 2 (2001 [2004]), 181-198; — vide et infra 4.2 sub nom.
- VERINUS, UGOLINUS (1438-1515/6): López Calahorra Immaculada, 'Fortuna, tu nombre es mujer: un análisis del *topos* en Ugolino Verino', in *Homenaje Fontán*, pp. 2609-2616.
- VERZOSA, IOHANNES: del Pino González Eduardo, 'Dos epístolas desconocidas de Juan de Verzosa', in *Homenaje Fontán*, pp. 1289-1305; — vide et infra 4.2: de Asso (Maestre Maestre).
- WERNHERUS, ADAM (Temarensis, 1462-1537): Ludwig Walther, 'Matern Hatten, Adam Werner, Sebastian Brant und das Problem der religiösen Toleranz', in *Ludwig, Miscella I*, pp. 98-128.
- WODEHOUSE, PHILIPPUS (1608-1681): Hammond Paul, 'Sir Philip Wodehouse's Pantheon of Renaissance Poets', *The Seventeenth Century*, 18 (2003), 54-60.

3. Scaenica

3.1. Generalia

- Bittner Franz, 'Kaiser Heinrich II. im Jesuitentheater des süddeutschen Raumes', *Berichte Historischer Verein Bamberg*, 137 (2001), 241-270.
- Bloemendal Jan, *Spiegel van het dagelijks leven? Latijnse school en toneel in de noordelijke Nederlanden in de zestiende en de zeventiende eeuw*, Zeven Provinciënreeks, 22 (Hilversum: Verloren, 2003).
- Brever Dieter, 'Geschichtsdidaktik auf dem Theater der Jesuiten', *Morgen- Glantz*, 12 (2002), 231-247.
- Filippi Bruna, *Il teatro degli argomenti: gli scenari seicenteschi del teatro gesuitico romano. Catalogo analitico*, Bibliotheca Instituti Historici Societatis Iesu, 54 (Roma: Institutum Historicum Societatis Iesu, 2001).
- Krump Sandra, *In scenam datus est cum plausu. Das Theater der Jesuiten in Passau (1612-1773)*, 1: *Darstellung und Interpretation*; 2: *Dramen und Periochen*, Studium litterarum, 5 (Berlin: Weidler, 2000).
- Ludwig Walther, 'Deklamationen und Schuldramen im 17. Jahrhundert — das Beispiel des Gymnasium der Reichsstadt Schwäbisch Hall', in Bianca-Jeanette Schröder - Jens-Peter Schröder (eds.), *Studium declamatorium. Untersuchungen zu Schulübungen und Prunkreden von der Antike bis zur Neuzeit*, Beiträge zur Altertumskunde, 176 (München - Leipzig: K.G. Saur, 2003), pp. 335-372.
- Lurje Michael, *Die Suche nach der Schuld. Sophokles' Oedipus Rex, Aristoteles' Poetik und das Tragödienverständnis der Neuzeit* (München - Leipzig: K.G. Saur, 2004).
- Meyer Heinz, 'David poenitens als Exempelfigur des Jesuitentheaters', in Volker Honemann, pp. 841-862.

- Rädle Fidel (1), 'Un mezzo espressivo diventa soggetto: la lingua latina come materia nei drammi dei gesuiti', *SUP*, 24 (2004), 213-220.
- Id. (2), 'Keuschheit und Abenteuer. Hieronymus' "Vita Malchi" und ihre Wiederkehr auf der Jesuitenbühne', in *Nova de veteribus*, pp. 962-998.
- Verweij Michiel, 'Comic elements in 16th-century Latin school drama in the Low Countries', *HL*, 53 (2004), 175-190.
- Wimmer Ruprecht, 'China und Japan auf der deutschen Jesuitenbühne', in Margaret Stone - Gundula Sharman (eds.), *Jenseits der Grenze. Die Auseinandersetzung mit der Fremde in der deutschsprachigen Kultur* (Oxford, etc.: P. Lang, 2000), pp. 31-43.
- Zanlonghi Giovanna, *Teatri di formazione: actio, parola e immagine nella scena gesuitica del Sei-Settecento a Milano*, La città e lo spettacolo, 13 (Milano: Vita e Pensiero, 2002).
- vide et supra 1.5: Seneca (Bonfatti).

3.2. *Scriptores scaenici*

- DE ACEVEDO, PETRUS PAULUS, S.I. (1522-1573): Bodelón Serafín, 'Acevedo y su *Syntaxis methodus*', in *Homenaje Fontán*, pp. 499-511; — Cascón Dorado Antonio, 'Anacronismos en las comedias de Pedro Pablo de Acevedo', in *Homenaje Fontán*, pp. 1161-1165.
- ANONYMUS E COLLEGIO S.I. POSNANIENSIS (1599-1627): Maryks Robert A., 'De Vita Aulica Dialogus. L'inedito testo teatrale gesuitico del codice di Uppsala R 380', *Archivum Historicum Societatis Iesu*, 72 (2003), 323-404.
- BARCELÓ, GULIELMUS: Picón García Vicente, 'Tradición clásica en la *Comedia prodigi filii* de Guillermo Barceló', in *Homenaje Fontán*, pp. 1235-1245.
- BARZIZZA, ANTONIUS: Rosso Paolo, 'Tradizione testuale ed aree di diffusione della *Cauteriria* di Antonio Barzizza', *HL*, 53 (2004), 1-92.
- BONIFACIO, IOHANNES, S.I. (1538-1606): Flores Santamaría Primitiva, 'Teatro escolar latino del s. XVI: la *Comoedia quae inscribitur Margarita* del padre Juan Bonifacio', in *Homenaje Fontán*, pp. 1179-1186; — Gallardo Carmen, 'La *Nabalis Carmelitidis* de Juan Bonifacio y el sabor de los clásicos', in *Homenaje Fontán*, pp. 1201-1208.
- BUCHANANUS, GEORGIUS (1506-1582): Ferradou Carine, 'Les stichomythies dans la tragédie latine de George Buchanan: *Baptistes sive Calumnia* (1577)', *Les Cahiers de l'Humanisme*, 3-4 (2003-2004), 157-182; — vide et supra 2.2 et infra 4.2 sub nom.
- CRUCIUS [DA CRUZ], LUDOVICUS, S.I. (Olisiponensis, ° 1532): de Sousa Barbosa Manuel José, 'Teatro e pedagogia, uma estratégia do humanismo jesuítico: a *Vita-Humana* do P. Luís da Cruz', in *Humanismo novilatino e pedagogia*, pp. 367-395; — Melo António, 'O *Iosephus* de Luís da Cruz: um *exemplum* duma pedagogia empenhada', in *Humanismo novilatino e pedagogia*, pp. 289-304; — vide et infra 4.2: a Goes (*Damião de Góis na Europa do Renascimento*: Martins Melo).
- FRULOVISIUS / DE FRULOVISIIS, TITUS LIVIUS: *Travel Abroad: Frulovisi's Peregrinatio*. Translated and with an introduction by Grady Smith, *Medieval and Renaissance Texts and Studies*, 251 = *Neo-Latin Texts and Translations*, 2

- (Tempe, AZ: Arizona Center for Medieval and Renaissance Studies, 2003); — Rundle David, 'Tito Livio Frulovisi and the Place of Comedies in the Formation of a Humanist Career', *SUP*, 24 (2004), 193-202.
- GNAPHEUS, GULIELMUS: Molina Sánchez Manuel, 'De las adaptaciones en el teatro jesuita a propósito de *Acolastus*, coloquio latino representado en Montilla (Córdoba), en 1581', in *Homenaje Fontán*, pp. 1209-1223.
- GROTIUS, HUGO (1583-1645): Eyffinger Arthur, 'The Fourth Man: Stoic Tradition in Grotian Drama', in *Grotius and the Stoa*, pp. 117-156; — vide et infra 4.2 sub nom.
- HEINSIUS, DANIEL (1580-1655): vide supra 2.2 sub nom.
- IUNIUS, SAMUEL: Klecker Elisabeth, 'Zur Präsentation Römischer Geschichte in der neulateinischen Dichtung. Vergilrezeption im Lucretiadrama des Samuel Iunius (Strassburg 1599)', *Acta antiqua Academiae Scientiarum Hungaricae*, 43 (2003), 423-438.
- PEREIRA, LUCAS, S.I. (° 1580): Moreira Fernandes José Silvio, 'O teatro escolar dos jesuítas: a écloga *Gérion* do P.º Lucas Pereira no contexto da pastoral dramática novilatina', in *Humanismo novilatino e pedagogia*, pp. 411-417.
- PORAEUS, CAROLUS, S.I. (1676-1742): Flammarion Édith, *Théâtre jésuite néo-latin et antiquité. Sur le Brutus de Charles Porée (1708)*, Collection de l'École Française de Rome, 301 (Rome: École Française de Rome, 2002).
- RYCHARDUS [REICHART], WOLFGANGUS (Ulmensis, 1486-1547): Ludwig Walther, 'Ein Epitaphium als Comoedia', in *Ludwig, Miscella* 2, pp. 367-380; — vide et infra 4.2 sub nom.
- SCHONAEUS, CORNELIUS (Goudanus, 1540-1611): Van de Venne Hans, *Bibliographia Schonaeae (1569-1964). A Bibliography of the Printed Works of Cornelius Schonaeus Goudanus* (Amersfoort: Florivallis, 2003); — vide et supra 3.1 (Verweij).
- VLADERACCUS, PETRUS: vide supra 3.1 (Verweij).

4. Prosa Oratio

4.1. Generalia

- Brancher Dominique, 'Les ambiguïtés de la pudeur dans le discours médical (1570-1620)', *Cahiers de l'Association Internationale des Études Françaises*, 55 (2003), 275-297.
- Cottier Jean-François, 'La paraphrase latine, de Quintilien à Érasme', *Revue des Études Latines*, 80 (2002), 237-252.
- Craveiro da Silva Lúcio, 'A língua latina num facto diplomático relevante do século XVII nas relações da China com a Rússia', in *Humanismo novilatino e pedagogia*, pp. 149-154.
- Ferraù Giacomo, *Il tessitore di Antequera. Storiografia umanistica meridionale*, Nuovi studi storici, 53 (Roma: Istituto Storico Italiano per il Medioevo, 2001). Tractatur i.a. I. Pontanus.
- Fragonard Marie-Madeleine - Pierre E. Leroy (eds.), *Les Pithou. Les lettres et la paix du royaume*, Colloques, congrès et conférences sur la Renaissance, 38 (Paris: Champion, 2003).

- Geier Andrea, “‘Also ist der Turcke auch unser Schulmeister...’. Zur Rhetorik von Identität und Alterität in Türkenschriften des 16. Jahrhunderts’, *Rhetorik. Ein internationales Jahrbuch*, 22 (2003), 19-42. Agitur i.a. de G. Agricolae *Oratione De Bello adversus Turcam suscipiendo* (1538).
- Long Pamela O., *Openness, Secrecy, Authorship. Technical Arts and the Culture of Knowledge from Antiquity to the Renaissance* (Baltimore - London: Johns Hopkins U.P., 2001).
- Ludwig Walther, ‘Formen und Bezüge frühneuzeitlicher lateinischer Dialoge’, in *Ludwig, Miscella* 2, pp. 381-424.
- Maclean Ian, ‘Legal fictions and fictional entities in Renaissance jurisprudence’, in *Res et verba*, pp. 147-175.
- Maillard Jean-François, ‘Le rôle de la dédicace et de la page de titre dans la naissance de la critique philologique’, in *Nugae humanisticae* 3, pp. 25-39.
- Minerbi Belgrado Anna, *L'avènement du passé: la Réforme et l'histoire* (Paris: Champion, 2004).
- Minkova Milena - Terence Tunberg, *Readings and Exercices in Latin Prose Composition. From Antiquity to the Renaissance* (Newburyport, MA: Focus, 2004). Florilegium quo et loci ex Erasmo et Thoma Moro selecti continentur. Consulas et pp. 181-185: “The Conventions of Latin Writing in the Post-Medieval World”.
- Örneholm Urban, *Four Eighteenth-Century Medical Dissertations under the Presidency of Nils Rosén*. Edited and translated with an introduction and commentary, *Studia Latina Upsaliensia*, 28 (Uppsala: Uppsala University Library, 2003).
- Percival Keith W., *Studies in Renaissance Grammar*, Variorum Collected Studies Series, CS 774 (Aldershot: Ashgate, 2004). Tractantur G. Guarinus, A. Nebrissensis, N. Perottus et L. Valla.
- Rohls Jan, ‘Schrift, Wort und Sache in der frühen protestantischen Theologie’, in *Res et verba*, pp. 241-272. Tractantur i.a. R. Bellarminus, I. Calvinus, M. Flacius, M. Lutherus, P. Melanchthon, F. Socinus et L. Valla.
- Sánchez Salor Eustaquio, *De las “elegancias” a las “causas” de la lengua: retórica y gramática del humanismo*. Presentación de José María Maestre Maestre. Prólogo de Luis Gil Fernández, Palmyrenus, Serie Estudios, 1 (Alcañiz: Instituto de Estudios Humanísticos - Madrid, Ediciones del Laberinto - Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 2002). Tractantur E. Alvarus, B. Barrientus, I. Despauterius, D. Erasmus, G. Lilius, T. Linacer, P. Melanchthon, A. Nebrissensis, I. de Pastrana, P. Ramus, F. Sanctius Brocensis, A. Saturnius, I.C. Scaliger, A. Semperius, I. Torrella et L. Valla.
- Schrötel W., ‘2000 Jahre lateinische Briefliteratur: ein Lektüreprojekt’, *Die alten Sprachen im Unterricht*, 50 (2003), 36-43.
- Schwarz Christiane, ‘Das *Album amicorum* als Ort für Produktion und Rezeption von Emblemen. Überlegungen zu drei Stammbüchern (1639-1652) der Familie Maior aus Breslau’, in *Polyvalenz der Emblematis*, pp. 907-929.
- Siebenborn Elmar, “‘Barbari’ o ‘innocentissima gens’? L’influsso dei modelli etnologici classici nella letteratura latina rinascimentale sul nuovo mondo’, *Docere*, 2/7 (2003), 49-61.

- Vaillancourt Luc, *La lettre familière au XVI^e siècle. Rhétorique humaniste de l'épistolaire*, Études et essais sur la Renaissance (Paris: Champion, 2003).
- Vickers Brian, ““Word and Things” or “Words, Concepts, and Things”? Rhetorical and Linguistic Categories in the Renaissance”, in *Res et verba*, pp. 287-335.
- Wallisch Robert, ‘Die neulateinische Historiographie der frühen Entdeckungen’, *Acta antiqua Academiae Scientiarum Hungaricae*, 43 (2003), 439-447.
- Zehnder Raphael, *Les modèles latins des Cent Nouvelles nouvelles. Des textes de Poggio Bracciolini, Nicolas de Clamanges, Albrecht von Eyb et Francesco Petrarca et leur adaptation en langue vernaculaire française* (Bern, etc.: P. Lang, 2004).
- Zintzen Clemens, *Vom Menschenbild der Renaissance*, Lectio Teubneriana, 9 (München - Leipzig: K.G. Saur, 2000). Tractantur i.a. M. Ficinus et I. Picus Mirandulanus.
- vide et supra: Abbreviationes (*Nugae humanisticae* 3); 1.1 (Beugnot); 1.2: Germania: Hallae Suevorum (Ludwig); Italia (Celenza; Fubini); Italia: Venetiae (Cox); 1.3 (Bowen; Pego Puigbó); 1.5 (González Vázquez; Pérez-Jean - Eichek-Lojkine); 1.7 (Montero Cartelle; Remmert); 1.10 (Sousa Pimentel); 2.1 (Céard - Gomez-Géraud - Magnien - Rouget; Panagl V.); et infra 4.2: Alexander VI Borgia (Canfora - Chiabò - de Nichilo: de Nichilo, Irace, Martignone), Landinus (Lentzen), Resendius (*Cataldo & André de Resende*: Nunes Esteves-1).

4.2. Auctores

- ACCIAIUOLUS, DONATUS: Pérez González Carlos, ‘La figura de Carlomagno en la *Vita Caroli* de Donato Acciaiuoli’, in *Homenaje Fontán*, pp. 1485-1503.
- DE ACOSTA, IOSEPHUS, S.I. (1540-1600): *José de Acosta, Natural and Moral History of the Indies*. Edited by Jane E. Mangan, with an Introduction and Commentary by Walter D. Mignolo. Translated by Frances M. López-Morillas, *Chronicles of the New World Encounter* (Durham: Duke U.P., 2002).
- ACQUAVIVA, CLAUDIUS, S.I.: vide infra: Sacchini (Guerra).
- AEGIDIUS [GILLIS], PETRUS (1486-1533): Adam Renaud, ““Sum Petri Aegidii”. Kanttekeningen bij een recent opgedoken boek uit de bibliotheek van Pieter Gillis (1486-1553)”, *De Gulden Passer*, 81 (2003), 171-181; — vide et infra: Alexander VI Borgia (Canfora - Chiabò - de Nichilo: Casciano), Badius (Theunissen-Faider).
- AEGIDIUS VITERBIENSIS (1469-1532): Nodes Daniel J., ‘A Hydra in the Gardens of Adonis: Literary Allusion and the Language of Humanism in Egidio of Viterbo (1469-1532)’, *RQ*, 57 (2004), 494-517; — Savarese Gennaro, ‘Dio illustra e spiega il Sacco di Roma. Storia cabala e profezia nella *Scechina* di Egidio da Viterbo’, in *Studi Tateo*, pp. 1203-1220; — vide et infra: Sanazarius (Deramaix).
- AGNESIUS [ANYÉS], IOHANNES BAPTISTA: Durán Martí, ‘El conocimiento del griego por parte de Joan Baptista Anyés’, in *Homenaje Fontán*, pp. 2449-2456.

- AGRICOLA, GEORGIUS: vide supra 1.2: Germania: Dresda (Watanabe-O'Kelly); 4.1 (Geier).
- AGRICOLA, RUDOLPHUS (Frisius, 1444-1485): Walter Peter, 'Rudolf Agricolae Rektoratsrede für Johannes von Dalberg', in *Nova de veteribus*, pp. 762-786; — vide et infra: de Ockham (Friedrich); et supra 1.2: Italia: Ferrara (Sottili).
- AGRIPPA ALBINEUS, THEODORUS: vide supra 2.2 sub nom.
- AGRIPPA A NETTESHEYM / DE NETTESHEIM, HENRICUS CORNELIUS: Hosington Brenda M., 'De laude mulierum: Henricus Cornelius Agrippa and Lodovico Domenichi in Tudor England', in: *Studi Tateo*, pp. 765-777.
- ALBERTUCCIUS, HIERONYMUS (1432-1497): Petrella Giancarlo, 'Il *De origine civitatum Italiae* di Fra Girolamo Borselli e la tradizione manoscritta di Benzo d'Alessandria', *Aevum*, 77 (2003), 421-436.
- ALBERTUS, LEO BAPTISTA: L.B. Alberti, *Divertissements mathématiques*. Texte introduit, traduit et annoté par P. Souffrin, Sources du savoir (Paris: Seuil, 2002); — *Albertiana*, 6 (2003). Continent i.a. *Descriptionem urbis Romae* critice editam a Jean-Yves Boriaud et Francesco Furlan; — Cardini Roberto, 'Onomastica albertiana', in *Studi Tateo*, pp. 201-223; — Ezpeleta Aguilar Fermín, 'Herrera Maldonado, traductor de Leon Battista Alberti', in *Homenaje Fontán*, pp. 1701-1710; — Fara Giovanni Maria, 'Albrecht Dürer lettore e interprete di Vitruvio e Leon Battista Alberti in un'inedita versione di Cosimo Bartoli', *RIN*, s.s., 47 (2002), 171-226 et 239-347; — Furlan Francesco, *Studia Albertiana. Lectures et lecteurs de L.B. Alberti* (Paris: Vrin, 2003); — Furno Martine, 'D'une pratique du chiffre à une théorie de la langue: remploi de grammaires antiques et pensée linguistique moderne dans le *De Cifris* d'Alberti', in *Homenaje Fontán*, pp. 529-543; — Gargan Luciano, 'Un possessore di opere albertiane: Francesco Mareschalchi', *RIN*, s.s., 47 (2002), 381-397; — Smith Christine, 'The Apocalypse Sent Up: A Parody of the Papacy by Leon Battista Alberti', in *Camporeale*, pp. S 162-S 177; — vide et supra 1 (Santini); 2.2 sub nom.
- ALBINUS, IOHANNES (Lucanus): Germano Giuseppe, 'Alcune note per la costituzione del testo critico del *De bello Gallico Ferdinandi II Aragonei* di Giovanni Albino Lucano', *Bollettino di studi latini*, 33 (2003), 557-580; — vide et supra 4.1 (Ferraù).
- (DE) ALCÁZAR, BARTHOLOMAEUS, S.I. (1648-1721): vide infra: de Bravo (Muñoz Martín; agitur *De ratione dicendi*).
- ALCIATUS, ANDREAS (1492-1550): Drysdall Denis L., 'Alciato and the Gramarians: The Law and the Humanities in the *Parergon Iuris libri duodecim*', *RQ*, 56 (2003), 695-722; — vide et supra 2.2 sub nom.
- ALDROVANDUS, ULYXES (Bononiensis, 1522-1605): *Ulissee Aldrovandi, Monstrorum historia*. Préface de Jean Céard, *Theatrum sapientiae*, Textes, 4 (Paris: Les Belles Lettres - Torino: Nino Aragno Editore, 2002); — vide et infra: Salvianus (Pinon).
- ALEXANDER DE ALEXANDRO / ALEXANDRIS (Neapolitanus, 1461-1523): Cataudella Michele, 'Napoli e Roma nei *Dies geniales* di Alessandro d'Alessandro', in *Studi Tateo*, pp. 259-268.

- ALEXANDER VI BORGIA, P.M.: Canfora Davide - M. Chiabò - Mauro de Nichilo (eds.), *Principato ecclesiastico e riuso dei classici. Gli umanistici e Alessandro VI. Atti del Convegno Bari - Monte Sant'Angelo, 22-24 maggio 2000*, Pubblicazione degli archivi di Stato, Saggi, 72 (Roma: Roma nel Rinascimento - Ministero per i Beni e le Attività Culturali, Direzione Generale per gli Archivi, 2002). Continet: Blasio Maria Grazia, 'Retorica della scena: l'elezione di Alessandro VI nel resoconto di Michele Ferno' (pp. 19-36); Bracke Wouter, 'Paolo Pompilio, una carriera mancata' (pp. 429-468); Canfora Davide, 'Il carne *Supra casum Hispani regis* di Pietro Martire d'Anghiera dedicato al pontefice Alessandro VI' (pp. 275-284); Casciano Paola, 'Le postille di Egidio da Viterbo alla traduzione dell'*Illiade* di Lorenzo Valla' (pp. 297-320); Cassiani Chiara, 'Rime predicabili. La poesia in volgare di Giuliano Dati' (pp. 405-428); Defilippis Domenico - Isabella Nuovo, 'I riflessi della scoperta dell'America nell'opera di un umanista meridionale, Antonio de Ferrariis Galateus' (pp. 355-403); de Nichilo Mauro, 'Papa Borgia e gli umanistici meridionali' (pp. 49-98); Distaso Grazia, 'Il mito umanistico del tiranno in una riscrittura tardo romantica (*I Borgia* di Petro Cossa)' (pp. 285-296); Ferraù Giacomo, 'Riflessioni teoriche e prassi storiografica in Annio da Viterbo' (pp. 151-193); Haywood Eric, 'Disdegno umanista? Alessandro VI di fronte all'Irlanda' (pp. 255-274); Irace Erminia, 'Il pontefice, la guerra e le "false notizie". L'età di Alessandro VI nella cronachistica umbra' (pp. 99-140); Iurilli Antonio, 'Carattere di Papa: Alessandro, Aldo, l'italico' (pp. 37-48); Martignone Franco, 'Le "orazioni d'obbedienza" ad Alessandro VI: immagine e propaganda' (pp. 237-254); Mazzocco Angelo, 'Il rapporto tra gli umanisti italiani e gli umanisti spagnoli al tempo di Alessandro VI: il caso di Antonio de Nebrija' (pp. 211-236); Niutta Francesca, 'Il *Romanae historiae compendium* di Pomponio Leto dedicato a Francesco Borgia' (pp. 321-354); Valerio Sebastiano, 'Un'allegoria di Alessandro VI nell'*Eremita* di Antonio Galateo' (pp. 141-150); Villalonga Mariangela, 'Rapporti tra umanesimo catalano e umanesimo romano' (pp. 195-209).
- ALLATIUS, LEO: Canfora Luciano, 'La Biblioteca Palatina e una lettera dimenticata di Leone Allacci', *Byzantinische Zeitschrift*, 96 (2003), 59-66.
- ALTHUSIUS, IOHANNES (1557/63-1638): Bonfatti Emilio - Giuseppe Duso - Merio Scattola (eds.), *Politische Begriffe und historisches Umfeld in der Politica methodice digesta des Johannes Althusius*, Wolfenbütteler Forschungen, 100 (Wiesbaden: Harrassowitz, 2002).
- ALVARUS, EMMANUEL, S.I.: Gómez Gómez Juan María (1), 'Los principios pedagógicos renacentistas en la obra gramatical del jesuita Manuel Álvares', in *Homenaje Fontán*, pp. 2505-2511; — Id. (2), 'Aproximación a los comentarios de crítica textual en las gramáticas latinas del renacimiento. La gramática de Manuel Álvares', in *Damião de Góis na Europa do Renascimento*, pp. 171-182; — Mañas Núñez Manuel, 'Aproximación a la sintaxis latina de Manuel Álvares', in *Humanismo novilatino e pedagogia*, pp. 237-249 (tractatur *De constructione octo partium orationis liber*, 1570-1571; 1572²); — vide et supra 4.1 (Sánchez Salor).

ANCHIETA, IOSEPHUS, S.I. (1534-1597): vide supra 2.2 sub nom.

ANDRAEAE, IOHANNES VALENTINUS: Schmidt-Biggemann Wilhelm, 'Von Damcar nach Christianopolis. Andreaes "Christianopolis" als Verwirklichungskonzept der Rosenkreuzerideen', in Friedrich Niewöhner - Carlos Gilly (eds.), *Rosenkreuz als europäisches Phänomen im 17. Jahrhundert*, Pimander. Texts and Studies published by the Bibliotheca Philosophica Hermetica, 7 (Amsterdam: In de Pelikaan, 2001), pp. 105-132; — Seng Eva-Maria, 'Christianopolis. Der utopische Architektorentwurf des Johann Valentin Andreae', *Das Echo Halles*, 2001, 59-62.

ANDREAS EBORENSIS: vide infra: Resendius (*Cataldo & André de Resende: Codoñer*).

ANNIUS VITERBIENSIS [= NANNIUS, IOHANNES]: Ferraù Giacomo, 'Nota sulla "filologia" di Annio da Viterbo', in *Studi Tateo*, pp. 631-647; — Stephens Walter, 'When Pope Noah Ruled the Etruscans: Annius of Viterbo and his Forged *Antiquities*', in *Camporeale*, pp. 201-223; — vide et supra: Alexander VI Borgia (Canfora - Chiabò - de Nichilo: Ferraù); 1.2: Italia (Fubini).

ANONYMUS DE IURE POTANDI: Ludwig Walther, 'Bacchus hatte den Vorsitz. Über den Autor einer Dissertation über das Zechrecht', in *Ludwig, Miscella I*, pp. 456-461. Tractatur *Disputatio inauguralis theoretico-practica ius potandi (...) breviter adumbrans (...)* (1616).

ANONYMUS S. XVI¹: Santos Soares da Silvia Lago Maria Paula, 'Naceo e Amperidônia: referências greco-latinas e pedagogia', in *Humanismo nov-latino e pedagogia*, pp. 419-426.

ANTONINUS DE FLORENTIA: Izbicki Thomas M., 'The Origins of the *De ornatu mulierum* of Antoninus of Florence', in *Camporeale*, pp. 142-161.

ARGENTERIUS, IOHANNES (1513-1572): vide supra 1.7 (Siraisi-2; tractantur *Varia opera de re medica*, Florentiae, 1550, et *Tres in artem medicam Galeni commentarii*, Venetiis, 1592).

ARIAS MONTANUS, BENEDICTUS (1527-1598): Charlo Brea Luis, 'Carta inédita de B. Arias Montano a Levino Torrencio en Ms. Estoc. A 902', *HL*, 53 (2004), 251-262; — Dávila Pérez Antonio (1), 'Los archivalia de Arias Montano en el Museo Plantin-Moretus de Amberes', in *Homenaje Fontán*, pp. 281-292; — Id. (2), 'Dos lecturas erróneas (*omnis familia / amoris familia* y *sinque / sinque*). Consecuencias en la biobibliografía de Arias Montano (1527-1598) y de la imprenta plantiniana', *Lias*, 30 (2003), 299-309; — Fernández Marcos Natalio, 'De *Varia Republica*: política y Biblia en Arias Montano', *Silva*, 2 (2003), 27-40; — Gil Juan, 'Arias Montano en Sevilla', in *Homenaje Fontán*, pp. 263-280; — Martín Rodríguez Antonio María, 'La traducción del *Dictatum Christianum* por Pedro de Valencia: hipótesis sobre las circunstancias y fecha de su composición', in *Homenaje Fontán*, pp. 303-308; — Morales Enrique, 'Otras tres cartas de Benito Arias Montano a Abraham Ortelius: edición crítica y traducción a español', *HL*, 53 (2004), 219-249; — Shalev Zur, 'Sacred Geography, Antiquarianism and Visual Erudition: Benito Arias Montano and the Maps in the Antwerp Polyglot Bible', *Imago Mundi*, 55 (2003), 56-80; — vide infra: e Tovar (Dávila Pérez); et supra 2.2 sub nom.

- DE ASSO, IGNATIUS: Maestre Maestre José María, 'La crítica de Ignacio Jordán Asso del Río a Francisco Javier Llampillas en el prólogo a su edición de la *Charina sive Amores* de Juan de Verzosa (Amsterdam, 1781): un curioso caso de autocensura', in *Homenaje Fontán*, pp. 2169-2200.
- AUGUSTINUS, ANTONIUS: Alcina Rovira Juan F., 'La dispersión de los libros y monetario de Antonio Agustín (1586-1594)', in *Homenaje Fontán*, pp. 331-358; — Capdevila Folguera Joan, 'Aproximación a Antoni Agustí, Obispo de Lleida: implantación del Concilio de Trento (en torno a dos cartas)', in *Homenaje Fontán*, pp. 385-396; — Carbonell Manils Joan, 'Antonio Agustín, filólogo epigrafista: a propósito de la *Lex Agraria* (CIL I² 585)', in *Homenaje Fontán*, pp. 397-412; — Guzmán Almagro, 'Algunas coincidencias epigráficas entre Antonio Agustín y Aquiles Estaço', in *Homenaje Fontán*, pp. 423-427; — Mayer Marc, 'Antonio Agustín entre política y humanismo: reflexiones sobre su aportación a la Epigrafía', in *Homenaje Fontán*, pp. 359-384.
- BACON, FRANCISCUS: vide supra 1.5: Aristoteles (Mikkeli; agitur *De augmentis*).
- BACON, ROGER: Sheppard James Andrew, 'Revisiting Roger Bacon's *De Signis*', *Collectanea Franciscana*, 73 (2003), 563-588.
- BADIUS, IODOCUS (Ascensius, 1462-1535): Arcos Pereira Trinidad, '¿Ciceronianismo en el *De epistolarum compositione compendium* de Jodocus Badius Ascensius (Josse Bade)?', in *Homenaje Fontán*, pp. 1263-1270; — Fernández-López Jorge, 'J. Bade acerca de M.F. Quintiliano en 1498 y 1516', *Latomus*, 62 (2003), 902-910; — González Vega Felipe, '*De poetica theologia*: presencias de alegorismo platónico en la exégesis humanista y una mediación de la *Silvae Morales* de Badio Ascensio (1492)', in *Homenaje Fontán*, pp. 799-810; — Theunissen-Faider Marie, 'In usum studiosorum. Iodocus Badius Ascensius - Josse Bade van Assche, Lettre à Pierre Gilles préfaçant l'édition des *Parabolaes sive Similia* d'Érasme (1516). Vocularum quarundam expositio. Relevé explicatif de quelques mots. Texte édité, traduit et annoté', in *Nugae humanisticae* 3, pp. 41-95.
- BARBOSA, AIRES (1470-1540): vide supra 2.2 sub nom.
- BARCLAIUS [BARCLAY], IOHANNES: *John Barclay, Argenis*. Edited and translated by Mark Riley and Dorothy Pritchard Huber, 2 vols, Bibliotheca Latinitatis Novae / Medieval and Renaissance Texts and Studies, 273 (Assen: Van Gorcum - Tempe, AZ: Arizona Center for Medieval and Renaissance Studies, 2004).
- BARIC, ADALBERTUS ADAMUS (1742-1813): *Adalbert Adam Barić, Statistica Europae 1792 - Statistika Europe*. Ed. Neven Jovanović, 2 vols (Zagreb: Pravni Fakultet, 2001-2002).
- BARLANDUS, HADRIANUS (1486-1538): *De Kroniek van de hertogen van Brabant door Adrianus Barlandus*. Vertaling, inleiding en voortzetting. Ed. Arnoud-Jan Bijsterveld; vertaling: Michiel Verweij, met bijdragen van Arnoud-Jan Bijsterveld e.a. ('s-Hertogenbosch: Adr. Heinen Uitgevers, 2004); — vide et infra: Vives (González González).
- BARRIENTUS, BARTHOLOMAEUS: vide supra 4.1 (Sánchez Salor).

- BARZIZZA / BARZIZZIUS, GASPARINUS (ca. 1359-1431): Fera Vincenzo, 'La filologia di Gasparino Barzizza', in *Studi Tateo*, pp. 603-628; — Gualdo Rosa Lucia, 'Codici di Casa Barzizza nel fondo Parrasio', in *Parrhasiana I*, pp. 19-20; — Ingegno Sergio, 'Un esempio del "Petrarchismo filologico" del Barzizza nel ms. IV.B.8 della Biblioteca Nazionale di Napoli', in *Parrhasiana I*, pp. 21-23; — vide et supra 1.5: Plato (Piscitelli).
- BEATUS RHENANUS (1485-1547): Pérez González Maurilio, 'Traducciones humanísticas de *El elogio de la calvicie* de Sinesio de Cirene', in *Homenaje Fontán*, pp. 1677-1692.
- BEBELIUS, HENRICUS: vide infra: Gratius (Ludwig-2); et supra 2.2 sub nom.
- BELLARMINUS, ROBERTUS, S.I., CARD. (1542-1621): vide supra 4.1 (Rohls; tractatur *De acatholicorum regula credendi iudicium*).
- BEMBUS, PETRUS (1470-1547): Honnacker Hans, *Der literarische Dialog des "Primo Cinquecento". Inszenierungsstrategien und "Spielraum"*, Saecula spiritualia, 40 (Baden-Baden: Koerner, 2002); — vide et infra: Parrhasius (Frasso).
- BEROALDUS, PHILIPPUS, SENIOR (1453-1505): Tugnoli Alessandra, 'Osservazioni sui *Commentarii in Propertium* di Filippo Berolado il Vecchio', *Studi e problemi di critica testuale*, 67 (2003), 5-18.
- BEZA, THEODORUS (1519-1605): *Théodore de Bèze, Correspondance*, 25: 1584. Recueillie par Hippolyte Aubert, publiée par Alain Dufour, Béatrice Nicollier et Hervé Genton, Travaux d'Humanisme et Renaissance, 380 (Genève: Droz, 2003); — *Théodore de Bèze, Le Passavent*. Édition critique, introduction, traduction et commentaire par J.L.R. Ledegang-Keegstra, Brill's Series in Church History, 22 (Leiden - Boston: Brill, 2004). Pp. 154-249 editur una cum versione Gallica *Epistola Magistri Benedicti Passavantii*; — Chazalon Christophe, 'Les *Icones* de Théodore de Bèze (1580) entre mémoire et propagande', *BHR*, 66 (2004), 359-376; — Laigenau Sylvie, 'Varietas et unité dans les *Silves* de Théodore de Bèze (*Juvenilia*)', *Bulletin de l'Association Guillaume Budé*, 2004/1, 234-250; — Ledegang-Keegstra J.L.R., 'Le *Passavant* de Bèze et le *Cinquiesme Livre* de Rabelais', *BHR*, 66 (2004), 381-385; — vide et supra 2.2 sub nom.
- BLOSIUS, LUDOVICUS: Vos Lambert, 'Louis de Blois et Jean de Bourgogne. A propos d'une lettre retrouvée de l'abbé de Liessies à Marie de Hongrie (1551)', in *Temps, culture, religions*, pp. 172-185.
- BLUTEAU, RAPHAEL, S.I. (1638-1734): *Raphael Bluteau, Vocabulário Português e Latino*. Reprint (Coimbra, 1712-1721 und Lissabon, 1727-1728), 8 vols & 2 Supplementbände (Hildesheim - Zürich - New York: G. Olms, 2003).
- BOCCATIUS [BOCCACCIO], IOHANNES (1313-1375): Hernández Esteban María (ed.), *La recepción de Boccaccio en España. Actas del Seminario Internacional Complutense (18-20 de octubre 2000)*, Cuadernos de filología italiana. Número extraordinario (Madrid: Universidad Complutense, 2001).
- BODINUS, IOHANNES: Ribeiro de Barros Alberto, 'Bodin et le projet d'une science du droit. La *Juris universi distributio* (1578)', *Nouvelle revue du seizième siècle*, 21/2 (2003), 57-70.
- BÖHME, IACOBUS: vide infra: Paracelsus (Bianchi).

- BONFINIUS / DE BONFINIS, ANTONIUS (1427-1502): Havas L., 'La survie de la tradition historiographique classique et la réception d'Antonio Bonfini dans l'historiographie latino-hongroise au dix-septième siècle', in Laura Casarsa - Lucio Cristante - Marco Fernandelli (eds.), *Culture europee e tradizione latina. Atti del convegno internazionale di studi Cividale del Friuli, Fondazione Nicco Canussio, 16-17 novembre 2001* (Trieste: Edizioni Università di Trieste, 2003), pp. 89-109.
- BONINCONTRIUS, LAURENTIUS (Miniatensis, 1410-1491): vide supra 4.1 (Ferraù).
- BORGHINI, VINCENTIUS: vide infra: Constantius (Vagenheim).
- BORGIA, RODERICUS: vide supra: Alexander VI Borgia, P.M.
- BORGIVS, HIERONYMUS: de Nichilo Mauro, 'Preliminari per l'edizione dell'*Historia* di Girolamo Borgia', in *Studi Tateo*, pp. 437-466; — vide et supra: Alexander VI Borgia (Canfora - Chiabò - de Nichilo: de Nichilo).
- BORROMAEUS, FREDERICUS: Ferro Roberta, 'L'esercizio della scrittura nel pensiero di Federico Borromeo', *Studia Borromaeica. Saggi e documenti di storia religiosa e civile della prima età moderna*, 16 (2002), 215-243; — vide et supra 1.2: Italia: Mediolanum (Rodella).
- BOUTRAYS, RAOUL: vide supra 2.2: Agrippa Albineus (Banderier).
- BOYM, MICHAEL, S.I. (1612-1659): Mikolajczak A.W. - M. Miazek (eds.), *Studia Boymiana, Sino-Latina*, 1 (Gniezno: Collegium Europaeum Gnesnense, 2004).
- BRAHE, TYCHO (1546-1601): Mosley Adam - Nicholas Jardine - Karin Tybjerg, 'Epistolary culture, editorial practices, and the propriety of Tycho's *Astronomical Letters*', *Journal for the History of Astronomy*, 34 (2003), 421-451; — Swerdlow N.M., 'Tycho Brahe's Early Lunar Theory and the Lunar Eclipse of 31 January 1599', *Centaurus*, 46 (2004), 1-40.
- BRANT, SEBASTIANUS (1457-1521): Küenzlen Franziska, 'Cento und Kontrafaktur. Das Mariengebet Sebastian Brants nach den Worten des Apuleius', in *Volker Honemann*, pp. 825-840; — vide et supra 2.2 sub nom. et Wernherus (Ludwig).
- DE BRAVO, BARTHOLOMAEUS, S.I. (ca. 1554-1607): Muñoz Martín María Nieves, 'Sobre artes epistolares jesuíticas: los tratados de Bartolomé Bravo, Juan de Santiago y Bartolomé de Alcázar', in *Humanismo novilatino e pedagogia*, pp. 349-366 (tractatur *Liber de conscribendis epistolis cum singulis cuiusque generis epistolarum exemplaribus*, Pompelona, 1589).
- BROCENSIS: vide infra: Sanctius Brocensis.
- BRUNUS, IORDANUS (1548-1600): Canone Eugenio (1) (ed.), *La filosofia di Giordano Bruno. Problemi ermeneutici e storiografici. Convegno internazionale (Roma, 23-24 ottobre 1998)*, Lessico intellettuale europeo, 90 (Firenze: Olschki, 2003); — Id. (2), 'I due nuovi documenti del processo di Bruno nell'archivio del sant'uffizio', *Bruniana & Campanelliana*, 8 (2002), 481-485; — Ciliberto Michele, 'Bruno, Mocenigo e il Nuovo Mondo: un esercizio di lettura', *RIN*, s.s., 47 (2002), 113-141; — Martínez De Bujanda Jesús - Eugenio Canone, 'L'editto di proibizione delle opere di Bruno e Campanella. Un'analisi bibliografica', *Bruniana & Campanelliana*, 8 (2002), 451-479; — Pirillo Diego, 'Intorno all'idea di "Giustizia misericor-

- diosa": Bruno e gli "eretici"', *RIN*, s.s., 47 (2002), 443-462; — Saiber Arielle, 'Ornamental Flourishes in Giordano Bruno's Geometry', *SCJ*, 34 (2003), 729-745; — Spang Michael, "*Omnia homini similia sunt*": Eine Interpretation von Giordano Brunos Artificium perorandi (München: W. Fink Verlag, 2002)
- BRUNUS, LEONARDUS (1370-1444): vide supra 1.2: Italia (Fubini); 1.9 (Botley).
- BUCERUS, MARTINUS (1491-1551): Arnold Matthieu - Berndt Hamm, *Martin Bucer zwischen Luther und Zwingli*, Spätmittelalter und Reformation, Neue Reihe (Tübingen: Mohr Siebeck, 2003).
- BUCHANANUS, GEORGIUS (1506-1582): Mason R.A. - M.S. Smit (eds.), *George Buchanan, A Dialogue on the Law of Kingship among the Scots. A Critical Edition and Translation of George Buchanan's De Jure Regni apud Scotos Dialogus*, St. Andrews Studies in Reformation History (Aldershot: Ashgate, 2004); — vide et supra 2.2 et 3.2 sub nom.
- BUDAEUS, GULIELMUS (1468-1540): Logan Marie-Rose, 'Gulielmus Budaeus' Philological Imagination', *MLN. Comparative Literature*, 118 (2003), 1140-1151; — Sanchi Luigi-Alberto, 'Guillaume Budé et ses devanciers italiens: à propos des commentaires de la langue grecque', *BHR*, 65 (2003), 641-653.
- BUDDE, IOHANNES FRANCISCUS: *Johann Franz Budde, Gesammelte Werke*, IV: *Introductio ad Historiam Philosophiae Ebraeorum. Accedit Dissertatio de Haeresi Valentiniana*. Reprint (Halle, 1702). Herausgegeben von Walter Sparr, *Historia scientiarum* (Hildesheim - Zürich - New York: G. Olms, 2004).
- BULLINGER, HENRICUS: Leu Urs B., 'Heinrich Bullingers Privatbibliothek', *Zwingliana*, 30 (2003), 5-29; — Moser Christian, "'Papam esse Antichristum": Grundzüge von Heinrich Bullingers Antichristkonzeption', *Zwingliana*, 30 (2003), 65-101.
- BYDENBACHIUS [BIDEMBACH], CHRISTOPHORUS: Ludwig Walther, 'Eine unbekannte Beschreibung Stuttgarts von Christoph Bidembach (1585). Ein Zufallsfund aus Dr. David Holders Bibliothek', in *Ludwig, Miscella 2*, pp. 470-487.
- CAIETANUS, THOMAS DE VIO (1468-1534): *Thomas de Vio Caietanus, Opuscula omnia in tres tomos. Nunc primum summa diligentia castigata, et doctissimorum quorundam virorum ope suo nitori accurate restituta. Index rerum et verborum, quae in opusculis Caietani continentur*. Reprint (Lyon, 1587), 3 vols in 1 vol. (Hildesheim - Zürich - New York: G. Olms, 1995); — *Thomas de Vio Caietanus, Summa totius theologiae D. Thomae de Aquino*. Reprint (Venedig, 1588), 3 vols in 6 vols (Hildesheim - Zürich - New York: G. Olms, 2000-2003); — *Thomas de Vio Caietanus, Opera omnia quotquot in Sacrae Scripturae expositionem reperiuntur cura atque industria insignis collegii S. Thomae Complutensis*. Reprint (Lyon, 1639), 5 vols (Hildesheim - Zürich - New York: G. Olms, 2004); — vide et supra 1.6 (Keßler; tractantur *In libros Aristotelis De anima III*, Venetiis, 1514).
- CALPHURNIUS, BRIXIENSIS I.: vide supra 1.5: Terentius (Closa Farrés).
- CALVINUS, IOHANNES: Balke W., *Calvijn en de Bijbel* (Kampen: Kok, 2003); — vide et supra 4.1 (Rohls).
- CAMERARIUS, IOACHIMUS, SENIOR (1500-1574): *Joachim Camerarius, Narratio de Helio Eobano Hesso, comprehendens mentionem de compluribus illius*

- aetatis doctis et eruditis viris* (1553) - *Das Leben des Dichters Helius Eobanus Hessus mit Erwähnung mehrerer seiner gelehrten und gebildeten Zeitgenossen*. Lateinisch und deutsch. Mit der Übersetzung von Georg Burkard, herausgegeben und erläutert von Georg Burkard und Wilhelm Kühlmann, Bibliotheca Neolatina, 10 (Heidelberg: Manutius Verlag, 2003); — Kößling Rainer - Günther Wartenberg (eds.), *Joachim Camerarius*, Leipziger Studien zur Klassischen Philologie, 1 (Tübingen: Gunther Narr Verlag, 2003). Continet: Asche Matthias, 'Joachim Camerarius in Leipzig und Erfurt (1512/13-1521). Studien- und Jugendjahre im Zeichen des Humanismus' (pp. 43-60); Hubrath Margarete, 'Die volkssprachliche Rezeption von Joachim Camerarius' *Ludus septem sapientium*' (pp. 249-262); Kramarczyk Andrea, 'Der Arzt Johannes Vaeuius (1499-1574): ein Freund des Joachim Camerarius' (pp. 337-349); Kunkler Stephan, 'Der Humanist Joachim Camerarius der Ä. und sein pädagogisches System' (pp. 263-285); Ludwig Walther, '*Opuscula aliquot elegantissima* des Joachim Camerarius und die Tradition des Arat' (pp. 97-132) = *Ludwig, Miscella* 1, pp. 508-540; Schäfer Eckhart, 'Camerarius: Anonymität und Engagement. Von den Reformationseklogenpaaren zu Luthers Klage: ein Traum' (pp. 133-174); Sier Kurt, 'Camerarius als Interpret Homers' (pp. 207-233); Stärk Ekkehard, 'Camerarius' Plautus' (pp. 235-248); Weng Gerhard, 'Camerarius' griechische Gestaltung des 133. Psalm: nur eine Paraphrase?' (pp. 175-205); — Terukina Jorge L., 'Entre emblemática y anotación filológica: Camerarius y Schoonhovius en el *Apologético* de Espinosa Medrano', in *Florilegio de emblemática*, pp. 633-641; — vide et supra: Albertus (Fara); 2.2 sub nom.
- CAMPANELLA, THOMAS (1568-1639): Löfstedt Bengt, 'Notizen eines Latinisten zu Campanellas *De sensu rerum et magia*', *IMU*, 44 (2003), 289-294; — vide et supra: Brunus I. (De Bujanda - Canone).
- CANTER, IOHANNES: vide supra 1.2: Italia: Ferrara (Sottili).
- CARDANUS, HIERONYMUS (Mediolanensis, 1501-1576): Baldi Marialuisa - Guido Canziani (eds.), *Cardano e la tradizione dei saperi. Atti del Convegno Internazionale di Studi, Milano (23-25 maggio 2002)* (Milano: Franco Angeli, 2003); — Meier Franziska, 'Überlegungen zum autobiographischen Schreiben in der Renaissance. Benvenuto Cellinis *Vita* und Girolamo Cardanos *De vita propria*', *Romanische Forschungen*, 116 (2004), 34-65; — Nenci Elio (ed.), *Girolamo Cardano, De subtilitate. Filosofia e scienza nel Cinquecento e nel Seicento* (Milano: Franco Angeli, 2004); — vide et supra 1.6 (Keßler).
- CARDOSUS, HIERONYMUS (Lamacensis, † 1569): vide supra 2.2 sub nom.
- CARTESIUS [DESCARTES], RENATUS (1596-1650): *The Correspondence of René Descartes 1643*. Edd. Th. Verbeek, E.-J. Bos, J. van de Ven, with contributions of H. Bos, C.R. Palmerino, C. Vermeulen, *Quaestiones infinitae*, 45 (Utrecht: Publications of the Department of Philosophy, 2003); — Schmidt Andreas (ed.), *René Descartes, Meditationen*. Dreisprachige Parallelausgabe: Latein - Französisch - Deutsch, Sammlung Philosophie, 5 (Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 2004); — vide et supra 1.5: Aristoteles (Mikkeli).

- CARVAIALUS, LUDOVICUS (Giennensis, ca. 1500-1552): Manchón Gómez Raúl, 'De vero matrimonio regum Angliae (1531): un opúsculo latino inédito del humanista giennense Fray Luis de Carvajal sobre el divorcio de Enrique VIII y Catalina de Aragón', *Boletín del Instituto de Estudios Giennenses*, 187 (2004), 531-547.
- CASCALIUS, FRANCISCUS (° 1559): Ramos Maldonado Sandra I., 'Observaciones de Francisco Cascales sobre el verbo latino', *CR*, 2 (2001 [2004]), 347-365.
- CASELIUS, IOHANNES (1533-1613): Ludwig Walther, 'Paideia bei Johannes Caselius und die Rezeption des Isokrates', *Würzburger Jahrbücher für die Altertumswissenschaft*, N.F. 27(2003), 195-216 = Ludwig, *Miscella 1*, pp. 333-355; — vide et supra 2.2 sub nom.
- CATALDUS (PARISIUS) SICULUS (ca. 1450/55-post 1516): vide supra 2.2 sub nom.
- CAUCIUS, ANTONIUS: Antoine Cauchie, *Grammaire française (1586)*. Texte latin original. Ed. Colette Demaizière, Textes de la Renaissance, 46 (Paris: H. Champion, 2001).
- CAUSSINUS, NICOLAUS, S.I.: Gross Daniel M., 'Caussin's Passion and the New History of Rhetoric', *Rhetorica*, 21 (2003), 89-112; — López-Cañete Quiles Daniel, 'La frialdad de estilo en Nicolás Causino', in *Homenaje Fontán*, pp. 811-816.
- CELTIS, CONRADUS: Orth Peter, 'Rom and der Regnitz, Babylon an der Pegnitz. Beobachtungen zur "Norimberga" des Konrad Celtis', in *Nova de veteribus*, pp. 809-822; — vide et supra 2.2 sub nom.
- DE LA CERDA, IOHANNES LUDOVICUS, S.I. (1558-1643): Fortuny Previ Filomena - Francisca Moya del Baño, 'Juan Luis de la Cerda y el *Liber de pallio* de Tertuliano', in *Homenaje Fontán*, pp. 929-942.
- CHRYSORAS, EMMANUEL: Maisano Riccardo - Antonio Rollo (eds.), *Manuele Crisolora e il ritorno del greco in Occidente. Atti del Convegno Internazionale (Napoli, 26-29 giugno 1997)* (Napoli: Istituto Universitario Orientale, 2002); — Rollo Antonio, 'Manuele Crisolora e il restauro del greco nel *De vita Caesarum* di Suetonio: un nuovo manoscritto', in *Talking to the Text*, pp. 401-405.
- CHYTRAEUS, NATHAN: Ludwig Walther, 'Leges convivales bei Nathan Chytraeus und Paulus Collinus und andere Trinksitten des 16. Jahrhunderts', in *Ludwig, Miscella 1*, pp. 77-95.
- CIACONUS [CHACÓN], ALPHONSUS, O.P. (1530-1599): Recio Veganzones Alejandro, 'Una obra manuscrita de Alfonso Chacón OP (1530-1599): la *Historica descriptio Urbis Romae*', *Rivista di archeologia cristiana*, 78 (2002), 325-428.
- DE CLAMANGES, NICOLAUS: vide supra 4.1 (Zehnder).
- CLAVIUS, CHR., S.I.: vide supra 1.7 (Remmert).
- CLENARDUS, NICOLAUS (1493-1542): vide infra: a Goes (*Damião de Góis na Europa do Renascimento*: Tournoy).
- CLICHTOVEUS, IUDOCUS (1472-1543): Delville Jean-Pierre, 'Josse Clichtove (1472-1543) et l'interprétation de paraboles dans la prédication', in *Temps, culture, religions*, pp. 104-135; — Lemaître Nicole, 'Le prêtre, la femme et la messe. Un misogynie conséquent, Josse Clichtove', *ibid.*, pp. 136-145.
- COCHLAEUS, IOHANNES (1479-1552): vide infra: Melanchthon (*Luther's Lives*).

- COLETUS, IOHANNES: Arnold Jonathan, 'John Colet and a Lost Manuscript of 1506', *History*, 89 (2004), 174-192.
- COLLINUS [HIGGL], PAULUS (Weyerensis): vide supra: Chytraeus (Ludwig).
- COMENIUS, IOHANNES AMOS (1592-1670): Madrid Castro Mariano, 'Aspectos de la obra de Comenius en relación con el método de enseñanza humanística', in *Homenaje Fontán*, pp. 2513-2520; — Miraglia Luigi, 'Ciò ch'è vivo e ciò ch'è morto nella didattica del Comenio', *Docere*, 2/7 (2003), 27-47.
- Commentarii Collegii Conimbricensis: vide supra 1.5: Aristoteles (*Commentarii...*; Mikkeli; tractantur *In octo libros Physicorum Aristotelis libri*, Lugduni, 1602).
- CONSTANTIUS, ANTONIUS (Fanensis, 1436-1490): Vagenheim Ginette, 'Antonio Costanzi, Jacopo e Lelio Torelli, Vincenzo Borghini e la cultura antiquaria a Fano e Firenze tra Quattro e Cinquecento: a proposito delle iscrizioni dell'arco di Augusto a Fano', *SUP*, 24 (2004), 61-91.
- COPERNICUS, NICOLAUS: De Pace Anna, 'Copernicus against a Rhetorical Approach to the Beauty of Universe. The Influence of the *Phaedo* on the *De revolutionibus*', in *Res et verba*, pp. 77-115; — Howell Kenneth J., *God's Two Books: Copernican Cosmology and Biblical Interpretation in Early Modern Science* (Notre Dame: University of Notre Dame Press, 2002); — vide et supra 1.7 (Bonmatí Sánchez).
- COUPLET, PHILIPPUS, S.I.: Golvers Noël, 'Hoe Antwerpen een China missionaris ontving: Philippe Couplet in januari - februari 1684 in Antwerpen', *Verbiest Koerier*, 16/1 (2004), 5-7; — Standaert Nicolas - Frederik Vermote, '“...Begin mei 1693, ... ergens op zee tussen Mozambique en Goa...”': Herinneringen van Philippe Couplet aan zijn medebroeder François de Rougemont', *Leidschrift*, 18/3 (2003-2004), 33-44.
- CRUSIUS, MARTINUS (1526-1607): Ludwig Walther (1), 'Das Geschenkexemplar der *Germanograecia* des Martin Crusius für Herzog Ludwig von Württemberg', in *Ludwig, Miscella 1*, pp. 295-319; — Id. (2), 'Martin Crusius und das Studium des Griechischen in Nordeuropa', *ibid.*, pp. 320-332.
- CUSANUS, NICOLAUS, CARD.: *Nicola Cusano, I dialoghi dell'idiota libri quattro*. Introduzione, traduzione e note a cura di Graziella Federici Vescovini, Immagini della Regione, 8 (Firenze: L.S. Olschki, 2003); — Arfé Pasquale, 'Ermete Trismegisto e Nicola Cusano', in *Hermetism*, pp. 223-243; — Miller Clyde Lee, *Reading Cusanus: Metaphor and Dialectic in a Conjectural Universe*, Studies in Philosophy and the History of Philosophy, 37 (Washington: Catholic University of America Press, 2003); — Thurner Martin, 'Explikation der Welt und mystische Verinnerlichung. Die hermetische Definition des Menschen als “secundus deus” bei Cusanus', in *Hermetism*, pp. 245-260; — vide et supra 1.5: Plato (Ruocco).
- DECEMBRIUS, ANGELUS (CAMILUS) (1413/22 - post 1466): Celenza Christopher S., 'Creating Canons in Fifteenth-Century Ferrara: Angelo Decembrio's *De politia litteraria*, 1.10', *RQ*, 57 (2004), 43-98.
- DESPAUTERIUS, IOHANNES (Niniveta, ca. 1480-1520): vide supra 4.1 (Sánchez Salor).
- DOLETUS, STEPHANUS: Dall'Aglio Stefano, 'Une *Dominicae precatationis explanatio* datée de 1537: première édition d'Étienne Dolet?', *BHR*, 65 (2003), 631-640.

DRYANDER: vide infra: Enzinas Franciscus.

DURANDUS A SANCTO PORTIANO: vide supra 1.6 (Keßler; tractantur *In sententias theologicas Petri Lombardi Commentariorum libri IV*, Antverpiae, 1567).

DURER, ALBERTUS: vide supra: Albertus (Fara).

DUVERGIER DE HAURANNE, IOHANNES [= M. DE SAINT-CYRAN]: Donetz Koff Denis, *Claude Lancelot. Mémoires touchant la vie de M. de Saint-Cyran* (Paris: Nolin, 2003).

EGNATIUS, IOHANNES BAPTISTA: Venier Matteo, 'Ricognizioni archivistiche per la biografia di Giovanni Battista Egnazio e del cancelliere Antonio Marsilio', *IMU*, 44 (2003), 271-288.

ENZINAS, FERDINANDUS: Peller Dominik, 'Diskussionen über mentale Sprache im 16. Jahrhundert', in *Res et verba*, pp. 29-51. Agitur de *Tractatu de compositione propositionis mentalis* (1521/1528).

(DE) ENZINAS [= DRYANDER], FRANCISCUS (Burgensis, ca. 1520-1552): Osinga Ton, 'El derecho penal de los Países Bajos bajo Carlos V y según Francisco de Enzinas', in *Homenaje Fontán*, pp. 2239-2248.

EPISTOLAE OBSCURORUM VIROURUM: vide infra: Gratius (Ludwig-1-2), Huttenus (Saladin).

ERASMUS, DESIDERIUS (ca. 1469-1536):

(E+V) Puig de la Bellacasa Ramón, *Erasmus de Rotterdam. Adagios del poder y de la guerra y teoría del Adagio*. Edición, traducción y presentación (Madrid: Editorial Pre-Textos, 2000); — *Erasmus da Rotterdam, Antibarbari*. A cura di Luca D'Ascia (Torino: Aragno, 2002); — *Opera omnia Desiderii Erasmi Roterodami, recognita et adnotatione critica instructa notisque illustrata*, VI.6 (Amsterdam, etc.: Elsevier, 2003). In hoc volumine continentur *Annotationes in Novum Testamentum*, Pars secunda. Ed. P.F. Hovingh; — *Opera omnia Desiderii Erasmi Roterodami, recognita et adnotatione critica instructa notisque illustrata*, VI.8 (Amsterdam, etc.: Elsevier, 2003). In hoc volumine continentur *Annotationes in Novum Testamentum*, Pars quarta. Ed. M.L. van Poll-van de Lisdonk; — *Opera omnia Desiderii Erasmi Roterodami, recognita et adnotatione critica instructa notisque illustrata*, IX.4 (Amsterdam, etc.: Elsevier, 2003). In hoc volumine continentur *Apologia qua respondet duabus invectivis Eduardi Lei* (Ed. Erika Rummel), *Responsio ad Annotationes Eduardi Lei* (Ed. Erika Rummel), *Manifesta mendacia* (Ed. Erika Rummel), *Responsio ad disputationem cuiusdam Phimostomi de divortio* (Ed. Edwin Rabbie); — *Érasme, L'épicurien, le banquet profane, le banquet religieux, la grande chaire ou le banquet disparate*. Présentation de Michel Onfray. Traduction de Jarl-Priel (La Versanne: Encre marine, 2004); — *Erasmus da Rotterdam, Il Galateo dei ragazzi*. A cura di Lucia Gualdo Rosa, *Nuovo Medioevo*, 68 (Napoli: Liguri Editore, 2004); — *Erasmus da Rotterdam, Per una libera educazione*. Testo latino a fronte. A cura di Luca D'Ascia, Biblioteca Universale Rizzoli (Milano: Rizzoli, 2004); — *De correspondentie van Desiderius Erasmus*, 1: *Brieven 1-141*. Vertaald uit het Latijn door M.J. Steens (Rotterdam: Ad. Donker, 2004); — *Desiderius Erasmus, Een goddelijk festijn. Samenspraak*. In een vertaling van Jeanine De Landtsheer. Met een inleiding van Lucy L.E. Schlüter (Rotterdam: Ad. Donker, 2004); — *Desiderius Erasmus*,

Julius. Hoe paus Julius II bij de hemelpoort aanklopt, maar door Petrus niet wordt binnengelaten. Vertaald door John Pilon (Rotterdam: Ad. Donker, 2004); — *Desiderius Erasmus, 2: Lof en blaam: Lof van het huwelijk, Lof van de geneeskunde, Lof der Zotheid, Brief aan Maarten van Dorp, Julius buiten de hemelpoort.* Vertaald en toegelicht door Harm-Jan van Dam (Amsterdam: Athenaeum - Polak & Van Gennep, 2004).

(S) Bénévent Christine, *La correspondance d'Érasme entre République des Lettres et lettres secrètes. Pour une étude du rapport entre public et privé au XVI^e siècle* (Paris: Unpubl. Ph. Diss. Université Paris XII, 2003); — da Cruz Pontes J.M., 'O nome de Erasmo em púlpitos portugueses', in *Damião de Góis na Europa do Renascimento*, pp. 159-170; — Ferradou Carine, 'La réflexion sur le pouvoir du langage dans plusieurs colloques d'Érasme, le "Lucien batave"', *RHR*, 58 (2004), 59-88; — Friesen S.R., *Erasmus: Paradigm of Renaissance Humanism. His Influence on the Arts and Sciences in the Intellectual Revolution* (Padova: Piccin, 2001); — Godin André, 'De la plainte à la dette: Érasme humaniste dolent?', in *Temps, culture, religions*, pp. 94-103; — Heesakkers Chris L., 'Erasmian Reactions to Italian Humanism', *ERSY*, 23 (2003), 25-66; — Kusakawa Sachiko, 'Melancthon on the Life of Erasmus (1557)', *ERSY*, 23 (2003), 1-24; — Leushuis Reinier, *Le Mariage et l' "amitié courtoise" dans le dialogue et le récit bref de la Renaissance*, Biblioteca dell' "Archivum Romanicum" (Firenze: L.S. Olschki, 2003); — Ludwig Walther (1), 'Ein Porträt des Erasmus', *Würzburger Jahrbücher für die Altertumswissenschaft*, N.F., 27 (2003), 161-179; — Id. (2), 'Erasmus und Schöffelin. Vom Nutzen der Historie bei den Humanisten', in *Ludwig, Miscella 2*, pp. 489-522; — Maestre Maestre José María, 'La adscripción a Portugal de Juan Ginés de Sepúlveda en el Ciceronianus de Erasmo: ¿lapsus o error deliberado?', in *Cataldo & André de Resende*, pp. 123-162; — Mansfield Bruce E., *Erasmus in the Twentieth Century. Interpretations, 1920-2000* (Toronto - Buffalo, NY: University of Toronto Press, 2003); — Margolin Jean-Claude, 'Peut-on parler d'une philosophie d'Érasme?', *CR*, 2 (2001 [2004]), 239-273; — Meadow Mark A., 'On sixteenth-century proverbs and proverb collections: A contextual introduction to Symon Andriessoon's *Duytsche Adagia ofte Spreekwoorden of 1500*', in *Symon Andriessoon, Duytsche Adagia ofte Spreekwoorden. Antwerp, Heynrick Alossens, 1550*. In facsimile, transcription of the Dutch text and English translation. Edited by Mark A. Meadow and Anneke C.G. Fleurkens (...) (Hilversum: Verloren, 2003), pp. 13-36; — Ménager Daniel, *Érasme* (Paris: Desclée de Brouwer, 2003). Cfr. *BHR*, 65 (2003), 483-484; — Poll-van de Lisdonk M.L., 'Erasmus' *Annotaciones* on 1 Cor. 15, 51: "We shall indeed all rise" or "We shall not all sleep"?, in C. Kroon - D. den Hengst (eds.), *Ultima Aetas. Time, Tense and Transience in the Ancient World. Studies in Honour of Jan den Boeft* (Amsterdam: VU U.P., 2000), pp. 163-174; — Roest B., 'Expectamus regnum franciscanum: Erasmus and his seraphic obsession', *Collectanea franciscana*, 74 (2004), 23-44; — Rummel Erika (1), "*Carpet citius aliquis quam imitabitur*". *The Critical Reception of Erasmus's Annotaciones* ('s-Gravenhage: Constantijn Huygens Instituut, 2003); — Ead. (2), 'The Educational Thought of James

- Boevey (1622-95): A Legacy of Erasmian Humanistic Pedagogy', *ERSY*, 23 (2003), 94-101; — Russell Daniel, 'Erasmus and Emblems', in *De steen van Alciato*, pp. 693-709; — Sánchez Gázquez Joaquín, 'Erasmus y los *studia humanitatis* en el confluir de una época', in *Homenaje Fontán*, pp. 2521-2535; — Schenk Peter, 'Ein Idyll im Garten. Beobachtungen zur Szenerie in Erasmus', *Mittellateinisches Jahrbuch*, 38 (2003), 411-437; — Serrano Cueto Antonio, 'Revisión de una vieja polémica: Polidoro Virgilio y Erasmo sobre la primacía de los *Adagia*', in *Homenaje Fontán*, pp. 1613-1621; — Sottili Agostino, 'Albertino Mussato, Erasmo, l'Epistolario di Seneca con San Paolo', in *Nova de veteribus*, pp. 647-678; — Ter Meer Tineke, 'A True Mirror of the Mind: Some Observations on the *Apophthegmata* of Erasmus', *ERSY*, 23 (2003), 67-93; — Vanautgaerden Alexander (1), 'Flosculi Erasmi (II)', *Melissa*, 117 (2003), 8-9. Nova assertur Erasmi epistula quae legitur in opere eius c.t. *Supputationes errorum in censuris Natalis Bedae* (...) (Basileae: Io. Froben, 1527); — Id. (2), 'Flosculi Erasmi (III): Aldus studiosis s.', *Melissa*, 119 (2004), 8-9; — Id. (3), 'Flosculi Erasmi (IV): *Adagia* anni 1514', *Melissa*, 121 (2004), 6-7; — Vercruysse Marc, 'Erasmus in de klas: *Stulticiae laus* 17', *Kleio*, 32 (2002-2003), 171-186; — Verweij Michiel, 'Erasmus: een met Luther corresponderend denker?', *Filosofie*, 14/4 (2004), 2-7; — Wathélet Paul, 'L'*Illiade* et l'*Odyssee* dans les colloques d'Érasme: réflexions d'un homérisant', in *Temps, culture, religions*, pp. 23-34; — vide et supra: 1 (Santini); 1.2 (Feo); 1.2: Belgium Vetus (van Herwaarden); 1.5: Ovidius (Thimann); 1.9 (Botley); 2.2 sub nom. et Bononius (Sacré-2), Cataldus Siculus (*Cataldo & André de Resende*: de Castro Soares); 3.1 (Rädle-2); 4.1 (Cottier; Minkova - Tunberg; Sánchez Salor); 4.2: Badius (Theunissen-Faider); et infra: a Goes (*Damião de Góis na Europa do Renascimento*: Earle; Martins Melo), Sepulveda (*Antiapología...*), Valla L. (Bona - Gianotti).
- ERNESTI, IOHANNES AUGUSTUS: Löfstedt Bengt, 'Zu J.A. Ernestis Reden und philologischen Schriften', *Acta antiqua Academiae Scientiarum Hungaricae*, 43 (2003), 257-260.
- VAN ESPEN, ZEGER-BERNARDUS (1646-1728): Cooman Guido - Maurice van Stiphout - B. Wauters (eds.), *Zeger-Bernard Van Espen at the Crossroads of Canon Law, History, Theology and Church-State Relations*, Bibliotheca Ephemeridum Theologicarum Lovaniensium, 170 (Leuven: Leuven U.P. - Peeters, 2003).
- ESTEVE / STEUE, PETRUS IACOBUS: vide supra 1.5: Nicander (Santamaría Hernández).
- AB EYB, ALBERTUS (1420-1475): vide supra 4.1 (Zehnder).
- FELMER, MARTINUS: Löfstedt Bengt, 'Siebenbürgisches Latein', *Acta antiqua Academiae Scientiarum Hungaricae*, 43 (2003), 479-483.
- FERDINANDUS [FERNÁNDEZ], PETRUS (ca. 1487-1574): vide supra 2.2 sub nom.
- FERNELIUS, IOHANNES (1497-1558): vide supra 1.7 (Siraisi-2; agitur de *Universa medicina*, Lugduni, 1581).
- DE FERNO, MICHAEL: vide supra: Alexander VI Borgia (Canfora - Chiabò - de Nichilo: Blasio).
- DE FERRARIIS GALATEUS, ANTONIUS (1448-1517): Defilippis Domenico, 'Un'inedita "edizione" settecentesca del *De situ Iapygiae* di Antonio Gala-

- teo', in *Studi Tateo*, pp. 503-521; — Iurilli Antonio, 'Ideologia linguistica e lessico: di una preziosa metafora nell'opera volgare di Antonio de Ferrariis Galateo', in *Studi Tateo*, pp. 779-788; — vide et supra: Alexander VI Borgia (Canfora - Chiabò - de Nichilo: Defilippis - Nuovo, Valerio).
- FICINUS, MARSILIUS: *Marsilio Ficino, Platonic Theology*, 3: *Books IX-XI*. English translation by Michael J.B. Allen with John Warden. Latin text edited by James Hankins with William Bowen, I Tatti Renaissance Library, 7 (Cambridge, MA - London: Harvard U.P., 2003); — Allen Michael J.B., 'In principio: Marsilio Ficino on the Life of Text', in *Res et verba*, pp. 11-28; — Ardissino Erminia, *Tasso, Plotino, Ficino. In margine ad un postillato* (Roma: Edizioni Storia e Letteratura, 2003); — Boulègue Laurence, 'L'idée de beau et la philosophie d'amour chez Marsile Ficin et Agostino Nifo', *Les Cahiers de l'Humanisme*, 3-4 (2003-2004), 143-155; — Combronde Caroline, 'Lectures du *Timée* à la Renaissance', *Les Études Classiques*, 71 (2003), 107-121; — Gall Dorothea - Peter Riemer - Ursula Rombach - Roswitha Simons - Clemens Zintzen (eds.), *Marsilio Ficino, Index nominum et Index geographicus*, Indices zur lateinischen Literatur der Renaissance, 3.1 (Mainz: Akademie der Wissenschaften und der Literatur - Hildesheim - Zürich - New York: G. Olms, 2003); — Katinis Teodoro, 'Sulla storia di due *images* contro i veleni descritte da Ficino', in *Hermetism*, pp. 613-620; — Kugelmeier Christoph, 'Philosophie und Grammatik. Marsilio Ficinos Verhältnis zur griechischen Sprache', *Mittellateinisches Jahrbuch*, 39 (2004), 87-104; — Lautner Peter, 'The roots of Ficino's classification of the causes of the ordered universe and his explanations of the role of *mens* and *necessitas* in the commentary on the *Timaeus*', *RS*, 18 (2004), 363-390; — Massin M., 'Le charme de Socrate. Ficin interprète de Platon', *Philosophie antique. Problèmes, renaissances, usages*, 3 (2003), 145-163; — Pennuto Concetta, 'La formazione ermetica di Marsilio Ficino tra filosofia e medicina', in *Hermetism*, pp. 601-611; — Vasoli Cesare, 'Considérations sur Marsile Ficin', *Les Cahiers de l'Humanisme*, 3-4 (2003-2004), 131-142; — vide et supra 2.2: Politianus (Séris-2), Reusnerus (Ludwig-2); 4.1 (Zintzen); et infra 4.2: Manettus (Zintzen), Picus Mirandulanus (Morin).
- FIGUERETUS, MARTINUS († ca. 1530): de Araújo Ferreira Lopes Maria José, 'Martinho de Figueiredo editor crítico de Plínio? Algumas considerações sobre as perspectivas filológicas dos seus comentários', in *Humanismo nov-latino e pedagogia*, pp. 305-320.
- FILELFUS, FRANCISCUS: Haye Thomas, 'Der Satiriker Francesco Filelfo. Ein Lucilius der Renaissance', *Philologus*, 147 (2003), 129-150.
- FLACIUS, MATTHIAS: vide infra: Flacius.
- FLACIUS, MATTHIAS (Illyricus, 1520-1575): Kaufmann Thomas, *Das Ende der Reformation. Magdeburgs "Herrgotts Kanzlei" (1548-1551/2)* (Tübingen: Mohr-Siebeck, 2003); — Olson Oliver, *Matthias Flacius and the Survival of Luther's Reform*, Wolfenbütteler Abhandlungen zur Renaissanceforschung, 20 (Wiesbaden: Harrassowitz, 2002); — vide et supra 4.1 (Rohls; tractatur *Clavis Scripturae Sacrae*).
- FOLIETTA, HUBERTUS: Laureys Marc, 'Das osmanische Reich aus der Sicht des Genueser historikers Uberto Foglietta', in *Nova de veteribus*, pp. 894-913.

- FRACASTORIUS, HIERONYMUS (Veronensis, 1483/4-1553): vide supra 1.2: Italia (Biow); 1.7 (Montero Cartelle); 2.2 sub nom.
- FREDERICI, WILHELMUS: vide supra 1.2: Italia: Ferraria (Sottili).
- FRULOVISIUS, TITUS LIVIUS: Vide supra 3.2 sub nom.
- FUCHSIUS, LEONHARTUS (Tubingensis, 1501-1566): vide supra 1.7 (Siraisi-2; tractantur *Claudii Galeni Pergameni medicorum facile principis aliquot opera, a Leonharto Fuchsio Tubingensi scholae professore publico Latinitate donata, et commentariis illustrata*, Parisiis, 1549?).
- FURSTENBERGIUS, FERDINANDUS (1626-1683): vide supra 2.2 sub nom.
- GALATEUS, ANTONIUS: vide supra: de Ferrariis.
- GALILEUS, GALILEUS: Shea William R. - Mariano Artigas, *Galileo in Rome. The Rise and Fall of a Troublesome Genius* (Oxford: Oxford U.P., 2003).
- GARCIA MATAMORUS, ALPHONSUS: Albuquerque García Luis, 'Humanismo y nominalismo en la Universidad de Alcalá: a propósito de un prólogo de García Matamoros', in *Homenaje Fontán*, pp. 2307-2315.
- GASSENDUS, PETRUS (1592-1655): Taussig Sylvie (ed.) (1), *Pierre Gassendi, Lettres latines*, 2 vols, Monothéismes et philosophie (Turnhout: Brepols, 2004); — Ead. (2), *Pierre Gassendi (1592-1655). Introduction à la vie savante*, Monothéismes et philosophie (Turnhout: Brepols, 2003).
- GAZA, THEODORUS: Bañales J.M.^a - Ramón Martínez, 'La versión griega del diálogo ciceroniano *De senectute* por Teodoro de Gaza. Observaciones sobre algunas equivalencias léxicas', in C. Alonso del Real - P. García Ruiz - Á. Sánchez-Ostiz - J.B. Torres Guerra (eds.), *Urbs aeterna. Actas y colaboraciones del coloquio internacional 'Roma entre la literatura y la historia'. Homenaje a la Profesora Carmen Castillo* (Pamplona: EUNSA Ediciones Universidad de Navarra, 2003), pp. 241-261; — Bevegni Claudio, 'Emendare e interpretare Plutarco tramite Teodoro Gaza: analisi e editio princeps della traduzione gaziana del *Maxime cum principibus philosopho esse disserendum*', *SUP*, 24 (2004), 129-149.
- GESNERUS, CONRADUS (1516-1565): Rozzo Ugo, 'Biblioteche e censura: da Conrad Gessner a Gabriel Naudé', *Biblioteca*, 2003, II, 33-72.
- GIRALDUS, LILIUS GREGORIUS (1478-1552): Traina Alfonso, 'Un cimitero di poeti. Contributi all'edizione dei *Dialoghi sui poeti dei nostri tempi* di Lilio Gregorio Giraldi', in Traina, *La lyra*, pp. 243-252.
- GLASS, FRANCISCUS: Smolak Kurt, 'De vita Georgii Washingtonii Latina (inquiritur in radices 'Romanas' civitatum foederatarum Americae)', *Acta antiqua Academiae Scientiarum Hungaricae*, 43 (2003), 485-494.
- GNAPHEUS, GULIELMUS: vide supra 3.2 sub nom.
- GOCLENIUS, RUDOLPHUS: vide supra 1.3 (Demonet; tractatur *Lexicon*, 1615).
- A GOES, DAMIANUS (1502-1574): vide supra: Abbreviationes: *Damião de Góis na Europa do Renascimento*. Continet i.a.: Ascenso André Carlos, 'Os Cercos de Diu no relato de três humanistas: Góis, Teive, Diogo Pires' (pp. 373-399). Tractantur Damiani a Goes *Commentarii rerum gestarum in India citra Gangem a Lusitanis anno 1538* (Lovanii, 1539), Didaci Tevii *Commentarius de rebus a Lusitanis in India apud Diu gestis anno salutis nostrae MDXLVI* (Conimbrigae, 1548) et Didaci Pyrrhi *Elegiae*; Assunção Carlos, 'A *Crónica de D. Manuel*: aspectos morfo-lexicológicos' (pp. 365-

372); Avelar Ana Paula, 'Damião de Góis e os cronistas da Expansão: esboços de uma presença' (pp. 295-306); Barbosa Machado José, 'A criação de uma base de dados para um estudo informático-linguístico da parte I da *Crónica do Rei D. Manuel* de Damião de Góis' (pp. 441-455); Boavida Isabel, 'Damião de Góis e "a frase caldaica e etiópica"' (pp. 731-742); Brito Martins Maria Manuela, 'Abordagem dos elementos humanistas em Cato Maior, traduzido por Damião de Góis' (pp. 565-581); Cadafaz de Matos Manuel, 'Damião de Góis e as línguas orientais. Algumas dúvidas e acertos' (pp. 817-842); Cândido Martins J., 'Damião de Góis e a embaixada a Leão X: *descriptio et fortuna* de um quadro memorável' (pp. 457-483); Castro Sílvio, 'A Pádua de Damião de Góis e a crise dos estudos filosóficos na universidade patavina depois da primeira edição do *Mundus Novus*, de Vespucci, em 1503' (pp. 215-229); Castro Soares Nair de Nazaré, 'Cidades ideais e elogio de cidades no Renascimento e em Damião de Góis' (pp. 583-608); Costa Ramalho A., 'Alguns aspectos do Humanismo Goisiano' (pp. 285-294); Craveiro da Silva Lúcio, 'Simão Rodrigues e Damião de Góis na Inquisição' (pp. 773-777); de Castro Soares Maria Luís, 'Vida áulica e ideal do cortesão no Renascimento e em Damião de Góis' (pp. 553-564); do Espírito Santo Arnaldo, 'A mãe da eterna memória: leitura e reminiscência dos clássicos em Damião de Góis, referências directas' (pp. 349-363); Earle Thomas, 'Damião de Góis, *De Senectute* de Cícero e Erasmo' (pp. 671-678); Esteves Rei José, 'A propósito das *Cartas Latinas* de Damião de Góis e da retórica comunicativo-funcional: uma dimensão pedagógico-didáctica' (pp. 485-494); Ferreira Lopes Maria José, 'Damião de Góis e Lopo de Sousa Coutinho: duas perspectivas diferentes sobre o 1º cerco de Diu' (pp. 543-552); Fernando Tavares José, 'A noção de *epopeia* nos opúsculos latinos de Damião de Góis' (pp. 495-504); Gonçalves Amadeu, 'Heterodoxia Historiográfica', (pp. 267-283); Guimarães Pinto António, 'Damião de Góis e D. Jerónimo Osório: a *Crónica de D. Manuel* e o *De rebus Emmanuelis gestis*' (pp. 307-348); López Moreda Santiago, 'Damião de Góis, historiador: entre la Edad Media y el Renacimiento' (pp. 639-657); Margolin Jean-Claude, 'L'Éthiopie et les Éthiopiens de Damião de Góis' (pp. 743-768); Martins Melo António Maria, 'A controvérsia teológica do livre arbítrio, no tempo de Góis' (pp. 703-718); Mendes de Almeida Justino, 'Projecção Europeia de Damião de Góis' (pp. 525-531); Moura Hue Sheila, 'A escrita da história como vida da memória. Damião de Góis e Pêro de Magalhães de Gândavo: influências e afinidades' (pp. 659-669); Nagel Rolf, 'Damião de Góis na Alemanha' (pp. 209-213); Nascimento Aires A., 'Damião de Góis, tradutor: perspectivas para uma integração cultural' (pp. 233-265); Nogueira Ramos João, 'Damião de Góis no *Parnasse lovainense*' (pp. 769-772); Nunes de Albuquerque Maria João, 'A *ratio essendi* de Damião de Góis na construção do saber praticado pelos Irmãos da Confraria da Real Casa do Espírito Santo nos termos de Óbidos e de Alenquer' (pp. 183-198); Pedro Ferreira Manuel, 'A música de Damião de Góis' (pp. 533-542); Pedrosa Cardoso José María, 'A justificação histórica do compositor Damião de Góis' (pp. 505-524); Rosado Fernandes Raul Miguel, 'Um Político ao Serviço do Império: Damião de Góis'

- (pp. 609-638); Sánchez Salor Eustaquio, 'Pires y Góis y el humanismo nacionalista lusitano' (pp. 401-417); Tavares de Pinho Sebastião, 'Damião de Góis e André de Resende: dois caminhos cruzados' (pp. 863-878); Thomaz Luís Filipe F.R., 'Damião de Góis e o Cristianismo Oriental' (pp. 779-816); Torres Moreira Fernando Alberto, 'Góis e Osório, cronistas de D. Manuel I' (pp. 419-430); Tournoy Gilbert, 'Les relations entre Damião de Góis, Nicolas Clénard et l'Université de Louvain' (pp. 719-729); Villalba Álvarez Joaquín, 'Análisis de la defensa de Hispania contra Münster, de Damião de Góis' (pp. 431-440); — Barreto Luís Filipe, *Damião de Goes. Os caminhos de um humanista*. Edição do Clube do Coleccionador dos Correios (s.l. [Lisbão]: CTT-Correios de Portugal, 2002); — Nascimento Aires A., 'O elogio de Lisboa, por Damião de Góis, entre as "Laudes urbium"', in AA.VV., *Damião de Góis e o seu Tempo (1502-1574). Actas do Colóquio* (Lisboa: Academia Portuguesa da História, 2002), pp. 137-160; — vide et supra 2.2: Resendius (*Damião de Góis na Europa do Renascimento*: Soares Pereira).
- GOMECIUS DE CASTRO, ALVARUS (Eulaliensis, 1515-1580): López de Ayala y Genovés M.^a José, 'La obra de Alvar Gómez de Castro: prototipo de historia heroica de carácter universal', in *Homenaje Fontán*, pp. 1419-1434.
- GOMETIUS PEREYRA (° 1500): García Hernández Benjamín, 'El mecanicismo animal de Gómez Pereira y el dualismo cartesiano', in *Homenaje Fontán*, pp. 2293-2305.
- GÓMEZ DE CIUDAD REAL, ALVARUS (Caraccensis, 1488-1538): Morales Enrique, 'Un breve intercambio epistolar entre Alvar Gómez de Ciudad Real y Adriano VI', *HL*, 53 (2004), 115-124.
- GONZALEZ, THYRSUS: Serrai Alfredo, 'La prefazione "scomparsa" del *Tractatus de recto usu opinionum probabilium* de Tirso Gonzalez de Santalla', *Biblioteca*, 2003, II, 239-258. Additur textus.
- DE GOUVEIA, ANTONIUS: vide infra: Melanchthon (Gau Arau).
- GRATIUS, ORTWINUS: Ludwig Walther (1), 'Literatur und Geschichte. Ortwin Gratius, die "Dunkelmännerbriefe" und "Das Testament des Philipp Melanchthon" von Walter Jens', in *Ludwig, Miscella* 2, pp. 523-571; — Id. (2), 'Der Humanist Ortwin Gratius, Heinrich Bebel und der Stil der Dunkelmännerbriefe', *ibid.*, pp. 572-608.
- GROPPER, IOHANNES, CARD. (1503-1559): Finger Heinz (ed.), *Der Kölner Seelsorger und Theologe Kardinal Johannes Gropper. Eine Ausstellung der Diözesan- und Dombibliothek Köln zum 500. Geburtstag Groppers (25. Februar bis 30. April 2003)*, Libelli Rhenani, 4 (Köln: Erzbischöfliche Diözesan- und Dombibliothek, 2003).
- GROTIUS, HUGO (1583-1645): *Briefwisseling van Hugo Grotius*, Deel 16: oktober 1644-augustus 1645. Eds. Cornelia M. Ridderikhoff - Henricus Johannes Maria Nellen, Rijks Geschiedkundige Publicatiën, Grote Serie, 246 ('s-Gravenhage: Instituut voor Nederlandse Geschiedenis, 2000); Deel 17: *Supplement 1593-1645*. Eds. Cornelia M. Ridderikhoff - Henricus Johannes Maria Nellen, Rijks Geschiedkundige Publicatiën, Grote Serie, 247 ('s-Gravenhage: Instituut voor Nederlandse Geschiedenis, 2001); — Bloemendal Jan, 'Hugo Grotius (1583-1645): Jurist, Philologist and The-

- ologian. A Christian Humanist, his Works and his Correspondence', *Nederlands Archief voor Kerkgeschiedenis*, 82 (2002), 342-349; — Brito Vieira Mónica, 'Mare Liberum vs. Mare Clausum: Grotius, Freitas and Selden's Debate on Dominion over the Seas', *Journal of the History of Ideas*, 64 (2003), 361-377; — Heering J.P., *Hugo Grotius as Apologist for the Christian Religion. A Study of His Work De veritate religionis christianae (1640)*. Translated by J.C. Grayson (Leiden - Boston: Brill, 2004); — Miller Jon, 'Innate Ideas in Stoicism and Grotius', in *Grotius and the Stoa*, pp. 157-176; — Sacré Dirk, 'Grotiana: Iohannes Havraeus, Iohannes Hemelarius, Iustus Rycquius, and Hugo Grotius', *HL*, 53 (2004), 371-379; — Van Ingen Ferdinand, 'Niederländische Leitbilder. Opitz - Grotius', in Thomas Borgstedt - Walter Schmitz (eds.), *Martin Opitz (1597-1639). Nachahmungspoetik und Lebenswelt*, Frühe Neuzeit, 63 (Tübingen: M. Niemeyer Verlag, 2002), pp. 169-190; — van Nifterik Gustaaf, 'Hugo Grotius on "slavery"', in *Grotius and the Stoa*, pp. 233-244; — vide et supra 3.2 sub nom.
- GUARINUS, ALEXANDER (1486-1556): vide supra 1.2: Italia (*Dizionario biografico*, 60).
- GUARINUS, BAPTISTA (1434?-1503): vide supra 1.2: Italia (*Dizionario biografico*, 60).
- GUARINUS, GUARINUS = GUARINUS VERONENSIS (1374-1460): vide supra 1.2: Italia (*Dizionario biografico*, 60); 4.1 (Percival; tractantur *Regulae grammaticales*, ca. 1418).
- HADRIANUS VI, P.M.: vide supra: Gómez de Ciudad Real (Morales).
- HATTENAUWERUS (REUB), MATERNUS († 1546): vide supra 2.2: Wernherus (Ludwig).
- HEEREN, ARNOLDUS HERMANNUS LUDOVICUS: Schmidt Helga, "'Vor uns lag das stolze Rom...". Arnold Herrmann Ludwig Heeren als Reisender in Rom 1786', in *Nova de veteribus*, pp. 1062-1086.
- HEGIUS, ALEXANDER (1439/40-1498): Bedaux J.C., 'Quaestiones de verbo incarnato: ein unbekannter Dialog von Alexander Hegius (1439/40-1498)', *Lias*, 30 (2003), 151-168.
- HEINSIUS, DANIEL (1580-1655): vide supra 2.2 sub nom.
- VAN HELMONT, IOHANNES BAPTISTA: Giacomini Giulia, 'Jean Baptiste Van Helmont e la guarigione "per ignem"', *Quaderni storici*, 38/1 (2003), 61-92; — Löfstedt Bengt, 'Notizen eines Latinisten zu J.B. van Helmont', *Latomus*, 62 (2003), 672-675; — vide et supra 1.7 (Newman - Principe).
- HERBERSTEN, SIGISMUNDUS: Gray Floyd, 'Voyage à Moscou au XVI^e siècle. La Russie vue par un ambassadeur occidental et un mousquetaire français', *The Romanic Review*, 94 (2004), 43-58.
- HERMANN, GOTTFREDUS (1772-1848): Solaro Giuseppe, 'L'esegesi secondo Hermann. Sul *De officio interpretis* (1834)', *Eikasmos*, 13 (2002), 325-341.
- HERRARIENSIS, FERDINANDUS ALFONSUS: Mañas Núñez Manuel, 'La *Expositio Laurentii Vallensis de Elegancia Linguae Latinae* de Hernando Alonso de Herrera', in *Homenaje Fontán*, pp. 579-592.
- HILARIO VERONENSIS, O.S.B. (ca. 1444- ca. 1484): Strobl Wolfgang, "'Imitatus Ciceronem ac Hieronymum meum": zur Theorie des Übersetzens bei Hilarion aus Verona', *BHR*, 65 (2003), 571-587.

- HOBBS, THOMAS: Leijenhorst Cees, “‘Insignificant Speech’: Thomas Hobbes and Late Aristotelianism on Words, Concepts and Things”, in *Res et verba*, pp. 337-367.
- HOSPITALI(U)S, MICHAEL (1503-1573): vide supra 2.2 sub nom.
- VON DER HUDE, ELARDUS: Jarecki Walter, ‘Die Verdener Bischofsgeschichte des Elard von der Hude’, in *Nova de veteribus*, pp. 927-961.
- DE LA HUERGA, CYPRIANUS: Domínguez Domínguez Juan Francisco, ‘Humanismo, indagación de fuentes y crítica textual: a propósito de los *Comentarios a los Salmos* de Cipriano de la Huerga’, in *Homenaje Fontán*, pp. 2325-2343.
- HUME, DAVID: McGinnis Paul J. - Arthur J. Williamson (eds.), *The British Union: A Critical Edition and Translation of David Hume of Godscroff’s De Unione Insulae Britannicae*, St. Andrews Studies in Reformation History (Aldershot: Ashgate, 2002).
- HUTTENUS, UDALRICUS: *Ulrich von Hutten, Lettres des hommes obscurs*. Présentées et traduites par Jean-Christophe Saladin, *Le miroir des humanistes* (Paris: Les Belles Lettres, 2004); — Ludwig Walthert, ‘Der Ritter und der Tyrann. Die humanistischen Invektiven des Ulrichs von Hutten gegen Herzog Ulrich von Württemberg’, in *Ludwig, Miscella* 2, pp. 609-624; — vide et supra: Gratius (Ludwig-1-2); 2.2 sub nom.
- IACOBUS [DE SANTIAGO], IOHANNES, S.I.: vide supra: de Bravo (Muñoz Martín; tractantur *De arte rhetorica libri quattuor... pro appendice additum est brevissimum opusculum de conscribendis epistolis*, Hispali, 1595).
- IANUS SECUNDUS: vide infra: Secundus.
- IMAGO PRIMI SAECULI SOCIETATIS IESU (1640): Salviucci Insolera Lydia, *L’Imago primi saeculi (1640) e il significato dell’immagine allegorica nella Compagnia di Gesù. Genesi e fortuna del libro*, *Miscellanea Historiae Pontificiae*, 66 (Roma: Editrice Pontificia Università Gregoriana, 2004).
- INDEX LIBRORUM PROHIBITORUM: vide supra 1.3 (De Bujanda - Richter); 2.2: de Solórzano Pereira (Antón Martínez-1).
- IOVIUS, PAULUS (Novocomensis, 1483-1552): vide supra: a Goes (*Damião de Góis na Europa do Renascimento*; Sánchez Salor).
- IUNIUS, FRANCISCUS, F.F. (1589/91-1677): “*For My Worthy Freind Mr Francisus Junius*”. *An Edition of the Correspondence of Francis Junius F.F. (1591-1677)*. By Sophie van Romburgh, Brill’s Studies in Intellectual History, 121 (Leiden: Brill, 2004).
- IUNIUS, HADRIANUS (1511-1575): van Miert Dirk, ‘La Batavia de Adriano Junio (1511-1575)’, in *Homenaje Fontán*, pp. 1513-1517; — vide et supra 2.2 sub nom.
- IUNIUS, IOACHIMUS († 1630): vide infra: Lipsius (De Landtsheer-2).
- IUVENIS, IOHANNES: Tateo Francesco, ‘Un’orazione umanistica per la storia antica di Taranto (Il *De antiquitate et varia fortuna Tarentinorum* di Giovanni Giovane)’, *La nuova ricerca*, 11 (2002), 181-193.
- KAEMPFER, ENGELBERTUS (1651-1716): *Engelbert Kaempfer, Werke*. Kritische Ausgabe in Einzelbänden, 2: *Briefe 1683-1715*. Herausgegeben von Detlef Haberland (München: Iudicium Verlag, 2001). Insunt et Latinae epistolae.

- KEPLER, IOHANNES: Bayreuther Rainer, 'Johannes Keplers musiktheoretisches Denken', *Musiktheorie*, 19 (2004), 3-20; — Voelkel James R., *The Composition of Kepler's Astronomia nova* (Princeton: Princeton U.P., 2001).
- KIRCHER, ATHANASIUS, S.I. (1602-1680): *Athanasius Kircher, Musurgia universalis*. 3. Reprint (Rom, 1650). Mit einem Vorwort, Personen-, Orts- und Sachregister von Ulf Scharlau, 2 vols (Hildesheim - Zürich - New York: G. Olms, 2004); — Beinlich Horst - Christoph Daxelmüller - Hans-Joachim Vollrath - Klaus Wittstadt (eds.), *Magie des Wissens. Athanasius Kircher 1602-1680. Universalgelehrter. Sammler. Visionär* (Dettelbach: Verlag J.H. Röll, 2002); — Beinlich Horst - Hans-Joachim Vollrath - Klaus Wittstadt (eds.), *Spurensuche. Wege zu Athanasius Kircher* (Dettelbach: Verlag J.H. Röll, 2002); — Jäger Berthold (1), 'Athanasius Kircher (1602-1680). Jesuit und Universalgelehrter. Symposium und Ausstellung in Fulda', *Kirchliches Buch- und Bibliothekswesen*, 3 (2002), 151-177; — Id. (2), 'Athanasius Kircher (1602-1680). Jesuit und Universalgelehrter. Symposium und Ausstellung in Fulda', *Wolfenbütteler Bibliotheks-Informationen*, 27-28 (2002-2003), 39-43; — Ullmann Dieter, 'Athanasius Kircher und die Akustik der Zeit um 1650. Zum 400. Geburtstag des Gelehrten am 2. Mai 2002', *N.T.M. Internationale Zeitschrift für Geschichte und Ethik der Naturwissenschaften, Technik und Medizin*, 10 (2002), 65-77.
- KÖHLER, HENRICUS: *Heinrich Köhler, Iuris naturalis exercitationes VII - Philosophisches Glaubenbekenntnis*. Reprint (resp. 1738, 1742) (Hildesheim - Zürich - New York: G. Olms, 2004).
- KRITZRAEDT, IACOBUS, S.I. (1602-1672): Spronck Lou, 'Jacob Kritzraedt en de streektaal', *Jaarboek van het Limburgs Geschied- en Oudheidkundig Genootschap*, 139 (2003), 5-37. Scripsit i.a. *Annales Gangeltenses*.
- A LACUNA, ANDREAS: vide supra 1.7 (Cuadra García).
- LAETUS, POMPONIUS: Bonmatí Sánchez Virginia, 'Un episodio de "scoperta" humanista en la correspondencia entre Pomponio Leto y Angelo Poliziano', in *Homenaje Fontán*, pp. 1271-1281; — vide et supra: Alexander VI Borgia (Canfora - Chiabò - de Nichilo: Niutta); et infra: Platina (Bianchi).
- LANDINUS, CHRISTOPHORUS (1424-1498): Lentzen Manfred, 'Von der mittelalterlichen Begrabnispredigt zu den humanistischen *oratio funebris*. Adalbert Rankonis de Ericinio und Cristoforo Landino als Beispiele', in *Studi Tateo*, pp. 789-801; — Petris Loris, 'Vita contemplativa ed apologia della poesia nella prima parte delle *Disputationes Camaldulenses* di Cristoforo Landino', *Lettere italiane*, 55 (2003), 569-585; — vide et supra 2.2 sub nom.
- LASCARIS, IANUS: Jackson Donald F., 'Janus Lascaris on the Island of Corfu in A.D. 1491', *Scriptorium*, 57 (2003), 137-139.
- LAZZARELLUS, LUDOVICUS: vide supra 2.2 sub nom.
- LEIBNIUS [LEIBNIZ], GODEFRIDUS GULIELMUS (1646-1716): vide infra: Nizolius (Feldman).
- LILIUS, GULIELMUS: vide supra 4.1 (Sánchez Salor).
- LINACER, THOMAS: Robustelli Cecilia, 'La grammatica di Pierfrancesco Giambullari e il *De emendata structura Latini sermonis* di Thomas Linacre: introduzione a un confronto', *Studi di grammatica italiana*, 21 (2002), 37-56; — vide et supra 4.1 (Sánchez Salor).

- LIPSIUS, IUSTUS (1547-1606): *Justus Lipsius, De Militia Romana Libri Quinque - De Constantia Libri Duo*. Reprint (Antwerpen 1602-1605). Mit einer Einleitung, Historia scientiarum (Hildesheim - Zürich - New York: G. Olms, 2002); — *Justus Lipsius, Opera omnia*. 2. Reprint (Wesel, 1675), 4 vols in 8 vols (Hildesheim - Zürich - New York: G. Olms, 2003); — *Justus Lipsius, Politica. Six Books of Politics or Political Instruction*. Edited, with translation and introduction, by Jan Waszink, Bibliotheca Latinitatis Novae, 5 (Assen: Van Gorcum, 2004); — De Landtsheer Jeanine (1), 'Justus Lipsius (1547-1606) and Publius Clodius Thraseas Paetus', in *Homenaje Fontán*, pp. 1283-1288; — Ead. (2), 'Voor Vorst en Vaderland: Justus Lipsius op zijn sterfbed', *De Gulden Passer*, 81 (2003), 183-200; — Ead. (3), 'Justus Lipsius's Treatise on the Holy Virgin', in *The Low Countries as a Crossroads*, pp. 65-88; — Ead. (4), 'Justus Lipsius over de antieke bibliotheek', in Willy Clarysse - Katelijn Vandenborgh (eds.), *Boeken en bibliotheken in de Oudheid. Op basis van een tentoonstelling door Odette Bousquiaux-Simon*, Aulos (Leuven: Departement Klassieke Studiën, 2004), pp. 98-102; — Ead. (5) - Marcus De Schepper, 'De boeken van Justus Lipsius. Wegen naar een reconstructie van zijn bibliotheek', in Pierre Delsaert - Koen De Vlieger-De Wilde (eds.), *Boekgeschiedenis in Vlaanderen. Nieuwe instrumenten en benaderingen. Contactforum, 28 november 2003* (Brussel: KVAB, 2003), pp. 69-78; — Long A.A., 'Stoicism in the philosophical tradition: Spinoza, Lipsius, Butler', in Brad Inwood (ed.), *The Cambridge Companion to the Stoics* (Cambridge: Cambridge U.P., 2003), pp. 365-392; — Magnien Michel, 'Trois lettres de Lipse à Montaigne (1587 [?]-1589)', *Montaigne Studies*, 16 (2004), 103-111; — Papy Jan (1), 'An Antiquarian Scholar between Text and Image? Justus Lipsius, Humanist Education, and the Visualization of Ancient Rome', *SCJ*, 35 (2004), 97-131; — Id. (2), 'Lipsius' (Neo-)Stoicism: constancy between Christian faith and Stoic virtue', in *Grotius and the Stoa*, pp. 47-72; — Id. (3), 'Justus Lipsius über Frieden und Krieg: Humanismus und Neustoizismus zwischen Gelehrtheit und Engagement', in Norbert Brieskorn - Markus Riedner (eds.), *Suche nach Frieden: Politische Ethik in der Frühen Neuzeit*, III, Theologie und Frieden, 26 (Stuttgart: W. Kohlhammer, 2003), pp. 155-173; — Smith Paul J., 'Montaigne, Juste Lipse et l'art du voyage', *The Romanic Review*, 94 (2004), 73-91; — Solís de los Santos José, 'En torno al "Epistolario de Justo Lipsio y los españoles": el aragonés Bartolomé Morlanes y Malo (1576-1649)', in *Homenaje Fontán*, pp. 1331-1345; — Tollet Daniel, 'Points de vue sur l'unité de la religion chrétienne: Juste Lipse et Piotr Skarga (s.j.)', in Sven Externbrink - Jörg Ulbert (eds.), *Formen internationaler Beziehungen in der Frühen Neuzeit. Frankreich und das Alte Reich im europäischen Staatensystem. Festschrift für Klaus Malettke zum 65. Geburtstag*, Historische Forschungen, 71 (Berlin: Duncker & Humblot, 2001), pp. 215-225; — vide et supra 1 (Santini); 1.2: Italia: Roma (Evers - Gubel); 1.6 (Kraye-1); 2.2: de Solórzano Pereira (Antón Martínez-1); et infra 4.2: Scheidter (Tournoy).
- LOCHER PHILOMUSUS, IACOBUS (1471-1528): Ludwig Walther, 'Universitätslob, oder wie der Humanist Jakob Locher Philomusus für die Universität Ingolstadt warb', in *Ludwig, Miscella 1*, pp. 378-400.

- LONGOLIUS, CHRISTOPHORUS: Piovan Francesco, 'Il testamento di Cristoforo Longolio', *IMU*, 44 (2003), 249-270.
- LOPES REBELO, DIDACUS (flor. saec. XV ex.-XVI in.): Mesquita Amílcar, 'Diogo Lopes Rebelo e o *De Republica Gubernanda per Regem*', *La Ciudad de Dios*, 217 (2004), 189-209.
- LUBBERTUS, SIBRANDUS (ca. 1556-1625): Bergsma W., 'Een geleerde en zijn tuin. Over de vriendschap tussen Lubbertus en Vulcanius', *De zeventiende eeuw*, 20 (2004), 96-121.
- DE LUCA, IOHANNES BAPTISTA (1614-1683): Marchisello Andrea, 'Il matrimonio post-tridentino nelle "Annotationes Practicae ad Sacrum Concilium Tridentinum" (1672) di Giovanni Battista De Luca', *Annali dell'Istituto Storico Italo-Germanico in Trento*, 28 (2002), 39-93.
- LUDOVICUS GRANATENSIS: vide infra: Marulus (*Colloquia*: Béné).
- LUTHERUS, MARTINUS: vide supra: Bucerus (Arnold - Hamm), Erasmus (S: Verweij); 4.1 (Rohls; agitur *De servo*); et infra: Melanchthon (*Luther's Lives*).
- MAIANSIUS, GREGORIUS (° 1699): Estellés González José M.^a, 'Gregorii Maian-sii Ars epistolica', in *Homenaje Fontán*, pp. 1307-1319; — Pérez i Durà F. Jordi, 'Juan Lorenzo Palmireno en la *Vivis vita* de Gregorio Mayans', in *Homenaje Fontán*, pp. 195-210.
- MALLARA, IOHANNES (Hispalensis, 1524-1571): vide supra 2.2 sub nom.; et infra: Sanctius Brocensis (Merino Jerez-2).
- MANETTUS, IANNOTIUS (1396-1459): *Giannozzo Manetti, Biographical Writings*. Edited and translated by Stefano U. Baldassari and Rolf Bagemihl, I Tatti Renaissance Library, 9 (Cambridge, MA - London: Harvard U.P., 2003); — Heitzmann Christian, 'Giannozzo Manetti und das Erdbeben von 1456. Christlicher Humanismus und empirische Naturwissenschaft', in *Nova de veteribus*, pp. 735-748; — Zintzen Clemens, 'Manetti und Ficino über die Schönheit der Welt', *Mittellateinisches Jahrbuch*, 39 (2004), 219-226; — vide et supra 1.9 (Botley).
- MANUTIUS, ALDUS: vide supra: Alexander VI Borgia (Canfora - Chiabò - de Nichilo: Iurilli).
- MAPHAEUS [MAFFEI], SCIPIO: Criniti N., 'Scipione Maffei a Piacenza e Veleia (1747-1749)', *Archivio storico per le provincie parmensi*, 4^a s., 53 (2001 [2002]), 383-426.
- MARINERIUS, VINCENTIUS (Valentinus, † 1642): García de Paso Carrasco M.^a Dolores, 'El estilo epistolar de Vicente Mariner', in *Homenaje Fontán*, pp. 1321-1329.
- MARINEUS, LUCAS / LUCIUS (Siculus, 1460-1533): Villalba Álvarez Joaquín, 'La doctrina gramatical de Lucio Marineo Sículo', in *Homenaje Fontán*, pp. 617-627.
- MARNIXIUS SANCTALDEGONDIUS, PHILIPPUS (1540-1598): vide supra: Calvinus (Balke, §22: 'De hermeneutische Regels van Marnix van St. Aldegonde').
- MARTÍ, EMMANUEL: Coronel Ramos Marco Antonio, 'La glosa satírica: el ejemplo del *Satyromastix* de Manuel Martí', in *Homenaje Fontán*, pp. 895-906.
- MARTYR ANGLERIUS / DE ANGLERIA, PETRUS (1457-1526): Arribas Hernández M.^a Luisa, 'Ecos de Plinio el Viejo en las *Decades de Orbe Novo* de Pedro Mártir de Anglería', in *Homenaje Fontán*, pp. 1397-1405; — vide et supra 2.2 sub nom.

- MARTYR VERMIGLI, PETRUS (1500-1562): *Peter Martyr Vermigli, The Oxford Treatise and Disputation On the Eucharist (1549)*. Translated and edited with introduction and notes by J.C. McLelland, *Sixteenth Century Essays and Studies*, 56 / *Peter Martyr Library*, 7 (Kirksville, MO: Truman State U.P., 2000).
- MARULUS, MARCUS (1450-1524): *Colloquia Maruliana*, 13 (2004). Continet i.a.: Béné Charles, 'Marulić et Louis de Grenade, modèles du *Sanctosno*' (pp. 159-177); Bodrožić Ivan, 'Sadržaj, temelj i značenje euharistije u djelima Marka Marulića [The Foundation, Contents and Significance of the Eucharist in the Works of Marko Marulić]' (pp. 131-148); Frangeš Ivo, 'Ponovno i dodatno o Marulićevu prijevodu Petrarkine kancone *Vergine bella* [Again and Supplementarily Concerning Marulić's Translation of Petrarch's Canzone]' (pp. 89-95); Jovanović Neven, 'Tipografske i tekstološke posebnosti Marulićeva *Dialoga o Herkulu* [The Distinctive Typographical and Textological Features of Marulić's *Dialogue on Hercules*]' (pp. 67-88); Jozić Branko (1), 'Nepodisani Marulićev životopis [The Gaps in Marulić's Biography]' (pp. 149-157); Id. (2), 'Bibliografija Marka Marulića 2003' (pp. 265-274); Juez y Gálvez Francisco Javier, 'Hrvatski emigranti u Španjolskoj o Marku Maruliću: razdoblje 1945-1955 [Emigrants Croats en España sobre Marko Marulić de 1945 a 1955]' (pp. 179-206); Korade Mijo, 'Srednjovjekovna hagiografija i Marulićevi životopisi apostola i crkvenih otaca [Medieval Hagiography and Marulić's Lives of the Apostles and Church Fathers]' (pp. 105-110); Leschinkohl Franz, 'Marulićeva djela u Velikoj Britaniji [Marulić's Works in Great Britain]' (pp. 207-217); Lököš István, 'Intertekstualnost u Marulićevoj *Juditi* [Intertextuality in Marulić's *Judith*]' (pp. 57-66); Lučin Bratislav, 'Nekoliko prirodnih tekstova hrvatskih pjesama Marka Marulića [Several Contributions to the Texts of the Croatian Poems by Marko Marulić]' (pp. 219-228); Malić Dragica, 'Zašto tzv. Marulićev molitvenik nije Marulićev? [Why the Marulić Prayer Book, as it is Called, is not Marulić's]' (pp. 5-19); Malinar Smiljka, 'Marulićeva privatna pisma: izbor jezika kao sredstvo dijastratijske i dijafazijske diferencijacije [Marulić's Private Letters: Language as a Means of Diaphasic and Diastratic Differentiation]' (pp. 21-40); Parlov Mladen, 'Marulić: mariolog i marijanski pjesnik [Marulić: Mariologist and Marian Poet]' (pp. 111-130); Stepanić Gorana, 'Retorika Marulićevih epistolarnih tekstova [The Rhetoric of Marulić's Epistolary Texts]' (pp. 41-55); Tomasović Mirko, 'Marulićeve traduktološke postavke i samoprepjev jednoga pjesničkog teksta [Marulić's Assumptions in the Art of Translation and his Translated Version of a Poetical Text of his own]' (pp. 97-104); — cfr. etiam in interreti: <http://www.knizevnikrug.hr/marulianum/mm.index.htm>; — vide et infra 7: Frangeš (Tomasović).
- MELANCHTHON, PHILIPPUS (1497-1560): *Luther's Lives: Two Contemporary Accounts of Martin Luther*. Translated and annotated by Elizabeth Vandiver, Ralph Keen, and Thomas D. Frazel (Manchester: Manchester U.P., 2002); — Biastoch Martin, 'Pindar im Lateinunterricht', *Der Altsprachliche Unterricht*, 47/2 (2004), 57-60; — Grau Arau Andrés, 'La teoría del juicio en Philipp Melanchthon, Petrus Ramus y Antonio de Gouveia', in *Homenaje*

- Fontán*, pp. 2367-2372; — Günther Frank - Ulrich Köpf (eds.), *Melanchthon und die Neuzeit*, Melanchthon-Schriften der Stadt Bretten, 7 (Stuttgart - Bad Cannstatt: F. Frommann, 2003); — Helm Jürgen, 'Philipp Melanchthon (1497-1560) und die akademische Medizin in Wittenberg', in Hermann-J. Rupieper (ed.), *Beiträge zur Geschichte der Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg 1502-2002* (Halle: Mitteldeutscher Verlag, 2002), pp. 19-34; — Munding H., 'Ein existentieller Transfer aus dem Alten Testament bei Philipp Melanchthon', *Forum classicum*, 46 (2003), 96-99; — vide et supra: Erasmus (S: Kusakawa), Grätius (Ludwig-1); 1.2: Germania (Ludwig); 2.2: Lotichius (Ludwig); 4.1 (Rohls; Sánchez Salor); et infra: Peucerus (Brosseder).
- DE MENCUCIIS [MINCUCCI], ANTONIUS (ca. 1380-ca. 1468): Griguolo Primo, 'Antonio Mincucci da Pratovecchio e il monastero della Vangadizza', *Quaderni per la storia dell'Università di Padova*, 36 (2003), 101-108.
- MERCURIALIS, HIERONYMUS (1530-1606): Agasse Jean-Michel, 'La bibliothèque d'un médecin humaniste: l'*index librorum* de Girolamo Mercuriale', *Les Cahiers de l'Humanisme*, 3-4 (2003-2004), 201-253.
- METELLUS [MATAL], IOHANNES (ca. 1517-1597): Heuser Peter-Arnold (1), *Jean Matal: Humanistischer Jurist und europäischer Friedensdenker (um 1517-1597)* (Köln: Böhlau Verlag, 2003); — Id. (2), 'The correspondence and casual poetry of Jean Matal (c. 1517-1597). A preliminary inventory', *Lias*, 30 (2003), 213-298.
- MINOIS [MIGNAULT], CLAUDIUS (ca. 1536-1606?): Ford Philip, 'Le commentaire de Claude Mignault sur les *Emblèmes* d'Alciat', *Les Cahiers de l'Humanisme*, 3-4 (2003-2004), 183-198.
- MONETARIUS [MÜNZER], HIERONYMUS: Classen Albrecht, 'Die Iberische Halbinsel aus der Sicht eines humanistischen Nürnberger Gelehrten. Hieronymus Münzer: *Itinerarium Hispanicum* (1494-1495)', *Mitteilungen des Instituts für Österreichische Geschichtsforschung*, 111 (2003), 317-340.
- DE MONTAIGNE, MICHAEL: vide supra: Lipsius (Magnien).
- MONTANUS, BENEDICTUS ARIAS: vide supra: Arias Montanus.
- MORALIS, IGNATIUS (Lusitanus): Pereira Couto Aires, 'Inácio de Moraes: um humanista com preocupações pedagógicas', in *Humanismo novilatino e pedagogia*, pp. 397-409; — vide et supra 2.2 sub nom.
- MORELLUS, FRANCISCUS: vide supra 2.1 (Martínez Gázquez).
- MORLANIUS, BARTHOLOMAEUS (1576-1649): vide supra: Lipsius (Solís de los Santos).
- MORUS, THOMAS: Rockett William, 'Wolsey, More, and the Unity of Christendom', *SCJ*, 35 (2004), 133-153; — Trapp J.B., 'Dioscorides in Utopia', *JWCI*, 65 (2002), 259-261; — Wegemer Gerard B. - Stephen W. Smith (eds.), *A Thomas More Source Book* (Baltimore: The Catholic University of America Press, 2004); — vide et supra 1 (Santini); 1.2 (Feo); 4.1 (Minkova - Tunberg).
- MOSELLANUS, PETRUS: François Wim, 'The Plea by the Humanist Petrus Mosellanus for a Knowledge of the Three Biblical Languages. A Louvain Perspective', *Revue d'histoire ecclésiastique*, 98 (2003), 438-481.
- MUNSTERUS, HIERONYMUS: vide supra 2.2: Cataldus Siculus (*Cataldo & André de Resende*: da Costa Ramalho).

- MUNSTERUS, SEBASTIANUS (1488-1552): Henn Karl-Heinz - Ernst Kähler (eds.), *Sebastian Münster (1488-1552). Universalgelehrter und Weinfachmann aus Ingelheim. Katalog zur Ausstellung im Alten Rathaus Nieder-Ingelheim 12. Oktober bis 10. November 2002*, Beiträge zur Ingelheimer Geschichte, 46 (Ingelheim: Historischer Verein Ingelheim, 2002); — vide et supra: a Goes (*Damião de Góis na Europa do Renascimento*: Villalba Álvarez).
- MURETUS, MARCUS ANTONIUS: Girot Jean-Eudes, 'Marc-Antoine Muret, orateur des princes et des rois', in Elio Mosele (ed.), *Il principe e il potere. Il discorso politico e letterario nella Francia del Cinquecento. Atti del Convegno Internazionale del Gruppo di Studio sul Cinquecento Francese, Verona, 18-20 maggio 2000*, Gruppo di Studio sul Cinquecento Francese, 10 (Fasano: Schena, 2002), pp. 141-156; — vide et infra: Palmirenus (Cea Galán).
- DE MUROS, DIDACUS: González Rolán Tomás, 'La literatura latina sobre la muerte del Príncipe Juan, hijo de los Reyes Católicos: nuevas aportaciones', in *Homenaje Fontán*, pp. 2147-2167.
- MUSIUS, CORNELIUS: vide supra 2.2 sub nom.
- MUSSATUS, ALBERTINUS (1261-1329): vide supra: Erasmus (S: Sottili).
- NANNIUS, IOHANNES: vide supra: Annii Viterbiensis.
- NATALIS [NADAL], HIERONYMUS, S.I.: *Jerome Nadal, SJ, Annotations and Meditations on the Gospels*, vol. 1: *The Infancy Narratives*. Introduction by W. Melion, translation by F.A. Homann (Philadelphia: Saint Joseph's U.P., 2003). Discus compactus additus est; — Dekoninck R., 'The International Genesis and Fate of Two Biblical Picture Books (Barrefelt and Nadal) Conceived in Antwerp at the End of the Sixteenth Century', in *The Low Countries as a Crossroads*, pp. 49-64.
- NAUDAEUS, GABRIEL: vide supra: Gesnerus (Rozzo).
- NEBRISSENSIS, (AELIUS) ANTONIUS (1441/4?-1522): Alvar Ezquerria Manuel, *De antiguos y nuevos diccionarios del español*, Bibliotheca philologica (Madrid: Arco - Libros, 2002); — González Vega Felipe, 'Indicios de una determinación del lector implícito en el comentario literario de Antonio de Nebrija y otros humanistas de su tiempo', *Silva*, 2 (2003), 147-169; — Lozano Guillén Carmen, 'La sintaxis humanista y Nebrija', in *Homenaje Fontán*, pp. 567-578; — Manchón Gómez Raúl, 'El comentario de Antonio de Nebrija al poeta cristiano Sedulio', in *Homenaje Fontán*, pp. 943-954; — Sánchez Salor Eustaquio (1), 'La gramática de Nebrija reformada', in *Humanismo novilatino e pedagogia*, pp. 99-129; — Id. (2), 'La reforma del Arte de Nebrija', in *Homenaje Fontán*, pp. 469-497; — Id. (3), 'Nebrija contra Pastrana en el Portugal de 1500', in *Cataldo & André de Resende*, pp. 185-206; — vide et supra: Alexander VI Borgia (Canfora - Chiabò - de Nichilo: Mazzocco); 4.1 (Percival; tractantur *Introductiones Latinae*, Salmanticae, 1481; Sánchez Salor).
- NEVIZZANO, IOHANNES: vide infra: Tiraquellus (Lage Cotos).
- NIEREMBERGIUS, IOHANNES EUSEBIUS, S.I.: Löfstedt Bengt, 'Notizen zu Nierembergs *Historia Panegyrica*', *Aevum*, 77 (2003), 635-636.
- NIPHUS, AUGUSTINUS (ca. 1470-1538): Agostino Nifo, *De pulchro et amore*, I: *De pulchro liber*. Édition critique, traduction, introduction et notes de L. Boulègue, Les Classiques de l'Humanisme (Paris: Les Belles Lettres,

- 2003); — vide et infra: Ficinus (Boulègue); et supra 1.5: Aristoteles (Mikkeli; tractatur *Super octo Aristotelis libros De physico audito*, Venetiis, 1569); 1.6 (Keßler; tractatur *Expositio subtilissima necnon et Collectanea Commentarii in III libros Aristotelis De anima*, Venetiis, 1559).
- NIZOLIUS, MARIUS: Feldman Karen S., 'Per canales Troporum: On Tropes and Performativity in Leibniz's Preface to Nizolius', *Journal of the History of Ideas*, 65 (2004), 39-51; — vide et supra 1.6 (Keßler; agitur *De veris principiis et vera ratione philosophandi contra Pseudophilosophos*, Parmae, 1533).
- DE NORES, IASO: Banderier Gilles, 'Jacques Peletier, lecteur de Giason Denores: une source ignorée de l'Art poétique', *BHR*, 66 (2004), 119-132.
- NÚÑEZ DE GUZMÁN, HERMANNUS (1470/5-1553): Codoñer Carmen, 'El diálogo con los textos de Hernán Núñez de Guzmán', in *Homenaje Fontán*, pp. 855-875; — Signes Codoñer Juan, 'Los manuscritos griegos copiados por el Pinciano', *Silva*, 2 (2003), 271-320.
- NUNIUS VELIUS, PETRUS (Abulensis): Sánchez Martín José María - Wolfgang Jenniges, 'Petrus Ninius Velius: un humanista abulense en el exilio', in *Homenaje Fontán*, pp. 2265-2277.
- NUNNESIUS, PETRUS IOHANNES: Escobar Chico Ángel, 'Nuevos datos acerca de los comentarios de Pedro Juan Núñez a la Poética aristotélica', in *Homenaje Fontán*, pp. 779-788; — vide et infra: Trapezuntius (Grau Codina).
- DE OCKHAM, GULIELMUS: Friedrich Markus, '"War Rudolf Agricola Nominalist?" Zur Bedeutung der Philosophie Ockhams für den Sprachhumanismus', in *Res et verba*, pp. 369-388; — vide et supra 1.6 (Keßler).
- ODDI, MARCUS: vide supra 1.7 (Siraisi-2).
- OLAHUS [OLÁH], NICOLAUS (1493-1568): vide supra 2.2 sub nom.
- ORTELIUS, ABRAHAM: Harris Jason, 'The Religious Position of Abraham Ortelius', in *The Low Countries as a Crossroads*, pp. 89-139; — vide et supra: Arias Montanus (Morales).
- OSORIUS, HIERONYMUS (Lusitanus, ca. 1514-1580): Castro Soares Nair de Nazaré, 'Humanismo e pedagogia: o *De regis institutione et disciplina* de D. Jerónimo Osório', in *Humanismo e pedagogia*, pp. 179-216; — vide et supra: a Goes (*Damião de Góis na Europa do Renascimento*: Guimarães Pinto; Torres Moreira).
- DE PALENCIA, ALPHONSUS: Durán Barceló, 'Los *De Synonymis elegantibus libri III* (1472) de Alfonso de Palencia', in *Homenaje Fontán*, pp. 907-916; — Martínez Ortega Ricardo, 'Alfonso de Palencia y su *Gesta Hispaniensia*: acerca de la traducción e identificación de algunos topónimos', in *Homenaje Fontán*, pp. 1447-1453.
- PALMIRENUS / PALMYRENUS, IOHANNES LAURENTIUS (1524?-1579): Carriazo Ruiz José Ramón, 'Recepción de Palmireno en la Valencia del Quinientos', in *Homenaje Fontán*, pp. 221-233; — Cea Galán María José, 'Ciceronianismo, colecciones de *hypotyposes* y creación literaria: huellas de Marco Antonio Mureto en una *pro domo* de Juan Lorenzo Palmireno', in *Homenaje Fontán*, pp. 235-243; — Gallego Barnés Andrés, 'Discípulos aventajados de Juan Lorenzo Palmireno', in *Homenaje Fontán*, pp. 161-175; — Lorenzo Juan, 'Juan Lorenzo Palmireno: un rétor "ciceroniano" inmerso en las cor-

- rientes literarias de la época', in *Homenaje Fontán*, pp. 177-193; — Pérez Custodio Violeta, 'Sobre el origen de los materiales contenidos en los *Pro-gymnasmata* de Palmireno', in *Homenaje Fontán*, pp. 245-259; — vide et supra: Maiansius (Pérez i Durà).
- PANTAGATHUS, OCTAVIUS: (1494-1567): Soler i Nicolau Antónia, 'Ottavio Pantagato (1494-1567), humanista del Cinquecento', in *Homenaje Fontán*, pp. 2279-2283.
- PAPEBROCHIUS, DANIEL, S.I.: Osti Giuseppe, 'Rovereto nelle descrizioni di Montaigne (1580), di Papebroch (1660) e di Blainville (1707)', *Atti della Accademia Roveretana degli Agiati*, s. VIII, 2a (2002), 95-118.
- PARACELSUS, THEOPHRASTUS (1493-1541): Bianchi Massimo Luigi, 'Signs, Signaturae and Natursprache in Paracelsus and Böhme', in *Res et verba*, pp. 197-215 (agitur de *Astronomia maga* et *De signatura rerum naturalium*); — vide et supra 1.5: Arnoldus de Villanova (Giralt).
- PARRHASIUS, AULUS IANUS (1470-1522?): Abbamonte Giancarlo - Lucia Gualdo Rosa - Luigi Munzi (eds.), *Parrhasiana II. Atti del II seminario di studi su "Manoscritti medievali e umanistici della Biblioteca Nazionale di Napoli"*, Napoli, 20-21 ottobre 2000 [= *Annali dell'Istituto Universitario Orientale di Napoli*, Dipartimento di Studi del Mondo Classico e del Mediterraneo Antico, Sezione Filologico-Letteraria, 24 (2002)] (Roma: L'Erma, 2002); — Frasso Giuseppe, 'Parrasio, Bembo, Guevara: tre esempi sull'uso dei postillati', in *Talking to the Text*, pp. 649-680; — Munzi Luigi, 'Prassi didattica e critica del testo in alcune prolusioni inedite del Parrasio', in *Parrhasiana I*, pp. 39-41; — Ruggiero Carmela, 'Alcune *praelectiones* inedite di Parrasio', in *Parrhasiana I*, pp. 43-51; — vide et supra: Abbreviationes (*Parrhasiana I*); 1.5: Lucanus (Esposito), Lucretius (Paladini), Ptolemaeus (Rinaldi), Statius (Abbamonte), Valerius Flaccus (Lauletta), Vergilius (Di Deco).
- (DE) PASTRANA, IOHANNES (saec. XV m.): vide infra: Vaz (López Moreda); et supra: Nebrissensis (Sánchez Salor-3); 4.1 (Sánchez Salor).
- PATRICIUS, FRANCISCUS: Vasoli Cesare, 'La critica del Patrizi alla dottrina aristotelica della sfera "elementale" del fuoco', in *Studi Tateo*, pp. 1361-1378.
- PAULLINI, CHRISTIANUS FRANCISCUS: Kuechen Ulla-Britta, 'Emblematische Titelblätter in naturkundlich-medizinischen Werken des Christian Franz Paullini im Umkreis der Academia Leopoldina', in *Polyvalenz der Emblematik*, pp. 867-889.
- PAULUS VI, P.M.: Sedlmeier A., 'Christliche Texte im Lateinunterricht. Ein Projekt für die 10. Jahrgangsstufe am Beispiel der Enzyklika *Humanae vitae*', *Die Alten Sprachen im Unterricht*, 50 (2003), 14-34.
- PELLEGRINO, GASPAR: Delle Donne Fulvio, 'La *Historia Alphonsi primi regis* di Gaspare Pellegrino', in *Parrhasiana I*, pp. 33-35.
- PERALI, PERICLES: N.N., 'Latinus textus "modernus" de Urbe Roma', *Vox Latina*, 39 (2003), 407-411. Loci selecti e libro c.t. *De fabrilibus industriis et mercatoribus originibus Urbis* (1932).
- PEREIRA, BENEDICTUS, S.I.: vide infra: Suárez (Lohr; agitur *De communibus omnium rerum naturalium principii et affectionibus*, Romae, 1576).

- PEROTTUS, NICOLAUS (1429-1480): Charlet Jean-Louis (1), *Deux pièces de la controverse humaniste sur Pline: N. Perotti, Lettre à Guarnieri, C. Vitelli, Lettre à Partenio di Salò. Édition critique et commentaire* (Sassoferrato: Istituto Internazionale di Studi Piceni, 2003); — Id. (2), 'Commerce épistolaire et polémique humaniste: une lettre philologique de Perotti au cardinal Ammannati', *SUP*, 24 (2004), 29-42; — Curbelo Tavío M.^a Elena, 'El *De punctis quibus oratio distinguitur* de Niccolò Perotti', in *Homenaje Fontán*, pp. 513-522; — Pade Marianne, 'Per il censimento dei codici del carteggio del Perotti', *SUP*, 24 (2004), 43-52; — Stok Fabio, 'Perotti critico di Valla', *SUP*, 24 (2004), 11-20; — vide et supra 2.2 sub nom.; 1 (Santini); 4.1 (Percival; tractantur *Rudimenta grammatices*, Romae, 1473).
- PERPINIANUS, PETRUS IOHANNES, S.I. (1530-1566): Costa Toipa Helena, 'Oração de sapiência de Pedro Perpinhão, pronunciada no Colégio das Artes, em outubro de 1555 *De Societatis Iesu gymnasiis et de eius docendi ratione*', in *Damião de Góis na Europa do Renascimento*, pp. 71-92.
- PETRARCA, FRANCISCUS (1304-1374): *Pétrarque, Œuvres, I: La correspondance, Lettres familières*, III: *Livres VIII-XI - Rerum familiarium libri VIII-XI*. Notices et notes de Ugo Dotti, mises en français par Frank La Brasca et Alain Segonds. Traduction d'André Longpré, *Les Classiques de l'Humanisme* (Paris: Les Belles Lettres, 2003); — *Francesco Petrarca, De gestis Caesaris*. A cura di Giuliana Crevatin, *Testi e saggi rinascimentali*, 2 (Pisa: Scuola Normale Superiore, 2003); — *Francesco Petrarca, Invectives*. Edited and translated by David Marsh, *The I Tatti Renaissance Library*, 11 (Cambridge, MA - London: Harvard U.P., 2003); — *Pétrarque, Septième centenaire 1304-2004*. Textes choisis par Christophe Carraud, *Collection Atopia* (Grenoble: J. Millon, 2004); — NN, 'In quaresima con Francesco Petrarca', *La Civiltà Cattolica*, 155 (2004), 319-326; — Albert Sigrídes (1), 'De Francisco Petrarca', *Vox Latina*, 40 (2004), 326-337; — Ead. (2), 'Petrarca *Rerum memorandarum libri*', *Vox Latina*, 40 (2004), 338-347; — Bausi Francesco, 'Il *mechanicus* che scrive libri. Per un nuovo commento alle *Invective contra medicum* di Francesco Petrarca', *RIN*, s.s., 47 (2002), 67-111; — Boriaud Jean-Yves - Henri Lamarque (eds.), *Pétrarque épistolier. Actes des Journées d'Études Humanistes, Université de Toulouse-Le Mirail, Toulouse, 26-27 mars 1999 organisées par Jean-Yves Boriaud et Henri Lamarque (...)*, *Les Cahiers de l'Humanisme*, 3 (Paris: Les Belles lettres, 2004). Continet i.a.: Boriaud Jean-Yves, 'L'image de Rome dans la lettre familière, VI, 2' (pp. 57-66); Dotti Ugo, 'Sentimento della morte e impegno politico nel tredicesimo libro delle *Senili*' (pp. 67-79); Lamarque Henri, 'La *Griselda* de Pétrarque: essai d'interprétation de la *Senilis XVII*, 3' (pp. 81-95); Laurens Pierre, 'La lettre à Horace (*Familiaris*, XXIV, 10): un modèle de la "silve" politianesque' (pp. 119-133); Lokaj Rodney, 'Gherardo dans les *Familiares* de Pétrarque' (pp. 45-56); Michel Alain, 'Amour, poésie, religion à travers la correspondance de Pétrarque' (pp. 11-26); Schebat Laure, 'La *Familiaris* XXIV, 3 et le débat sur la personnalité de Cicéron dans les années 1390-1420' (pp. 97-118); — Chiecchi Giuseppe, 'Il tema consolatorio nell'epistolario tra Francesco Nelli e Petrarca', *Studi*

- petrarcheschi*, n.s., 16 (2003), 149-196; — Conde Salazar Matilde, 'El tema de la medicina en las *Familiares* de Petrarca', in *Homenaje Fontán*, pp. 2557-2567; — Crivello Fabrizio, '“Vetustioris litere maiestas”: un manoscritto di Sant'Agostino del Petrarca, gli umanisti e qualche osservazione sulle iniziali a “bianchi girari”', *IMU*, 44 (2003), 227-234; — Keßler Eckhard, *Petrarca und die Geschichte. Geschichtsschreibung, Rhetorik, Philosophie im Übergang von Mittelalter zur Neuzeit*, 2. Auflage, Humanistische Bibliothek, I, 25 (München: W. Fink Verlag, 2004); — Leushuis Reinier, 'Dialogue, Self, and Free Will: Marguerite de Navarre's *Dialogue en forme de vision nocturne* and Petrarch's *Secretum*', *BHR*, 66 (2004), 69-89; — Mann Nicholas, *Pétrarque: les voyages de l'esprit. Quatre études*. Préface de Marc Fumaroli, Collection Nomina (Grenoble: J. Millon, 2004); — Mertens Dieter, 'Mont Ventoux, Mons Alvernae, Kapitol und Parnass. Zur Interpretation von Petrarca's Brief *Fam.* IV, 1 “De curis propriis”', in *Nova de veteribus*, pp. 713-734; — Miglio Massimo, 'Il giardino di Petrarca', in *Studi Tateo*, pp. 937-955; — Petoletti Marco, 'Petrarca, Isidoro e il Virgilio Ambrosiano. Note sul Par. lat. 7595', *Studi petrarcheschi*, n.s., 16 (2003), 1-48; — Stierle Karlheinz, *Francesco Petrarca. Ein Intellektueller im Europa des 14. Jahrhunderts* (München - Wien: Carl Hauser Verlag, 2003); — Velli Giuseppe, 'Seneca e i *Rerum vulgarium fragmenta* di Francesco Petrarca', in *Studi Tateo*, pp. 1403-1415; — Verdicchio Massimo, 'Petrarch's Descent or the Undoing of Augustine by Example', *Rivista di studi italiani*, 20 (2002), 129-146; — vide et supra 1 (Santini); 1.2 (Feo); 1.5: Cicero (Schebat), Valerius M. (Cherchi); 1.6 (Kraye-1); 2.2 sub nom.; 4.1 (Zehnder).
- PEUCERUS, CASPAR (1525-1602): Brosseder Claudia, *Im Bann der Sterne: Caspar Peucer, Philipp Melanchthon und andere Wittenberger Astrologen* (Berlin: Akademie Verlag, 2004); — vide et supra 2.2: Henricus Saganensis (Ludwig).
- PHILELPHUS, FRANCISCUS: vide supra: Filelfus.
- PHILOMUSUS: vide supra: Locher Philomusus.
- PICCOLOMINEUS, AENEAS SILVIUS (PIUS II, P.M., 1405-1464): *Eneas Silvio Piccolomini, Epistola a Mehmet II.* Introducción, edición y traducción de Domingo F. Sanz, Nueva Roma, 20 (Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 2003); — *Pius II, Commentarii rerum memorabilium / Commentaries, I: Books I-II.* Edited by Margaret Meserve and Marcello Simonetta, The I Tatti Renaissance Library, 12 (Cambridge, MA - London: Harvard U.P., 2003); — *Enea Silvio Piccolomini, Dialogo su un sogno - Dialogus de somnio quodam.* Saggio introduttivo, traduzione e note di Alessandro Scafi (Torino: Nino Aragno, 2004); — Calzona Arturo - Francesco Paolo Fiore - Alberto Tenenti - Cesare Vasoli (eds.), *Il sogno di Pio II e il viaggio da Roma a Mantova. Atti del Convegno Internazionale (Mantova, 13-15 aprile 2000)*, Ingenium, 5 (Firenze: L.S. Olschki, 2003); — Morros Bienvenido, 'Piccolomini y la *Repetición de amores*', *Revista de filología española*, 83 (2003), 299-309; — Ruiz Vila José Manuel, 'La *reprobatio amoris* en la obra epistolar de Eneas Silvio Piccolomini', in *Homenaje Fontán*, pp. 2625-2639; — vide et supra 2.2 sub nom.

- PICCOLOMINEUS, FRANCISCUS: vide supra 1.5: Aristoteles (Mikkeli; tractantur *Libri ad scientiam de natura attinentes*, Venetiis, 1596, et *Universa philosophia de moribus*, Francofurti, 1595); 1.6 (Keßler; agitur de *Libris ad scientiam de natura attinentibus*, Venetiis, 1600).
- PICINELLI, PHILIPPUS: Skinfill Nogal Bárbara, ‘“Similitudo” y “exemplum” senecanos en el *Mundus symbolicus* de Filippo Picinelli’, in *Días de Alción*, pp. 521-531.
- PICUS MIRANDULANUS, IOHANNES (1463-1494): *Giovanni Pico della Mirandola, Discorso sulla dignità dell'uomo*. A cura di Francesco Bausi, Biblioteca di scrittori italiani (Parma: Fondazione Pietro Bembo - Ugo Guanda Editore, 2003). Editur textus Latinus una cum versione Italica; — Borghesi Francesco, ‘Pico e la concordia. In margine a un recente dibattito’, *Schede umanistiche*, n.s., 17/2 (2003), 91-107; — Bori Pier Cesare, *Pluralità delle vie. Alle origini del Discorso sulla dignità umana di Pico della Mirandola*. Testo latino, versione italiana, apparato testuale a cura di Saverio Marchignoli (Milano: Feltrinelli, 2000); — Morin Yvan, ‘Les Trois Grâces du *Comento*: la réaction initiale de Pic à Ficin’, *Revue philosophique de Louvain*, 101 (2003), 383-412; — Walter Hermann, ‘Per la biblioteca di Giovanni Pico della Mirandola. L’inventario anonimo nel Cod. Vat. Lat. 3436, foll. 263r-296v’, *SUP*, 24 (2004), 119-128; — vide et supra 1.2: Belgium Vetus: Lovanium (Vanden Broecke); 4.1 (Zintzen).
- PILLOTUS, IOHANNES (° 1510): *Jean Pillot, Institution de la langue française - Gallicae linguae institutio (1561)*. Texte latin original. Ed.: Bernard Colombat (Paris: H. Champion, 2003); — Colombat Bernard, ‘La *Gallicae linguae institutio* de Jean Pillot. Comment adopter le cadre grammatical latin à la description du français’, in Gérard Defaux - Bernard Colombat (eds.), *Lyon et l'illustration de la langue française à la Renaissance* (Lyon: ENS Éditions, 2003), pp. 77-107.
- PIRCKHEIMER(US), BIL(L)IBALDUS: *Willibald Pirckheimers Briefwechsel*, 5. Ed. Helga Scheible (München: C.H. Beck, 2001).
- PIUS II, P.M.: vide supra: Piccolomineus.
- PLACOTOMUS, IOHANNES: vide supra 2.2: Eobanus (Düchting).
- PLASSMANN, CLEMENS: Plassmann Otto, ‘Das Chronogramm. Eine neulateinische Kunstform. Herkunft, Blütezeit, persönliche Ausübung’, *Pro Lingua Latina*, 5 (2003-2004), XIX-XXVII.
- PLATINA, BARTHOLOMAEUS (1421-1481): Bauer Stefan, *The Censorship and Fortuna of Platina's Lives of the Popes in the Sixteenth Century* (London: Warburg Institute - University of London, Ph.D. Diss., 2003); — Bianchi Rossella, ‘Bartolomeo Platina, Pomponio Leto e il *vitulus* di Menecmo. Note sul *De flosculis* del Platina (con una testimonianza di Pomponio sulle rovine di Paestum)’, in *Studi Tateo*, pp. 127-154.
- POGGIUS BRACCIOLINUS, IOHANNES FRANCISCUS (1380-1459): *Guillaume Tardif, Les Facécies de Poge. Traduction du “Liber Facetiarum” de Poggio Bracciolini*. Édition critique par Frédéric Duval et Sandrine Hériché-Pradean, Textes littéraires français, 555 (Genève: Droz, 2003); — Poggio Bracciolini, *Het pauselijk leugenpaleis. Amusante anekdoten uit de 15^{de} eeuw*. Vertaling Patrick De Rynck (Leuven: P, 2003). *Facetiae selectae ac Neder-*

- landice versae; — NN, 'Quaedam exempla ex *Facetiis* Poggianis deprompta', *Vox Latina*, 40 (2004), 431-433; — Albert Sigrides, 'Quaedam de Iohanne Francisco Poggio Bracciolini', *Vox Latina*, 40 (2004), 413-414; — Rösler Friedolf - Jürgen Kohlbürger (1), 'Franciscus Poggius Bracciolini investigator thesaurorum perditorum', *Latinitas*, 52 (2004), 159-190; — *Ibid.* (2), 'De Francisco Poggio Bracciolini, investigatore thesaurorum perditorum (I)', *Vox Latina*, 40 (2004), 415-430; — vide et supra 4.1 (Zehnder).
- POLITIANUS, ANGELUS (1454-1494): Lo Monaco Francesco, 'Apografi di postillati del Poliziano: vicende e fruizioni', in *Talking to the Text*, pp. 615-648; — vide et supra 2.2 sub nom. et Crinitus (Ludwig); 4.2: Laetus (Bonmatí Sánchez).
- POLUS, REGINALDUS, CARD.: Mayer Thomas F., *The Correspondence of Reginald Pole, 1: A Calendar, 1518-1546: Beginnings to Legate of Viterbo*, St. Andrews Studies in Reformation History (Aldershot: Ashgate, 2002); 2: *A Calendar, 1547-1554: A Power in Rome*, St. Andrews Studies in Reformation History (*ibid.*, 2003).
- POMPILIUS, PAULUS (1455-1491): vide supra 2.2 sub nom.
- POMPONATIUS, PETRUS (1462-1525): Pine Martin L., 'Pietro Pomponazzi's Attack on Religion and the Problem of the *De fato*', in *Atheism*, pp. 145-172; — vide et infra: Suárez (Lohr; agitur de *Tractatu de immortalitate animae*, 1516), Zimmermann (von Wille); et supra 1.6 (Keßler).
- PONTANUS, IOHANNES (IOVIANUS) (1429-1503): Canfora Davide, 'Riflessioni di Giovanni Pontano su Cesare e Scipione', in *Studi Tateo*, pp. 187-199; — Parra García Luis, 'Pervivencia de los tópicos de la elegía latina en la poética pontaniana: a propósito de *Parthenopeus* I 3', in *Homenaje Fontán*, pp. 827-841; — vide et supra 1.5: Livius (Monti Sabia); 2.2 sub nom. et: Bon(n)efonius (Ludwig); 4.1 (Ferraù).
- RADIOLENSIS, HIERONYMUS (ca. 1435-ca. 1500): Degl'Innocenti Antonella, 'L'opera agiografica di Girolamo da Raggiola', *Hagiographica*, 10 (2003), 79-105.
- RAMAZZINI, BERNARDUS: Terribile Wiel Marin V. - M. Rippa Bonati (eds.), *Bernardino Ramazzini e il suo tempo. Simposio, Padova, 20 settembre 2000* (Padova: La Garangola, 2001).
- RAMUS, PETRUS: Skalnik James Veazie, *Ramus and Reform: University and Church at the End of the Renaissance* (Kirksville, MO: Truman State U.P., 2002); — vide et supra: Melanchthon (Grau Arau); et 4.1 (Sánchez Salor).
- RANSANUS, PETRUS: Petrella Giancarlo, 'Per la fortuna di Pietro Ranzano, storico d'Ungheria: *Excerpta* dagli *Annales omnium temporum* nella *Descrittione d'Italia* di Leandro Alberti', *IMU*, 44 (2003), 161-187.
- RASPONUS, CAESAR (1615-1675): Sladek Elisabeth, 'De Basilica et Patriarcha Lateranensi libri quattuor von Cesare Rasponi. Eine Schrift zur Geschichte des Laterans aus der Zeit seiner baulichen Erneuerung durch Francesco Borromini', *Scholion*, 2 (2002), 65-92.
- RATIO STUDIORUM SOCIETATIS IESU (1599): Duminuco Vincent J. (ed.), *The Jesuit Ratio Studiorum. 400th Anniversary Perspectives. Presented in a Seminar at Fordham University Graduate School of Education* (New York: Fordham U.P., 2000). Continet: Gray Howard, 'The Experience of Ignatius Loy-

ola: Background to Jesuit Education' (pp. 1-21); Aschenbrenner George, 'Response to Howard Gray, s.j.' (pp. 22-27); Codina Gabriel, 'The Modus Parisiensis' (pp. 28-49); Pascoe Louis B., 'Response to Gabriel Codina, s.j.' (pp. 50-55); O'Malley John W., 'How the First Jesuits Became Involved in Education' (pp. 56-74); Elias John, 'Response to John W. O'Malley, s.j.' (pp. 75-79); Padberg John W., 'Development of the Ratio Studiorum' (pp. 80-100); Go Jenny, 'Response to John W. Padberg' (pp. 101-106); DeJulio Rosemary A., 'Women's Ways of Knowing and Learning: The Response of Mary Ward and Madeleine Sophie Barat to the Ratio Studiorum' (pp. 107-126); O'Malley John W., 'From the 1599 Ratio Studiorum to the Present: A Humanistic Tradition?' (pp. 127-144); Duminuco Vincent J., 'A New Ratio for a New Millennium?' (pp. 145-160); — vide et supra: de Bravo (Muñoz Martín); Abbreviationes (*Humanismo novilatino e pedagogia*); 2.1 (Antón).

REGIUS, RAPHAEL (Bergamensis): vide supra 1.5: Ovidius (Thimann).

RESENDIUS, (LUCIUS ANGELUS) ANDREAS (Lusitanus Eborensis, ca. 1500-1573): vide supra: Abbreviationes: *Cataldo & André de Resende*. Continet i.a.: Ascenso André Carlos, 'André de Resende: um poeta de afectos' (pp. 295-304); Chorão Lavajo Joaquim, 'André de Resende e a História Religiosa de Portugal' (pp. 171-184); Codóñer Carmen, 'La Educación Hispánica en el Siglo XVI. La compilación de *Sententiae* de André Rodrigues Eborensis' (pp. 111-121); d'Encarnação José, 'André de Resende, epigrafista' (pp. 305-310); de Pina Martins José V., 'André de Resende e a Universidade' (pp. 93-96); de Sousa Rebelo Luís, 'André de Resende: das Tágides ao Tamisa' (pp. 163-170); Margolin Jean-Claude, 'À l'approche de la mort: Rhétorique et émotion dans deux poèmes attribués à André de Resende [texte suivi d'une rétractation partielle]' (pp. 55-67); Muñoz Martín María Nieves, 'Humanismo y Epístola en verso en André de Resende' (pp. 207-218); Nascimento Aires A., 'Aspectos da *pietas* em André de Resende' (pp. 257-274); Nunes Esteves Elisa (1), 'Os Humanistas e o espólio literário medieval' (pp. 69-77); Ead. (2), 'Balanço e Conclusões' (pp. 341-344); Pereira do Couto Aires, 'André de Resende e Inácio de Moraes na questão dos "causíficos"' (pp. 79-91); Pinto de Castro Aníbal, 'Mestre André de Resende, um *Orator* de proveito e exemplo' (pp. 45-53); Rosado Fernandes Raul M., 'Raízes do Nacionalismo Português em André de Resende' (pp. 97-109); Soares Pereira Virgínia, 'As Cartas-Prefácio de André de Resende: Retórica e Mensagem' (pp. 275-293); Tavares de Pinho Sebastião, 'André de Resende: o manuscrito do sermão do Sínodo de Évora (1534) e outros autógrafos' (pp. 219-256); — vide et supra 2.2 sub nom. et: Cataldus Siculus (*Cataldo & André de Resende*: de Castro Soares); 4.2: a Goes (*Damão de Góis na Europa do Renascimento*: Martins Melo; Tavares de Pinho).

REUB: vide supra: Hattenauwerus.

REYDAX, IGNATIUS, S.I. (1652-1718): Schaffenrath Florian - Stefan Tilg (eds.), *Achilles in Tirol. Der 'bayerische Rummel' 1703 in der 'Epitome rerum Oenovallensium'*, Commentationes Aenipontanae, 35 / Tirolensia Latina, 5 (Innsbruck: Universitätsverlag Wagner, 2004).

- REYNA, CASSIODORUS: Díaz de Bustamante José Manuel, 'About the *visio Ezechielis*, the Fathers of the Church, the emblematic tradition and the Latin *praefatio* to the "Biblia del Oso" (1569) of Casiodoro Reyna', in *Nova de veteribus*, pp. 914-926.
- RHENANUS: vide supra: Beatus Rhenanus.
- RICCIOLIUS, IOHANNES BAPTISTA, S.I.: vide infra: Smetius (del Castillo Herrera); et supra 1.7 (Remmert).
- RINUC(C)IUS ARETINUS (° ca. 1390-1457?): Radif Ludovica, 'Il *Pluto* in povertà di Rinuccio Aretino', *SUP*, 24 (2004), 173-179.
- RUHNKENIUS, DAVID (1723-1798): Löfstedt Bengt, 'Zu David Ruhnken's Latinität', *Studii clasice*, 34-36 (1998-2000), 121-124; — Nikitinski Helgus, 'Ruhnkenii ad Cantium epistula', *Vox Latina*, 39 (2003), 310-316.
- RYCHARDUS [REICHART], WOLFGANGUS (Ulmensis, 1486-1547): Ludwig Walther (1), 'Philosophische und medizinische Aufklärung gegen evangelischen Biblizismus und Teufelsglauben. Der Arzt Wolfgang Reichart im Konflikt mit dem Theologen Ambrosius Blarer', in *Ludwig, Miscella 1*, pp. 129-198; — Id. (2), 'Der Ulmer Humanist Rychardus und sein totes Kind. Humanismus und Luthertum im Konflikt', *ibid.*, pp. 199-230; — Id. (3), 'Eine Tübinger Magisterprüfung im Jahr 1509', *ibid.*, pp. 357-377; — Id. (4), 'Die Kosten eines Universitätsstudiums im frühen 16. Jahrhundert, illustriert an Zeno Reichardt aus Ulm', *ibid.*, pp. 401-433; — Id. (5), 'Galli. Syphilis unter deutschen Studenten des 16. Jahrhunderts', *ibid.*, pp. 434-455; — vide et supra 3.2 sub nom.
- RYCHARDUS [REICHART], ZENO (1507-1542/3): vide supra: Rychardus W. (Ludwig-4).
- SACCHINI, FRANCISCUS, S.I.: Guerra Alessandro, *Un generale fra le milizie del papa. La vita di Claudio Acquaviva scritta da Francesco Sacchini della Compagnia di Gesù*, Temi di storia, 27 (Milano: Franco Angeli, 2001).
- DE SACROBOSCO, IOHANNES: vide supra 1.7 (Bonmatí Sánchez).
- DE SAINT-CYRAN, M.: vide supra: Duvergier de Hauranne.
- SALUTATUS, COLUCCIUS: Nuzzo Armando, 'Le lettere di Stato di Coluccio Salutati ai Malatesti', *Schede umanistiche*, n.s., 17/2 (2003), 5-55.
- SALVIANUS, HIPPOLYTUS (1514-1572): Pinon Laurent, 'Clématite bleue contre poissons séchés. Sept lettres inédites d'Ippolite Salviani à Ulisse Aldrovandi', *Mélanges de l'École Française de Rome, Italie et Méditerranée*, 114 (2002), 477-492.
- (DE) SANCHES, FRANCISCUS (1550-1623): vide supra 1.6 (Keßler; agitur de tractatu c.t. *Quod nihil scitur*, 1581).
- SÁNCHEZ DE ARÉVALO, RODERICUS (1404-1470): Calvo Fernández Vicente, 'Notas críticas al texto del *Brevis tractatus de arte, disciplina et modo alendi et erudiendi filios, pueros et iuvenes* de Rodrigo Sánchez de Arévalo', in *Homenaje Fontán*, pp. 2441-2447.
- SANCTIUS BROCENSIS, FRANCISCUS (1523-1601): Merino Jerez Luis (1), 'El Brocense y Juan de Mal Lara: una amistad inexplorada', *RELat*, 2 (2002), 149-168; — Id. (2), 'Los *Emblemas* de Alciato comentados por el Brocense (1573) y glosados por Mal Lara (1568): coincidencias y divergencias', in *Florilegio de emblemática*, pp. 521-530; — Ureña Bracero Jesús (1),

- 'Tipología de los comentarios del Brocense a los *Emblemas* de Alciato', in *Florilegio de emblemática*, pp. 653-660; — Id. (2), 'Estudio de las notas manuscritas de El Brocense en sus *Commentaria in Alciati emblemata* (Lugduni, 1573; B.U. Salamanca 1/33510)', in *Días del Alción*, pp. 559-579; — vide et supra 2.1 (Antón); 4.1 (Sánchez Salor).
- DE SANDE, EDUARDUS (1531/47-1600), S.I.: vide supra 2.2 sub nom.
- SANNAZARIUS, IACOBUS (= ACTIUS SINCERUS; 1456-1530): Deramaix Marc, '“Phoenix et ciconia”. Il *De partu Virginis* di Sannazaro e l'*Historia viginti saeculorum* di Egidio da Viterbo', in *Studi Tateo*, pp. 523-556; — vide et supra 2.2 sub nom.
- SANVITO, BARTHOLOMAEUS (Patavinus, ca. 1435-1511): de la Mare Albinia C., 'Marginalia and Glosses in the Manuscripts of Bartolomeo Sanvito of Padua', in *Talking to the Text*, pp. 459-555.
- SATURNIUS, AUGUSTINUS: Cuyás de Torres María Elisa, 'El participio en el *Mercurius maior sive Grammaticae institutiones* de Agustín Saturnio', in *Homenaje Fontán*, pp. 523-527; — vide et supra 4.1 (Sánchez Salor).
- SAVONAROLA, HIERONYMUS: Viti Paolo, 'Savonarola traduttore di se stesso: il *Triumphus crucis*', in *Studi Tateo*, pp. 1455-1483.
- SCALIGER, IULIUS CAESAR (1484-1558): *Iulius Caesar Scaliger, Poetices libri septem / Sieben Bücher über die Dichtkunst*, 5: Buch 6-7. Herausgegeben, übersetzt, eingeleitet und erläutert von Gregor Vogt-Spira (Buch 6) und Luc Deitz (Buch 7) (Stuttgart - Bad Cannstatt: Frommann - Holzboog, 2003); — Luque Moreno Jesús (1), 'Escalígero y la composición de los versos', *Ágora*, 3 (2001), 89-110; — Id. (2), 'Métrica verbal en los tratados renacentistas: el caso de Escalígero', in *Homenaje Fontán*, pp. 733-748; — Sánchez Marín José A., 'La sátira latina en la *Poética* de J.C. Escalígero', in Carlos de Miguel Mora (ed.), *Sátira, paródia e caricatura: da Antiguidade aos nossos dias* (Aveiro: Universidade, 2003), pp. 215-236; — Zeuch U., 'Das Allgemeine als Gegenstand der Literatur. Scaligers Begriff des Allgemeinen und seine stoischen Prämissen', *Poetica*, 34 (2002), 99-124; — vide et supra 2.2 sub nom.; 4.1 (Sánchez Salor).
- SCHEILDERUS, ROBERTUS: Tournoy Gilbert, 'A Correspondent of Lorenzo Ramírez de Prado and of Justus Lipsius: Robert de Scheilder', in *Homenaje Fontán*, pp. 1249-1261.
- SCHEINER, CHR., S.I.: vide supra 1.7 (Remmert).
- VAN SCHURMAN, ANNA MARIA (1607-1678): van Beek P., '“Ardens Martyrii Desiderium”: on the Martyrdom of Anna Maria van Schurman (1607-1678)', in *The Low Countries as a Crossroads*, pp. 247-269; — vide et supra 2.2 sub nom.
- SECUNDUS, IANUS: Ford Philip, 'Voyages estudiantins au XVI^e siècle: les *Itinéraires* de Jean Second', *The Romanic Review*, 94 (2004), 9-26.
- SEMPERIUS, ANDREAS (Valentinus, 1510-1572): vide et supra 4.1 (Sánchez Salor).
- SEPULVEDA, IOHANNES GENESIUS (1490-1573): *Io. Genesius Sepulveda Corubensis artium et sacrae theologiae doctor historicus Caesareus, Epistolarum libri septem, in quibus cum alia multa quae legantur dignissima traduntur, tum varii loci graviorum doctrinarum eruditissime et elegantis-*

- sime tractantur*. Ed. Juan J. Valverde Abril, *Bibliotheca scriptorum Graecorum et Romanorum Teubneriana* (München - Leipzig: K.G. Saur, 2003); — *Juan Ginés de Sepúlveda, Obras completas*, VII: *Antiapología en defensa de Alberto Pío, príncipe de Carpi, frente a Erasmo de Rotterdam*. Edición crítica, traducción, notas e introducción: J. Solana Pujalte - *Comentario sobre la reforma del año y de los meses romanos*. Edición crítica: E. Rodríguez Peregrina - J. Solana Pujalte - J.J. Valverde Abril. Traducción e introducción filológica: E. Rodríguez Peregrina - J.J. Valverde Abril. Introducción histórica: A.Mª. Carabias Torres - *Exhortación a Carlos V*. Edición crítica, traducción e introducción filológica: J.M. Rodríguez Peregrina. Introducción histórica: B. Cuart Moner (Pozoblanco: Ayuntamiento, 2003); — *Juan Ginés de Sepúlveda, Obras completas*, X: *Historia de Carlos V: Libros XI-XV*. Edición crítica, traducción y estudio filológico: J. Costas Rodríguez - M. Trascasas Casares. Estudio histórico y notas: B. Cuart Moner (Pozoblanco: Ayuntamiento, 2003); — Pozuelo Calero, 'La *Historia de Felipe II* de Juan Ginés de Sepúlveda y la doctrina de Cicerón sobre la historia', in *Homenaje Fontán*, pp. 1505-1511; — Rodríguez Peregrina José Manuel, 'Un manifiesto antipacifista: la *Cohortatio ad Carolum V ut bellum suscipiat in Turcas* de Juan Ginés de Sepúlveda', in *Homenaje Fontán*, pp. 2257-2263; — vide et supra: Erasmus (S: Maestre Maestre).
- SERVETUS, MICHAEL: Hillar Marian - Claire S. Allen, *Michael Servetus: Intellectual Giant, Humanist, and Martyr* (Lanham - New York: U.P. of America, 2002).
- SMETIUS, HENRICUS: del Castillo Herrera Marina, 'Los florilegios de las Prosodias de Smetius y Ricciolius', in *Homenaje Fontán*, pp. 761-778.
- SOCINUS [SOZZINI], FAUSTUS: vide supra 4.1 (Rohls; tractatur *De Sacrae Scripturae autoritate libellus*).
- SPINOSA, BENEDICTUS: da Rocha Fragoso Emanuel Angelo, 'Benedictus de Spinosa e o Método geométrico: para uma análise das suas origens', *Revista portuguesa de filosofia*, 60 (2004), 47-59; — Gillot Pascale, 'Le conatus entre principe d'inertie et principe d'individuation. Sur l'origine mécanique d'un concept de l'ontologie spinoziste', *XVII^e siècle*, 56 (2004), 51-73; — vide et supra: Lipsius (Long).
- SPON, IACOBUS: vide supra 1.5: *Anthologia Graeca* (Prioux).
- STANIHURSTIUS, RICHARDUS (1547-1618): Barry John, 'Richard Stanihurst's *De Rebus in Hibernia Gestis*', *RS*, 18 (2004), 1-18.
- STATIUS, ACHILLES: vide supra: Augustinus (Guzmán).
- STENO [STENSEN], NICOLAUS (1638-1686): Mussinghoff Heinrich, 'Niels Stensen (1638-1686). Arzt und Forscher. Priester und Bischof', in Reimund Haas - Reinhard Jüstel (eds.), *Kirche und Frömmigkeit in Westfalen. Gedenkschrift für Alois Schröer*, Westfalia Sacra, 12 (Münster: Aschendorff, 2002), pp. 187-201.
- STEPHANUS, CAROLUS: Cazes Hélène - Andrea Carlino, 'Plaisir de l'anatomie, plaisir du livre. *La dissection des parties du corps humain* de Charles Estienne (Paris, 1546)', *Cahiers de l'Association Internationale des Études Françaises*, 55 (2003), 251-274.

- STEPHANUS, HENRICUS II (1531-1598): Cazes Hélène, 'Les mille et une pages d'Henri Estienne et ses lecteurs: le recueil infini?', *Études françaises*, 38/3 (2002), 71-80; — Keckskeméti Judith - Bénédicte Boudou - Hélène Cazes, *La France des Humanistes. Henri II Estienne, éditeur et écrivain*, Europa Humanistica (Turnhout: Brepols, 2003).
- STEUE, PETRUS IACOBUS: vide supra: Esteve.
- STEVIN, SIMON (1548-1620): Devreese Jozef T. - Guido Vanden Berghe, 'Wonder en is gheen wonder'. *De geniale wereld van Simon Stevin 1548-1620* (Leuven: Davidsfonds, 2003).
- STIGELIUS, IOHANNES: Schneider Bärbel, *Die Anfänge der Universität Jena. Johann Stigels Briefwechsel im ersten Jahrzehnt der Hohen Schule (12. März 1548-31. Mai 1553)*. Edition, Übersetzung und Kommentar, Deutsche Universitätseditionen, 11 (Neuried: Ars et unitas, 2002).
- SUÁREZ, FRANCISCUS: Darge Rolf, 'Suárez' Theorie der ontischen Wahrheit und die Metaphysiktradition', *Theologie und Philosophie*, 79 (2004), 31-54; — Lohr Charles, 'Possibility and Reality in Suárez's *Disputationes metaphysicae*', in *Res et verba*, pp. 273-285; — vide et supra 1.3 (Demonet; tractantur *Disputationes metaphysicae*, 1597).
- DE TARSIA, PAULUS ANTONIUS: Mastronardi Maria Aurelia, 'Modelli classici e modelli umanistici nella storiografia di Paolo Antonio di Tarsia', in *Homenaje Fontán*, pp. 1455-1461.
- TEVIUS, DIDACUS / IACOBUS (Bracarensis, 1513/4-post 1565): vide supra: a Goes (*Damião de Góis na Europa do Renascimento*: André).
- THAMARA, FRANCISCUS († 1561): Charlo Brea Luis, 'La *Grammatices rudimenta* de Francisco de Thámara', *CR*, 2 (2001 [2004]), 77-105. Editur textus primigenius.
- THOMASIUS, IACOBUS (1622-1684): *Jakob Thomasius, Gesammelte Schriften*. Mit einem Vorwort herausgegeben von Walter Sparr, *Historia scientiarum - Philosophie und Theologie*, 6 vols (Hildesheim - Zürich - New York: G. Olms, 2003-2004): I: *Philosophia practica*. Reprint (Leipzig, 1661; 4. Auflage Leipzig, 1682); II: *Erotemata logica pro incipientibus*. *Accessit pro adultis processus disputandi*. Reprint (Leipzig, 1670; 2. Auflage Leipzig, 1678); III: *Erotemata metaphysica pro incipientibus*. *Accessit pro adultis variae fortunae, quam Metaphysica experta est*. Reprint (Leipzig, 1693; 2. Auflage Leipzig, 1678); IV: *Dilucidationes Stahlianæ*. Reprint (Leipzig, 1676); V: *Physica perpetuo dialogo XXX adornata*. Reprint (Leipzig, 1678); VI: *Dissertationes LXIII varii argumenti magnam partem ad historiam philosophicam et ecclesiasticam pertinentes*. Reprint (Halle, 1693).
- TINCTORIS, IOHANNES: Berger Christian, 'Die *coniuncta*, oder: Wie Johannes Tinctoris Halbtonschritte zu beschreiben versucht', in *Nova de veteribus*, pp. 787-798.
- TIRAQUELLUS, ANDREAS: Lage Cotos M.^a Elisa, 'Dos repertorios de misoginia del siglo XVI', in *Homenaje Fontán*, pp. 2595-2608.
- TOLEDO, FRANCISCUS, S.I. (1532-1596): vide supra 1.5: Aristoteles (Mikkeli; tractantur *Commentaria una cum quaestionibus in VIII libros De physica auscultatione*, Venetiis, 1580).

- TORELLI, IACOBUS: vide supra: Constantius (Vagenheim).
- TORELLI, LAELIUS: vide supra: Constantius (Vagenheim).
- TORRELLA, IOHANNES: vide supra 4.1 (Sánchez Salor).
- TORRENTIUS, LAEVINUS (1525-1595): vide supra: Arias Montanus (Charlo Brea).
- DE TOVAR, SIMON († 1596): Dávila Pérez Antonio, 'Simón de Tovar y Arias Montano piden libros a la imprenta plantiniana: hacia la reconstrucción de las lecturas de un círculo humanista sevillano (II)', *CR*, 2 (2001 [2004]), 107-180.
- TRAPEZUNTIUS, GEORGIUS: *Georgius Trapezuntius, Rhetoricorum libri quinque*. Reprint (Paris, 1538) mit einer Einleitung von Luc Deitz (Hildesheim - Zürich - New York: G. Olms, 2004); — Grau Codina Ferrán, 'Georgius Trapezuntius, Petrus Iohannes Nunnesius: retórica griega, ejemplos latinos', in *Homenaje Fontán*, pp. 697-709.
- TRIBALDUS, LUDOVICUS (Toletus): vide supra 2.2 sub nom.
- TRIVERIUS [DE DRYVERE], HIEREMIAS (Brachelius, 1504-1554): Cooman Kris, 'De publicaties van Triverius', in *Triverius*, pp. 91-99; — Van Hee Robrecht, 'De Dryvere en zijn ideeën over aandoeningen van het menselijk lichaam', in *Triverius*, pp. 69-88; — vide et supra: Abbreviationes (*Triverius*); 1.2: Belgium Vetus: Lovanium (Verachten).
- TUCHER, SIXTUS: vide supra 1.2: Italia: Patavium (Sottili).
- TURQUET DE MAYERNE, THEODORUS: Nance Brian, *Turquet de Mayerne as Baroque Physician: The Art of Medical Portraiture* (Amsterdam - New York: Rodopi, 2001).
- ULRICHS, CAROLUS HENRICUS (1825-1895): vide supra 2.2 sub nom.
- VAEVIUS, IOHANNES (1499-1574): vide supra: Camerarius (Kößling - Wartenberg: Kramarczyk).
- VALADÉS, DIDACUS, O.F.M. (fl. 1579): Chaparro Cómez César (1), 'Diego Valadés: ¿el primer rétor de la Nueva España?', in *Homenaje Fontán*, pp. 631-646; — Id. (2), 'El atrio del tabernáculo de Dios, un ejemplo de teatro de la memoria en la *Rhetorica Christiana* de Diego Valadés', in *Días del Alción*, pp. 121-140; — Id. (3), 'Emblema, epigrama y apotegma en la *Rhetorica Christiana* de Diego Valadés', in *Florilegio de emblemática*, pp. 245-257.
- DE VALENTIA, IOHANNES: Talavera Esteso Francisco J., *Juan de Valencia y sus Scholia in Andreae Alciati emblemata* (Málaga: Universidad, 2001).
- DE VALENTIA, PETRUS: vide supra: Arias Montanus (Martín Rodríguez).
- VALERIANUS, (IOHANNES) PIERIUS (Bolzanus, 1477-1558): Espigares Pinilla Antonio - Isabel Velázquez Soriano, 'Piero Valeriano, fuente de las relaciones de fiestas del siglo XVI', in *Homenaje Fontán*, pp. 1591-1598; — Rojas Rodríguez Antonio, 'Los *Hieroglyphica* de Piero Valeriano y su recepción en España durante el siglo XVI', in *Homenaje Fontán*, pp. 1607-1611; — Rolet Stéphane, 'D'étranges objets hiéroglyphiques. Les monnaies antiques dans les *Hieroglyphica* de Piero Valeriano (1556)', in *Polyvalenz der Emblemantik*, pp. 813-844; — Talavera Esteso Francisco, 'Las dos primeras ediciones de los *Hieroglyphica* de Piero Valeriano', in *Florilegio de emblemática*, pp. 625-631; — vide et supra 2.2 sub nom.

- VALLA, GEORGIUS: Tessier Andrea, 'Un corso veneziano su Sofocle di Giorgio Valla (con un piccolo *addendum* euripideo)', *IMU*, 44 (2003), 189-198.
- VALLA, LAURENTIUS (1407-1457): *Lorenzo Valla, Über die Lust oder über das wahre und das falsche Gute*. Herausgegeben und aus dem Lateinischen übersetzt von Peter Michael Schenkel. Mit einer Einleitung von Eckhard Keßler, Humanistische Bibliothek, II, 34 (München: W. Fink Verlag, 2004); — Bona Edoardo - Gian Franco Gianotti, '*Lectio difficilior*, senza sospetti', *Eikasmos*, 13 (2002), 317-324; — Celenza Christopher S., 'Lorenzo Valla, "Paganism", and Orthodoxy', in *Camporeale*, pp. 66-87; — Dietz Moss Jean, 'Rhetoric, the Measure of All Things', in *Camporeale*, pp. 56-65; — García Pinilla I.J., 'Los prólogos de las *Elegantie* de Lorenzo Valla como ejercicio práctico', in C. Alonso del Real - P. García Ruiz - Á. Sánchez-Ostiz - J.B. Torres Guerra (eds.), *Urbs aeterna. Actas y colaboraciones del coloquio internacional 'Roma entre la literatura y la historia'. Homenaje a la Profesora Carmen Castillo* (Pamplona: EUNSA Ediciones Universidad de Navarra, 2003), pp. 449-459; — López Moreda Santiago, 'Trascendencia de la obra histórica de Lorenzo Valla en el humanismo del siglo XV', in *Homenaje Fontán*, pp. 1435-1446; — Mariani Zini Fosca, 'Lorenzo Valla et la recomposition du conflit entre la dialectique et la rhétorique', *Philosophie antique. Problèmes, renaissances, usages*, 3 (2003), 57-80; — Moffitt Watts Pauline, 'The Donation of Constantine, Cartography, and Papal *Plenitudo Potestatis* in the Sixteenth Century: A Paper for Salvatore Camporeale', in *Camporeale*, pp. 88-107; — Nauta Lodi (1), 'William of Ockham and Lorenzo Valla: False Friends. Semantics and Ontological Reduction', *RQ*, 56 (2003), 613-651; — Id. (2), 'Lorenzo Valla's Critique of Aristotelian Psychology', *Vivarium*, 41 (2003), 120-143; — vide et supra: Alexander VI Borgia (Canfora - Chiabò - de Nichilo: Casciano), Herrariensis (Mañas Núñez), Perottus (Stok); 1.5 (Langer; agitur *De voluptate*); 1.6 (Keßler); 4.1 (Rohls; Sánchez Salor); et infra 7: Camporeale (Vasoli).
- VALLERIOLA, FRANCISCUS (1504-1580): vide supra 1.7 (Siraisi-2; tractantur *Commentarii in sex Galeni libros de morbis et symptomatibus*, Lugduni, 1540; Venetiis, 1548).
- VANINIUS, IULIUS CAESAR (1585-1619): Vasoli Cesare, 'Vanini e il suo processo per ateismo', in *Atheismus*, pp. 129-144; — vide et infra: Zimmermann (von Wille).
- VAZ, IOHANNES: López Moreda Santiago, 'Los *In grammaticae rudimentis commentarii* de João Vaz. Concepto de *elegantia*', in *Humanismo novilatino e pedagogia*, pp. 217-235; — Villalba Álvarez Joaquín, 'Nota sobre los colores *rhetorici* en la obra de João Vaz', in *Humanismo novilatino e pedagogia*, pp. 251-259 (tractantur *In grammaticae rudimentis commentarii*, 1501).
- VEGIUS, MAPHAEUS (1407-1458): Ponte Giovanni, 'Da Maffeo Vegio a Giacomo Zanelli: *variatio* umanistica attraverso i secoli', in *Studi Tateo*, pp. 1049-1055; — vide et supra 2.2 sub nom.
- VELCURIO [= BERNHARDI], IOHANNES († 1534): vide supra 1.5: Aristoteles (Mikkeli; tractantur *Commentarii in universam physicam Aristotelis*, Tubingae, 1540).

- VERGILIUS / VIRGILIUS, POLYDORUS (ca. 1470-1555): vide supra: Erasmus (S: Serrano Cueto); 1 (de Courcelles).
- VESALIUS, ANDREAS (1514-1564): Nutton Vivian, 'André Vésale et l'anatomie parisienne', *Cahiers de l'Association Internationale des Études Françaises*, 55 (2003), 239-249; — vide et supra 1.7 (Montero Cartelle).
- VESPUCCIUS, AMERICUS: vide supra: a Goes (*Damião de Góis na Europa do Renascimento*: Castro).
- VICTORIUS, PETRUS: Cesarini Martinelli Lucia, 'Le postille di Pier Vettori alle *Trachinie* di Sofocle', in *Talking to the Text*, pp. 753-786.
- VICUS, IOHANNES BAPTISTA (1688-1744): Luft Sandra Rudnick, *Vico's Uncanny Humanism: Reading the New Science Between Modern and Postmodern* (Ithaca - London: Cornell I.P., 2003); — Miner Robert C., *Vico: Genealogist of Modernity* (Notre Dame: University of Notre Dame Press, 2002).
- VILLEGAS, STEPHANUS EMMANUEL (1589-1669): Fernández López Jorge, 'La crítica textual como género cuasi-literario: E.M. Villegas y sus *Dissertationes criticae* (c. 1665)', in *Homenaje Fontán*, pp. 917-928.
- VIPERANUS, IOHANNES ANTONIUS: Carrera de la Red Avelina, 'Fuentes latinas del Renacimiento en la Biblioteca Histórica de Santa Cruz de Valladolid (II): G.A. Viperano, *De scribenda Historia Liber*, Amberes, 1569', in *Homenaje Fontán*, pp. 1413-1417.
- VIRGILIUS, POLYDORUS: vide supra: Vergilius.
- VITELLIUS, CORNELIUS (ca. 1440-ca. 1500): vide supra: Perottus (Charlet-1).
- VIVES, IOHANNES LUDOVICUS (Valentinus, 1492-1540): *Ioannis Lodovici Vivis Valentini Commentarii ad Divi Aurelii Augustini De civitate Dei*, IV: *Libri XIV-XVII*. Curaverunt F. Georgius Pérez Durà - Josephus M.^a Estellés González, *Opera omnia Ioannis Lodovici Vivis Valentini*, V.4 (Valencia: Edicions Alfons el Magnànim, 2004); — Beltrán Serra Joaquín, 'La base argumental vivesiana contra judíos y musulmanes (*De veritate fidei Christianae* III-IV)', in *Homenaje Fontán*, pp. 2317-2323; — Espino Martín Javier, 'El humanismo docente: gramáticos y dóminos en Luis Vives, Francisco de Quevedo, José Francisco de Isla y Manuel de Vegas e Quintano', in *Homenaje Fontán*, pp. 2457-2468; — García Ruiz Pilar, 'Estudio de un ejemplar escurialense de la *Linguae Latinae exercitatio* de Juan Luis Vives: ¿un regalo a Felipe, el príncipe niño?', in *Homenaje Fontán*, pp. 545-554; — González González Enrique, 'The encounter of Luis Vives (1492/3-1540) and Hadrianus Barlandus (1486-1538) in Louvain, 1514?-1515', *Lias*, 30 (2003), 177-212; — Krapinger Gernot, 'Vives' Antwort auf Ps. Quintilians *Paries palmatus*: Die Deklamation *Pro Noverca*, Text, Übersetzung und Erläuterungen', in Bianca-Jeanette und Jens-Peter Schröder (eds.), *Studium declamatorium. Untersuchungen zu Schulübungen und Prunkreden von der Antike bis zur Neuzeit*, Beiträge zur Altertumskunde, 176 (München - Leipzig: K.G. Saur, 2003), pp. 289-333; — Parellada Joaquim, 'La traducción de lo cotidiano en una versión inédita de Vives: el *Tratado del Socorro de Pobres*', in *Homenaje Fontán*, pp. 1723-1738; — Struever Nancy S., 'Political rhetoric and rhetorical politics in Juan Luis Vives (1492-1540)', in Constant J. Mews - Cary J. Nederman - Rodney M. Thomson (eds.), *Rhetoric and Renewal in the Latin West 1100-1540. Essays in Honour of*

- John O. Ward*, *Disputatio*, 2 (Turnhout: Brepols, 2003), pp. 243-258; — Walker David, *The Problem of Style. De ratione dicendi Joannis Ludovici Vivis Valentini. A Humanist Treatise on Rhetoric*. Edited and translated with introduction and notes (University of Melbourne: Ph.D. Diss., 2003); — vide et supra: Maiansius (Pérez i Durà); 1.9 (Rodríguez-Pantoja)
- VOETIUS, GISBERTUS (1589-1676): *Gisbertus Voetius, De praktijk der godzaligheid (TA ΑΣΚΗΤΙΚΑ sive Exercitia pietatis - 1664)*. Ingeleid, vertaald en toegelicht door C.A. De Niet, tweede, gewijzigde druk (Utrecht: De Banier, 2002).
- VOSSIUS, GERARDUS IOHANNES (1577-1649): Blok F.F. - C.S.M. Rademaker - J. de Vet, 'Verdwaalde papieren van de familie Vossius uit de zeventiende eeuw', *Lias*, 30 (2003), 51-107.
- VOSSIUS, ISAAC (1618-1689): vide supra: Vossius G.I. (Blok - Rademaker - de Vet).
- VULCANIUS, BONAVENTURA: vide supra: Lubbertus (Bergsma).
- WENDELINUS, GODEFRIDUS (1580-1667): Alenus Willy (1), 'Godefridus Wendelinus (1580-1667) priester en pastoor in het "land der grenzen"', *Genealogie en heraldiek in Vlaanderen*, 1 (2003), 389-405; — Id. (2), 'Godefridus ('Irenaeus') Wendelinus (addenda et corrigenda)', *ibid.*, 541-545.
- WOLFF, CHRISTIANUS: *Christian Wolff, Carbo a Costaciario, Compendium absolutissimum totius Summae Theologiae D. Thomae Aquinatis*. Reprint (Köln, 1620) herausgegeben von Jean École *e.a.* Préface de Jean École, 2 vols, *Gesammelte Werke*, III, 75 (Hildesheim - Zürich - New York: G. Olms, 2003).
- ZABARELLA, IACOBUS (1533-1589): *Iacobus Zabarella, Tables de Logique sur l'Introduction de Porphyre, les Catégories, le De l'interprétation et Les premiers Analytiques d'Aristote*. Petite synopse introductive à la logique aristotélicienne, introduction, traduction et notes par Michel Bastit, Collection "Ouverture philosophique" (Paris: Éditions L'Harmattan, 2003); — vide et supra 1.3 (Demonet; tractantur *Opera Logica*, Venetiis, 1578); 1.5: Aristoteles (Mikkeli; tractantur *In libros Aristotelis Physicorum commentarii, In duos libros Aristotelis Posteriores Analyticos commentarii et De rebus naturalibus libri*); 1.6 (Keßler).
- ZAPATA Y SANDOVAL, IOHANNES († 1630): *Fratrís Ioannis Zapata y Sandoval Augustiniani De iustitia distributiva et acceptione personarum ei opposita disceptatio - Juan Zapata y Sandoval, Disceptación sobre justicia distributiva y sobre la acepción de personas a ella opuesta*, Tercera parte. *De aquellos que injustamente distribuyen*. Introducción, traducción y notas: Arturo E. Ramírez Trejo. Edición del texto latino: Paula López Cruz, *Bibliotheca philosophica Latina Mexicana*, 5-IV (México: Universidad Nacional Autónoma de México, 1999).
- ZIMARA, MARCUS ANTONIUS (1475-ca. 1536): vide supra 1.5: Aristoteles (Mikkeli; tractantur *Tabulae et dilucidationes in dicta Aristotelis et Averrois*, Venetiis, 1565).
- ZIMMERMANN, IOHANNES IACOBUS (1695-1755): Von Wille Dagmar, 'Apologie häretischen Denkens: Johann Jakob Zimmermans Rehabilitierung der 'Atheisten' Pomponazzi und Vanini', in *Atheismus*, pp. 215-237.

5. Inscriptiones

- vide et supra 4.2: Augustinus (Mayer), Resendius (*Cataldo & André de Resende*: d'Encarnação).

AUSTRIA:

- VINDOBONA: Wallner Gustavus, 'Vindobonensis Italarum ecclesia', *Latinitas*, 52 (2004), 78-82.

BELGIUM VETUS:

- BRUGAE: Elsen Paul, *Het Latijnse Brugge. De Klassieke Oudheid in het Brugse stadsbeeld* (Brugge: Uitgaven West-Vlaamse Gidsenkring, 2003).
- LUGDUNUM BATAVORUM: vide infra: Britannia: Oxonium (Knöll).

BRITANNIA:

- OXONIUM: Knöll Stefanie A., *Creating Academic Communities. Funeral monuments to professors at Oxford, Leiden and Tübingen, 1580-1700* (Oss: Equilibris, 2003).

GERMANIA:

- Ludwig Walther, 'Die missverstandene Inschrift des Herzogs Eberhard Ludwig von Württemberg beim Gütersteiner Wasserfall', *Zeitschrift für Württembergische Landesgeschichte*, 63 (2004), 505-506.
- TUBINGA: vide supra: Britannia: Oxonium (Knöll).

HISPANIA:

- Gimeno Helena - Abascal Palazón Juan Manuel, con la colaboración de Isabel Velázquez, *Epigrafía hispánica* (Madrid: Real Academia de la Historia, Catálogo del Gabinete de Antigüedades, 2000).
- DERTOSA / DERTUSA [Tortosa]: Miravall Ramon, *Corpus epigràfic dertosense* (Barcelona: Generalitat de Catalunya, Departament de Cultura, Direcció General del Patrimoni Cultural, 2003). Continentur variae inscriptiones neolatinae.
- GADES: Morales Lara Enrique, 'Una inscripción latina del XVII sobre el cipo funerario del oculista Albanio Artemidoro (*CIL* II 1737 - Museo de Cádiz)', *CR*, 2 (2001 [2004]), 275-293.

ITALIA:

- Ascher Yoni, 'Manifest Humbleness: Self-Commemoration in the Time of the Catholic Reform', *SCJ*, 35 (2004), 329-356.
- vide et supra: 1.2: Italia: Roma (Evers - Gubel).
- CORIOLANUM: Campa Angelo - Vincenzo Peluso, *Guida di Corigliano. Tra le case e la fortezza nella Grecia Salentina*, *Le guide verdi*, 33 (Galatina, LE: Maria Congedo Editore, 1999). Pp. 169-184 memorantur tituli Latini et afferuntur.
- ROMA: Bartels Klaus, 'Roms sprechende Steine: Ein Spaziergang über die sieben Hügel und durch zwei Jahrtausende', *Freiburger Universitätsblätter*, 163 (2004), 21-48; — Verweij Michiel, *De Santa Maria dell'Anima te Rome. Bezoekersgids* (Rotterdam: Ad. Donker, 2003). Continet pp. 75-82 septem inscriptiones quae in huius ecclesiae monumentis leguntur, i.a. Adriani VI P.M. et Cardinalis Guillelmi Enckervoir; — vide et supra: 1.2: Italia: Roma (Evers - Gubel).

6. Latinitas novissima

- Barth Heinz-Lothar, *Die Liebe Christi drängt uns. Relationes de ecclesiae condicione vere periculosa eademque fortiter devincenda* (Ruppichterorth: Canisius-Werk, 2003). Pp. 138-143 usus linguae Latinae Latine propugnatur (cfr. *Vox Latina*, 40 (2004), 304-305).
- Frense Gisela - Dagmar da Silveira Macêdo, *Modernes Latein für unterwegs*, Kauderwelsch, 174 (Bielefeld: Reise Know-How Verlag Peter Rump, 2004).
- Heimbach Elizabeth, *Latin. Everywhere, Everyday. A Latin Phrase Workbook* (Wauconda, ILL: Bolchary-Carducci, 2004).
- Krüssel Hermann, 'Junge Neulateiner. Lateinische Reportagen. Projekt einer 8d', *Pro Lingua Latina*, 5 (2003-2004), LXXXIV-LXXXVII.
- Laes Christian, 'Apologie van het "levend latijn"', *Schakel. Jaarboek van het Sint-Michielscollege te Brasschaat*, 55 (2003), 134-139.
- Lavallo Raúl, 'Poesía de poetas latinos actuales', *Ágora*, 6 (2004), 193-209. Attinguntur Florindus Di Monaco, Alanus Divutius, Gerardus Alesius, Brad Walton, Iohannes Lee poetae.
- May James M., 'Ovationes anni salutis MMIII', *The Classical Journal*, 99 (2003), 77-79.
- Pica Claudius - Iohannes Carolus Rossi, *Colloquia Iuliana, quae Fori Iulii in aedibus Canusianis habita sunt annis MM-MMI-MMII* (Pisa: Edizioni Ets, 2003).
- Sacks Edward S. e.a., 'Ovationes', *Classical World*, 96 (2003), 437-439.
- Verreth Herbert, 'De oudheid in strips': <http://millennium.arts.kuleuven.ac.be/ALO/Klassieke>. Pp. 53-55 continetur elenchus fabularum nubecularum Graece vel Latine conversarum.
- Weische Alfons, 'Cur exercitationes Latinas diligam', in *Altera Ratio*, pp. 171-175.
- vide et supra 2.1 (Sacré); 4.2: Plassmann (Plassmann).
- ALESIIUS, GERARDUS: vide supra 6 (Lavallo).
- [ALUMNI GANDAVENSES BELGAE]: *Twaalf liefdesgedichten van Hans Andreus* (Gent: blauwdruk, 2004). Continet (pp. [13-14]) Iohannis Andreus carmen Latine versum; — *Voor een dag van morgen van Hans Andreus* (Gent: blauwdruk, 2004). Continet (pp. [9-10]) duas versiones Latinas carminis cuiusdam Andreiani.
- AVALLONE, RICHARDUS: Ioannes Paulus II, *Triptychon Romanum. Meditationes* [Latine vertit R. Avallone] (Città del Vaticano, 2003).
- BEHRENS, JÜRGEN: *Wilhelm Busch, Schnurren und Schnaken auf Latein. Carmina iocosa et seria* Latine reddita a Jürgen Behrens (Warendorf: Verlag Schnell, 2003).
- BERTRAM, IOHANNES GEORGIUS: *Lacus Lacensis. Idyllium XXIⁱ p. Chr. n. saeculi* (Brohl Lützig: Bandusia Verlag, 2003). Carmen.
- CLAES, PAULUS: *De waaier van het hart. Gedichten* (Amsterdam: De Bezige Bij, 2004). Continet complura epigrammata Latina.
- CORIARIUS [DUBIELZIG, UWE]: 'Werner Suerbaum septuagenario gratulabundus s.p.d. Coriarius', in: *Altera Ratio*, p. 3.

- DI MONACO, FLORINDUS: vide supra 6 (Lavalley).
- DIVUTIUS, ALANUS: vide supra 6 (Lavalley).
- FOSTER, REGINALDUS: Levy Clifford J., 'Let Latin live, priest says in the vernacular', *International Herald Tribune / The IHT online*, 29.V.2004.
- GROSS, NICOLAUS: Süskind P., *Fragrantia. Historia homicidae*. Fabula romanica a. 1985 Theodisce scripta sub titulo, q.e. 'Das Parfum. Die Geschichte eines Mörders' a Nicolao Gross in Latinum conversa (Bruxellis: Fundatio Melissa & Musée de la Maison d'Érasme, 2004); — Gross Nicolaus, *Glossarium Fragrantiae. Lexicon Latinorum nominum vocabulorumque rariorum recentiorumve, quae inveniuntur in fabula Fragrantiae a Nicolao Gross in sermonem Latinum conversa* (ibid.: 2004).
- HABITZKY, ROCHUS: *Nonnulli apologi Grimmiani*. Ex lingua Theodisca in linguam Latinam conversi (Ruppichterth: Sankt Petrus Canisius Werk e.V., 2003).
- HEIDBRINK, UDALRICUS: 'De Baccho', *Pro Lingua Latina*, 5 (2003-2004), xciv-xcv. Carmen. Accedit versio Theodisca Hermannii Krüssel.
- KOUTROUBAS, DEMETRIUS: Demetrios Koutroubas, *Tertia centuria. Carmina Latina nova* (Athenis: D. Papadimas, 2003).
- KRÜSSEL, HERMANNUS: 'Renatae Kronauer doctae magistrae (...)', *Pro Lingua Latina*, 5 (2003-2004), viii-x. Carmen Latinum una cum versione Theodisca; — 'Chronogramme und Chronodisticha auf das Jahr 2004. Gesammelt von H.K.', *Pro Lingua Latina*, 5 (2003-2004), xiii-xviii.
- LEE, IOHANNES: vide supra 6 (Lavalley).
- NEEDHAM, PETRUS: J.K. Rowling, *Harrius Potter et Philosophi Lapis*. Translated by Peter Needham (London: Bloomsbury Publishing, 2003).
- NEUHAUSEN, CAROLUS AUGUSTUS: Neuhausen Karl August, 'Orationum nuperrima trias Bonnensis. Drei aktuelle lateinische Reden des Dekans der Philosophischen Fakultät der Universität Bonn', *Pro Lingua Latina*, 5 (2003-2004), lxxix-lxxxiii.
- PEKKANEN, THOMAS: *Eino Leino, Helkavirsiä I-II*. Carmina sacra anno a prima serie edita centesimo, post poetam natum centesimo vicesimo quinto in Latinum vertit Tuomo Pekkanen (Espoo: Artipictura oy, 2003).
- PRATENSIS [VERWEIJ], MICHAEL: '[Carmen]', in Michiel Verweij, *De Santa Maria dell'Anima te Rome. Bezoekersgids* (Rotterdam: Ad. Donker, 2003), p. [2]; — '[Carmen]', in *De Kroniek van de hertogen van Brabant door Adrianus Barlandus*. Vertaling, inleiding en voortzetting. Ed. Arnoud-Jan Bijsterveld, vertaling: Michiel Verweij, met bijdragen van Arnoud-Jan Bijsterveld e.a. ('s-Hertogenbosch: Adr. Heinen Uitgevers, 2004), p. 9.
- TRAINA, ALPHONSUS: *Il mosaico* (Quarto Inferiore: Pàtron Editore, 2003). Sunt poematia Italica et epigrammata Latina; — 'Io e il latino', in *Traina, La lyra*, pp. 339-341.
- TUSIANI, IOSEPHUS: 'Reveries in Central Park', *Forum Italicum*, 37/1 (2003), 230-235. Inest etiam poematum Latinum; — *Joseph Tusiani, Collected Poems (1983-2004)*. Edited with an introduction by Emilio Bandiera (Galatina, LE: Maria Congedo Editore, 2004); — Di Summa Angelo (1), 'Omaggio a un poeta', *Nuova Puglia Emigrazione*, 8/2 (2004), 1; — Id. (2), 'Convocato dal preside Fitto per il 25 giugno il consiglio generale dei

- Pugliesi nel mondo. Nell'occasione sarà anche onorato il grande poeta pugliese Joseph Tusiani', *ibid.*, 3; — Id. (3), 'Joseph Tusiani in Campidoglio', *ibid.*, 15-16; — La Gumina Salvatore J. - Frank J. Cavaoli - Salvatore Primeggia - Joseph A. Varacalli (eds.), *The Italian American Experience. An Encyclopedia* (New York - London: Garland Publishing, 2000), pp. 642-643.
- VERWEIJ, MICHAEL: vide supra: Pratensis.
- VISCIDO, LAURENTIUS: *Poematia* (Squillace: ed. privata, 2003).
- VON ALBRECHT, MICHAEL: *L. Simii Liberatoris Commentarii quos e codice Sandhusiensi edidit Aridus Grammaticus Heidelbergensis*. Images pinxit Henricus Coloniensis (Herrsching: Verlag Rudolf Spann, 2004).
- WALTON, BRAD: vide supra 6 (Lavallo).
- WELKENHUYSEN, ANDREAS: Mesotten Bart, *Boven de wolken. Derde haikoeboek*. Met tekeningen van Amandus Van Rompaey (Kapellen: Pelckmans, 2003). Libro continentur i.a. haicua 131 ab Andrea Welkenhuysen Latine versa.

7. Historia studiorum humanisticorum et neolatinorum

- Axer Jerzy, 'Estudios Neolatinos y cultura nacional', in *Homenaje Fontán*, pp. 2139-2146.
- Galván Luis - Enrique Banús, 'Lo que el viento se llevó...: El humanismo renacentista en las historias de la Literatura', in *Homenaje Fontán*, pp. 2469-2479.
- vide et supra: Abbreviationes (*L'Étude de la Renaissance*).
- BILLANOVICH, GIUSEPPE (1913-2000): Pellegrini Paolo, 'Giorgio Pasquali e Giuseppe Billanovich', in Rosetta Girotto Cannarella - Paolo Pellegrini (eds.), 'Non omnis moriar' (Orazio Odi lib. III, 30). *Atti della giornata di studi in ricordo di Giorgio Pasquali, Venerdì 6 dicembre 2002, Palazzo Crepadona - Sala Boranga* (Belluno: Liceo Classico Statale - Stampa Tipografia Piave, 2003), pp. 47-58.
- BRANCA, VITTORE (Savona, 1913 - Venezia, 28.05.2004): Toscani Claudio, 'È morto Vittore Branca', *L'Osservatore romano*, 29.05.2004, 3.
- CAMPOREALE, SALVATORE (1928-2002): Ciliberto Michele, 'Salvatore Camporeale e gli studi sull'Umanesimo', in *Camporeale*, pp. 41-46; — Stephens Walter, 'Salvatore I. Camporeale, 1928-2002. Preface', *ibid.*, pp. 1-3; — Struever Nancy, 'Garin, Camporeale, and the Recovery of Renaissance Rhetoric', *ibid.*, pp. 47-55; — Vasoli Cesare, 'Ricordo del P. Salvatore Camporeale: lo studioso di Lorenzo Valla', *ibid.*, pp. 16-40; — Wallace William A., 'An Encomium for Salvatore Camporeale. A Tale of Two Dominicans', *ibid.*, pp. 6-15.
- EGGER, CAROLUS († in Germania 01-IX-2003): Eichenseer Caelestis, 'Memoriae reverentissimae abbatis professoris Caroli Egger latinistae Vaticani singulariter eximii Kalendis Septembribus a. 2003ⁱ vita functi', *Vox Latina*, 39 (2003), 608-610; — Foster Reginaldus Thomas, 'Ad Caroli Egger memoriam', *Latinitas*, 51 (2003), 323.

- EICHENSEER, CAELESTIS: Bauer Iohannes Paulus - Sigrides Albert, 'Dr. Caelestis Eichenseer octoginta annos natus', *Vox Latina*, 40 (2004), 152-156.
- FONTÁN, ANTONIUS: Castillo Carmen, 'Semblanza de don Antonio Fontán como latinista', in *Homenaje Fontán*, pp. 25-33.
- FRANGEŠ, IVO (1920-2003): Tomasović Mirko, 'Dike ter hvaljen'ja meštru Ivi (1920-2003). Marulološki prinosi pok. profesora Ive Frangeša [Praise be to Maister Ivo (1920-2003). The Contributions of Professor Ivo Frangeš to Marulić Studies]', in *Colloquia Maruliana*, 13 (2004), 249-254.
- FREIRE, ANTÓNIO, S.I. (1919-1997): Losa Manuel, 'O humanista P. António Freire, s.j.', in *Humanismo novilatino e pedagogia*, pp. 69-83; — Melo António, 'Bibliografia de António Freire, s.j.', in *Humanismo novilatino e pedagogia*, pp. 9-50.
- MONGA, LUIGI (1941-2004): Vanderbilt News Service, 'Luigi Monga: teacher, scholar, traveler — dies', in interreti: <http://www.vanderbilt.edu/news/> (7-16-2004).
- PECORARO, MARCO: Auzzas Ginetta, 'Interessi filologici di Marco Pecoraro', *Lettere italiane*, 55 (2003), 528-539.
- SCHMIDT, PAUL GERHARD: 'Schriftenverzeichnis Paul Gerhard Schmidt', in *Nova de veteribus*, pp. XIII-XXX.
- THILL, ANDRÉE: Banderier Gilles, 'Andrée Thill', in *Nouveau dictionnaire de biographie alsacienne*, 37 (Strasbourg, 2001), p. 3859.

INSTRUMENTUM LEXICOGRAPHICUM

apparavit D. Sacré

1. NOVA LEXICA

Thesaurus linguae Latinae. Editus iussu et auctoritate consilii ab Academiis Societatibusque diversarum nationum electi, X.1.14: *pictor - pius* (München - Leipzig: K.G. Saur, 2003).

Dictionary of Medieval Latin from British Sources, fascicule VIII: *O*. Prepared by D.R. Howlett (...) (Oxford: Oxford University Press, 2003).

Lexicon Latinitatis Nederlandicae Medii Aevi. Woordenboek van het Middeleeuws Latijn van de Noordelijke Nederlanden. Conditum a Johanne W. Fuchs †. Ediderunt Olga Weijers - Marijke Gumbert-Hepp, fasc. 60: *superinania - terminabilis* (Leiden - Boston: Brill, 2003); fasc. 61: *terminabilitas - trutinator* (ib., 2004).

Stirling Iohannes, *Lexicon nominum herbarum, arborum fruticumque linguae Latinae ex fontibus Latinitatis ante saeculum XVII scriptis* (...), 3: *I - P* (Budapestini: Encyclopaedia, 1998); 4: *Q - Z* (ib., 1998).

Mittellateinisches Wörterbuch bis zum ausgehenden 13. Jahrhundert. Begründet von Paul Lehmann und Johannes Stroux (...), III, 6: *dissertatio - dominium* (München: C.H. Beck, 2003).

Novum glossarium mediae Latinitatis ab anno DCCC usque ad annum MCC (...): *Phacoides - Pingo* (Bruxelles: U.A.I., 2003).

Barreda Pere-Enric, 'Léxico medieval y humanístico en el *Thesaurus* de Pou: balance final', in *Homenaje Fontán*, pp. 877-894.

Gross Nicolaus, *Glossarium Fragrantiae. Lexicon Latinorum nominum vocabulorumque rariorum recentiorumve, quae inveniuntur in fabula Fragrantiae a Nicolao Gross in sermonem Latinum conversa* (Bruxellis: Fundatio Melissa & Musée de la Maison d'Erasmus, 2004).

Smiraglia Paschalis, 'Latinitatis Italicae Medii Aevi Lexicon. Addenda, Series altera, fasc. 1: *a - byzantinus*', *Archivum Latinitatis Medii Aevi*, 60 (2002), 5-76.

2. INDEX VERBORUM RECENTIORUM

Sequuntur verba quae neque in *Thesaurο Linguae Latinae* (ThLL) neque in *Lexico Totius Latinitatis Forcelliniano* (Forc.) reperiuntur. Ea autem quae in lexicis et glossariis mediae et inferioris Latinitatis leguntur stellula (*) notavimus; cruce (+) quae in lexico neolatino Renati Hoven (Hoven), orbiculo (°) quae in indice verborum neolatorum Iohannis Ramminger interretiali offenduntur. Nomina locorum virorumve et mulierum quaeque ex eis sunt derivata, aliaque id genus vocabula non nisi raro afferuntur.

- *Algoratus, -a, -um: *having a cold*: p. 70
- *Altarista, -ae: *chaplain's assistant*: 28
- *+Antimonium, -ii: *antimony*: 138
- *Arceuthus, -i = arceuthis, -dis (-dos): 143
- *Arenga, -ae: *speech*: 30
- Asportabilis, -is, -e: *removable*: 246
- Astatum, -i = ἄστατον: 132

- *Balbulus, -a, -um: *slightly stammering*: 99
- *Balsamicus, -a, -um = balsaminus: 56
- *Balsamus, -i = balsamum: 56, 58
- Bapleurum, -i vel bapleurus, -i = βούπλευρον vel βούπλευρος, *bishop's weed*: 169
- *+Beanus, -i: *freshman*: 30
- Bembix, -icis = βέμβιξ: 166
- *+°Bibliopolium, -ii: *bookshop*: 11
- *+Bidellus, -i: *beadle*: 21
- *+°Bombardarius (adi. et subst.): *carabineer, rifleman*: 294

- Caffeum, -ei: *coffee*: 361
- *+°Cancellarius, -ii: *chancellor (sensus leviter diversos exhibent ThLL et Forc.)*: 173, 263, 376
- Cangrigenus, -a, -um: *cancroid*: 153
- *Canonicus, -i: *canon (affert Forc., alio autem sensu ThLL)*: 260, 376, 377
- *+Capellanus, -i: *chaplain*: 58
- *+Cardinalis, -is: *cardinal (alios sensus afferunt ThLL et Forc.)*: 59, 120, 173, 288
- *+Cathedralis, -is, -e: *cathedral (adi.; alio sensu in ThLL affertur)*: 321
- *+Chymicus, -a, -um: *chemical*: 224
- *Christiades, -ae = Christicola: 318
- *+Conrector, -oris: *headmaster's assistant*: 318, 321
- Cranocolaptes, (-ae) = κρανοκολάπτης: 166
- *Craterifer, -a, -um: *cup-bearing*: 162
- Crudulus, -a, -um: *rather merciless*: 97
- *Cuculliger, -a, -um: *cowled (monk)*: 287

- Decrep(iti)usculus, -a, -um: *rather decrepit*: 78
 *+Dictionariolum, -i: *small dictionary*: 274
 Dioscoridissare: *follow Dioscorides*: 156
 *+Doctorandus, -i: *aspiring to taking the doctoral degree*: 46, 49
 *Doctrinale, -is: *manual*: 57
- *+°Elector, -oris: *elector (German prince) (alios sensus exhibent ThLL et Forc.)*: 360
 *Elichrysus, -i = heliochrysus: 169
 Ephemerius, -a, -um = ephemerus: 149
 *Epistolari/*Epistolare: *write a letter (epistulari inter voces dubias habet ThLL)*: 30
 *+Experimentalis, -is, -e: *experimental*: 347
- Festinissimus, -a, -um: *superlativus adi. festinus*: 89
 Flavissae = favissae: 360
 +Formare: *print*: 306, 307
 Formatorium, -ii: *printing office or rather university*: 307, 318
 Fusculus, -a, -um: *swarthy (diversum sensum exhibet Cangius)*: 107
- Galenizare: *follow Galenus*: 156
 *Gama, -ae: *woman (diversam significationem habet Cangius)*: 11
- Iecinus, (-oris) = iecur (*cfr. ThLL, s.v., p. 244, lin. 48*): 133
 *+Iesuita, -ae: *Jesuit*: 312
 Introsilire = introrumpere: 72
- *+Landtgravius, -ii: *landgrave*: 273
- Meletema, -atis = μελέτημα: 311
 *Morellus, -a, -um: *dark brown*: 71
 *Morellus, -i: *dark brown horse or robe*: 71
- Nicandriassare: *follow Nicander*: 156
 *+Nuncupatorius, -a, -um: *dedicatory*: 129, 136, 144-7, 150-2, 154, 158
- *Omnisator, -oris: *creator of everything*: 225
- *+Papalis, -is, -e: *papistic*: 318
 Papicus, -a, -um = papalis: 318
 *+°Papista, -ae: *papist*: 276
 Paraeneticon, -i: *exhortation*: 377
 Perfectionarium, -ii: *manual*: 24
 Perlongis, -is, -e = perlongus (*at vox mihi dubia videtur*): 35
 *Pernotescere = pernoscere (*transitive, accedente accusativo directo*): 329
 +Pharmacopolium, -ii: *pharmacy*: 226
 Porphyris, -idis = porphyrites: 290

*+Praesidentia, -ae: *first rank, command (inter voces dubias reicit ThLL)*: 40

*+Privilegiatus, -a, -um: *privileged*: 368

*+°Procancellarius, -ii: *vice-chancellor*: 302

Propulsatorius, -a, -um: *propelling, chasing away*: 132

Proto-synedrium, -ii: *supreme council*: 302

*Punctare: *punctuate*: 8, 25, 32

Quadricentesimus = quadringentesimus: 22

*Quodlibetarius, -a, -um: *referring to a kind of mediaeval academic discussion*:
27

*Recepta, -ae: *recipe, formula*: 58

*+Recommendatio, -onis: *recommendation*: 48

*+Reiuvnescere: *to become young again*: 78

Reprobus = reprobus (*at forma mihi videtur dubia*): 276

*Rhetorialis, -is, -e: *rhetorical*: 52

*+Scacchia ludus: *game of chess*: 365-6

*+Scac(ch)us, -i: *chess*: 35

*+Sclopetarius (*adi. et subst.*): *harquebusier*: 294

Semimanducatus, -a, -um: *badly chewed (and therefore badly digested)*: 127

Semisponsatus, -a, -um: *partially betrothed*: 348

Semiversiculus, -i: *half line*: 119

Sepedo, -onis = seps: 157, 169

*Stimare = aestimare: 81

*Summissarius, -ii: *kind of lower prebendary*: 59

*+Superintendens, -entis: *kind of bishop (outside the catholic world)*: 302, 313

*Syncopizare: *have a syncope (sensus diversum exhibet Hoven)*: 60

+Threnodia, -ae: *dirge, lamentation*: 272

*Torturare: *torture, torment*: 90

*+Tractatulus, -i: *small treatise*: 20

Triglottos, -os, -on = trilinguis: 378

*+°Typographus, -i: *printer*: 146, 362, 368

NUNTIUS

RES SINO-LATINAE

Six years ago the Collegium Europaeum Gnesnense (or European College of Gniezno, a part of Adam Mickiewicz University in Poznan, Poland) initiated a co-operation with the Monumenta Serica Institute (Sankt Augustin, Germany). Its object is research in the Latin works of Christian missionaries who worked in or had some connections with China, from the Middle Ages to the XVIIIth century. The project was named "Sino-Latin Studies" because it seemed necessary to link the knowledge of sinologists and classical philologists (especially neolatinists, as it was the Latin works and letters written by missionaries which gave Europe the earliest information about the Middle Kingdom) to obtain a clear and full view of the complex and multifaceted dialogue between China and Europe in the past. The chairmen of the "Sino-Latin group" are father Roman Malek of the Monumenta Serica Institute and Aleksander W. Mikołajczak, director of the Collegium Europaeum Gnesnense.

The first stage of research focused on Polish members of the Society of Jesus, who went to China in the XVIIth century. The most important of them was father Michael Boym (1612-1659) who left the most interesting literary works related to many sciences. The main aim of research was to compile a complete bibliography of Michael Boym's materials, for only some of these were published in the XVIIth century, whereas the greater part of his manuscripts is still not located in European archives. Step by step, the first effects of this Sino-Latin research became visible – the participants of the group took part in some international conferences (e.g. the *International Ecclesiastical and Academic Conference on Christianity in China*, Moscow, 22-23 November 2001; *The Ricci 21st Century Roundtable Database Workshop*, Lisbon, 7-8 October 2002; *Jesuits in China – dialogue between East and West*, Gniezno, 28 May 2004) and published some articles; but more importantly they prepared their main publication entitled "Studia Boymiana" (Gniezno, 2004), which is meant to be the beginning of a series with the (Polish) title "Seria Sino-Latinica". This book contains not only Boym's

biography and bibliography, but also six articles showing the diversity of his writings and some documentary evidence of Boym's legation to Europe as an envoy of the Yongli Emperor from the Archivum Romanum Societatis Iesu.

At the same time a critical edition of Boym's best known work — *Flora Sinensis* (Vienna, 1656) — is being prepared and an effort made to transcribe, translate into Polish and publish the somewhat forgotten but extremely important manuscript *Ratio eorum quae a Patribus Societatis Iesu et Christianis Sinensibus in Imperium Sianrum fieri solita sunt, a Patre Michaeli Boym (...) dilucide proposita*, which exemplifies a Polish Jesuit's voice in the Rites Controversy. Of course all this constitutes only the very first step of the "Sino-Latin Studies". The next goal is to render accessible by transcription and translation other old Latin texts concerning China (e.g. the "Acta Pekinensia" of Kilian Stumpf SI [Würzburg, 1655 - Peking, 1720]) in order to better understand the history of cultural transmission between Europe and the Middle Kingdom, so that the Latin voice of the Past will remain audible for the Future.

Monika Miazek
<forminga@poczta.onet.pl>
c/o Prof. Dr. Aleksander W. Mikołajczak
Uniwersytet Im. Adama Mickiewicza,
62-200 Gniezno,
Ul. Kostrzewskiego 5-7

INDICES

1. INDEX CODICUM MANU SCRIPTORUM¹

- Ansbach, *Staatliche Bibliothek* (olim *Regierungsbibliothek*), lat. 148: 31, 54
Augsburg, *Universitätsbibliothek* (olim *Harburg, Fürstlich Öttingen-Wallersteinsche Bibliothek*), II Lat. 1: 24; II Lat. 1 2° 103: 2-3, 6, 23-25, 43; II Lat. 1 4° 33: 24
Austin, *University of Texas, Harry Ransom Humanities Research Center*, s.n.: 235-236
Basel, *Universitätsbibliothek*, A VII 27: 24; A X 16: 24; A X 95: 24; A XI 12: 24; AN VI 56: 24; F III 2: 8, 25; F V 44: 8; F VII 31: 33
Berlin, *Staatsbibliothek zu Berlin - Preussischer Kulturbesitz*, lat. fol. 49: 33; lat. oct. 174: 33; lat. oct. 358: 33; lat. qu. 488: 33
Brussel, *Koninklijke Bibliotheek*, 5989: 374, 378-379; 15698: 271; 21363: 373
Colmar, *Bibliothèque du Consistoire*, 1939: 18
Darmstadt, *Hessische Landes- und Hochschulbibliothek*, 2878: 2, 6, 29-30, 43
Erlangen, *Universitätsbibliothek Erlangen-Nürnberg*, Pap. 632: 22
Fulda, *Hessische Landesbibliothek*, C10: 2, 7, 48, 51-56, 61, 65, 67; D9: 54
Gotha, *Forschungsbibliothek* (olim *Landesbibliothek*), Chart. B71: 39
Greifswald, *Universitätsbibliothek*, 681 (ex Lat. Fol. 15): 59-60
Halle, *Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt der Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg*, Qu. cod. 86: 8
Hamburg, *Staats- und Universitätsbibliothek*, cod. philol. 126: 2, 6, 26-28, 43
Jena, *Türinger Universitäts- und Landesbibliothek*, Buder 4° 105: 37, 61
Kremsmünster, *Stiftsbibliothek*, 10: 19
Lambach, *Bibliothek des Benediktinerstifts*, cart. 306: 8, 32
Leiden, *Universiteitsbibliotheek*, Vulc. 101: 231
London, *British Library*, Additional 27569: 21; Arundel 78: 46-47; Arundel 79: 46-47; Arundel 138: 2, 7, 44-51, 53, 55, 65; Arundel 240: 46; Arundel 249: 58; Arundel 271: 48; Arundel 424: 46-47; Arundel 427: 46; Arundel 436: 46; Arundel 447: 46; Arundel 491: 46; Arundel 496: 46; Harl. 3568: 2, 7, 62-65
Madrid, *Biblioteca Nacional*, R149: 221, 235, 237
Mattsee, *Stiftsbibliothek*, 24: 31
Milano, *Biblioteca Ambrosiana*, & 174 sup.: 18
Milano, *Biblioteca Trivulziana*, 686: 197
München, *Bayerische Staatsbibliothek*, Cgm. 1137: 11; Clm. 78: 33; Clm. 519: 19; Clm. 589: 21; Clm. 663: 8; Clm. 3941: 14; Clm. 4393: 34; Clm. 17833: 14; Clm. 24510: 12

¹ Composuit Demmy Verbeke.

- München, *Universitätsbibliothek*, 2° 664: 54; 2° 667: 2, 6, 14-18, 43
 New York, *Pierpont Morgan Library*, MA302: 33
 Nürnberg, *Stadtbibliothek*, Cent. V, App. 15: 19
 Padova, *Biblioteca Universitaria*, 1010: 2, 7, 35, 39-43, 65
 Paris, *Bibliothèque Nationale*, Cinq Cents Colbert, 175: 326
 Sankt Gallen, *Stadtbibliothek (Bibliotheca Vadiana)*, 455: 2-3, 6, 10, 12-13, 43
 Sevilla, *Archivo Histórico Provincial, Sección de Protocolos Históricos*, X 1596, 4 (= 6091): 231
 Solothurn, *Zentralbibliothek (olim Kantonsbibliothek)*, S555: 33
 Stockholm, *Kungliga Biblioteket*, A902: 235, 251-262
 St. Paul im Lavanttal, *Stiftsbibliothek*, 4/2: 33
 St. Pölten, *Bisschöfliche Alumnats-Bibliothek (Diözesanarchiv)*, 63 (XIX5a): 19
 Stuttgart, *Württembergische Landesbibliothek*, cod. hist. fol. 7: 33; cod. hist. qu. 11: 33; cod. poet. et phil. 2° 25: 2, 7, 19, 33, 36-37, 43, 65; cod. poet. et phil. 2° 49: 2, 7, 38-39, 43, 65; cod. poet. et phil. 4° 29: 64; HB VI 77: 54; HB VI 78: 54; HB VIII 19: 2, 6, 33-35, 43
 Toledo, *Archivo y Biblioteca Capítular (olim Biblioteca del Cabildo)*, 100.42: 33
 Tübingen, *Universitätsbibliothek*, Mc 176: 33
 Uppsala, *Universitetsbiblioteket (Carolina)*, C917: 59; C918: 19; C919: 2, 7, 56-61, 65
 Città del Vaticano, *Biblioteca Apostolica Vaticana*, Chigi I.VII.263: 323, 330; Chigi D.III.40: 323; Chigi E.II.38: 326; Pal. lat. 870: 50; Pal. lat. 995: 22; Pal. lat. 1583: 2, 6, 21-22, 43; Pal. lat. 1756: 22; Pal. lat. 1769: 8; Pal. lat. 1794: 2, 6, 18-20, 23, 43; Pal. lat. 1878: 28; Vat. lat. 8354: 326
 Venezia, *Biblioteca Nazionale Marciana*, lat. XI 123 [4086]: 64
 Wien, *Österreichische Nationalbibliothek*, 1791: 32; 3123: 2-6, 21, 30-33, 43; 4264: 11
 Wolfenbüttel, *Herzog August Bibliothek*, 130 Quodl. 2°: 2, 6, 11-14, 43; Guelf. 69.11 August. 2°: 2, 6-10, 12, 43
 Wrocław, *Biblioteka Kapitulna*, IV Q 42: 33; R 37: 33
 Wrocław, *Biblioteka Uniwersytecka*, R2177: 223-224, 236, 240
 Zaragoza, *Biblioteca del Real Seminario Sacerdotal de San Carlos*, A. 5-25 [ex 14459]: 40

2. INDEX NOMINUM¹

- Acidalius, Valens: 224
 Acosta, Isabel de -: 226
 Adrianus VI (Adriaan Floriszoon), papa: 115-124
 Aelianus: 157, 201
 Aesopus: 10-11, 13
 Aetius: 156-157, 160, 162-163, 169
 Ps. Albertus Magnus: 16
 Albertus III, duke of Bavaria: 45
 Albertus, Ignatius: 368
 Albertus, Leo Baptista: 62
 Alciasus, Andreas: 199-200
 Alcibijs: 165
 Aler, Paul: 360
 Alexander, rex Macedoniae: 40-41, 306, 309, 315, 318
 Alexander VII, papa: 323-329, 332
 Allantsee, Ambrosius: 24
 Alpoleius de Urbisaglia, Iacobus: 8, 25
 Ambrosius (s.): 34
 Ammannati Piccolomini, Giacomo, cardinalis: 58
 Anacreon: 204, 303
 Andrea, Giovanni d' -: 24, 53
 Andreas, Iohannes Philippus: 360
Andrieta: 30
 Aneau, Barthélémy: 200
 Appollodorus: 156
 Apuleius: 102
 Aratus: 148
 Arias Montanus, Benedictus: 219-249, 251-261
 Ariosto, Ludovico: 106-107
 Aristophanes: 202
 Aristoteles: 47, 151, 163, 204, 315
 Arrianus: 315
 Audoenus, Iohannes (John Owen): 335
 Augustinus (s.): 34
 Augustus, imperator Romanus: 191
 Auratus, Iohannes (Jean Dorat): 206
 Aurifaber, Sara: 223
 Aurispa, Iohannes: 41, 45, 53
 Ausonius: 94, 99, 102, 113
 Avenarius, Benedict Christian: 355, 360, 368
 Avianus: 34
 Avicenna: 156
 Bagno, Giovanni Francesco Guidi di -: 379
 Balbus, Hieronymus: 31-33
 Ballesteros, Juan Ramírez: 221-223, 240
 Bandini, Angelo Maria: 130, 135-136
 Barbarus, Hermolaus: 157-158, 163
 Barzizza, Antonius: 1-92
 Barzizza, Gasparinus: 34, 45, 50, 53, 62
 Barzizza, Guiniforte: 53, 62
 Basilius Caesariensis (Magnus): 17, 45
 Baumann, Georg: 224
 Bavius: 360
 Beatus Rhenanus: 268
 Becanus, Iohannes Goropius: 252
 Beccadelli, Antonio: 33, 45, 53, 62, 64
 Becker, Jakob: 301, 308
 Beke, Lieven Van der -: 221, 251-262
 Bellaius, Iohannes, cardinalis: 147, 173
 Belletus, Franciscus: 374
 Bellinello, Giovanni: 282
 Bentley, Richard: 366
 Berg, Andreas: 321
 Ps. Bernardus: 16
 Bernini, Gian Lorenzo: 325
 Bertelin, Andreas: 17
 Birchemer, Tomass: 46
 Bischoff, Johann Michael: 360
 Bismarck, Valentin von -: 272

¹ Composuit Demmy Verbeke.

- Blas Ortiz, Leamos a -: 117
 Blois, Vitale di -: 26, 41
 Blotius, Hugo: 207
 Blumenau, Lorenz: 46
 Boccatus, Iohannes (Giovanni Boccaccio): 10
 Bocchi, Achille: 200
 Boëthius: 22, 34
 Boiardus, Mattheus Maria: 106-107
 Boileau, Nicolas: 368
 Bommers, Iohannes Albert: 56
 Bonhomme, Yoland: 199-200
 Bonis, Iohannes de -: 197
 Borghese, Maria Virginia: 324-325, 327
 Borotin, Giovanni: 53
 Borromaus, Fredericus, cardinalis: 376
 Bosch, Hieronymus de -: 178
 Bouchard, Jean-Jacques: 376
 Breda, Jacobus van -: 34
 Breitkopf, Bernhard Christoph: 356
 Broeke, Berent ten -: 226-233, 240, 242-243
 Broenner, Henricus Ludovicus: 360
 Brunus, Leonardus: 14-17, 19, 21-22, 30-31, 35, 37, 45, 53, 62
 Buchananus, Georgius: 306
 Bucoldianus, Gerardus: 146
 Bünau, Heinrich von -: 272
 Bünau, Rudolph von -: 272
 Burgundius, Nicolaus: 373, 375

 Cabrera, Rodrigo de -: 226
 Caesar, Caius Iulius: 196
 Callimachus: 155
 Calvisius, Sethus: 307
 Camerarius, Ioachimus sr. (Joachim Kammermeister sr.): 206
 Camerarius, Ioachimus jr. (Joachim Kammermeister jr.): 230
 Capella, Iohannes de -: 27
 Capistrano, Giovanni da -: 14, 53
 Capodiferro, Battista: 41
 Cappellano, Andrea: 16
 Capua, Giovanni da -: 13-14
 Cardanus, Hieronymus: 206
 Carnificis, Iohannes: 28-29
 Carolus V, imperator (= Carolus I, rex Hispaniae): 115-117, 119, 271, 311
 Carolus, duke of Brunswick: 356
 Carro, Iacobus: 169
 Carvajal, Bernardo de -, cardinalis: 117
 Castañeda, Juan de -: 232
 Castelletto, Pietro da -: 53
 Cato, Publius Valerius: 320
 Catullus: 93-94, 100-101, 103, 106, 108, 110-111, 113-114, 335
 Celsus: 153
 Cesi, Federico: 377
 Chanteloup, Paul Fréart de -: 326
 Chigi (Chisius), Augustinus (il Magnifico): 329
 Chigi (Chisius), Augustinus: 324-327, 329
 Chigi (Chisius), Augustus: 324-325, 327
 Chigi (Chisia), Caterina: 325
 Chigi (Chisia), Elena: 325
 Chigi (Chisia), Ersilia: 325
 Chigi (Chisius), Fabius: 323-329, 332
 Chigi (Chisius), Flavius, cardinalis: 323-328
 Chigi (Chisia), Laura: 324
 Chigi (Chisius), Marius: 324-325, 327
 Chigi (Chisia), Olimpia: 324
 Chigi (Chisia), Ortensia: 325
 Chigi (Chisius), Sigismondo: 323-332
 Chigi (Chisia), Virginia: 324
 Chytraeus, Nathan: 284-286, 290, 296
 Ciaconius, Petrus: 325, 330
 Ciaia, Berenice della -: 325
 Ciaia, Olimpia della -: 324
 Cicero, Marcus Tullius: 23, 30, 34, 45, 53, 62, 152, 156, 284, 315, 320, 335, 341
 Ps. Cicero: 45
 Cimo, Bernardus: 172
 Cisneros, Francisco Jiménez de -, cardinalis: 116
 Claudianus: 197-198, 374
 Clemens VII, papa: 118
 Clemens VIII, papa: 282
 Clemens IX, papa: 324, 326
 Clusius, Carolus (Charles de l'Écluse): 225-232, 240
 Comes, Natalis (Natale Conti): 148-149
Comoedia Bile: 33-34
 Conradi, Georgius: 278-279
 Conti, Natale: 148-149

- Cordus, Euricius: 128-134, 137, 139, 146, 148, 150, 163, 170-172
 Cordus, Valerius: 147, 163
 Corippus: 196-197
 Costard, Jean Pierre: 368
 Coustau, Pierre: 200
 Crato, Iohannes: 147
 Cremer, Geert de -: 219, 247
 Crocus, Cornelius: 176
 Crucio, Anselmo: 261
 Crucio, Gaspar: 261
 Crucio, Gertrudis: 261
 Crucio, Leonor: 261
 Crucius, Franciscus: 261
 Cruselius (Küsel), Salomon: 263-298
 Crusius, Martinus: 263, 269, 274-275
 Curiel, Jerónimo de -: 222
 Curtius Rufus, Quintus: 315
 Cuspinianus, Iohannes: 197

 Daniel, Pierre: 101
 Dávilla, Diego Arias: 118
 Delalain, Auguste: 362
 Delange, Baudouin: 261
 Demetrius (van Meteren), Emmanuel: 232-233
 Demosthenes: 40
 Denisius, Michael: 368
Dicta Catonis: 17
 Diodorus Siculus: 315
 Dioscorides, Pedanius: 125, 129, 143-144, 147, 151, 156-159, 161-168, 170, 173
 Dodonaeus, Rembertus (Rembert Dodoens): 225
 Dolmann, Berend: 314
 Dolmannus, Iohannes: 301-302, 314
 Domitianus, imperator Romanus: 192
 Dorat, Jean: 206
 Dorothea Maria, duchess: 273
 Dorpius, Martinus: 175
 Draco: 165
 Duellius, Raimundus: 19, 36
 Dupuy, Christophe: 376
 Dupuy, Pierre: 373-375, 378

 Eber, Valentin: 9
 Eberhardus, Ulricus: 32
 Ecius: 144, 157, 160, 164
 Écluse, Charles de l' -: 226-232, 240
 Egina, Pablo de -: 144, 156, 160, 164-166
 Eggestein, Heinrich: 14
 Eleonora, regina Portugalliae: 16
 Elisabeth, regina Angliae: 138, 173
 Eliseo, Gaspar: 282
 Eninger von Hailprun, Conradt: 38
 Entzlinus, Matthaeus: 263, 269, 274
 Erasmus, Desiderius: 115, 308
 Ericio, Iacobus de -: 48, 55
 Esteve, Pedro Jaime: 130-133, 135-136, 139, 142-143, 146, 150-152, 154-155, 171-172
 Estienne, Henri: 148, 306
 Estienne, Robert: 306, 308
 Estudillo, Antonio de -: 117
 Ezechiel: 301
 Eucharius, Eligius: 175
 Eudemus: 156
 Euripides: 205
 Eyb, Albrecht von -: 50
 Eych, Iohannes von -: 16

 Fabricius, Georgius: 265, 271, 273, 279, 284
 Fallet, Nicolas: 368
 Falloppio, Gabriele: 137
 Farnesius, Alexander: 231
 Fellon, Thomas Bernard: 362
 Ferdinandus I, imperator Germaniae: 223
 Ferdinandus II, imperator Germaniae: 319
 Ferdinandus, duke of Austria: 115, 231
 Ferdinandus, rex Hispaniae: 115-116
 Ferschius, Iohannes: 224
 Ficinus, Iohannes: 173
 Fieschi, Stefano: 32
 Filelfo, Francesco: 15, 44, 48, 52, 61
 Filelfo, Gian Maria: 58-59
 Filippo da Sulmona: 46
 Floriszoon, Adriaan (Adrianus VI): 115-124
 Folchart: 52
 Fonk, Jean: 254
 Forchtenauer, Wolfgang: 19-20, 36
 Fréron, Élie Catherine: 367
 Fridman, Iohannes: 48

- Friedrich, Aggaeus: 302, 308, 317
 Frischlin, Nicodemus: 294
 Frobenius, Iohannes: 308
 Fugger, Hans Jakob: 8
 Fugger, Jakob: 227
 Führer, Christophorus: 270
 Fürstenberg, Wilhelm von -: 328
 Fyner, Conrad: 13, 39

 Galenus: 144, 151-153, 156-158, 160, 163-166, 171, 320
 Galilei, Galileo: 376
 Gallaeus (Galle), Philippus: 219-220
 Galle, Cornelius: 374
 Gallus, Cornelius: 30
 Gambiglioni, Angelo: 46
 Gamper, Iohannes: 302, 321
 Garamond, Claude: 308
 Gaulli-Baciccia, Giovanni Battista: 325
 Gegenbach, Iohannes Matthias von -: 25
 Gellert, Christian Fürchtegott: 355
 Gerlach, Stephan: 274
 Gesnerus, Conradus: 147, 163, 169-171
 Gevartius, Iohannes Casperius: 371-375, 377-378
 Gezelius, Iohannes: 302
 Gillius, Petrus: 139
 Gleditsch, Johann Friedrich: 359-360
 Gnapeus, Guilielmus (Willem de Volder): 175-176, 181
 Goltzius, Henricus: 219
 Goltzius, Laurentius: 224-226
 Gómez de Ciudad Real, Álvaro: 115-124
 Gorr(h)aeus, Iohannes (Jean de Gorris): 130-139, 143, 146, 148, 152, 154-155, 158, 171-172
 Gorraeus, Petrus: 134
 Gossembrot, Sigismund: 7-10, 12, 14, 43
 Göswein, Iohannes: 25
 Gothus, Iohannes Petrus: 312
 Gottsched, Johann Christoph: 355
 Goupyl, Jacques: 164
 Grapius, Zacharias: 302
 Grattius, Faliscus: 108, 113
 Grayus, Iacobus: 302, 322
 Gregorius (s.), papa: 57
 Gregorius XIII, papa: 282-283
 Gregorius XIV, papa: 282, 297
 Grevinus, Iacobus (Jacques Grévin): 135-139, 145, 150, 154-155, 157-158, 170, 173
 Grib, Bartholomeus: 27
 Grotius, Hugo: 177, 371-379
 Grünwalder, Ulrich: 12
 Gruppenbachius, Georgius: 263, 274
 Gruuf, Daniel: 317
 Guarinus (Veronensis), Guarinus (Guarino Guarini): 37, 45, 53, 62
 Gustavus II (Gustav Adolf), rex Suecorum: 302, 304, 306, 309-310, 314-319, 321
 Guilielmus, duke of Saxony: 303
 Guillén de Brocar, Arnao: 118
 Guiscardi, Trajano: 376
 Gutheim, Gerdruda: 302
 Guthemius, Petrus Arvidi: 302
 Guttslaff, Iohannes: 301

 Hadrianus VI (Adriaan Floriszoon), papa: 115-124
 Hadrianus, imperator Romanus: 110, 290, 294
 Haera: 156
 Halyabbas: 156
 Hamberger, Georg Christoph: 355
 Hannibal: 41, 101
 Hanno: 201, 203, 207
 Harrach, Leonard von -: 206-207, 217
 Hartlieb, Iohannes: 17
 Havraeus, Iohannes: 371-379
 Havraeus, Iustinus: 375
 Heerbrandus, Iacobus: 263, 269, 274
 Heimbürg, Gregorius: 20
 Heinsius, Daniel: 177
 Heller, Iohannes: 50
 Helvigius, Christoph: 303
 Hemelarius (de Hemelaer), Iohannes: 371-379
 Henares, Alcalá de -: 162
 Henricus IV, rex Castilliae: 118
 Hentzner, Paul: 284, 286-288, 290, 294
 Heraclides Tarentinus: 156
 Hérissant, Claude Jean Baptiste: 367
 Herrgott, Iohannes: 57, 59-61

- Hesiodus: 155
 Hesperus, Martinus: 302, 307, 319
 Heumburg, Gregor: 19
 Heynlin de Lapide (von Stein), Iohannes: 24-25
 Hieronymus (s.): 34
 Hinderbach, Iohannes: 50
 Hippocrates: 135, 144, 153, 157, 317
 Hochberg, Pancracius: 23
 Holbergius, Ludovicus: 333-350
 Holstenius, Lucas: 376
 Hölzel, Blasius: 24
 Homerus: 147-148, 155, 362
 Horatius: 21, 23, 30, 32, 34, 108, 155, 303, 314, 360
 Hövel, Iohannes: 316
 Höveln, Friedrich Iohannes von -: 302
 Howard, Henry, count of Norfolk: 51
 Hübner, Johann: 359
 Hüter, Heinrich: 14, 17-18, 43
 Hyginus: 155

 Iacobus, duke of Kurland: 316
 Iamotius, Fredericus: 306
Ibis: 40
 Jiménez, Andrés: 221
 Jiménez, Eduardo: 221
 Jiménez, Fernando: 221
 Innocentius IX, papa: 282
 Iocabundus, Iodocus: 264, 274
 Iohannes, duke of Saxony: 272-273
 Iohannes Ernestus, duke of Anhalt: 273
 Jonae, Bothvidus: 321
 Jouffroy, Jean: 53
 Iovius, Paulus: 329
 Isabel de Aragón: 116
 Isidorus Hispalensis: 101
 Iustinianus: 320
 Iustinus: 315
 Iuvenalis: 94, 96, 155, 335, 342, 348

 Kammermeister, Joachim sr.: 206
 Kammermeister, Joachim jr.: 230
 Karoch, Samuel: 27, 31
 Keller, Iohannes: 33
 Kerchovius, Iohannes: 373
 Klopstock, Friedrich Gottlieb: 355-356

 Knab, Erhard: 22
 Koppe, Johann Christian: 355
 Köppel, Iohannes: 37, 43
 Krafft, Jan: 223
 Küsel, Salomon: 263-298

 Lactantius: 34
 Laguna, Andrés: 164
 Lambert, Michael: 367
 Lambinus, Dionysius (Denis Lambin): 199, 206
 Lamola, Giovanni: 62
 Lara, Alfonso Manrique de -: 118
 Larsen, Jens: 342
 Launaeus, Ludovicus: 138
 Lectius, Iacobus (Jacques Lect): 137, 148
 Leo X, papa: 329
 León, Juan de -: 226
 Lernutius, Ianus: 375
 Lessing, Gotthold Ephraim: 356
 Leubing, Heinrich: 45
 Levée, Pierre: 219
 Linacre, Thomas: 151
 Linschoten, Jan Huygen van -: 226
 Lipsius, Iustus: 224, 234, 237, 241, 243, 320, 371, 378
 Livius, Titus: 315
 Lobellus, Matthias: 225
 Lonicerus (Lonitzer), Iohannes: 125-134, 139, 142-146, 153, 155, 158, 161, 164-170, 173
 López de Mendoza, Íñigo, count of Saldaña: 115-116
 Louber, Jacob: 25-26
 Lucanus: 155, 169, 196
 Lucianus: 41, 45, 53
 Lucretius: 94, 98, 103, 105, 113, 197
 Ludenius, Laurentius: 303-304
 Luder, Iohannes: 51
 Luder, Peter: 6, 8-10, 17-18, 20, 25, 27, 34-35, 42, 51, 66
 Ludovicus XIV, rex Franciae: 326
 Lummenaeus a Marca, Iacobus: 176
 Luther, Martinus: 267, 275

 Macé, Jacques: 199
 Macer, Lucius Clodius: 152

- Macropedius, Georgius: 176, 178, 180-181, 183-184, 189
 Maler, Wendelin: 27-28
 Mancelius, Georgius: 301-302
 Manganelli, Biagio: 48
 Mansfeld, Peter Ernest von -: 231
 Manuel, Juan: 117-118
 Manutius, Aldus: 158
 Martellotti: 40
 Martialis: 94, 96, 99, 102, 106, 155, 335, 337-338
 Martius (Mertz), Hieremias: 137-139, 147, 173
 Martyr Anglerius, Petrus: 115
 Mascellara, Giacomo: 282
 Mascovius, Petrus: 303
 Massiaeus, Guilielmus (Guillaume Massieu): 362
 Matthiolus, Petrus Andreas: 160-162, 173
 Mauritius, prince of Orange: 178, 181
 Maximilianus I, emperor Germaniae: 24, 197
 Maximilianus II, emperor Germaniae: 137-138, 173, 206, 223, 225
 Meierus, Nicolaus: 172
 Meisterlin, Sigismund: 9, 17
 Melanchton, Philippus: 147, 267, 312
 Melsholt, Sifridus: 48
 Mendoza, Brianda de -: 116
 Mendoza, Lope Hurtado de -: 117
 Menius, Fridericus: 300, 322
 Mercator, Gerardus (Geert de Cremer): 219, 247
 Meteren, Anne van -: 232
 Meteren, Elisabeth van -: 232
 Meteren, Emmanuel van -: 232-233
 Meteren, Jacob van -: 232
 Meteren, Odille van -: 232
 Metri, Nicolás de -: 137
 Meusel, Johann Georg: 355
 Mevius: 360
 Meyere, Josefina de -: 261
 Milius, Arnoldus (Arnold Van der Mylen): 221
 Minos: 40
 Miraeus, Aubertus: 373
 Monavius, Iacobus (Jakob Monaw): 222, 225
 Montanus, Benedictus Arias: 219-249, 251-262
 Morellus, Fredericus: 135
 Moretus, Iohannes (Jan Moerentorff): 221-222, 225, 232-233, 237, 244
 Moroni, Tommaso: 48
 Morus, Thomas: 318
 Motz, Jakob: 16
 Munsterus, Sebastianus: 268
 Muretus, Marcus Antonius: 285
 Mylen, Arnold Van der -: 221
 Naudé, Gabriel: 376
 Nebrissensis, Antonius (Antonio de Nebrija): 118, 123, 163, 219
 Nicander: 125-173
 Nicolaus V: 45
 Nicolaus, Laurentius: 318
 Nithart, Heinrich: 54
 Nogarola, Isotta: 53, 62
 Noltenius, Iohannes Fridericus: 307
 Norbagge, Svend: 339-340
 Nuntio, Antonio: 282
 Nussien, Henricus: 17
 Olivetus, Claudius V. Iosephus: 362
 Oppianus: 155, 157
 Oribasius: 160
 Ortelius (Ortels), Abraham: 219-249, 255
 Ortelius (Ortels), Leonardus: 232
 Ortíz, Blas: 117
 Otto II, emperor: 290
 Oudin, François: 362
 Ovidius Naso: 30, 34, 40, 94, 96, 98, 101, 104-105, 109, 111-113, 155, 164, 266, 303, 340, 346, 352, 359
 Ps. Ovidius: 40
 Overbeek, Matthaeus van -: 51
 Owen, John: 335
 Papius, Andreas: 221
 Pallavicino, Sforza: 324
 Palmieri, Matteo: 106-107
 Paludanus, Bernardus (Berent ten Broeke): 225-233, 240, 242-243
Pamphilus: 26
 Pamphilus, Mauritianus: 30
 Pannilini, Giulio Gori: 324

- Panormitanus, Antonius (Antonio Beccadelli): 33, 45, 53, 62, 64
 Passau, Ulrich von -: 12
 Paulus Aegineta (Pablo de Egina): 144, 156, 160, 164-166
 Peresius, Ludovicus (Luis Pérez): 225, 237, 254
 Perigli, Angelo: 47
 Persius: 30, 94, 101
 Pesción, Andrea: 226
 Perthes, Iustus: 353-354
 Petrarca, Franciscus: 8, 15, 17, 19, 23, 45, 53, 155, 318
 Petrus (s.): 286-287, 289, 290-291
 Petrus, Henricus: 14
 Peucer, Conrad: 290
 Pfleger, Conrad: 22
 Pforr, Antonius von -: 13
 Philelphus, Franciscus (Francesco Filelfo): 15, 45, 49, 53, 62
 Philelphus, Iohannes Marius: 59-60
 Philippus II, rex Hispaniae: 177, 221-222, 237
 Philippus III, rex Hispaniae: 221
 Phragmenius, Ionas Iohannis: 302
 Piccolomineus, Aeneas Sylvius: 15-16, 20-22, 24, 45, 53
 Piccolomini, Francesca: 324
 Piccolomini, Giacomo Ammannati, cardinalis: 58
 Piccolomini, Giovanni Battista: 324
 Picus Mirandulanus, Iohannes Franciscus (Giovanni Pico della Mirandola): 121
 Ps. Pilatus: 45
 Pirckheimer, Franz: 48
 Pirckheimer, Hans: 51
 Pirckheimer, Iohannes: 50
 Pirckheimer, Thomas: 45-51, 55
 Pirckheimer, Willibald: 51
 Pisani, Ugolino: 41, 62
 Pius II, papa: 15, 19, 21, 23, 44, 52
 Pius V, papa: 283
 Plantinus, Christophorus: 200, 206, 220-221, 223, 225-226, 231, 233, 253, 261
 Platte, Alexander von -: 311
 Plato: 34, 63, 205
 Plautus: 175, 186, 189, 317, 346, 348
 Plinius Maior: 143, 155, 157-158, 160, 165, 204, 214
 Plinius Minor: 307
 Plutarchus: 21, 45, 53, 315
 Poggius Bracciolinus, Nicolaus: 14-16, 19, 45, 53, 62
 Politianus, Angelus: 102, 193
 Pontano, Lucio: 93
 Pontanus, Iohannes Iovianus (Giovanni Gioviano Pontano): 93-114, 284
 Pope, Alexander: 353, 368
 Poupet, Charles de -: 117
 Prado, Ramírez de -: 223
 Prenninger, Martin: 31
 Propertius: 94
 Prudentius: 368
 Prunius, Cornelius: 260-262
 Puteanus, Erycius: 373, 377
 Pütz, Petrus: 360
 Pyrrus: 40
 Quiñones de Santa Cruz, cardinalis: 118
 Quiñones, Pedro de Castro, archbishop of Granada: 244
 Quintilianus: 152, 156, 307
 Quirini, Lauro: 24
 Rabelais, François: 147
 Rabstein, Prokop von -: 16
 Rad, Ludwig: 17, 20
 Raimondi, Cosma: 62, 64
 Ramée, Pierre de la -: 206
 Rasini, Baldassare: 45, 49, 53, 55-56, 62, 64
 Redingerus, Nicolaus (Nicolas Rehdiger III): 220, 224
 Rehdiger, Christoph von -: 284
 Reichardus, Henricus Godofredus: 351
 Reigersberch, Johan van -: 375
 Rhenanus, Beatus: 268
Rhetorica ad Herennium: 48
 Rhodiginus, Caelius: 346
 Rivius, Gualtherus (Walther Riff): 129, 163-164
 Roberts, Catharina: 226
 Rockoxius, Nicolaus: 374
 Roeland, Katrien: 219
 Rokykana, Giovanni: 14, 53

- Rondelet, Guillaume: 134
 Ronsard, Pierre de -: 147, 155
 Rosenhane, Gustav: 376
 Rospigliosi, Giulio: 324, 326
 Roth, Iohannes: 20
 Rothovius, Isaacus Bergerus, bishop: 303
 Rubenius, Petrus Paulus: 373-374, 378
 Ruellius, Iohannes: 129, 162-164
 Runchi, Gasparo: 282
 Rustici, Cencio de' -: 63
 Rustici, Pomponio: 282
 Ruysch, Iohannes: 45, 49
 Rycquius, Iustus: 371-379

 Sacco, Catone: 45, 48, 50, 53, 62, 64
 Saccus (Sachs), Wolfgangus: 30-33
 Sachsen zu Weimar, Friedrich von -: 273
 Sala, Bornio da -: 63
 Salemannus, Ionas: 303
 Sallustius: 23, 34, 57, 320
 Salutatus, Coluccius: 17
 Salvinius, Antonius Maria: 130, 135
 Sambucus, Iohannes: 199-218
 Samsonius, Hermannus: 301-302, 311-313, 318
 Sanctius, Franciscus: 226
 Sanderus, Antonius: 375
 Sannazarus, Iacobus: 155, 191-198
 Schaller, Lorenz: 61
 Schaumberg, Peter von -, cardinalis: 9
 Schedel, Hartmann: 8, 19
 Schedel, Hermann: 9, 19, 46
 Schefferus, Iohannes: 61
 Scherenberg, Rudolf von -, bishop of Würzburg: 28
 Schilher, Georgius: 30-33, 43
 Schoenwetterus, Iohannes Martius: 360
 Scholzius, Laurentius: 223-226, 240-243
 Schoonhoven, Jan van -: 367
 Schonaeus, Cornelius: 176-177, 184-185, 187-190
 Schottus, Andreas: 371-375, 378
 Schroeder, Ludolf: 367
 Schröder, Gerhard: 307-308, 310
 Schulenburg, Alexander von der -: 270
 Schütz, Georg: 17
 Schur, Stephan: 27
 Schwabe, Johann Joachim: 369
 Schwarz, Johann: 17
 Scioppius, Casparus (Kaspar Schoppe): 366
 Scipio, Publius Cornelius: 41
 Scriptor, Fridericus: 28
 Sedulius: 198
 Seidener, Theobald: 17
 Seneca (Maior): 315
 Seneca (Minor): 34, 57, 61, 94, 108, 307, 346
 Senensis, Aeneas: 48
 Serapio: 156
 Serra, Giovanni: 34
 Serrata, Leonardo della -: 36
 Servius: 101, 361
 Seta, Lombardo della -: 10
 Sigismundus, imperator Germaniae: 59
 Sigüenza, José de -: 237, 244
 Silius Italicus: 94, 101, 108-109
 Silva, Francisco de -: 117
 Sixtus V, papa: 282, 297
 Skytte, Johann: 304, 306, 310, 316, 320
 Slingelantius, Iohannes Franciscus: 378-379
 Socrates: 202
 Soranus, Basilius Faber: 307, 312
 Soter, Johann: 127, 144, 146, 157, 163
 Spangel, Pallas: 22-23
 Statius, Publius Papinius: 94, 96-99, 102-105, 109, 191-198, 371-372
 Stein, Wilhelm von -: 16
 Steinhöwel, Heinrich: 9, 11-14, 17
 Steinhuser, Fridericus: 63-64
 Stephanus (Estienne), Henricus: 148, 306
 Stephanus (Estienne), Robertus: 306, 308
 Stevis, Petrus Iacobus (Pedro Jaime Esteve): 130-133, 135-136, 139, 142-143, 146, 150-152, 154-155, 171-172
 Stigelius, Iohannes: 267
 Stregkebeyn, Heinrich: 44
 Sturmius, Iohannes: 206
 Sulmona, Filippo da -: 47
 Summonte, Petrus: 97
 Surigonus, Stephanus: 27, 58
 Szech, Dionysius: 16

 Tassoni, Alessandro: 368
 Tavera, Juan: 118

- Teófanés, Nono: 137
 Terentianus Maurus: 78, 87, 108
 Terentius: 18, 26, 88, 175, 184, 186, 189-190, 317
 Textor, Iohannes Ravisius: 360
 Themar, Adam Werner von -: 28
 Theobaldus: 30, 34
 Theocritus: 155
 Theodolus: 34
 Theophrastus: 158, 160, 167
 Thomas, count of Arundel: 50
 Thomassøn, Michael: 346
 Thomassøn, Nils: 345-346
 Thümmel, August Moritz von -: 293
 Tibullus: 94, 99, 105, 111, 155
 Tilly, Johann Tserclaes Graf von -: 319
 Torrentius, Laevinus (Lieven Van der Beke): 221, 251-262
 Tovar, Catalina de -: 226
 Tovar, Isabel de -: 226
 Tovar, Juan de -: 226
 Tovar, Juana de -: 226
 Tovar, Leonora de -: 226
 Tovar, Luis de -: 226
 Tovar, Manuel de -: 226
 Tovar, Sebastiana de -: 226
 Tovarís, Simon (Simón de Tovar): 226-234, 240-241, 244
 Trachenfels, Eucharius: 29-30
 Trachenfels, Iohannes: 29-30
 Trachenfels, Valerius: 29-30
 Tröster, Johann: 19-20, 37
 Turdinus, Petrus: 318
 Turonensis, Hildebertus: 57
 Twenhuizen, Mechtelt van -: 226
 Uffenbach, Zacharias Conrad von -: 28-29
 Ungius, Petrus Iohannes: 303
 Urbanus VIII, papa: 282
 Valencia, Pedro de -: 221-223, 237, 240
 Valerianus: 205
 Valerius, Ludovicus: 29
 Valerius Maximus: 34
 Valla, Laurentius: 15, 20, 62, 64, 318
 Valli, Girolamo delle -: 24
 Vegius, Maphaeus (Maffeo Vegio): 49, 53, 62, 64, 106-107
 Vélez de Arciniega, Francisco: 170-171
 Venegas, Alejo: 123
 Vergara, Francisco de -: 148, 152
 Vergilius, Marcellus: 158, 160-164, 173
 Vergilius Maro: 30, 34, 36-37, 57, 94, 98, 108, 152, 154-155, 196, 266, 289, 303, 358-360, 366
 Veronica (s.): 283, 290-291
 Vesalius, Andreas: 137
 Vicecomes, Philippus Maria, duke of Milan: 48
 Victorius, Petrus (Pietro Vettori): 206
 Vida, Marcus Hieronymus: 366
 Villa Dei, Alexander de -: 58
 Vinay, Gustavo: 60
 Virdung, Johann: 28
 Virginius, Andreas: 301, 306
 Vitz, Eberhard: 27
 Vitzthum, Johann Georg von -: 272
 Vladeraccus, Christophorus: 178, 184
 Vladeraccus, Petrus: 177-185, 187, 189-190
 Voet, Jacob Ferdinand: 325
 Volder, Willem de -: 175-176, 180
 Vrientius, Maxaemilianus: 375
 Walwitz, Georg von -: 272
 Walwitz, Nicolaus von -: 272
 Wannemakerus, Philippus: 374-375
 Weiser, Caspar: 303
 Weitz, Johann: 266, 274
 Weys, Iohannes: 39
 Wien, Adolf von -: 11-13
 Wimpfeling, Iacobus: 28
 Winterberger, Conrad: 54
 Wolphius, Casparus (Kaspar Wolf): 169
 Woverius, Iohannes: 373, 378
 Wyle, Niklas von -: 13-14, 16-18, 48
 Zabarella, Francesco: 53
 Zacharias, Fridericus Guilielmus: 351-369
 Zayas, Gabriel de -: 237, 256-257
 Zeiner, Iohannes: 11, 14
 Zeller, Iohannes: 45, 47-48, 54-55, 61
 Zevecotius, Iacobus: 375
 Zscheckenbürlin, Hieronymus: 25
 Zwingli, Ulrich: 303, 312

NOTES FOR CONTRIBUTORS

Humanistica Lovaniensia follows the *MHRA Style Book. Notes for Authors, Editors and Writers of Theses*, ed. by A. S. Maney — R. L. Smallwood, 5th edn (London: Modern Humanities Research Association, 1996), with a few exceptions as noted below. Accepted manuscripts that do not follow these rules can be delayed in publication.

1. bibliographical references

1.1. first reference

1.1.1. references to books

The information should be given in the following order:

- author: forename in full, if not possible his initial(s); family name as it appears on the title page

- * Sometimes it might be better to include the author's name within the title (e.g. text editions).

- * The names up to three authors should be given in full; for works by more than three authors the name of only the first should be given, followed by 'et al.' (= et alii) (see example 4).

- comma

- title: title of the work (including the subtitle) as it appears on the title page, in italics

- * Title and subtitle should always be separated by a colon. For books in English, capitalize the first word after the colon and of all principal words throughout the title. For titles in other languages, follow the capitalization rules for the language in question.

- * Titles of other works occurring within the title should be enclosed in single quotation marks.

- comma

- editor, translator etc.: the names of editors etc. should be treated in the same way as those of authors (as to forename, number); they should be preceded by the accepted abbreviations 'ed. (by)', 'trans. (by)', 'rev. (by)', ...

- comma

- series, edition, number of volumes:

- * If a book is part of a numbered series, the series title and the number (in Arabic numerals) should be given. Series titles should not be italicized (see example 2).

- * If the edition used is other than the first, this should be stated by '2nd edn', '3rd rev. edn' (see example 5).

- * If the work is in more than one volume, the number of volumes should be given in the form '2 vols', a comma separating title and number of volumes (see example 3).

- details of publication: place of publication, publisher's name and date of publication are enclosed in parentheses; a colon separates the place from the publisher's name; a comma separates the latter from the date

* If place or date are not given but can be ascertained, they should be enclosed in brackets. If one of them remains uncertain, one should use '[s.l.]' (= no place), '[s.a.]' (= no date) or '[s.l.a.]' when both are lacking.

* In giving the place of publication, either the current form of place names in the language the article is written in, or its official form in its own country should be used.

* The name of the publisher should be given without secondary matter such as '& Co.', 'Ltd', 'S.A.', etc. Forenames or initials should be omitted. Where a publisher's name includes 'and' or '&', the conjunction should be given in the form which appears on the title page.

* A reference to a work in several volumes published over a period of years should state the number of volumes and give inclusive dates of publication, with the date of the volume specifically referred to in parentheses after the volume number, when it is not the first or last in the series. If a work in several volumes is still in the process of publication, the date of the first volume should be stated, followed by a dash; the date of the individual number being cited should be added in parentheses after the volume number (see example 5).

- If the reference is to a book as a whole, a point will conclude it. If further information about volume and/or pages is requested, a comma is added, followed by the number of the volume (in small capital roman numerals and where necessary the year of publication in parentheses), a new comma, concluded by the exact page or pages.

* When the volume number is given, 'p./pp.' should be omitted, unless the page number(s) is (are) also in roman numerals (see example 5). If there is no volume number, the numerals are preceded by 'p./pp.', 'col./cols', 'fol./fols'.

* The first and the last number of the span should always be stated (instead of 'sq.' or 'ff.')!

Examples:

(1) Mark Morford, *Stoics and Neostoics: Rubens and the Circle of Lipsius* (Princeton New Jersey: Princeton University Press, 1991).

(2) G. Oestreich — N. Mout, *Antiker Geist und moderner Staat bei Justus Lipsius (1547-1606): der Neustoizismus als politische Bewegung*, Schriftenreihe der Historischen Kommission bei der Bayerischen Akademie der Wissenschaften, 38 (Göttingen: Vandenhoeck und Ruprecht, 1989).

(3) Leon Voet, *The Plantin Press, 1559-1589: A Bibliography of the Works printed and published by Christopher Plantin at Antwerp and Leiden*, 6 vols (Amsterdam: Van Hoeve, 1980-1983).

(4) *Dizionario biografico degli Italiani*, eds. G. Pignatelli et al. (Rome: Istituto della Enciclopedia Italiana, 1960-).

(5) *Indice Biografico Italiano, 3a edizione corretta ed ampliata*, ed. T. Nappo, 10 vols (München: Saur, 1999-2002), III (2000), 944.

1.1.2. references to articles in journals

The information should be given in the following order:

- author (cf. *supra*)
- comma
- title of the article, in single quotation marks; title and subtitle are separated by a colon
 - * The title of works of literature occurring within the title of an article should be italicized or placed within quotation marks.
- comma
- title of journal, in italics
 - * Only the main title should be given; an initial 'The' or 'A' and any subtitle should be omitted.
 - * In case of several references to the same journal, an abbreviated title should be indicated after the first full reference or in a preliminary list of abbreviations.
- comma
- volume number, always in arabic numerals
- year of publication, in parentheses
- comma
- first and last page numbers of article cited, without 'p./pp.'
- page number(s), in parentheses and preceded by 'p./pp.' in case of a particular reference

Examples:

- Godelieve Tournoy-Thoen, 'Le manuscrit de la *Biblioteca de Catalunya* et l'humanisme italien à la cour de France vers 1500', *Humanistica Lovaniensia*, 24 (1975), 70-101; 26 (1977), 1-81; 27 (1978), 52-85.
- Michel Oosterbosch — Gilbert Tournoy, 'Two Unknown Autograph Letters by Justus Lipsius (1547-1606)', *Lias*, 23 (1996), 321-326 (pp. 325-326).
- Perrine Hallyn-Galand, 'La "Praelectio in Suetonium" de Nicholas Bérauld (1515)', *Humanistica Lovaniensia*, 46 (1997), 62-93 (p. 87).

1.1.3. references to articles in books

The information should be given in the following order:

- author (cf. *supra*)
- comma
- title of the article, in single quotation marks (cf. 1.1.2.)
- comma
- the word 'in' (without colon) followed by title, editor's name, and publication details of the book, as in 1.1.1.
- comma
- first and last page numbers of article cited, preceded by 'p./pp.'
- page number(s), in parentheses and preceded by 'p./pp.' in case of a particular reference

Example:

- Jozef IJsewijn, 'The Coming of Humanism to the Low Countries', in *Itinerarium Italicum: The Profile of the Italian Renaissance in the Mirror of its European Transformations. Dedicated to P.O. Kristeller...*, eds. H. A. Oberman — Th. A. Brady, Jr. (Leiden: Brill, 1975), pp. 193-305 (p. 260).

1.1.4. references to theses and dissertations

The titles of unpublished theses and dissertations should be in roman type within single quotation marks, capitalization following the conventions of the language in question. The degree level, university and date should be in parentheses.

Example:

- Robert Ingram, 'Historical Drama in Great Britain from 1935 to the Present' (unpublished doctoral thesis, University of London, 1992), pp. 17-23.

1.1.5. references to manuscripts

Names of repositories and collections should be given in full when first occurring; an abbreviated form should be used for subsequent references.

Example:

First reference: Leiden, University Library, ms. Lips. 4.

Later reference: Leiden, UL, ms. Lips. 4.

1.1.6. references to classical authors

In references to classical authors and their works the system of abbreviations adopted in the *Thesaurus Linguae Latinae ... Index librorum scriptorum inscriptionum ex quibus exempla afferuntur*, 2 edn (Leipzig: Teubner, 1990) should be followed, but with the (abbreviation of the) author's name in normal print, the (abbreviation of the) title in italics and comma's between all parts of the reference.

Example:

Stat., *Silv.*, 3, 1, 182.

1.2. later references

In all further references, the shortest, intelligible form should be used. This will normally be the author's name (without initials) followed by (the volume and) the page reference. When more than one work of the same author is referred to, the title should be repeated in a shortened form. Phrases as 'loc. cit.' and 'op. cit.' should not be used.

Examples:

- IJsewijn, 'The Coming of Humanism', p. 195.

- Voet, *The Plantin Press*, II, 234-139.

2. lay-out

2.1. quotations

- *Short quotations* (not more than about forty words of prose or two complete lines of verse) should be enclosed in single quotation marks and run on with the main text. If, however, there are several such short quotations coming close together and being compared or otherwise set out as examples, it may be appropriate to treat them in the same way as longer quotations.

* If two incomplete lines of verse are quoted, the line division should be marked with a spaced upright stroke |.

* A quotation within a quotation is enclosed within double quotation marks.

* If a short quotation is used within a sentence, the final full point should be outside the closing quotation mark; the initial capital may be altered to lower case.

* When a short quotation is followed by a reference in parentheses, the final punctuation should follow the closing parenthesis.

* The final point should precede the closing quotation mark only when the quotation forms a complete sentence and is separated from the preceding passage by a punctuation mark.

Examples:

- Clusius was generous with his advice and with gifts of plants, including the still rare and valuable tulips, a 'thesaurum hortensem' ('garden treasure'), as Lipsius called one gift in 1585.

- According to Peter Smith 'the seven newly discovered poems by Catullus are absolutely fabulous'.

- Michel Oosterbosch and Gilbert Tournoy inform us 'that in the *index* to that same *Inventaire* (p. 526) the questionable initial was resolved into "Nicolaus"'.
- Soames added: 'Well, I hope you both enjoy yourselves.'

- *Long quotations* (more than about forty words of prose or two complete lines of verse) should be broken off by an increased space from the preceding and following lines of type script. No quotation marks are needed. The quotation should also be distinguished from the main text by using a smaller size and indenting.

* Omissions within prose quotations should be marked by [...] (an ellipsis); omitted lines of verse should be marked by an ellipsis at the end of the line before the omission. An ellipsis at the beginning or the end of a quotation is not necessary.

* A reference in parentheses after a long quotation should always be placed outside the closing full point and without a full point of its own.

Example:

- Harvey does, however, provide several references to the Court of Arches as the locale. For example, he writes:

If we were wearye with walking, and loth to go too farre to seeke sport, into the Arches we might step, and heare him plead; which would bee a merrier Comedie than ever was old Mother *Bomby*. As, for an instance: suppose hee were to sollicite some cause against Martinists, were it not a jest to see him stroke his beard thrice, and begin thus? [...] O, we should have the Proctors and Registers as busie with their Tablebooks as might bee, to gather phrases, and all the boyes in Towne would be his clients tio follow him. (*Gabriel Harvey: His Life, Marginalia and Library*, ed. by Virginia F. Stern (Oxford: Clarendon Press, 1979), p. 81)

2.2. footnotes

- Footnotes should be limited to what is strictly necessary, e. g. for documentation and for the citation of sources relevant to the text.
- The number of footnotes can also be kept down by incorporating simple references (such as line numbers or page references to a book already cited in full) in the text, for instance in parentheses after quotations. Adjacent references to several lines of the same text or to several pages of the same publication can be grouped together in the same footnote.
- Neither should footnotes repeat information already clear from the text: if for instance a bibliography is added to a book or an article, the length of the footnotes can be reduced.
- Wherever possible a footnote reference should be placed at the end of a sentence so as not to interrupt the flow of the text. In this case the footnote reference number follows the punctuation mark.
- All footnotes should end with a full point, whether or not they form complete sentences.

2.3. general requirements

- The author's name should appear at the head of the article (first name in full, surname in small capitals), followed by the title in capitals. His or her affiliation should appear at the end of the body of the text, followed by his or her address and e-mail.
- Titles for chapters or paragraphs in the text should be put in bold and should be numbered in Arabic.
- Manuscripts should be double-spaced, except footnotes and long quotations. Manuscripts for publication should be submitted (in 2 copies) to a member of the editorial board. After the final acceptance of the contribution a PC/Macintosh compatible high-density 1.44mb disk will be most welcome.
- The authors are asked to provide an abstract of not more than ten lines which will appear on the website of *Humanistica Lovaniensia*.

SUPPLEMENTA HUMANISTICA LOVANIENSIA

1. *Iohannis Harmonii Marsi De rebus italicis deque triumpho Ludovici XII regis Francorum Tragoedia*, ed. by G. Tournoy, 1978. 10 €
2. *Charisterium H. De Vocht 1878-1978*, ed. by J. IJsewijn & J. Roegiers, 1979. 10 €
3. Judocus J. C. A. Crabeels. *Odae Iscanae. Schuttersfeest te Overijse (1781)*, ed. by J. IJsewijn, G. Vande Putte & R. Denayer, 1981. 10 €
4. *Erasmiana Lovaniensia. Cataloog van de tentoonstelling, Universiteitsbibliotheek Leuven, november 1986*, 1986. 30 €
5. Jozef IJsewijn, *Companion to Neo-Latin Studies. Part I: History and Diffusion of Neo-Latin Literature*, 1990. 40 €
6. Petrus Bloccius, *Praecepta formandis puerorum moribus perutilia*. Inleiding, Tekst en Vertaling van A. M. Coebergh-Van den Braak, 1991. 19 €
7. *Pegasus Devocatus. Studia in Honorem C. Arri Nuri sive Harry C. Schnur. Accessere selecta eiusdem opuscula inedita*. Cura et opera Gilberti Tournoy et Theodorici Sacré, 1992. 25 €
8. *Vives te Leuven. Catalogus van de tentoonstelling in de Centrale Bibliotheek, 28 juni-20 augustus 1993*. Ed. by G. Tournoy, J. Roegiers, C. Coppens, 1993. 45 €
9. Phineas Fletcher, *Locustae vel Pietas Iesuitica*. Edited With Introduction, Translation and Commentary by Estelle Haan, 1996. 24 €
10. *The Works of Engelbertus Schut Leydensis (ca. 1420-1503)*. Ed. by A. M. Coebergh van den Braak in co-operation with Dr. E. Rummel, 1997. 24 €
11. *Morus ad Craneveldium: Litterae Balduinianae novae. More to Cranevelt. New Baudouin Letters*. Ed. by Hubertus Schulte Herbrüggen, 1997. 24 €
12. *Ut granum sinapis. Essays on Neo-Latin Literature in Honour of Jozef IJsewijn*. Ed. by Gilbert Tournoy and Dirk Sacré, 1997. 38 €
13. *Lipsius en Leuven. Catalogus van de tentoonstelling in de Centrale Bibliotheek te Leuven, 18 september-17 oktober 1997*. Ed. by G. Tournoy, J. Papy, J. De Landtsheer, 1997. 45 €
14. Jozef IJsewijn, with Dirk Sacré, *Companion to Neo-Latin Studies. Part II: Literary, Linguistic, Philological and Editorial Questions*, 1998. 74 €
15. *Iustus Lipsius, Europae lumen et columen. Proceedings of the International Colloquium Leuven 17-19 September 1997*. Ed. by G. Tournoy, J. De Landtsheer, J. Papy, 1999. 49 €
16. *Myrica. Essays on Neo-Latin Literature in Memory of Jozef IJsewijn*. Ed. by Dirk Sacré and Gilbert Tournoy, 2000. 50 €
17. Petrus Vladeraccus, *Tobias (1598)*. Ed. with an introduction and commentary by Michiel Verweij, 2001. 30 €
18. *Self-Presentation and Social Identification. The Rhetoric and Pragmatics of Letter Writing in Early Modern Times*. Ed. by T. Van Houdt, J. Papy, G. Tournoy, C. Matheeußen. 60 €

HUMANISTICA LOVANIENSIA
(JOURNAL OF NEO-LATIN STUDIES)

Ed. Prof. Dr. G. TOURNOY

Volume XVII,	1968, 162 p. – 80 €
Volume XVIII,	1969, 164 p. – 80 €
Volume XIX,	1970, 514 p. – 80 €
Volume XX,	1971, 297 p. – 80 €
Volume XXI,	1972, 412 p. – 80 €
Volume XXII,	1973, 341 p. – 80 €
Volume XXIII,	1974, 441 p. – 80 €
Volume XXIV,	1975, 376 p. – 80 €
Volume XXV,	1976, 306 p. – 80 €
Volume XXVI,	1977, 280 p. – 80 €
Volume XXVII,	1978, 366 p. – 80 €
Volume XXVIII,	1979, 386 p. – 80 €
Volume XXIX,	1980, 353 p. – 80 €
Volume XXX,	1981, 278 p. – 80 €
Volume XXXI,	1982, 256 p. – 80 €
Volume XXXII,	1983, 471 p. – 80 €
Volume XXXIII,	1984, 366 p. – 80 €
Volume XXXIV,	1985, 513 p. – 80 €
Volume XXXV,	1986, 336 p. – 80 €
Volume XXXVI,	1987, 358 p. – 80 €
Volume XXXVII,	1988, 334 p. – 80 €
Volume XXXVIII,	1989, 378 p. – 80 €
Volume XXXIX,	1990, 427 p. – 80 €
Volume XL,	1991, 508 p. – 80 €
Volume XLI,	1992, 450 p. – 80 €
Volume XLII,	1993, 526 p. – 80 €
Volume XLIII,	1994, 506 p. – 80 €
Volume XLIV,	1995, 463 p. – 80 €
Volume XLV,	1996, 608 p. – 80 €
Volume XLVI,	1997, 450 p. – 80 €
Volume XLVII,	1998, 466 p. – 80 €
Volume XLVIII,	1999, 457 p. – 80 €
Volume XLIX,	2000, 526 p. – 80 €
Volume L,	2001, 557 p. – 80 €
Volume LI,	2002, 412 p. – 80 €
Volume LII,	2003, 510 p. – 80 €
Volume LIII,	2004, 492 p. – 80 €

ISBN 90-5867-424-X



9 789058 674241